LINGUAE SYRIACAE

GRAMMATICA

ET

CHRESTOMATHIA CUM GLOSSARIO

SCHOLIS ACCOMMODATA

AUCTORE HENRICO GISMONDI S. J.

EDITIO ALTERA

BERYTHI PHŒNICIORUM

TYPOGRAPHIA PP. SOC. JESU

1900

Gramm. pag. **15** lin. 8 *rescribe* : f. ܘܡܟܣ — **20**,20 verba. — **22**,13 ܬܡ. — **25**,14 assumit ܀ — **40**,29 f. ܟܚܡܐ — **41**,13 ܢܣܐ ܠܐ — **42**,5 Sic ex. — **46**,15 (ܢܚܒ) — **49**,9 ܡܬܗܕܟܡܘܢ — **54**,11 et cum — **68**,3 vel ܡܬܟܬܒ — **69**,20 ܡܢܬܡ — **70**,5 a 3 ad 10 — **72**,2 Frequentius —

Chrestom. **5**,14 creantur — **7**,3 ܐܘܒ — **9**,18 ܘܣܬܐܦܐ — **14**,17 ܣܝܡܗ — **18**,11,13 ܒܐܕܐ — **19**,7 ܠܐܡܬܡܫܗ — **26**,3 † 222. — **27**,9 ܡܢ ܘܚܕܗܠܐ — **28**,19 ܢܣܐܡܘܗܝ — **29**,4 ܡܬܡܟܬܡ — **36**,14 ܕܢܡ — **44**,1 ܡܣܟܡ — **55**,14,16 ܘܡܟܡܘܠܐ — **57**,16,17 ܘܡ ܡܒܕܡܡ [ܐܡܡܒ ?] — **63**,4 ܟܟܡܐ , 14 ܡܢܡ — **64**,4 ܠܐ ܡܟܘܘܪ — **68**,3 (Gloss. **15**) ܗܘܟܠܠ — **75**,1 ܘܡܐܦܐ , 3 ܟܡܢܡܟܐ — **80**,14 ܟܡܣ — **81**,1 ܣܟܡܟܐ — **94**,3 ܟܡܟܗ , 24 ܘܐܡܒܡܒ — **95**,14 ܐܢܡ ܘܘܗ — **97**,2 ܟܡܢܡܟܡܟܐ , 6 *ante* ܡܘܟܣܐ *adde* : ܗܬܦܐ ܘܣܟܦ ܘܐܬܟܣܐ , 9 ܟܡܟܘܗܝ , 22 ܘܠܐ — **98**,1 ܘܟܡܐ , 23 ܘܡܟܟ , 24 ܘܐܣܬܒ — **100**,3 ܐܝܬ ܟܟܠܠ — **101**,2 ܠܐܦܬܒ , 12 ܘܗܘܐ ܗܒ , 26 *ante* ܗܘܐ *adde* : ܗܘܐ ܟܠܗ ܡܣܐ — **103**,22 ܘܡܣܢܐ — **107**,21 ܘܘܘܦܗ — **108**,1 ܘܡܗܟܣ , 2 ܦܘܡܟܐ — **110**,20,21 ܘܗܘܟܠܠ — **111**,9 ܘܟܡܠܠ , 17 ܢܘܬܡܐ — **112**,16 ܟܘܟܘܬܐ — **115**,6 ܘܡܟܬܡ , 16 ܟܡܟܡܐ — **116**,9 ܡܣܢܒ — **117**,4 ܘܟܒܗ — **120**,10 ܐܦܗܘܛܐ , 13 ܟܒ , 22 ܐܬܘܕܢܡܣ — **121**,18 ܘܐܘܒܐ — **124**,4 ܘܦܢܐ — **125**,12 ܢܦܒ — **129**,9 ܘܡܟܡܗ , 16 ܘܢܡܟܡܠܐ — **130**,13 ܐܟܘܬܗܘܢ — **135**,24 ܡܣܟܒ — **137**,14 ܐܡܬܡܬ — **138**,13 ܐܡܟܡܗܘܢ — **139**,7 ܘܣܘܟܗ — **141**,3,4 ܘܪܬܐ *etc. sine* ܒ — 18 ܘܚܬܐܐ — **143**,3 ܘܢܘܬܡܣ — **147**,11 ܠܘܒܗ — **148**,3 pag. 155 lin. 3 - 6) — **149**,1 ܡܒ — **161**,24 pag. 149 lin. 5.

Vocales, seyame aliaque puncta, vi preli pluribi disjecta, solers lector facile restituet.

Addenda in Glossario : ܐܡܕ Amida. — ܟܘܡܐ fovea. — ܒܪܝܐ agrestis, sylvestris. — ܐܡܛܐ pluvia ingens, turbo. — ܟܘܐܘܐ præparatio; — apparatus. — ܡܢ ܡܟܘܠܠ ex adverso, procul.

CHRESTOMATHIA

LINGUAE SYRIACAE

GRAMMATICA

ET

CHRESTOMATHIA CUM GLOSSARIO

SCHOLIS ACCOMMODATA

AUCTORE HENRICO GISMONDI S. J.

EDITIO ALTERA

BERYTHI PHŒNICIORUM
TYPOGRAPHIA PP. SOC. JESU
1900

GRAMMATICA

AUCTOR LEGENTIBUS SALUTEM.

In hac opella condenda id mihi propositum fuit facilem addiscendi viam syriacæ linguæ studiosis sternere. Penitiorem hujus idiomatis doctrinam post cognitam propriam ipsius structuræ rationem esse quærendam ratus, brevi ac simplici methodo summa capita quibus illa continetur exponenda suscepi, expertus hujus disciplinæ tyrones in iis quæ prostant amplioribus grammaticis non levi difficultate præpediri, nisi prius planiori methodo in iis quæ præcipua sunt erudiantur. Hoc pacto syriaci idiomatis studiosis aliquid commodi ac emolumenti contulisse confido.

Romæ kal. aug. anno MCM.

H. G. S. J.

ALPHABETUM SYRIACUM

LITTERARUM									
FIGURA				NOMEN		POTESTAS			
Sertô		Estrangelo	Nestoriana			Latine	Hebraice	Arabice	Numerice
ܐ	ܐ	ܐ	ܐ	ܐܠܦ	Âlaf	a	א	ا	1
ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒܝܬ	Bêth	b, bh	ב	ب	2
ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓܡܠ	Gâmal	g, gh	ג	ج	3
ܕ	ܕ	ܕ	ܕ	ܕܠܬ	Dàlath	d, dh	ד	د	4
ܗ	ܗ	ܗ	ܗ	ܗܐ	Hê	h	ה	ه	5
ܘ	ܘ	ܘ	ܘ	ܘܐܘ	Uau	u	ו	و	6
ܙ	ܙ	ܙ	ܙ	ܙܝܢ	Zain	z	ז	ز	7
ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚܝܬ	Ḥêth	ḥ	ח	ح	8
ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛܝܬ	Ṭêth	ṭ	ט	ط	9
ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝܘܕ	Iôdh	i	י	ي	10
ܟ	ܟ	ܟ	ܟ ܟ	ܟܦ	Kâf	k, kh	כ	ك	20
ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠܡܕ	Lâmadh	l	ל	ل	30
ܡ	ܡ	ܡ	ܡ ܡ	ܡܝܡ	Mîm	m	מ	م	40
ܢ	ܢ	ܢ	ܢ ܢ	ܢܘܢ	Nûn	n	נ	ن	50
ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣܡܟܬ	Semkath	s	ס	س	60
ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥܐ	'E	sonus gutturalis	ע	ع	70
ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦܐ	Pê	p, f.	פ	ف	80
ܨ	ܨ	ܨ	ܨ	ܨܕܐ	Sàdhê	ṣ	צ	ص	90
ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩܘܦ	Qôf	q	ק	ق	100
ܪ	ܪ	ܪ	ܪ	ܪܝܫ	Rêś	r	ר	ر	200
ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫܝܢ	Śîn	ś	ש	ش	300
ܬ	ܬ	ܬ	ܬ	ܬܐܘ	Tau	t, th	ת	ت	400

PRAENOTANDA

LITTERARUM QUOAD SCRIPTIONIS FIGURAM COMPARATIO

1. Quædam litteræ figura satis simili scriptæ probe sunt distinguendæ.

Itaque ܐ *ālaph* supra eminet, ܙ *zain* infra protenditur ܙܐ ܙ , *dālath* ܕ per punctum infernum distinguitur a ܪ *reś* quod superno insignitur.

Item ܠܠ ܠ *lāmadh* longitudine superat ܥܥ ܥ *'ain*.

ܒ *beth* magnitudine suæ partis curvæ superat ܟ *kāf*, ܘ *uau* a ܩ *qāf* distinguitur defectu tractus quo ܩ sequenti colligatur.

ܫ *śin* magnitudine præstat litteræ ܝ *judh*.

Nota : ܠ conjunctum sequenti ܐ inclinationem amittit ܠܐ .

PRONUNCIATIO

2. *Ālaf* ܐ quod vocabulum inchoat profertur quodam abrupto gutturis ictu, qualis deprehenditur pronunciando *amare*, *opponere* in primo *a* et *o*, non vero in secundo. (Hunc sonum arabes *hamza* vocant et signo ء notant). Eodem modo primitus proferebatur in medio et fine vocabulorum si radicalis erat, at postea sonus ille gutturalis, ut plurimum, elisus est præsertim in medio vocabulorum, nisi a flexione illud *ālaf* vocali donetur immediate post aliam vocalem ; quo in casu satis viguit mos illud pronunciandi ut ܝ , ܩܳܐܹܡ = *qāiem*. Haec de *ālaf* consonante, at sæpe *ālaf* adjicitur ut signum quarumdam vocalium, de quo inferius.

Littera ܗ pronuntiatur aspirata ex imo pectore, sed sine ulla aeris perfricatione in gutture, ideoque sine ulla asperitate.

Littera ܚ effertur per allisionem aeris ad laryngem, ita ut ejus sonus sit fere sibilus gutturalis sed sine asperitate.

Littera ܛ effertur emphatice pronuntiando *t*, oris internum aptando in concavam formam.

Littera ܨ est *s* cum eadem emphasi prolata.

Littera ܥ pronuntiatur sono gutturali, superiorem laryngis partem comprimendo.

Littera ܩ pronuntiatur partem linguæ posteriorem contra palatum extremum premendo.

Littera ܫ profertur ut italicum *sc* ante *e*, *i*, ut germanicum *sch*, ut anglum *sh*.

3. Reliquæ litteræ eodem modo ac apud nos proferuntur, at sex litteræ ܒ ܓ ܕ ܟ ܦ ܬ memoriali vocabulo *bghàdhkfàth* indicatæ interdum attenuari debent ita ut ܒ mollius ad v accedens, ܓ cum asperitate (ut غ arabicum), ܕ et ܬ blesa pronuntientur (δ θ, ث ذ), ܟ cum asperitate (خ), et ܦ ut f, ف. Regulæ ad eas pronuntiandas, quando oporteat, attenuatas vel secus, inferius tradentur.

4. Consonantes juxta organa vocis quibus pronunciantur sic dispescuntur :

Gutturales	ܐ ܗ ܚ ܥ
Labiales	ܒ ܘ ܡ ܦ
Palatales	ܓ ܟ ܩ
Dentales	ܕ ܙ ܣ ܨ ܫ ܬ
Linguales	ܛ ܝ ܠ ܢ ܪ

Gutturales et ܪ quando syllabam clausam terminant, præsertim in fine vocabulorum, amant præcedi vocali ܰ ex. gr. ܕܳܒܰܚ « *dâbhaḥ* » *mactans*, etsi ܕܳܒܶܚ « *dâbheḥ* » deberet dici propter formam participii.

DE REDUPLICATIONE ET ASSIMILATIONE CONSONANTIUM.

5. Multæ litteræ consonantes sæpe ita intendi in prolatione debent ut tanquam duæ eædem nomine litteræ ܒ ܒ , ܐ ܐ pronuntientur. Et interdum quidem quia aliqua geminatur a flexione, alias autem quia duæ litteræ identicae, vel affines (scilicet eodem vel vicino vocis organo prolatæ), si vocalis aliqua non cogit ad singulas proferendum in sua specifica ratione distinctas, facilius una homogenea articulatione intensiore proferuntur. Primum illud vocatur reduplicatio, alterum assimilatio consonantium. — Litteræ ܗ ܚ ܪ reduplicationem admittere dubium est.

Signum ad reduplicationem notandam (*dageś*, *taśdid*) non adhibuerunt syri : apud syros occidentales reduplicatio in desuetudinem abiit. Arabicum signum (ّ) pro opportunitate in hoc libro adhibebimus.

Locum habet in syriaca lingua, ut in ceteris semiticis, metathesis inter quasdam consonantes, at de hoc inferius ubi de verborum formis erit sermo.

SIGNA VOCALIUM

6. Ad vocales exprimendas usurpatæ sunt apud syros occidentales, jam a saeculo VIII, litteræ græcæ quinque α, ε, η, ο, υ in forma unciali subversæ et inclinatæ : apud orientales vero adhibita sunt puncta vario modo disposita, secundum tabulam sequentem :

Pĕthâḥâ *a*	◌ܰ	◌ܲ ante *uau* ab orientalibus scribitur ◌ܵ ex. gr. ܩܘܡܐ = ܩܘܡܐ ; interdum autem adhibetur ante ܫ pro ◌ܵ nempe ܫ = ܫ
Zèqâfâ *â* (*o*)	◌ܳ	◌ܵ
Rĕwâṣâ *e*	◌ܶ	◌ܸ (e), ◌ܹ (ê).
Ḥĕwâṣâ *i*	◌ܺ	◌ܼ
ʿEṣâṣâ *ô* et *u*	◌ܽ	ܘܿ ܘܼ

Seriore tempore in usu fuit, apud syros occidentales, etiam methodus indicandi vocales indiscriminatim tum punctis tum græcis litteris.

7. Ad sonum semivocalem (*scheva mobile*) indicandum syri signum non instituerunt, at sonus ille utique viguit apud eos aliquid vocalis modo *a*, modo *e*, modo *u* exhibens. Ceterum locum habet in prima littera syllabæ incipientis a consonante vocali destituta, ut ܩܛܠ « *qĕṭal* » *interfecit ;* in littera vocali destituta quæ aliam pariter vocali destitutam sequitur, ut in ܠ vocabuli ܡܡܠܟܝܢ « *mamlĕkhin* » *imperantes*, nec non in littera duplicata si vocali non instruitur, ut in ܓ vocabuli ܪܓܬܐ *desiderium*, in quo ܓ duplex est *reggĕthâ :* item, ut plurimum, in littera a qua vocalis ܰ exciderit ut in ܪ vocabuli ܓܪܒܐ *lepra* ex ܓܰܪܒܳܐ .

DE MODO VOCALES INDICANDI

8. Antiquiori syriacæ linguæ tempore ad quasdam vocalos indicandas adhibebantur litteræ ܐ, ܘ, ܝ .

Ad indicandum in fine vocabulorum *à* obtusum (ܳ) (idest aliquantulum ad sonum *o* accedens; apud syros occidentales cum *o* prorsus confunditur), item et *e* pariter in fine vocabulorum adhibita est littera, ܐ ܡܠܟܐ « *malkà* » *rex* et ܡܠܟܐ « *malke* » *reges*. Utrumque constanter servatur.

In medio autem vocaulorum apparet utique ܐ ubi *a* vel *à* locum habet ut ܦܐܬܐ (ܦܰܐܬܳܐ) *pili* (*supra labium*), ܡܐܐ (ܡܳܐܐ) *centum*, ܡܐܟܐ (ܡܳܐܟܳܐ) *humilis*, at potius vera consonans (2 §) quam signum vocalis illud *àlaf* ex etymologia vel forma grammaticali docetur esse.

Item interdum ܐ in medio vocabulorum vocalem *e* indicat ut ܐܟܘܬ (ܐܶܟܘܳܬ) *sicut*, ܓܐܪܐ (ܓܶܐܪܳܐ) *sagitta*, quamvis Syri occidentales in pronunciatione, plerumque, talem scriptionem in vocalem *i* convertunt, imo et ܝ addunt in scriptione ܟܐܦܐ « *kèfà* » *petra* ܟܐܝܦܐ « *kifo* «.

Vocalis *i* longa per ܝ indicatur. Interdum littera ܝ etiam vocalem *e* indicat ut ܒܝܬ « *bèth* » *domus*, ܗܠܝܢ « *hàlèn* » *isti* vel *illæ*.

Vocales *o* et *u* semper per ܘ indicantur. At seriori linguæ tempore pro ܟܘܠ *omnis* scriptum est ܟܠ, et pro ܡܛܘܠ *propter* ܡܛܠ.

Diphtongi *ai ài* per ܝ indicantur, *au* per ܘ, et *eu iu* per ܝܘ.

9. Ad incompletam hanc vocales indicandi methodum supplendam, progressu temporis (a IV jam sæculo), punctum adhibitum est, quod superne positum vocales *a à o* et diphtongos *ai ài au* indicaret, inferne autem vocales *e i u*. Itaque scriptum est ܡܢ̇ pro ܡܳܢ *quid* et pro ܡܰܢ *quis;* et ܡܢ̣ pro ܡܶܢ *ex.* Sic ܡܠ̇ܟܐ « *malkà* » *rex* et ܡܠ̣ܟܐ « *melkà* » *consilium,* ܝܠ̇ܘܕ « *jalodh* » *pater* et ܝܠ̣ܘܕ « *jalludh* » *filius,* ܗ̇ܘ « *hau* » *ille,* ܗ̣ܘ » *hu* » *ipse,* ܗ̇ܝ « *hài* » *illa,* ܗ̣ܝ « *hí* » *ipsa.*

In quibusdam vocabulis punctum infernum omittebatur, at cum supernum in iisdem constanter adhiberetur quando debita pronunciatio per illud erat indicanda, ipsa puncti absentia pronunciationem juxta vocalem propriam puncti inferioris esse efferendam indicabat : sic noscitur ܒܗ esse legendum « *beh* », *in ipso,* quia « *bàh* », *in ipsa,* non nisi cum puncto scribitur ܒܗ̇.

Mox punctum juxta pronunciationem vocabuli in forma radicali servatum fuit in ejus forma derivata, etsi vocalis huic debita per illud notari nequiret : sic ex. gr. pro ܥܰܒ̣ܕ *servus* scriptum est ܥܒ̣ܕ, et ejus derivatum ܥܰܒ̣ܕܐ servat punctum infernum ܥܒ̣ܕܐ quod vocali ܰ non convenit.

Denique si diversa vocalis eidem vocabulo pro duplici significatione conveniens eodem puncto notanda contingeret, ut ܰ et ܳ puncto superno, fortior vocalis proprio puncto notata est, alio altera : sic ܚܰܛܳܝܐ *scelestus* scriptum est ܚܛ̇ܝܐ, et ܚܰܛܳܝܐ *crimen* ܚܛ̣ܝܐ.

Etiam ad personas formasque verborum distinguendas puncta adhibita unt apud syros occidentales, at suo loco de his erit sermo.

RELIQUA SIGNA.

10. Ad pluralia a singularibus distinguenda duo puncta superponuntur. Sic ܡܠܟܐ noscitur legendum « *malkê* » *reges* a « *malkâ* » *rex*. Vocantur a syris *sejâmê* (apud nos etiam hebraica denominatione *ribbui* nuncupata fuerunt). — Si vocabulo inest ܪ cum ejus puncto compenetrantur ܪ̈ . Ea nomina collectiva quæ pluralem non formant in singulari illa habent, ex. gr. ܥܢܐ *grex*.

11. In vocabulis ubi duæ consonantes concurrunt vocali destitutæ, ut in ܢܦܩܬܐ , interdum prima earum vocali ^ donatur, ut plurimum in poesi, ܢܦܩܬܐ : si vocalis non scribitur, littera illa lineola subducitur, quæ vocatur *mĕhaggiânâ* idest *pronuntiare jubens*, ܚܟܡܬܐ « *ḥekhemthâ*. »

12. E contra ad monendum ne indebita vocalis adjiciatur lineola superponitur quæ *marhĕṭânâ* appellatur, idest *currere faciens*.

13. Interdum consonantes quædam scribuntur at jam pronuntiari non debent, ex. gr. ܒܪܬܐ « *bat* » *filia*, ܝܗܒ « *iabh* » *dedit* : ad hoc indicandum, adhibita invenitur lineola *occultans* litteræ superposita ܐܢܫ , ܒܪܬܐ , ܝܗܒ : eam syri occidentales recentiores infra ponere consueverunt ܒܪܬܐ ܐܢܫ , ܝܗܒ . Probe apud alterutros erit distinguenda a *marhĕtânâ* vel *mĕhaggiânâ*.

RUKKAKHA QUŚŚÂYÂ.

14. Attenuatio litterarum *bghâdhkfâth* (§ 3) per punctum infernum notatur quod vocatur *rukkâkhâ* (ܪܘܟܟܐ *emollitio*), et durior earum pronunciatio per punctum supernum quod vocatur *quśśâyâ* (ܩܘܫܝܐ *induratio*).

Ut rite adhibeatur attenuatio, quando per punctum non indicatur, hæ regulæ tradi hoc loco possunt.

15. Durescunt litteræ *bghâdhkfâth* si sunt reduplicatæ, si aliam litteram assimilatam continent, ex. gr. ܣܶܬܳܪܳܐ « *settârâ* » *tegmen*, ܫܰܢ݁ܬܳܐ « *ṣattâ* » *annus*. Item durescunt si diphtongum sequuntur ܬܰܘܒܳܐ « *taubâ* » *ficus*, sed ܐܝܟ *sicut*, quia pronunciatio diphtongum non exprimit, *akh*.

16. Si reduplicatio vel assimilatio in iis locum non habent, emolliuntur post vocalem et post scheva (§ 7) : ܟܳܬܶܒ « *kâthebh* » *scribens*: ܡܰܡܠܟܺܝܢ « *mamlĕkhin* » propter scheva litteræ ܠ attenuatur sequens ܟ ; item ܕܰܗܒܳܐ *aurum* attenuatur ܒ propter scheva litteræ ܗ procedens a primitivo ܳ ܕܳܗܳܒܳܐ . Item ܚܶܟܡܬܳܐ « *ḥekhmĕthâ* » et ܚܶܟܶܡܬܳܐ (*ḥekhemĕthâ*) quia auxiliaris illa vocalis *mĕhaggiâni* nil mutat in sequentibus syllabis.

17. Initio vocabuli attenuantur *bghâdhkfâth* si præcedens vocabulum exit in vocalem, et pausa non intreponitur, secus si fit pausa vel vocalis non præcedit.

18. Item attenuantur initio vocabuli si ei præfigitur una vel plures ex particulis ܒ ܕ ܘ ܠ , quæ, si vocabulum per litteram vocali destitutam incipit, assumunt ܰ , secus scheva gerunt ; si vero vocabulum per ܐ incipit, hujus vocalem ad se attrahunt, et illud ܐ sono gutturali destituitur, sic : ܐܰܠܳܗܳܐ « *allâhâ* » *Deus* , ܒܰܐܠܳܗܳܐ « *ballâhâ* » *in Deo*, ܠܒܰܝܬܳܐ « *lĕbhaitâ* » *domui*, ܒܟܬܳܒܳܐ « *bakhthâbhâ* » *in libro*, ܘܰܠܕܒܦܰܓܪܳܐ « *valdhabhfaghrâ* » *et ei qui in corpore*, a ܦܰܓܪܳܐ *corpus*.

Plures inveniuntur extra has leges anomaliæ, at nimis operosum tibi esset eas hic loci addiscere, ex lexicis usu eas accipies. Quæ autem ex flexione verborum his regulis addenda sunt, suo loco doceberis. (§ § 50, 51[a], 59, 80.)

SPECIMEN LECTIONIS

(Per *ĕ* redditur in transcriptione *scheva* semivocale : attenuatio litterarum ܒ ܕ ܟ ܬ per additum *h* parvum).

PS. 129

wašma't	*mâryâ*	*qĕrîtâk*	*'umqâ*	*Men*
ܘܫܡܥܬ	ܡܪܝܐ	ܩܪܝܬܟ *	ܥܘܡܩܐ	ܡܢ
et audisti	Domine	invocavi te	profundo	De

lĕqâlâ	*ṣâitân*	*ednaik*	*nehwiân*	*bĕqâl(y)*
ܠܩܠܐ	ܨܝܬܢ	ܐܕܢܝܟ	ܢܗܘܝܢ	ܒܩܠܝ :
in vocem	intendentes	aures tuæ	Sint	(in) vocem meam

manû	*mâryâ*	*att*	*nâṭar*	*ḥĕṭâhê*	*en*	*dĕkuššâf(y)*
ܡܢܘ	ܡܪܝܐ	ܐܢܬ	ܢܛܪ	ܚܛܗܐ	ܐܢ	ܕܟܘܫܦܝ .
quisnam	Domine	tu	observans	peccata	Si	deprecationis meæ

lĕwâtâkû	*dĕmen*	*meṭṭul* *	*lamĕqâm*	*meškaḥ*
ܠܘܬܟ ܗܘ	ܕܡܢ	ܡܛܠ .	ܠܡܩܡ	ܡܫܟܚ
apud te est	ex	Quia	ad standum ?	potens

---

* Apud syros orientales ܩܪܝܬܟ *qĕrêtâk* : et inferius *meṭṭol, ennon, kolleh.*

nafś(y) wĕsakkĕyat[h] bĕmâryâ sabbĕret[h] śub[h]qânâ

ܫܘܒܩܢܐ . ܣܒܪܬ ܒܡܪܝܐ ܘܣܟܝܬ ܢܦܫܝ

anima mea expectavit in Domino Speravi remissio

d[h]ĕṣafrâ maṭṭartâ men lĕmâryâ sakkît[h] lĕmellĕt[h]eh

ܠܡܠܬܗ . ܣܟܝܬ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܡܛܪܬܐ ܕܨܦܪܐ

matutini custodia a Dominum Expectavi verbum ejus

isrâyel nĕsakkê d[h]ĕṣafrâ lĕmaṭṭartâ wa'ĕd[h]amâ

ܘܥܕܡܐ ܠܡܛܪܬܐ ܕܨܦܪܐ . ܢܣܟܐ ܐܝܣܪܝܠ

Israel Expectet matutini custodiam et usque ad

wĕsaggî raḥmê ennun lĕwât[h]eh dĕmen meṭṭul* lĕmâryâ*

ܠܡܪܝܐ ܡܛܠ ܕܡܢ ܠܘܬܗ ܐܢܘܢ ܪ̈ܚܡܐ : ܘܣܓܝ

et multa misericordiæ (sunt) apud eum ex quia Dominum

men lisrâyel nefrĕqîû(hi) wĕhû purqânâ lĕwât[h]eh

ܠܘܬܗ ܦܘܪܩܢܐ . ܘܗܘ ܢܦܪܩܝܘܗܝ ܠܐܝܣܪܝܠ ܡܢ

ex Israel redimet (eum) Et ipse redemptio apud eum

*'auleh kulleh **

ܟܠܗ ܥܘܠܗ .

iniquitate ejus omni

CAPUT PRIMUM.

DE PRONOMINIBUS

19. Pronomina personalia.

		Sing.		Plur.	
Iª Persona communis generis		ܐܢܐ	*ego*	ܐܢܚܢܢ ܚܢܢ	*nos*
IIª Persona	masc.	ܐܢܬ	*tu*	ܐܢܬܘܢ	*vos*
	fem.	ܐܢܬܝ (*att*)		ܐܢܬܝܢ	
IIIª Persona	masc.	ܗܘ	*ille*	ܗܢܘܢ	*illi*
	fem.	ܗܝ	*illa*	ܗܢܝܢ	*illæ*

Hæc pronomina in casu recto adhibentur : quando pronomina personalia, aliaque objectiva, in casibus obliquis *me, tibi* etc. ponenda sunt, exprimuntur per peculiaria suffixa, quæ verbis, nominibus, et præpositionibus adnectuntur. De his inferius erit sermo (§ 59).

20. Pronomina demonstrativa.

	Sing.		Plur.	
masc.	ܗܢܐ , ܗܢ	*hic*	ܗܠܝܢ	*hi, hæ*
fem.	ܗܕܐ , ܗܕ	*hæc*		
masc.	ܗܘ	*ille*	ܗܢܘܢ	*illi*
fem.	ܗܝ	*illa*	ܗܢܝܢ	*illæ*

21. Pronomina interrogativa.

	Sing.		Plur.
masc.	ܐܝܢܐ	*qui ?*	ܐܝܠܝܢ *qui ? quæ ?*
fem.	ܐܝܕܐ	*quæ ?*	

ܡܢ *quis ? quæ ?* — ܡܐ , ܡܢ , ܡܢܘ , ܡܢܐ *quid ?* : composita cum ܗܘ , ܗܝ : ܡܢܘ *quis (est) ?* , ܡܢ ܗܝ *quæ (est) ?* , ܡܢܘ *quid est ?* .

22. Pronomen relativum per ܕ procliticum exprimitur communis generis, ex gr. ܗܘ ܕ *ille qui.*

23. Pronomen possessivum.

Ex pronomine relativo ܕ in sua antiquiori form ܕܝ addita particula dativi ܠ et suffixo pronominali (*cf* § 80), formatur possessivum : *meus* seu *qui mihi ; tuus, qui tibi* etc. hoc modo :

		Sing.		Plur.	
pro 1ª pers. comm. generis		ܕܝܠܝ	*meus, mea*	ܕܝܠܢ	*noster, nostra*
» 2ª »	masc.	ܕܝܠܟ	*tuus, tua*	ܕܝܠܟܘܢ	*vester, vestra*
	fem.	ܕܝܠܟܝ	» »	ܕܝܠܟܝܢ	» »
» 3ª »	masc.	ܕܝܠܗ	*suus, sua*	ܕܝܠܗܘܢ	*suus, sua*
	fem.	ܕܝܠܗ̇	» »	ܕܝܠܗܝܢ	» »

CAPUT SECUNDUM.

DE VERBIS.

24. Verbum syriacum habet et tempus præteriti perfecti, et, ad actionem enuntiandam nondum perfectam (sive in præsenti, sive in præterito, sive in futuro), secundum tempus habet, quod imperfectum vocabimus vel futurum.

Imperativus secundam tantum habet personam : pro tertia adhibetur imperfectum.

Habet præterea verbum syriacum infinitivum per præfixum ܡ formatum, item participium activum et passivum. Per participium, subjuncto ei pronomine personali, alter modus formatur exprimendi tempus præsens.

Verbum syriacum in firmum et infirmum distinguemus secundum quod vel radicalibus constituitur quæ firmæ manent, vel quæ per assimilationem (§ 5) disparent, aut quæ vario modo mutantur.

FLEXIO VERBI FIRMI.

25. Uti apparet ex sequenti paradigmate, personæ et earum genus distinguuntur in præterito per suffixa quædam, in imperfecto per præfixa, et aliquæ etiam per peculiarem terminationem.

Imperativus imperfecto similis est, at personalia præfixa non habet.

26. Typum flexionis quoad vocales præteriti et imperfecti characteristicas hic subjicimus. Theoretice quidem loquendo vocalis ܰ in præterito et ـܘܿ in imperf. propria dici deberet verbi transitivi, et propria verbi intransitivi ܶ in præterito, et ܰ in imperf. At sæpissime minime servata invenitur hæc distinctio.

Interdum utique non nisi apparens est hæc ab illa lege deflexio, ex. gr. *splendescere* neutrum nobis est, et ܨܡܰܚ quod splendescere significat vocalem verbi transitivi habet, at nil mirum si in mente semitæ valeat *radios splendentes emittere* : pariter nostro *portare* activo verbum ܛܥܶܢ respondet, quod semitæ *esse onustum* valet, et sic vocalis ܶ verbi intransitivi bene congruit illius significationi. Præterea litteræ ܗ ܚ ܥ ܪ in fine vocabuli vocali destitutæ postulant ܰ in præcedente consonante, et sic explicatur ܰ in pluribus verbis neutris quæ unam ex illis habent pro tertia radicali. At non pauca extant verba quæ reduci ad illam legem per has rationes non possunt. Nec desunt verba quæ in fut. habent ܶ ex. gr. ܐܪܶܡ , ܪܟܶܒ , ܢܦܰܠ : imo et intransitiva quæ in fut. habent ܘ ex. gr. ܫܬܶܩ *tacere* fut. ܢܶܫܬܘܿܩ. Præstat igitur ex usu et lexicis addiscere qua vocali insigniuntur verba, potius quam regulam adhibere quæ sæpe falleret.

26. Nota : scriptio cum ܢ finali in 3 pers. pl. f. Perf. (adjectis ـ̈) ܩ̈ܛܰܠܝܢ , et in 3 pers. fem. sg. Fut. ܬܶܩܛܘܿܠ , non viguit apud syros orientales (*), invaluit vero seriori tempore apud syros occidentales.

	P'al		
Praet. 3 m.	ܩܛܰܠ	ܐܡܰܪ	ܕܚܶܠ
3 f.	ܩܶܛܠܰܬ	ܐܶܡܪܰܬ	ܕܶܚܠܰܬ
2 m.	ܩܛܰܠܬ	ܐܡܰܪܬ	ܕܚܶܠܬ
2 f.	ܩܛܰܠܬܝ	etc.	ܕܚܶܠܬܝ
1 c.	ܩܶܛܠܶܬ		ܕܶܚܠܶܬ
pl. 3 m.	ܩܛܰܠܘ ܩܛܰܠܘܢ		ܕܚܶܠܘ ܕܚܶܠܘܢ
3 f.	{ *ܩܛܰܠ ܩܛܰܠܶܝܢ ܩܛܰ̈ܠܝ ܩܛܰ̈ܠܶܝܢ }		{ *ܕܚܶܠ ܕܚܶܠܶܝܢ ܕܚܶ̈ܠܝ ܕܚܶ̈ܠܶܝܢ }
2 m.	ܩܛܰܠܬܘܢ		ܕܚܶܠܬܘܢ
2 f.	ܩܛܰܠܬܶܝܢ		ܕܚܶܠܬܶܝܢ
1 c.	ܩܛܰܠܢ ܩܛܰܠܢܰܢ		ܕܚܶܠܢ ܕܚܶܠܢܰܢ
Fut. 3 m.	ܢܶܩܛܘܿܠ	ܢܺܐܡܰܪ	ܢܶܕܚܰܠ
3 f.	{ *ܬܶܩܛܘܿܠ ܬܶܩܛܘܿܠܝ }	{ *ܬܺܐܡܰܪ ܬܺܐܡܰܪܝ }	{ *ܬܶܕܚܰܠ ܬܶܕܚܰܠܝ }
2 m.	ܬܶܩܛܘܿܠ	ܬܺܐܡܰܪ	ܬܶܕܚܰܠ
2 f.	ܬܶܩܛܠܺܝܢ (ܝ)	ܬܺܐܡܪܺܝܢ	ܬܶܕܚܠܺܝܢ
1 c.	ܐܶܩܛܘܿܠ	ܐܺܡܰܪ	ܐܶܕܚܰܠ
pl. 3 m.	ܢܶܩܛܠܘܢ	ܢܺܐܡܪܘܢ	ܢܶܕܚܠܘܢ
3 f.	ܢܶܩܛ̈ܠܳܢ	ܢܺܐܡ̈ܪܳܢ	ܢܶܕܚ̈ܠܳܢ
2 m.	ܬܶܩܛܠܘܢ	ܬܺܐܡܪܘܢ	ܬܶܕܚܠܘܢ
2 f.	ܬܶܩܛ̈ܠܳܢ	ܬܺܐܡ̈ܪܳܢ	ܬܶܕܚ̈ܠܳܢ
1 c.	ܢܶܩܛܘܿܠ	ܢܺܐܡܰܪ	ܢܶܕܚܰܠ
Imp. 2 m.	ܩܛܘܿܠ	ܐܡܰܪ	ܕܚܰܠ
2 f.	ܩܛܘܿܠܝ	ܐܡܰܪܝ	ܕܚܰܠܝ
pl. 2 m.	ܩܛܘܿܠܘ ܩܛܘܿܠܘܢ	ܐܡܰܪܘ ܐܡܰܪܘܢ	ܕܚܰܠܘ ܕܚܰܠܘܢ
2 f.	ܩܛܘܿ̈ܠܝ ܩܛܘܿܠܶܝܢ	ܐܡܰ̈ܪܝ ܐܡܰܪܶܝܢ	ܕܚܰ̈ܠܝ ܕܚܰܠܶܝܢ
Infinitiv.	ܡܶܩܛܰܠ	ܡܺܐܡܰܪ	ܡܶܕܚܰܠ
Part. act.	m. ܩܳܛܶܠ f. ܩܳܛܠܳܐ	m. ܐܳܡܰܪ f. ܐܳܡܪܳܐ	m. ܕܳܚܶܠ f. ܕܳܚܠܳܐ
Part. pass.	m. ܩܛܺܝܠ f. ܩܛܺܝܠܳܐ	m. ܐܡܺܝܪ f. ܐܡܺܝܪܳܐ	m. ܕܚܺܝܠ f. ܕܚܺܝܠܳܐ

Litteræ finales ܘ et ܢ non pronuntiantur in verbis quæ tertiam radicalem firmam habent.

Vocalis characteristica futuri non est intensa in verbis secundam radicalem firmam habentibus, ܢܶܩܛܘܿܠ – ܢܩܛܘܠ — *neqṭol*. Ea excidit quando in flexione, superveniente vocale tertiæ radicali, secunda constitueret syllabam apertam ; itaque ܐܶܩܛܠܚ , ܢܶܩܛܠܘܢ etc. Pariter et vocalis ܼ vel ܿ in iisdem conditionibus excidit, ܐܼܘܣܟܡ , ܢܒܼܣܟܘܢ etc. ܐܼܪܚܡ , ܢܪܚܡܘܢ etc.

In personis fem. plur. apponuntur *sĕjâmê* exceptis, in præterito, persona secunda, et persona tertia in forma breviori ܩܛܠ (cf. tamen § 51[a]).

28. Tempus præsens et futurum per participium expressum. Pro prima et secunda persona pronomen postponitur participio activo et passivo, et in prima persona amittit in pronunciatione consonantem initialem quæ in scriptione linea occultante notatur. Pro tertia persona solum participium sine pronomine adhibetur. Prima persona masc., et secunda masc. et fem. etiam formam contractam admittunt ut in sequenti paradigmate :

Activum

Sing.

masc.		fem.	
ܩܛܠ ܐ̱ܢܐ	ܩܛܠܢܐ	ܩܛܠܐ ܐ̱ܢܐ	
ܩܛܠ ܐ̱ܢܬ	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܐ ܐ̱ܢܬܝ	ܩܛܠܬܝ
ܩܛܠ		ܩܛܠܐ	

Plur.

masc.		fem.	
ܩܛܠܝ ܚܢܢ	ܩܛܠܝܢܢ	ܩ̈ܛܠܢ ܚܢܢ	
ܩܛܠܝ ܐ̱ܢܬܘܢ	ܩܛܠܝܬܘܢ	ܩ̈ܛܠܢ ܐ̱ܢܬܝܢ	ܩ̈ܛܠܬܝܢ
ܩܛܠܝ		ܩ̈ܛܠܢ	

Passivum

Sing.

masc.		fem.	
ܩܛܝܠ ܐܢܐ		ܩܛܝܠܐ ܐܢܐ	
ܩܛܝܠ ܐܢܬ	ܩܛܝܠܬ	ܩܛܝܠܐ ܐܢܬܝ	ܩܛܝܠܬܝ
ܩܛܝܠ		ܩܛܝܠܐ	

Plur.

masc.		fem.	
ܩܛܝܠܝܢ ܚܢܢ	ܩܛܝܠܝܢܢ	ܩܛܝܠܢ ܚܢܢ	
ܩܛܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ	ܩܛܝܠܬܘܢ	ܩܛܝܠܢ ܐܢܬܝܢ	ܩܛܝܠܬܝܢ
ܩܛܝܠܝܢ		ܩܛܝܠܢ	

29. In verbo, si vocales non notantur, puncta vario modo posita adhibentur ad personas distinguendas.

ܩܛܰܠ = ܩܛܠ , ܩܛܠ , ܩܛܠ .

ܩܶܛܠܶܬ = ܩܛܠܬ , ܩܛܠܬ , ܩܛܠܬ , ܩܛܠܬ , ܩܛܠܬ .

ܩܛܰܠܬ = ܩܛܠܬ – Fem. puncto caret ܩܛܰܠܬܝ = ܩܛܠܬܝ .

ܩܶܛܠܶܬ = ܩܛܠܬ , ܩܛܠܬ , ܩܛܠܬ .

Participium ܩܳܛܶܠ = ܩܛܠ , ܩܛܺܝܠ = ܩܛܝܠ

Infinitivus ܡܶܩܛܰܠ = ܡܩܛܠ

In prima et tertia persona plurali punctum ponitur sub una ex tribus radicalibus, secunda persona puncto caret.

In futuro prima persona ܐܩܛܘܠ , secunda pers. fem. sing. et plur. puncto caret, in reliquis punctum ponitur sub una ex tribus radicalibus.

Item in imperativo punctum infernum ponitur.

DE VERBI FORMIS AUCTIS.

30. Ex forma radicali ܩܛܰܠ tres formæ derivantur : ܩܰܛܶܠ cum secunda radicali geminata *qaṭṭel*, ܐܰܩܛܶܠ et ܩܰܛܶܠ .

Has usitatis vocabulis nominabimus *pa'el, af'el, śaf'el* ex vetusto grammaticorum paradigmate *p'al.*

Ex quatuor his aliæ quatuor formæ reflexivæ construuntur præposito præfixo ܐܶܬ scilicet ex *p'al ethp'el,* ex *pa'el ethpa'al,* ex *af'el ettaf'al,* ex *śaf'el eśtaf'al.* Hæ formæ, ut plurimum, ad passivum exprimendum inserviunt.

Si prima radicalis est ex sibilantibus ܣ ܫ litera ܬ præfixi ܐܶܬ postponitur sibilanti, sic ex ܫܰܒܰܚ ܐܶܫܬܰܒܰܚ ; si est ܙ illud ܬ convertitur in ܕ et postponitur : sic ex ܙܗܰܪ ܐܶܙܕܗܰܪ ; pariter si est ܨ convertitur ܬ in ܛ et postponitur : sic ex ܨܠܰܒ ܐܶܨܛܠܶܒ . Forma *ettaf'al* has metatheses et mutationes non patitur.

31. Forma *pa'el* proprie intendit significationem formæ radicalis, indicando frequentiam, repetitionem vel multiplicationem actionis : ܦܪܰܣ *separare* ܦܰܪܶܣ *discerpere* ; interdum sensum causativum effert : ܢܨܰܚ *vincere* ܢܰܨܶܚ *victorem reddere.* Item sensum intransitivum in activum convertit : ܝܩܰܕ *ardere* ܝܰܩܶܕ *incendere.* Interdum tamen idem fere valet ac forma radicalis.

32. Forma *af'el* habet proprie sensum causativum : sic ܥܒܰܪ *transire* ܐܰܥܒܰܪ *transire fecit, transvexit.* Interdum sensum habet inchoativum, ut latina verbo in *esco,* ex. gr. *albesco* significatur per ܐܰܚܘܰܪ ex ܚܘܰܪ *albus fuit.* Ex usu alios sensus varios addisces quos sæpe exprimit hæc forma.

33. Forma *śaf'el* sensum causativum exprimit, sic ܥܒܰܕ *operari* ܫܰܥܒܶܕ *servum facere* quasi *labori addicere.* Hanc formam quædam tantum verba admittunt, imo et aliæ formæ auctæ non omnes semper in omnibus verbis locum habent.

34. Etiam formæ auctæ participium cum pronomine admittunt ad tempus præsens exprimendum, eodem modo ac forma simplex.

Notanda in flexione formarum auctarum.

35. In imperativo formæ *ethp'el* secunda radicalis interdum *marhètânâ* (§ 12) notata invenitur : masculinum autem sing. vocalem habet in prima radicali ܐܶܬ݂ܩܰܛܠ , non ܐܶܬ݂ܩܛܶܠ ut exspectares (§ 25) ob fut. ܢܶܬ݂ܩܛܶܠ .

36. In forma *pa'el* videntur syri reduplicasse in 1. pers. sing. imperfecti etiam primam radicalem post præfixum personale ܐ , ex. gr. ܐܶܟ݁ܰܬ݁ܶܒ݂ , itaque *ekkattebh* non *ekhattebh* (§ § 15, 16).

Si aliqua ex litteris ܗ , ܚ , ܥ , ܪ adest pro tertia radicali, vocalis ܶ secundæ geminatæ in ܰ mutatur (§ 4), ex. gr. ܢܰܨܰܚ

In *ethpa'al* syri occidentales consueverunt, seriori tempore, imperativum flectere ut in *ethp'el*, notabant tamen *měhaggiânâ* secundam radicalem, et tertiam attenuabant si ea erat ex *bghàdhkfàth* ex. gr. ܐܶܬ݂ܟ݁ܰܬ݁ܶܒ݂ .

37. Præfixum ܐ characteristicum formæ *af'el* in passivo convertitur in ܬ , itaque ܐܶܬ݁ܬ݁ܰܩܛܰܠ ; et in personis quæ per præformativum ܬ incipiunt, duo illa ܬܬ propria formæ hujus passivæ in unum contrahuntur, quod ut duplex in pronunciatione intenditur, sic ܬ݁ܶܬ݁ܟ݁ܬܶܒ݂ *scriptus es,* loco ܬ݁ܶܬ݁ܬ݁ܟ݁ܬܶܒ݂ , quamvis interdum etiam tria ܬ scripta inveniuntur.

Formæ *śaf'el* et *eśtaf'al* flectuntur ut *af'el* et *ettaf'al.*

38. In formis auctis puncta etiam adhibita sunt vocalium vicaria (§ 9) ad personas distinguendas, sic ܩܰܛܶܠ = ܩܰܛܶܠ , vel ܩܰܛܶܠ , scilicet indicata per punctum supernum vocali ܰ in prima radicali a ܩܰܛܶܠ distinguitur : pariter ܡܩܰܛܰܠ = ܡܩܰܛܰܠ , ܡܩܰܛܶܠ = ܡܩܰܛܶܠ .

In formis passivis punctum eumdem locum servat ac in activis : ܐܶܬ݂ܩܰܛܰܠ = ܐܬܩܛܠ , ܐܶܬ݂ܩܰܛܶܠ = ܐܬܩܛܶܠ .

	Ethpʻel	Paʻel	Ethpaʻal	Afʻel
Praet. 3 m.	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܩܰܛܶܠ	ܐܶܬܩܰܛܰܠ	ܐܰܩܛܶܠ .
3 f.	ܐܶܬܩܰܛܠܰܬ	ܩܰܛܠܰܬ	ܐܶܬܩܰܛܠܰܬ	ܐܰܩܛܠܰܬ
2 m.	ܐܶܬܩܛܶܠܬ	ܩܰܛܶܠܬ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܬ	ܐܰܩܛܶܠܬ
2 f.	ܐܶܬܩܛܶܠܬܝ	ܩܰܛܶܠܬܝ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܬܝ	ܐܰܩܛܶܠܬܝ
1 c.	ܐܶܬܩܰܛܠܶܬ	ܩܰܛܠܶܬ	ܐܶܬܩܰܛܠܶܬ	ܐܰܩܛܠܶܬ
pl. 3 m.	ܐܶܬܩܛܶܠܘ -ܘܢ	ܩܰܛܶܠܘ -ܘܢ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܘ -ܘܢ	ܐܰܩܛܶܠܘ -ܘܢ
3 f.	*ܐܶܬܩܛܶܠ -ܶܝܢ ܐܶܬܩܛ̈ܶܠܝ -ܢ	*ܩܰܛܶܠ -ܶܝܢ ܩܰܛ̈ܶܠܝ -ܢ	*ܐܶܬܩܰܛܰܠ -ܶܝܢ ܐܶܬܩܰܛ̈ܰܠܝ -ܢ	*ܐܰܩܛܶܠ -ܶܝܢ ܐܰܩܛ̈ܶܠܝ -ܢ
2 m.	ܐܶܬܩܛܶܠܬܘܿܢ	ܩܰܛܶܠܬܘܿܢ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܬܘܿܢ	ܐܰܩܛܶܠܬܘܿܢ
2 f.	ܐܶܬܩܛܶܠܬܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܬܶܝܢ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܬܶܝܢ	ܐܰܩܛܶܠܬܶܝܢ
1 c.	ܐܶܬܩܛܶܠܢ -ܰܢ	ܩܰܛܶܠܢ -ܰܢ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܢ -ܰܢ	ܐܰܩܛܶܠܢ -ܰܢ
Fut. 3 m.	ܢܶܬܩܛܶܠ	ܢܩܰܛܶܠ	ܢܶܬܩܰܛܰܠ	ܢܰܩܛܶܠ
3 f.	*ܬܶܬܩܛܶܠ ܬܶܬܩܛܶܠܝ	*ܬܩܰܛܶܠ ܬܩܰܛܶܠܝ	*ܬܶܬܩܰܛܰܠ ܬܶܬܩܰܛܰܠܝ	*ܬܰܩܛܶܠ ܬܰܩܛܶܠܝ
2 m.	ܬܶܬܩܛܶܠ	ܬܩܰܛܶܠ	ܬܶܬܩܰܛܰܠ	ܬܰܩܛܶܠ
2 f.	ܬܶܬܩܰܛܠܺܝܢ	ܬܩܰܛܠܺܝܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܺܝܢ	ܬܰܩܛܠܺܝܢ
1 c.	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܐܩܰܛܶܠ	ܐܶܬܩܰܛܰܠ	ܐܰܩܛܶܠ
pl. 3 m.	ܢܶܬܩܰܛܠܘܿܢ	ܢܩܰܛܠܘܿܢ	ܢܶܬܩܰܛܠܘܿܢ	ܢܰܩܛܠܘܿܢ
3 f.	ܢܶܬܩܰܛ̈ܠܳܢ	ܢܩܰܛ̈ܠܳܢ	ܢܶܬܩܰܛ̈ܠܳܢ	ܢܰܩܛ̈ܠܳܢ
2 m.	ܬܶܬܩܰܛܠܘܿܢ	ܬܩܰܛܠܘܿܢ	ܬܶܬܩܰܛܠܘܿܢ	ܬܰܩܛܠܘܿܢ
2 f.	ܬܶܬܩܰܛ̈ܠܳܢ	ܬܩܰܛ̈ܠܳܢ	ܬܶܬܩܰܛ̈ܠܳܢ	ܬܰܩܛ̈ܠܳܢ
1 c.	ܢܶܬܩܛܶܠ	ܢܩܰܛܶܠ	ܢܶܬܩܰܛܰܠ	ܢܰܩܛܶܠ
Imp. 2 m.	ܐܶܬܩܰܛܰܠ	ܩܰܛܶܠ	ܐܶܬܩܰܛܰܠ (ܐܶܬܩܰܛܶܠ)	ܐܰܩܛܶܠ
2 f.	ܐܶܬܩܰܛܠܝ	ܩܰܛܶܠܝ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܝ	ܐܰܩܛܶܠܝ
pl. 2 m.	ܐܶܬܩܰܛܰܠܘ -ܘܢ	ܩܰܛܶܠܘ -ܘܢ	ܐܶܬܩܰܛܰܠܘ -ܘܢ	ܐܰܩܛܶܠܘ -ܘܢ
2 f.	ܐܶܬܩܰܛ̈ܰܠܝ -ܢ	ܩܰܛ̈ܶܠܝ -ܢ	ܐܶܬܩܰܛ̈ܰܠܝ -ܢ	ܐܰܩܛ̈ܶܠܝ -ܢ
Infinitiv.	ܡܶܬܩܛܳܠܘ	ܡܩܰܛܳܠܘ	ܡܶܬܩܰܛܳܠܘ	ܡܰܩܛܳܠܘ
Part. act.	m. ܡܶܬܩܛܶܠ f. ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ	m. ܡܩܰܛܶܠ f. ܡܩܰܛܠܳܐ	m. ܡܶܬܩܰܛܰܠ f. ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ	m. ܡܰܩܛܶܠ f. ܡܰܩܛܠܳܐ
Part. pass.		m. ܡܩܰܛܰܠ f. ܡܩܰܛܠܳܐ		m. ܡܰܩܛܰܠ f. ܡܰܩܛܠܳܐ

Ettaf'al	P'al	Af'el	Ettaf'al
ܐܬܬܩܛܠ	ܢܦܩ ܢܣܒ ܢܦܠ	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
ܐܬܬܩܛܠܬ	ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
ܐܬܬܩܛܠܬ	ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
ܐܬܬܩܛܠܬܝ	ܢܦܩܬܝ	ܐܦܩܬܝ	ܐܬܬܦܩܬܝ
ܐܬܬܩܛܠܬ	ܢܦܩܬ	ܐܦܩܬ	ܐܬܬܦܩܬ
ܐܬܬܩܛܠܘ ~ܘܢ	ܢܦܩܘ ~ܘܢ	ܐܦܩܘ ~ܘܢ	ܐܬܬܦܩܘ ~ܘܢ
*ܐܬܬܩܛܠ ~ܝܢ }	*ܢܦܩ ~ܝܢ }	*ܐܦܩ ~ܝܢ }	*ܐܬܬܦܩ ~ܝܢ }
ܐܬܬܩܛܠܝ ~ܢ }	ܢܦܩܝ ~ܢ }	ܐܦܩܝ ~ܢ }	ܐܬܬܦܩܝ ~ܢ }
ܐܬܬܩܛܠܬܘܢ	ܢܦܩܬܘܢ	ܐܦܩܬܘܢ	ܐܬܬܦܩܬܘܢ
ܐܬܬܩܛܠܬܝܢ	ܢܦܩܬܝܢ	ܐܦܩܬܝܢ	ܐܬܬܦܩܬܝܢ
ܐܬܬܩܛܠܢ ~ܢ	ܢܦܩܢ ~ܢ	ܐܦܩܢ ~ܢ	ܐܬܬܦܩܢ ~ܢ
ܢܬܬܩܛܠ	ܢܦܘܩ ܢܣܒ ܢܦܠ	ܢܦܩ	ܢܬܬܦܩ
*ܬܬܬܩܛܠ }	*ܬܦܘܩ }	*ܬܦܩ }	*ܬܬܬܦܩ }
ܬܬܬܩܛܠܝ }	ܬܦܘܩܝ }	ܬܦܩܝ }	ܬܬܬܦܩܝ }
ܬܬܬܩܛܠ	ܬܦܘܩ	ܬܦܩ	ܬܬܬܦܩ
ܬܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܦܩܝܢ	ܬܦܩܝܢ	ܬܬܬܦܩܝܢ
ܐܬܬܩܛܠ	ܐܦܘܩ	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
ܢܬܬܩܛܠܘܢ	ܢܦܩܘܢ	ܢܦܩܘܢ	ܢܬܬܦܩܘܢ
ܢܬܬܩܛܠܢ	ܢܦܩܢ	ܢܦܩܢ	ܢܬܬܦܩܢ
ܬܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܦܩܘܢ	ܬܦܩܘܢ	ܬܬܬܦܩܘܢ
ܬܬܬܩܛܠܢ	ܬܦܩܢ	ܬܦܩܢ	ܬܬܬܦܩܢ
ܢܬܬܩܛܠ	ܢܦܘܩ	ܢܦܩ	ܢܬܬܦܩ
ܐܬܬܩܛܠ (§ 36)	ܦܘܩ ܣܒ ܦܠ	ܐܦܩ	ܐܬܬܦܩ
ܐܬܬܩܛܠܝ	ܦܘܩܝ	ܐܦܩܝ	ܐܬܬܦܩܝ
ܐܬܬܩܛܠܘ ~ܘܢ	ܦܘܩܘ ~ܘܢ	ܐܦܩܘ ~ܘܢ	ܐܬܬܦܩܘ ~ܘܢ
ܐܬܬܩܛܠܝ ~ܝܢ	ܦܘܩܝ ~ܝܢ	ܐܦܩܝ ~ܝܢ	ܐܬܬܦܩܝ ~ܝܢ
ܡܬܬܩܛܠܘ	ܡܦܩ	ܡܦܩܘ	ܡܬܬܦܩܘ
m. ܡܬܬܩܛܠ	ܢܦܩ	ܡܦܩ	
f. ܡܬܬܩܛܠܐ			
	ܢܦܝܩ	ܡܦܩ	ܡܬܬܦܩ

DE VERBIS INFIRMIS

39. Verba infirma ea vocamus quorum aliqua ex tribus radicalibus est littera debilis ܐ vel ܘ vel ܝ : item ea quæ habent secundam et tertiam radicalem contractam in unam, et ea quæ ܢ habent pro prima radicali.

VERBA INFIRMA IN PRIMA RADICALI

40. Sunt verba primæ radicalis *âlaf,* primæ *iudh,* primæ *nun,* idest *P-alef, P-iudh, P-nun,* radicalibus scilicet ex ordine nominatis a litteris componentibus vetustum paradigma Pʿal.

41. Verba P-alef. Hæc verba gerunt vocalem ܳ in prima radicali, in secunda omnia habent ܰ. In imperfecto quædam in secunda radicali ܘܿ recipiunt, ut plurimum activa; quædam, ut plurimum neutra, recipiunt ܰ. Illa habent ܳ in præformativa imperfecti ac infinitivi, et ܰ in prima radicali imperativi, ista habent ܶ, ܺ in præformativa imperf. et infinit. et ܳ in imperat. itaque ܐܳܟܰܠ *comedit,* ܢܳܐܟܘܿܠ *comedet,* ܐܳܟܘܿܠ *comede,* ܡܳܐܟܰܠ *comedere ;* ܐܶܡܰܪ *dixit,* ܢܳܐܡܰܪ ܢܺܐܡܰܪ *dicet,* ܐܶܡܰܪ *dic,* ܡܳܐܡܰܪ ܡܺܐܡܰܪ *dicere.*

42. Participium pass. habet ܰ in prima radicali ܐܰܟܺܝܠ , ܐܰܡܺܝܪ .

43. In formis *ethpʿel* ac *ethpaʿal* vocalis primæ radicalis servatur et transit ad ܬ præfixi ܐܶܬ : ܐܶܬܳܐܟܶܠ , f. ܐܶܬܳܐܟܠܰܬ : ܐܶܬܰܐܟܰܠ . Item ad præfixum transit in infinit. et fut. formæ *paʿel* ܢܰܐܟܶܠ etc. ; in prima autem persona sing. futuri hujus formæ excidit ipsum ܐ radicale : ܐܰܟܶܠ non ܐܰܐܟܶܠ .

44. In formis *ethpʿel, ethpaʿal* prima radicalis ܐ in aliquibus verbis mutatur in ܬ ut ܐܶܣܰܒ *sumere* ܐܶܬܬܣܶܒ , ex ܐܰܢܰܚ inusitato ܐܶܬܬܰܢܰܚ *ingemuit,* loco ܐܶܬܐܶܣܶܒ ܐܶܬܐܰܢܰܚ ; duo illa ܬܬ interdum assimilantur in unum cum *quśśâyâ* pronunciatum ܐܶܬܣܶܒ , ܐܶܬܣܰܪ *ligatus est.*

In formis *afʿel* et *śafʿel* cum suis passivis, ܐ mutatur in ܘ quod

diphtongum format cum præcedente ܰ , ܐܰܘܬܺܝ , ܡܰܘܬܶܐ (verbum ܐܬܐ *venire* in *af'el* format ܐܰܝܬܺܝ *adducere*).

45. Verba P-iudh. His accensentur etiam ea quæ in aliis semiticis linguis habent ܘ pro prima radicali, in quibus syriaca mutavit ܘ in ܝ , excepto ܝܰܘܚܶܕ *adunare,* et participio ܝܳܐܶܐ *conveniens* ex inusitatis ܘܚܕ , ܘܐܐ .

In perfecto p'al verba *P-iudh* omnia habent ܶ in secunda radicali (nisi tertia sit ex litteris ܗ ܚ ܥ ܪ quæ ܰ in præcedenti postulant : excipe etiam verba *lâmadh-alef*) et in imperf. imperat. et infin. habent ܰ (excepto ܢܺܐܟܽܠ ܢܺܐܟܽܠ). Prima autem radicalis ܝ in perf. recipit ܺ (excepta prima persona et tertia fem. in quibus flexio ponit ܶ in prima radicali), item ܺ in imperat. et participio pass. Itaque ܝܺܠܶܕ , ܝܶܠܕܰܬ : ܝܺܕܰܥ , ܝܺܕܥܶܬ : ܝܺܠܶܕ , ܝܺܠܺܝܕ .

In futuro autem et infinit. ܝ in ܐ mutatur et præfixum assumit (ܶ apud syros orientales) : itaque ܢܺܐܠܰܕ , ܢܺܐܟܽܠ : ܡܶܐܠܰܕ , ܡܶܐܟܰܠ .

45ª. Excipiuntur verba ܝܺܕܰܥ *scivit* et ܝܺܬܶܒ *sedit* quæ ipsum ܐ amittunt in fut. (ܝܺܕܰܥ etiam in infin.), at secundam verbi radicalem reduplicant post præfixum, et in hoc assumunt ܶ : in imperat. autem primam radicalem ܝ prorsus amittunt, itaque fut. ܢܶܕܰܥ ܢܶܬܶܒ , infinit. ܡܶܕܰܥ , imperat. ܕܰܥ , ܬܶܒ , adde ܗܰܒ *da* ex ܝܰܗܒ quod futurum non format.

Formæ *pa'el* et *ethpa'al* flectuntur ut verba firma. Formæ *af'el* et *šaf'el* cum suis passivis primam radicalem ܝ mutant in ܘ : tamen ܝܢܰܩ *sugere* habet ܐܰܝܢܶܩ (et ܐܰܘܢܶܩ), item ܐܰܝܠܶܠ *ejulavit* ex ܝܠܠ inusitato.

46. Verba P-nun. Hæc verba a verbis firmis non differunt nisi in eo quod in futuro, imperat. infinit. *p'al* et in tota forma *af'el* ac *ettaf'al*, nec non *šaf'el* ac *eštaf'al*, prima radicalis ܢ excidit, at compensatur post præfixa reduplicando secundam radicalem. (cf. paradigma p. 23).

Verba cum ܗ pro secunda radicali, et alia quædem, *nun* servant in fut. : sic ܢܶܢܗܽܡ *mugiet*, (similiter ܐܰܢܣܶܐ *discalceare*,), etc. Præsertim vero in imperat. *nun* retinent verba sat multa. (cf. etiam § 53ª).

	P'al		Ethp'el
Praet. 3 m.	ܐܟܰܠ		ܐܶܬܐܟܶܠ ܐܶܬܐܡܰܪ
3 f.	ܐܶܟܠܰܬ		ܐܶܬܐܟܠܰܬ
2 m.	ܐܟܰܠܬ		ܐܶܬܐܟܶܠܬ
2 f.	ܐܟܰܠܬܝ		ܐܶܬܐܟܶܠܬܝ
1 c.	ܐܶܟܠܶܬ		ܐܶܬܐܟܠܶܬ
pl. 3 m.	ܐܟܰܠܘ ܐܟܰܠܘܢ		ܐܶܬܐܟܶܠܘ ܐܶܬܐܟܶܠܘܢ
3 f.	*ܐܟܰܠ ܐܟܰܠܶܝܢ / ܐܟܰܠܝ ܐܟܰܠܶܢ		*ܐܶܬܐܟܶܠ ܐܶܬܐܟܶܠܶܝܢ / ܐܶܬܐܟܶܠܝ ܐܶܬܐܟܶܠܶܢ
2 m.	ܐܟܰܠܬܘܢ		ܐܶܬܐܟܶܠܬܘܢ
2 f.	ܐܟܰܠܬܶܝܢ		ܐܶܬܐܟܶܠܬܶܝܢ
1 c.	ܐܟܰܠܢ ܐܟܰܠܢܢ		ܐܶܬܐܟܶܠܢ ܐܶܬܐܟܶܠܢܢ
Fut. 3 m.	ܢܺܐܟܘܿܠ	ܢܺܐܡܰܪ * ܢܹܐܡܰܪ	ܢܶܬܐܟܶܠ ܢܶܬܐܡܰܪ
3 f.	*ܬܺܐܟܘܿܠ / ܬܹܐܟܘܿܠ	*ܬܺܐܡܰܪ / ܬܹܐܡܰܪ	*ܬܶܬܐܟܶܠ / ܬܶܬܐܟܶܠ
2 m.	ܬܺܐܟܘܿܠ	ܬܺܐܡܰܪ	ܬܶܬܐܟܶܠ
2 f.	ܬܺܐܟܠܝܢ	ܬܺܐܡܪܝܢ	ܬܶܬܐܟܠܝܢ
1 c.	ܐܺܐܟܘܿܠ	ܐܺܐܡܰܪ	ܐܶܬܐܟܶܠ
pl. 3 m.	ܢܺܐܟܠܘܢ	ܢܺܐܡܪܘܢ	ܢܶܬܐܟܠܘܢ
3 f.	ܢܺܐܟܠܳܢ	ܢܺܐܡܪܳܢ	ܢܶܬܐܟܠܳܢ
2 m.	ܬܺܐܟܠܘܢ	ܬܺܐܡܪܘܢ	ܬܶܬܐܟܠܘܢ
2 f.	ܬܺܐܟܠܳܢ	ܬܺܐܡܪܳܢ	ܬܶܬܐܟܠܳܢ
1 c.	ܢܺܐܟܘܿܠ	ܢܺܐܡܰܪ	ܢܶܬܐܟܶܠ
Imp. 2 m.	ܐܟܘܿܠ	ܐܡܰܪ	ܐܶܬܐܟܶܠ ܐܶܬܐܡܰܪ
2 f.	ܐܟܘܿܠܝ	ܐܡܰܪܝ	ܐܶܬܐܟܠܝ
pl. 2 m.	ܐܟܘܿܠܘ ܐܟܘܿܠܘܢ	ܐܡܰܪܘ ܐܡܰܪܘܢ	ܐܶܬܐܟܠܘ
2 f.	ܐܟܘܿܠܝ ܐܟܘܿܠܶܝܢ	ܐܡܰܪܝ ܐܡܰܪܶܝܢ	ܐܶܬܐܟܠܝ
Infinitiv.	ܡܺܐܟܰܠ	ܡܐܡܰܪ * ܡܺܐܡܰܪ	ܡܶܬܐܟܳܠܘ ܡܶܬܐܡܳܪܘ
Part. act.	ܐܳܟܶܠ	ܐܳܡܰܪ	
Part. pass.	ܐܟܺܝܠ	ܐܡܺܝܪ	ܡܶܬܐܟܶܠ ܡܶܬܐܡܰܪ

	Pa'el	Ethpa'al	Af'el	Ettaf'al
	ܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ ܐܬܐܢܣ	ܐܘܟܠ	ܐܬܬܘܟܠ
	ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܘܟܠܬ	ܐܬܬܘܟܠܬ
	ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܘܟܠܬ	ܐܬܬܘܟܠܬ
	ܐܟܠܬܝ	ܐܬܐܟܠܬܝ	ܐܘܟܠܬܝ	ܐܬܬܘܟܠܬܝ
	ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܘܟܠܬ	ܐܬܬܘܟܠܬ
	ܐܟܠܘ ـܘܢ	ܐܬܐܟܠܘ ـܘܢ	ܐܘܟܠܘ ـܘܢ	ܐܬܬܘܟܠܘ ـܘܢ
	*ܐܟܠ ـܝܢ	*ܐܬܐܟܠ ـܝܢ	*ܐܘܟܠ ـܝܢ	*ܐܬܬܘܟܠ ـܝܢ
	ܐܟܠܝ ـܝܢ	ܐܬܐܟܠܝ ـܝܢ	ܐܘܟܠܝ ـܝܢ	ܐܬܬܘܟܠܝ ـܝܢ
	ܐܟܠܬܘܢ	ܐܬܐܟܠܬܘܢ	ܐܘܟܠܬܘܢ	ܐܬܬܘܟܠܬܘܢ
	ܐܟܠܬܝܢ	ܐܬܐܟܠܬܝܢ	ܐܘܟܠܬܝܢ	ܐܬܬܘܟܠܬܝܢ
	ܐܟܠܢ ـܢ	ܐܬܐܟܠܢ ـܢ	ܐܘܟܠܢ ـܢ	ܐܬܬܘܟܠܢ ـܢ
	ܢܐܟܠ	ܢܬܐܟܠ ܢܬܐܢܣ	ܢܘܟܠ	ܢܬܬܘܟܠ
	*ܬܐܟܠ	*ܬܬܐܟܠ	*ܬܘܟܠ	*ܬܬܬܘܟܠ
	ܬܐܟܠܝ	ܬܬܐܟܠܝ	ܬܘܟܠܝ	ܬܬܬܘܟܠܝ
	ܬܐܟܠ	ܬܬܐܟܠ	ܬܘܟܠ	ܬܬܬܘܟܠ
	ܬܐܟܠܝܢ	ܬܬܐܟܠܝܢ	ܬܘܟܠܝܢ	ܬܬܬܘܟܠܝܢ
	ܐܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ	ܐܘܟܠ	ܐܬܬܘܟܠ
	ܢܐܟܠܘܢ	ܢܬܐܟܠܘܢ	ܢܘܟܠܘܢ	ܢܬܬܘܟܠܘܢ
	ܢܐܟܠܢ	ܢܬܐܟܠܢ	ܢܘܟܠܢ	ܢܬܬܘܟܠܢ
	ܬܐܟܠܘܢ	ܬܬܐܟܠܘܢ	ܬܘܟܠܘܢ	ܬܬܬܘܟܠܘܢ
	ܬܐܟܠܢ	ܬܬܐܟܠܢ	ܬܘܟܠܢ	ܬܬܬܘܟܠܢ
	ܢܐܟܠ	ܢܬܐܟܠ	ܢܘܟܠ	ܢܬܬܘܟܠ
	ܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ (ܐܬܐܟܠ)	ܐܘܟܠ	ܐܬܬܘܟܠ
		etc.		
	ܐܟܠܝ	ܐܬܐܟܠܝ	ܐܘܟܠܝ	ܐܬܬܘܟܠܝ
	ܐܟܠܘ ـܘܢ	ܐܬܐܟܠܘ ـܘܢ	ܐܘܟܠܘ ـܘܢ	ܐܬܬܘܟܠܘ ـܘܢ
	ܐܟܠܝ ـܝܢ	ܐܬܐܟܠܝ ـܝܢ	ܐܘܟܠܝ ـܝܢ	ܐܬܬܘܟܠܝ ـܝܢ
	ܡܐܟܠܘ	ܡܬܐܟܠܘ ܡܬܐܢܣܘ	ܡܘܟܠܘ	ܡܬܬܘܟܠܘ
	ܡܐܟܠ		ܡܘܟܠ	
	ܡܐܟܠ	ܡܬܐܟܠ ܡܬܐܢܣ	ܡܘܟܠ	ܡܬܬܘܟܠ

	P'al	Pa'el	Ethp'el
Praet. 3 m.	ܩܛܠ	ܩܕܫ ܡܠܦ	ܐܬܩܛܠ
3 f.	ܩܛܠܬ	ܩܕܫܬ	ܐܬܩܛܠܬ
2 m.	ܩܛܠܬ	ܩܕܫܬ	ܐܬܩܛܠܬ
2 f.	ܩܛܠܬܝ	ܩܕܫܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ
1 c.	ܩܛܠܬ	ܩܕܫܬ	ܐܬܩܛܠܬ
pl. 3 m.	ܩܛܠܘ ܩܛܠܘܢ	ܩܕܫܘ ܩܕܫܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ܐܬܩܛܠܘܢ
3 f.	ܩܛܠ* ܩܛܠܢ / ܩܛܠܝ ܩܛܠܝܢ	ܩܕܫ* ܩܕܫܢ / ܩܕܫܝ ܩܕܫܝܢ	ܐܬܩܛܠ* ܐܬܩܛܠܢ / ܐܬܩܛܠܝ ܐܬܩܛܠܝܢ
2 m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܩܕܫܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ
2 f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܩܕܫܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ
1 c.	ܩܛܠܢ ܩܛܠܢܢ	ܩܕܫܢ ܩܕܫܢܢ	ܐܬܩܛܠܢ ܐܬܩܛܠܢܢ
Fut. 3 m.	ܢܩܛܘܠ	ܢܩܕܫ ܢܡܠܦ	ܢܬܩܛܠ
3 f.	ܬܩܛܘܠ* / ܬܩܛܘܠܝ	ܬܩܕܫ* / ܬܩܕܫܝ	ܬܬܩܛܠ* / ܬܬܩܛܠܝ
2 m.	ܬܩܛܘܠ	ܬܩܕܫ	ܬܬܩܛܠ
2 f.	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܕܫܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ
1 c.	ܐܩܛܘܠ	ܐܩܕܫ	ܐܬܩܛܠ
pl. 3 m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܩܕܫܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ
3 f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܩܕܫܢ	ܢܬܩܛܠܢ
2 m.	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܕܫܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ
2 f.	ܬܩܛܠܢ	ܬܩܕܫܢ	ܬܬܩܛܠܢ
1 c.	ܢܩܛܘܠ	ܢܩܕܫ	ܢܬܩܛܠ
Imp. 2 m.	ܩܛܘܠ	ܩܕܫ ܐܦ	ܐܬܩܛܠ
2 f.	ܩܛܘܠܝ	ܩܕܫܝ	ܐܬܩܛܠܝ
pl. 2 m.	ܩܛܘܠܘ ܩܛܘܠܘܢ	ܩܕܫܘ	ܐܬܩܛܠܘ ܐܬܩܛܠܘܢ
3 f.	ܩܛܘܠܝ ܩܛܘܠܝܢ	ܩܕܫܝ ܩܕܫܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ ܐܬܩܛܠܝܢ
Infinitiv.	ܡܩܛܠ ܡܩܛܠ	ܡܩܕܫܘ ܡܡܠܦܘ	ܡܬܩܛܠܘ
Part. act.	ܩܛܠ	ܡܩܕܫ	
Part. pass.	ܩܛܝܠ	ܡܩܕܫ	ܡܬܩܛܠ

Af'el	Ettaf'al	S'af'el	Es'taf'al
ܐܘܬܒ	ܐܬܬܘܬܒ	ܫܘܬܒ	ܐܫܬܘܬܒ
ܐܘܬܒܬ	ܐܬܬܘܬܒܬ	ܫܘܬܒܬ	ܐܫܬܘܬܒܬ
ܐܘܬܒܬ	ܐܬܬܘܬܒܬ	ܫܘܬܒܬ	ܐܫܬܘܬܒܬ
ܐܘܬܒܬܝ	ܐܬܬܘܬܒܬܝ	ܫܘܬܒܬܝ	ܐܫܬܘܬܒܬܝ
ܐܘܬܒܬ	ܐܬܬܘܬܒܬ	ܫܘܬܒܬ	ܐܫܬܘܬܒܬ
ܐܘܬܒܘ	ܐܬܬܘܬܒܘ	ܫܘܬܒܘ	ܐܫܬܘܬܒܘ
*ܐܘܬܒ ܢ̈ ⎫	*ܐܬܬܘܬܒ ܢ̈ ⎫	*ܫܘܬܒ ܢ̈ ⎫	*ܐܫܬܘܬܒ ܢ̈ ⎫
ܐܘܬܒܝ ܢ ⎭	ܐܬܬܘܬܒܝ ܢ ⎭	ܫܘܬܒܝ ܢ ⎭	ܐܫܬܘܬܒܝ ܢ ⎭
ܐܘܬܒܬܘܢ	ܐܬܬܘܬܒܬܘܢ	ܫܘܬܒܬܘܢ	ܐܫܬܘܬܒܬܘܢ
ܐܘܬܒܬܝܢ	ܐܬܬܘܬܒܬܝܢ	ܫܘܬܒܬܝܢ	ܐܫܬܘܬܒܬܝܢ
ܐܘܬܒܢ ܢ	ܐܬܬܘܬܒܢ ܢ	ܫܘܬܒܢ [ܢ]	ܐܫܬܘܬܒܢ ܢ
ܢܘܬܒ	ܢܬܬܘܬܒ	ܢܫܘܬܒ	ܢܫܬܘܬܒ
*ܬܘܬܒ ⎫	*ܬܬܬܘܬܒ ⎫	*ܬܫܘܬܒ ⎫	*ܬܫܬܘܬܒ ⎫
ܬܘܬܒܝܢ ⎭	ܬܬܬܘܬܒܝܢ ⎭	ܬܫܘܬܒܝܢ ⎭	ܬܫܬܘܬܒܝܢ ⎭
ܬܘܬܒ	ܬܬܬܘܬܒ	ܬܫܘܬܒ	ܬܫܬܘܬܒ
ܬܘܬܒܝܢ	ܬܬܬܘܬܒܝܢ	ܬܫܘܬܒܝܢ	ܬܫܬܘܬܒܝܢ
ܐܘܬܒ	ܐܬܬܘܬܒ	ܐܫܘܬܒ	ܐܫܬܘܬܒ
ܢܘܬܒܘܢ	ܢܬܬܘܬܒܘܢ	ܢܫܘܬܒܘܢ	ܢܫܬܘܬܒܘܢ
ܢܘܬܒ̈ܢ	ܢܬܬܘܬܒ̈ܢ	ܢܫܘܬܒ̈ܢ	ܢܫܬܘܬܒ̈ܢ
ܬܘܬܒܘܢ	ܬܬܬܘܬܒܘܢ	ܬܫܘܬܒܘܢ	ܬܫܬܘܬܒܘܢ
ܬܘܬܒ̈ܢ	ܬܬܬܘܬܒ̈ܢ	ܬܫܘܬܒ̈ܢ	ܬܫܬܘܬܒ̈ܢ
ܢܘܬܒ	ܢܬܬܘܬܒ	ܢܫܘܬܒ	ܢܫܬܘܬܒ
ܐܘܬܒ	ܐܬܬܘܬܒ	ܫܘܬܒ	ܐܫܬܘܬܒ
ܐܘܬܒܝ	ܐܬܬܘܬܒܝ	ܫܘܬܒܝ	ܐܫܬܘܬܒܝ
ܐܘܬܒܘ ܘܢ	ܐܬܬܘܬܒܘ ܘܢ	ܫܘܬܒܘ ܘܢ	ܐܫܬܘܬܒܘ ܘܢ
ܐܘܬܒ̈ܝ ܢ	ܐܬܬܘܬܒ̈ܝ ܢ	ܫܘܬܒ̈ܝ ܢ	ܐܫܬܘܬܒ̈ܝ ܢ
ܡܘܬܒܘ	ܡܬܬܘܬܒܘ	ܡܫܘܬܒܘ	ܡܫܬܘܬܒܘ
ܡܘܬܒ		ܡܫܘܬܒ	
ܡܘܬܒ	ܡܬܬܘܬܒ	ܡܫܘܬܒ	ܡܫܬܘܬܒ

47. Verba 'Ain-alef. Vocalis secundæ radicalis propria in his verbis est ܳ in perfecto, et ܰ in futuro, at transit in primam radicalem quoties hæc vocali caret, sic ܒܶܐܫ ܢܶܒܰܐܫ pro ܒܐܶܫ (*b'eś*) ܢܶܒܐܰܫ (*nebh-'aś*) : illud ܰ futuri attenuatur in ܶ ubi syllabam apertam constituit : ܐܶܒܶܐܫܺܝܢ etc., at in imperat. ܒܶܐܫܘ etc. Radicalis *âlaf* non pronuntiatur nisi in partic. act. formæ *p'al* et in forma *pa'el* et *ethpa'al* quando in istis a flexione ei servatur sua vocalis (§ 2). In participio passivo *p'il* scribitur ܝ ܒܺܝܫ , alias servatur ܐ et additur ܝ ܫܐܺܝܠ .

In futuro formæ *p'al* invenitur interdum secunda radicalis ܐ translata ante primam, sic ex ܡܰܪ ܢܺܐܡܰܪ *molesta erit* pro ܢܶܡܰܐܪ , ܢܺܐܒܰܫ pro ܢܶܒܰܐܫ ; item et ܐܺܐܒܰܫ pro ܐܶܒܰܐܫ .

48. Verba 'Ain-uau. Verba quæ habent ܘ pro secunda radicali, si illud cum sua vocali servarunt ut ܬܘܰܗ *stupuit,* ܪܘܰܙ *exultavit* etc., flectuntur ut verba firma. Quæ autem secundam radicalem ܘ amiserunt, illud compensaverunt longa vocali assumpta in prima radicali ex. gr. ܩܳܡ *surrexit,* et peculiarem habent flexionem quam exhibet sequens paradigma. Notanda primæ radicalis vocalis quæ, varia quidem in diversis formis et temporibus, semper in prima fixa retinetur : unde et præfixa personalia quæ illam immediate præcedunt (excepto ܐ) vocalem non accipiunt et unam cum illa syllabam constituunt, sic ܢܩܽܘܡ , ܬܩܽܘܡ , etc. ; at ܐܶܩܽܘܡ , mox ܢܩܽܘܡܽܘܢ etc.

Excepto ܣܳܡ *posuit* in fut. ܢܣܺܝܡ , hæc verba in futuro habent vocalem ܽܘ, in qua illud ܘ radicale partim adhuc viget, utique confusum in illa, est enim hoc ܽܘ *u* intensum (§ 9) ܢܩܽܘܡ (et etiam ܡܺܝܬ *mortuus est* fut. ܢܡܽܘܬ), dum in aliis verbis est leve ܢܶܩܛܽܘܠ (§ 27), unde non excidit, sic ܬܩܽܘܡܽܘܢ non ܬܩܽܡܽܘܢ ut ܢܶܩܛܠܽܘܢ ex ܢܶܩܛܽܘܠ , etc.

In participio activo formæ *p'al* ܩܳܐܶܡ , *âlaf* primitus pro sono gutturali (§ 2), positum est ad sustentandam vocalem ܶ propriam formæ participii, in pronunciatione postea per ܝ redditum, etiam ܝ scrip-

tum est quando, accedente terminatione, vocali destituitur ܩܳܝܡܳܐ , ܩܳܝܡܺܝܢ etc.

Usus invaluit addendi ܬ post præfixum formæ *ethp'el,* unde illa non amplius distinguitur a forma *ettaf'al* quæ in his verbis non habet vocalem in secundo ܬ præfixi.

Nota : ex ܨܳܕ *venatus est* habetur *ethp'el* ܐܶܬܬܨܺܝܕ absque metathesi et permutatione (§ 30); mox vero ܐܶܬܛܦܺܝܣ , plerumque pro ܐܶܬܬܦܺܝܣ , ex πεῖσαι, adhibito ܛ pro ܬ ob illius π duritiem.

49. Verba 'Ain-geminatæ. Quæ verba eamdem litteram habent in secunda et tertia radicali flectuntur in formis *ethp'el, pa'el, ethpa'al* ut verba firma.

In *p'al, af'el* ac *ettaf'al* contrahunt duas ultimas radicales in unam quæ ut simplex pronunciatur, præter quam in tertia fem. et prima persona præteriti *p'al* ܪܶܓܰܬ , ܪܶܓܶܬ : ubi autem accedunt præfixa vocali instructa reduplicant primam radicalem, (nempe in fut. et infinit. *p'al,* et in universa forma *af'el* ac *ettaf'al*). In his casibus eumdem typum habent ac verba *P-nun,* cujus rei ratio habenda est ut rite propria utriusque classis radix distinguatur. Nota ܥܰܠ format ܡܥܰܠܶܠ , ܐܶܡܥܰܠܰܠ ut verba firma.

In participio act. formæ *p'al* simplex manet secunda radicalis, et ܐ adhibetur ad vocalem ܶ sustentandam ܒܳܐܶܙ *prædans,* at accedente terminatione, reduplicatur secunda radicalis et excluditur ܐ ܪܳܓܓܺܝܢ *cupientes :* (si quando etiam in hoc casu ܐ scriptum invenitur, in pronunciatione negligitur.)

	Pᵉal	Ethpᵉel
Praet. 3 m.	ܟܬܒ	ܐܬܟܬܒ (ܐܬܬܟܬܒ)
3 f.	ܟܬܒܬ	ܐܬܟܬܒܬ * ܐܬܟܬܒܬ .
2 m.	ܟܬܒܬ	ܐܬܟܬܒܬ
2 f.	ܟܬܒܬܝ	ܐܬܟܬܒܬܝ
1 c.	ܟܬܒܬ	ܐܬܟܬܒܬ *ܐܬܟܬܒܬ
pl. 3 m.	ܟܬܒܘ ـܘܢ	ܐܬܟܬܒܘ ـܘܢ
3 f.	*ܟܬܒ ܟܬܒܝܢ } ܟܬܒܝ ܟܬܒܝܢ	*ܐܬܟܬܒ ـܝܢ } ܐܬܟܬܒܝ ـܝܢ
2 m.	ܟܬܒܬܘܢ	ܐܬܟܬܒܬܘܢ
2 f.	ܟܬܒܬܝܢ	ܐܬܟܬܒܬܝܢ
1 c.	ܟܬܒܢ ـܢ	ܐܬܟܬܒܢ ـܢ
Fut. 3 m.	ܢܟܬܘܒ	ܢܬܟܬܒ
3 f.	*ܬܟܬܘܒ } ܬܟܬܘܒܝ	*ܬܬܟܬܒ } ܬܬܟܬܒܝ
2 m.	ܬܟܬܘܒ	ܬܬܟܬܒ
2 f.	ܬܟܬܒܝܢ	ܬܬܟܬܒܝܢ * ܬܬܟܬܒܝܢ
1 c.	ܐܟܬܘܒ	ܐܬܟܬܒ
pl. 3 m.	ܢܟܬܒܘܢ	ܢܬܟܬܒܘܢ * ܢܬܟܬܒܘܢ
3 f.	ܢܟܬܒܢ	ܢܬܟܬܒܢ * ܢܬܟܬܒܢ
2 m.	ܬܟܬܒܘܢ	ܬܬܟܬܒܘܢ * ܬܬܟܬܒܘܢ
2 f.	ܬܟܬܒܢ	ܬܬܟܬܒܢ * ܬܬܟܬܒܢ
1 c.	ܢܟܬܘܒ	ܢܬܟܬܒ
Imp. 2 m.	ܟܬܘܒ	ܐܬܟܬܒ
2 f.	ܟܬܘܒܝ	ܐܬܟܬܒܝ
pl. 2 m.	ܟܬܘܒܘ ܟܬܘܒܘܢ	ܐܬܟܬܒܘ ـܘܢ
2 f.	ܟܬܘܒܝ ܟܬܘܒܝܢ	ܐܬܟܬܒܝ ـܝܢ
Infinit.	ܡܟܬܒ	ܡܬܟܬܒܘ
Part. act.	ܟܬܒ	
Part. pass.	ܟܬܝܒ ܡܬܝܠܐ	ܡܬܟܬܒ

Paʿel	Ethpaʿal	Afʿel	Ettafʿal
ܪܝܡ ܫܐܠ	ܐܬܪܝܡ ܐܬܫܐܠ	ܐܪܝܡ	ܐܬܬܪܝܡ
ܪܝܡܬ ܫܐܠܬ		ܐܪܝܡܬ	ܐܬܬܪܝܡܬ
ܪܝܡܬ ܫܐܠܬ		ܐܪܝܡܬ	ܐܬܬܪܝܡܬ
etc.		ܐܪܝܡܬܝ	ܐܬܬܪܝܡܬܝ
		ܐܪܝܡܬ	ܐܬܬܪܝܡܬ
		ܐܪܝܡܘ ܘܢ	ܐܬܬܪܝܡܘ ܘܢ
		*ܐܪܝܡ ܝܢ	*ܐܬܬܪܝܡ ܝܢ
		ܐܪܝܡܝ ܢ	ܐܬܬܪܝܡܝ ܢ
		ܐܪܝܡܬܘܢ	ܐܬܬܪܝܡܬܘܢ
		ܐܪܝܡܬܝܢ	ܐܬܬܪܝܡܬܝܢ
		ܐܪܝܡܢ ܢ	ܐܬܬܪܝܡܢ ܢ
ܢܪܝܡ ܢܫܐܠ	ܢܬܪܝܡ ܢܬܫܐܠ	ܢܪܝܡ	ܢܬܬܪܝܡ
		*ܬܪܝܡ	*ܬܬܪܝܡ
		ܬܪܝܡܝܢ	ܬܬܪܝܡܝܢ
		ܬܪܝܡ	ܬܬܪܝܡ
		ܬܪܝܡܝܢ	ܬܬܪܝܡܝܢ
		ܐܪܝܡ	ܐܬܬܪܝܡ
		ܢܪܝܡܘܢ	ܢܬܬܪܝܡܘܢ
		ܢܪܝܡܢ	ܢܬܬܪܝܡܢ
		ܬܪܝܡܘܢ	ܬܬܪܝܡܘܢ
		ܬܪܝܡܢ	ܬܬܪܝܡܢ
		ܢܪܝܡ	ܢܬܬܪܝܡ
ܪܝܡ ܫܐܠ	ܐܬܪܝܡ ܐܬܫܐܠ	ܐܪܝܡ	ܐܬܬܪܝܡ
		ܐܪܝܡܝ	ܐܬܬܪܝܡܝ
		ܐܪܝܡܘ ܘܢ	ܐܬܬܪܝܡܘ ܘܢ
		ܐܪܝܡܝ ܝܢ	ܐܬܬܪܝܡܝ ܝܢ
ܡܪܝܡܘ ܡܫܐܠܘ	ܡܬܪܝܡܘ ܡܬܫܐܠܘ	ܡܪܡܘ	ܡܬܬܪܡܘ
ܡܪܝܡ ܡܫܐܠ		ܡܪܝܡ	
ܡܪܝܡ ܡܫܐܠ	ܡܬܪܝܡ ܡܬܫܐܠ	ܡܪܝܡ	ܡܬܬܪܝܡ

	P'al	Ethp'el	Pa'el	Ethpa'al
Praet. 3 m.	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ
3 f.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
2 m.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
2 f.	ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝ
1 c.	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬ
pl. 3 m.	ܩܛܠܘ ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ـܘܢ	ܩܛܠܘ ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ـܘܢ
3 f.	*ܩܛܠ ـܝܢ ܩܛܠܝ ـܝܢ	*ܐܬܩܛܠ ـܝܢ ܐܬܩܛܠܝ ـܝܢ	*ܩܛܠ ـܝܢ ܩܛܠܝ ـܝܢ	*ܐܬܩܛܠ ـܝܢ ܐܬܩܛܠܝ ـܝܢ
2 m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ
2 f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ
1 c.	ܩܛܠܢ ܢܢ	ܐܬܩܛܠܢ ܢܢ	ܩܛܠܢ ܢܢ	ܐܬܩܛܠܢ ܢܢ
Fut. 3 m.	ܢܩܛܘܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ
3 f.	*ܬܩܛܘܠ ܬܩܛܘܠܝ	*ܬܬܩܛܠ ܬܬܩܛܠܝ	*ܬܩܛܠ ܬܩܛܠܝ	*ܬܬܩܛܠ ܬܬܩܛܠܝ
2 m.	ܬܩܛܘܠ	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܩܛܠ
2 f.	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܝܢ
1 c.	ܐܩܛܘܠ	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ
pl. 3 m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ
3 f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ
2 m.	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ
2 f.	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ
1 c.	ܢܩܛܘܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ
Imp. 2 m.	ܩܛܘܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ	ܐܬܩܛܠ
2 f.	ܩܛܘܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ
pl. 2 m.	ܩܛܘܠܘ ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ـܘܢ	ܩܛܠܘ ـܘܢ	ܐܬܩܛܠܘ ـܘܢ
2 f.	ܩܛܘܠܝ ـܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ ـܝܢ	ܩܛܠܝ ـܝܢ	ܐܬܩܛܠܝ ـܝܢ
Infinit.	ܡܩܛܠ	ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ	ܡܬܩܛܠܘ
Part. act.	ܩܛܠ		ܡܩܛܠ	
Part. pass.	ܩܛܝܠ	ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܬܩܛܠ

Af'el	Ettaf'al	Palpel § 55	Ethpalpal
ܐܩܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ	ܩܘܡܡ	ܐܬܩܘܡܡ
ܐܩܝܡܬ	*ut Ethp'el*	ܩܘܡܡܬ	ܐܬܩܘܡܡܬ
ܐܩܝܡܬ		ܩܘܡܡܬ	ܐܬܩܘܡܡܬ
ܐܩܝܡܬܝ		ܩܘܡܡܬܝ	ܐܬܩܘܡܡܬܝ
ܐܩܝܡܬ		ܩܘܡܡܬ	ܐܬܩܘܡܡܬ
ܐܩܝܡܘ ـܘܢ		ܩܘܡܡܘ ـܘܢ	ܐܬܩܘܡܡܘ ـܘܢ
*ܐܩܝܡ ـܝܢ }		*ܩܘܡܡ ـܝܢ }	*ܐܬܩܘܡܡ ـܝܢ }
ܐܩܝܡܝ ـܝܢ }		ܩܘܡܡܝ ـܝܢ }	ܐܬܩܘܡܡܝ ـܝܢ }
ܐܩܝܡܬܘܢ		ܩܘܡܡܬܘܢ	ܐܬܩܘܡܡܬܘܢ
ܐܩܝܡܬܝܢ		ܩܘܡܡܬܝܢ	ܐܬܩܘܡܡܬܝܢ
ܐܩܝܡܢ ܢܢ		ܩܘܡܡܢ ܢܢ	ܐܬܩܘܡܡܢ ܢܢ
ܢܩܝܡ	ܢܬܬܩܝܡ	ܢܩܘܡܡ	ܢܬܩܘܡܡ
*ܬܩܝܡ }		*ܬܩܘܡܡ }	*ܬܬܩܘܡܡ }
ܬܩܝܡܝܢ }		ܬܩܘܡܡܝܢ }	ܬܬܩܘܡܡܝܢ }
ܬܩܝܡ		ܬܩܘܡܡ	ܬܬܩܘܡܡ
ܬܩܝܡܝܢ		ܬܩܘܡܡܝܢ	ܬܬܩܘܡܡܝܢ
ܐܩܝܡ		ܐܩܘܡܡ	ܐܬܩܘܡܡ
ܢܩܝܡܘܢ		ܢܩܘܡܡܘܢ	ܢܬܩܘܡܡܘܢ
ܢܩܝܡܢ		ܢܩܘܡܡܢ	ܢܬܩܘܡܡܢ
ܬܩܝܡܘܢ		ܬܩܘܡܡܘܢ	ܬܬܩܘܡܡܘܢ
ܬܩܝܡܢ		ܬܩܘܡܡܢ	ܬܬܩܘܡܡܢ
ܢܩܝܡ		ܢܩܘܡܡ	ܢܬܩܘܡܡ
ܐܩܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ	ܩܘܡܡ	ܐܬܩܘܡܡ
ܐܩܝܡܝ		ܩܘܡܡܝ	ܐܬܩܘܡܡܝ
ܐܩܝܡܘ ـܘܢ		ܩܘܡܡܘ ـܘܢ	ܐܬܩܘܡܡܘ ـܘܢ
ܐܩܝܡܝ ـܝܢ		ܩܘܡܡܝ ـܝܢ	ܐܬܩܘܡܡܝ ـܝܢ
ܡܩܡܘܡܘ	ܡܬܬܩܡܘܡܘ	ܡܩܘܡܡܘ	ܡܬܩܘܡܡܘ
ܡܩܝܡ		ܡܩܘܡܡ	
ܡܩܡ	ܡܬܬܩܝܡ	ܡܩܘܡܡ	ܡܬܩܘܡܡ

	Pᵉal	Ethpᵉel	Paʿel	Ethpaʿal
Praet. 3 m.	ܓܠܐ ܚܝܐ	ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ	ܐܬܓܠܝ
3 f.	ܓܠܬ ܚܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ut ܩܛܠܬ	ut ܐܬܩܛܠܬ
2 m.	ܓܠܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ		
2 f.	ܓܠܝܬܝ	ܐܬܓܠܝܬܝ		
1 c.	ܓܠܝܬ ܚܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ		
pl. 3 m.	ܓܠܘ ـܘܢ	ܐܬܓܠܝܘ ـܘܢ		
3 f.	ܓܠ* ـܝܢ / ܓܠܝ̈ ـܝܢ	ܐܬܓܠܝ* ـܝܢ / ܐܬܓܠܝ̈ ـܝܢ		
2 m.	ܓܠܝܬܘܢ	ܐܬܓܠܝܬܘܢ		
2 f.	ܓܠܝܬܝܢ	ܐܬܓܠܝܬܝܢ		
1 c.	ܓܠܝܢ ܢܢ	ܐܬܓܠܝܢ ܢܢ		
Fut. 3 m.	ܢܓܠܐ ܢܚܐ	ܢܬܓܠܐ	ܢܓܠܐ	ܢܬܓܠܐ
3 f.	ܬܓܠܐ* / ܬܓܠܝܢ	ܬܬܓܠܐ* / ܬܬܓܠܝܢ		
2 m.	ܬܓܠܐ	ܬܬܓܠܐ		
2 f.	ܬܓܠܝܢ	ܬܬܓܠܝܢ		
1 c.	ܐܓܠܐ	ܐܬܓܠܐ		
pl. 3 m.	ܢܓܠܘܢ	ܢܬܓܠܘܢ (ܢܬܓܠܘܢ)		
3 f.	ܢܓܠܝ̈ܢ	ܢܬܓܠܝ̈ܢ		
2 m.	ܬܓܠܘܢ	ܬܬܓܠܘܢ		
2 f.	ܬܓܠܝ̈ܢ	ܬܬܓܠܝ̈ܢ		
1 c.	ܢܓܠܐ	ܢܬܓܠܐ		
Imp. 2 m.	ܓܠܝ ܚܝܝ	ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ	ܐܬܓܠܝ
2 f.	ܓܠܝ	ܐܬܓܠܝ		
pl. 2 m.	ܓܠܘ ـܘܢ	ܐܬܓܠܘ ـܘܢ		
2 f.	ܓܠܝ̈ ـܝܢ	ܐܬܓܠܝ̈ ـܝܢ		
Infinitivus.	ܡܓܠܐ ܡܚܐ	ܡܬܓܠܝܘ	ܡܓܠܝܘ	ܡܬܓܠܝܘ
Part. act.	ܓܠܐ ܚܐܐ		ܡܓܠܐ	
Part. pass.	ܓܠܐ ܚܝܐ	ܡܬܓܠܐ	ܡܓܠܐ	ܡܬܓܠܐ

Af'el	Ettaf'al	Palpel § 55.	S'af'el § 55.
ܐܰܒܶܙ	ܐܶܬܬܰܒܰܙ	ܒܰܙܒܶܙ	ܐܶܬܒܰܙܒܰܙ
ܐܰܒܶܙܰܬ	ܐܶܬܬܰܒܙܰܬ	ܒܰܙܒܙܰܬ	ܐܶܬܒܰܙܒܙܰܬ
ܐܰܒܶܙܬ	ܐܶܬܬܰܒܰܙܬ	ܒܰܙܒܶܙܬ	ܐܶܬܒܰܙܒܰܙܬ
ܐܰܒܶܙܬܝ	ܐܶܬܬܰܒܰܙܬܝ	ܒܰܙܒܶܙܬܝ	ܐܶܬܒܰܙܒܰܙܬܝ
ܐܰܒܙܶܬ	ܐܶܬܬܰܒܙܶܬ	ܒܰܙܒܙܶܬ	ܐܶܬܒܰܙܒܙܶܬ
ܐܰܒܶܙܘ ܘܢ	ܐܶܬܬܰܒܰܙܘ ܘܢ	ܒܰܙܒܶܙܘ ܘܢ	ܐܶܬܒܰܙܒܰܙܘ ܘܢ
*ܐܰܒܶܙ ܶܝܢ	*ܐܶܬܬܰܒܰܙ ܶܝܢ	*ܒܰܙܒܶܙ ܶܝܢ	*ܐܶܬܒܰܙܒܰܙ ܶܝܢ
ܐܰܒܶܙܝ ܶܢ	ܐܶܬܬܰܒܰܙܝ ܶܢ	ܒܰܙܒܶܙܝ ܶܢ	ܐܶܬܒܰܙܒܰܙܝ ܶܢ
ܐܰܒܶܙܬܽܘܢ	ܐܶܬܬܰܒܰܙܬܽܘܢ	ܒܰܙܒܶܙܬܽܘܢ	ܐܶܬܒܰܙܒܰܙܬܽܘܢ
ܐܰܒܶܙܬܶܝܢ	ܐܶܬܬܰܒܰܙܬܶܝܢ	ܒܰܙܒܶܙܬܶܝܢ	ܐܶܬܒܰܙܒܰܙܬܶܝܢ
ܐܰܒܶܙܢ ܢ	ܐܶܬܬܰܒܰܙܢ ܢ	ܒܰܙܒܶܙܢ	ܐܶܬܒܰܙܒܰܙܢ
ܢܰܒܶܙ	ܢܶܬܬܰܒܰܙ	ܢܒܰܙܒܶܙ	ܢܶܬܒܰܙܒܰܙ
*ܬܰܒܶܙ	*ܬܶܬܬܰܒܰܙ	*ܬܒܰܙܒܶܙ	*ܬܶܬܒܰܙܒܰܙ
ܬܰܒܙܝܢ	ܬܶܬܬܰܒܙܝܢ	ܬܒܰܙܒܙܝܢ	ܬܶܬܒܰܙܒܙܝܢ
ܬܰܒܶܙ	ܬܶܬܬܰܒܰܙ	ܬܒܰܙܒܶܙ	ܬܶܬܒܰܙܒܰܙ
ܬܰܒܙܺܝܢ	ܬܶܬܬܰܒܙܺܝܢ	ܬܒܰܙܒܙܺܝܢ	ܬܶܬܒܰܙܒܙܺܝܢ
ܐܰܒܶܙ	ܐܶܬܬܰܒܰܙ	ܐܒܰܙܒܶܙ	ܐܶܬܒܰܙܒܰܙ
ܢܰܒܙܽܘܢ	ܢܶܬܬܰܒܙܽܘܢ	ܢܒܰܙܒܙܽܘܢ	ܢܶܬܒܰܙܒܙܽܘܢ
ܢܰܒܙܳܢ	ܢܶܬܬܰܒܙܳܢ	ܢܒܰܙܒܙܳܢ	ܢܶܬܒܰܙܒܙܳܢ
ܬܰܒܙܽܘܢ	ܬܶܬܬܰܒܙܽܘܢ	ܬܒܰܙܒܙܽܘܢ	ܬܶܬܒܰܙܒܙܽܘܢ
ܬܰܒܙܳܢ	ܬܶܬܬܰܒܙܳܢ	ܬܒܰܙܒܙܳܢ	ܬܶܬܒܰܙܒܙܳܢ
ܢܰܒܶܙ	ܢܶܬܬܰܒܰܙ	ܢܒܰܙܒܶܙ	ܢܶܬܒܰܙܒܰܙ
ܐܰܒܶܙ	ܐܶܬܬܰܒܰܙ	ܒܰܙܒܶܙ	ܐܶܬܒܰܙܒܰܙ
ܐܰܒܶܙܝ	ܐܶܬܬܰܒܰܙܝ	ܒܰܙܒܶܙܝ	ܐܶܬܒܰܙܒܰܙܝ
ܐܰܒܶܙܘ ܘܢ	ܐܶܬܬܰܒܰܙܘ ܘܢ	ܒܰܙܒܶܙܘ ܘܢ	ܐܶܬܒܰܙܒܰܙܘ ܘܢ
ܐܰܒܶܙܝ ܶܝܢ	ܐܶܬܬܰܒܰܙܝ ܶܝܢ	ܒܰܙܒܶܙܝ ܶܝܢ	ܐܶܬܒܰܙܒܰܙܝ ܶܝܢ
ܡܰܒܳܙܽܘ	ܡܶܬܬܰܒܳܙܽܘ	ܡܒܰܙܒܳܙܽܘ	ܡܶܬܒܰܙܒܳܙܽܘ
ܡܒܶܙ		ܡܒܰܙܒܶܙ	
ܡܒܰܙ	ܡܶܬܬܰܒܰܙ	ܡܒܰܙܒܰܙ	ܡܶܬܒܰܙܒܰܙ

50. Aliquot verba quæ habent ܐ pro tertia radicali illud immutatum servaverunt in flexione : inveniuntur adhibita in partic. *pʿal* et in forma *paʿel* ac *ethpaʿal* ; vocalis ܵ propria formæ *paʿel* in ܲ convertitur, etsi sonus gutturalis illius *âlaf* exciderit, unde fit etiam ut hujus vocalis, quando ei ex flexione obtingeret, (ex. gr. in 1. pers. præt.), transferatur in litteram præcedentem si hæc vocali caret. Hujus classis verba hæc fere sunt : ܒܝܐ *consolari*, ܚܕܐܐ vel ܚܕܐ *lætari*, ܛܐܐ vel ܛܢܐ *fœdare*, ܛܡܐ *polluere*, ܪܕܐ *erudire*, (ܦܐܐ *decorare* ex ܦܐܝ *pulcrum esse*).

Præt. ܒܝܐ ܒܝܐܬ – ܒܝܐܬ ܒܝܐܬܝ – ܒܝܐܬ : ܒܝܐܘ, ܒܝܐ ܒܝܝܢ – ܒܝܐܬܘܢ
ܒܝܐܬܝܢ – ܒܝܐܢ .

Fut. ܢܒܝܐ ܬܒܝܐ – ܬܒܝܐ ܬܒܝܝܢ – ܐܒܝܐ : ܢܒܝܘܢ ܢܒܝܝܢ – ܬܒܝܘܢ
ܬܒܝܝܢ – ܢܒܝܐ .

Imperat. ܒܝܐ ܒܝܝ : ܒܝܘ ܒܝܝܝܢ .

Infin. ܡܒܝܐܘ — Part. act. et pass. ܡܒܝܐ , pl. ܡܒܝܐܝܢ .

Interdum supervacaneum ܐ additum invenitur ex. gr. ܒܝܐܐ pro ܒܝܐ .

50ᵃ. Nota : ܬ terminationis in secundis personis præteriti non attenuatur quamvis in his verbis vocalis ei præcedat.

Usu non infrequens est assimilare in pluribus hæc verba iis sequentis classis *tertiæ-iudh*, ita ut pronuntientur finales ܘ et ܝ in diphtongum cum præcedente vocali ܒܝܐܘ *bayyau*, ܒܝܐܝ *bayyai* tertiæ personæ plurales : imo etiam in imperat. fem. sing. pro ܐܬܒܝܐܝ ponatur ܐܬܒܝܝ ut ܐܬܓܠܝ quod est ex verbis *tertiæ-iudh*.

51. Ad verba *tertiæ-iudh* pertinent etiam ea qua primitus ܘ habebant pro tertia radicali, illud enim in ܝ mutarunt.

Hæc verborum classis exhibet in præterito *p'al* duplicem typum quoad vocalem characteristicam, quæ ut plurimum est ◌ܳ , in intransitivis autem non paucis est ◌ܺ ; ex his tamen pleraque utroque modo vocali affecta reperiuntur — Vocalis ◌ܳ in 3. pers. sing. integra viget, in reliquis personis attenuatur ; vocalis ◌ܺ perstat in omnibus personis.

In formis auctis vocalis præteriti constanter est ◌ܺ , illa futuri in omnibus formis, etiam *p'al,* est ◌ܶ , quam tamen terminationes quædam immutant, ut videre est in sequente paradigmate.

Idem advertendum est de vocale ◌ܳ propria imperativi in formis auctis, excepto *ethp'el* : in hac forma imperativum flectunt syri orientales (nonnunquam et occidentales) ut in verbis firmis cum vocale in prima radicali ; orientales aliud ܝ in fine addunt : ܐܶܬܓܰܠܝ .

51[a]. Nota : littera ܬ terminationis in secundis personis præteriti dura manet etiam post vocalem.

Litteræ ܘ et ܝ finales pronuntiantur in his verbis quando cum præcedente vocale formare possunt diphtongos *au iu âi ai.*

Tertia persona plur. fem. in his verbis *sĕyâmê* notatur.

52. Participium cum pronomine adhibitum ad exprimendum tempus præsens contrahi potest sequenti modo.

		Activum			Passivum		
1 p. c.		ܓܳܠܶܢܳܐ			———		
2 p. m.		ܓܳܠܶܝܬ	f. ܓܳܠܝܳܬܝ	m.	ܓܠܶܝܬ	f.	ܓܠܝܳܬܝ
Pl. 1 p. c.		ܓܳܠܶܝܢ		c.	ܓܠܶܝܢ		
2 m.		ܓܳܠܶܝܬܽܘܢ	f. ܓܳܠܝܳܬ̈ܶܝܢ	m.	ܓܠܶܝܬܽܘܢ	f.	ܓܠܝܳܬ̈ܶܝܢ

Pro tertia persona, si adhibetur pronomen cum participio, vel præponitur vel postponitur sejunctum.

Eodem modo fit contractio in formis auctis : ܡܓܰܠܶܢܳܐ , ܡܓܰܠܶܝܢ etc.

	Pʿal		Ethpʿel
Praet. 3 m.	ܓܠܐ	ܚܕܝ	ܐܬܓܠܝ
3 f.	ܓܠܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ
2 m.	ܓܠܝܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ
2 f.	ܓܠܝܬܝ	ܚܕܝܬܝ	ܐܬܓܠܝܬܝ
1 c.	ܓܠܝܬ * ܓܠܝܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ
pl. 3 m.	ܓܠܘ , ܓܠܐܘܢ ܓܠܝܘܝ	ܚܕܝܘ , ـܘܢ	ܐܬܓܠܝܘ , ـܘܢ
3 f.	ܓܠܝ̈ , ܓܠܝܝܢ	ܚܕܝ̈ , ـܝܢ	ܐܬܓܠܝ̈ ܐܬܓܠܝܝܢ
2 m.	ܓܠܝܬܘܢ	ܚܕܝܬܘܢ	ܐܬܓܠܝܬܘܢ
2 f.	ܓܠܝܬܝܢ	ܚܕܝܬܝܢ	ܐܬܓܠܝܬܝܢ
1 c.	ܓܠܝܢ , ـܢ	ܚܕܝܢ , ـܢ	ܐܬܓܠܝܢ , ـܢ
Fut. 3 m.	ܢܓܠܐ		ܢܬܓܠܐ
3 f.	ܬܓܠܐ		ܬܬܓܠܐ
2 m.	ܬܓܠܐ		ܬܬܓܠܐ
2 f.	ܬܓܠܝܢ		ܬܬܓܠܝܢ
1 c.	ܐܓܠܐ		ܐܬܓܠܐ
pl. 3 m.	ܢܓܠܘܢ		ܢܬܓܠܘܢ
3 f.	ܢܓܠܝܢ		ܢܬܓܠܝܢ
2 m.	ܬܓܠܘܢ		ܬܬܓܠܘܢ
2 f.	ܬܓܠܝܢ		ܬܬܓܠܝܢ
1 c.	ܢܓܠܐ		ܢܬܓܠܐ
Imp. 2 m.	ܓܠܝ		ܐܬܓܠܝ * ܐܬܓܠܝ
2 f.	ܓܠܝ		ܐܬܓܠܝ
pl. 2 m.	ܓܠܘ , ܓܠܐܘܢ , ܓܠܝܘܢ		ܐܬܓܠܘ
2 f.	ܓܠܝܝܢ		ܐܬܓܠܝܝܢ
Infinit.	ܡܓܠܐ		ܡܬܓܠܝܘ
Part. act. sing. m.	ܓܠܐ		
Part. act. sing. f.	ܓܠܝܐ		
Part. act. pl. m.	ܓܠܝܢ		
Part. act. pl. f.	ܓܠܝ̈ܢ		
Part. pass. sing. m.	ܓܠܐ		m. ܡܬܓܠܐ
Part. pass. sing. f.	ܓܠܝܐ		f. ܡܬܓܠܝܐ
Part. pass. pl. m.	ܓܠܝܢ		m. ܡܬܓܠܝܢ
Part. pass. pl. f.	ܓܠܝ̈ܢ		f. ܡܬܓܠܝ̈ܢ

Pa'el	Ethpa'al	Af'el	Ettaf'al
ܓܰܠܺܝ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝ	ܐܰܓܠܺܝ	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܺܝ
ܓܰܠܝܰܬ݂	ܐܶܬ݂ܓܰܠܝܰܬ݂	ܐܰܓܠܝܰܬ݂	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܝܰܬ݂
ܓܰܠܺܝܬ݁	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬ݁	ܐܰܓܠܺܝܬ݁	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܺܝܬ݁
ܓܰܠܺܝܬ݁ܝ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬ݁ܝ	ܐܰܓܠܺܝܬ݁ܝ	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܺܝܬ݁ܝ
ܓܰܠܺܝܬ݂	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬ݂	ܐܰܓܠܺܝܬ݂	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܺܝܬ݂
ܓܰܠܺܝܘ ܘܽ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܘ ܘܽ	ܐܰܓܠܺܝܘ ܘܽ	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܺܝܘ ܘܽ
ܓܰܠܝ̈ܳ ܝܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܝ̈ܳ ܝܢ	ܐܰܓܠܝ̈ܳ ܝܢ	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܝ̈ܳ ܝܢ
ܓܰܠܺܝܬ݁ܽܘܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬ݁ܽܘܢ	ܐܰܓܠܺܝܬ݁ܽܘܢ	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܺܝܬ݁ܽܘܢ
ܓܰܠܺܝܬ݁ܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܬ݁ܶܝܢ	ܐܰܓܠܺܝܬ݁ܶܝܢ	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܺܝܬ݁ܶܝܢ
ܓܰܠܺܝܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܺܝܢ	ܐܰܓܠܺܝܢ	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܺܝܢ
ܢܓܰܠܶܐ	ܢܶܬ݂ܓܰܠܶܐ	ܢܰܓܠܶܐ	ܢܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܶܐ
ܬ݁ܓܰܠܶܐ	ܬ݁ܶܬ݂ܓܰܠܶܐ	ܬ݁ܰܓܠܶܐ	ܬ݁ܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܶܐ
ܬ݁ܓܰܠܶܐ	ܬ݁ܶܬ݂ܓܰܠܶܐ	ܬ݁ܰܓܠܶܐ	ܬ݁ܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܶܐ
ܬ݁ܓܰܠܶܝܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܓܰܠܶܝܢ	ܬ݁ܰܓܠܶܝܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܶܝܢ
ܐܓܰܠܶܐ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܶܐ	ܐܰܓܠܶܐ	ܐܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܶܐ
ܢܓܰܠܽܘܢ	ܢܶܬ݂ܓܰܠܽܘܢ	ܢܰܓܠܽܘܢ	ܢܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܽܘܢ
ܢܓܰܠܝ̈ܳܢ	ܢܶܬ݂ܓܰܠܝ̈ܳܢ	ܢܰܓܠܝ̈ܳܢ	ܢܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܝ̈ܳܢ
ܬ݁ܓܰܠܽܘܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܓܰܠܽܘܢ	ܬ݁ܰܓܠܽܘܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܽܘܢ
ܬ݁ܓܰܠܝ̈ܳܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܓܰܠܝ̈ܳܢ	ܬ݁ܰܓܠܝ̈ܳܢ	ܬ݁ܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܝ̈ܳܢ
ܢܓܰܠܶܐ	ܢܶܬ݂ܓܰܠܶܐ	ܢܰܓܠܶܐ	ܢܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܶܐ
ܓܰܠܳܐ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܳܐ	ܐܰܓܠܳܐ	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܳܐ
ܓܰܠܳܝ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܳܝ	ܐܰܓܠܳܝ	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܳܝ
ܓܰܠܰܘ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܰܘ	ܐܰܓܠܰܘ	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܰܘ
ܓܰܠܰܝ̈ܶܝܢ	ܐܶܬ݂ܓܰܠܰܝ̈ܶܝܢ	ܐܰܓܠܰܝ̈ܶܝܢ	ܐܶܬܬ݁ܰܓܠܰܝ̈ܶܝܢ
ܡܓܰܠܳܝܽܘ	ܡܶܬ݂ܓܰܠܳܝܽܘ	ܡܰܓܠܳܝܽܘ	ܡܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܳܝܽܘ
ܡܓܰܠܶܐ m.		ܡܰܓܠܶܐ m.	ܡܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܶܐ m.
ܡܓܰܠܝܳܐ f.		ܡܰܓܠܝܳܐ f.	ܡܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܝܳܐ f.
ܡܓܰܠܶܝܢ m.		ܡܰܓܠܶܝܢ m.	ܡܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܶܝܢ m.
ܡܓܰܠܝ̈ܳܢ f.		ܡܰܓܠܝ̈ܳܢ f.	ܡܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܝ̈ܳܢ f.
ܡܓܰܠܰܝ m.	ܡܶܬ݂ܓܰܠܶܐ m.	ܡܰܓܠܰܝ m.	ܡܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܰܝ m.
ܡܓܰܠܝܳܐ f.	ܡܶܬ݂ܓܰܠܝܳܐ f.	ܡܰܓܠܝܳܐ f.	ܡܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܝܳܐ f.
ܡܓܰܠܶܝܢ m.	ܡܶܬ݂ܓܰܠܶܝܢ m.	ܡܰܓܠܶܝܢ m.	ܡܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܶܝܢ m.
ܡܓܰܠܝ̈ܳܢ f.	ܡܶܬ݂ܓܰܠܝ̈ܳܢ f.	ܡܰܓܠܝ̈ܳܢ f.	ܡܶܬ݂ܬ݁ܰܓܠܝ̈ܳܢ f.

VERBA DUPLICITER INFIRMA

53. Verba quæ duas radicales infirmas habent, generatim, servant pro unaquaque regulas cuique ex iis proprias quæ præpositæ sunt.

Sic et verbis *P-âlaf* quæ simul habent tertiam ܝ habetur ex ܐܦܐ ܢܐܦܐ *coquet*, imperat. ܐܦܝ , etc.

Ex verbis *P-iudh* quæ etiam in tertia ܝ habent, habetur ex ܝܥܐ *germinavit* fut. ܢܐܥܐ , *af'el* ܐܘܥܝ .

53a. Ex verbis *P-nun* quæ in tertia ܝ habent, habetur ex ܢܟܐ *nocuit* fut. ܢܟܐ , *af'el* ܐܟܝ , sed in imperativo *p'al* hæc verba servant ܢ ܢܟܝ . — Quæ autem in secunda radicali habent ܘ ubique servant ܢ, pariter ܢ ubique servant si sunt ex verbis *secundæ geminatæ*, sic ܢܢܘܡ fut. ex ܢܡ *dormire*, ܐܢܝܚ *requiem dedit af'el* ex ܢܚ, ܢܢܝܚ et ܢܢܘܚ fut. ex ܢܚ *infirmus fuit*.

Ex verbis *'ain-uau* quæ habent ܝ pro tertia radicali servant sonum consonantis in littera ܘ et flectuntur ut verba *tertiæ-iudh*: sic ex ܗܘܐ *fuit* ܗܘܬ , ܗܘܝܬ etc. ܢܗܘܐ ܬܗܘܐ etc. (habet tamen hoc verbum ܗܘܐ in futuro etiam formam apocopatam ܢܗܐ , ܬܗܐ etc.).

Etiam verba *'ain-âlaf* si pro tertia radicali habent ܝ flectuntur ut verba *tertiæ-iudh*, at vocalem secundæ radicalis retrahunt in primam, sic ܟܐܐ *increpavit* ܟܐܬ , ܟܐܘ etc. ܟܐܝ , ܟܐܝ ; ܐܬܟܐܝ : ܠܐܝ *defatigatus est*, ܠܐܝܬ , ܠܐܝܢ ; ܠܐܝܘ . ܠܐܝ et ܠܐܝ̈ܢ : fut. ܢܠܐܐ etc., ܢܠܐܝ̈ܢ *defatigabuntur* (fem.).

DE VERBIS PLURILITTERIS

54. In syriaca lingua, ut in ceteris semiticis linguis, pauca sunt verba quæ radicem quadrilitteram habent ut ܦܪܢܣ *nutrire* vel *gubernare*, at non pauca verba constant plus quam tribus litteris, quia scilicet aliquas ex tribus radicalibus litteris reduplicant, vel quia radicalibus alias litteras adsciscunt.

Flectuntur hæc verba plurilittera in activo ut forma *paʿel*, in passivo ut *ethpaʿal*: quæ autem addunt ܝ in fine flectuntur juxta flexionem formæ *paʿel* ac *ethpaʿal* propriam verbis *tertiæ-iudh*.

VERBA RADICEM REDUPLICANTIA.

55. Ex istis pleraque sunt ex verbis *ʿain-uau*, et ex verbis *ʿain-geminatæ*, sic ex primis ܪܘܡܪܡ *exaltare* ex ܪܡ *altum esse*, ܐܪܥܠ *concutere* ex ܪܥ *moveri* etc., ex alteris ܒܙܒܙ *diripere* ex ܒܙ, ܓܪܓܪ *raptare* ex ܓܪ *trahere*, etc.

At etiam ex aliis verborum classibus radicalium reduplicatio fit ut ex ܚܙܐ *videre* ܐܬܚܙܘܪܝ *se spectandum offere*. ܫܡܠܡ *integrare* ex ܫܠܡ *integrum esse*: item ultima tantum radicali reduplicata ut ܥܒܕܕ *servum facere* ex ܥܒܕܐ *servus* rad. ܥܒܕ.

VERBA QUAE RADICEM GERUNT VARIIS

LITTERIS COMMIXTAM

56. Quædam verba ܣ præponunt loco ܫ formæ *śafʿel* ac *eśtafʿal* ex. gr. ܣܩܒܠ *obviam ire* vel *oppugnare* ex ܩܒܠ *obvius fuit*.

Quædam per ܝ additum tertiæ radicali exhibent formam *paʿali* quæ vim habet formæ *paʿel*, ex. gr. ܬܪܒܝ *nutrire*, ܒܝܬܝ *domesticum facere* ex ܒܝܬܐ *domus*, ܬܚܬܝ *subjicere* ex particula ܬܚܬ *sub*.

Pauca verba interponunt post primam radicalem ܘ vel ܝ (formæ *pauʿel paiʿel*) ex. gr. ܣܝܒܪ (et etiam ܣܘܒܪ) *pertulit*, ܟܘܫܦ *connexit*.

Quædam addunt ܪ post primam radicalem (forma *parʿel*) ex gr. ܟܪܕܠ *implicuit* ex ܟܕܠ *nevit*, ܟܪܓܠ *circumegit* ex ܟܓܠ *volvit* rad. ܓܠ.

Ex nominali terminatione ܢܐ ut ex ܪܝܫ *caput* ܪܝܫܢܐ *principalis, antistes*, procedit forma *paʿalen* ܪܫܢ *principem effecit*, ܣܡܣܡ *toleravit* ex ܣܘܡܣܡܢܐ *patientia* rad. inus. ܣܡܣ.

Denique ex variis nominibus et adverbiis non pauca verba plurilittera efformantur, ut ex ܬܠܡܝܕܐ *discipulus* ܬܠܡܕ *discipulos habuit*, ܐܬܬܠܡܕ *discipulus factus est*, ex ܒܪܢܫ *homo* (*filius hominis*) ܐܬܒܪܢܫ *homo factus est*, ex ܠܚܘܕ *tantummodo* ܐܬܠܚܕ *solitarius factus est*, etc.

De verbis defectivis et anomalis.

57. Verbum ܝܗܒ *dedit* occultat ܗ in perfecto, (syri occidentales illud proferunt in ܝܗܒܬ et ܝܗܒܬ) : in imperat. amittit ܝ ܗܒ; habet participia ܝܗܒ et ܝܗܝܒ, et caret futuro pro quo suppletur a fut. verbi ܢܬܠ inusitati præter quam in fut. ܢܬܠ et in infinit. ܡܬܠ.

Tria participia in sensu præsentis temporis adhibentur ܦܐܐ *decet*, ܝܐܐ *pulcrum est*, ܙܕܩ *justum est*, præter quam in his participiis verba ista in usu non sunt, at ex ܙܕܩ formæ auctæ adhibentur ܐܙܕܕܩ ܐܙܕܩ.

58. Sequentium verborum quædam anomaliæ sunt notandæ.

ܐܬܐ *venire*, imperat. ܬܐ ܬܝ, ܬܘ ܬܝܝܢ, *af'el* ܐܝܬܝ, *ettaf'al* ܐܬܬܝܬܝ.

ܚܝܐ *vivere* in fut. et infinit. assimilatur verbis *'ain-geminatæ* ܢܚܐ . . . . ܐܚܐ pro ܐܚܝܐ . . . . ܐܚܝܢ; ܡܚܐ pro ܡܚܝܐ : *af'el* etiam præt. ܐܚܝ pro ܐܚܝܝ, *ettaf'al* ܐܬܚܝܝ. Inveniuntur etiam formæ fut. ܢܚܐ, ܢܐܚܐ, inf. ܡܚܐ, ܡܐܚܐ, perinde si esset ex verbis *P-alef*.

Verbum ܗܘܐ *esse* habet in futuro præter formam regularem ܢܗܘܐ ܐܗܘܐ etc. formam apocopatem ܢܗܘ ܐܗܘ etc.

In præterito littera ܗ non pronuntiatur quando hoc verbum est auxiliare alteri verbo ad efformandum tempus secundarium, ex. gr. ܩܛܠ ܗܘܐ *interfecerat*, vel quando ponitur post attributum vel in medio ipsius attributi ex. gr. ܐܒܪܗܡ ܡܣܟܐ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܝܘܡܝ *Abraham cupiens erat videre diem meum* (Joan. VIII, 56.). ܟܕ ܥܒܕܐ ܗܘܝܬܘܢ ܕܚܛܝܬܐ *quando servi eratis peccati* (Rom. VII, 20.).

Verbi ܪܗܛ *currere* in imperat. transponitur et occultatur ܪ ܗܪܛ.

ܐܙܠ *ire* in imperat. ܙܠ : in personis ubi littera ܐ vocali a flexione

non instruitur, retrahitur super illud vocalis sequentis ܠ quod tunc non pronuntiatur, itaque : *illa ivit* ܐܶܙܠܰܬ «*ezath*», *ivi* ܐܶܙܠܶܬ «*ezeth*», *ibunt* ܢܺܐܙܠܽܘܢ «*nizun*» etc.

ܣܠܶܩ *ascendere* imperat. ܣܰܩ . In flexione hujus verbi ubicumque præfixum accedit excidit littera ܠ et intenditur littera ܣ , præterquam in forma *pa'el* ac *ethpa'al*, itaque ܢܶܣܰܩ , ܡܶܣܰܩ *af'el* ܐܰܣܶܩ , etc.

FLEXTIO VERBORUM CUM SUFFIXIS PRONOMINALIBUS FUNGENTIBUS MUNERE ACCUSATIVI.

59. Pronomina quæ a verbis reguntur ut *occidi eum* etc. exprimuntur in syriaca lingua per suffixa quæ ipsi verbo junguntur, exceptis iis tertiæ personæ plur. quæ separatim a verbo adhibentur, et sunt pro masc. ܐܶܢܽܘܢ , et pro fem. ܐܶܢܺܝܢ . Suffixa pronominalia in syriaca lingua non adhibentur in sensu reflexivo ut *amo me, amas te* etc. (Cf. § 92).

Ex adjunctione suffixorum nova syllabarum partitio postulatur, proinde in flexione vocales in ipsis radicalibus vel mutantur vel transferuntur ut videre est in paradigmate : at ܬ terminationis in ܩܶܛܠܶܬ ante *suffixum* attenuatum manet (§ ‾), dum e contra ܬ terminationis in ܩܶܛܠܰܬ recedente vocale ܰ propter suffixum, iterum durescit ante istud.

Hæc sunt suffixa pronominalia quæ verbis conjunguntur :

me	*te*		*eum*	*eam*	*nos*	*vos*	
ܢܝ	m. ܟ	f. ܟܝ	ܗ	ܗ̇	ܢ	m. ܟܽܘܢ	f. ܟܶܝܢ .

59ª. Ex his suffixum ܢܝ propriam vocalem perpetuo amittit, et syllabam apertam constituit cum terminatione verbi : ܳ— suffixa ܟܽܘܢ , ܟܶܝܢ , vi duplicis consonantis, suam immutatam retinent, et ܟ attenuatum servant etiam post consonantem.

Reliqua suffixa verbo adjunguntur variis vocalibus quæ etiam variant pro diversis temporibus et personis ut in paradigmate. Cujus rei ratio,

fere adæquata, reddi posse videtur duo hæc animadvertendo : 1. Vocalem suffixo propriam ante ipsius consonantem prægressam fuisse, puta ex ܝ̈ ,ܝ̱ , ex ܟ݁ ܝ̱ etc. 2. Antiquiorem verbi flexionem habuisse finalem vocale affectam, ita ut hæc voçalis concurrens cum prægressa vocale suffixi vel illam eliserit (1), vel cum illa diphtongum constituerit (2), vel ab ea ita fuerit affecta ut in aliam fuerit mutata quæ utriusque locum teneat (3).

Porro inspectis suffixis prouti nunc verbo adjecta inveniuntur, ea deprehenduntur sic primitus

vocali fuisse instructa...	ܢܝ	ܟ	ܟܝ	ܗܝ ܗܘ	ܗ	ܢ	ܟܘܢ	ܟܝܢ
arabicis suffixis similia quæ vocalem proprio loco servaverunt	نِي	كَ	كِ	هُ هِ	هَا	نَا	كُم	كُنَّ
unde, præacta vocale, usitata forma extat	ܢܝ	ܟ (ܝ)	ܟܝ	ܘܗܝ ,ܝܗ	ܗ	ܢ	ܟܘܢ	ܟܝܢ

Jam notandum est primigenio pronomini ܗܘ ita prævaluisse euphonicum ܗܝ ut — 1° pronomen ܗܘ non retineatur nisi ubi reviviscens primitiva verbi terminatio sonum *ī* restituat quocum *u* pronominis diphtongum componit, unde habetur secunda persona fem. in præt. et imperat. ܩܛܠܬܝܘܗܝ , ܩܛܘܠܝܘܗܝ , ac in altera forma tertiæ et secundæ personæ fut., ubi alia redit vetusta terminatio per *i*. ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ , ܬܩܛܠܘܢܝܗܝ : — 2° ut pronominis ܗܝ graphica forma servetur per ܝ additum in fine, non tantum quum respectiva vocalis *ī* prægressa scriptionem ܝܗ adduxerit (ex. gr. in secunda pers. masc. ܩܛܠܬܝܗܝ); sed etiam post ipsum pronomen ܗܘ , averse scriptum ܘܗ , ut in ܩܛܠܬܘܗܝ et ceteris ut supra in 1° : (compara et ܡܩܛܠܘܗܝ §. 80).

(1) *qaṭalū-khă*
qaṭalū-ăkh
qaṭlū-kh
ܩܛܠܘܟ

(2) *qaṭalū-hi*
qaṭalū-ih
qaṭlū-(h)i
ܩܛܠܘܗܝ

(3) *qaṭală-khă*
qaṭală-ăkh
qaṭlâ-kh
ܩܛܠܟ

60. Adnotanda. In imperativo sing. masculino firma manet vocalis in secunda radicali non solum in forma *p'al* ut ܦܽܘܩܕܰܢܝ , sed etiam in *pa'el* et *af'el :* ܩܰܒܶܠܢܝ *recipe me* non ܩܰܒܠܢܝ , item ܐܰܠܒܶܫܢܝ *vesti me ;* in his tamen excidit plerumque in plurali si adhibentur formæ brevioris terminationis, ܩܰܒܠܘܢܝ *recipite me,* secus ܩܰܒܶܠܘܢܢܝ .

In imperat. plur. item masc. formæ *p'al* vocalis ◌ܽ secundæ radicalis transit ad primam sed cum terminatione ◌ܽܘܢ manere potest in secunda ܦܽܘܩܕܽܘܢܢܝ . At interdum apparet ◌ܽ post primam radicalem ut ܫܽܡܥܽܘܢܝ *audite me,* ܥܽܒܕܽܘܗܝ *facite illud,* quamvis illud ◌ܽ non inveniatur in forma ܫܡܰܥܘ *audite,* ܥܒܰܕܘ *facite :* illud ◌ܽ videtur repetendum ab indole secundæ radicalis, cum hoc locum habeat si secunda est ex labialibus, vel ex emphaticis ܩ ܨ ܛ , quæ, præsertim vero labiales, ad sonum obscuriorem convertere solent præcedentem vocalem.

61. In futuro forma illa secundæ pers. masc. cum vocali in secunda radicali, more imperativi, adhibetur præsertim post ܠܳܐ in sensu imperativi prohibitivi, ex. gr. ܠܳܐ ܬܶܫܒܽܘܩܰܝܢܝ *ne me derelinquas,* ܠܳܐ ܬܰܒܗܶܬܰܢܝ *ne confundas me.* — Secunda persona fem. sing. futuri sæpe ante suffixa explet per ܝ terminationem, ex. gr. ܬܶܦܩܕܺܝܢܝ etc.

62. Participia adnectunt suffixa more nominum. Pariter infinitiva formarum auctarum more nominum quæ habent in statu constructo terminationem ◌ܽܘܬ .

63. Verba quæ vocalem ◌ܶ gerunt ut ܪܚܶܡ *amare,* ܕܚܶܠ *timere,* in flexione cum suffixis illam servant, ex. gr. ܪܚܶܡܬܰܢܝ *amavit (f.) me,* ܕܚܶܠܬܶܗ *timui eum.*

64. Ex ܐܺܝܬ *est* (ܐܺܝܬܰܝ , emphat. ܐܺܝܬܝܳܐ *existentia*) aucto suffixis more nominum pluralium, habetur ܐܺܝܬܰܘܗܝ *ille est,* ܐܺܝܬܶܝܗ *illa est,* ܐܺܝܬܰܝܟ , f. ܐܺܝܬܰܝܟܝ *tu es,* ܐܺܝܬܰܝ *ego sum,* ܐܺܝܬܰܝܗܽܘܢ *illi sunt* ܐܺܝܬܰܝܗܶܝܢ *illæ sunt,* ܐܺܝܬܰܝܟܽܘܢ , f. ܐܺܝܬܰܝܟܶܝܢ *vos estis,* ܐܺܝܬܰܝܢ *nos sumus.* Pariter ex ܠܳܐ ܐܺܝܬ habetur ܠܰܝܬ *non est,* quod eodem modo suffixa recipit.

	*P*ᶜ*al*	Sing. 1 p.	2 p. m.	2 p. f.
Praet. 3 p. m.	ܩܛܠ	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
3 » f.	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܢܝ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
2 » m.	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܢܝ	—	—
2 » f.	ܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬܝܢܝ	—	—
1 »	ܩܛܠܬ	—	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
pl. 3 » m.	ܩܛܠܘ (ܠܘܢ)	ܩܛܠܘܢܝ (ܘܢܢܝ)	ܩܛܠܘܟ (ܘܢܟ)	ܩܛܠܘܟܝ (ܘܢܟܝ)
3 » f.	ܩܛܠ (ܠܝܢ)	ܩܛܠܢܝ (ܠܢܢܝ)	ܩܛܠܟ (ܠܢܟ)	ܩܛܠܟܝ (ܢܟܝ)
2 » m.	ܩܛܠܬܘܢ	ܩܛܠܬܘܢܢܝ	—	—
2 » f.	ܩܛܠܬܝܢ	ܩܛܠܬܝܢܢܝ	—	—
1 »	ܩܛܠܢ	—	ܩܛܠܢܟ	ܩܛܠܢܟܝ
Fut. 3 p. m.	ܢܩܛܘܠ	ܢܩܛܠܢܝ	ܢܩܛܠܟ	ܢܩܛܠܟܝ
2 » m.	ܬܩܛܘܠ	ܬܩܛܠܢܝ ܬܩܛܘܠܢܝ	—	—
2 » f.	ܬܩܛܠܝܢ (ܝ)	ܬܩܛܠܝܢܝ	—	—
pl. 3 » m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢܢܝ	ܢܩܛܠܘܢܟ	ܢܩܛܠܘܢܟܝ
3 » f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢܢܝ	ܢܩܛܠܢܟ	ܢܩܛܠܢܟܝ
Imp. 2 p. m.	ܩܛܘܠ	ܩܛܘܠܝܢܝ	—	—
2 » f.	ܩܛܘܠܝ	ܩܛܘܠܝܢܝ	—	—
pl. 2 » m.	ܩܛܘܠܘ , ܠܘܢ	ܩܛܠܘܢܝ ܩܛܠܘܢܢܝ	—	—
2 » f.	ܩܛܘܠܝܢ , ܠܝܢ	ܩܛܘܠܝܢܝ ܩܛܘܠܝܢܢܝ	—	—
Inf. *pᶜal*	ܡܩܛܠ	ܡܩܛܠܢܝ	ܡܩܛܠܟ	ܡܩܛܠܟܝ
» *paᶜel*	ܡܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘܬܢܝ	ܡܩܛܠܘܬܟ	ܡܩܛܠܘܬܟܝ

3 p. m.	3 p. f.	Plur. 1. p.	2 p. m.	2 p. f.
ܩܛܠܗ	ܩܛܠܗ̇	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܟܘܢ	ܩܛܠܟܝܢ
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	ܩܛܠܬܟܘܢ	ܩܛܠܬܟܝܢ
ܩܛܠܬܝܗܝ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	—	—
ܩܛܠܬܝܘܗܝ	ܩܛܠܬܝܗ̇	ܩܛܠܬܝܢ	—	—
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	—	ܩܛܠܬܟܘܢ	ܩܛܠܬܟܝܢ
ܩܛܠܘܗܝ (ܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܘܗ̇ (ܘܢܗ̇)	ܩܛܠܘܢ (ܘܢܢ)	ܩܛܠܘܟܘܢ (ܘܢܟܘܢ)	ܩܛܠܘܟܝܢ (ܘܢܟܝܢ)
ܩܛܠܝܗܝ (ܠܝܢܝܗܝ	ܩܛܠܝܗ̇ (ܠܝܢܗ̇)	ܩܛܠܝܢ (ܠܝܢܢ)	ܩܛܠܝܟܘܢ (ܠܝܢܟܘܢ)	ܩܛܠܝܟܝܢ (ܠܝܢܟܝܢ)
ܩܛܠܬܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܘܢܗ̇	ܩܛܠܬܘܢܢ	—	—
ܩܛܠܬܝܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܝܢܗ̇	ܩܛܠܬܝܢܢ	—	—
ܩܛܠܢܝܗܝ	ܩܛܠܢܗ̇	—	ܩܛܠܢܟܘܢ	ܩܛܠܢܟܝܢ
ܢܩܛܠܘܗܝ ܢܩܛܠܗ	ܢܩܛܠܝܗ̇	ܢܩܛܠܢ	ܢܩܛܘܠܟܘܢ	ܢܩܛܘܠܟܝܢ
ܐܩܛܠܗ , ܩܛܠܘܗܝ ܐܩܛܘܠܝܘܗܝ	ܐܩܛܠܝܗ̇ ܐܩܛܘܠܝܗ̇	ܐܩܛܠܢ ܐܩܛܘܠܢ	—	—
ܐܩܛܠܝܢܝܗܝ ܐܩܛܠܝܢܗ	ܐܩܛܠܝܢܗ̇	ܐܩܛܠܝܢܢ	—	—
ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ܢܩܛܠܘܢܗ	ܢܩܛܠܘܢܗ̇	ܢܩܛܠܘܢܢ	ܢܩܛܠܘܢܟܘܢ	ܢܩܛܠܘܢܟܝܢ
ܢܩܛܠܢܝܗܝ ܢܩܛܠܢܗ	ܢܩܛܠܢܗ̇	ܢܩܛܠܢܢ	ܢܩܛܠܢܟܘܢ	ܢܩܛܠܢܟܝܢ
ܩܛܘܠܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇	ܩܛܘܠܝܢ	—	—
ܩܛܘܠܝܘܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇	ܩܛܘܠܝܢ	—	—
ܩܛܠܘܗܝ ܩܛܠܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܘܗ̇ ܩܛܠܘܢܗ̇	ܩܛܠܘܢ ܩܛܠܘܢܢ	—	—
ܩܛܘܠܝܗܝ ܩܛܘܠܝܢܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇ ܩܛܘܠܝܢܗ̇	ܩܛܘܠܝܢ ܩܛܘܠܝܢܢ	—	—
ܡܩܛܠܗ ܡܩܛܠܘܬܗ	ܡܩܛܠܗ̇ ܡܩܛܠܘܬܗ̇	ܡܩܛܠܢ ܡܩܛܠܘܬܢ	ܡܩܛܠܟܘܢ ܡܩܛܠܘܬܟܘܢ	ܡܩܛܠܟܝܢ ܡܩܛܠܘܬܟܝܢ

cf. § 67, pag. 54.

	P'al	Sing. 1 p.	2. p. m.	2. p. f.
Praet. 3 p. m.	ܓܠܐ	ܓܠܢܝ	ܓܠܟ	ܓܠܟܝ
» » f.	ܓܠܬ	ܓܠܬܢܝ	ܓܠܬܟ	ܓܠܬܟܝ
2 » m.	ܓܠܝܬ	ܓܠܝܬܢܝ	—	—
» » f.	ܓܠܝܬܝ	ܓܠܝܬܝܢܝ	—	—
1 » c.	ܓܠܝܬ * ܓܠܝܬ	—	ܓܠܝܬܟ	ܓܠܝܬܟܝ
pl. 3 » m.	ܓܠܘ	ܓܠܐܘܢܝ, ܓܠܘܢܝ	ܓܠܐܘܟ	ܓܠܐܘܟܝ
» » f.	ܓܠܝ	ܓܠܝܢܝ, ܝܢܝ	ܓܠܝܢܟ, ܝܢܟ	ܓܠܝܢܟܝ, ܝܢܟܝ
2 » m.	ܓܠܝܬܘܢ	ܓܠܝܬܘܢܝ	—	—
1 » c.	ܓܠܝܢ	—	ܓܠܝܢܟ	ܓܠܝܢܟܝ
Fut. 3 p. m.	ܢܓܠܐ	ܢܓܠܝܢܝ	ܢܓܠܝܟ	ܢܓܠܝܟܝ
2 » f.	ܬܓܠܝܢ	ܬܓܠܝܢܢܝ	—	—
pl. 3 » m.	ܢܓܠܘܢ	ܢܓܠܘܢܢܝ	ܢܓܠܘܢܟ	ܢܓܠܘܢܟܝ
» » f.	ܢܓܠܝܢ	ܢܓܠܝܢܢܝ	ܢܓܠܝܢܟ	ܢܓܠܝܢܟܝ
Imp. 2 p. m.	ܓܠܝ	ܓܠܝܢܝ	—	—
2 » f.	ܓܠܝ	ܓܠܐܝܢܝ	—	—
pl. 2 » m.	ܓܠܘ ܗܘ	ܓܠܐܘܢܝ, ܓܠܐܘܝܢܝ	—	—
» » f.	ܓܠܝܝܢ	ܓܠܝܢܢܝ	—	—
Infinitivus	ܡܓܠܐ	ܡܓܠܝܢܝ	ܡܓܠܝܟ	ܡܓܠܝܟܝ

3 p. m.	3 p. f.	Pl. 1 p.	2 p. m. f.
ܓܠܝܗܝ	ܓܠܝܗ̇	ܓܠܢ	ܓܠܟܘܢ , ܟܝܢ f.
ܓܠܬܗ	ܓܠܬܗ̇	ܓܠܬܢ	ܓܠܬܟܘܢ
ܓܠܝܬܝܗܝ	ܓܠܝܬܗ̇	ܓܠܝܬܢ	—
ܓܠܝܬܝܘܗܝ	ܓܠܝܬܝܗ̇	ܓܠܝܬܝܢ	—
ܓܠܝܬܗ	ܓܠܝܬܗ̇	—	ܓܠܝܬܟܘܢ
ܓܠܐܘܗܝ	ܓܠܐܘܗ̇	ܓܠܐܘܢ	ܓܠܐܘܟܘܢ
ܓܠܝ̈ܢܝܗܝ ܓܠܝ̈ܢܘܢܝܗܝ	ܓܠܝ̈ܢܗ̇ , ܢܗ̇	ܓܠܝ̈ܢܢ , ܢܢ	ܓܠܝ̈ܢܟܘܢ , ܢܟܘܢ
ܓܠܝܬܘܢܝܗܝ	ܓܠܝܬܘܢܗ̇	ܓܠܝܬܘܢܢ	—
ܓܠܝܢܝܗܝ	ܓܠܝܢܗ̇	—	ܓܠܝ̈ܢܟܘܢ
ܢܓܠܝܘܗܝ	ܢܓܠܝܗ̇	ܢܓܠܝܢ	ܢܓܠܝܟܘܢ , ܟܝܢ
ܐܓܠܝܢܝܗܝ	ܐܓܠܝܢܗ̇	ܐܓܠܝܢܢ	—
ܢܓܠܘܢܝܗܝ ܢܓܠܘܢܗ	ܢܓܠܘܢܗ̇	ܢܓܠܘܢܢ	ܢܓܠܘܢܟܘܢ
ܢܓܠܝ̈ܢܝܗܝ	ܢܓܠܝ̈ܢܗ̇	ܢܓܠܝ̈ܢܢ	ܢܓܠܝ̈ܢܟܘܢ
ܓܠܝܘܗܝ	ܓܠܝܗ̇	ܓܠܝܢ	—
ܓܠܐܝܘܗܝ	ܓܠܐܝܗ̇	ܓܠܐܝܢ	—
ܓܠܐܘܗܝ ܓܠܐܘܢܝܗܝ	ܓܠܐܘܗ̇ , ܓܠܐܘܢܗ̇	ܓܠܐܘܢ ; ܓܠܐܘܢܢ	—
ܓܠܝ̈ܢܝܗܝ	ܓܠܝ̈ܢܗ̇	ܓܠܝ̈ܢܢ	—
ܡܓܠܝܘܗ	ܡܓܠܝܘܗ̇	ܡܓܠܝܢ	ܡܓܠܝܘܬܟܘܢ , ܟܝܢ

cf. § 67, pag. 54.

	Paʿel	Sing. 1 p.	2 p. m.	2 p. f.
Praet. 3 p. m.	ܓܠܝ	ܓܠܝܢܝ	ܓܠܝܟ	ܓܠܝܟܝ
» » f.	ܓܠܝܬ	ܓܠܝܬܢܝ	ܓܠܝܬܟ	ܓܠܝܬܟܝ
2 » m.	ܓܠܝܬ	ܓܠܝܬܢܝ	—	—
» » f.	ܓܠܝܬܝ	ܓܠܝܬܝܢܝ	—	—
1 » c.	ܓܠܝܬ	—	ܓܠܝܬܟ	ܓܠܝܬܟܝ
pl. 3 » m.	ܓܠܝܘ	ܓܠܝܘܢܝ	ܓܠܝܘܟ	ܓܠܝܘܟܝ
» » f.	ܓܠܝ̈	ܓܠܝ̈ܢܝ	ܓܠܝ̈ܟ	ܓܠܝ̈ܟܝ
2 » m.	ܓܠܝܬܘܢ	ܓܠܝܬܘܢܢܝ	—	—
1 » c.	ܓܠܝܢ	—	ܓܠܝܢܟ	ܓܠܝܢܟܝ
Imp. 2 p. m.	ܓܠܐ	ܓܠܝܢܝ	—	—
» » f.	ܓܠܝ	ܓܠܐܝܢܝ	—	—
pl. » » m.	ܓܠܘ , ܓܠܘܢ	ܓܠܘܢܝ ; ܓܠܘܢܢܝ	—	—
» » f.	ܓܠܝ̈ܝܢ	ܓܠܝ̈ܢܢܝ	—	—
Infinitivus	ܡܓܠܝܘ	ܡܓܠܝܘܬܢܝ	ܡܓܠܝܘܬܟ	ܡܓܠܝܘܬܟܝ

3 p. m.	3 p. f.	Pl. 1 p.	2 p. m. f.
ܩܛܠܗ	ܩܛܠܗ̇	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܟܘܢ , ܟܝܢ f.
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	ܩܛܠܬܟܘܢ
ܩܛܠܬܝܗܝ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	—
ܩܛܠܬܝܘܗܝ	ܩܛܠܬܝܗ̇	ܩܛܠܬܝܢ	—
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	—	ܩܛܠܬܟܘܢ
ܩܛܠܘܗܝ	ܩܛܠܘܗ̇	ܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܘܟܘܢ
ܩܛܠ̈ܝܗܝ	ܩܛܠ̈ܝܗ̇	ܩܛܠ̈ܢ	ܩܛܠ̈ܟܘܢ
ܩܛܠܬܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܘܢܗ̇	ܩܛܠܬܘܢܢ	—
ܩܛܠܢܝܗܝ	ܩܛܠܢܗ̇	—	ܩܛܠܢܟܘܢ
ܩܛܠܝܗܝ	ܩܛܠܗ̇	ܩܛܠܢ	—
ܩܛܠܝܘܗܝ	ܩܛܠܝܗ̇	ܩܛܠܝܢ	—
ܩܛܠܘܗܝ	ܩܛܠܘܗ̇	ܩܛܠܘܢ	—
ܩܛܠܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܘܢܗ̇	ܩܛܠܘܢܢ	—
ܩܛܠܝܢܝܗܝ	ܩܛܠܝܢܗ̇	ܩܛܠܝܢܢ	—
ܡܩܛܠܘܬܗ	ܡܩܛܠܘܬܗ̇	ܡܩܛܠܘܬܢ	ܡܩܛܠܘܬܟܘܢ , ܟܝܢ f.

VERBA LÂMADH-IUDH CUM SUFFIXIS

65. Verba tertiæ-iudh suffixa adnectunt eodem modo ac cetera verba in vocibus ubi terminatio aliqua consonantem suffixis præmittit. — Porro in terminatione secundæ personæ præteriti ܬ durum servatur; illud primæ personæ sg. attenuatur, in formis tamen auctis solent durum illud reddere syrii orientales.

In vocibus autem terminatione carentibus quæ exeunt in vocalem, vocalis ܳ immutata manet ante suffixa in præt. *pʿal*, et imperat. formarum auctarum.

Pariter immutata manet ܶ in futuris, et ܺ in imperativo *pʿal*.

Mutatur ܳ in infinit. *pʿal* in quo tertia radicalis ܝ reviviscit et eum prægressa vocale suffixis componitur; manet vero ܳ ante ܒܶܗ , ܒܶܝ .

Eodem modo mutatur ܺ in præterito formarum auctarum, et manet ante ܒܶܗ ܒܶܝ .

66. Ex diphtongis autem finalibus contrahitur ante suffixa *iu* in tertia pers. plur. præteriti formarum auctarum, sic ex ܓܰܠܺܝܘ habetur ܓܰܠܝܽܘܗܝ etc.; solvuntur vero *au*, *ài*, âlaf interposito vel omisso, nempe habetur ـܳܐܘ vel ـܳܘܘ vel ـܳܐܘܘ in *pʿal* præt. plur. masc. ac imperat. plur.; ـܳܐܝ vel ـܰܝ in imperat. sing. fem.

CAPUT TERTIUM

DE NOMINE

67. In lingua syriaca nomina admittunt singularem et pluralem; dualis vix vestigium aliquod invenitur. Sunt autem vel masculina vel feminina, præter aliqua quæ communis sunt generis. Triplex distinguitur nominum status: *emphaticus*, *constructus*, et *absolutus* seu indeterminatus.

Status emphaticus adiectam gerit specialem terminationem quæ proprie idem præstat nomini quod in nostris linguis articulus determinativus, at in usu fere evanuit sensus determinationis in statu emphatico. — In statu constructo nomen prænotat sensum genitivi in alio nomine cui præmittitur.

Proprias statuum terminationes, pro diverso nominum genere et numero, sequens exhibet paradigma : in quo animadvertas eamdem esse in sing. terminationem masc. emphat. et fem. abs.; masculinum autem sing. in statu constr. et abs. terminatione carere. (cf. § 79).

		St. emph.	St. constr.	St. absol.
Sing.	masc.	ܛܳܒܳܐ *bonus*	ܛܳܒ	ܛܳܒ
	fem.	ܛܳܒܬܳܐ	ܛܳܒܰܬ	ܛܳܒܳܐ
Plur.	masc.	ܛܳܒܶ̈ܐ	ܛܳܒ̈ܰܝ	ܛܳܒ̈ܺܝܢ
	fem.	ܛܳܒ̈ܳܬܳܐ	ܛܳܒ̈ܳܬ	ܛܳܒ̈ܳܢ

Status emph. longe frequentior in usu est ac absolutus, imo iste in pluribus nominibus obsolevit; propterea in exponendis variis nominum formis eorum statum emphaticum exhibebimus, mutationes vocalium, et in radicalibus infirmis etiam terminationum, quas subeunt varia nomina, seorsim inferius tractaturi.

68. Ad quatuor classes reduci possunt diversæ nominum formæ. I Quæ radicales simpliciter retinet. II Quæ aliquam ex radicalibus reduplicat. III Quæ varia præfixa adnectit. IV quæ suffixa addit. — Plura etiam sunt nomina quæ præfixum simul et suffixum assumunt.

69. I. **Formæ nominum quæ constituuntur simplicibus radicalibus.** Assumimus pro typo radicem ܩܛܠ ex qua varias formas adumbramus.

A	ܩܰܛܠܳܐ	ܩܰܒܪܳܐ	*sepulcrum*
	ܩܶܛܠܳܐ	ܚܶܠܡܳܐ	*somnium*
	ܩܽܘܛܠܳܐ	ܚܽܘܪܒܳܐ	*desertum*
B	ܩܛܳܠܳܐ	ܟܬܳܒܳܐ	*liber*
	ܩܛܺܝܠܳܐ	ܫܒܺܝܠܳܐ	*semita*
	ܩܛܽܘܠܳܐ	ܥܒܽܘܪܳܐ	*frumentum*
C	ܩܳܛܠܳܐ	ܥܳܠܡܳܐ	*mundus*
	ܩܳܛܽܘܠܳܐ	ܝܳܠܽܘܕܳܐ	*genitor*
	ܩܽܘܛܰܠܳܐ	ܥܽܘܙܰܠܳܐ	*hinnulus*
	ܩܛܰܝܠܳܐ	ܥܠܰܝܡܳܐ	*juvenis.*

Ad typum A sunt revocanda nomina ex radicalibus *secundæ âlaf, uau, iudh,* ut ܪܺܫܳܐ (ܪܐܫܳܐ) *caput*, ܩܳܠܳܐ *vox*, ܪܽܘܚܳܐ *ventus,* item ex *'ain-geminatæ* ܥܰܡܳܐ *populus*, ܠܶܒܳܐ *cor*, ܓܽܘܒܳܐ *fovea.*

70. II. **Formæ quæ aliquam ex radicalibus reduplicant.**
a) Ex reduplicatione secundæ radicalis hæ formæ extant.

ܩܰܛܳܠܳܐ	ܦܰܠܳܚܳܐ	*arator*
ܩܶܛܳܠܳܐ	ܟܶܢܳܪܳܐ	*cithara*
ܩܽܘܛܳܠܳܐ	ܪܽܘܡܳܢܳܐ	*malogranatum*
ܩܰܛܺܝܠܳܐ	ܚܰܟܺܝܡܳܐ	*sapiens*
ܩܰܛܽܘܠܳܐ	ܛܰܠܽܘܝܳܐ	*puer*
ܩܶܛܽܘܠܳܐ	ܕܶܒܽܘܪܳܐ	*vespa*

(ܩܰܛ̈ܠܳܐ	ܣܘܼܪܳܐ	*digitus minimus*
(ܩܘܼܛ̈ܠܳܐ	ܣܘܼܟܳܪܳܐ	*sera.*

Forma ܩܰܛܳܠܳܐ probe distinguenda est a participio pass. verborum *P-âlaf* ut ܐܰܚܺܝܠ , in quo vocalis ܰ ponitur ut pronuntiari possit sonus gutturalis primæ radicalis, at nulla ibi est reduplicatio ܐܰܚܺܝܠ .

Reduplicatio in nominibus formæ ܩܰܛ̈ܠܳܐ et ܩܘܼܛ̈ܠܳܐ apparet ex forma quam habent ea nomina in cognatis linguis : plerumque ex quadrilitteris sunt, et sæpe reduplicatio debetur litteræ *nun* assimillatæ : in Syriaco testis reduplicationis adest *quššâyâ* in secunda radicali quando ea est ex *bghâdhkafath.*

b) Ex repetitione tertiæ radicalis :

ܩܰܛܠܰܠܳܐ	ܙܰܗܪܺܝܪܳܐ	*splendor*
ܩܰܛܠܘܼܠܳܐ	ܟܰܢܫܘܼܫܝܳܐ	*collectio*
ܩܘܼܛܠܳܠܳܐ	ܦܘܼܚܠܳܐ	*facies*

c) Ex repetitione duarum radicalium :

In radicibus firmis duæ postremæ repetuntur, ex. gr. ܡܫܰܡܠܰܠܳܐ *perfectus,* ܫܰܒܠܳܠܳܐ *alga.*

In radicibus *'ain geminatæ* et *'ain-uau* radicis fit geminatio : ܥܰܠܥܳܠܳܐ *tempestas,* ܥܘܼܪܥܳܠܳܐ *confusio,* ܡܰܢܘܼܢܳܐ *manna,* ܪܘܿܡܪܳܡܳܐ *exaltatio,* ܥܶܐܕܳܐ *festum.*

g) His accedunt nomina plurilittera, sive ea constent ex quadrilittera radice ut ܐܰܪܢܒܳܐ *lepus,* ܥܶܩܰܪܒܳܐ *scorpio,* ܥܘܼܩܒܪܳܐ *mus* : sive ea constent ex trilittera radice quæ vel α) retineat præfixum formæ verbalis, vel β) admixtam gerat aliam aliquam litteram (§ 56).

α
- ܫܘܼܒܗܳܪܳܐ *ostentatio,* ܫܰܒܗܰܪ *gloriari* (ܒܗܰܪ *splenduit*).
- ܣܘܼܩܒܠܳܐ *infortunium,*
- ܣܰܩܘܼܒܠܳܐ *adversarius,*
- ܣܘܼܩܒܳܠܳܐ *occursus,*

(infortunium, adversarius, occursus:) ܩܒܶܠ *obstitit, adversatus est, accusavit.*

β ⎧ ܩܘܪܢܝܐ *faber ferrarius*, ܩܪܢܝ *ignitum reddere*.
⎪ ܟܪܙܠܐ *pergula* ⎫
⎪ ܟܘܪܙܠܐ *implicatio* ⎭ ܟܪܙܠ *complexit*, ܟܙܠ *nevit*.
⎩ ܬܘܪܣܝܐ *nutrimentum*, ܬܪܣܝ *nutrire*.

71. III. Formæ quæ præfixa assumunt.

a) Per præfixum ܡ præter participia formarum auctarum et infinitivos, formantur nomina loci, temporis, instrumenti, aliaque.

ܡܩܛܠܐ	ܡܕܒܚܐ	*altare* (*locus immolationis*).
	ܡܠܩܛܐ	*forceps*
ܡܩܛܠܐ	ܡܥܪܒܐ	*occidens*, et *occasus* (solis).
ܡܩܛܘܠܐ	ܡܙܡܘܪܐ	*psalmus*.

Ad hos typos facile reduces formas nominum ex radicibus infirmis.

ex *P-âlaf*	ܡܐܟܠܐ	*cibus*	ex *P-nun*	ܡܦܩܢܐ *egressus*
	ܡܐܡܪܐ	*oratio*		ܡܣܘܪܐ *serra*
ex *P-iudh*	ܡܕܥܐ	*mens*		ܡܒܘܥܐ *scatebra*
	ܡܘܒܠܐ	*sarcina*	ex *'ain-uav*	ܡܥܝܢܐ *fons*
	ܡܘܠܕܐ	*nativitas*		ܡܩܡܐ *consessus*.

Aliquoties prodit præfixum ܡ cum vocali ◌ܶ ut ܡܶܐܙܽܘܢܳܐ *cibaria* : alias cum ◌ܰ , etiam ante primam radicalem quæ non sit *âlaf*, ut ܡܰܕܪܳܐ *conclave*.

b) Ex præfixo ܬ

masculina

ܬܩܛܠܐ	ܬܘܬܒܐ	*incola* (ܝܬܒ)
ܬܩܛܠܐ	ܬܫܢܝܩܐ	*cruciatus*
ܬܩܛܘܠܐ	ܬܚܠܘܦܐ	*commutatio*, *vicarius*.

Has formas imitantur feminina ex *tertia iudh* ut ܬܪܒܝܬܐ *educatio*, ܬܫܥܝܬܐ *narratio*, ܬܘܕܝܬܐ *satisfactio*.

Ex aliis radicibus feminina has formas exhibent : ܬܗܠܠܬܐ *irrisio*, ܬܟܫܦܬܐ *restitus*, ܬܫܡܫܬܐ *ministerium*, ܬܓܪܡܬܐ *sceletus*, ܬܘܪܡܝܬܐ

miraculum, in hac forma ـܳܐ leve est, et excidit accedente terminatione pluralis : ܬܶܕ̈ܡܪܳܬܳܐ .

c) Ad nomina animalium formanda apparet non raro adhibitum præfixum ܥ ex. gr. ܥܰܪܒܽܘܥܳܐ *mus jaculus* (ܪܒܰܥ *recubuit*), ܥܰܚܡܽܘܪܳܐ *bubalus* (ܚܡܰܪ *rubrum esse*), ܥܽܘܪܩܕܳܐ *rana* (arab. قرّ *rana*) ; at ad alia etiam nomina efformanda adhibitum invenitur : ܥܰܪܡܽܘܣܳܐ *rheum* (*planta*), ܥܰܡܛܽܘܪܳܐ *fumus densus,* ܥܰܒܪܽܘܚܳܐ *mandragora.*

72. IV. Formæ quæ suffixa adjungunt.

a) Ex suffixo ـܳܢ hæ formæ extant :

ܝܽܘܩܕܳܢܳܐ ܝܰܩܕܳܢܳܐ *incendium*

ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ ܦܽܘܩܳܕܳܢܳܐ *mandatum*

ܫܽܘܠܝܳܢܳܐ ܫܶܠܝܳܢܳܐ *otium* : hæc forma cum ـܶ in prima radicali fere propria est nominum *tertiæ iudh,* ut ܨܶܒܝܳܢܳܐ *voluntas,* ܡܶܠܠܳܢܳܐ *colloqium,* ܢܶܣܝܳܢܳܐ *tentatio.* ac interdum suffixum inflexum invenitur in ـܽܘܢ , apud syr. orient. ـܳܘܢ *ôn,* ut ܢܶܣܝܽܘܢܳܐ *tentatio.*

Participiis formarum auctarum addi potest hoc suffixum ad formanda *nomina agentis* vel adjectiva, ex. gr. ܡܰܟܬܒܳܢܳܐ *scriba,* ܡܣܰܝܒܪܳܢܳܐ *patiens ;* non nullis etiam substantivis præfixo ܡ instructis adjectum invenitur, ex. gr. ܡܰܦܩܳܢܳܐ *discessio,* ܡܰܣܩܳܢܳܐ (ܣܠܶܩ), *ascensio,* etc.

Plurima adjectiva prodeunt ex substantivis, hoc suffixo addito ut ܫܡܰܝܳܢܳܐ cœlestis, ܐܰܪܥܳܢܳܐ terrestris, etc. Etiam adjectum invenitur, in quibusdam nominibus, ipsi terminationi femininæ ad adjectiva formanda, ex. gr. ܚܶܡܬܳܐ *ira,* ܚܶܡܬܳܢܳܐ *iracundus* : hoc compositum suffixum ܬܳܢܳܐ plura etiam nomina adsciscunt seorsim a terminatione feminini, ex. gr. ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ *potens* (ܚܰܝܠܳܐ *robur*) ܚܰܟܡܬܳܢܳܐ (ܚܶܟܡܬܳܐ) *sapiens,* etc.

b) Suffixa ـܽܘܢ ـܽܘܣ ad diminitiva formanda inserviunt, ex. gr. ܬܰܪܥܽܘܢܳܐ , ܬܰܪܥܽܘܣܳܐ *ostiolum ;* In femininis suffixum ـܽܘܣ præcedit terminationem ܬ , sic ex ܛܠܺܝܬܳܐ *puella* ܛܠܺܝܽܘܣܬܳܐ *puellula* ; at suffixum ـܽܘܢ interserit ܝ (ـܽܘܢܺܝܬܳܐ) ex. gr. ܥܶܠܥܽܘܢܺܝܬܳܐ *costula,* quam terminationem ad-

dit etiam nominibus quæ jam terminationem femininam habent, ex. gr. ܐܢܬܬܘܢܝܬܐ *muliercula*, ex ܐܢܬܬܐ, ܛܠܝܬܘܢܝܬܐ *puellula*.

c) Suffixum ܳܝ adhibetur ad formanda adjectiva, præsertim nuncupativa, plerumque ex substantivis, interdum ex præpositionibus et adverbiis, ut ܒܝܬܝܐ *domesticus* (ܒܝܬܐ *domus*) ܬܚܬܝܐ *inferior* (ܬܚܝܬ *sub*), ܠܚܘܕܝܐ *unicus* (ܠܚܘܕ *tantummodo*). Accessione hujus suffixi vocales nominis interdum mutantur et leves excidunt, ex. gr. ex ܚܕܝܐܒ *Hadiabene* ܚܕܝܐܒܝܐ *hadiabenensis*, ex ܐܝܣܪܝܠ *Israel* ܐܝܣܪܝܠܝܐ *israelita*, ex ܒܒܠ *Babylon* ܒܒܠܝܐ *babylonius*. Terminationes additæ radici nominum quibus hoc suffixum adjicitur plerumque excidunt, ex. gr. ex ܡܕܝܢܬܐ *civitas* ܡܕܝܢܝܐ *civis*, ex ܡܨܥܬܐ *medium* ܡܨܥܝܐ *medius*, ex ܡܨܪܝܢ *Aegyptus* ܡܨܪܝܐ *ægyptiacus*, ex ܫܒܝܬܐ *captivitas* ܫܒܝܝܐ *in captivitatem adducens*, ex ܙܘܝܬܐ *angulus* ܙܘܝܝܐ *angularis* : interdum terminationes servantur, ex. gr. ex ܣܒܬܐ *vetula* ܣܒܬܝܐ *anilis*, ex ܢܨܝܒܝܢ *Nisibis* ܢܨܝܒܢܝܐ (at etiam ܢܨܝܒܝܐ) *nisibenus*, etc.

Suffixum ܳܝ adjungitur interdum nominibus jam suffixo ܳܢ auctis, ex. gr. ܦܓܪܢܝܐ *corporeus*, ܪܘܚܢܝܐ *spiritualis*, et ipsi suffixo ܬܐ ex. gr. ܛܝܒܘܬܢܝܐ *benignus* etc : sæpe inflectitur in ܐܝܬ ad formanda adverbia, ex. gr. ܚܟܝܡܐܝܬ *sapienter* etc.

d) Suffixum ܘܬܐ adjicitur ad abstracta formanda nominibus etiam alio jam suffixo auctis, ex. gr. ܣܟܠܘܬܐ *stultitia*, ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ *obedientia*, ܛܘܒܬܢܘܬܐ *beatitudo*, ܬܠܝܬܝܘܬܐ *Trinitas*. In radicibus *tertiæ infirmæ* interdum tertia radicalis excidit ante hoc suffixum, ex. gr. ܫܒܘܬܐ *captivitas* etc., at plerumque ܝ subsistit, ex. gr. ܫܘܝܘܬܐ *æqualitas*, ܪܘܝܘܬܐ *ebrietas*, ܒܪܝܘܬܐ *creatio*, etc.

72[a]. e) Plura nomina ܝ suffixum gerunt, ut ܫܓܘܫܝܐ *tumultus*, ܟܢܘܫܝܐ *congregatio*, *cœtus*, ܓܒܘܠܝܐ *plasmatio*. Quædam autem, ut ܟܘܪܣܝܐ *sedes*, ܣܘܣܝܐ *equus*, ܓܪܒܝܐ *boreas* in st. constr. exeunt in ܝ, ܟܘܪܣܝ etc. (cf. § 74a).

73. Generatim loquendo feminina in statu emph. et constr. singularis et pluralis, distinguuntur a masculinis per litteram ܬ in terminatione vario modo vocali sociatam pro diverso statu est numero, ut apparet in præcedente paradigmate frequentioris formæ quam nomina servant in variis statibus; at non pauca feminina illo ܬ distinctivo carent vel in sing. ut ܢܰܦܫܳܐ *anima,* plur. ܢܰܦ̈ܫܳܬܳܐ, vel in plur. ut ܐܶܣܬܳܐ *paries,* plur. ܐܶܣ̈ܶܐ, vel in utroque ut ܓܶܓܠܬܳܐ *rota,* plur. ܓܶܓ̈ܠܳܬܳܐ. Ex lectione librorum et lexicis hæc erunt addiscenda.

Prætera aliqua nomina quæ ܬ habent in terminatione, quamvis illud radicale sit, femininum genus obtinent ex. gr. ܐܶܫܬܳܐ *profundum, fundus,* etc. Alia autem quæ ܬ habent ex addita feminina terminatione, illud ܬ tractant perinde si radicale esset : sunt autem hæc nomina fere ex radicibus infirmis, ubi disparet una vel duæ radicales et per illud ܬ forma trilittera quodammodo sarcitur ex. gr. ܩܶܫܬܳܐ *arcus,* ܡܳܬܳܐ *patria, pagus,* ܐܶܫܬܳܐ *febris,* plur. ܩܶܫ̈ܬܳܐ, ܡܰܘ̈ܬܳܐ, ܐܶܫ̈ܬܘܳܬܳܐ : iterum alia ut ܪܶܓܫܬܳܐ *sensatio,* ܓܥܳܬܳܐ *vociferatio,* etc. pluralem more masculinorum efformant ܪܶܓ̈ܫܬܳܐ, ܓܥ̈ܳܬܳܐ, scilicet habito ܬ ut tertia radicali, eorum enim radices sunt (ܪܓܫ). ܩܘܫ (ܩܶܫܬܳܐ — ܩܶܫ̈ܬܳܐ), ܐܫܐ (ܐܶܫܬܳܐ — ܐܶܫ̈ܬܳܐ) ܓܥܐ, ܓܥܳܐ.

74. Plura nomina feminina ante terminationem adsciscunt ܝ, ea scilicet quæ exhibent formam ܦܳܥܘܽܠܬܳܐ ut ܡܫܰܡܫܳܢܺܝܬܳܐ, et quæ gerunt suffixa ܳܢܳܐ, ܳܝܳܐ, ܽܘܢܳܐ quæ proinde in variis statibus exeunt in ܳܢܺܝܬܳܐ, ܳܢܺܝܬ, ܳܢܳܝܳܐ : pl. ܳܢܝ̈ܳܬܳܐ, ܳܢܝ̈ܳܢ, ܳܢܝ̈ܳܢ, ut ܛܽܘܒܳܢܺܝܬܳܐ *beata* (excipe ܐܶܢܫܬܳܐ *cognata* ex ܐܶܢܳܫܳܐ), ܢܰܟܦܳܬܳܢܺܝܬܳܐ *verecunda,* ܒܪܳܬܘܢܺܝܬܳܐ *filiola* : ita etiam quæ gerunt suffixum ܽܘܢܳܐ, at tantum in plurali, ܟܰܠܒܽܘܢ̈ܝܳܬܳܐ *catellæ.* — Nota et ܙܥܘܽܪܳܐ, ܙܥܘܽܪܝܬ, at ܙܥܘܽܪܬܳܐ *parva,* mox ܙܥܘܽܪ̈ܝܳܬܳܐ etc.

Rariora sunt in aliis formis feminina quæ ܝ accipiunt, pertinent fere ad formas : ܦܥܳܠܬܳܐ, ܦܳܥܠܬܳܐ, ܦܳܥܽܘܠܬܳܐ, ex. gr. ܚܫܳܡܺܝܬܳܐ *coena,* ܚܒܺܝܪܬܳܐ

cancer, ܡܳܘܬܳܢܺܝܬܳܐ *mortifera* : in hac forma ܩܛܘܠܳܐ sat frequentia sun quæ ܝ accipiunt in plurali, ex. gr. ܥܒܘܪܝܳܬܳܐ *res transitoriæ*, ܥܒܘܕܝܳܬܳܐ *effectrices* etc., mox et alia quædam ut ܕܘܟܬܳܐ *locus* pl. ܕܘܟܝܳܬܳܐ , ܟܘܬܝܢܳܐ *tunica* pl. ܟܘܬܝܢܝܳܬܳܐ etc.

74.[a] Feminina quædam statu emph. et abs. carentia videntur vetustam exhibere femininam terminationem in ܝܬ, ut ܣܠܘܝܬ *cotur-nix*, ܓܘܓܝܬ *aranea*, ܐܢܘܣ *contractus*, etc.

DE VOCALIBUS IN VARIIS NOMINUM STATIBUS.

75. In statu constr. sing. quædam nominum formæ vocales reti-nent eodem modo ac in statu emphatico : quædam ad secundam radi-calem vocalem transferunt, interdum etiam eam mutando : quædam aliam vocalem addunt. — De formis ex radicibus *tertiæ iudh* seorsim inferius erit sermo.

I. Vocales immutatæ manent in nominibus quæ in secunda radical vocalem gravem habent ܕܗܒܳܐ ܩܛܳܠܳܐ ܩܛܘܠܳܐ , st. constr. ܕܗܒ ܩܛܳܠ ܩܛܘܠ item formæ ex secunda infirma ut ܩܳܠܳܐ *vox*, ܢܘܪܳܐ *ignis*, ܢܺܝܪܳܐ *jugum* st. const. ܢܺܝܪ ܢܘܪ ܩܳܠ , et quæ levem vocalem in prima radicali firmiter retinent propter reduplicationem secundæ, ut : ܥܰܡܳܐ *populus*, ܟܰܢܳܐ *cor* ܓܘܡܳܐ *fovea*, st. const. ܥܰܡ , ܟܰܢ , ܓܘܡ .

II. Vocalem transferunt in secundam radicalem formæ ܩܶܛܠܳܐ ܩܛܠܳܐ , ܩܘܛܠܳܐ , ex. gr. ܚܰܩܠܳܐ *ager*, ܙܶܕܩܳܐ *justitia*, ܩܘܕܫܳܐ *sanctitas*, st. const ܚܩܰܠ , ܙܕܶܩ , ܩܕܘܫ . At forma ܩܶܛܠܳܐ plerumque vocalem mutat in ܰ ܠܰܚܡܳܐ *panis* ܠܚܶܡ , etc. In forma autem ܩܘܛܠܳܐ si ultima radicalis es gutturalis, vocalis non transfertur ܫܘܒܚܳܐ *gloria* ܫܘܒܚ , etc.

Nomina quæ pro prima vel secunda radicali habent litteram infirman hoc habent speciale ut nomina *primæ ālaf* retineant vocalem in prima e generatim assumunt ܶ in secunda : ܐܰܬܪܳܐ *locus*, ܐܶܒܠܳܐ *luctus*, ܐܘܪܥܳܐ *occursus*, st. const. ܐܬܰܪ ܐܒܶܠ ܐܘܪܰܥ : quæ autem ܝ habent pro prima radicali, illud cum ܺ componunt, ut ܝܰܠܕܳܐ *filius* ܐܺܝܠܶܕ , nisi ܝ illuc vocali ܘ instructum sit, quæ servatur : ܝܘܩܪܳܐ *pondus* ܝܘܩܰܪ . — No-

mina autem secundæ infimæ, quædam nullam mutationem subeunt (I), ut ܟܘܠ , ܢܗܪ , ܢܒܐ etc : quædam gerunt in st. emph. diphtongum, quam corripiunt in st. constr. ܨܘܡܐ *jejunium*, ܩܝܣܐ *lignum*, st. const. ܨܘܡ , ܩܝܣ etc : sed ܒܝܬܐ *domus*, st. const. ܒܝܬ , abs. ܒܝ . — Nota ܗܘܢ , ܓܘܢ apud syros occid. ex ܗܘܢܐ *mens*, ܓܘܢܐ *color* ; regulariter apud orient. ܗܘܢ , ܓܘܢ .

III. Vocales servant in st. const. eodem modo ac in emph. : at adjugunt ܼ in secunda radicali participia masc. activa ܩܛܠ (ܩܛܠܐ) ܡܩܛܠ , ܡܩܛܠ , ܡܩܛܠ , et passivum primæ formæ ܡܬܩܛܠ : assumunt ܼ participia passiva, excepto ܩܛܝܠ (I), ܡܩܛܠ , ܡܬܩܛܠ , ܡܩܛܠ etc. ; item substantiva instructa præfixo ܡ ad instar ܡܩܛܠܐ ex. gr. ܡܥܪܩܐ *locus refugii*, ܡܠܩܛܐ *forceps*, (ܡܫܬܝܐ *potus*), ܡܥܪܩ , ܡܠܩܛ (ܡܫܬܝ) ; mox ܡܫܬܝ etc. (§ 72.[a]), et aliquot alia ex. gr. ܥܠܡܐ *mundus*, ܗܝܟܠܐ *templum*, ܥܠܡ , ܗܝܟܠ .

76. De femininis hæc præterea notanda. Nomina quæ sunt ex formis ܩܛܠܬܐ , ܩܛܠܬܐ , ܩܘܛܠܬܐ , in st. emph. sing. plura vocale affectam habent primam radicalem ex. gr. ܡܠܟܬܐ *regina*, ܕܡܥܬܐ *lachryma* ܒܘܪܟܬܐ *benedictio* ; pleraque vocalem in secunda radicale ponunt, ut ܚܒܪܬܐ *socia*, ܥܓܠܬܐ *juvenca*, ܓܘܡܪܬܐ *pruna* (جمرة) , at non nisi in st. emph. sing. unde in reliquis ܚܒܪܢ ܚܒܪܬ ܚܒܪܬܐ etc., ܓܘܡܪܢ ܓܘܡܪܬܐ etc.

Ex radicalibus *'ain-uaw* feminina quæ diphtongum formant illam ubique servant, ex. gr. ܩܘܡܬܐ *statura* ܩܘܡܬ , ܩܘܡܢ , ܩܘܡܬܐ etc. — Nota ܬܘܪܬܐ *vacca*, mox ܬܘܪܢ , ܬܘܪܬ , ܬܘܪܬܐ , etc.

77. In nominibus *tertiæ infirmæ* terminatio variis statibus propria modificatur juxta sequentes formas :

Masculina.

		Sing. St. emph.	constr. abs.	Plur. emph.	constr.	abs.
I	*revelans*	ܓܠܝܐ	ܓܠܐ	ܓܠܝܐ	ܓܠܝ	ܓܠܝܢ
	durus	ܩܫܝܐ	ܩܫܐ	ܩܫܝܐ	ܩܫܝ	ܩܫܝܢ
	revelatus	ܡܓܠܝܐ	ܡܓܠܐ	ܡܓܠܝܐ	ܡܓܠܝ	ܡܓܠܝܢ

II	*capreolus*	ܛܲܒܝܳܐ		ܛܲܒ̈ܝܶܐ	ܛܲܒ̈ܝܰܝ	ܛܲܒܝܺܢ
	scissio	ܙܘܳܡܳܐ		ܙܘ̈ܳܡܳܐ		

Scilicet I. Participia et adjectiva. — Ex his, a typo flexionis propriæ huic nominum classi, solum deflectunt per ܰܝ in statu constr. et abs. sing. participia formarum auctarum.

II. Substantiva. — In plurali, deflectunt a proprio typo nomina concreta in statu constr. et abs. per ܰܝ , ܶܝ ; abstracta vero in statu emph. per ܝܳܐ — In singulari autem, præterquam in statu emph., vix adhibita inveniuntur, (ܡܶܢ ܫܶܠܝ *extemplo,* ex ܫܶܠܝܳܐ *quies*).

Feminina.

		Sing. emph.	Sing. constr.	Sing. abs.	Plur. emph.	Plur. constr.	Plur. abs.
I	*revelans*	ܓܳܠܝܳܬܳܐ	ܓܳܠܝܰܬ	ܓܳܠܝܳܐ	ܓܳܠܝ̈ܳܬܳܐ	ܓܳܠܝ̈ܳܬ	ܓܳܠܝ̈ܳܢ
	iter	ܡܰܪܕܺܝܬܳܐ	ܡܰܪܕܺܝܬ	ܡܰܪܕܺܝ	ܡܰܪ̈ܕܝܳܬܳܐ	ܡܰܪ̈ܕܝܳܬ	ܡܰܪ̈ܕܝܳܢ
II	*portio*	ܡܢܳܬܳܐ			ܡ̈ܢܰܘܳܬܳܐ	ܡ̈ܢܰܘܳܬ	ܡ̈ܢܰܘܳܢ
	precatio	ܨܠܘܬܳܐ	ܨܠܘܬ		ܨ̈ܠܰܘܳܬܳܐ	ܨ̈ܠܰܘܳܬ	ܨ̈ܠܰܘܳܢ
	petitio	ܒܥܘܬܳܐ	ܒܥܘܬ	ܒܥܘ	ܒܥ̈ܘܳܬܳܐ	ܒܥ̈ܘܳܬ	ܒܥ̈ܘܳܢ
	animal	ܚܰܝܘܬܳܐ	ܚܰܝܘܬ	ܚܰܝܘܳܐ	ܚܰܝ̈ܘܳܬܳܐ	ܚܰܝ̈ܘܳܬ	ܚܰܝ̈ܘܳܢ

Scilicet I. Ex femininis quæ servant ܝ tertiam radicalem, substantiva terminant per illud in sing. statum absol. ; adjectiva et participia regulariter procedunt.

II Quæ autem loco tertiæ radicalis exhibent ܘ , generatim illud componunt in sing. per modum vocalis cum secunda radicali, et per illud terminant in sing. statum abs. — (hanc formam servant etiam nomina ex radicibus firmis aucta suffixo ܘܬ , ܡܰܠܟܘܬܳܐ ܡܰܠܟܘܬ ܡܰܠܟܘ) ; — nonnulla autem ut ܚܰܝܘܬܳܐ (sed et ܚܰܝܘܬܳܐ) *animal,* ܚܰܕܘܬܳܐ (et ܚܰܕܘܬܳܐ) *lætitia,* servant in statu constr. et abs. articulationem illius ܘ , ܚܰܝܘܬ ܚܰܝܘܳܐ , ܚܰܕܘܬ ܚܰܕܘܳܐ . Adde in statu abs. tantum ܡܚܘܳܐ *ictus* ex ܡܚܘܬܳܐ ܡܚܘܬ .

PECULIARES PLURALIUM FORMÆ.

79. Plura nomina peculiares in plurali terminationes habent : harum formas sequentia exhibent exempla.

ex ܐܺܝܕܳܐ *manus* pl. ܐܺܝ̈ܕܰܝܳܐ
ܚܶܙܘܳܐ *visio* » ܚܶܙ̈ܘܳܐ
ܣܽܘܣܝܳܐ *equus* » ܣܽܘ̈ܣܘܳܬܳܐ
ܐܶܡܳܐ *mater* » ܐܶܡ̈ܗܳܬܳܐ

Terminatio ܰ̈ܝܳܐ communis in chaldaico etiam nominibus ultimam radicalem firmam habentibus מַלְכַיָּא, in syriaco servata est, supra formas in § 77 recensas, quibusdam tantum substantivis : ܒ̈ܢܰܝܳܐ *filii*, ܫܡ̈ܰܝܳܐ *coeli*, ܫ̈ܢܰܝܳܐ *anni*, ܡ̈ܰܝܳܐ *aquæ, aqua*, ܐ̈ܢܰܝܳܐ *modi*, ܬ̈ܕܰܝܳܐ *ubera*, etc : (cf. § 85). In statu abs. terminatio est ܰܝܢ, in constr. ܰ̈ܝ.

Terminationem ܳ̈ܢܶܐ (St. abs. ܳ̈ܢܝܢ, constr. ܳ̈ܢܰܝ) hæc nomina assumunt : ܪܰܘܪܒܳܐ *multus* ܪ̈ܰܘܪܒܳܢܶܐ *optimates*, ܣܰܡܳܐ *medicina* ܣܰܡ̈ܡܳܢܶܐ, ܪܶܝܚܳܐ *odor*, ܡܶܫܚܳܐ *unctio*, ܚܰܡܪܳܐ *vinum*, ܪ̈ܰܒܳܢܶܐ *magister* : sequentia autem ܐ̈ܶܒܳܐ *fructus*, ܒܶܣܡܳܐ *aroma*, ܒܶܣܪܳܐ *caro*, ܓܰܘܢܳܐ *color*, ܓܶܢܣܳܐ *genus*, ܡܳܟܝܳܐ *dominator*, utramque formam habent ܐ̈ܶܒܳܢܶܐ ܐ̈ܶܒܶܐ, ܒܶܣ̈ܡܳܢܶܐ ܒܶܣ̈ܡܶܐ, ܓܰ̈ܘܢܳܢܶܐ ܓܰ̈ܘܢܶܐ, etc.

Quæ terminationem ܳ̈ܬܳܐ assumunt, pleraque sunt ex tertia radicali ܝ, et ex iis quæ suffixum ܝ in st. constr. flectunt in ܰ̈ܝ (§ 72[a]), ex. gr. ܪܳܥܝܳܐ *pastor* ܪ̈ܳܥܘܳܬܳܐ, ܚܶܘܝܳܐ *serpens* ܚܶܘ̈ܘܳܬܳܐ, etc. ; ܟܽܘܪܣܝܳܐ *sedes* ܟܽܘܪ̈ܣܘܳܬܳܐ, etc : sed et ex aliis formis, ex. gr. ܠܶܒܳܐ *cor* ܠܶܒ̈ܘܳܬܳܐ, ܚܰܝܠܳܐ *vis*, ܚܰܝ̈ܠܘܳܬܳܐ *exercitus*, ܐܰܬܪܳܐ *locus* ܐܰܬܪ̈ܘܳܬܳܐ, ܢܰܗܪܳܐ *flumen* ܢܰܗܪ̈ܘܳܬܳܐ, etc. In quibusdam feminini generis vocalis ܳ hujus terminationis excidit, ex. gr. ܢܽܘܪܳܐ *ignis* ܢܽܘܪ̈ܳܬܳܐ, ܐܳܬܳܐ *signum* ܐܳܬ̈ܘܳܬܳܐ, etc. adde ܝܰܘܡܳܐ masc. *dies* ܝܰܘ̈ܡܳܬܳܐ

Terminationem ܳ̈ܗܳܬܳܐ sequentia nomina habent : ܐܰܒ̈ܳܗܳܬܳܐ *patres* (et ܐܰܒ̈ܳܗܶܐ) ܐܶܡ̈ܗܳܬܳܐ *matres* (et ܐܶܡ̈ܗܶܐ), item ܐܽܘܡ̈ܗܳܬܳܐ *nationes* (ex

ܐܘܡܗ̈ܬܐ (أمّة), ܐܡܗ̈ܬܐ *ancillæ* (ex ܐܡܗܐ أمَة), ܫܡܗ̈ܬܐ *nomina* (et ܫܡܗ̈ܐ) ex ܫܡܐ.

SUFFIXA PRONOMINALIA POSSESSIVA.

80. Pronomina possessiva *meus, tuus* etc. per sequentia suffixa nominibus adnexa significantur.

pro 1. pers. utriusque generis sing. ܝ, pl. ܢ
pro 2 m. » ܟ, f. ܟܝ pl. ܟܘܢ, ܟܝܢ
pro 3 m. » ܗ, f. ܗ̇ pl. ܗܘܢ, ܗܝܢ

Nomina pluralia terminationem masculinorum habentia eam convertunt in ܝ̈ ante suffixa ut apparet ex sequenti paradigmate.

	Sing. masc.	Sing. fem.	Plur. masc.	Plur. fem.
1 p. Sing.	ܟܬܒܝ *liber meus*		ܟܬܒ̈ܝ	
2 p. »	ܟܬܒܟ	ܟܬܒܟܝ	ܟܬܒ̈ܝܟ	ܟܬܒ̈ܝܟܝ
3 p. »	ܟܬܒܗ	ܟܬܒܗ̇	ܟܬܒ̈ܘܗܝ	ܟܬܒ̈ܝܗ̇
1 p. Pl.	ܟܬܒܢ		ܟܬܒ̈ܝܢ	
2 p. »	ܟܬܒܟܘܢ	ܟܬܒܟܝܢ	ܟܬܒ̈ܝܟܘܢ	ܟܬܒ̈ܝܟܝܢ
3 p. »	ܟܬܒܗܘܢ	ܟܬܒܗܝܢ	ܟܬܒ̈ܝܗܘܢ	ܟܬܒ̈ܝܗܝܢ

Notandum attenuari ܢ suffixorum ܟܝܢ ܟܘܢ etiam post consonantes, non autem post diphtongos: præterea ܝ suffixum primæ personæ in sing. non pronuntiari, et in plur. confundi cum ܝ terminationis.

81. Accedentibus suffixis, vocales nominis in masculinis immutatæ manent ut in statu emph. si secunda radicalis vocali caret vel longa vocali sit instructa, ut ܟܬܒܝ, ܢܦܫܝ *anima mea,* ܡܠܟܢ *rex noster,* ܡܠܟܗܘܢ *consilium eorum,* ܩܘܕܫܗ *sanctitas ejus* ܣܗܕ̈ܝܟܘܢ *testes vestri,* etc.

Nomina quæ, recedente terminatione status emphatici, adjun-

gunt in st. abs. vocalem in secunda radicali (§ 75 III.) hanc vocalem retinent cum iis suffixis quæ propriam vocalem ultimæ radicali non cedunt (§ 59.), scilicet ܝ , ܟܘܢ ܟܝܢ , ܗܘܢ , ܗܝܢ , sic ex. gr. ex ܡܰܠܟܘܬܳܐ ܡܰܠܟܘܬܝ habetur ܡܰܠܟܘܬܗ̇, ܡܰܠܟܘܬܟܘܢ etc. e contra ܡܰܠܟܘܬܗ̇ܘܢ , ܡܰܠܟܘܬܗ etc. sic ex ܪܳܚܡܳܐ *ámicus* (*amans*) ܪܳܚܡܝ , ܪܳܚܡܰܝܟܘܢ etc. at ܪܳܚܡܶܟ , ܪܳܚܡܶܗ etc. ܡܰܠܟܘܬܢ etc. ܡܰܠܟܘܬܟ etc.

Mox pariter ܟܘܪܣܝܗܘܢ – ܟܘܪܣܝܗ , ܡܫܬܝܟܘܢ – ܡܫܬܝܗ et similia ; in quibus animadvertas ܝ suffixi 1. pers. confundi cum illo voci proprio, vel adscito (§ 72ª), ܡܶܫܬܝ *potus meus* ܟܘܪܣܝ *thronus meus.*

82. Accedentibus suffixis ܝ , ܟܘܢ ܟܝܢ , ܗܘܢ ܗܝܢ , terminationi femininæ, nomina quæ in penultima radicali vocali carent, ante ܬ vocalem ܰ assumunt, sic ܡܰܠܟܬܳܐ *regina* ܡܰܠܟܰܬܝ , ܡܰܠܟܰܬܟܘܢ etc. : secus vero cum aliis suffixis : ܡܰܠܟܬܶܟ , ܡܰܠܟܬܶܗ etc. Hæc tamen regula interdum deficit, præsertim in nominibus ex radicibus *'ain-geminatæ,* sic ex. gr. ܚܶܡܬܝ *ira mea :* similiter ܓܽܘܦܢܬܝ *vitis mea* (ex ܓܽܘܦܢܬܳܐ ubi tertia radicalis ܝ assimilata est in ܬ , plur. ܓܽܘܦ̈ܢܶܐ) , etc. — Quæ autem vocalem in penultima radicali habent, omnia suffixa sine illo ܰ in terminatione accipiunt, ex. gr. ܚܒܰܪܬܝ *socia mea,* ܝܳܠܕܬܶܟ *genitrix tua,* ܐܝܩܪܬܗܘܢ *gloria eorum,* etc. Non raro tamen quæ secundam radicalem infirmam cum vocale primæ radicalis compositam gerunt, inveniuntur adhibita cum illo ܰ ex. gr. ܫܳܥܰܬܝ *hora mea.*

83. Etiam nomina ex radicibus *tertiæ infirmæ* si secundam radicalem vocale instructam habent omnia suffixa accipiunt sine ulla mutatione, ex. gr. ex ܒܳܪܘܝܳܐ , ܒܳܪܘܝܝ *creator meus,* ܒܳܪܘܝܟ etc. Si vero secunda radicalis vocale caret, ut ܥܶܠܝܳܐ *hinnulus* ܪܶܢܝܳܐ *cogitatio,* regulariter formant, ܥܶܠܝܟ , ܪܶܢܝܟ , ܪܶܢܝܗ , at cum suffixis quæ vocalem non cedunt, addunt ܰ in secunda radicali ܪܶܢܰܝܝ , ܪܶܢܰܝܗܘܢ etc : sed etiam more syrorum orientalium, dici potest cum suffixo 1 pers. ܪܶܢܝ , ܥܶܠܝ . In plurali autem substantiva regulariter procedunt

ܛܠܝ̈ܝ , *hinnuli mei,* ܛܠܝ̈ܟ , ܛܠܝ̈ܗܘܢ etc.; adjectiva autem post ܝ radicale servare possunt ܝ terminationis vel omittere, sic ܛܠܝ̈ܝ vel ܛܠܝ̈ *juvenes mei* ܛܠܝ̈ܝܟ vel ܛܠܝ̈ܟ, ܛܠܝ̈ܝܗܘܢ, vel ܛܠܝ̈ܗܘܢ etc.

84. Feminina cum terminatione ܬܳܐ , ܘܬܳܐ quæ hujus vocalem in st. constr. mutant in ܬܰ , ܘܬܰ , huic adjungunt suffixa ܝ , ܟܘܢ etc. ܛܠܝܬܝ , ܛܠܝܬܟܘܢ *puella mea, vestra* etc. ܚܕܘܬܝ , ܚܕܘܬܟܘܢ *gaudium meum, vestrum,* etc. cum aliis suffixis ܛܠܝܬܟ , ܚܕܘܬܗ etc. Quæ autem vocalem terminationis non mutant, omnia suffixa eodem modo accipiunt : ܬܘܕܝܬܝ ܬܘܕܝܬܟ *confessio mea, tua,* etc. ܨܠܘܬܝ , ܨܠܘܬܟ *oratio mea, tua,* etc : idem servatur in pluralibus in ܬܳܐ .

NOMINA HETEROCLITA.

85. Quædam anomaliæ in sequentibus nominibus notandæ sunt.

ܐܰܒܳܐ *pater,* ܐܰܒܝ *pater meus,* deinceps ܐܰܒܽܘܟ , ܐܰܒܽܘܗܝ ; ܐܰܒܽܘܗܘܢ etc. plur. ܐܰܒܳܗ̈ܶܐ , ܐܰܒܳܗ̈ܳܬܳܐ .

ܐܳܘܪܳܐ *æqualis* pl. ܐܳܘܪ̈ܶܐ , ܐܳܘܪ̈ܝ , pl. f. ܐܳܘܪ̈ܳܬܳܐ .

ܐܚܪܺܢܳܐ ܐܚܪܺܝܢ *alius,* f. ܐܚܪܺܢܳܐ (vel ܐܚܪܺܢܬܳܐ) ܐܚܪܺܢܬ , ܐܚܪ̈ܳܢܶܐ , pl. ܐܚܪ̈ܳܢܺܝܢ , ܐܚܪ̈ܳܢܶܐ , ܐܚܪ̈ܳܢܝ ; ܐܚܪ̈ܳܢܝܢ , ܐܚܪ̈ܳܢܳܬ , ܐܚܪ̈ܳܢܳܬܳܐ .

ܐܰܚܳܐ *frater,* ܐܰܚܝ *frater meus,* mox ܐܰܚܽܘܟ , ܐܰܚܽܘܗܝ , ܐܰܚܽܘܗܘܢ etc.

ܐܰܠܦ , ܐܰܠܦܳܐ , *mille* pl. ܐܰܠܦ̈ܶܐ , ܐܰܠܦ̈ܺܝܢ , ܐܰܠܦ̈ܝ .

ܐܶܡܳܐ *mater,* pl. ܐܶܡܗ̈ܳܬܳܐ et ܐܶܡܗ̈ܶܐ .

ܐܽܘܡܬܳܐ *natio* pl. ܐܶܡܘ̈ܳܬܳܐ , ܐܶܡܘ̈ܳܬ , et ܐܽܘܡܘ̈ܳܬܳܐ , ܐܽܘܡܘ̈ܳܬ .

(ܐܦܐ) ܐܰܦ̈ܶܐ et ܐܰܦ̈ܶܐ , ܐܰܦ̈ܝ , ܐܰܦ̈ܝ *facies ;* ܐܰܦ̈ܰܝ etc.

ܐ̱ܢܳܫ et ܢܳܫ , *quidam,* plur. ܐ̱ܢܳܫܺܝܢ , ܢܳܫܺܝܢ : at ܐ̱ܢܳܫܳܐ *homo* (collective ܐ̱ܢܳܫ̈ܳܐ *homines*) pluralem non habet nisi cum suffix. et in statu constr. ܐ̱ܢܳܫ̈ܝ : ܒܰܪܐ̱ܢܳܫܳܐ *homo* (filius hominis) pl. ܒܢܰܝ̈ ܐ̱ܢܳܫܳܐ .

ܐܰܢ̱ܬܬܳܐ *mulier,* st. constr. ܐܰܢ̱ܬܰܬ ; ܐܰܢ̱ܬܬܝ etc. pl. ܢܶܫ̈ܶܐ , ܢܶܫ̈ܺܝܢ , ܢܶܫ̈ܝ .

ܐܰܪܝܳܐ *leo,* fem. ܐܰܪܝܳܬܳܐ , pl. m. ܐܰܪ̈ܘܳܬܳܐ , ܐܰܪ̈ܘܳܬ , f. ܐܰܪ̈ܝܳܬܳܐ .

ܒܰܝܬܳܐ *domus,* st. abs. ܒܰܝ , constr. ܒܶܝܬ , cum suffixis ܒܰܝܬ : pl. ܒܳܬ̈ܶܐ ܒܳܬ̈ܝܢ ; ܒܳܬ̈ܝ , ܒܳܬ̈ܰܝܟܘܢ etc.

ܒܪܐ *filius,* st. constr. ܒܪ, pl. ܒܢܝܐ, ܒܢܝܢ, ܒܢܝ: cum suffixis ܒܪܝ, ܒܪܟܘܢ etc. at ܒܪܝ, ܒܪܟ, ܒܪܗ, ܒܪܢ, etc. ܒܢܝ̈ܟ etc.

ܒܪܬܐ *filia,* st. constr. ܒܪܬ, absoluto caret; ܒܪܬܝ, ܒܪܬܗ etc. *filia mea* ܒܪܬܝ: plur. ܒܢܬܐ, ܒܢܬ, ܒܢܢ.

ܕܡܐ *sanguis,* st. abs. ܕܡ; ܕܡܝ, ܕܡܗ etc.

ܐܢܐ *modus,* abs. ܐܢ vel ܐܢ, pl. ܐܢܝܐ, ܐܢܝܢ, ܐܢܝ.

ܚܕܝܐ *pectus,* pl. ܚܕܝܐ, ܚܕܝܐ, ܚܕܘܬܐ.

ܚܕܬܐ *novus,* st. ab. ܚܕܬ, fem. ܚܕܬܐ st. constr. ܚܕܬܬ, pl, ܚܕܬܬܐ.

ܚܡܐ *socer,* st. abs. ܚܡ, pl. ܚܡܘܗܝ, ܚܡܝ, mox ܚܡܘܗܝ, ܚܡܘܟ etc.

ܚܬܐ *soror,,* st. abs. et constr. caret, pl. ܐܚܘܬܐ.

ܛܠܝܐ *juvenis,* adjective, st. constr. ܛܠܐ fem. ܛܠܝܬܐ (§ 77). Substantive pl. ܛܠܝܐ, ܛܠܝܢ, f. ܛܠܝܬܐ.

(ܐܝܕܐ) ܐܝܕܐ *manus,* st. constr. ܐܝܕ, et ܐܝܕ; ܐܝܕܝ, ܐܝܕܗ etc. pl. ܐܝܕܝܐ et ܐܝܕܐ, et ܐܝܕܘܬܐ, ܐܝܕܝܢ, ܐܝܕܘܬܗܘܢ etc.

ܠܠܝܐ *nox,* (ܠܠܝܐ, ܠܠܐ) st. abs. ܠܠܐ, constr. caret pl. ܠܠܘܬܐ, ܠܠܘܬܟܘܢ.

ܡܝܐ, *aqua, aquæ,* ܡܝܢ, ܡܝ, cum suff. ܡܝܝ vel ܡܝܝ, ܡܝܘܗܝ vel ܡܝܘܗܝ etc.

ܡܪܝܐ *Dominus.* ܡܪܐ *dominus,* st. constr. ܡܪܐ, fem. ܡܪܬܐ, ܡܪܬ, pl. ܡܪܘܬܐ et ܡܪܐ et ܡܪܘܬܐ, ܡܪܘܢ, ܡܪܝ, ܡܪܝ, ܡܪܘ; fem. ܡܪܬܐ; ܡܪܝ, ܡܪܝ, ܡܪܗ, ܡܪܘܬܗܘܢ etc.

ܣܦܬܐ *labium,* st. ab. ܣܦܐ, constr. ܣܦܬ pl. ܣܦܘܬܐ; ܣܦܘܬܝ, ܣܦܬܝ, etc.

ܩܛܘܬܐ *cucumis* pl. ܩܛܝܐ (et etiam ܩܛܘܬܐ) ܩܛܝܢ.

ܡܕܝܢܬܐ *civitas, pagus* st. abs. ܡܕܝܢ, constr. ܡܕܝܢܬ et ܡܕܝܢܬ: cum suff. ܡܕܝܢܬܝ, ܡܕܝܢܬܝ etc. pl. ܡܕܝܢܐ et ܡܕܝܢܬܐ, st. abs. caret, constr ܡܕܝܢܬ; ܡܕܝܢܬܝ et ܡܕܝܢܬܝ etc.

ܪܒܐ *magnus, dominus,* ܪܒ, f. ܪܒܬܐ, ܪܒܬ etc., pl. ܪܘܪܒܐ *optimates,* ܪܘܪܒܢ, ܪܘܪܒܝ, et ܪܘܪܒܢܐ, ܪܘܪܒܢ, ܪܘܪܒܢܝ.

ܫܡܐ *nomen,* ܫܡ; ܫܡܝ, ܫܡܗܘܢ etc. ܫܡܟ, ܫܡܗ etc. pl. ܫܡܗܐ, ܫܡܗܬܐ.

ܫܡܝܐ *coelum* , ܫܡܝܢ , ܫܡܝ̈ܐ ; ܫܡܝܢ etc.

ܫܢܬܐ *annus* , st. abs. ܫܢܐ , constr. ܫܢܬ , pl. ܫ̈ܢܝܐ , ܫܢܝܢ , ܫ̈ܢܝ .

ܬܕܝܐ *uber* , pl. ܬܕ̈ܘܬܐ , ܬܕ̈ܘܬ ; ܬܕܘܗܝ , ܬܕ̈ܘܬܗܘܢ etc.

NOMINA NUMERALIA.

86. Nomina numeros exprimentia a 8 ad 10 formam femininam accipiunt quæ substantivis masculinis junguntur, et masculinam quæ feminis.

Cardinalia.

	masc.	fem.		masc.	fem.
1	ܚܕ	ܚܕܐ	11	ܚܕܥܣܪ	ܚܕܥܣܪܐ
2	ܬܪܝܢ	ܬܪܬܝܢ	12	ܬܪܥܣܪ	ܬܪܬܥܣܪܐ
3	ܬܠܬܐ	ܬܠܬ	13	ܬܠܬܥܣܪ	ܬܠܬܥܣܪܐ
4	ܐܪܒܥܐ	ܐܪܒܥ	14	ܐܪܒܥܣܪ	ܐܪܒܥܣܪܐ
5	ܚܡܫܐ	ܚܡܫ	15	ܚܡܫܥܣܪ, ܚܡܫܬܥܣܪ	ܚܡܫܥܣܪܐ
6	ܫܬܐ , ܐܫܬܐ	ܫܬ	16	ܫܬܬܥܣܪ, ܫܬܥܣܪ	ܫܬܬܥܣܪܐ, ܫܬܥܣܪܐ
7	ܫܒܥܐ	ܫܒܥ	17	ܫܒܥܬܥܣܪ, ܫܒܥܥܣܪ	ܫܒܥܥܣܪܐ
8	ܬܡܢܝܐ	ܬܡܢܐ	18	ܬܡܢܥܣܪ, ܬܡܢܬܥܣܪ	ܬܡܢܥܣܪܐ
9	ܬܫܥܐ	ܬܫܥ			
10	ܥܣܪܐ	ܥܣܪ	19	ܬܫܥܬܥܣܪ, ܬܫܥܥܣܪ	ܬܫܥܥܣܪܐ

20 ܥܣܪܝܢ , 30 ܬܠܬܝܢ , 40 ܐܪܒܥܝܢ , 50 ܚܡܫܝܢ , 60 ܫܬܝܢ , 70 ܫܒܥܝܢ , 80 ܬܡܢܝܢ , 90 ܬܫܥܝܢ , 100 ܡܐܐ vel ܡܐܬܐ , 200 ܡܐܬܝܢ vel ܡܐܬܝܢ 300 ܬܠܬܡܐܐ vel ܬܠܬܡܐܬܐ etc. 1000 ܐܠܦ , ܐܠܦܐ pl. ܐܠܦܝܢ ܐܠ̈ܦܐ , 2000 ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ , 3000 ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ 10,000 ܪܒܘ , ܪܒܘܬܐ pl. ܪ̈ܒܘܢ , ܪ̈ܒܘܬܐ .

Extant etiam formæ ܬܪܬܐ , ܬܠܬܐ , ܐܪܒܥܐ , ܚܡܫܐ , ܐܫܬܐ , ܫܒܥܐ

ܬܡܢܝܐ, ܬܠܬܐ , ܒܫܒܐ , ad dies mensi indicandos, sic ܐܪܒܥܬܐ ܒܝܪܚܐ *quarta mensis*, etc.

Numeri compositi ut 32, 44, etc. per copulam ܘ formantur ܬܠܬܝܢ ܘܬܪܝܢ , ܐܪܒܥܝܢ ܘܐܪܒܥ etc.

Numeralia accipere possunt suffixa more pluralium, ex. gr. ܬܪܝܗܘܢ *ipsos duo,* ܬܪܬܝܗܝܢ *ipsæ duæ* : deinceps genus in solo suffixo distinguitur et numerus assumit formam pluralem femininorum, ex. gr. ܐܪܒܥܬܝܗܘܢ *ipsi quator,* etc.

Ordinalia.

	masc.	fem.		masc.	fem.
1us	ܩܕܡܝܐ , ܩܕܡܝܐ	ܩܕܡܝܬܐ	6us	ܫܬܝܬܝܐ	ܫܬܝܬܝܬܐ
2us	ܬܪܝܢܐ	ܬܪܝܢܝܬܐ	7us	ܫܒܝܥܝܐ	ܫܒܝܥܝܬܐ
3us	ܬܠܝܬܝܐ	ܬܠܝܬܝܬܐ	8us	ܬܡܝܢܝܐ	ܬܡܝܢܝܬܐ
4us	ܪܒܝܥܝܐ	ܪܒܝܥܝܬܐ	9us	ܬܫܝܥܝܐ	ܬܫܝܥܝܬܐ
5us	ܚܡܝܫܝܐ	ܚܡܝܫܝܬܐ	10us	ܥܣܝܪܝܐ	ܥܣܝܪܝܬܐ

11 us ܚܕܥܣܪܝܐ vel ܚܕܥܣܪܢܝܐ , 12 us ܬܪܥܣܪܝܐ vel ܬܪܥܣܪܢܝܐ etc. 20 us ܥܣܪܝܢܝܐ f. ܥܣܪܝܢܝܬܐ 30 us ܬܠܬܝܢܝܐ f. ܬܠܬܝܢܝܬܐ etc.

1/2 ܦܠܓܐ , 1/3 ܬܘܠܬܐ , 1/4 ܪܘܒܥܐ vel ܪܘܒܥܐ , 1/5 ܚܘܡܫܐ vel ܚܘܡܫܐ etc.

Ex ordinalibus non invenitur in syriaco *centesimus, millesimus.* Frequentius adhibetur numerus cardinalis præposito ܕ ad ordinalia indicanda, ex. gr. ܝܘܡܐ ܕܬܪܝܢ *dies secundus,* ܕܚܕܥܣܪ *undecimus,* etc.

Adverbia ex ordinalibus formantur : ܩܕܡܐܝܬ , ܬܠܝܬܐܝܬ etc. *primo, tertio,* etc.

CAPUT QUARTUM

De adverbiis et particulis

87. Plura adverbia ex nominibus formantur : quædam ex adhibito nomine in st. abs. ex. gr. ܩܠܝܠ *parum,* ܒܨܝܪ *minus,* ܣܓܝ *multum,* ܝܬܝܪ *amplius,* ܛܒ *bene,* ܫܦܝܪ *pulchre,* etc.

Quædam addito ܬ feminini : ܚܰܝܳܬ *vitaliter,* ܪܰܒܳܬ *multum,* ܩܰܕܡܳܝܬ *primo,* ܐܰܚܪܳܝܬ *ultimo,* ܥܰܪܛܶܠܳܝܬ *nude,* etc. Frequentibus addita terminatione ܐܳܝܬ (ܳܝܬ) ܡܫܰܪܝܳܐܝܬ , ܩܰܕܡܳܐܝܬ etc. aliquando etiam terminationem ܬܐ assumunt ܬܠܺܝܬܳܝܬܐ *tertio* etc.

Ex nominibus cum particulis adverbia et locutiones adverbiales formantur, ex. gr. ܫܳܥܬܐ *hora* ܗܳܫܐ *nunc,* ܥܕܰܡܳܐ ܠܗܳܫܐ et contracte ܥܕܰܡܫ *usque nunc,* item ܡܶܢ ܠܩܰܕܡܺܝܢ *antiquitus* (ex *prioribus*) ܒܩܘܫܬܳܐܝܬ *vere* (ex ܩܘܫܬܐ *veritas* quod plurali caret), ܒܫܘܪܳܝܬ *recenter* (ܫܰܪܺܝ *incepit*), ܒܕܡܘܬ *ad instar,* ܐܝܟ ܒܦܘܪܫܢܐ *distincte* (*sic-ut cum distinctione*).

Alia adverbia propriam suæ radicis significationem habent, at pleraque alias particulas sibi associant : ex. gr. ܗܳܐ *hic,* ܗܳܪܟܳܐ *hic,* ܠܬܰܡܳܐ , ܠܗܳܪܟܳܐ *huc, illuc,* ܬܰܡܳܐ , ܡܶܢ ܗܳܪܟܳܐ *hinc,* ܐܰܝܟܳܐ *ubi ? quo ?* ܐܰܝܟܢܳܐ *unde ?* ܡܶܢ ܠܬܰܚܬ *subtus,* ܠܬܰܚܬ «*ad*» *infra,* ܬܰܡܳܢ *ibi,* ܠܬܰܡܳܢ *illuc,* ܡܶܢ ܬܰܡܳܢ *inde,* ܕܶܝܢ *autem, quidem,* ܗܳܝܕܶܝܢ *tunc,* ܡܶܟܺܝܠ *nunc,* ܥܕܰܡܟܺܝܠ *usque nunc,* ܗܳܟܺܝܠ *igitur,* etc.

DE PARTICULIS.

CONJUNCTIONES ET PRÆPOSITIONES.

88. Plures particulæ conjunctionum et præpositionum munere funguntur. Procliticæ ܒܕܘܠ , ܒ *in,* ܕ (pronomen relativum) *quod, ut, quoniam,* genitivo etiam indicando inservit, ܘ *et,* ܠ *ad,* dativi et accusativi sensum affert : ܐܘ *vel,* etiam comparativo inservit, ܐܦ *etiam,* ܐܢ *si,* ܠܐ *non,* ܐܦܢ (ܐܦ ܐܢ) *etsi,* ܐܦܠܐ (ܐܦ ܠܐ) *neque,* ܐܢ ܠܐ , ܐܠܐ *si non, nisi, sed, quin, præterquam,* ܥܕ *usque,* ܥܕܠܐ *nondum, antequam,* ܐܝܟ (ܐܟܘܬ) *sicut,* ܗܟܘܬ *ita, sicut,* ܡܶܢ *ex,* ܥܡ *cum,* ܐܬܪ (ܐܬܪܐ *locus*) *apud,* ܒܳܬܰܪ *post,* ܨܶܝܕ *apud,* ܠܘܳܬ *apud, versus,* ܒܳܬܪܟܢ *post,* ܠܘܩܒܠ *juxta,* ܡܡܬܘܡ *unquam,* ܚܠܦ *pro,* ܡܛܠ *propter,* ܩܕܡ *præ, coram,* ܠܩܕܡ *ante,* ܠܘܩܕܡ *coram, ob,* ܒܝܢ *inter,* ܬܚܝܬ (ܬܚܬ) *sub,* ܒܠܥܕ *absque,* etc.

Quædam etiam nomina ad munus præpositionum assumuntur, ex. gr. ܚܕܪ (ܚܕܪ *circumdare*) *circum*, ܕܘܟ (ܕܘܟܬܐ *locus*) *loco*, ܦܘܬ (ܦܘܬܐ *finis*) *ut*, aliaque.

Plures præpositiones suffixis pronominalibus annectuntur : se, quentes more nominum masculinorum ܒܝܬ , ܥܡ , ܠܘܬ , ܠܘܩܒܠ - ܠܘܬܗ , ܐܟܘܬ , ܒ , ܠ (in ܒܝ , ܠܝ pronuntiatur ܝ) ; ܒܣܬܪ , ܒܬܪ (ܒܣܬܪܘܗܝ , ܒܬܪܝ , ܒܣܬܪܝ etc. at ܒܬܪܝ , ܒܣܬܪܝ etc.) ܠܘܩܒܠ (ܠܘܩܒܠܟ etc. at ܠܩܘܒܠܝ etc.).

Sequentes præpositiones adnectunt suffixa more pluralium : ܥܕܡ , ܙܒܢ , ܚܕܪ , ܥܠ , ܒܬܪ , ܬܚܝܬ , ܩܕܡ , adde adverbium ܒܠܚܘܕ , ex. gr. ܥܕܡܝ , ܥܠܘܗܝ , etc. Præpositio ܒܝܢܬ cum suffixis pluralem femininum fingit ܒܝܢܬܗܝܢ , etc. Item ܡܢ suffixa non recipit, at alteri formæ ܡܢ junguntur, ܡܢܢ , ܡܢܝ etc. vel ܡܢܗ , ܡܢܟ etc. Pro ܠܘܩܕܡ cum suffixis adhibetur forma ܩܕܡܝ , ܩܕܡܝܟ , ܩܕܡܝܗܘܢ etc.

CAPUT QUINTUM

NOTANDA QUÆDAM DE SYNTAXI.

Præcipua tantum syriacæ linguæ idiomata, ut hujus opellæ ratio fert, heic exponenda veniunt : pleraque porro facilius librorum lectione discuntur quam præceptis ; non nulla tamen enucleatius explicanda sunt ut librorum intellectus juvetur. — Sat multa ad particulas spectant, quæ diverse adhibitæ variam induunt significandi vim : ea in lexico chrestomathiæ adiecto declarata reperiuntur.

89. Circa pronomina hæc notanda veniunt.

Pronomina personalia sæpe vicem gerunt verbi substantivi, ܐܢܐ ܐܢܐ *ego sum* etc. — In ܐܢܐ , hoc sensu usurpato, occultatur ܐ ; et occultatur ܗ in ܗܝ , ܗܘ : hæc duo propriam vocalem cedunt ultimæ litte-

ræ vocabuli præcedentis si vocali caret, ܠܰܝܬ݂ ܗܘ « *laitû* » *non est*, ܒܶܣܪܝ ܗܽܘ « *bes-riû* » *caro mea est ;* si ultima illa vocalem habet, diphthongus formatur, ܗܳܕܶܐ ܗܝ « *hâdhâi* » *hæc est* ; ante ܗܽܘ tamen, si vocalis ultimæ illius est ܳ , mutatur in ܰ , ܗܳܢܳܐ ܗܘ « *hânau* » *hic est*, etc.

Pronomen ܗܽܘ , ܐܢܬ݁ valet etiam pro verbo substantivo in prima et secunda persona, ex. gr. ܐܰܢ݈ܬ݁ ܗܘ ܗܳܟ݂ܺܝܠ ܒ݁ܪܶܗ ܕ݁ܐܰܠܳܗܳܐ , *tu es ergo Filius Dei* ? Luc. 22, 70 ; ܐܰܢ݈ܬ݁ܽܘܢ ܐܢܬ݁ܽܘܢ ܕ݁ܩܘܺܝܬ݁ܽܘܢ ܥܰܡܝ ܒ݁ܢܶܣܝܽܘܢܰܝ , *vos estis qui permansistis mecum in tentationibus meis*, ibid. 28.

Interdum ܗܽܘ , ܗܝ præponitur nominibus ad instar articuli : ܘܗܽܘ ܡܶܠܬ݂ܳܐ ܐܺܝܬ݂ܰܘܗ݈ܝ ܗ̱ܘܳܐ ܠܘܳܬ݂ ܐܰܠܳܗܳܐ ܘܰܐܠܳܗܳܐ ܐܺܝܬ݂ܰܘܗ݈ܝ ܗ̱ܘܳܐ ܗܽܘ ܡܶܠܬ݂ܳܐ , *et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum*, Io. 1, 1. ; sic ܗܽܘ ܝܶܫܽܘܥ , ܗܽܘ ܢܘܫܡ (passim in evangeliis) : præponitur etiam pronomini demonstrativo, ܗܽܘ ܗܳܢܳܐ *iste*, ܗܝ ܗܳܕܶܐ *ista*, ܗܳܢܶܝܢ ܗܳܠܶܝܢ *res illæ*, etc.

Sæpe ܗܘ encliticum vocabulis ad majorem determinationem subnectitur : ܕ݁ܣܰܓ݁ܺܝ ܡܶܢ ܕ݁ܒ݂ܟ݂ܠ ܡܶܕ݁ܶܡ ܒ݁ܗܳܠܶܝܢ ܗ̱ܘ ܦ݁ܽܘܩܕ݁ܳܢܶܐ ܚܰܝܠܬ݂ܳܢ ܒ݁ܰܪܢܳܫܳܐ *quod multo plus quam per rem quamcumque per hæc præcepta potens est homo,* Bardes. cf. chrestom. p. 27, lin. 9 ; ܐܰܝܟ ܕ݁ܚܰܝܠܬ݂ܳܢܶܐ ܗ̱ܘ ܕ݁ܦܰܓ݂ܪܳܐ ܟ݁ܠܚܽܘܕ݂ ܡܫܰܟ݁ܚܺܝܢ ܠܡܶܥܒ݁ܕ݁ܳܗ̇ , *qualia non nisi validi corpore possunt perficere,* ibid. l. 12.

90. Pronomina suffixa nominibus adiecta interdum sensum habent non obiectivum sed subiectivum : ܘܕܶܚܠܬ݂ܟ݂ܽܘܢ ܘܰܐܪܬ݂ܶܝܬ݂ܟ݂ܽܘܢ ܬ݁ܶܗܘܶܐ ܥܰܠ ܟ݁ܽܠܳܗ̇ ܚܰܝܘܬ݂ܳܐ ܕ݁ܰܐܪܥܳܐ *timor vester et tremor vester sit super omne animal terræ*, Gen. 9, 2. ; ܘܩܰܪܶܒ݂ ܩܽܘܪܒ݁ܳܢܳܐ ܐܰܝܟ ܕ݁ܦܰܩܶܕ݂ ܡܽܘܫܶܐ ܠܣܳܗܕ݂ܽܘܬ݂ܗܽܘܢ *et offer munus sicut præcepit Moyses in testimonium illis*, Mt. 8, 4. — Præsertim id locum habet in infinitivis : ܘܠܳܐ ܐܶܫܟ݁ܰܚܘ ܠܡܰܐܣܳܝܽܘܬ݂ܶܗ *et non potuerunt curare eum*, Mt. 17, 16 ; ܠܡܳܢܳܐ ܚܢܰܢ ܠܳܐ ܐܶܫܟ݁ܰܚܢ ܠܡܰܦ݁ܳܩܽܘܬ݂ܶܗ *quare nos non potuimus ejicere eum* ? Mr. 9, 28.

Pronomina suffixa sæpe pleonastice adhibentur : ܗܳܐ ܐܶܡܪܶܗ ܕ݁ܐܰܠܳܗܳܐ , *ecce agnus Dei ;* ܐܶܫܟ݁ܰܚܢܳܝܗ݈ܝ ܠܡܫܺܝܚܳܐ , *invenimus Messiam.* Interdum per

hoc emphasis exprimitur : ܡܶܢܳܗ̇ ܐܢܐ ܡܢ ܐܦܣܘܣ , *ex Epheso sum ego*, Iac. Sarug. chr. 51, 6. — Sæpe etiam adhibentur adiecta particulis, his iteratis : ܘܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܩܪܝܘ ܠܗܘܢ ܠܡܫܬܘܬܐ , *vocatus est autem et Jesus et discipuli ejus ad nuptias*, Io. 2, 2 ; ܐܚܕܗ ܬܗܪܐ ܠܡܠܟܐ ܕܦܪܣ ܠܗ ܥܠ ܗܕܐ , *occupavit stupor regem Persiæ hac de re*, Iac. Sar. chr. 85, 15.

91. Pronomen suffixum adiectum substantivo quandoque sensum denominativum format : ܘܐܝܟ ܕܦܪ̈ܚܬܐ ܘܕܐܪܒܥ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܘܕܪ̈ܚܫܐ ܕܐܪܥܐ *ad instar volucrum et quadrupedum et reptilium terræ*, Philox. chr. 131, 15 ; ܘܚܙܐܘܗܝ ܠܗܘ ܕܫܐܕܘܗܝ : ܕܠܒܝܫ ܘܡܢܟܦ ܢܦܫܗ ܘܝܬܒ Mrc. 5, 15, *et viderunt demoniacum, vestitum et modeste se habentem, ac sedentem.* (Comp. chr. 45, 15).

92. Pronomen suffixum sæpe usurpatur cum particula ܠ post verba ad exhibendum fere sensum reflexivum, quin tamen plerumque ad hunc attendatur : ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܝ ܕܓܠܐ ܐܟܘܬܟܘܢ *ero similis vobis mendax*, Io. 8, 55 ; ܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܒܬܪܗ ܣܒܪܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܠܩܒܪܐ ܐܙܠܐ ܠܡܒܟܐ *iverunt post eam, cogitaverunt enim quod ad sepulcrum iret ad plorandum*, Io. 11, 31.

Ceterum sensus reflexivus interdum exprimitur per formas *ethpʿel* etc : sæpius vero per nomina ܢܦܫܐ vel ܩܢܘܡܐ pronomine suffixo donata : ܐܣܝܐ ܐܣܐ ܢܦܫܟ *medice cura teipsum*, Luc. 4, 23 ; ܘܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܐܢܐ ܡܩܕܫ ܐܢܐ ܢܦܫܝ *et ego pro eis sanctifico meipsum*, Io. 17, 19 ; ܘܐܦ ܩܢܘܡܝ ܐܬܠ ܥܠ ܐܦܝ ܢܦ̈ܫܬܟܘܢ , 2. Cor. 12, 15 *et etiam meipsum dabo pro animabus vestris.*

93. Notandum nomen ܐܢܫ quod sæpe adhibetur pro *aliquis* : ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܐܡܪ *sed forte quis dicat*, Bardes. chr. 29, 7 ; ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܝܢ ܕܝܘܚܢܢ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ , Luc. 9, 8, *dicebant quidam, quia Ioannes surrexit a mortuis.* — Item ܠܐ ܐܢܫ vel ܐܢܫ ܠܐ *nemo.* — *Aliquis, aliquid* etc. sensu partitivo, exprimitur per ܡܢ cum suffixo : ܘܡܢܗܘܢ ܒܟܝܢ ܡܬܟܠܝܢ . ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܩܪܒܝܢ . ܘܡܢܗܘܢ ܡܙܡܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܟܬܒܝܢ . ܡܢܗܘܢ ܩܪܝܢ

ܘܠܡܢܗܘܢ ܡܣܟܢ̈ܐ et ex eis aliquos fecit reges, alios subditos; et aliquos dominos, alios servos; aliquos divites, alios pauperes, Io. Dar. chr. 64, 14.

94. Quoad verba hæc notanda sunt.

Præteritum interdum futuri perfecti vim habet: ܘܐܢܐ ܡܐ ܕܐܬܬܪܝܡܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܓܪ ܟܠܢܫ ܠܘܬܝ Io. 12, 32, *et ego cum exaltatus fuero a terra attraham omnem hominem ad meipsum*: ܫܒܘܩܝܗ ܐܦ ܗܕܐ ܫܢܬܐ... ܘܐܢ ܥܒܕܐ ܦܐܪܐ: ܘܐܢ ܠܐ ܠܡܐ ܚܝܐ ܬܦܣܩܝܗ Luc. 13, 9, *dimitte illam et hoc anno ... et si quidem fecerit fructus; si autem forte non viguerit* (*non viva*), *succides eam*; ܐܠܐ ܚܙܝܬܗ ܦܘܪܩܢܐ ܠܐ ܐܝܬ *nisi eum videro, effugium non est*, Iac. Sar. chr. 82, 27.

Item plusquam perfecti: ܘܐܙܠ ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢܕܡ ܕܥܒܕ ܠܗ ܝܫܘܥ Luc. 8, 39, *et abiit et prædicabat per universam civitatem quod fecerat ei Jesus*: ܢܓܝܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܐܢܛܝܘܟܝ̈ܐ ܘܣܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܗܕܐ: ܕܒܐܝ̈ܕܝ ܝܘܠܝܢܘܣ ܐܣܬܥܪܬ *a longo quidem tempore expectabant antiocheni rem hanc quæ per Julianum effecta fuerat*, Iul. chr. 141, 5.

In verbis quæ qualitatem vel statum rei exprimunt adhibetur perfectum etiam pro præsente: ܝܘܡܢܐ ܣܬܘܐ ܗܘ ܣܡܩ ܓܝܪ ܫܡܝܐ ܒܟܡܝܪܘܬܗ Mt. 16, 3, *hodie tempestas erit, rubet enim cœlum triste.*

Sæpe præteritum vel imperfectum post aliud verbum stant pro infinitivo vel supino: ܘܫܕܪ ܩܛܠ ܛܠܝ̈ܐ ܟܠܗܘܢ ܕܒܒܝܬ ܠܚܡ, Mt. 2, 16, *et misit occidere infantes omnes qui erant in Bethlehem*; ܘܢܐܬܐ ܢܦܨܝܘܗܝ ܡܢ ܐܝ̈ܕܝܗܘܢ *et veniat ad eripiendum ipsum e manibus eorum*. Iac. Sar. chr. 51, 10.

95. Præteritum verbi ܗܘܐ additum participio æquivalet imperfecto: ܢܛܪ ܗܘܝܬ *custodiebam*, ܡܗܠܟ ܗܘܐ *ibat*; item si adiicitur imperfecto: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܗܘܘ ܠܚܡܐ ܠܡܐܟܠ *ita ut non possent panem manducare*, Mrc. 3, 20: additum præterito perfecto plusquam perfectum format, ܩܛܠ ܗܘܐ *occiderat*; sæpe tamen invenitur sic adhibitum expletive tantum: ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ ܚܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܒܠܒܗ ܘܐܦܩܣ ܐܩܝܡܗܘܢ *tunc rex corde*

gavisus est, et vultum exhilaravit ; ܚܕܝ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܣܡ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ *respondit senex quidam sapiens qui noscebat arcana, dixitque regi*, Iac. Sar. chr. 83, 3, 5.

Præteritum ܗܘܐ in secunda persona præpositum participio, quandoque et adjectivo, imperativum exprimit : ܗܘܝܬ ܡܬܪܥܐ ܥܡ ܒܥܠ ܕܝܢܟ ܥܓܠ *esto consentiens adversario tuo*, Mt. 5, 25 ; ܐܦ ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܗܟܢܐ ܥܒܕ *et tu fac similiter*, Luc. 10, 37 ; ܘܗܘܘ ܠܟܘܢ ܒܣܝܡܝܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܘܡܪܚܡܢܝܢ *estote autem ad invicem benigni et misericordes*, Ephes. 4, 32.

Post ܠܐ, præteritum ܗܘܐ stat subinde pro præsente : ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܒܠܚܘܕܝ ܕܐܒܐ ܥܡܝ ܗܘ *et non sum solus quia Pater mecum est*, Io. 16, 32 ; ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪܐ ܕܢܣܒ ܠܚܡܐ ܕܒܢܝܐ ܘܢܪܡܐ ܠܟܠܒܐ Mrc. 7, 27, *non est enim bonum quod sumamus panem filiorum et proiiciamus canibus.*

96. Imperativus vetans redditur per imperfectum : ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ ܒܐܪܥܐ *nolite thesaurizare vobis thesauros in terra*, Mt. 6, 19. Item per imperfectum exprimitur imperativus in tertia persona, et in prima plurali : ܢܗܘܐ ܡܠܬܟܘܢ ܐܝܢ ܐܝܢ ܘܠܐ ܠܐ *sit sermo vester sic sic, et non non*, Mt. 5, 37 ; ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ ܠܟܐ *surgite, eamus hinc*, Io. 14, 31.

97. Participium interdum stat pro futuro : ܩܐܡ ܐܚܘܟܝ *resurget frater tuus*, Io. 11, 23 ; ܫܪܐ ܐܢܐ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ *ego dissolvam templum hoc* ; ܘܝܡܐ ܒܚ̈ܝܘܗܝ ܒܝܕ ܟܪ̈ܘܙܘܗܝ . ܕܠܐ ܩܛܠ ܐܢܐ ܘܠܐ ܫܒܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܚܪܒ ܐܢܐ *et vitam suam juravit, per præcones : quod non occidam, non captivos faciam, non vastabo*, Iac. Sar. chr. 82, 12.

Post quædam verba infinitivum exprimit : ܫܪܘܗܝ ܘܫܒܘܩܘ ܐܙܠ *solvite eum et sinite abire*, Io. 11, 44 ; ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܪܝܘ ܡܬܟܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ *at illi cœperunt contristari et dicere ei . .* Mrc. 14, 19 ; ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܡܪܚ ܐܟܠܐ ܠܗ *nec quispiam audet eum coercere*, Efr. chr. 41, 4.

98. Participium *P'il* non semper sensum passivum retinet, sed interdum rem significat jam perfectam, vel perdurantem, ex. gr : ܫܒܝܩ

moriens sed ܡܝܬ *mortuus*, ܕܟܝܪ *memor*, ܪܡܐ *stratus* (*degens in lecto, infirmus*) : ܘܚܙܐ ܠܚܡܬܗ ܕܪܡܝܐ ܘܐܚܝܕܐ ܠܗ ܐܫܬܐ, Mt. 8, 14, *et vidit socrum ejus jacentem et febricitantem* (*et obtinente ipsam febri*).

Interdum sensum activum format adhibitum cum ܠ adnexo pronomini subjectum logicum designanti : ܐܦܠܐ ܐܢ ܐܝܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܫܡܝܥ ܠܢ *sed neque si Spiritus Sanctus est audivimus*, Act. 19, 2; ܕܣܝܡܬܐ ܡܡܬܘܡ ܠܐ ܚܙܝܐ ܠܝ *quoniam thesaurum nunquam vidi*, Iac. Sar. chr. 50, 20.

99. Infinitivus absolutus ad ornatum dictionis adjicitur verbo, participio, adjectivo verbali : subinde vim addit, aut efficacius rem affirmat : ܘܐܦ ܟܕ ܡܕܡܟ ܕܡܟ *et etiam cum dormit*, Aphraat. chr. 33, 5; ܟܕ ܡܬܕܝܢܝܢܢ ܕܝܢ ܡܢ ܡܪܢ ܡܪܕܝܘ ܡܬܪܕܝܢܢ ܕܠܐ ܥܡ ܥܠܡܐ ܢܬܚܝܒ *dum judicamur autem a Domino, corripimur ut non cum hoc mundo damnemur*, I Cor. 11, 32; cf. chr. 7, 16-18. 10, 8.

Infinitivus a verbo, vel a nomine aut participio, regitur per particulam ܠ : ܙܒܢܐ ܠܡܬܝܠܕܘ ܘܙܒܢܐ ܠܡܡܬ *tempus nascendi, et tempus moriendi*, Eccle. 11, 2. — Quando infinitivus connectitur cum ܡܢ, particulæ ܠ præfigitur ܕ : ܕܩܠܝܠ ܗܘ ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ : ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܡܬܢܛܪܘ ܡܢ ܒܝܫܬܐ *facilius est operari bonum quam cavere a malo*, Bardes. chr. 28, 10; ܪܒܐ ܗܘ ܚܛܗܝ ܡܢ ܕܠܡܫܬܒܩܘ Gen. 4, 13, *majus est delictum meum quam ut dimittatur*; ܫܠܘ ܡܢ ܕܠܡܒܢܐ ܡܕܝܢܬܐ *cessaverunt ædificare civitatem*, ibid. 11, 8.

100. Verba haud pauca impersonaliter usurpata inveniuntur, in alterutro quidem genere, sæpius vero in feminino : ܘܐܬܒܛܠ ܠܗ ܒܝܨܘܦܗ *et curam ejus egit*, Luc. 10, 34; ܘܡܪܝܪ ܠܗ ܘܐܬܚܡܬ ܠܗ ܛܒ *et acerbe tulit et indignatus est vehementer*, Iul. chr. 143, 12; ܘܪܓܝܓ ܠܝ ܕܐܦܘܩ ܐܚܙܝܘܗܝ ܐܢ ܫܪܝܪܐ ܗܘ *admodum cupivi egredi ad id videndum si verum est*, Iac. Sar. chr. 83, 7; ܟܪܝܬ ܗܘܬ ܠܗ ܒܗ ܒܡܠܬܐ ܗܕܐ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ *contristatus est ea de re usque ad mortem*, ibid. l. 29. — Idem frequentatur in participio : ܘܠܝ ܕܝܢ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘ : ܠܐ ܡܫܚܐ ܥܒܝܕܘ ܕܐܬܚܫܒܬܘܢ Act. 5,

39, *si vero ex Deo est, non poteritis* (*non veniens in manus vestras*) *abolere illud* : ܪܰܒܰܢ ܠܳܐ ܒܳܛܠܳܐ ܠܳܟ ܕܰܐܒܺܝܕܺܝܢܰܢ Mrc. 4, 38, *magister, non curæ tibi est quod perimus ?*

101. Notandum quædam verba usurpari passim sensu adverbiali adiecta alio verbo aut participio, copula interposita vel omissa; hæc fere sunt quæ frequentius ita adhibentur : ܐܰܣܓܺܝ *multiplicavit* pro *multum*, ܪܗܶܛ *cucurrit* vel ܣܰܪܗܶܒ *festinavit* pro *celeriter*, ܐܰܘܣܶܦ *addidit* pro *amplius, iterum*, ܩܕܶܡ vel ܩܰܕܶܡ *prævenit* pro *antea, jam*, ܗܦܰܟ *rediit* pro *rursus* ; junguntur autem vel infinitivo vel verbo finito, cum vel sine copula : ܗܳܐ ܩܰܕܡܶܬ ܐܶܡܪܶܬ ܠܟܽܘܢ *ecce prædixi vobis*, Mt. 24, 25; ܘܗܦܰܟ ܐܶܬܳܐ ܬܽܘܒ ܐܶܫܟܰܚ ܐܶܢܽܘܢ ܟܰܕ ܕܡܟܺܝܢ Mrc. 14, 40, *et reversus, iterum invenit eos dormientes*; ܕܰܐܣܓܺܝܬ ܐܰܟܪܺܝܬܳܢܝ *quod magnopere contristasti me*, Efr. chr. 96, 5; ܘܫܰܪܺܝ ܡܫܰܐܶܠ ܝܳܠܶܦ ܡܣܰܓܝܳܐܺܝܬ ܥܰܠ ܟܽܠܡܶܕܶܡ *et cœpit interrogare ac discere plurimum de omni re*, Iac. Sar. chr. 84, 22.

102. Sæpe duo verba, ad immediatam actionum successionem significandam, absque copula adhibentur : ܡܳܐ ܕܣܳܡ ܩܶܨܳܐ ܥܰܠ ܬܰܪܥܶܗ ܘܥܰܠ ܡܰܘܬܳܐ ܩܳܡ ܒܡܰܥܡܪܶܗ . ܡܳܐ ܕܥܰܠ ܚܛܰܦܶܗ ܚܽܘܒܳܠܳܐ *quando jam finis ad januam adfuit, et ingressa mors constitit in ejus habitaculo, quando intravit rapuitque eum interitus*, Efr. chr. 41, 15. ܢܚܶܬ ܗܘܳܐ ܛܰܠܝܳܐ ܡܶܢ ܪܺܝܫ ܛܘܪܳܐ ܡܛܳܐ ܠܰܡܕܺܝܢܬܳܐ *descendit adolescens e vertice montis pervenitque in urbem*, Iac. Sar. chr. 49, 13.

Quoad nomina hæc notanda :

103. Interdum nomina geminantur ad sensum distributivum significandum : ܢܣܰܒܘ ܕܺܝܢܳܪ ܕܺܝܢܳܪ Mt. 20, 10, *acceperunt singuli denarium* ; ܕܰܐܚܕܳܢ ܠܰܐܢܳܫ ܐܢܳܫ ܬܪܶܬܶܝܢ ܐܰܘ ܠܬܠܳܬܳܐ *capientes singulæ metretas binas vel ternas*, Io. 2, 6 ; ܕܢܶܕܰܥ ܡܳܢܳܐ ܟܽܠ ܚܰܕ ܚܰܕ ܐܶܬܬܰܓܰܪ *ut sciret quantum quisque negotiatus esset*, Luc. 19, 15. — Idipsum frequentatur in adverbiis et locutionibus adverbialibus : ܩܰܠܺܝܠ ܩܰܠܺܝܠ *paulatim*, ܕܳܪ ܕܳܪ *successive*, ܐܰܬܰܪ ܐܰܬܰܪ *per loca*, etc.

104. Gradus comparativus formam nominis non mutat, sed per particulam ܡܢ significatur; item per ܐܘ ex ἤ, at fere in Bibliis ex græco versis: ܕܐܒܐ ܪܒ ܗܘ ܡܢܝ *quia Pater major me est*, Io. 14, 28; ܟܕ ܢܬܚܪܘܢ ܗܘܘ ܕܐܝܢܐ ܚܣܝܢ ܡܢ ܚܒܪܗ *dum altercarentur uter potentior alio esset*, Efr. chr. 93, 16; ܘܦܫܝܩ ܗܘ ܠܓܡܠܐ ܠܡܥܠ ܒܚܪܘܪܐ ܕܡܚܛܐ ܐܘ ܥܬܝܪܐ ܕܢܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ Mt. 19, 24, *facilius est camelo intrare per foramen acus quam divitem ingredi in regnum Dei.* — Item per ܡܢ exprimitur comparatio si ad verbum refertur: ܒܝܫ ܠܝ ܡܥܠܥܠܗ ܕܢܡܠܗ ܕܠܡܐܢܐ ܡܢ ܗܘ ܕܝܡܐ *pejor mihi fuit procella ipsius portus quam illa maris*, Efr. chr. 96, 13.

Etiam per negationem secundi membri exprimitur comparatio, præmisso ܘ particulæ ܠܐ: ܘܠܐ ܟܕ ܐܝܬ: ܛܒ ܗܘ ܠܟ ܕܒܚܕܐ ܥܝܢܐ ܬܥܘܠ ܠܚܝܐ ܘܠܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܬܪܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܬܦܠ ܒܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ *bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis*, Mt. 18, 9; ܛܒ ܠܝ ܓܝܪ ܕܐܡܘܬ ܝܬܝܪܐܝܬ: ܘܠܐ ܕܐܢܫ ܫܘܒܗܪܝ ܢܣܪܩ *bonum est enim mihi magis mori quam ut gloriam meam quis evacuet*, 1. Cor. 9, 15.

105. Superlativus absolutus exprimitur interdum per adverbia ܛܒ, ܣܓܝ, etc. — In ipsis adverbiis subinde per geminationem ex. gr. ܛܒ ܛܒ *plurimum, optime.* — Quædam adjectiva per se illum reddunt: ܚܝܠܗ ܕܡܪܝܡܐ ܢܓܢ ܥܠܝܟܝ *virtus Altissimi obumbrabit tibi*, Luc. 1, 35; ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܘܗܝ ܐܢܘܢ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ *isti homines servi Dei excelsi sunt*, Act. 16, 17.

Superlativus autem relativus significatur per pluralem nominis relate ad quod extat excessus, præfixa ei plerumque particula ܒ vel ܕ: item per ܡܢ si ܟܠ exprimitur: ܐܢܐ ܐܢܐ ܙܥܘܪܐ ܕܫܠܝܚܐ *ego sum minimus apostolorum* 1. Cor. 15, 9; ܗܘ ܓܝܪ ܕܙܥܘܪ ܒܟܠܟܘܢ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒ *nam qui minor est inter vos omnes, hic major est*, Luc. 9, 48; ܡܐ ܕܝܢ ܕܪܒܐ ܪܒ ܗܘ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܝܪܩܘܢܐ *cum autem creverit* (granum sinapis) *major est omnibus oleribus*, Mt. 13, 32.

106. Genus neutrum, præter pronomen ܡܕܡ ܗܕܐ ܗܟܢ ܗܢܐ, in syriaca lingua non extat ; suppletur in adiectivis et pronominibus per femininum absolute positum, (comp. § 100) : ܘܟܠܐ ܗܝ ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ ܦܫܝܩܐ ܡܢ ܕܠܡܬܢܛܪܘ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܛܒܬܐ ܓܝܪ ܕܝܠܗ̇ ܗܝ ܕܒܪܢܫܐ *multo facilius est operari bonum quam cavere a malo, bonum quippe homini proprium est*, Bardes. chr. 28, 10 ; ܘܗܐ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܒܨܒܝܢܐ ܐܢܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܕܦܓܪܐ ܗܘܝܢ ܗܠܝܢ *ecce enim ista omnia substant voluntati hominis, et nequaquam per robur corporis ea fiunt*, ibid. l. 17. In singulari etiam masculinum usurpatur : ܘܕܢܨܠܐ ܛܒܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܕܝܕܥ. ܘܐܢ ܡܫܟܚ ܗܘ ܘܫܠܝܛ ܒܢܦܫܗ ܐܦ ܕܢܬܠ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܟܚ *et quod adprecetur bonum omni quem noscit, et, si bene valet ac in sua est potestate, etiam quod det ex eo quod habet, potest*, ibid. 27, 3.

107. Notandæ denique sunt quædam diversitates generis vel numeri inter subjectum et prædicatum vel pronomen relatum ad illud, ac inter subjectum et verbum. Numeri porro cardinales a 3 ad 10 femininam formam gerunt cum substantivis masculinis, et masculinam cum femininis (§ 86). — Præterea nomina collectiva ut *exercitus*, *multitudo* etc. vel quæ adhibentur in sensu collectivo, ut *civitas* pro *civium multitudine* etc. sæpe recipiunt verbum, participium, pronomen, in alio genere et numero, scilicet accommodato ipsi rei significatæ per nomen : ܘܡܚܕܐ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܚܙܐܘܗܝ ܘܐܬܬܡܗܘ, Mrc. 9, 16, *et statim omnis multitudo vidit eum et obstupuit* ; ܚܙܘ ܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ ܘܠܐ ܟܢܫܝܢ ܠܐܘܨܪܐ ܘܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܡܬܪܣܐ ܠܗܝܢ Mt. 6, 26, *respicite volatilia (volatile) cœli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea, et pater vester cœlestis pascit illa (illos).*

INDEX

PSALMUS 104 (*ex Vers. Peschitto.*)

Dei operum et providentiæ elogium.

Versio litteralis.

1. Benedic anima mea Domino. Dominus Deus meus magnificatus est vehementer ; splendorem atque decus induit:

1 ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܣܓܝ ܪܒܬ܆ ܐܝܩܪܐ ܘܗܕܪܐ ܠܒܫܬ.

2. Texitque se luce tanquam vestimento ; extendit cœlum quasi tentorium :

2 ܘܐܬܥܛܦܬ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܡܪܛܘܛܐ܆ ܘܡܬܚܬ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܝܪܝܥܬܐ.

3. Fecit in aquis mansiones suas, et collocavit super nubes currum suum, graditurque super alas venti.

3 ܥܒܕ ܒܡܝܐ ܡܛܠܠܘܗܝ܆ ܘܣܡ ܥܠ ܥܢܢܐ ܡܪܟܒܬܗ. ܘܡܗܠܟ ܥܠ ܟܢܦܐ ܕܪܘܚܐ.

4. Fecit angelos suos spiritum, et ministros suos ignem ardentem.

4 ܥܒܕ ܡܠܐܟܘܗܝ ܪܘܚ܆ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܢܘܪܐ ܝܩܕܐ.

5. Firmavit terram super firmamentis ejus, ne moveatur in sæculum sæculorum.

5 ܐܬܩܢ ܐܪܥܐ ܥܠ ܫܬܐܣܝܗ܆ ܕܠܐ ܬܙܘܥ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

6. Abyssum veluti pallio contexisti (eam); et super montes steterunt aquæ :	6 ܠܬܗܘܡܐ ܐܝܟ ܡܪܛܘܛܐ ܟܣܝܬܝܗ̇ . ܘܥܠ ܛܘܪܐ ܩܡܘ ܡܝܐ .
7. Ab increpatione tua fugiunt, a voce tonitruum tuorum deterrentur.	7 ܡܢ ܟܐܬܟ ܢܥܪܩܘܢ : ܘܡܢ ܩܠܐ ܕܪܥܡܝܟ ܡܬܪܗܒܝܢ .
8. Ascenderunt montes, et descenderunt planities in locum quem statuisti ipsis.	8 ܣܠܩܘ ܛܘܪܐ ܘܢܚܬܘ ܦܩܥܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܐܫܬܐܣ ܠܗܘܢ .
9. Terminum posuisti eis ne transgrediantur : et operiant (eam) terram.	9 ܠܬܚܘܡܐ ܣܡܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܢܥܒܪܘܢ : ܘܢܟܣܘܢܗ̇ ܠܐܪܥܐ .
10. Immisisti fontes in valles, interque montes incedunt.	10 ܫܕܪܬ ܡܒܘܥܐ ܒܢܚܠܐ : ܘܒܝܢܝ ܛܘܪܐ ܡܗܠܟܝܢ .
11. Potant omne animal deserti, et saturantur onagri sitientes ;	11 ܡܫܩܝܢ ܟܠܗ̇ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ : ܘܣܒܥܝܢ ܥܪܕܐ ܕܨܗܝܢ .
12. Volatile cœli desuper ipsos considet, de medio montium dant vocem.	12 ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܥܠܝܗܘܢ ܫܪܝܐ : ܡܢ ܒܝܬ ܛܘܪܐ ܝܗܒܝܢ ܩܠܐ .
13. Rigat montes ex habi-	13 ܡܫܩܐ ܛܘܪܐ ܡܢ

culis suis, et de fructibus operum tuorum satiatur terra.	ܡܢ ܥܠܝ̈ܘܗܝ: ܘܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܘܗܝ ܣܒܥܐ ܐܪܥܐ.
14. Germinare facit fœnum mentis, atque herbam servitii hominis, ad eliciendum panem e terra.	14 ܡܦܩܐ ܥܣܒܐ ܠܒܥܝܪ̈ܐ: ܘܥܣܒܐ ܠܦܘܠܚܢܗ ܕܒܪܢܫܐ: ܠܡܦܩܘ ܠܚܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ.
15. Vinum lætificat cor hominis, et exhilarat faciem quam oleo, et panis fulcit cor hominis.	15 ܚܡܪܐ ܡܚܕܐ ܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ: ܘܡܒܗܩ ܐܦ̈ܘܗܝ ܒܡܫܚܐ: ܘܠܚܡܐ ܣܡܟ ܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ.
16. Saturabuntur arbores Domini, et cedri Libani quas plantavit.	16 ܢܣܒܥܘܢ ܐܝܠܢ̈ܘܗܝ ܕܡܪܝܐ: ܘܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢܢ ܕܢܨܒ.
17. Ibi nidificarunt aves, et ciconia, nidus suus (*est*) in cupressis.	17 ܠܬܡܢ ܐܦܪܚܘ ܨܦܪ̈ܐ: ܘܚܘܪܬܐ ܩܢܗ ܒܒܪ̈ܘܬܐ.
18. Montes sublimes ibicibus, et rupes protectio cuniculis.	18 ܛܘܪ̈ܐ ܪܡ̈ܐ ܠܝܥܠ̈ܐ: ܘܫܘ̈ܥܐ ܡܛܠܬܐ ܠܚܓܠ̈ܐ.
19. Fecit lunam in tempora, et sol novit tempus occasuum suorum.	19 ܥܒܕ ܣܗܪܐ ܠܙܒ̈ܢܐ: ܘܫܡܫܐ ܝܕܥ ܐܕܢܐ ܕܡܥܪ̈ܒܘܗܝ.

20. Fecit tenebras et fuit nox, et in ipsa meant omnes bestiæ sylvæ.

20 ܥܒܕܬ ܚܫܘܟܐ ܘܗܘܐ
ܠܠܝܐ : ܘܒܗ ܗܠܟܢ ܟܠܗܘܢ
ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ.

21. Leones rugiunt ad prædandum et ad petendum a Deo escam suam.

21 ܐܪܝܘܬܐ ܢܗܡܝܢ
ܠܡܚܛܦ : ܘܠܡܒܥܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܡܐܟܘܠܬܗܘܢ.

22. Ad ortum solis se recipiunt, et in habitaculis suis cubant.

22 ܒܡܕܢܚ ܫܡܫܐ
ܡܬܟܢܫܝܢ ܘܒܡܥܡܪܝܗܘܢ
ܪܒܥܝܢ.

23. Egreditur homo ad opus suum et ad negotium suum usque ad vesperam.

23 ܢܦܩ ܒܪܢܫܐ ܠܥܒܕܗ :
ܘܠܦܘܠܚܢܗ ܥܕܡܐ ܠܪܡܫܐ.

24. Quam multa (*sunt*) opera tua, Domine! omniaque cum sapientia fecisti (ea), et impleta est terra opibus tuis.

24 ܡܐ ܣܓܝܐܝܢ ܥܒܕܝܟ
ܡܪܝܐ : ܘܟܠܗܘܢ ܒܚܟܡܬܐ
ܥܒܕܬ ܐܢܘܢ : ܘܡܠܬ ܐܪܥܐ
ܩܢܝܢܟ.

25. Hoc mare magnum ac amplitudo manuum, in quo (*sunt*) reptilia absque numero, animalia magna cum pusillis,

25 ܗܢܐ ܝܡܐ ܪܒܐ
ܘܦܬܝܐ ܐܝܕܝܐ : ܕܒܗ
ܐܝܬ ܪܚܫܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ : ܚܝܘܬܐ
ܪܘܪܒܬܐ ܥܡ ܙܥܘܪܬܐ.

26. ubi gradiuntur naves;

26 ܘܒܗ ܗܘ ܡܗܠܟܢ

Leviathan iste quem creasti ludendum super illud.

27. Omnia te expectant ut ipsis cibum in tempore suo.

28. Das illis et vescuntur, eris manum tuam et saturan- ;

29. avertis faciem tuam et nturbantur, tollis spiritum rum et moriuntur ac in pulve- m suum revertuntur ;

30. mittis spiritum tuum et eabuntur, ac renovas faciem rræ.

31. Sit gloria Domini in eculum, lætetur Dominus in peribus suis.

32. Qui respicit terram et illa) contremit, qui increpat iontes et fumant.

ܡܗܠܟܢ : ܘܠܘܝܬܢ ܗܢܐ
ܕܒܪܝܬ ܠܡܓܚܟ ܒܗ.
27 ܟܠܗܘܢ ܠܟ ܗܘ
ܡܣܟܝܢ ܕܬܬܠ ܠܗܘܢ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܒܙܒܢܗܘܢ.
28 ܝܗܒ ܐܢܬ ܠܗܘܢ
ܘܡܬܬܙܝܢ . ܦܬܚ ܐܢܬ
ܐܝܕܟ ܘܣܒܥܝܢ.
29 ܡܗܦܟ ܐܢܬ ܐܦܝܟ
ܘܡܬܕܠܚܝܢ : ܫܩܠ ܐܢܬ
ܪܘܚܗܘܢ ܘܡܝܬܝܢ :
ܘܠܥܦܪܗܘܢ ܗܦܟܝܢ.
30 ܡܫܕܪ ܐܢܬ ܪܘܚܟ
ܘܡܬܒܪܝܢ : ܘܡܚܕܬ ܐܢܬ
ܐܦܝܗ ܕܐܪܥܐ.
31 ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܗ
ܕܡܪܝܐ ܠܥܠܡ : ܢܚܕܐ ܡܪܝܐ
ܒܥܒܕܘܗܝ.
32 ܕܚܐܪ ܒܐܪܥܐ ܘܙܥܐ:
ܘܩܪܐ ܒܛܘܪܐ ܘܬܢܢܝܢ.

33. Glorificabo Dominum in vita mea, et canam Deo meo quamdiu superstes ego (*ero*).	33 ܐܫܒܚ ܠܡܪܝܐ ܒܚܝܝ : ܘܐܙܡܪ ܠܐܠܗܝ ܟܡ ܩܝܡ ܐܢܐ .
34. Grata sit ei laudatio mea, et ego lætabor in Domino.	34 ܐܬܒܣܡ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܝ : ܘܐܢܐ ܐܚܕܐ ܒܡܪܝܐ .
35. Deficiant peccatores e terra, et scelesti non relinquantur in ea. Benedic, anima mea, Domino.	35 ܘܢܣܘܦܘܢ ܚܛܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ : ܘܥܘܠܐ ܠܐ ܢܫܬܚܪܘܢ ܒܗ . ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ✣

Quae subsequuntur fabellæ desumptæ sunt ex Cod. syr. H. V. 5. Musæi Borgiani. Codex inter alia, continet fabellas 64, quae textum fere eumdem exhibent ac quem ex codd. Berolinensibus (MS. Sachau 72, 336) edidit S. Hochfeld (Halle 1893). Fabellæ 34-38, cod. Borgiani, in codd. Berolin. desiderantur, extant vero in textu chaldaico edito a J. Landesberger (Posen, 1859). Has hic iis adjeci quas in editione a. 1890 primo vulgaveram.

FABELLAE QUAEDAM

I

ܐܝܬ ܒܚܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܦܘܣܦܘܣ ܠܦܘܣܦܘܣ ܗܢ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܦܠܫܘܢ ܠܦܘܠܡܘܣ ܘܢܨܚܘܢ. ܘܒܬܘܒܠ ܐܢܫܐ ܐܝܠ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܢܩܒܘܢ ܒܗ ܠܗ ܦܘܫܠ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܫܬܠܛܘ ܥܠܘܗܝ ܦܠܫܘܢܝܗܘܢ. ܘܐܬܐܘ ܥܠ ܩܕܡ ܕܢܨܚܘ. ܘܩܡ ܗܘ ܐܝܟ ܡܢ ܕܠܐ ܢܬܠܘܢ. ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܗܘܢ ܕܐܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܢ ܡܘܣܪ ܐܢܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܟܠܟܘܢ ܟܕ ܡܫܠܡ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܝܗܒ ܚܕ ܗܕܡܐ ܕܐܬܒܥܘܢ ܚܘܪܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܦܣܘܣܘܢ. ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܝܐ ܠܡܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܐܦܠܐ ܒܒܢܝܐ ܟܝܢܐ ܡܫܚܝܢ ܕܝܗܘܢ ܛܒܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܟܝܢ ܡܢ ܒܥܠܬܗܘܢ܀

II

ܒܢܝܐ ܘܦܘܠܘܣ ܡܠܟܝܢ ܕܒܘܡܪܐ ܕܒܢܝܢܐ ܒܟܐܒܐ ܡܠܐ. ܒܢܝܐ ܓܒܪ ܡܠܐ ܕܡܫܬܡܠܐ ܡܟܝܠ ܒܟܠ ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܐܘܦ ܟܕ ܡܠܬܐ ܡܠܡܪ ܐܡܪ. ܘܡܚܝܕ ܘܡܬܒܪܝܢ ܡܬܪܝܢܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ. ܡܬܘܡܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܒܘܡܪ ܕܒܢܝܐ ܒܟܐܒܐ ܡܠܐ܀

III

ܣܡܝܐ ܫܡܥ ܩܠܐ ܕܛܘܛܒܘܣ ܓܘܪܐ ܟܕ ܐܡܪ ܘܟܬܫ ܠܗ ܥܠ ܐܡܪܘ ܛܒ. ܘܫܐܠܗ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܡܢܐ ܐܟܠܬ ܕܗܘ ܫܡܝܢ ܥܠܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܘܪܐ. ܡܠܦܘܢܝܬܗ ܕܡܚܐ ܐܝܬܝܗ ܛܠܐ ܘܐܙܠ. ܣܡܝܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܕܚܙܝܬܐ ܕܝܗ ܥܠܐ ܣܟܠܐ ܘܟܫܝܫܐ: ܟܕ ܦܘܩܕܢܗ ܘܥܡ ܠܡܘܫܟܠ ܛܠܐ ܒܚܝܠܐ ܘܠܡܘܠܕܗ ܡܥܝܠ. ܡܘܕܥܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܗܘܐ ܒܚܝܪ ܕܠܒܪ ܡܢ ܚܝܠܗ ܀

IV

ܓܒܪܐ ܚܕ ܛܥܝܢ ܗܘܐ ܡܘܟܠܐ ܕܫܝܫܐ. ܘܟܕ ܐܬܬܦܠܓ ܫܡܥܗ ܡܢܗ ܘܫܒܪܐ ܠܡܥܒܪܐ. ܘܐܡܪ ܐܘ ܡܘܠܐ. ܘܟܢܫܘܗܝ ܡܘܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܢܐ ܡܬܚܫ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܗܘ. ܕܐܬܦܪܩ ܒܠܒܝ ܡܘܟܠܐ ܗܘܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܦܣܩܝܢ ܒܢܝܢܫܐ ܚܝܠܐ ܛܒ ܡܢ ܡܘܠܐ ܘܐܦ ܡܬܡܫܝܢ ܒܗ ܒܟܠܟܠܐ ܀

V

ܫܘܢܪܬܐ ܘܫܪܘܝܐ ܟܠ ܡܘܦܪܐ ܡܬܚܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪ ܫܪܘܝܐ ܠܫܘܢܪܬܐ. ܡܘܦܪܝ ܕܡܠܟܝ ܟܢܫܝܢ ܗܘ ܦܠܐ ܘܟܫܟܬܐ ܠܡܫܟܢ ܡܘܦܪܐ ܠܐ ܫܟܚܐ ܐܝܬܝ: ܦܓܪܝ ܓܝܪ ܠܡܫܟܢ ܡܘܦܪܐ ܫܠܡ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܗܘܐ

ܕܡܫܬܪܪܬܐ ܕܢܦܫܟܝ ܠܟܠ ܗܝ ܡܢ ܡܘܦܬܪܐ܀

VI

ܚܘܝܬܐ ܥܠܬ ܠܒܝܬ ܢܦ̈ܚܐ ܘܐܫܟܚܬ ܬܡܢ ܫܘܦܝܢܐ ܕܦܪܙܠܐ. ܘܡܠܚܟܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܘܟܕ ܠܚܟܬܗ ܡܬܦܫܩ ܗܘܐ ܘܕܡܐ ܫܦܝܥ ܡܢܗ ܐܬܐ ܗܘܐ܆ ܗܝ ܕܝܢ ܣܒܪܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܫܒܪܐ ܗܘܬ ܕܡܢ ܗܘ ܦܪܙܠܐ ܫܩܠܐ ܗܘܬ. ܥܕܡܐ ܕܐܒܕܬܗ ܠܟܠܗ ܠܫܢܗ ܗܘ. ܗܕܐ ܠܡܘܕܥܘ ܐܡܝܪܐ ܕܡܚܒܠܝܢ ܚܝ̈ܝܗܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ܀

VII

ܐܬܘܢ ܐܪ̈ܢܒܐ ܚܕ ܒܚܕ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܕܐܪܝܐ ܐܦ ܠܘܬ ܢܫܪ̈ܐ ܕܢܥܕܪܘܢ ܐܢܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܥܪܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܝܬ ܩܪܒܐ ܘܡܬܟܬܫܝܢ. ܘܐܬܝܗܘܢ ܢܫܪܐ ܘܡܚܝܗܘܢ ܘܐܟܠܗܘܢ. ܡܬܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܗܘ ܠܐܢܫ ܕܢܥܕܪܘܢ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡ ܗܘܐ ܡܚܝܢ ܘܡܬܟܬܫܝܢ܀

VIII

ܢܘܢܐ ܚܕ ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ ܘܡܬܢܣܒܐ ܘܫܡܐ ܡܝ̈ܐ. ܘܢܦܠ ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܡܝ̈ܐ ܕܝܪܐ ܒܐܪܥܐ. ܘܟܕ ܥܡܠ ܦܪܚܬ ܘܐܬܐ ܘܐܬܥܩܒܬ ܒܓܒܐ ܗܘ ܘܢܦܠܬ. ܘܟܕ ܡܝܬܐ ܐܡܪܐ. ܘܝ ܠܝ ܕܝܠܝ. ܕܟܕ ܡܝ̈ܐ ܒܡܝܬܘܬܐ ܘܡܢܗܘܢ

ܡܶܢܬܳܐ ܠܳܐ ܐܳܬܝܳܐ ܕܒܰܪܬܳܐ. ܡܰܠܟܬܳܐ ܕܶܝܢ ܗ̱ܘܳܬ ܕܫܶܡܥܰܬ ܡܰܠܟܳܐ ܢܶܣܒܰܬܳܗ̇ ܘܚܰܝܳܐ ܡܶܢ ܡܶܫܬܰܘܬܳܐ ܀

IX

ܕܶܐܒܳܐ ܚܰܕ ܟܰܦܢܳܐ ܕܚܛܰܦ ܗ̱ܘܳܐ ܐܶܡܪܳܐ ܡܶܢ ܥܳܢ̈ܳܐ. ܘܰܐܙܶܠ ܗ̱ܘܳܐ ܕܢܶܬܦܰܪܢܶܣ ܒܶܗ. ܘܟܰܕ ܚܙܳܐ ܠܶܗ ܐܰܪܝܳܐ ܡܶܢ: ܫܰܩܠܶܗ ܡܶܢܶܗ. ܘܶܐܬܬܥܺܝܩ (§ 44) ܗܰܘ ܕܶܐܒܳܐ ܒܢܰܦܫܶܗ ܘܰܐܡܰܪ. ܘܰܐܦ ܐܰܢ̱ܬ ܒܥܰܘܠܳܐ ܫܰܩܠܬ ܡܶܢܝ. ܗܳܢܳܐ ܕܥܰܘܠܳܐ ܐܰܝܟ ܕܰܒܢܰܦܫܶܗ ܕܝܳܐܶܐ ܗ̱ܘܳܐ ܠܶܗ. ܠܳܐ ܫܰܦܺܝܪ ܡܶܫܬܰܡܠܶܐ ܡܶܫܬܰܒܚܺܝܢ ܐܶܠܳܐ ܐܳܦ ܒܥܰܘܠܳܐ ܡܶܬܚܙܶܝܢ ܀

X

ܐܰܪܢܒܳܐ ܟܰܕ ܪܳܗܶܛ ܗ̱ܘܳܐ. ܢܶܦܠܰܬ ܠܓܽܘܒܳܐ ܘܶܐܫܬܟܰܚܬ ܬܰܡܳܢ. ܘܟܰܕ ܫܶܡܥܰܬ ܐܶܫܬܰܟܰܚ ܬܰܡܳܢ: ܠܟܰܠܒܳܐ (§ 58) ܠܳܐ ܡܶܫܟܚܳܐ ܗ̱ܘܳܬ. ܘܫܶܡܥܰܬ ܐܳܬܳܐ ܠܟܰܠܒܳܐ. ܘܶܐܬܳܐ ܠܰܘܳܬܳܗ̇ ܐܰܪܢܒܳܐ ܘܳܐܡܰܪ ܠܳܗ̇. ܠܳܡܳܢܳܐ ܐܶܫܬܰܟܰܚܬ. ܘܠܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܠܟܶܢ ܕܬܶܐܪܗܛܝܢ ܐܰܝܟ ܡܫܰܟܚܳܐ. ܘܰܦܪܰܩ ܐܰܢܬܝܢ. ܗܳܢܳܐ ܕܥܰܘܠܳܐ ܐܰܝܟ ܕܰܫܟܺܝܚܺܝܢ ܪ̈ܰܚܡܶܐ ܘܠܳܐ ܡܶܫܬܰܟܚܺܝܢ ܀

XII

ܓܰܒܪܳܐ ܚܰܕ ܚܙܳܐ ܚܶܝܘܬܳܐ ܐܰܝܟ ܕܶܝܢ ܡܶܬܬܰܟܠܺܝܢ ܒܶܗ ܚܶܝܘܬܳܐ. ܘܟܰܕ ܩܳܐܶܡ ܗ̱ܘܳܐ ܡܶܢ ܦܽܘܡܳܐ ܘܚܳܙܶܐ ܗ̱ܘܳܐ ܒܗܽܘܢ ܚܕܳܐ ܟܽܠܗܽܘܢ ܚܶܝܘܬܳܐ ܕܶܐܬܳܐ ܘܡܶܫܬܰܒܚܳܐ [ܐܢܘܢ]. ܘܶܐܡܰܪ. ܐܰܟܘܳܬ ܕܟܽܠܗ

ܗܘܳܐ ܗܳܠܶܝܢ ܠܰܐܦ̈ܰܝܗܽܘܢ ܘܰܐܦܠܳܐ ܒܰܠܒܽܘܫܗܽܘܢ ܕܛܰܠܳܠ ܒܶܗ. ܡܕܰܒܪܳܐ ܕܶܝܢ ܗ̱ܘܳܐ ܕܐܶܢܳܫܳܐ ܗܽܘ ܥܰܒ̈ܕܶܐ ܕܪܺܝܫ ܐܰܒܳܗܰܝܗܽܘܢ ܪܚܶܡ܀

XIV

ܓܰܒܪܳܐ ܚܰܕ ܚܙܳܐ ܒܚܶܠܡܳܐ ܟܰܕ ܢܦܰܠ ܒܟܽܘܪ̈ܗܳܢܶܐ ܘܰܒܟܺܐܒ̈ܶܐ ܩܰܫܝ̈ܳܬܳܐ ܡܣܰܟܪܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܐܰܝܟ ܚܡܳܬܳܐ ܚܠܺܝܡܽܘܬܳܐ. ܟܰܕ ܪܗܶܛ: ܥܳܒܰܪ ܒܰܠܒܽܘܗܝ ܡܰܠܟܳܐ ܘܡܶܬܒܰܥܬܶܝܢ ܗ̱ܘܰܘ ܠܶܗ. ܐܶܡܰܪ ܠܶܗ ܓܰܒܪܳܐ. ܐܳܘ ܟܡܳܐ ܒܚܶܣܝܳܘܳܬܳܐ. ܐܰܝܟ ܒܳܡܡܰܠܟ ܕܥܳܒܰܪ ܡܶܠܠ ܕܥܳܒܰܪ ܡܶܠ̈ܬܳܐ ܠܳܐ ܐܰܡܨܺܝܬ ܠܡܶܫܡܰܥ. ܡܫܰܪܪܳܐ ܕܶܝܢ ܗ̱ܘܳܐ ܕܰܒܠܶܒ ܬܽܘܟܠܳܢܶܗ ܥܳܒܶܕ܀

XV

ܓܰܒܪܳܐ ܚܰܕ ܐܰܘܒܶܕ ܚܡܳܪܳܐ. ܘܢܶܕܰܪ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܕܶܐܢ ܢܶܫܟܚܺܝܘܗܝ: ܚܡܳܪܳܐ ܢܶܬܶܠ ܠܰܐܠܳܗܳܐ. ܐܶܠܳܐ ܕܶܝܢ ܘܐܶܫܟܚܶܗ ܡܶܢ ܐܰܒܕܶܗ ܐܰܝܟ ܕܰܒܪܳܐ. ܘܟܰܕ ܚܙܳܐ ܗܽܘ ܓܰܒܪܳܐ ܐܶܡܰܪ. ܚܡܳܪܳܐ ܐܶܢܬܳܐ ܐܰܕܪܶܟ ܠܰܐܠܳܗܳܐ ܐܳܢ ܒܢܶܟܣܶܐ ܐܶܠܳܐ ܡܶܢ ܗܳܢܳܐ ܐܰܘܚܶܠ. ܡܫܰܒܚܳܐ ܕܶܝܢ ܗ̱ܘܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܕܥܰܒܕܶܗ ܒܪܶܗ ܠܒܰܪܢܳܫܳܐ ܚܰܝܽܘܬ ܕܢܶܦܪܽܘܩ ܡܶܢ ܡܽܘܬܳܐ܀

XVII

ܐܰܬܬܳܐ ܚܕܳܐ ܟܰܕ ܪܕܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܢܰܗܪܳܐ ܒܥܶܠܳܝܳܐ ܘܢܶܦܠܳܐ ܡܰܝܳܐ. ܘܟܰܕ ܚܙܳܐ ܛܰܠܝܽܘܬܶܗ ܒܶܝܬ ܡܰܝܳܐ: ܟܽܠ ܡܰܛܠܽܘܬܳܐ ܕܰܦܪܰܚܬܽܘܗܝ ܦܪܰܚ ܐܬܬܥܒܕ. ܘܰܒܛܰܠܝܽܘܬܳܐ ܕܥܰܝܢܶܗ ܦܪܰܚ ܚܙܳܐ ܗ̱ܘܳܐ.

ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܙܢ̈ܝܐ ܕܠܒܗ ܒܠܒܘܗܝ. ܘܒܥܐ ܕܢܦܩܢܘܬܐ ܦܘܪ̈ܐ ܗܘܐ ܐܒܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܐ ܠܒܒܐ. ܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܟܠܡܕܡ ܕܟܬܒܐ. ܘܐܬܦܩܕܘܗܝ ܙܢ̈ܝܐ ܘܡܛܠܒܘܗܝ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܐܡܪ. ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܐܝܠܐ ܕܡܟܝܟ ܗܘܐ ܡܢܗ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܐܒܐ. ܡܛܠܬܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܕܢܚܘܐ ܠܡܠܟ ܐܠܐ ܠܗܘ ܕܒܥܘܬܐ ܡܛܠܒܐ ܡܢܬܚܐ ܠܗ ❖

XVIII

ܟܠܒܐ ܚܕ ܕܫܩܝܠ ܒܣܪܐ ܒܦܘܡܗ ܥܒܪ ܗܘܐ ܗܘ ܕܢܗܪ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܚܙܐ ܒܡܝܐ ܗܘܐ ܗܘ ܛܠܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. ܘܣܒܪ ܕܒܣܪܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܢܗ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܘ ܟܠܒܐ ܟܦܢܐ. ܫܒܘܩ ܡܢܟ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܡܢܐ ܠܟ ܠܡܓܢܒ ܠܐ ܕܝܠܟ. ܘܟܕ ܫܒܩ ܗܢܐ ܕܡܛܠܬܗ ܥܒܪ ܐܦ ܗܘ ܡܢܗ. ܗܘܐ ܠܗ ܚܣܝܪܐ ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ. ܗܘ ܟܠܒܐ ܕܢܫܒܘܩ ܘܡܠܐ ܕܢܣܒ ܠܐ ܢܫܟܚ ❖

XIX

ܐܪܝܐ ܚܕ ܚܙܐ ܠܬܘܪܐ ܟܕ ܢܚܬ ܠܒܪܝܬܐ ܠܡܪܥܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܬܘܪܐ ܗܘ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒ ܐܢܬ ܠܝ ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܒܪܐ ܕܪܚܡ ܠܟ. ܡܛܠܬܐ ܕܡܢ

ܗܘܐ ܕܡܪܚܡ ܐܢܫܐ ܦܘܪܥܢܐ ܡܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܡܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܟܡܐ ܡܛܠ ܒܢܘܗܝ ܀

XXI

ܐܝܠܐ ܚܕ ܐܬܟܪܗ ܘܢܦܠ ܒܡܥܡܪܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܘ ܚ̈ܝܘܬܐ ܕܒܡܫܪܘܢܝܗ̇ ܐܝܟ ܗܘ̈ܝ ܠܡܣܥܪܗ ܘܥܣܒܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕܪ̈ܘܗܝ. ܘܟܕ ܡܢ ܟܘܪܗܢܗ ܐܬܚܠܡ ܘܩܡ: ܡܢ ܟܦܢܗ ܡܝܬ. ܡܘܕܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܐܦܠܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܣܩܒܠܐ ܐܝܟ ܕܟܠܗܐ ܀

XXII

ܛܒܝܐ ܚܕ ܨܗܐ ܗܘܐ ܒܚܘܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܒܛܘܠܢܝܬܗ: ܚܕܝ ܠܩܪ̈ܢܬܐ ܚܕ ܪܒܐ ܐܘܪܟܐ ܕܩܪ̈ܢܬܗ ܘܫܦܝܪܘܬܗ. ܒܪ̈ܓܠܐ ܕܝܢ ܟܪܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܕܟܕ ܠܐ ܚܝܠ ܗܘܬ ܒܫܒܝܠܐ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܢܚܬܐ ܠܚܝܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܒܝܐ ܗܘ. ܟܕ ܪܕܦܘܗܝ ܘܟܠܒ̈ܐ ܐܬܛܫܝ ܒܗ. ܡܬܚܨܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܣܩ̈ܒܠܐ ܕܗܘܘ ܢܦܠ ܒܗܘܢ ܀

XXIII

ܙܡܪܐ ܚܕܐ ܒܥܠܥܠܐ ܚܕ ܕܐܚܝܕ ܡܢ ܡܢܗ ܘܛܒܝܐ ܒܒܝܪܐ. ܘܐܬܩܒܠܬ ܒܫܡܝܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܗܘ ܥܠܥܠܐ. ܒܒܪܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܡܢܝ. ܗܘ ܠܒܪܐ ܚܘܒܗ ܦܓܪ ܡܚܒܠܗ

ܠܗ . ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܐܡܪܢ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܘܡܘܕܥܝܢ ܠܒܢܝ
ܡܢ ܥܠܡܐ : ܫܪܪܐ ܟܠܗ ܒܗܘܢ ܀

XXV

ܢܡܪܐ ܟܕ ܟܦܢ ܡܫܠܘܐ ܠܟܝܢ ܠܟܠܒܐ . ܘܫܪܝ ܐܝܟ
ܢܡܪܐ ܠܡܪܘܗܝ ܕܠܟܠܒܐ ܡܢ ܥܡܗ . ܘܐܟܠ ܐܝܟ . ܘܟܕ ܠܐ
ܐܫܟܚ ܠܟܠܒܐ ܕܢܬܟܢ ܠܗ ܣܓܝ : ܟܕ ܗܘܐ ܠܟܠܒܘܗܝ
ܠܛܘܪܐ . ܪܗܛ ܠܗ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܡܢ ܩܕܡܝܢ : ܚܙܐ ܢܡܪܐ
ܟܠܒܐ ܕܡܬܦܢܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܥܠ ܟܠܗܐ ܚܕܐ . ܘܫܪܝ
ܢܡܪܐ ܠܟܠܒܐ ܟܕ ܩܐܡ ܘܐܟܠ ܐܝܟ ܠܟܪܘܣܝܗܘܢ
ܘܫܒܩܗ . ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܐܡܪܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܚܠ
ܠܢܦܫܗܘܢ : ܢܦܫܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܠܛܘܪܐ . ܗܢܘܢ ܟܕ ܕܝܠܗܘܢ ܀

XXVII

ܙܢܝܐ ܙܢܗ ܐܘܪܚܐ ܟܡܣܬܪܬܐ . ܘܐܬܐ ܟܡܣܟܢܐ
ܘܩܫܫ ܐܝܟ ܠܡܛܠܠܐ ܕܡܣܬܪܬܐ ܗܝ . ܘܐܬܠܘܝ ܐܘܪܚܐ ܗܘ
ܟܢܫ . ܘܟܢܫܗ ܐܡܪ ܗܘܐ . ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܐ ܘܠܐ ܠܡܣܟܢܐ .
ܘ ܠܡܦܣܩ ܫܒܪܐ : ܕܐܢܐ ܕܐܬܠܝ ܐܘܪܚ ܡܢ ܐܝܕܝ ܟܡܣܟܢܐ
ܫܡܫܐ . ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܒܥܝܢ ܐܘܪܚܐ ܡܣܟܢܐ ܗܝ
ܕܐܢܫܐ ܬܘܦܝܠܐ ܡܢ ܐܝܕܝ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܢܣܒ ܀

XXIX

ܙܢܝܐ ܡܢ ܙܢ ܚܣܝܠܐ ܘܟܠܒܐ ܗܘܐ ܕܢܬܠܒܘܢ .

ܘܡܫܬܘܕܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܐܦ ܡܢ ܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܢ ܫܝ̈ܠܬܐ ܐܦܝܠܐ ܘܐܬܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܚܙܐ ܥܒܝܕ ܪܒܐ ܗ ܐܬܡܢܝܬ ܘܥܠܬܗ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܡܢ ܕܠܡܠܟ ܠܚܝܪܘ ܒܢܦܫܐ ܀

XXX

ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܛܘܣܝܢܬܐ. ܘܗܘ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ ܕܕܗܒܐ ܦܪܝܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܠܐ ܫܦܫ ܠܗ ܠܡܢܝܘ ܡܛܘܠ ܗܘ ܦܪܝܐ: ܠܟܠܗ ܛܘܣܝܢܬܐ ܗ ܘܥܠܬܗ. ܡܛܠ ܕܣܒܪ ܗܘܐ ܕܫܡܝܢܬܐ ܐܝܬ ܒܓܘܗ. ܘܟܕ ܢܟܣܗ: ܡܢܕܡ ܠܐ ܐܫܟܚ ܒܗ. ܘܡܬܬܥܝܩ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܟܕ ܒܗܪܘܬܐ ܫܝ̈ܠܬܐ ܐܦܝܠܢܝܬܐ ܘܐܦ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܘܒܕ. ܡܬܦܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܐܢܫ ܕܒܥܐ ܐܝܬ ܕܢܘܦ ܒܪܫܗ. ܘܐܦ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܘܒܕ ܠܗ܀

XXXII

ܡܢܪܐ ܘܫܘܫܢܐ ܠܚܕ ܡܢܪܐ ܦܠܓܝܢ ܗܘܘ. ܘܦܪܫ ܗܘܐ ܐܫܬܡܥܘܗܝ ܚܕ ܡܢ ܚܕ. ܫܘܫܢܐ ܕܝܢ ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܡܬܐܘܫܠ ܘܫܒܪܗ ܡܬܒܪܟ ܗܘܐ. ܘܡܢܗܘܢܐ ܩܠܝܠܘ ܫܢܐ ܗܘܐ: ܡܢܪܐ ܕܝܢ ܒܬܪܢܐ ܠܐ ܗܘܐ. ܐܪܥܐ ܕܝܢ ܐܬܡܠܟ: ܕܝܢ ܕܝܢ ܡܪܒܐ. ܘܦܪܚܘ ܡܢܗ ܠܫܘܫܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܘܥܠܬܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܢܪܐ: ܛܘܒܐ ܠܟܠܟܘܢ

ܩܪܒ ܗܘܐ. ܡܕܒܘܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܗܟܢ ܡܫܬܥܒܕ ܙܒܢܬܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܚܫܐ ܐܝܟ ܥܒܕܐ. ܘܥܠܗ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܘܕܡܣܟܢܘܬܐ ❖

XXXIII

ܚܡܪܐ ܚܕܐ ܠܢܗܪܐ ܕܛܥܝܢ ܡܠܚܐ ܗܘܐ. ܘܡܬܥܒܪ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܒܪ ܚܝܠܐ ܐܢܐ. ܘܢܦܠ ܗܘ ܒܡܝܐ ܕܢܗܪܐ ܐܢܐ ܘܢܦܠ ܐܢܐ ܡܫܩܠܐ ܕܠܐ ܗܘ. ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܠܡܥܠܐ ܘܕܠܐ ܠܐܘܠܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܦܠܚܘܗܝ ܟܠܗ ܐܝܟ ܘܡܫܬܒܩ ܐܝܟ. ܘܟܕ ܗܟܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܚܡܪܐ: ܐܘܪܚܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܡܢ ܟܠܡ. ܘܡܠܐ ܫܒܥܐ ܠܐ ܡܢ ܡܫܚܐ ܘܡܢ ܥܡܠܗ ܗܘܐ. ܘܥܒܪܐ ܦܫܝܛܐ ܡܢ ܚܝܘܗܝ ܘܐܒܕܗ. ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܗ ܡܩܝܡܐ. ܡܘܕܒܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܒܢܝܢܐ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܟܕ ܒܪܝܡ. ܘܡܣܬܒܪܐ ܠܐ ܦܠܚܝܢ. ܐܘ ܡܫܬܥܒܕܝܢ. ܘܐܝܟ ܐܚܪܢܐ ܐܚܪܐ ܠܐ ܙܕܩ ܕܢܗܘܘܢ: ܫܒܝܩܘܗܝ ܒܛܠ ܡܛܠܬܗ ❖

XXXIV

ܐܠܐ ܚܕܐ ܒܫܡܫܐ ܒܝܬܐ ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܒܝ ܠܚܘܕܗ ܠܡܪܗ ܗܘܐ. ܐܡܬܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܕܥܒܕܐ ܗܘܬ ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ. ܘܐܡܪ. ܒܫܡܫܐ ܘܒܫܡܫܐ ܘܒܥܒܕܘܬܐ ܗܘܬ ܐܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܒܫܡܫܐ ܒܝܬܐ ܘܠܐ ܙܒܢܐ ܘܠܐ ܦܠܚܘܬܐ. ܘܟܕ ܗܟܢ ܐܡܪ ܗܘܬ ܐܡܬܐ: ܚܕܐ ܠܚܒܪܬܗ ܐܡܪܬ. ܘܟܕ ܡܪܗ ܡܡܫܡܫ ܠܗ.

ܘܡܢ ܡ̈ܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܟܢܫܘ: ܠܐ̈ܠܗܐ ܕܡܢ ܩܘܪܒܐ. ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܗܢܘܢ ܐܠܗܝܢ ܘܒܗܬܬܐ ܐܘ ܒܫܠܝܘܬܐ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܘܒܟܫܝܪܘܬܐ ܡܬܚܝܢ ܀

XXXV

ܓܒܪܐ ܚܕ ܚܙܐ ܠܓܡܠܐ ܟܕ ܡܩܫܩܫ ܡ̈ܩܘܠܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܗܘ ܡܘܩܪܐ ܕܕܒܪܐ ܕܓܡܠܐ ܘܡܩܒܠ. ܟܕ ܠܐ ܦܠܚ. ܘܗܘܝܐ ܕܓܡܠܐ ܡܫܬܥܒܕܐ ܥܡܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܡܠܐ ܗܘ. ܗܘ ܗܘ ܡܘܩܪܐ ܕܕܒܪܐ ܐܘܪܚܐ ܐܡܝܢܐ ܗܝ. ܘܗܘܝܐ ܕܓܡܠܐ ܐܝܠܐ ܐܡܝܢܐ ܗܝ. ܡܬܕܡܝܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܡܬܠܐ ܠܗܘ ܠܐܢܫܐ ܗܘ ܕܡܣ̈ܟܢܐ ܘܡܬܝܪܝܢ ܡܢ ܐܒܗܝܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܝܢ ܕܡܬܝܪܝܢ ܡܢ ܐܝܠܐ ܐܚܐ ܀

XXXVI

ܬܥܠܐ ܕܟܦܢܐ ܢܦܠ ܒܒܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ ܓܕܝܐ ܢܚܬ ܒܬܪܗ. ܬܥܠܐ ܕܝܢ ܡܬܬܟܝܠ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܬܟܬܫ ܡܬܟܬܫ ܠܗ ܘܢܚܬܗ ܘܢܦܩ ܠܗ ܠܒܪ. ܘܐܡܪ ܓܕܝܐ ܠܬܥܠܐ. ܥܒܕܬ ܕܓܠܘܬܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܟܕ ܐܢܬ ܡܬܟܬܫ ܐܝܟ ܢܦܫܟ ܐܠܐ ܕܐܦܩܬ ܟܠܒܐ ܗܢܐ. ܗܕܐ ܠܐܢܫܐ ܕܡ̈ܫܬܟܚܐ ܀

XXXVII

ܐܪܝܐ ܚܕ ܟܐܒ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܬܬܚܐ. ܘܕܢܬܪܣܐ ܢܦܫܗ ܪܓܠ ܗܘܐ ܕܟܠܡܥܠܬܐ ܚܝܠ. ܘܐܡܪܗ ܢܦܫܗ

ܘܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܡܟܢܬܐ. ܘܟܠ ܫܡܘܥܐ ܘܚܙܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܠܒܝ ܗܘܐ ܠܗ ܘܟܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܠܥܠܠ ܕܝܢ ܕܡܛܠ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܘܣܛܐܢܘܗܝ: ܡܢ ܟܠ ܐܘܪܚܐ ܘܠܐ ܪܓܠܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܘ ܐܠܐ ܡܢ ܠܒܗ ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܚܐ. ܘܡܫܡܠ ܗܘܐ ܠܒܗ. ܘܐܡܪ ܒܠܒܗ ܐܝܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܘܪܚܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܩܪܒ ܐܝܟ ܠܒܘܬܐ. ܘܠܐ ܟܠܬ ܐܝܟ ܠܡܒܪܝܬܐ. ܐܡܪ ܠܥܠܠ. ܟܠܬ ܗܘܝܬ ܐܟܘܠܐ ܕܡܢܐ ܗܘܝܬ ܠܡܠܟܐ ܦܪܝܫܐ ܕܒܠܒ ܘܕܢܦܩ ܘܠܐ ܚܙܐ. ܘܐܦ ܒܐܢܫܐ ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܕܡܘܬܐ ܒܪܢܫ ܕܚܝܝܢ ܦܘܪܢܘܣܗ ✤

XXXVIII

ܡܠܟܐ ܙܒܢ ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܘܡܠܡܠܘ ܗܘܐ ܒܫܠܝܗ ܘܡܠܝܠܘܬܐ ܕܦܠܓܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܕܡܛܠ ܩܠܒܗ ܒܪܗ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܐܬܐܡܪ ܕܝܢ ܕܐܪܥܐ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܠܗ ܡܢܗ ܕܡܫܟܚܐ ܐܠܐ ܡܢ ܡܢܗ ܕܗܐ ܐܢܐ ܠܡܠܟ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܐܢܫ ܕܢܫܬܟܚܘܢ ܒܫܠܝܐ ܕܐܪܥܐ ✤

SELECTA EX SACRIS BIBLIIS

Oratio Dominica (*Matt. VI.* 10-13.)

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ

ܙܒܢܘܗܝ ܐܡܝܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܒܚ
ܕܫܘܢܩܢ ܡܘܡܝܢܐ. ܘܡܟܝܠ ܒܢ ܡܩܒܠ ܐܡܝܢܐ ܕܐܦ
ܡܟܢ ܠܫܢܝܒܢ. ܘܠܐ ܢܬܒܥܐ ܒܢܡܘܣܐ. ܐܠܐ ܦܢܝ
ܓܠܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܗ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܀

Christi parabola de Samaritano (*Luc.* X. 30-37)

ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ. ܘܢܦܠ
ܒܝܬ ܓܝܣܐ ܘܫܠܚܘܗܝ ܘܡܚܐܘܗܝ ܘܫܒܩܘܗ
ܟܕ ܩܠܝܠ ܦܫܝܐ ܒܗ ܢܦܫܐ. ܘܐܙܠܘ. 31 ܓܕܫ ܟܗܢܐ
ܢܚܬ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܝ: ܘܚܙܝܗܝ ܘܥܒܪ. 32 ܘܗܟܢܐ ܐ
ܠܘܝܐ: ܐܬܐ ܡܛܐ ܠܗ ܕܘܟܬܐ. ܘܚܙܝܗܝ ܘܥܒܪ
33 ܐܢܫ ܕܝܢ ܫܡܪܝܐ ܟܕ ܪܕܐ ܗܘܐ ܐܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ
ܘܚܙܝܗܝ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ. 34 ܘܐܬܩܪܒ ܘܚܒܫ ܡܚܘܬܗ
ܘܐܪܡܝ ܥܠܝܗܝܢ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ. ܘܐܪܟܒܗ ܥܠ ܚܡܪ
ܘܐܝܬܝܗ ܠܦܘܬܩܐ ܘܐܬܒܛܠ ܒܗ ܒܛܘܒܗ. 35 ܘܠܨܦܪ
ܕܝܘܡܐ ܐܦܩ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܝܗܒ ܠܦܘܬܩܐ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܒܛܠ ܒܗ ܘܐܢ ܡܕܡ ܬܘܣܦ ܦܩ: ܟܕ ܗܦܟ ܐܢܐ ܝܗܒ
ܐܢܐ ܠܟ. 36 ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܡܬܚܙܐ
ܠܟ ܕܗܘܐ ܩܪܝܒܐ ܠܗܘ ܕܢܦܠ ܒܐܝܕܝ ܓܝܣܐ. ܗܘ ܕܝܢ

ܐܡܪ . ܗܘ ܕܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ . ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܙܠ . ܐܦ ܐܢܬ
ܗܘܝܬ ܥܒܕ ܗܟܢܐ ✥

Primum Christi miraculum in Cana Galilææ (*Jo. II.* 1-11.).

ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ : ܗܘܬ ܡܫܬܘܬܐ ܒܩܛܢܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܓܠܝܠܐ . ܘܐܡܗ ܕܝܫܘܥ ܬܡܢ ܗܘܬ . 2 ܘܐܦ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܩܪܝܘ ܠܡܫܬܘܬܐ . 3 ܘܚܣܪ ܗܘܐ
ܚܡܪܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܐܡܗ ܠܝܫܘܥ . ܚܡܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ .
4 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ . ܡܐ ܠܝ ܘܠܟܝ ܐܢܬܬܐ : ܠܐ ܥܕܟܝܠ
ܐܬܬ ܫܥܬܝ . 5 ܐܡܪܐ ܐܡܗ ܠܡܫܡܫܢܐ . ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ
ܥܒܕܘ . 6 ܐܝܬ ܗܘܝ ܕܝܢ ܬܡܢ ܓܪܒܐ ܕܟܐܦܐ ܫܬ ܕܣܝܡܢ
ܠܕܘܟܝܐ ܕܝܗܘܕܝܐ . ܕܐܚܕܢ ܗܘܝ ܚܕܐ ܚܕܐ ܬܪܬܝܢ ܡܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬ .
7 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ . ܡܠܘ ܐܢܝܢ ܡܝܐ ܠܓܪܒܐ . ܘܡܠܘ
ܐܢܝܢ ܥܕܡܐ ܠܥܠ . 8 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܠܘܘ ܡܟܝܠ
ܘܐܝܬܘ ܠܪܝܫ ܣܡܟܐ . ܘܐܝܬܝܘ . 9 ܘܟܕ ܛܥܡ ܗܘ ܪܝܫ ܣܡܟܐ
ܡܝܐ ܕܗܘܘ ܚܡܪܐ : ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܡܟܐ ܗܘܐ :
ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܗܢܘܢ ܡܠܘ ܐܢܘܢ ܠܡܝܐ : ܩܪܐ
ܪܝܫ ܣܡܟܐ ܠܚܬܢܐ . 10 ܘܐܡܪ ܠܗ . ܟܠܢܫ ܠܘܩܕܡ
ܚܡܪܐ ܛܒܐ ܡܝܬܐ . ܘܡܐ ܕܪܘܝܘ ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܕܒܨܝܪ . ܐܢܬ ܕܝܢ
ܢܛܪܬܝܗܝ ܠܚܡܪܐ ܛܒܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ . 11 ܗܕܐ ܗܝ ܐܬܐ

ܡܫܝܚܐ ܕܚܕܝ ܢܦܩ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܘܪܫܠܡ
ܘܗܝܡܢܘ ܒܗ ܠܡܫܝܚܘܬܗ܀

De resurrectione mortuorum (*I. Thess. IV.* 13-18. *Vulg.* 12-17.)

13 ܒܥܐ ܐ̱ܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ ܐܚ̈ܝ܆ ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܟ
ܠܐ ܬܗܘܐ ܟܪܝܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܐ̱ܢܫܐ ܕܣܒܪܐ ܠܝܬ ܠܗ
14 ܐܢ ܓܝܪ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܕܝܫܘܥ ܡܝܬ ܘܩܡ܆ ܗܟܢܐ
ܐܦ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܡܟܘ ܒܝܫܘܥ ܢܝܬܐ ܥܡܗ. 15 ܗܕܐ
ܐܡܪܝܢܢ ܠܟܘܢ ܒܡܠܬܗ ܕܡܪܢ. ܕܚܢܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܫܬܚܪܝܢ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ ܘܚܝܝܢ܆ ܠܐ ܢܕܪܟ ܠܐܝܠ
ܕܕܡܟܘ. 16 ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܪܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܘܒܩܠܐ ܕ
ܡܠܐܟܐ܆ ܘܒܩܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܢܚܘܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܡ
ܕܒܡܫܝܚܐ ܢܩܘܡܘܢ ܠܘܩܕܡ. 17 ܘܗܝܕܝܢ ܚܢܢ ܐܝܠ
ܕܡܫܬܚܪܝܢ ܘܚܝܝܢ ܢܬܚܛܦ ܥܡܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܒܥܢ̈ܢ
ܠܐܘܪܥܗ ܕܡܪܢ ܒܐܐܪ. ܘܗܟܢܐ ܒܟܠܙܒܢ ܥܡ ܡܪܢ ܢܗ
18 ܗܘܝܘ ܡܒܝܐܝܢ ܚܕ ܠܚܕ ܒܡܠ̈ܐ ܗܠܝܢ܀

Jubetur Abraam filium Isaac in sacrificium offerre.

(*Gen. XXII.* 1-14.)

1 ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܦܬܓ̈ܡܐ ܗܠܝܢ. ܐܠܗܐ ܢܣ

ܠܐܒܪܗܡ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܒܪܗܡ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܡܪ : ܗܐ ܐܢܐ *
2 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܒܪ ܠܒܪܟ ܝܚܝܕܟ ܕܪܚܡܬ ܐܝܟ ܠܐܝܣܚܩ ·
ܘܙܠ ܠܟ ܠܐܪܥܐ ܕܐܡܘܪܝܐ. ܘܐܣܩܝܗܝ ܬܡܢ ܠܥܠܬܐ ܥܠ
ܚܕ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܐܡܪ ܠܟ * 3 ܘܩܕܡ ܐܒܪܗܡ ܒܨܦܪܐ. ܘܐܛܥܢ
ܥܠ ܚܡܪܗ. ܘܕܒܪ ܠܬܪܝܢ ܥܠܝܡܘܗܝ ܥܡܗ
ܘܠܐܝܣܚܩ ܒܪܗ. ܘܨܠܚ ܩܝܣܐ ܠܥܠܬܐ. ܘܩܡ ܐܙܠ
ܠܐܬܪܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ * 4 ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܐܪܝܡ
ܐܒܪܗܡ ܥܝܢܘܗܝ ܘܚܙܝܗܝ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܡܢ ܪܘܚܩܐ * 5 ܘܐܡܪ
ܠܥܠܝܡܘܗܝ. ܦܘܫܘ ܠܟܘܢ ܗܪܟܐ ܥܡ ܚܡܪܐ. ܘܐܢܐ ܘܛܠܝܐ
ܢܐܙܠ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ. ܢܣܓܘܕ ܘܢܗܦܘܟ ܠܘܬܟܘܢ *
6 ܘܢܣܒ ܐܒܪܗܡ ܩܝܣܐ ܕܥܠܬܐ. ܘܣܡ ܥܠ ܐܝܣܚܩ
ܒܪܗ. ܘܢܣܒ ܒܐܝܕܗ ܢܘܪܐ ܘܣܟܝܢܐ. ܘܐܙܠܘ ܬܪܝܗܘܢ
ܐܟܚܕܐ * 7 ܘܐܡܪ ܐܝܣܚܩ ܠܐܒܪܗܡ ܐܒܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܐܒܝ :
ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܢܐ ܒܪܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܐ ܢܘܪܐ ܘܩܝܣܐ. ܐܝܟܘ
ܐܡܪܐ ܠܥܠܬܐ * 8 ܘܐܡܪ ܐܒܪܗܡ. ܐܠܗܐ ܢܚܙܐ ܐܡܪܐ
ܠܥܠܬܐ ܒܪܝ. ܘܐܙܠܘ ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ * 9 ܘܐܬܘ ܠܐܬܪܐ ܕܐܡܪ
ܠܗ ܐܠܗܐ. ܘܒܢܐ ܬܡܢ ܐܒܪܗܡ ܡܕܒܚܐ. ܘܣܕܪ ܩܝܣܐ.
ܘܟܦܬܗ ܠܐܝܣܚܩ ܒܪܗ: ܘܣܡܗ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܠܥܠ ܡܢ
ܩܝܣܐ * 10 ܘܐܘܫܛ ܐܝܕܗ ܐܒܪܗܡ ܘܢܣܒ ܣܟܝܢܐ ܠܡܟܣܗ
ܠܒܪܗ * 11 ܘܩܪܐ ܠܗ ܡܠܐܟܗ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܐܡܪ.

ܐܒܪܗܡ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܡܪ. ܗܐ ܐܢܐ * 12 ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܬܘܫ
ܐܝܕܟ ܥܠ ܛܠܝܐ. ܘܠܐ ܬܥܒܕ ܠܗ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܕܗ
ܐܘܕܥܬ ܕܕܚܠܬܗ ܐܝܬܝܟ ܕܐܠܗܐ: ܘܠܐ ܚܣܟܬ ܠܒܪܟ ܠܝܚܝܕ
ܡܢܝ * 13 ܘܐܪܝܡ ܐܒܪܗܡ ܠܥܝܢܘܗܝ ܘܚܙܐ. ܘܗܐ ܕܟܪܐ ܚܕ ܐܚ
ܒܣܘܒܟܐ ܒܩܪܢܬܗ. ܘܐܙܠ ܐܒܪܗܡ ܘܢܣܒܗ ܠܕܟ
ܘܐܣܩܗ ܠܥܠܬܐ ܚܠܦ ܒܪܗ * 14 ܘܩܪܐ ܐܒܪܗܡ ܫܡܗ ܕܐ
ܗܘ. ܡܪܝܐ ܢܚܙܐ. ܕܐܬܐܡܪ ܝܘܡܢܐ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ ܡܪܝܐ ܢܚܙ

Samson sodalibus parabolam proponit.

(*Iudic. XIV.* 1-20)

1 ܘܢܚܬ ܫܡܫܘܢ ܠܬܡܢܬ: ܘܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܒܬܡܢ
ܡܢ ܒܢܬ ܦܠܫܬܝܐ * 2 ܘܣܠܩ ܘܚܘܝ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܬܐ ܚܙܝܬ ܒܬܡܢܬ ܡܢ ܒܢܬ ܦܠܫܬܝ
ܗܫܐ ܣܒܘܗ ܠܝ ܐܢܬܬܐ * 3 ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡ
ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܒܢܬ ܐܚܝܟ ܘܒܟܠܗ ܥܡܢ ܐܢܬܬܐ: ܕܐܙ
ܐܢܬ ܠܡܣܒ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܦܠܫܬܝܐ ܥܪܠܐ. ܘܐܡܪ ܫܡܫ
ܠܐܒܘܗܝ. ܠܗܕܐ ܣܒܘ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܗܝ ܫܦܝܪܐ ܒܥܝܢ
4 ܘܐܒܘܗܝ ܘܐܡܗ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢ ܡܪܝܐ ܗܝ: ܕܥܠܬ
ܒܥܐ ܡܢ ܦܠܫܬܝܐ. ܘܒܙܒܢܐ ܗܘ ܦܠܫܬܝܐ ܫܠܝܛ
ܗܘܘ ܥܠ ܐܝܣܪܐܝܠ * 5 ܘܢܚܬ ܫܡܫܘܢ ܘܐܒܘܗܝ ܘܐܡ

ܒܡܕܝܢܬܐ . ܘܡܠܟܘ ܒܓܘܠܐ ܠܒ̈ܢܝܐ ܕܐܡܝܢܐ . ܘܗܘܐ
ܥܘܪܐ ܕܐܘܪܐ ܢܘܗܪ ܠܡܠܟܘܬܗ * 6 ܘܐܙܠܬ ܠܠܘܬܗܘܢ
ܘܚܝܘ ܘܕܟܝܐ . ܘܩܢܘ ܐܝܟ ܕܡܩܢܝܢ ܒܣܓܝܐܐ . ܘܠܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܕܡ ܕܠܐܝܕܗ . ܘܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ
ܡܕܡ ܕܒܥܐ * 7 ܘܢܣܒܘ ܘܥܠܠܘ ܒܗ ܐܝܠܬܐ . ܘܩܛܪܐ
ܒܗܝܟܠܗܘܢ ܕܥܡܡܐ * 8 ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܒܐ
ܒܥܡܡܐ ܘܥܠܝܐ ܒܥܡܠܐ ܠܐܘܪܚܬܐ ܘܐܘܪܚܐ: ܗܘܐ ܥܒܕܐ
ܘܕܒܘܪܬܐ ܕܢܦܫܗ ܘܐܘܪܚܐ ܗܘ . ܘܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܥܠ ܒܠܐ
ܐܒ̈ܘܗܝ ܘܡܫܠܡ * 9 ܘܐܙܠ ܥܡܗ ܐܒܘܗܝ ܘܥܠܐ ܐܡܗ:
ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܐܟܠܘ . ܘܠܐ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܘܐܘܪܚܐ
ܙܕܩ ܕܢܥܠ * 10 ܘܢܣܒ ܐܒܘܗܝ ܠܗܘܐ ܐܝܠܬܐ ܘܥܒܕ ܠܗ
ܩܘܪܒܢܐ ܕܡܫܠܡܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܚܕܝܘ ܒܚܕܘܬ
ܘܗܘܘ ܢܦܫܐ ܕܡܫܠܡܐ * 11 ܘܟܕ ܚܙܐܘܗܝ . ܐܬܘ ܠܐܠܗܝܢ
ܒ̈ܢܝܢ ܘܗܘܘ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ * 12 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܥܒܕܘ
ܐܝܟ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܘܚܕܐ . ܐܢ ܬܫܡܥܘܢ ܠܝ ܥܒܕܐ ܡܫܡܫ
ܡܫܠܡܐ ܘܬܘܕܝܢ: ܐܠܐ ܠܟܘܢ ܠܐܠܗܝܢ ܐܦܝܣܝܢ:
ܘܠܐܠܗܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܒܘܫܐ * 13 ܘܐܢ ܠܐ ܬܫܡܥܘܢ
ܘܬܫܪܘܢ ܠܝ : ܡܛܠ ܐܝܟܢ ܠܝ ܠܐܠܗܝܢ ܐܦܝܣܝܢ
ܘܠܐܠܗܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܒܘܫܐ . ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܘ ܐܘܚܕܢ
ܘܬܫܡܥܘܢ * 14 ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܡܢ ܐܢܐ ܢܦܩ ܐܘܚܕܐ . ܘܡܢ

ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܩ ܣܟܠܐ. ܘܠܐ ܐܬܦܢܝ ܠܡܦܩܦܢܘ ܐܘܪܚܐ ܠܐܟܐ
ܡܘܥܒܪ * 15 ܘܟܡܘܥܠ ܘܚܟܡܬܐ. ܐܡܪ ܠܐܝܠܐܘ ܕܫܡܫܘܢ.
ܦܓܠܘܗܝ ܠܟܠܟܠܗܝ ܕܢܘܕܥ ܐܘܪܚܘ: ܕܠܐ ܢܘܦܕܗ ܠܟܝ
ܘܟܠܝܬ ܐܚܘܟܝ ܟܠܘܙܐ. ܘܢܠܘܐ ܡܘܙܠܐܘܗܝ * 16 ܘܟܠܝܬ
ܐܝܠܐܘ ܕܫܡܫܘܢ. ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܦܢܝܢܐܬ ܦܢܝܬܝ. ܘܠܐ
ܙܒܠܬܝ. ܕܐܘܪܚܐ ܕܐܪܒܐ ܠܟܬܒܝ ܟܦܢܝ ܠܝ ܠܐ ܐܡܪܐܢ.
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐܢܐ ܘܠܐܡܢ ܠܐ ܐܡܪܐ: ܠܟܝ ܐܡܪ * 17 ܘܗܘܐ
ܟܕܐ ܗܘܘ ܦܟܠܐ ܡܘܦܢܝ ܕܦܫܠܘܐܐ. ܘܟܡܘܥܠ ܕܦܟܠܐ
ܐܡܪ ܠܗ: ܡܠܝܠ ܕܐܟܝܬ ܠܗ. ܘܢܠܝܢ ܐܘܪܚܐ ܠܟܬܒܝ
ܟܦܢܝ * 18 ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܦܢ ܦܢܝܬܐ ܟܡܘܥܠ ܕܦܟܠܐ. ܟܕܠܐ
ܢܟܘܠ ܐܘܦܢܐ. ܡܟܠܘ ܕܡܠܐ ܦܢ ܕܟܡܐ. ܐܘ ܡܟܠܘ ܕܐܡܪܦ ܦܢ
ܐܘܢܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܫܡܫܘܢ. ܐܟܘܠܐ ܦܓܠܐܘܢ ܠܙܠܐܝ: ܠܐ
ܦܢܐܘܢ ܐܘܪܚܘ * 19 ܘܐܙܟܝܬ ܟܠܘܗܝ ܙܘܡܢܗ ܕܐܟܘܐ.
ܘܢܝܬ ܠܐܦܟܠܘܢ ܘܐܢܝ ܡܟܢܘܢ ܠܐܟܠܡܢ ܠܟܬܒܢ. ܘܦܢܠܐ
ܐܢܘܢ ܘܢܦܦܟ ܠܟܘܦܢܝܘܢ. ܘܡܢܦ ܠܗܘܢ ܕܦܢܙܘ ܐܘܪܚܘ.
ܘܐܬܡܢܝܬ ܙܘܠܐܘ: ܘܦܟܠܟ ܟܠܐ ܐܟܘܗܝ * 20 ܘܗܘܐ
ܐܝܠܐܘ ܕܫܡܫܘܢ ܕܢܡܢ ܗܘܐ ܠܗ. ܠܡܘܦܟܢܝܘ ܀

Quod potest homo legem Dei observare

(*ex « Libro De legibus Regionum » Bardesanis astrologi* † 150,

ex ed. F. Nau. Paris. 1899. *pp.* 6-8.)

ܐܡܪ ܠܗ ܥܘܝܕܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܠܝ ܡܠܦܢܝ. ܐܠܐ ܗܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܬܝܗܒܘ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕ ܐܢܘܢ܀

ܒܪܕܝܨܢ ܐܡܪ. ܗܢܐ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܕܐܢܫܐ ܕܠܐ ܨܒܐ ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܕܗܘ ܐܫܬܥܒܕ ܠܒܥܠܕܒܒܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܦܩܕܘ ܒܢܝ ܐ̱ܢܫ ܠܡܥܒܕ ܐܠܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕ. ܬܪܝܢ ܓܝܪ ܐܢܘܢ ܦܘܩܕܢܝܢ ܫܦܝܪܝܢ ܘܟܐܢܝܢ ܠܚܐܪܘܬܐ ܕܣܝܡܝܢ: ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܚܕ. ܡܢ ܕܢܬܦܪܫ ܡܢ ܟܠܡܕܡ ܕܒܝܫ ܘܣܢܝܢܢ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܠܢ. ܘܚܕ ܕܢܥܒܕ ܡܕܡ ܕܛܒ ܘܪܚܡܝܢܢ ܠܗ. ܘܨܒܝܢܢ ܕܐܦ ܠܢ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ. ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܒܪܢܫܐ ܕܡܫܟܚ ܡܢ ܕܠܐ ܢܓܢܘܒ. ܐܘ ܡܢ ܕܠܐ ܢܕܓܠ. ܐܘ ܡܢ ܕܠܐ ܢܓܘܪ ܘܢܙܢܐ. ܐܘ ܡܢ ܕܢܣܢܐ ܘܢܥܫܘܩ. ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܬܝܗ ܒܡܕܥܐ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܗ̱ܘܐ ܒܚܝܠܐ ܕܦܓܪܐ ܗܘܝܢ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܒܨܒܝܢܐ ܕܢܦܫܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܢܗܘܐ ܐ̱ܢܫ ܡܣܟܢܐ ܘܟܪܝܗ ܘܣܒܐ ܘܡܫܪܝܐ

ܒܗܘ ܡܢܘܬܗ܆ ܗܟܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܟܚ ܘܠܐ ܢܬܚܫܒ ܐܝܬܝ. ܘܐܡܟܢܐ ܕܗܟܢ ܡܫܟܚ ܘܠܐ ܢܬܚܫܒ. ܗܟܢܐ ܠܡܫܪܝܢ ܘܡܫܡܪܢܘܬܐ ܘܠܡܫܬܡܪܢ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܘܕܝܠܐ ܕܡܫܪ ܠܟܠ ܡܢ ܕܝܠܗ. ܐܘ ܚܟܝܡ ܗܘ ܘܡܫܬܠܛ ܒܐܝܕܘܗܝ ܐܦ ܕܢܫܬܠ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܟܚ. ܐܦ ܕܢܫܬܟܚ ܒܚܝܠܐ ܕܦܓܪܐ ܠܡܣܒ ܕܒܪܝܗ ܘܐܟܠ. ܐܦ ܗܘܐ ܡܫܟܚ ܀

ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܛܥܐ ܠܡܠܘܗܝ ܣܘܥܪܢܐ ܗܘܦܟܐ ܐܠܐ ܚܕ ܐܝܬ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܡܪܝ ܐܢܐ. ܘܛܝܪ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܗܘܢ ܗܘ ܦܘܩܕܢܐ ܫܟܝܚ ܒܪܢܫܐ. ܘܟܠܢܫ ܗܢܘܢ ܓܝܪ܆ ܘܠܐ ܫܠܡ ܙܘܥܐ ܘܡܫܟܚܢܐ ܠܡܥܒܕܘ ܐܢܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܦܫܪ ܕܢܫܬܠ ܠܗܘܢܐ ܡܫܬܪܐ ܘܦܠܦܠ܆ ܐܘ ܕܫܬܚܠܐ ܐܘ ܕܡܕܡ ܐܚܪܢ܆ ܐܝܟܢ ܕܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܦܓܪܐ ܒܟܝܢܗ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕܘܗ. ܘܠܐ ܕܢܚܬܐ ܒܪܒܐ ܘܕܢܬܠܒ ܡܥܒܕܢܘܬܐ܆ ܐܝܟ ܕܡܥܕܥܠܢܐ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕܘܗ. ܘܠܐ ܕܢܕܥ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܢܐ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ܫܟܝܚ ܠܡܥܒܕܗ. ܘܠܐ ܕܢܫܬܡܥ ܐܘܪܚܐ ܘܢܦܠܝ܆ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ܫܟܝܚ ܠܗ. ܐܦܠܐ ܫܪܝܐ ܐܘܡܢܘܬܐ܆ ܐܝܟܢ ܕܠܘܬ ܐܢܫܝܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘܝܢ܆ ܘܡܢܐ ܓܒܠܝܢ ܡܫܟܚܝܢ. ܐܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܢ ܐܝܟ ܕܫܡܫܘܬܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܦܘܩܕܢܐ ܘܠܐ ܫܟܝܚ. ܐܝܟܢ ܕܟܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܫܟܚ ܕܢܥܒܕ ܐܢܘܢ

ܟܕ ܚܙܐ. ܟܠܗ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܘܟܕܒ ܘܡܫܩܪ. ܘܠܐ ܕܠܐ ܡܬܟܬܫ ܒܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܐܘܗܪ ܡܢ ܫܬܝܩܐ. ܫܩܪ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܟܕܒܐ ܡܬܟܬܫܐ ܐܬܦܪܥܘ: ܘܐܡܬܝ ܡܬܟܬܫܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܟܘܠ ܕܚܝܐ ܘܢܦܩܐ ܠܐܝܟ ܟܠ ܪܘܚܐ ܐܚܪܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܬܟܬܫܘ ܀

Quod facilius est bonum operari quam malum

(Ex eodem. Ibid. pp. 8-9.)

ܐܡܪ ܦܝܠܣܘܦܐ. ܕܟܪ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢ ܫܬܝܩܐ ܡܫܟܚ. ܘܢܥܒܕ ܕܝܢ ܛܒܬܐ ܐܝܟܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܡܫܟܚ ܀

ܒܪܘܪܝܢ ܐܡܪ. ܕܟܠ ܗܘ ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ: ܡܬܥܪ ܡܢ ܘܠܡܥܒܕܘܗܝ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܛܒܬܐ ܓܝܪ ܕܟܝܢܗ ܗܝ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܚܕܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܝܢ ܛܒܬܐ. ܒܝܫܬܐ ܕܝܢ ܡܬܒܥܝܢܐ ܗܝ ܕܡܬܥܒܕܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܫܡܥ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܡܬܥܢܐ ܒܟܝܢܗ. ܟܕ ܒܟܝܢ ܠܒܝܫܬܐ. ܕܠ ܓܝܪ ܒܢܝ: ܕܒܥܒܕܝܢ ܐܝܟ ܘܠܒܝܫ ܠܡܥܒܕܘ ܕܟܠ ܪܘܚܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܚܛܝܐ ܘܡܓܙܠ ܠܥܠܡ ܕܝܠܝܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܕܟܠܐ. ܒܢܘܢ ܕܝܢ ܡܬܥܒܕܐ ܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܕܟܕ ܐܝܟ ܕܡܫܩܪ. ܟܬܒܢ ܗܘ ܕܟܝܢܗ ܘܐܦܐ ܠܐܘܪܚ. ܘܐܘܪܚܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܢܦܩܝܢ ܠܟܠܗܘ. ܐܡܪ ܕܐܝܟ ܕܝܢ ܡܬܥܒܕܐ

ܘܥܡܠܐ: ܕܒܝܫ ܗܘ ܘܡܪܝܪ. ܘܡܠܐ ܚܫܘܟܐ ܘܙܘܥܐ. ܘܡܫܬܡܫ ܒܢܟܝܐ ܘܒܨܥܪܐ. ܘܟܕ ܒܥܘܠܐ ܘܒܝܫܬܐ ܩܐܡ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܐܘܪܚܐ ܠܡܬܬܢܝܚܘ. ܘܗܘܝܢ ܕܫܒܐ ܒܗܘܢ. ܘܐܦ ܠܡܫܘܚܬܐ ܘܫܘܪܬܐ ܐܬܝܐ ܟܬܪܘܢ. ܠܡܬܢܟܦܝܢ ܡܢ ܒܘܬܗ. ܟܠܗ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܪܝܪ ܒܗܘܢ ܘܕܒܝܫ. ܐܬܝܐ ܟܘܠܬܐ ܕܚܘܒܬܐ ܀

ܐܠܐ ܒܒܪ ܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܘܐܦ ܡܝܬܐ ܡܬܢܝܚܝܢ ܟܕ ܡܬܒܥܝܢ ܪܚܡܬܐ ܠܡܬܝܚܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܟܕ ܡܬܒܥܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܟܕ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܘܠܐ ܥܠ ܗܕܐ ܡܛܠ: ܘܠܐ ܗܝ ܟܡܫܡܫܘܬܐ ܡܥܒܕܐ ܠܒܢܝܗܘܢ. ܐܝܬܝܗ ܗܘ ܓܝܪ ܚܝܠܐ ܕܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܠ ܗܕܐ ܡܛܠ. ܘܐܝܬܝܗ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܗܘܐ ܥܠ ܗܕܐ ܟܠܗ. ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܓܝܪ ܪܚܡܬܐ: ܘܐܝܬܝܗ ܚܘܒܐ. ܐܝܬܝܗ ܪܚܡܘܬܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܚܕܘܬܐ. ܘܡܫܡܠܝܢ ܚܝܒܝܢ ܒܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܐܝܟܢ ܕܪܚܡܬܐ ܪܓܬܐ ܡܬܡܢܝܐ. ܗܝ ܕܐܡܪ ܚܝܠܐ ܕܡܕܒܪܐ ܐܝܟ ܟܢ: ܐܠܐ ܡܪܝܢ ܪܚܡܬܐ ܡܢ ܪܚܡܬܐ ܕܐܪܙܐ. ܗܝ ܕܢܚܘܬܗ ܒܟܠܗ ܠܐ ܡܬܡܚܠܐ. ܘܠܐ ܡܬܒܙܐ ܀

Epistola Mar Papas († 326), patriarchae Orientis,

ad Helenam imperatricem.

(*Ex Cod. K. VI. 4. Musæi Borgiani. pp.* 231. 232. 219)

(ܐܓܪܬܐ) ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܦܦܐ (ܐܦܛܪܝܪܟ) ܠܘܬ

ܗܠܝܢܐ ܡܠܟܬܐ

ܠܐܡܐ ܒܪܝܟܬܐ ܡܠܟܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܗܠܝܢܐ: ܦܦܐ ܥܒܕܗ ܕܝܫܘܥ ܘܫܡܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܥܒܕܘܗܝ: ܫܠܡ܀

ܐܝܟܢ ܝܪܬܐ ܡܠܟܬܐ ܕܐܒܕܬ ܡܢܝ: ܠܐ ܣܦܩܝܢ ܐܘܕܝܢ ܕܢܗܪܘܢ ܐܝܕܐ ܕܥܒܕܬ: ܘܢܬܠܘܢ ܠܒܢܝ. ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܢܐ ܕܥܒܕܬ: ܒܡܫܒܚܘܬܐ ܡܫܬܒܗܪܝܢ. ܘܡܬܦܐܪܐ ܘܡܬܥܠܝܢܐ ܕܒܝܬ ܒܢܝܗ. ܘܫܘܪܝܐ ܐܬܩܪܝ: ܘܫܢܝ ܗܘ ܠܚܡܬ ܕܥܘܬܐ ܕܡܠܟ. ܘܟܠܗ ܢܛܠ ܕܐܝܬܝ ܡܢܝܢܐ ܘܡܫܬܡܗܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܥܘܠ ܥܠܝܢ ܡܫܚܠܐ ܕܢܦܩܐ ܒܝܬ ܒܢܝܢܐ ܘܢܘܪܐ: ܘܡܬܒܪܪ ܠܘܟܡܐ ܘܡܢܗܝܪܘܬܐ ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܙܕܘܩܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܥܠܝܢ܀

ܐܦ ܠܫܡܫܐ ܕܡܠܟܝ ܐܫܬܕܪܬ ܠܝ: ܐܬܝܬܝ ܠܡܬܘܪܬܐ. ܘܕܢܫܡܫ ܠܥܢܝܐ ܘܢܫܡܫ ܠܗ ܕܫܠܡ. ܕܥܠܐ ܒܪܝܟܬܐ ܡܬܢܫܡܐ ܡܢܝ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܫܘܦܐ ܡܬܠܝܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܕܡܢ

ܕܐܬܦܝܣܘ ܠܐܘܚܕܢܗܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܘܡܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܠܟܗܢܘܬܐ ܗܘܐ ܒܪܗ: ܘܐܦ ܗܘ ܡܢ ܩܕܡ ܦܘܩܕܢܗܘܢ ܗܢܐ ܡܡܠܠܘܬܐ [...] ܘܫܪܝ ܠܗ. ܘܒܟܠ ܐܬܪ ܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܒܢܨܚܢܐ ܘܒܫܘܒܚܐ: ܘܗܘܘ ܠܗ ܡܬܠܡܕܝܢ ܟܠܗ ܕܫܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܀

ܚܠܦ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒܢ ܕܢܒܐܘܣ ܘܢܘܚܕ ܠܟܠ ܐܝܟ ܕܪܫܝܐ ܘܡܚܝܐ ܠܐܚܘܗܝ ܘܠܡܬܘܪܝܢ ܠܐܢܫܐ. ܘܡܛܠ ܕܚܕܐ ܐܢܫܐ ܚܕܡܢܐ ܐܘ ܐܝܟ ܒܟܠܗܘܢ ܫܢܝܐ: ܗܘ ܚܒܝܒ ܕܢܦܫܗ ܠܗ ܐܢܫܘܬܐ. ܗܟܝܠ ܕܐܚܝܕ ܫܘܠܛܢܐ ܫܡܥ ܒܟܢܫܐ ܠܦܫܩܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ ܠܡܫܠܡܘܬܗ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܚܟܡܬܐ ܘܪܒܘܬܐ ܘܡܢܝܢܐ ܘܐܬܘܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܒܢܝܐ ܐܝܟ ܐܚܪܢܐ ܕܐܢܫܝܢ ܕܡܫܡܠܝܢ ܐܝܟ ܠܐܝܘܒ. ܘܐܝܟ ܒܫܘܠܛܢܐ ܘܐܬܘܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܡܕܡ ܠܐܝܘܒ ܠܐܢܫܘܬܗ ܀

ܡܢ ܕܝܢ ܒܪܘܚܐ ܛܒܐ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܒܚܝܢ. ܐܝܟ ܡܫܘܕܥܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܐܦ ܒܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܒܬܫܡܫܬܐ ܘܒܛܘܒܐ ܘܡܬܒܩܝܢ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܟܠܐ ܒܒܝܬܗ ܕܠܐܠܗܐ ܙܕܩܐ ܠܗܘܢ ܡܪܝܢ. ܘܡܬܒܪܟ: ܐܝܟ ܦܩܕ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܘܐܠܗܐ ܕܦܠܚܘܗܝ ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܒܟܠ ܚܕܬܐ ܡܬܟܬܒ ܐܝܟ ܟܠܗ ܠܡܫܪܐ: ܕܗܘ ܢܬܟܣܐ

ܩܢܝܗ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܢܦܫܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܢܛܪܘܢܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܪܚܬܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܟܝܐ ܡܫܡܫܠ ܠܐܠܗܘܬܗ ܘܠܒܢܝ̈ܒܝܬܗ ܟܠ ܕܡܬܩܪܒܘ: ܕܒܢܐ ܐܡܘܢ ܐܝܟ ܕܒܢܝ̈ܗ ܕܝܗܒܐ ܟܠ ܕܩܪܒܐ ܫܘܒܚܬܐ [...] ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܠܒܢܝ̈ ܐܢܫ ܟܠ ⁘

ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܐܒܐ ܕܝܠܗ ܩܠܐ ܡܫܪܝܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܢܘ ܡܫܝܚܐ. ܢܥܒܕܘܢ ܘܦܪܘܩܢ ܡܫܡܫܐ: ܕܢܘ ܐܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܬܘܕܝܬܐ ܡܠܟܘܬܗܘܢ: ܗܘ ܢܛܪ ܠܡܠܟܘܬܗ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܝܢ ⁘

De tremenda secundæ mortis exspectatione

(ex homilia de resurrectione mortuorum Aphraatis sapientis † 350, ex ed. R. Graffin. Parisiis, 1894, p. 396 sq.)

ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܠܡ ܠܡܕܚܠ. ܗܘ ܕܝܕܥ ܠܐ ܕܚܠܐ ܘܡܘܕܥ ܚܝܠܐ ܘܐܠܦܐ ܘܙܘܘܢܐ. ܗܘ ܕܝܕܥ ܕܡܘܬܐ ܬܢܝܢܐ. ܢܬܒܥܘܢ ܕܝܢ ܠܡܫܬܘܕܝܢܐ. ܘܠܙܕܝܩܐ ܕܒܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܕܒܝܬܗܘܢ ܘܢܦܫܗܘܢ ܡܫܬܒܗܪܝܢ ܠܡܠܟܐ. ܘܫܒܩܐ ܕܠܐ ܡܫܬܘܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܛܪ ܠܗܘܢ. ܦܘܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܠܐ ܦܫܘܩ. ܗܘ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ⁘

ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܕܡܢ ܡܪܗ ܢܫ̈ܐ ܘܐܦܩܘܕ ܡܫܡܫ ܠܗ. ܡܢܐ ܕܕܡܘܬܐ ܙܥܐ ܕܒܠܗܝܢ ܕܟܪܝܗ ܕܡܢܐ ܕܗܘܐ ܙܒܢܐ ܘܐܬܬܠܟܝܢ ܡܫܝܚ ܠܗ ܡܪܗ ܘܐܦܪ ܠܗ. ܘܥܒܕܐ ܛܒܐ ܐܡܝܢܐ ܕܕܡܝܐ ܐܬܟܠܘܢ ܠܗ ܡܪܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܫܟܚ ܢܗܘܐ ܙܒܢܐ ܘܢܫܡܫ ܡܘܗܒܬܐ ܡܢ ܡܪܗ. ܘܐܦ ܟܕ ܡܕܡ ܢܕܡܐ. ܒܫܠܡܘܬܐ ܫܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܪܗ ܣܓܝ ܠܗ ܗܘ ܡܣܒܪ ܘܐܬܟܠܘܢ ܠܗ. ܘܫܒܐ ܒܫܠܡܘܬܗ ܘܕܘܐ ܘܦܪܣ. ܘܟܠܗ ܗܢܘܢ ܠܐ ܒܫܟܠܐ ܠܗ ܕܕܢܐ ܕܗܘܐ ܡܟܝܠ ܠܗ ܙܒܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܡܘܬܗ. ܘܕܪܓܐ ܕܡܥܠܝ ܘܫܒܚܘܗܝ ܒܫܡܝܐ ܠܒܢܘܗܝ ܕܐܚܝܢܐ ܘܫܠܝܐ ܘܟܠܗ ܠܐܢܫܐ ܕܢܐܡܪ ܠܐ ܦܫܘܩ ܘܐܝܟ ܫܒܐ ܥܒܕܐ ܡܫܡܫ ܒܫܠܡܘܬܗ. ܗܫܝܪ ܒܫܡܘܗܬܐ ܕܙܒܢܐ ܡܫܬܟܢܝܢ ܘܫܪܝܪ: ܘܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܢܫܐ ܒܫܡܗܘܢ ܘܕܡܫܚ ܠܝܒܪܐ ܕܕܡܐ ܟܠܒܬܐ ܕܒܬܐ ܘܡܫܡܫܬܐ ܘܡܫܬܘܕܝ ܕܪܫܗ ܒܫܡܐ ܘܒܫܡܐ. ܘܕܘܡܝ ܠܐܢܫܐ ܦܘܠܗ ܕܢܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܝܐ ܘܕܫܠܡ ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܡܫܡܫ ܠܗ ܡܪܗ......

ܫܟܝܪ ܕܝܢ ܫܡܝܫ ܦܫܝܛܐ ܗܢܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܒܫܢܬܐ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܐܡܪ ܦܪܘܫ ܠܡܘܬ ܘܐܬܡܢܝ ܡܢ ܫܡܝܫܘܬ ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܗ ܒܒܝܬܐ ܕܡܫܟܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܚܠܒ: ܘܫܪܝܪ ܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܒܝܬܐ ܕܕܝܪܐ ܒܫܢ̈ܝܐ ܘܐܬܐ ܫܡܫܐ. ܘܫܪܝܪ ܫܒܘ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܡܘܬ ܕܫܒܘܗ ܐܠܝܫܒܥ

ܟܠܗ ܡܟܝܟܐ ܘܐܡܝܪ܇ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܗܢܐ ܒܟܠܗܝܢ ܡܟܝܟܐ܇ ܒܪܝܟܐ ܘܢܣܒ ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܥܒܕ܇ ܘܥܘܗܕܢ ܡܬܠܒܫܝܢ ܒܟܠܝܒܘܬܗܘܢ ܫܪܝܪܘܬܗܘܢ܀

Exhortatio ad humilitatem

(Ejusdem, ex homilia de Ascetis. Ibid. pp. 440. sq)

ܕܣܡ ܡܟܝܟܘܬܗ ܗܘܐ ܡܢܝܬܐ. ܒܝܬܐ ܕܒܢܝܢ ܒܗ ܒܢܝܢ ܒܫܘܥܐ. ܟܐܢܘܬܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܟܕ ܐܝܬ ܢܣܒ ܢܦܫܗ. ܒܝܬܐ ܕܐܝܟ ܒܢܝܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܘܪܚܐ. ܘܡܪܝܐ ܫܡ ܠܗ ܦܘܫܪܢܐ ܕܢܛܪ. ܕܗܟܐ ܕܢܛܪ ܡܪܝܡ ܘܐܬܘܬܒ ܒܝܬܐ ܕܗܟܐ ܢܬܬܪܘܡ ܡܪܝܐ. ܘܟܠ ܕܥܠ ܒܡܫܟܢܐ ܠܗ ܘܡܬܘܬܐ ܘܠܐ ܗܘ ܒܗܝܢ ܐܘܟܦܘ ܡܪܝܐ ܠܒܝܬܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܘܟܟܐ. ܘܟܠ ܗܘܐ ܫܘܒ ܦܪܘܩܢ ܘܐܡܪ܇ ܕܟܠ ܕܡܬܪܘܡ ܢܬܡܟܟ. ܘܟܠ ܕܡܬܡܟܟ ܢܬܪܘܡ. ܐܬܪܘܡ ܐܝܟ ܘܐܬܡܟܟ ܘܢܦܩ ܠܒܝܬܐ ܠܒܝܬܗ ܫܪܝܪܐ. ܘܐܬܡܟܟ ܦܪܘܩܢ ܘܩܠ ܘܟܐܡܐ ܘܐܬܪܘܡ ܘܐܬܐ ܘܗܒ ܠܗ ܠܒܝܬܗ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܘܐܬܐܘܗܒ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܐܬܝܠܟܕ ܠܗ ܟܠ. ܦܪܘܩܢ ܕܐܬܡܟܟ ܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܘܡܛܠ ܐܘܫܦܝܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܬܪܘܡ ܡܛܠ ܡܘܟܟܐ ܘܡܛܠ ܠܒܢܝܢܫܐ ܐܘܫܦܝܐ ܟܠ ܡܘܟܟܐ܀

ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܟܝܟܘ ܗܟܢܐ ܪܒܐ ܘܐܦ ܒܒܪܢܫܐ

ܘܪܚܡ ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܝܢܐ ܠܥܠܡܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘܢܘܪܝܘܣ ܗ̈ܢܘܢ ܒܪܘܡܐ ܘܐܪܩܕܝܘܣ ܒܡܕܢܚܐ
ܡܢ ܫܢܬܐ : ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܩܕܝܘܣ ܐܘܓܘܣܛܘܣ ܘܗܘܢܘܪܝܘܣ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܒܫܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܢܗܘܢ... ܡܢ
ܘܪܚܡ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܗܠܝܢ ܦܠܘܓܘܬܐ : ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܒܦܓܪܐ
ܘܗܕܐ ܟܕ ܗܘܬ ܘܡܫܡܫ ܒܗܘ ܕܝܢ ܕܒܢܝܐ ܘܒܡܫܟܢܐ ܀

EX OPERIBUS S. EPHREM † 373

De Hunnorum ferocia

(*ex Serm. de fine extremo. Metro heptasyllabo. Ex edit. Th. J. Lamy. Mechliniae 1889. T. III p. 197 seqq.*)

ܘܗܐ ܥܡܐ ܕܢܦܩܝܢ ܗܘ̈ܢܝܐ : ܒܩܪܒܐ ܘܒܫܘܚܠܦܐ ܀
ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ ܕܒܝܬ̈ܐ : ܘܟܠܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܟܠܠ ܡܢܗܘܢ .
ܘܦܪܫܝܢ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܟܠܗܘܢ : ܘܫܠܛܝܢ ܒܓܘܫܡܝܗܘܢ ܘܒܢܦܫܗܘܢ ܀
ܡܫܡܫܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܐܠܗܝܗܘܢ : ܟܕ ܫܠܛܝܢ ܥܠ ܓܘܫܡܝܗܘܢ .
ܦܪܫܝܢ ܫܪܫܝܢ ܠܗܘܢ ܒܚܪ̈ܒܐ : ܘܫܬܝܢ ܡܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܀
ܘܦܫܛܝܢ ܐܝܕ ܦܘܪܫܢܗܘܢ : ܠܗܘܢ ܕܡܝܐ ܕܢܫܡܬܐ .
ܘܫܠܛܝܢ ܡܫܒܐ ܫܡܫܘܗܝ : ܘܡܫܬܐܠܝܢ ܟܕ ܢܐܟܠܘܢ ܀
ܘܪܕܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܝܐ ܗܟܢ : ܠܩܘܪܒܢܗܘܢ ܘܫܠܡܘܬܗܘܢ .
ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܠܗ : ܗܟܢ ܫܡܝܐ ܕܢܣܒܘܢ ܀

ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܡܫܝܚܘܗܝ ܆ ܘܡܘܬܐ ܥܠܬܐ ܐܠܦܢܝ.
ܐܘ ܢܦܠ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܆ ܒܡܪܥܐ ܡܢܐ ܕܡܫܠܡܗ ܀
ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܢܦܩ ܐܝܟܘ ܆ ܡܚܝܠܐ ܡܢܗ ܡܢܝܚܐ.
ܘܐܠܦܝܢ ܡܫܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܆ ܘܒܝܬܐ ܕܢܦܠ ܥܠܝܢ ܠܘܬ ܀
ܘܡܫܝܚܐ ܕܦܠܓܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܆ ܘܚܘܝܐ ܘܡܬܕܒܪܢܐ ܘܦܠܚܝܢ.
ܘܒܪܘܟ ܒܢܝܐ ܡܟܝܠܐ ܆ ܒܥܒܪܝܢ ܠܒܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܀
ܘܡܫܟܚܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܬܘܩܢܐ ܆ ܘܦܣܩܝܢ ܫܒܝܠܐ ܠܐܪܥܐ.
ܘܐܘܪܚܝܢ ܦܪܫܝܢ ܡܚܬܐ ܆ ܘܦܠܓܝܢ ܒܝܬܐ ܒܝܬܐ ܀
ܘܕܘܝܢ ܡܠܟܝܢ ܒܪܘܚܐ ܆ ܠܒ ܡܢ ܕܘܝܐ ܘܡܬܕܒܪܢܐ.
ܘܟܠ ܕܐܝܬܝܗ ܠܐܝܒܘܗܝ ܟܠܘܪܐ ܆ ܕܢܦܫܗ ܕܠܐܘ ܗܘܝܐ ܀
ܦܫܝܛ ܠܟܘ ܒܟܠܒܘ ܒܪܝܬܐ ܆ ܡܢܗܠ ܕܫܬܝܐ ܐܢܘܢ.
ܘܟܝܬ ܥܩܪܐ ܠܐܘܪܚܐ ܦܪܝܟ ܆ ܕܡܬܒܠܥܝܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܘܗܘܝܐ ܀
ܘܫܡܫܘܗܝ ܒܗ ܢܘܪܗܘܢ ܆ ܐܝܟ ܒܪܩܐ ܕܫܡܝܐ ܐܢܘܢ.
ܘܦܪܘܫܐ ܒܪܝܟ ܠܐܝܒܘܗܝ ܆ ܘܠܐ ܕܡܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܠܐ ܀
ܕܒܪ ܒܟܠܗ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܆ ܡܢ ܫܠܝܚܝܢ ܘܟܠܡ ܐܢܫܐ.
ܘܐܠܦܝܢ ܒܫܪܪܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܆ ܒܡܘܠܐ ܕܘܝܐ ܘܡܬܕܒܪܢܐ ܀
ܘܟܠ ܐܢܫܠܘܗ ܕܡܢ ܡܢܗܘܢ ܆ ܐܝܟ ܦܠܐ ܕܐܬܟܢܫܐ.
ܕܡܬܒܠܐ ܒܫܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܆ ܕܡܠܐ ܗܘ ܟܠ ܟܠܢ ܐܘܪܚܐ ܀
ܡܫܟܚܝܢ ܒܝܬ ܠܐܘܪܚܐ ܟܠܗ ܆ ܐܝܟ ܡܚܝܠܐ ܕܡܬܦܫܛ ܢܦܫ.
ܘܦܪܫܝܢ ܒܦܫܛܘ ܕܒܪܝܬܐ ܆ ܘܠܐ ܐܝܬ ܕܦܠܛ ܡܢ ܡܬܠܗܘܢ ܀

De gemina Christi nativitate

(*ibid. T. I. pag.* 145. *sq.*)

ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܕܥܠ ܡܪܢ

ܛܝܒܘܬܐ ܦܪܥܬ ܠܒܘܩܡܐ ܡܢܝ̈ܦܐ. ܘܟܒܝܫܐ ܐܝ
ܕܒܢ̈ܝܐ ܡܬܚܒܫܢܐ. ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܢܬܠܒܟ ܟܠ ܦܘܩܕܢ ܦܘܩܕ
ܠܗܘܢ ܕܒܠܐ ܡܥܗܘܢ ܡܠܟܢ ܢܓܘܪܐ ✣

ܠܗ ܗܘܒܠܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܘܡܠܐ ܡܢ ܐܒܝ ܠܐܒܝ: ܕܝܠ
ܢܒܥܝ ܐܘܠܐ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܚܕܝܐ ܗܡܠܐ ܡܢ ܒܬܘܠܐ ܐܝܟ
ܘܡܠܐ ܠܒܬܘܠܬܐ. ܘܒܡܘܠܕܐ ܕܓܘܐ: ܚܕܝܐ ܐܝ
ܕܡܫܝܚܐ ܢܗܘܐ. ܘܗܡܠܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܘܡܠܐ ܠܒܬܘܠܬܐ
ܘܢܦܘܩ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܢܦܩܬ ܟܠ. ܠܡܠܟܘ
ܦܪܥܬ ܟܠ ✣

ܝܘܒܠܗ ܓܝܪ ܡܢܝ ܠܬܘܝܬܗ ܘܢܦܩܘܬܐ ܠܡܠܟܘ̈ܬܐ
ܕܝܡܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܗܢܘܢ ܡܠܟܬ ܟܢ̈ܫܐ ܘܠܐ ܦܘܢܝ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܟܠܟܠܬ ܘܡܬܡܢܝܢܐ ܒܦܘܪܫܢܐ. ܘܡܢ ܗ
ܘܡܢܘܢܐ ܦܬܘܪܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܒܦܘܡܗ. ܢܐܟܘܠ ܠܗܘܢ ܘܡܢܘܪ
ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܒܦܘܡܗ. ܗܘܐ ܕܢܚܬ ܠܡܢܘܐ ܘܡܠܟܘ
ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܬܟܠܟܠ ܠܐܒܘܗܝ. ܢܦܠ ܠܗܘܢ ܘܡܢܝܢܐ ܡ
ܬܘܒܢܝܗ ܠܒܢܝܗܘܢ. ܗܘܝ ܕܢܝܗܘܢ ܘܡܢ ܦܪ̈ܝܐ ܗܘܒܠ

ܘܦܫܝܩܐ ܠܡܒܥܘܬܐ ܕܐܠܗ. ܟܠܠܗ ܘܪܟܝܟܗ ܠܡܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܡܫܬܠܠܐ ܘܠܐ ܠܡܒܥܐ ܀

ܒܘܟܪܐ ܗܘ ܕܡܠܟ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܢܝܢܗ. ܐܬܡܠܟ ܡܘܠܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܬܪ ܡܢ ܒܢܝܢܗ ܕܢܦܩ ܐܢܫܝܢ ܕܒܬܪ ܡܠܟܐ ܕܒܢܝܢ ܡܬܒܥܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܘܠܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܬܪ ܡܢ ܒܢܝܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܦܘܫܩܐ ܠܡܢܝܢܐ ܕܐܬܐ ܠܡܠܟܐ ܘܦܓܪܐ ܦܓܪܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܐ ܐܬܡܠܟ ܘܗܘܝܢܐ ܐܦ ܦܓܪܢܐ ܐܠܐ ܡܬܡܠܟܝܢ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ. ܦܘܫܩܐ ܕܒܢܝܗܘܢ ܠܐ ܡܫܬܡܫܝܢ. ܒܪܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܡܠܟ ܡܠܟܘܗܝ. ܐܬܡܠܟ ܡܘܠܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܡܠܟ ܕܒܝܬ ܢܠܟ ܕܠܐ ܫܘܠܐ ܗܘ ܦܘܠܚܢܗ. ܘܐܚܪܢܐ ܢܬܡܠܟ ܕܠܐ ܡܫܬܡܫܐ ܗܘ ܠܡܬܘܠܗ. ܦܠܚ ܗܘ ܓܝܪ ܦܘܠܚܢܗ ܕܠܐ ܡܫܬܡܫܐ. ܕܡܬܡܠܟ ܫܒܝܚܐ ܒܥܝܢ ܡܢ ܦܘܠܚܢ ܠܐ ܡܬܬܙܝܥ. ܫܘܠܐ ܗܘ ܕܝܢ ܠܡܬܘܠܗ ܕܠܐ ܫܘܠܐ. ܕܡܬܡܠܟ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܟܠ ܫܘܒܚܝܢ ܗܘ ܡܬܒܥܐ ܀....

Quod omnis caro fœnum, et omnis gloria ejus quasi flos agri.

(*ex serm. de Admonitione. Metro heptasyllabo. Ibid. T. II. p.* 317 *sqq.*)

ܚܙܝ ܠܒܣܪܐ ܕܐܬܕܡܝ: ܘܠܐ ܢܛܪ ܡܢ ܗܘܠܠܐ. ܥܣܒܐ
ܟܠܗ ܘܟܠܐ ܝܒܫܐ: ܘܟܕ ܐܬܐ ܒܗ ܝܩܕܐ ܠܒܗ. ܫܘܒܚܐ
ܡܫܒܚܐ ܠܒܣܪܢܐ: ܘܕܡܝܐ ܠܦܪܚܐ ܕܒܣܪܐ. ܘܗܘܐ ܢܬܦ

ܡܢ ܡܚܣܢܘܬܗ܇ ܘܗܘܐ ܡܫܬܠܛ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗ. ܚܙܘ ܒ
ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܡܥܡܝܢ܇ ܟܕ ܗܘ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܒܥܘܠܗ. ܘܚܝܠܗ
ܗܘܐ ܒܬܪ ܐܚܪܢܐ܇ ܘܟܕ ܡܢܟܠ ܒܥܘܠܗ ܫܒܩܗ܀

I. ܫܪܝܘܬ ܗܟܐ ܚܢܢ ܦܠܛܘܬܗ܇ ܘܒܝܘܕܥܐ ܕܫܡܝܢܘܬܗ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܒܗ܇ ܘܐܡܪܐ ܕܡܠܟܘܬ ܒܗ ܦܘܠܐ ܡܕܡܕܘܢ ܐܝܬܝܬܐ܇ ܘܡܢܐ ܠܗ ܦܠܛܘܬܐ. ܡܫܬܠܛ ܟܠ ܦܠܛܬܐ܇ ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ. ܠܡܦܠܛܘ ܦܪܝ ܐܢܫܐ܇ ܘܕܚܝܠܝܢ ܐܫܬܡܥܬܗ. ܦܘܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܡܫܡܫ ܕܐܢܐ ܢܦܘܩ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܟܠ ܦܘܩܐ ܕܢܦܠ ܒܥܠܡܗ ܡܫܟܚܐ ܦܘܢܝܐ ܠܦܠܛܘܬܗ. ܘܡܢܐ ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ܇ ܒܥܠܡܗ ܠܦܠܛܐ ܕܡܫܬܘܕܥ. ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܐܫܬܡܥܬܗ܇ ܘܠܐ ܡܫܬܪܝ ܟܠ ܐܢܫܘܢ. ܘܐܝܠܐ ܕܝܕܥܐ ܠܐ ܡܫܟܚ܇ ܒܡܫܟܚܬܐ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܗܘ܀

ܟܕ ܦܩܕ ܡܠܟܗ ܟܠ ܐܢܫ܇ ܦܠܐ ܕܡܠܐ ܢܐܡܪ ܠܗ ܕܡܫܟܚܬܐ ܕܡܫܬܠܐ ܠܗ܇ ܢܣܒܐ ܐܦܩܘܗܝ ܕܦܪܝܫܝܢ. ܒܠܚܘܕ ܫܠܛܝܢ ܠܫܒܪܐ܇ ܫܘܦܪܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܠܟܐ. ܘܒܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܕܦܠܛܗ ܢܗܘܘܢ ܚܠܝܢ ܡܫܒܚܝܢܗܘܢ. ܚܠܝܢ ܠܗ ܕܢܦܠ ܐܝܕܗ܇ ܠܗ ܡܫܡܠܝܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ. ܘܡܠܝܢ ܫܘܫܪܐ ܦܘܡܝܗܘܢ܇ ܕܢܫܡܠܘܢ ܠܗ ܐܝܟ ܕܦܠܛ. ܚܠܝܢ ܚܘܠܐ ܕܡܫܡܠܝܐ܇ ܕܠܐ ܗܘ ܠܗ

ܠܫܠܐܟܐ ܡܙܪܐ. ܘܡܟܝܠܐ ܕܡܦܪܢܣܢܘܬܐ: ܦܫܝܛ ܠܗ ܠܡܦܘܚܐ ܕܐܝܕܝܗ. ܠܬܐܒܐ ܠܚܕܝܘ ܫܠܝܘ: ܘܠܡܫܒܚܘܬܐ ܟܕ ܐܦܝܗ. ܓܒܪܐ ܡܫܠܡܢܐ ܠܟܠܗ: ܕܗܘܐ ܠܗ ܢܫܪ ܡܠܟܐ܀

ܕܗܠܝܢ ܫܒܝܠܐ ܕܒܢܝܐ: ܡܢܚܡ ܠܗ ܠܒܢܝܫ ܟܡܐ. ܘܒܣܝܒܪܘܬܐ ܕܚܣܕܐ: ܡܡܫܪܝܢ ܠܗ ܟܠܗ ܓܘܢܐ. ܫܪܪܐ ܡܬܕܡܘܬ ܠܐ ܠܒܝܫ: ܘܐܝܕܝܗ ܠܫܘܫܛܐ ܠܐ ܙܟܝܐ. ܐܦܠܐ ܡܟܝܠܐ ܘܬܠܘܬܐ: ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܡܫܟ ܠܗ. ܡܫܟܠܠܝܢ ܠܗ ܠܫܒܬܐ ܦܘܫܩܗ: ܕܠܫܟܐ ܢܟܪܘܢ ܙܟܝܗ. ܡܢܚܡ ܠܗ ܟܠܠܐ ܡܟܫܦܐ: ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܡܫܡܫܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܟܬܒ ܚܒܝܒ ܠܗ: ܬܐܕܝܗ ܕܚܣܝܬܐ ܕܟܝܡܪܐ. ܘܫܡܫܐ ܕܟܝܢܗܘܢ: ܫܡܝܢ ܒܠܗ ܡܫܟܠܠܝܗ. ܚܕ ܡܢܝܬܐ ܠܗ ܦܘܩܕܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܫܒܝܬܐ ܡܫܡܪ ܠܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܢܝܢ ܐܡܪܐ: ܘܐܝܟ ܕܡܫܒܚܘܬܗ ܫܦܝܪ ܠܗ. ܒܢ̈ܝܐ ܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܦܘܩܕܐ: ܐܝܟܢܐ ܫܡܝܫܝܢ ܡܢ ܐܢܫ. ܡܫܒܚ ܬܐܫܒܘܚܬܗܘܢ: ܡܫܒܚܢܐ ܕܫܘܒܚܗܘܢ. ܡܫܬܒܚܝܢ ܠܗ ܠܫܘܫܛܐ: ܘܡܫܒܚܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ. ܦܘܠܚܢ ܟܠܦܘ ܘܡܬܕܡܘܬ: ܫܘܦܪܝܗܐ ܦܘܠܚܢܗ܀

ܗܘܝܢ ܕܟܕܒܘܬܐ ܩܝܡܐ: ܕܚܝܠ ܘܡܟܒܫ ܩܐܡܬܐ. ܡܟܠܐ ܦܪܝܘ ܘܡܫܠܡ: ܕܠܗ ܘܡܟܚܣ ܦܪܘܫܘ. ܦܘܠܚܢ

ܡܫܟܚ · ܫܪܝܪܘܬܗ ܘܦܫܝܛܘܬܗ : ܐܟܣܢܝܘܬܗ ܡܬܠܬܗ ܕܝܪܗ · ܗܘ̣ܐ ܩܐܡ ܕܢܐܡܪ ܡܠܐ ܘܟܠ : ܦܘܩܕܢܗ ܘܢܛܪ ܒܚܘܦܛܢܘܬܐ · ܕܡܐܡܪ ܠܐ ܠܗ ܘܡܫܬܡܥ : ܒܛܝܒܘܬܐ ܦܘܩܕܢܗ ܠܗ ܚܙܝܢ · ܠܗ ܐܟܘܬ ܡܬܚܫܒ ܐܝܬ ܘܠܐ : ܡܫܡܫ ܦܘܠܓ ܠܡܫܡܠܘ · ܡܠܟܘܬܐ ܘܩܘܫܛܐ ܠܗ ܘܢܚܬ : ܒܥܠܡܐ ܡܠܬܗ ܘܡܛܠ · ܗܘ̣ܐ ܘܫܪܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܡܛܠܡܢܘܬܐ ܡܢܗ ܘܥܘܗܕܢܗ ܠܗ · ܐܦ ܡܫܡܠܝܐ ܒܚܫܝܫܐ ܡܢܗ ܚܫܝܫܬܐ ܗܘܐ ܦܘܩܕܐ ܕܒܗ · ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܗ ܘܦܪܣܝܣ ܒܠܘܚܗ ܘܡܛܠ · ܡܢܗ ܠܟܠ ܒܥܠܘܗ ܘܒܠܥ : ܠܗ ܘܫܪܝܪ ܒܡܬܐ ܐܪܥܐ · ܘܒܡܥܒܕܢܘܗܝ ܒܦܪܨܘܦܗ ܘܡܐ ܐܝܟ : ܒܫܡܥܘܗܝ ܟܠ ܡܢ ܘܡܢ · ܠܗ ܩܕܡ ܐܬܚܙܝ ܘܐܦܢ : ܠܒܥܠܡܐ ܘܐܬܗ ܠܗ ܐܝܬ ܘܒܥܠܡܐ · ܣܘܓܦܗ ܘܐܬܪ ܠܗ ✠

II. ܘܦܘܫ ܘܚܝܘܗܝ ܦܪܘܫܬܗ : ܠܐܢ ܐܢܫܐ ܠܥܠܡܐ ·

ܘܡܢ ܕܡܢ ܩܪܐ ܠܟܠ ܠܐܘܪܚܗ : ܘܠܟܠ ܡܘܬܐ ܗܢܐ ܠܐܘܪܚܗ · ܡܢ ܕܠܟܠ ܚܙܩܗ ܠܥܘܕܢܐ : ܘܐܬܡܠܟ ܡܢ ܥܠܝܗ · ܡܢ ܘܡܬܢܒܐ ܡܢ ܠܥܘܡܪܗ : ܗܘܐ ܠܒܝܬܗ ܦܝܫܐ · ܘܡܢ ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ : ܘܦܪܫ ܠܗܘܢ ܒܐܝܠܝܢ · ܘܡܢ ܘܐܬܦܛܪ ܡܕܝܢܬܗ : ܠܐܘܪܚܐ ܦܘܢܝܐ ܘܚܣܝܪܐ · ܡܢ ܘܠܟܠ ܠܗܘܢ ܥܦܪܐ : ܘܐܬܦܨܝܘ ܘܢܦܩܘ ܠܒܪܝܬܐ · ܡܢ

ܘܡܟܒܫ ܩܐܡ ܕܒܝܬܗ: ܘܡܫܪܐ ܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܒܘܬܪܗ ܠܐ ܦܪܫ ܠܗ: ܘܡܣܝܒܗ ܠܐ ܡܫܬܐܠ ܠܗ ܀

ܡܛܠ ܕܐܬܚܫܒܘܗܝ ܫܡܝܐ ܠܗ: ܘܡܫܒܚܘܬܗ ܠܐ ܡܫܬܠܡܢ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܠܗ ܒܫܡܝܐ: ܗܠܝܢ ܕܗܘܘ ܫܪܒܪܒܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܡܫܒܚܢ ܫܡܝܢܐ: ܗܠܝܢ ܕܐܫܬܡܥܘ [...]. ܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝ ܒܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗ: ܘܫܡܫܘܗܝ ܐܠܝܢ ܒܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܘܡܠܦܢܐ ܐܘܪܚܐ: ܕܒܢܝ ܥܡܗ ܡܢ ܐܝܕܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܫܪܐ ܒܫܠܝܐ ܘܒܗܠܐ: ܘܡܢܬܐ ܠܫܠܝܐ ܕܒܥܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܡܦܪܫ ܦܘܡܗ ܘܒܠܬ: ܒܠܫܢܐ ܕܚܘܒ ܘܦܬܓܡܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܒܥܝܢ ܠܗ ܒܫܘܒܚܐ: ܘܡܫܬܡܥ ܒܠܥܠ ܠܒܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܫܝܢ ܠܗ ܒܥܘܠܐ: ܘܠܝܬ ܐܢܫܐ ܕܢܬܒܥ ܒܗ ܀

ܡܛܠ ܕܣܒܪ ܢܘܚܐ ܠܒܠܬܐ: ܘܫܒܩ ܦܬܓܡܗ ܘܐܬܟܫܦܫ. ܡܛܠ ܕܒܟܠ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܢܝܢ: ܒܗܘ ܦܬܓܡܗ ܕܡܬܐܠܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܥܐ: ܗܘ ܦܬܓܡܐ ܕܡܫܬܡܥ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܥܐ ܒܡܫܬܐ ܫܘܦܐ: ܗܘ ܕܝܫܥܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܦܫܩ ܒܥܘܕܪܐ: ܡܫܬܠܝܗ ܒܫܡܝܐ ܕܐܪܥܐ. «ܕܟܠ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܒܫܡܝܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܫܘܦܐ ܕܝܫܘܥ» ܀

De Christi resurrectione

(*Ex serm. ad nocturn. Dominicæ Resurr. Metro heptasyllabo.*

Ibid. I. p. 523 *sqq.*)

ܟܕ ܪܡܐ ܕܡܘܬܐ ܥܒܪ ܗܘܐ: ܕܒܗ ܚܕ ܒܢܝܫܐ ܢܦܩܘ
ܗܘܐ: ܘܒܡܘܬܐ ܚܝܐ ܗܘܐ ܥܒܕ ܒܟܠ: ܡܫܩܠ ܡܘܬܐ ܘܚܝܘܬܐ:
ܘܡܘܬܐ ܒܐܘܪܚܗ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ: ܒܫܬܩܐ ܘܒܬܘܗܪܐ: ܥܝܪܐ
ܕܒܗ ܡܚܘܝܐ: ܘܡܫܬܘܢܬܐ ܕܦܝܠܛܘܣ. ܠܡܘܬܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܫܒܚܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܚܒܠ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ: ܟܕ ܡܠܒܫܝܢ ܡܘܬܐ
ܠܒܠܬܐ. ܡܘܬܐ ܡܛܠ ܐܠܗܐ: ܕܡܠܟܐ ܚܝܐ ܕܒܝܫܘܬܗ. ܠܦܓܪܗ
ܘܡܘܬܐ ܐܘܚܕ: ܒܠܒܘܫܐ ܘܬܘܪܬܐ ܘܢܦܫܬܐ. ܕܠܡܘܬܐ ܗܘ
ܒܪܡܫܐ ܗܘܘ ❖

ܒܟܪܝܗ ܫܡܥ ܗܘܐ ܒܗ ܒܪܘܠܐ ܕܡܒܪܘܟ ܡܢܗ ܐܝܟ ܫܡܫܐ.
ܫܒܩ ܠܦܓܪܗ ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܐܚܕ: ܘܫܩܠܗ ܦܓܪܐ ܡܒܪܘܟ ܒܗ.
ܡܘܬܐ ܕܢܚܡܐ ܒܐܘܪܚܗ. ܘܐܚܕ ܘܟܒܫܗ ܠܒܝܫܗ: ܘܐܬܠܒܫ
ܗܘܐ ܒܗ ܡܢ ܟܪܝܗ: ܒܠܚܘܕ ܪܘܚܐ ܕܫܒܝܢܐ. ܡܢܟܠ ܒܗ
ܒܪܐ ܕܒܪܬܐ. ܘܐܬܒܢܝ ܡܠܐܟܐ ܚܕܪܘܗܝ. ܫܒܝܐ ܟܠܗܘܢ ܗܘܐ
ܗܘܐ ܒܗ: ܡܘܬܐ ܠܒܪ ܒܝܬܐ ܘܩܒܠܬܐ. ܘܡܢ ܒܗ ܡܘܬܐ
ܢܦܩܘܗܝ: ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܪܘܚܐ ܕܒܪܬܐ ❖

ܡܪܒ ܗܘܐ ܒܗ ܒܠܚܘܕ ܦܓܪܐ: ܘܚܝܠܐ ܡܢ ܠܘܬܗ ܢܦܩ:

ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܡܢܐ: ܘܫܡܥܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܫܬܡܠܐ. ܒܝܬ ܣܦܪܐ ܠܡܡܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܡܬܦܪܫ. ܒܟܠ ܕܒܢܝܐ ܡܢܢ ܗܘܐ: ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܐ ܗܘܐ. ܘܒܟܠ ܕܥܠܡܐ ܒܪܗ ܗܘܐ: ܡܪܝܐ ܡܫܡܪ ܕܒܗ ܗܘܐ. ܠܐ ܡܬܦܠܓ ܘܠܐ ܡܬܡܠܐ: ܘܡܫܬܟܚ ܡܪܝܐ ܒܐܬܪܐ. ܠܐ ܕܢܦܩ ܐܠܐ ܕܒܠܥ: ܘܦܘܠܚܢܐ ܒܦܪܘܩܗ ܐܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܕܐܝܬ ܐܠܐ ܕܦܠܚ: ܘܫܘܡܠܝܐ ܒܗ ܕܝܘܪܐ ܕܡܢܐ. ܠܐ ܕܡܦܪܫ ܐܠܐ ܕܡܕܟܪ: ܘܡܠܐ ܐܝܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܀

ܚܕ ܒܫܒܠܐ ܐܡܪ ܠܡܫܬܡܠܐ: ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܡܬܕܒܪ. ܡܫܬܡܠܐ ܒܢܝܢܐ ܘܡܬܡܠܠ: ܘܐܡܪ ܕܡܠܟ ܟܠܒܫܬܐ. ܦܠܐ ܦܫܛܬ ܕܐܘܟܝ: ܗܘܐ ܡܫܬܘܐ ܦܫܫ ܕܢܣܒܘܢ. ܐܡܪ ܒܢܝܐ ܕܡܬܘܪܐ: ܘܐܡܪ ܡܢܝܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܡܬܠ ܒܢܝܐ ܕܒܢܝܐ: ܘܐܡܪ ܡܫܡܪ ܡܫܬܘܕܐ. ܡܘܬܒ ܩܕܡ ܒܢܝܐ: ܐܠܐ ܢܦܩܘܢ ܘܦܬܚ ܒܠܐ ܦܘܠܚܢܘܗܝ. ܗܘ ܓܒܪܐ ܦܪܐ ܘܐܠܐ: ܘܗܘ ܒܪܝܟ ܠܗ ܠܡܦܩܘܕܐ. ܐܡܪ ܡܫܒܚܐ ܘܐܠܐ ܠܐܢܫܘܬܐ: ܘܗܘ ܡܬܠܘܢ ܠܗܘܢ ܠܒܢܝܐ. ܘܒܪܢܫܐ ... ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܢܛܪܘܢܝܗܝ: ܘܠܟܠܗ ܡܢ ܒܡܫܒܚܐ ܕܢܦܫܗ. ܘܟܕ ܢܬܦܬܚ ܐܒܠܗܝܢ ܗܘܘ: ܢܦܩ ܡܢܐ (? ܡܫܡܠܐ) ܘܠܐ ܐܦܣ ܒܗ ܀

ܡܬܬܝܐ ܚܫܝܫ ܗܕܡܐ: ܠܗܕܡܘܗܝ ܡܢܗ ܐܝܟ. ܡܟܠ ܒܢ ܒܒܪܗ ܠܡܦܪܫܐ: ܘܫܒܐ ܒܝ ܦܬܓܡܐ ܗܘ. ܐܝܟ ܡܬܦܪܫ ܐܡܪܐ ܕܒܫܡܠܐ: ܒܟܝ ܢܦܫܗ ܒܪܬܐ ܘܢܦܫ. ܒܝ ܒܠܐ ܗܘܐ

ܠܓܘ ܡܪܢܐ܃ ܗܕܝܢ ܦܓܪܗ ܠܫܘܒܚܘܬܗ. ܟܕ ܡܩܪܒ ܠܗ ܘܢܚܬ ܡܘܫܐ܃ ܟܕ ܢܦܠ ܒܝܬܐ ܡܪܢܐ ܦܠܚܘ ܠܗ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܠܗ ܡܠܐܟܐ܃ ܟܠ ܚܕ ܒܚܕܐ ܡܪܢܐ ܫܠܡܘ ܠܗ ❖

ܟܕ ܡܪܢܐ ܡܠܐ ܐܝܟܢܐ܃ ܘܢܛܘܪ ܩܕܝܫ ܒܝܬܗܘܢ. ܡܢ ܐܬܐ ܕܓܘܒܐ ܘܒܝܬܐ܃ ܒܪܟܘ ܘܫܡܥܘ ܡܢ ܐܬܪܗܘܢ. ܘܡܥܡܘ ܗܘܐ ܡܪܢܐ ܒܬܪܥܗ. ܛܥܝܢ ܡܪܢܐ ܫܠܝܚܐ ܥܠܝܗ܃ ܘܡܢ ܡܥܡܪܐ ܡܪܢܐ ܡܫܡܫ. ܢܦܩ ܘܐܙܠ ܥܠ ܒܝܬܐ. ܘܡܠܐ ܡܪܢܐ ܡܢ ܒܝܬܐ. ܡܘܒܠܐ ܠܗ ܒܪ ܒܝܬܐ܃ ܘܡܢ ܒܬܪ ܒܝܬܐ ܐܝܟ. ܟܕ ܬܘܕܝܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ. ܘܫܠܡܬ ܐܫܠܡܬ ܐܝܬܝܗ ❖ . . .

JACOBI SARUGENSIS

de septem Dormientibus oratio

(*Metro dodecasyll. Ex Cod. syr.* 115 *Bibl. Vat. edidit I. Guidi. Romæ* 1885.)

ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܥܠ ܛܠܝܐ ܕܐܦܣܘܣ

ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܕܦܠܛ ܬܘܟܕܘ ܟܕ ܡܪܐ ܠܗܘ. ܦܠܛ ܠܗ ܬܘܟܕܘ ܐܝܟ ܡܘܦܪܐ ܕܒܝܬ ܢܗܘܐ܃ ܘܚܝܠ ܛܠܝܐ ܕܡܢ ܓܘ ܚܝܘ ܐܝܬܐ ܓܒܠ ܠܗܘ. ܘܟܠܗ ܐܝܟ ܒܕܡܐ ܕܘܡܝܐ ܕܒܥܝܢܘ ܢܗܘܘܢ܃ ܒܪܝܟ ܐܒܐ ܕܡܢ ܐܬܬܐ ܡܬܒܠܓܠ ܟܠܗ. ܘܐܦ ܐܝܟ

ܬܠܡܝܕܐ: ܚܝ̈ܠܐ ܕܥܒܕ ܡܫܝܚܐ܆ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ
ܡܢ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܡܠܦܢܐ ܐܝܟ ܕܒ ܠܡܫܡܠܝܘ ܩܝܡ ܡܫܡܫܢܐ:
ܘܗܘܐ ܕܒ ܦܓܪܐ ܘܐܡܪܗ ܡܫܟܢܐ ܕܢܦܫܗ ܕܬܝܒܘܬܐ ܀

ܘܡܢܗ ܡܠܟܐ ܢܦܩ ܡܢ ܐܬܪܗ ܠܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܢܫܡܫ ܒܝ̈ܬܐ ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܫܟܚܝܢ: ܥܠ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܘܐܦܝܣ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܘܟܠܐ ܦܪܝܐ. ܘܟܕ ܥܒܕ ܥܠܘܗܝ ܘܐܦܠܘܗܝ ܐܦ ܠܐܘܪܫܠܡ: ܘܟܬܒ ܫܦܪܐ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܫܟܚܝܢ. ܘܟܠܗ ܐܬܪܐ ܘܢܫܡܥ ܟܬܒ̈ܐ ܡܢ ܡܠܟܐ: ܟܕ ܩܪܝܢܐ ܫܡܥܐ ܘܡܟܬܒܢܐ ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܡܥܘ ܗܘܘ ܟܬܒ̈ܐ ܕܡܠܟܐ ܢܫ̈ܡܐ ܟܕܡ ܐܚܪܢܐ ܀

ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠ ܠܟܢܫܐ ܕܫܡܥܐ ܟܕܡ ܩܪܝܢܐ. ܕܢܦܩܘ ܦܣܩܐ ܘܠܐ ܐܬܟܬܒܘ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܗܝ: ܘܟܠܗ ܐܬܢܦܫܘ ܕܡܢܗ ܕܡܫܟܚ ܡܢ ܗܘ ܦܓܪܐ. ܘܠܐ ܢܦܩ ܟܕܘܢ ܦܪܝܫ ܠܒܣܬܐ ܘܟܢܫܐ ܠܚܕܝܐ: ܚܠܘ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܩܡ ܡܠܟܐ ܦܢܝܗ ܐܝܟ. ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܗܕܪܐ ܠܟܢܫܐ ܕܡܪܢ ܥܠ ܦܣܩܢܗ: ܦܩܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܟܬܒ ܦܘܪܫܐ ܥܠ ܐܦܣܩܐ. ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟܢܫܐ ܘܢܣܒ ܐܝܟ: ܦܢܝܗ ܗܘܘ ܕܐܬܐ ܘܡܢܗܘ ܐܡܪܐ ܡܢ ܓܘ ܟܢܫܐ. ܘܟܫܪܘܢܐ ܡܦܩܕ ܡܠܟܐ ܐܟܠܗ ܐܝܟ: ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܢܦܩܘܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܬܐ ܟܬܒܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܐܡܪܘ ܠܟ ܠܟܢܫܐ ܡܛܠ

ܡܛܠ ܕܒܒܪܬܗ ܦܘܩܕܢܝ. ܡܪܘܕܘ ܠܗ ܕܒܢܘ ܘܡܢ ܩܕܡܬ ܒܒ ܠܒܟ ܐܬܐ ܀

ܦܠܚ ܗܘ ܦܘܩܕܢܗ ܒܪܗ ܕܗܘ ܦܪܕܐ ܘܫܒܒܐ ܡܒܝܬܗ. ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܒܢܝܫܐ ܚܝܘܬܐ ܒܒܝܬ ܐܒܘܗܝ؛ ܐܝܟ ܟܝ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܡܫܐ ܗܘܘ ܡܬܒܪܝܢ ܠܗ. ܘܠܗܘ ܫܒܩܝܢ ܘܠܒ ܡܫܬܒܩ ܚܝܠ ܕܒܝܫܐ ܠܒܢܝ؛ ܠܗ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܗܘ ܘܐܦܠܘܢ ܟܠ ܐܘܛܝܩܘܣ. ܘܠܝ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܐܚܐ ܘܒ ܘܦܘܚܐ ܕܡܘܕܝܐ؛ ܦܩܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܫܠܘܛܐ ܢܦܩܘ ܐܢܘ ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܡܫܘܚܘ ܐܢܘܢ ܟܕ ܐܬܐ ܐܬܐ؛ ܡܫܬܪܝܢ ܗܘܐ ܓܒܪ ܕܢܫܬܒܘܩ ܠܒܢܝܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܘܢܦܩܘ ܢܫܘ ܠܒܝܬ ܐܦܣܩܘܣ ܒܗܝ ܫܥܬܐ؛ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒ ܐܦܝܣܩܘܣ ܟܠ ܫܘܒܪܢܗ. ܘܐܬܢܫܒܘ ܗܘܘ ܛܠܝܐ ܩܕܝܫ ܒܐܬܪܘܬܗܘܢ؛ ܢܦܩܘ ܢܦܫܘ ܡܢ ܗܝ ܒܪܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦ ܒܠܐ ܝܬܐ ܡܠܟܐ ܠܚܝܠ ܘܢܦܫ ܀

ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܕܢܚܐ ܕܟܠܦܐ ܒܪܫܗ ܕܛܘܪܐ. ܘܐܬܢܫܒ ܗܘܘ ܛܠܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܗ ܢܛܪܘܢ؛ ܫܟܠܘ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܗܘ ܒܫܦܠܐ ܕܐܒܘܗܘܢ. ܕܗܘ ܗܘܐ ܠܒܗܘܢ ܘܠܫܘܛܪ ܘܠܫܘܒܘܚܐ؛ ܠܐ ܫܟܠܘ ܟܠܗܘܢ ܢܦܠܐ ܠܒܢܝܐ ܘܠܐ ܩܕܡܐ ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܝܢ ܐܝܟܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܦܠܐ ܛܠܝܐ؛ ܡܢ ܗܘ ܛܠܝ ܘܡܠܟܐ ܚܝܠܐ ܫܟܠܘ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ. ܘܐܝܟܐ ܕܫܩܠ ܡܢ

ܘ ܛܥܝܢܐ ܦܘܠܚܢܐ ܗܘܐ ܠܗ܆ ܒܠܚܘܕ ܫܠܡܘ ܗܘܘ ܘܒܬܪܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܫܠܡܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ܂ ܘܥܒܪܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܫܠܐ ܚܝܠܬܐ ܘܐܘܦ ܐܡܪܘ܆ ܒܒܝܬܗ ܡܢܗ ܕܥܡܐ ܛܒܐ ܕܟܐ ܕܒܪܝܟܘܬܗ܂ ܛܪ ܡܢܚܡܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܐܟܠ ܕܝܠܗ ܠܒܢܝ ܀

ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܠܒܝܫܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ܂ ܘܐܬܐ ܕܢܛܠ ܐܓܪܐ ܛܒܐ ܕܦܘܩܕܢܝܗܘܢ܆ ܥܒܕ ܩܘܕܫܗܘܢ ܘܐܫܬ ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܫܡܐ܂ ܘܫܒܩܗ ܠܒܪܐ ܕܗܘܐ ܢܛܪ ܗܘ ܕܝܢܗܘܢ܆ ܗܘ ܗܘܐ ܡܕܒܪܐ ܘܟܠ ܠܐܦܝܣܩܘܦ ܘܫܡܫܐ ܗܘܐ܂ ܕܐܝܟܐ ܐܝܟ ܛܒܝܬܐ ܕܡܪܗ ܟܠ ܦܘܩܕܢܐ܆ ܒܟܠ ܘܐܥܪܩ ܒܠܚܘܕ ܕܗܘܐ ܒܪܝܫ ܛܘܪܐ ܛܒܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ܂ ܘܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܡܕܒܪܐ ܛܪ[ܘ]ܢܐ ܕܒܗ ܢܦܫܗ ܐܝܟ܆ ܘܦܫ ܗܘܐ ܠܘܬ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܠܐܘܡ̈ܢ[ܘ]ܬܗܘܢ܂ ܘܠܒܗ ܟܠܗ ܟܠ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܫܡܫܗ ܟܠ ܦܘܠܚܢ܆ ܐܦ ܗܘܐ ܠܐܡܢ ܠܐܬܪ ܫܘܦ̈ܫܛܐ ܟܠ ܩܕܝ̈ܫܐ܂ ܘܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܕܚܠܝܡ ܡܪܝܐ ܢܦܫܗ ܐܝܟ܆ ܘܒܒ[ܘ] ܒܬ̈ܘܫܐ ܡܢ ܐܓܪܐ ܘܫܡܫܗ ܙܘܕ̈ܩܝܗܘܢ܂ ܘܒܠܒܗ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܠܡܫܬܪܝܘܬܗܘܢ ܕܒ̈ܢܝ ܢܗܘܐ܆ ܘܡܛܠ ܡܪܝܐ ܟܠܗ ܡܠܘܐ ܛܥܘ ܒܡܕܝܢܬܐ܂ ܘܒܐܝܠܐ ܐܝܟܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܩܢܘܫ ܡܕܒܪܐ ܒܪܫܘ ܗܘܘ ܀

ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܝܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡ̈ܝܐ ܘܫܘܠܛܢܝܗܘܢ܂ ܘܙܒܢܐ ܡܪܝܐ ܕܒܪܐ ܐܝܟ ܟܠܒ̈ܢܝ ܢܗܘܐ܆ ܐܦ ܗܘܐ ܠܐܡܢ ܡܢ ܒܟܠܝܬܐ

ܒܝܬ ܐܦܣܘܣ. ܘܓܒܐ ܕܢܚܠܐ ܕܡܢܐ ܟܠܒܢܘܗܝ ܒܪܡܫܘ ܕܬܗܘܐ: ܘܟܠܗ ܟܬܦܐ ܘܥܒܐ ܠܚܕܐ ܕܒܢܝܗ ܐܟܚ. ܘܚܕܐ ܟܬܦܐ ܕܢܟܦܘܢ ܗܘܘ ܘܫܡܥ ܐܢܝܢ: ܟܠ ܗܘܐ ܢܗܘܐ ܘܐܡܪ ܐܢܘܢ ܟܠܗܝܢ ܢܗܘܐ. ܘܢܘܪ ܡܢ ܫܠܝܚܘܗܝ ܘܡܠܟܘ ܟܠ ܐܘܪܚܐ ܐܬܗܘܐ ܒܫܠܡܐ: ܐܬܦܨܚܘ ܗܘܘ ܛܒܝܐ ܘܦܨܚܐ ܒܫܡܝܢܗܘܢ. ܘܟܠܗ ܢܫܘܐ ܢܫܐ ܐܝܟܘ ܕܐܬܐ ܡܟܠܟܠܐ: ܘܐܠܦܘ ܢܫܐ ܡܕܝܢܐ ܦܩܝܕ ܗܘܐ ܡܬܛܥܢܝܢ. ܐܝܟܘ ܕܐܡܪܝܢ ܘܠܐ ܐܡܪܝܢ ܠܐܬܐ ܢܫܘܢ: ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܡܢ ܦܘܡܗ ܡܟܠܟܠܐ. ܗܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܢܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܘܐܢܐ ܡܟܠܦ ܐܢܐ: ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܟܠܠ ܐܢܐ ܠܟ ܠܒܝܬ ܦܠܛܝܢ. ܘܡܟܠܦ ܚܕܐ ܡܕܝܢܐ ܦܩܝܕ ܗܘܐ ܡܬܛܟܢܝܢ: ܟܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܟܚ ܟܘܪܦܢܐ ܘܐܬܐ ܠܫܡܝܐ. ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܐܟܪܙ ܗܘܐ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥܢ܀

ܦܬܓ ܗܘܐ ܛܒܥܐ ܡܢ ܦܘܡ ܛܘܪܐ ܡܛܠ ܠܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܥܒܪܐ ܠܥܒܪܐ ܒܫܠܐ ܫܡܝܐ ܘܗܘܐ ܐܡܪ: ܟܠܗܝܢ ܡܢܗ ܦܟܐ ܛܒܐ ܕܒܝܬܐ ܠܒܢܝܟܘܢ. ܛܥܘ ܡܢ ܟܠܗܢ ܗܘ ܕܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܠܒܪܟ. ܘܠܐ ܫܢܝܘ ܘܚܕܐ ܒܟܠܐ ܟܠܠ ܡܢ ܠܐܪܥܐ. ܘܐܦܢ ܦܫܘ ܘܦܩܕ ܦܘܪܥܢܐ ܦܘܪܫܢܗ: ܘܥܒܪ ܢܫܦ ܕܐܝܟܘ ܕܫܠܝܚܘܢ ܐܝܟ ܡܢ ܢܒܝܐ. ܘܥܒܪ ܕܬܡܪ: ܒܝܬ ܦܘܪܫܢ ܕܡܢܐ ܗܘ ܗܘܐ: ܕܗܘܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܡܛܠ ܠܢܒܝܐ ܡܢ ܫܠܝܚܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܡܘܡܢܐ ܒܝܬܐ ܡܠܟܐ ܟܠܠ ܡܢ ܠܐܪܥܐ: ܗܦܟ ܗܘܐ ܛܒܥܐ

ܕܓܡܝܪܐ ܘܣܓܝܐ ܡܢܗܘܢ ܘܐܦܠܐ. ܐ̱ܣܝܪ̈ܐ ܠܦܘܪܩܢܐ [ܬ]ܢܦܫ ܠܟܠ ܠܥܬܝܕ
ܠܗ [ܡܫܝܚܐ] ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܬܡܢܝ [ܘ̈ܢ]ܘܗ : ܠܦܘܪܩܢܐ ܡܢ ܠܟܠ
ܡܢ ܕܢܚܗ ܘܟܢܗ ܡܕܝܢܬܐ ܐܦܣܩܘܦ ܗܘ ܗܘܐ ܘܟܠܗ . ܐܡܠܟ ܘܫܡܠܐ
ܐ̱ܢܬ : ܘܣܢܐ ܓܒܪܐ ܒܫܘܒܚܐ ܡܠܝܟ ܘܡܢ ܟܗܢܐ ܘܡܠܟܗ . ܐܡܪ ܠܗ
ܓܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘܐ : ܐܡܪ ܓܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘܐ ܐܚܐ ܐܡܝܢ
ܡܫܘܢ ܐܦܣܩܘܦ . ܘܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܘܥܡܗ ܘܫܡܠܐ ܕܒܫܘܗ ܀
ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܐ ܛܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܫܦܝܪܐ ܘܠܐ ܐܬܝܗܒ . ܡܛܠ ܕܡܫܟܚܝܢ ܦܘܠܘܣ
ܓܒܪܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܘܐܚܝܕ ܩܘܪܒܢܐ : ܕܡܫܡܫ ܢܦܩ ܗܘܐ ܘܣܢܐ
ܘܢܐܬܐ ܠܟܠ ܫܡܥܐ ܘܢܦܩ ܠܢܦܫܗ . ܘܐܦ ܩܪܝܒ ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܥܡܗ : ܟܠ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܠܦ ܘܐܝܬܘܗܝ
ܠܗ . ܘܩܪܝܒ ܠܒܝܬܗ ܕܐܦ ܗܘ [ܢܥܒܕܝܘܗܝ] ܢܬܒܥܐ
ܠܗ : ܟܠܗܝܢ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܟܘܪܣܝܐ ܘܠܗ ܡܬܒܥܝܢ .
ܘܡܫܘܢ] ܡܬܠܡܕܝܢ ܒܡܠܝ̈ܗܘܢ ܕܛܒܬܗ : ܘܣܢܐ ܛܒܬܐ
ܘܡܬܠܡܕܝܢ ܗܘܘ ܘܟܢܫܐ ܘܐܡܪ . ܗܘܐ ܠܗ ܠܫܡܥܐ ܐܝܟ ܡܘܢܝܢ
ܐܝܟܢ ܐܘ ܐܬܐ ܠܗ : ܫܪܝ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܡܬܒܥܝܢ ܗܘܐ
ܘܟܠܒܗ ܠܛܒܬܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܛܒܬܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܝܬ
ܐܘܪܚܝ : ܘܫܡܫܬܐ ܕܐܫܟܚ ܗܘܐ [ܒ]ܥܒܕܝ[ܢ] ܟܢܗ
ܫܘܐܠܐ . ܘܐܢ ܠܐ] ܓܒܪܐ ܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܐ̱ܢ[ܐ] ܒܝܬ ܟܪܝܗ
ܟܠܗ ܘܡܢܐ : ܐܡܪ ܛܒܬܐ [ܒ]ܠ [ܗܘܐ] ܗܘܐ ܘܠܐ ܫ[ܘܪܐ] .
ܘܫܡܫܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܐ ܝܕܥܐ ܠܗ ܘܠܐ ܦܓܥ ܐ̱ܢܐ ܒܗ ܀

ܢܦܠ ܗܘܐ ܡܠܐ ܒܒܝܬܗ ܟܘܡܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. [ܕܡܢ]ܝ ܟܕ ܛܠܝܐ ܐܚܪܝܢ ܫܡܫܬܐ [ܘܡܢ]ܚܕܐ ܠܒܒܗܘܢ: ܒܒܠܬ ܡܢܗ ܒܒܝܬ ܟܘܡܐ ܙܢܝ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܡܚܝܪ ܢܛܦܘܗܝ ܐܚܝܢܘܗܝ ܘܡܟܠܠ ܠܗ: ܐܡܪ ܠܗ ܛܠܝܐ ܡܢ ܐܡܬܐ ܐܢܬ ܘܐܚܝܕ ܗܝ ܐܦܢܝ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܠܝܗ ܫܡܫܬܐ ܕܐܡܪܢ ܐܚܪܢܬ: ܐܡܪ ܛܠܝܐ ܡܬܘܒ ܐܢܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦ. ܘܒܪܝܟ ܐܢܐ ܕܪܘܦܣ ܟܘܠܐ ܕܡܢ ܩܕܡܬܐ ܗܘܐ: ܘܡܢܝ ܚܠܦܘܗܝ ܡܠܟܬܐ ܒܒܠܗ ܐܟܠܘܣ. ܕܐܝܟܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢ ܟܢܫܗ ܐܘ ܡܢ ܛܘܗܡܗ: ܐܘ ܡܢ [ܦܘܡ]ܟܘܢ ܘܡܢ ܦܪܒܘܗܝ [ܘ]ܐܡܢ ܚܕܒܘܗܝ. ܕܢܦܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܬܐ ܢܛܦܘܗܝ ܡܢ ܐܚܝܢܘܗܝ: [ܘ]ܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܢ ܟܢܫܗ ܘܠܐ ܡܢ ܛܘܗܡܗ. ܫܢܝܢ ܗܘܝ ܕܡܒܝܬܐ ܡܢ ܒܒܝܬܗ ܘܡܢܐ ܕܢܒܝܐ ❖

ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܢ ܚܕ ܫܘܦܣܛܐ ܒܒܝܬ ܟܘܡܐ. ܘܟܠܒܗ ܒܛܠܝܐ ܘܡܟܠܠ ܠܗ ܦܘܠܬܗ: ܐܡܪ ܠܗ [ܛܠܝܐ] ܗܘ ܫܪܪܐ ܒܟܡ ܡܠܐ ܐܢܬ. ܟܠܢ ܦܫܩ ܠܗ ܡܢ ܐܡܬܐ ܐܢܬ ܘܠܐ ܠܛܠܐ ܡܢܝ: ܐܡܪ ܛܠܝܐ ܐܢܐ ܐܡܬܝ ܫܪܪܬܐ. ܟܠܢ ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܕܐܡܪ ܠܝ ܫܪܪܬܐ: ܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܡܢܘܣ ܡܠܟܐ ܐܡܬܐ ܐܬܘܗܝ. ܘܗܘܝܢ ܐܢܐ ܟܠܐ ܐܢܐ ܠܝ ܟܠ ܫܘܒܪܐ: ܡܥܢ ܫܘܦܣܛܐ ܘܐܚܝܕ ܟܘܢܐ ܠܗ ܘܐܬܕܡܪ. ܒܗܘ ܡܠܟܐ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܒܫܡܫܬܐ: ܟܦ ܙܒܢܬܗ

ܘܦܫܛ ܐܢܘܢ ܘܡܠܟ ܒܟܘܪܣܝܗ. ܚܝܠܐ ܘܥܡܐ ܘܫܡܥ ܡܘܬܐ
ܒ ܡܪܕܘܬܐ ܐܝܟ: ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܒܪ ܥܡܐ ܠܐܪܬܚܫܫܬܐ.
ܘܡܢ ܕܐܡܪܬ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܘܢܦܠܘܢ ܦܓܪܐ: ܘܡܢ ܡܢܝܢܐ
ܘܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܫܢܝܢ ܡܘܬܢܐ. ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢ ܡܢܗܘܢ ܘܐܬܐܡܪ
ܢܐ ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܐܡܪ ܛܒܐ ܡܢܗ ܒܪܫܗ ܐܢܐ
ܡܕܝܢ. ܗܘܐ ܒܪܫܗ ܛܘܪܐ ܕܡܘܫܐ ܐܢܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢ ✤

ܒܪܫܗ ܕܫܢܬܐ ܘܫܢܝܐ ܘܐܬܬܐ ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ. ܕܐܫܬܟܚܘ
ܠܘܗܝ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܐܬܚܫܟܘ ܠܗܘܢ: ܢܦܠ ܗܘܐ ܩܠܐ
ܒܡܠܟܗ ܟܪܘܙܐ ܕܐܦܫܛܐ. ܕܠܘ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܗܘܐ ܫܡܫܐ ܕܟܡ
ܐܬܚܫܟ: ܫܢܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܟ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܟ ܘܐܫܟ ܪܘܗ.
ܒ ܫܢܝܢ ܗܘܘ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܪܪ ܢܒܘܟ ܐܝܟ: ܘܡܠܟܘ ܐܝܟ
ܢܗ ܕܗܘܦܪܟܐ ܘܗܘܝܢ ܐܡܪ. ܫܘܡܗ ܐܬܠܟܘ ܘܡܠܟܘ
ܐܝܠܐ ܕܗܡܝܢܘܬܐ: ܘܐܬܡܠܟܢ ܥܠ ܐܬܪܐ ܕܗܘ ܡܠܟ ܒܪ ܟܡ.
ܘܡܢܝܢܐ ܟܡ ܘܡܕܒܪ ܟܡ ܐܝܟ ܙܒܢܗ: ܘܡܢ ܗܘ ܡܠܟ
ܠ ܗܘܐ ܛܒܐ ܘܡܢ ܙܒܢܘܗܝ. ܘܐܦܣܩܐ ܘܐܦ ܬܡܢܐ
ܠܥܡܗ ܟܠܗ ܗܘܘ: ܚܠܦ ܠܬܪܥܐ ܕܝ ܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܟܠ
ܡܢ ܐܪܥܐ. ܫܠܡܘ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܥܠܡܐ
ܡܢܗܘܢ: ܘܡܚܝܐ ܒܠܟܘ ܗܘܘ ܫܢܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܡܕܝܢܬ
ܘܬܐ ܡܢܐ ܘܚܠܦ ܫܡܫܐ ܕܣܗܪܐ ܕܐܬܚܫܟ ܟܡ ✤
ܐܬܬܪܘܡ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܢܟܠ ܘܚܙܐ ܐܢܘܢ. ܫܠܘ

ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܝܬܗܘܢ: ܫܡܥ
ܠܟܠܗܘܢ ܫܢܝܐ ܗܘ ܕܐܟܪܐ ܘܡܪܝ ܕܢܡܪܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܟܕ
ܡܠܬܗ ܠܗܘܢ ܟܡܕܝܢܬܐ: ܠܐܘܪܗܝ[ܐ] ܡܠܟܘܬܐ ܐܦܣ ܐܢܘ
ܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗ ܠܒܪ. ܐܦܣܩܘܣ ܘܡܠܟܐ ܢܚܬܐ ܟܠ
ܦܓܪܝܗܘܢ: ܟܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܗܘܦܟܐ ܢܗܘܐ [ܕ]ܗ[ܘ]ܦܟ
ܦܬܟܪ. ܦܟܪܐ ܕܥܠܡ ܗܘܝܘ ܦܩܝܪ ܕܗܘܦܟܐ ܢܗܘܐ
ܡܛܠܟܘܢ... ܐܟܡܢ ܡܟܝܠܐ ܡܢܢ. ܕܐܝܬܐ ܘܐܡܪ ܕܐܝܟ
ܢܘܟܪܝܐ ܫܪܝܪܬܐ: ܫܟܢ ܗܘܐ ܟܠܝܢ [..(? ܟܠܢܝܫܝܢ)
ܕܡܟܡܢ ܗܘܐ ܘܟܡܢ ܐܢܘܢ. ܘܡܟܡ ܐܢܘܢ ܘܡܟܡܢ ܟܡܢܐ
ܗܘ ܕ[ܢܫ]ܐ: ܟܪܡܬ [ܗܘ] ܦܟܪܐ ܕܥܠܡ ܠܐܟܪܐ ܡܢ
ܟܠܢܗ. ܘܐܘܦܐ ܐܢܘܢ ܠܘܬܐ ܘܟܠܬܐ ܘܡܟܠܟܘܬܐ ܦܘܠܐ ܀

De inundatione urbis Edessæ, A. Græcor. 836.

(*ex Historia Ioannis Episcopi Asiæ † c. 586, P. II. in chronico Ps-Dionysii Telmahrensis excerpta. Cod. syr.* 162 *Bibl. Vat. f.* 97*b*-98*a*

ܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܫܬ. ܒܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܘܪܗܝ.
ܕܐܘܪܗܝ ܐܬܬܩܢܬ ܟܕ ܠܐ ܢܫܠܐ ܒܫܢܬܐ ܡܛܠ ܕܢܚܫܐ
ܘܐܟܪܐ ܦܟܠ ܕܒܡܬܩܢܘܬܗ ܐܘܦܝܗ ܗܘܐ ܠܐܘܪܗܝ. ܡܢܝܢ ܘܦܟܠܗܘܢ
ܕܐܘܦܠܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܫܬ ܀

ܟܕ ܡܫܬܡܠܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܬܘܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܟܠ ܥܠܡ̈ܝܢ: ܟܕ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܘܡܝܬܐ ܒܪܘܚܬܐ. ܐܝܟ ܒܟܠܟܠ ܙܒܢ ܘܒܟܠܐ: ܟܕ ܥܠܡ̈ܐ ܘܡܠܟܘ ܗܘܘ: ܥܠܡ̈ܐ ܒܪܘܡܘܡܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܫܠܡ ܐܝܬܝܐ ܒܫܘܡܠܝܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘܘ: ܡܢ ܥܠܡܐ ܥܬܝܕܐ ܐܝܬܝܐ ܒܪܘܚܢܘܬܐ ܕܡܢ ܗܘܘ .... ܕܒܫܘܚܠܦܐ ܘܡܬܚܝܠܐ ܠܥܠ ܗܘܐ ܗܘ ܗܘܐ ܢܗܘܐ ܕܡܢ: ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܫܘܟܠܐ ܐܬܐܡܪ ܥܘܬܪܐ ܡܢ ܟܠܟܠ: ܘܫܟܢ ܘܐܬܢܨ ܠܟܠܢܫ ܗܘ ܡܠܐ ܘܡܝܬܐ. ܘܫܡܥ ܡܟܝܠܘܬܐ. ܘܫܠܡ ܟܠ ܟܠܗܘܢ ܫܘܦܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܕܪ̈ܐ ܘܡܬܚܝܠܐ. ܘܡܬܢܝܚ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܥܝ ܐܘ ܛܘܒ ܠܐܪ̈ܙܐ: ܡܟܝܠ ܡܬܚܝܠܐ ܡܝܬ̈ܐ ܘܛܟܣܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܢܬܠܘܢ ܡܝܬ̈ܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܠܐܪܥܢ ܕܕܘܟܬܗܘܢ. ܘܢܬܚܝܠܘܢ ܒܛܘܒܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟܢ ܕܐܬܚܝܠܘ ܒܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܠܐܪ̈ܙܐ ܕܢܫܡܘܗܝ ܘܢܬܪܦܘܢ: ܐܬܚܝܠ ܛܘܒܢܐ ܟܠܠ ܟܠ ܐܪ̈ܙܐ. ܘܡܬܢܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܚܝܠܘ ܒܬܚܝ̈ܬܐ. ܘܐܝܟ ܚܕܐ ܐܬܢܝܚܘ ܘܐܬܒܪܘ܀

ܘܐܝܟܢ ܕܒܟܠܝܬܐ ܐܢ ܡܢ ܐܬܚܝܠ ܘܐܬܦܨܝ: ܘܦܪܘܩܘ ܐܝܟ ܡܢ ܕܢܬܠܘܢ ܘܢܬܪܦܘܢ: ܡܛܠ ܐܢܘܢ ܛܘܒܢ̈ܐ. ܘܛܒܒܘ ܘܐܬܢܝܚܘ. ܘܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܕܫܠܡ ܘܛܟܣܝܢ ܗܘܘ ܒܫܠܝܐ ܘܠܐ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ: ܐܬܐܡܪ ܟܠܗ ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܢ ܗܘܘ: ܘܢܬܠܘܢ ܐܘ

ܛܒܥܘ ܟܕ ܒܛܘܦܢܐ . ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܓܫܐ ܠܗܘ ܡܪܢܫܢܐ ܒܢܦܫܗܘܢ ܐܬܬܘܬܒܘ. ܟܕ ܕܠܬܗܘܢ ܐܬܦܪܩܘ ܘ ܢܦܠܘ . ܬܘܒ ܐܬܪܐ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪܟܐ ܘܒܒܠܥܐ ܒܢܝܢ ܗܘܘ ܒܒܠܝܗ ܐܬܪܐ ܕܩܕܡ ܗܘܐ ܠܫܘܝܐ ܠܘܩܒܠ ܢܗܪܐ . ܟ ܕܩܝܡܐ ܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡ ܗܘܘ ܘܫܩܝܢ ܒܫܘܩܐ ܛܒܥ ܐܬܬܘܬܒ ܘܐܦ ܗܢܝܢ ܀

ܥܠ ܕܐܡܬܝ ܐܬܐܪܥ ܫܘܪܐ ܘܢܦܩܘ ܡܝܐ ܘܐܬܚܒܠܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܠ ܥܡܡܐ ܕܒܗ ܒܥܠܝܗ ܦܬܟܬܐ ܕܚܙܝ ܘܐܬܦܪܩ

ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܟ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܫܘܒܐ ܘܛܦܬ ܡܕܝܢܬܐ ܫܛܪ ܡܢ ܕܩܝܡܐ ܗܘܝܢ ܕܐܬܬܪܥܘ . ܘܐܬܦܫܘ ܡܝ̈ܐ ܠܬܪܥܝܗܘܢ . ܘܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܝܡܬܐ : ܘܡܢܗ ܫܘܪ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܠܬܚܬ ܐܬܐܪܥ ܘܡܢ ܠܬܚܬ . ܟܕ ܬ ܫܒܩ ܢܦܠܘ ܕܡܘܬܐ . ܐܬܐܪܥ ܡܢ ܫܘܪܐ ܬܝܡܢܐ ܬܘܒܠܐ ܘܐܬܗܦܟܘ ܗܘܘ ܘܐܬܚܒܠܘ ܦܘܪܫܢܐ . ܘܐܬܒܛܠܘ ܡܢ ܬܘܩܢܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ . ܟܕ ܝܨܦ ܘܫܩܠ ܟܪܝܐ ܕܛܝܒܝܢ ܐܝܟ ܫܦܝܪܐ . ܘܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ : ܐܠܐ ܝܨܦ ܟܝܢܐ ܘܦܠܛܝܢ ܘܕܘܡܣܘܢ ܘܡܢܟܐ ܕܪܟܘܫܐ ܕܟܠ ܫܘܠܛܢ ܕܡܠܝܗܘܢ ܕܒܢܝܢܐ ܘܡܕܝܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܘܝܬܐ ܫܟܝܚܬܐ ܀

ܘܛܥܢܬ ܐܪܥܐ ܕܟܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܐܦ ܒܥܒܪ ܠܗ ܥܡܗ ܒܝܘܡ ܫܘܪܝܐ ܘܐܒܝܠܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܝܘܡܐ ܠܥܠܡܐ: ܟܕ ܒܥܕܢ ܗܘܐ ܚܙܘܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܚܢܘܬܐ ܐܫܬܝܡܬܐ. ܢܬܪܘܦ ܘܢܬܡܟ ܡܫܡܗ ܕܛܘܦܢܐ ܥܠܝܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܚܡܬܐ ܘܪ̈ܒܘܬܐ ܘܫܡܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܐܦ ܚܙܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܬܘܕܥ ܘܚܣ ܛܘܦܢܐ. ܐܬܚܦܟܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦ ܐܬܪܐ ܠܒܪ ܡܢܗ: ܒܕܡܘܬ ܠܚܘܒܬܐ ܕܒܝܬܐ. ܐܝܟܢ ܕܫܡܥ ܥܠܝܗ ܟܕ ܡܦܠܢ ܘܡܬܦܠܓܝܢ ܘܡܬܦܫܩܢ ܫܠܝܐ: ܘܡܫܠܡ ܕܪܘܚܐ: ܒܫܡܝܐ ܦܠܐ ܘܡܠܟܐ ܡܪܝܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ✤

De horrida morte Euphrasii Patriarchæ Antiocheni.

(*ibid. fol.* 99 a.)

ܥܠ ܡܘܬܗ ܡܪܝܪܐ ܕܐܘܦܪܐܣܝܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ

ܟܕ ܡܫܠܠܝܢ ܗܘܐ ܐܝܟܢ ܕܫܡܥ ܘܐܬܬܩܢܘ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ: ܘܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܐܣܝܘܬܐ: ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܗ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܥܡܐ ܕܛܒܝܢ ܒܫܘܪܝܐ: ܐܬܟܢܫܘ ܥܠܝܗ ܕܐܘܦܪܐܣܝܣ ܟܕ ܒܥܝܢ ܕܢܩܛܠ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܕܐܬܟܢܫܘ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܐܬܪܘܬ ܘܢܦܠ ܟܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܐܬܟܢܫܘ ܗܘܐ. ܘܢܦܠ

ܗܘ ܕܡܝܪܘܬܐ ܘܡܛܠ ܟܠܗ ܢܡܘܣܗ ܕܡܝܪܘܬܐ. ܘܐܬܬܟܠ
ܗܘ ܕܐܬܟܠܐ ܘܪܘܚ ܐܠܗܝܐ ܥܠܝܢ: ܟܠ ܫܘܠܛܢܗ ܕܡܝܪܘܬܐ.
ܡܢ ܠܥܠ. ܘܗܘܒܝܠܐ ܐܬܝܗܒ ܡܢ ܦܪܨܘܦܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܪ
ܐܢܫܘܬܗ ܐܠܗܝܐ ܫܠܝܡܝܢ ܡܢ ܐܦܠܐ܀

Epistola Henanjesu I Patr. Nestor. † 701.

(ex Cod. Syr. K. VI. 4. Mus. Borg. p. 725, sq.)

ܚܢܢܝܫܘܥ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܪܟܐ ܘܐܠܦܐ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܦܛܪܝܪܟܐ: ܠܒܢܝܢ ܐܠܦܐ ܕܢܝܐ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ.
ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܒܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܕܡܪܢ܀

ܠܥܝܕܐ ܗܘܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܕܒܪܘ ܒܕܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܕܗܘ
ܐܡܪ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܘܫܡܗ ܡܫܝܚܐ. ܒܗܝܢܐ
ܗܢܐ ܕܒܝܕ ܐܚܝܢ ܕܕܡܪ ܒܬܫܡܫܬܐ ܡܢ ܡܪܢ ܒܪ ܢܫܐ
ܫܡܝܐ ܒܪ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪ ܡܪܢܘܗܝ ܐܝܟ ܡܢ
ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܬܘܕܝ ܠܫܪܪܐ ܕܐܝܟ ܡܪܢ ܢܫܐ ܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚܐ
ܕܒܐܝܕܗ. ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܒܪܗ ܡܪܢ ܕܒܝܕܝܗܘܢ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܢ
ܡܕܡ ܗܘ ܗܘܝܢ ܐܘ ܒܟܠܐ ܕܫܪܪܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܢ
ܢܫܐ ܫܡܝܐ ܕܗܘܐ ܡܪܢ. ܘܐܬܒܪܝ ܕܒܟܠܐ ܦܪܨܘܦܐ

ܠܡܬܝܒܘܬܗܘܢ ܕܟܘܠܐ. ܐܘ ܐܦ ܒܪܢܫܐ ܠܗܕܐ ܢܬܒܥܘܢ ܘܠܡܬܚܫܚܘ̈ܬܐ ܢܬܒܥܘܢ ܚܢܢܐ ܘܪܚܡܬܐ܀

ܥܠ ܗܟܢܐ ܘܐܦܢܝ ܠܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ: ܟܬܒܢ ܠܡܬܝܪ̈ܢ ܠܡܬܕܡܪܘܬܗܘܢ. ܘܐܘܪܚܐ ܐܘܪܚܐ ܕܢܗܘܪ ܠܥܠܡܐ ܘܡܢ ܐܟܘܗܝ: ܐܬܝܗܒܬ ܠܡܫܝܚܐ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܘܗܘ ܗܘ ܠܐ ܡܫܬܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܘܠܐ ܟܠܟܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܕܗܘ: ܡܠܟܘܬܐ ܟܬܒܗ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܬܦܣܩܢܘܬܐ ܡܢܗ ܗܘ: ܕܡܬܩܢܝܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܥܠܡ ܘܡܪܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܟܠܗ ܡܬܩܢܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ. ܒܪܢܫܐ ܘܢܟܪܝ ܐܢܫܐ ܘܦܬܓܡ. ܘܡܬܪܢܐ ܫܒܩܢܘܢ ܠܡܬܬܒܪ ܕܫܠܝܘ ܟܠ ܗܕܡܐ ܕܫܡܝܢܘܢ ܘܗܘܘ ܫܠܡܘܢ܀

Epistola Jesu bar Nun Patr. Nestor. † 827

(ibid. p. 809 sq.)

ܠܐܒ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܕܫܡܝܐ (ܐܬܝܬܐ) ܕܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ ܥܒܕ ܠܗ ܦܘܪܫܐ ܕܝܫܘ̈ܥܐ

ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ ܐܘܟܡܐ ܕܫܡ ܐܠܗܐ ܟܬܒܢ ܡܢܝܢ. ܥܠܘܗܝ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܕܘܪܫܐ: ܕܫܡ ܡܫܝܚܐ ܡܡܫܡܫܢܐ ܕܗܘܟܢܐ ܚܘܫܠܡܘܬܗ. ܐܘܟܡܐ ܕܫܡ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܩܫܬܐ: ܡܫܝܚܐ

ܡܓܕܠܐ : ܐܢܫܐ ܕܓܢܫܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܒܝܬܝܐ ܢܨܝܒܐ ܒܢܘܗܝ
ܐܬܘܟܠܢ ܘܟܠ ܐܠܗܘܬܐ ܡܢ ܒܡܘܬܗܘܢ ܐܬܚܝܒ ܡܥܪܒ
ܐܬܚܝܒܬ ܡܢ ܓܢܣܐ ܘܐܬܚܙܝܬ ܀

ܘܐܬܒܛܠ ܕܡܫܡܫܐ ܘܐܬܡܛܝ ܒܡܫܪܐ ܕܥܡܠܐ ܡܟܠ
ܘܟܠ ܕܫܡܝܐ ܒܓܢܣܐ ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܥܒܕ ܡܟ ܡܟ
ܐܬܚܝܒ ܡܢܗܘܢ ܕܡܛܠ ܐܬܚܙܝܬ ܒܓܢܣܐ ܘܡܫܡܫܐ ܐܬܚܝܒ
ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܕܗܘܝܢ ܒܡܚܫܒܬܐ ܚܝܠܐ ܒܗܘܢ ܐܬܘܐ . ܐܬܚܝܕ
ܘܐܬܪܓܫ ܚܝܠܐ ܕܡܠܝܢ : ܗܘܟܝܢ ܘܐܝܟ ܕܟܠ ܘܡܫܬܘܕܥ
ܘܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܀

ܐܦܪܐ ܕܝܢ ܒܫܘܪܝ ܫܘܐܠܐ ܐܚܪܝܐ : ܫܘܐܠܐ
ܕܝܢ ܘܬܘܟܠܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܢܝܢܗܘܢ ܡܢܐ ܡܛܠ : ܦܪܝܫܐ
. ܒܪܢܫܐ . ܦܠܓܡܐ ܡܢ ܒܢܝ ܘܡܢܗܘܢ : ܒܪܓܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ
ܘܐܝܟ . ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܚܕ ܐܢܫܝܐ ܒܫܢܝܐ ܓܒܪ ܕܝܢ ܬܘܟܠܐ
ܘܐܝܟ . ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܘܚܝܠܐ . ܒܗܘܢ ܗܘܐ ܡܫܬܡܥܢ ܡܬܘܟܠܐ
. ܒܫܢܝܗܘܢ ܘܚܕܗܘܢ ܗܘܝܐ : ܡܫܬܡܥܢ ܦܠܓܡܐ ܡܢ ܒܢܝ ܘ
ܘܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ : ܒܫܢܝܐ ܐܚܪܢܐ ܘܒܫܘܠܛܢܐ : ܕܗܘܕܥܗܘܢ
ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܠܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ : ܡܬܚܫܒ ܡܫܬܡܥܢܐ ܕܢܫܬܡܥܘܢ
ܒܟܠܗܘܢ . ܐܘ ܚܝܠܐ ܒܠܘܓܡܐ ܚܕܢܘܬܗܘܢ . ܘܚܝܠܐ ܚܣܝܢܘܬܗܘܢ :
ܐܦ ܡܫܬܐ ܕܒܗܝܢ ܐܬܘܕܥܘ ܘܠܐ ܢܕܥܝܢ : ܐܠܐ ܒܠܒܝܫܐ
ܕܡܫܬܡܥܢܘܬܗܘܢ ܢܕܥܘܢ ܀....

Quod potest Deus mortuos suscitare quorum corpora a belluis devorata sunt

(*ex tractatu « de Resurrectione » Joannis Darensis* [*fl. sæc.* VIII] *l.* I *cp.* 7. *ex Cod. syr.* 100 *Bibl. Vat. fol.* 10*b sq.*)

ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܕܦܓܪ ܠܟܘܢ ܢܦܠ ܒܝܡܐ ܐܘ ܚܝܘܬܐ. ܘܟܕ ܢܦܠ ܡܬܒܠܥ ܡܢ ܢܘ̈ܢܐ ܘܟܠܝܢ ܚܝܘ̈ܬܐ ܡܢ ܢܘ̈ܢܐ ܐܟܠ ܗܘܕܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܘ̈ܢܐ ܐܬܐܟܠܘ ܡܢ ܐܢܫ̈ܐ ܚܝܘ̈ܬܐ ܠܡܬܐܟܠܘ ܡܬܡܟܠܝܢ. ܚܠܦ ܕܢܘ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܟܕ ܡܬܐܟܠܝܢ ܒܡܐܟܠܐ ܐܘ ܚܝܘܬܐ ܡܬܗܦܟܝܢ. ܗܘܐ ܡܢ ܡܢ ܗܘܐ ܐܬܐܟܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܫܐ. ܘܡܬܗܦܟ ܡܢ ܒܣܪܐ ܗܢܘܢ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܟܠܘ. ܡܢ ܢܘ̈ܢܐ ܐܢܫ̈ܐ ܐܬܐܟܠܘ ܟܕ ܐܬܗܦܟܘ. ܡܛܠܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܚܝܘ̈ܬܐ ܐܢܫ̈ܝܬܐ. ܘܟܕ ܠܟܘܢ ܗܘܐ ܟܠܗ ܒܣܪܐ ܗܘܐ ܘܡܬܟܠܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܢܩܘܡ ܗܘ ܒܣܪܐ.

ܕܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܡܪܘ ܠܢ ܐܘ ܗܠܝܢ. ܕܐܦ ܒܣܪܐ ܠܐ ܢܦܠ ܗܘ ܒܣܪܐ ܘܡܢ ܢܘ̈ܢܐ ܠܐ ܐܬܐܟܠ. ܘܠܐ ܗܢܘܢ ܢܘ̈ܢܐ ܡܢ ܚܝܘ̈ܬܐ ܕܒܝܫ̈ܬܐ. ܐܠܐ ܐܬܝܠܕ ܗܘ ܒܣܪܐ ܘܐܬܬܣܝܡ ܒܬܪܟܢܫܐ. ܘܠܐ ܐܬܒܛܠ ܘܠܐ ܦܣܩܬ ܐܬܩܝܡܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܢܩܘܡ ܗܘ ܕܐܬܗܦܟ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܚܙܐ ܘܬܚܝܬܐ ܢܗܘܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܐܘ ܗܘܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܣܪܐ. ܐܦ ܗܘ ܕܡܛܠ ܗܘܐ ܘܥܦܪܐ.

ܒ̄ . ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܠܘܬ ܕܟܠ ܚܝ̈ܘܬܐ ܫܡ̈ܝܐ ܡܢ ܚܒܠܐ ܗܘܝܢ . ܐܝܟ ܕܬܢܝܢ ܐ̱ܢܫܐ . ܘܐܝܟ ܐܡ̈ܛܪܐ ܘܪܘ̈ܚܐ ܡܢ ܐܪܥܐ . ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܢ̈ܝܫܐ ܡܡܫܪܐ . ܘܡܢ ܒܫ̈ܝܐ ܘܐܡ̈ܛܪܐ ܫܘܒ̈ܠܐ ܘܛܪ̈ܦܐ ܘܦܐܪ̈ܐ ܡܢ ܦܪܕܬܐ ܕܐܫܬܟܚܬ . ܒܐܪܥܐ ܗܘܝܐ ܬܐ̈ܬܐ ܘܓܦܬܐ . ܘܐܪܥܐ . ܘܗܘܐ ܒܬܪ ܕܐܬܡܠܟܬ ܗܝ ܦܪܕܬܐ ܘܐܬܡܫܚܬ ܘܐܬܬܪܝܡܬ . ܡܢܗ ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܡܬܡܠܟܢܐ ܡܚܝܫ . ܘܠܦܘܫܩܐ ܕܐܬܒܪ ܡܟܠܗ . ܗܘ ܦܪܝܫ ܡܬܡܪܝܢܐ ܥܕܢܐ . ܐܬܟܢ ܕܝܢ ܕܠܒܘܫ ܡܘܬܐ ܘܡܫܚܬܐ ܠܡܘܡܬܐ ܡܥܡܝܢ ܐܬ . ܫܠܝܬ ܓܝܪ ܠܒܫܘܬܐ ܐܬܐ ܫܡܥܘܬܐ . ܐܬܘܕܝ ܒܗܘ ܕܫܠܛ . ܕܗܘ ܒܢܦܫܗ ܠܐ ܐܬܠܒܫ ܕܢܒܥ ܠܒܠܐ . ܒܪܐ ܕܝܢ ܕܦܪܝܫ ܠܗ ܡܢܗ ܡܢܟܠ . ܗܘܝ ܕܒܢܦܫܗ ܠܐ ܐܬܠܒܫ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܠܐ̱ܢܫܘܬܐ ܡܝܘܬ . ܟܕ ܠܗ ܕܝܠܗ ܗܘ ܐܠܐ ܕܡܢܟܘ ܕܒܪܘܐ ❖

ܗܘܐ ܕܒܗܝ ܐܡ̈ܛܪܐ ܘܒܗܝ ܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܒܫܢܝܐ . ܕܟܕ ܡܬܥܒܕܝܢ ܘܡܬܡܠܟܝܢ ܒܟܘܟܒܐ ܕܐܣܛܘܟܣܐ . ܐ̱ܢܫܝܢ ܫܘܚܝܢ ܘܫܠܟܝܢ ܡܢܗ ܗܢܘܢ ܟܕ ܗܢܘܢ . ܠܘܬ ܕܝܢ ܐܬܟܢܘ ܕܫܘܠܐ ܕܒܝܪܘ ܕܢܫܝܐ ܠܚܣܕ ܕܫܚܫܝܗ ܕܦܓܪܐ ܐܘ ܒܝܪܘ ܢܘܢܐ . ܐܦ ܓܝܪ ܠܐܡܢ ܚܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܦܪܫ ܗܘ ܠܒܪܘܢܘ . ܘܠܐ ܢܬܚܘܬܐ ܘܡܕܘܬܐ ܡܬܟܠܢ ܒܗܘܢ . ܐܡܬܝ ܕܐܪܥܐ ܘܐܦ ܠܗ ܕܝܠܗ ܠܐ ܚܕܐ ܘܦܪܫ . ܦܓܪܐ ܓܝܪ ܡܬܒܪܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܒܢܦܫܗ . ܠܢܦܫ ܕܝܢ ܡܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܦܪܝܫܐ ܗܘ

ܘܐܣܝܪܝܢ ܐܟܚܕܐ ܕܒܢܝܐ ܠܟܦܪܐ ܐܣܝܪܐ ܘܢܦܫܐ . ܠܐܚܘܬܗ ܘܠܒܢܝܗܘܢ . ܢܦܫܐ ܚܕ ܠܗܘܢ ܘܠܒܢܝܢ ܢܦܫܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܟܦܪܐ ܠܡܐ ܕܗܘ ܥܒܕܝܢ . ܟܠܐ ܚܕܐ ܠܗܘܢ ܘܠܒܢܝܢ . ܡܕܒܚܐ ܡܢ ܡܥܠܢܐ ܠܗ ܢܦܩ . ܢܦܫܗ ܠܟܦܪܐ ܗܘ ܘܐܢ ܕܝܢ . ܚܛܝܐ ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܕܡܢ ܗܘ . ܠܥܡܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܦܪܘܩܐ ܘܫܠܡ ܢܦܫܐ ܕܢܬܒܥܐ ܗܘ ܦܘܪܩܢܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܚܝܐ ܠܗ ܢܦܫܐ . ܐܘ ܠܒܪܐ ܠܐ ܡܢܝܢܐ ܀

ܘܐܢ ܢܫܬܟܚܘܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܕܒܫܡܝܐ ܐܘ ܚܠܝ ܐܘ ܢܘܟܪܝܐ ܚܘܒܐ . ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܡܢܗܘܢ ܠܦܘܪܩܢܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܪܘܩܐ ܘܐܘܪܚܐ ܐܘ ܐܘ . ܐܠܐ ܕܟܕ ܡܬܦܪܩܝܢ ܐܦܝܐ ܕܐܬܝܢ ܢܦܫܢ . ܐܦ ܒܗܘ ܒܢܝܢ ܡܢ ܚܛܗܐ ܕܐܬܦܪܩ . ܘܗܟܢܐ ܘܦܪܩܐ ܠܐܚܪܢܐ ܕܒܝܬܐ ܢܦܫܐ ܐܬܬܚܪ . ܐܦ ܡܬܢܦܩ ܟܠܗ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܐ ܡܬܦܪܩܐ ܗܘ ܡܢ ܕܐܝܟ ܡܢܗ . ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܚܘܝ ܢܦܫ ܘܠܐ ܟܠܗ ܡܢܗ ܡܢ ܟܠܐ ܐܦܠܘ . ܐܦ ܐܫܬܡܫ ܘܐܠܐ ܡܫܬܠܡ . ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܢܘܟܪܝܐ ܘܠܗܘܢ ܦܪܘܩܐ ܢܦܩܝܢ ܦܪܘܩܐ ܘܦܪܘܩܬܗ ܒܟܠܗܝܢ . ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܬܐ ܡܬܠܝܢ ܐܟܚܕܐ ܘܐܡܪ ܘܡܫܟܚ ܡܢܗܘܢ ܟܡ ܚܕܐ ܟܡܐ ܟܠܬܗ ܕܢܦܫܐ . ܘܗܕܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܫܡܥܬܐ ܡܬܬܦܪܫܐ ܡܫܬܟܚܢܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܡܢܐ ܐܦܢ ܘܦܩܘܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܪܐ ܀

De æternitate futuræ retributionis

(*ex eodem opere l. IV. cp. 20. Ibid. fol. 68b. sq.*)

ܕܐܝܬ ܫܘܠܡܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܘ ܠܐ ܡܣܓܝܢܐ

ܟܝܢܐ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬ ܫܘܪܝܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܡܫܡܫ.. ܠܗܘܢ. ܘܐܝܬ ܫܘܠܡܐ ܡܛܠ ܕܡܫܡܫܝܢ ܫܡܫܘܬܗ.. ܠܗܘܢ ܚܕ̈ܕܐ. ܘܗܘܝܐ ܐܝܬܝܐ ܘܡܬܘܬܐ. ܘܡܫܬܘܝܢ ܡܠܘ.. ܡܢ ܦܘܠܓܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܠܗܘܢ ܚܕ̈ܕܐ ܗܘܐ ܫܘܠܡܐ. ܒܠܒܘܫ.. ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܠܟܐ. ܒܪܬ ܫܡܫܘܬܐ ܕܠܒܪ ܡܢܗ. ܡܬܘܬܐ ܗܘܝܐ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܝܐ. ܘܐܦܠܐ ܡܕܡ ܫܘܠܐ ܕܡܠܟܘ.. ܕܐܝܬ ܕܦܘܪܥܢܐ ܕܠܐ ܚܕ̈ܐ. ܐܠܐ ܗܘܝܐ ܚܕܐ ܫܡܫܘܬܐ ܘܡܫܡܫ.. ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܒܪܐ. ܘܠܐ ܡܬܘܬܐ ܘܠܐ ܐܝܬܝܐ: ܘܡܢ ܓܝܪ ܐ.. ܦܪ̈ܝܫ ܡܠܘܬܐ ܡܢ ܚ̈ܕܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܦܪ̈ܝܫ ܐܝܟ ܡܢܐ. ܡܕܝܢ.. ܐܦܠܐ ܫܘܠܡܐ ܐܘ ܡܬܘܬܐ. ܘܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܦܘܪܥܢܐ ܡܢܐ.. ܐܦܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܠܗ. ܟܝܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܚܪ.. ܓܝܪ ܦܬܚܝܢ ܠܗܘܢ ܦܘܪܥܢܗ. ܘܡܢ ܦܘܪܥܢܗ ܕܠܐ ܫܘܠܡ ܗܘ. ܐܘ.. ܗܘܝܢ ܕܠܐ ܫܘܠܡ ܀

ܐܝܟܘ ܕܚܕ̈ܘܬܐ ܕܡ̈ܠܟܐ ܘܕܫܘܫܛܐ ܘܐܬܪ̈ܘܚ.. ܕܢܛܪܘܬܐ ܘܡܢܗܪܢܘܬܐ ܕܫ̈ܡܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܬ.. ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܒܠܚܘܕ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܒܪܝܬܐ.

ܒܒܘܬܐ ܐܘܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܫܘܠܛܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܟܢܐ
ܦ ܫܘܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܡܬܒܠܝܐ ܕܗܘܠܝܢ ܘܫܠܡܘܬܐ ܕܟܝܢܗܘܢ.
ܠܐ ܫܘܠܛܢ ܐܝܬܘܗܝ ܀

ܠܐ ܡܠܘܡ ܗܘܝܐ ܢܦܠ ܠܗܝܢ ܐܝܟ ܪܦܩ ܟܝܢܐ. ܡܛܘܠ ܡܢ
ܡܫܟܚܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܕܡܬܒܥܝܐ ܕܫܘܡܠܝܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ
ܘܪܫܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܗܘܝܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܝܪܬܐ ܠܗܝܢ. ܠܐ
ܘ ܡܦܠ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܐ ܟܕ ܠܐ ܘܐܦ ܦܓܪܐ ܡܬܬܚܡ
ܟܕܡܢ. ܘܐܝܟ ܡܢܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܐܡܪ ܀

ܐܠܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܕܐܠܗܐ ܟܠܗ ܗܘ ܘܐܝܟ ܡܕܒܪܢܐ
ܘܫܠܝܛ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܡܚܘܐ ܠܟܝܢܐ ܕܫܘܬܦܐ. ܘܐܢ ܗܘܐ ܗܕܟܢܐ
ܝ. ܐܝܟ ܫܘܠܛܢܐ ܠܒܢܝܐ ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܕܟܠܢܫܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܟܠܗ ܗܘ. ܘܟܠܗ ܕܫܘܪܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܡܫܠܡܢܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܩܕܡ. ܟܕ ܐܢܫ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܡܢ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܩܕܡܝܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ. ܘܠܐ
ܗܘܬܐ. ܠܟܝܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܘܡܬܚܠܦܢܐ. ܘܠܫܘܠܛܢܗܘܢ ܟܠ
ܟܠ. ܘܠܫܘܠܛܢܗܘܢ ܡܫܬܘܕܐ ܘܠܫܘܠܛܢܗܘܢ ܡܢܝܐ. ܠܫܘܠܛܢܗܘܢ
ܬܐ. ܠܫܘܠܛܢܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܘܠܫܘܠܛܢܗܘܢ ܡܫܘܟܠܐ.
ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܐܝܟ ܕܫܪܟܐ ܠܐ ܡܬܬܚܫܒܐ. ܗܕܐ ܐܡܪܐ ܟܝܢܘܬܗ
ܠܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ ܪܒܐ. ܠܐ ܗܘܐ
ܟܝܢܗ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܟܝܢܘܬܗ ܟܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ.
ܠܗܘܢ ܐܦ ܗܘܐ ܕܢܫܬܟܚܢ ܒܪܢܫܐ ܠܫܘܬܐ. ܕܡܫܬܟܚܢ

ܠܗܘܢ . ܘܬܘܒ ܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܗܠܐ ܕܐܝܟ ܡܬܚܙܝܢ . ܘܟܘܟ̈ܒܐ ܢܗܘܘܢ ܟ̈ܬܒܐ . ܘܟܬ̈ܒܐ ܟܘܟ̈ܒܝܐ . ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܐ ܚܙܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܕܙܒܢܝܗ ܗܘ ܐܬܚܙܝ ܩܕܡܘܗܝ . ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܠܟܘܟܒܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܐܝ̈ܬܝܐ ܥܠܬܐ . ܘܩܝܡܘܬܐ ܗܘ ܡܛܠܗ . ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܐܝ̈ܬܝܐ ܩܠܝܠ ܠܥܡ ܕܙܟܐ ܡܥܡܕ ܒܫܘܪܝܗ . ܘܟܠܗ ܡܛܠ ܠܐ ܥܒܕ ܠܐܝ̈ܬܝܐ ܠܡܫܡܫܘ . ܡܕܝܢ ܩܝܘܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܙܒܢܗ ܗܘ . ܘܐܝܟ ܕܙܒܢܗ ܠܚܕܐ . ܙܟܐ ܓܝܪ ܕܡܘܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܢܦܩ ܠܥܠ ܐܝܟܢ ܕܐܝܟܢ . ܘܠܐ ܚܕܝܢ ܐܢܘܢ ܩܝܡܬܐ . ܘܡܛܠ ܠܗܘܢ ܐܬܘܐ ܠܡܫܬܘܬܐ . ܘܐܝ̈ܬܝܐ ܦܫܝܛ ܡܬܚܘܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܡܘܠܟܢܐ . ܢܘܦܩܘܢ ܟܡ ܠܐ ܕܚܠܐ ܘܐܬܠܟܢܘܢ ܠܐ ܡܫܡܫܐ ❖

ܐܝ̈ܬܝܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ . ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܐܘܣܝ̈ܐ ܘܚܝ̈ܘܠܐ ܦܘܪ̈ܫܢܐ . ܒܟܝ̈ܢܐ ܡܫܚ̈ܠܦܐ . ܘܟܕ ܡܬܚܙܐ ܒܟܝܢܐ ܕܚܝܠ ܟܠܗ . ܘܫܪܝܪ ܟܝܢܐ ܕܐܬܒܪܝ ܒܠܐ ܡܕܡ . ܐܝܟ ܕܐܬܚܘܝ ܗܘܐ ܚܕܐ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܟܠ ܒܟܠ . . ܘܐܡܪܝܢ ܕܒܗܠܝܢ ܕܐܡܪܢܢ . ܒܫܡܫܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܒܬܫܡܫܬܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܫܡܫܝܢ ܐܢܘܢ . ܒܬܫܡܫܬܗ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܥܒܕܐ ܥܒܕ ܒܪܢܫܐ ܠܡܠܟܐ . ܘܡܫܡܫܬܗ ܕܝܢ ܕܐܡܪܢ ܐܢܘܢ . ܕܡܫܡܫ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ . ܐܚܝܕ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܡܫܡܫܐ . ܐܦ ܡܐܠܗܘܬܐ ܦܠܓ ܗܘ ܡܢ ܬܫܡܫܬܗ . ܗܘܝܐ ܐܦ ܡܢ ܡܦܩܢܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ . ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܡܫܬܘܬ ܘܡܫܬܥܐ . ܘܐܝܟܢܐ

ܚܣܪ ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܦܢܝܐ. ܘܐܦ ܡܫܬܟܚܢܐ ܠܐ ܦܠܓ ܡܢ ܫܟܝܢܘܬܗ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܡܫܬܟܚܢܐ ܗܪܟܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ❖

ܡܬܠܐܟܐ ܘܢܦܫܬܐ ܘܐܣܛܘܟܣܐ ܦܫܝܛܬܐ. ܦܫܝܛܐ ܠܗ ܡܪܟܒܐ ܐܢܘܢ. ܗܘ ܦܫܝܛ ܘܠܐ ܡܪܟܒ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܬܟܚ ܘܗܘܐ ܟܠ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܗܪܟ ܒܟܠ ܕܘܟ ❖

De Melchisedech typo Christi

(*ex tractatu de Sacerdotio l. II cp.* 17 *Joannis Darensis.*

Ibid. fol. 125 *b. sq.*)

ܕܥܠܡܝܢ ܐܡܠܟܘܗܝ ܡܠܟܝܙܕܩ ܘܟܗܢܗ ܕܟܠ ܟܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܒܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ. ܫܠܡܐ ܓܝܪ ܕܡܠܟܝܙܕܩ ܡܠܟܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܬܩܪܐ. ܒܛܘܦܣܗ ܕܡܫܝܚܐ ܫܠܡܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܕܫܡܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܒܢܝܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܠܗܘܢ ܐܦܪܫ ܡܠܟܐ ܕܫܠܡ : ܡܢ ܫܠܡܐ ܕܥܡܠܗ. ܘܐܦ ܕܡܫܒܚܢܘܬܗ ܡܬܩܪܐ ܡܠܟܐ ܕܫܠܡܐ. ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܫܡܗܝܢ ܘܐܝܟܢܗ ܗܢܐ ܦܫܝܛܘ : ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܫܠܡܐ ܕܒܪ ܦܐܪܗ ܕܫܠܡܘܬܐ ܕܫܠܡܐ. ܗܘ ܕܒܟܠ ܫܠܡܐ ܒܟܠ ܐܝܬ ܠܒܢܝܢܫܐ : ܘܒܟܠ ܠܒܢܝܐ ܠܐܢܫܐ : ܘܒܟܠ ܫܠܡܐ ܠܡܠܐܟܐ : ܘܒܟܠ ܢܦܫܐ ܠܦܓܪܐ ❖

ܒܪܘܟܬܐ ܕܝܢ ܕܗܘ ܡܠܟܝ ܫܠܡ ܐܬܠܘܗܝ ܗܘܬ ܡܛܠ ܕܐܒܪܗܡ ܕܐܬܠܝܗ ܒܡܫܚܝܢ ܘܒܪܘܫܡܝܢ ܘܒܬܫܡܫܝܢ ܟܗܢܐ ܕܐܒܪܗܡ ܕܒܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܢܗܘܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫ ܒܪܘܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܒܗ ܕܝܢ ܒܥܠܬܐ ܕܚܝܠܘܗܝ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܒܪܟܬܐ ܘܡܒܪܟܘܬܐ ܘܟܗܢܘܬܐ ܀

ܒܫܘܒܚܐ ܐܘܟ ܕܟܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܦܪܘܫܐ ܗܘܐ ܠܬܐܬܝܗܘܢ ܠܬܘܦܣܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܟܢ. ܘܒܫܪܪܗ ܒܟܘܢܫ ܘܢܫܡܗ ܡܢ ܒܢܝܐ ܕܐܒܪܗܡ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܟܘܡܪ ܕܟܝܢܐ ܕܡܢ ܫܒܝܐ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܢ ܕܢܘܟܪܝܐ ܠܟܗܢܘܬܐ ܠܐ ܕܝܢ ܐܟܘܬܗ ܐܝܬܘܗܝ ܕܬܘܦܣܐ ܗܘ ܕܗܘ ܕܠܐ ܐܒܐ ܒܟܠܗ ܐܝܬܝܗ ܘܠܐ ܐܡܗ ܐܘܟ ܕܐܦܐ ܗܘ ܕܗܘ ܕܠܐ ܐܡܐ ܒܟܠ ܠܐܠܗܐ.. ܘܠܐ ܦܫܝܛܐ ܕܢܫܬܘܬܗ ܕܐܦ ܗܘ ܕܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܐ ܚܝܐ ܗܘ. ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ ܠܚܝܘܗܝ ܐܦ ܗܘ ܕܗܘ ܕܠܥܠܡ ܩܐܡ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܫܘܠܡ ܒܡܪܘܬܐ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܠܐܚܪܢ ܒܡܘܬܗ ܡܫܠܡ ܠܗ ܐܝܟ ܐܗܪܘܢ ܠܐܠܥܙܪ. ܕܒܬܪ ܠܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܟܗܢܐ ܕܡܬܬܪ ܠܟܗܢܘܬܐ ܕܗܘ ܕܡܒܪܟ ܡܬܒܪܟ ܡܢ ܗܘ ܕܡܬܒܪܟ ܀

ܕܟܗܢܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܗܪܘܢ ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܟܗܢܐ ܘܡܠܟܐ ܦܪܘܩܢ ܚܝܒ ܘܡܠܟܢ. ܐܦ ܘܡܢ

ܐ ܗܢܐ ܕܚ̈ܝܐ ܕܡܝܘܬܐ. ܘܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܓܝܪ ܗܢܐ ܕܚ̈ܝܐ ܡܝܘܬܐ ܒܡܡܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ [ܠܐ] ܡܬܬܥܝܪܐ ܗܘܐ. ܘܐܠܐ ܢܬܓܫܡܐ ܕܠܐܒܘܗܝ ܘܐܬܕܡܝܘܗܝ ܒܡܡܪܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܘܒܟܠ ܕܢܦܫ ܘܐܬܒܪܝܘܗܝ ܘܗܘܝܢ ܕܥܒܕܐ ܡܬܪܒܝܢܐ ܕܡܝܘܬܐ. ܘܐܟܘ ܕܝܠܗ ܕܚܝܘܗܝ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ. ܡܢ ܕܚܝܐ ܕܐܬܒܪܝܘܗܝ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܬܩܢ ܗܘܐ ܠܒܣܪܐ ܘܠܢܦܫܐ ܠܐܬܒܪܝܘܗܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܕܡܝܘܬܐ ܕܚܝܐ ܐܝܟܘܬ. ܡܢ ܕܢܦܫ ܘܐܬܒܪܝܘܗܝ ܡܬܩܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܢܝܘܬܐ ܕܚܝܐ ܘܡܝܘܬܐ ܐܠܐ ܟܠ ܕܡܬܬܩܢ ܗܘܐ ܒܗ. ܐܠܐ ܡܢ ܡܬܠܝܘܬܐ ܕܦܪܘܫܘܬܗ ܘܡܬܬܩܢܘܬܗ ܀

Ex tractatu « de anima » Moysis bar Kefa † 903.

(*Cod. Syr.* 147 *Bibl. Vat.*)

Qua de causa animæ puerorum bonum a malo non discernunt

(*fol.* 62*b.* *sq.*)

ܡܛܠܘܗܝ: ܠܡܢ: ܕܢܦܫܬܐ ܕܛܠܝܐ ܐܝܟ ܕܡܟܝܟܐ ܠܐ ܦܪܫܢ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ܠܡܕܥ ܡܢ ܛܠܝܘܬܐ. ܘܥܕܡܐ ܡܢ ܕܓܡܪܐ ܀ ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܡܟܝܟܐ ܠܐ ܦܪܫܢ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ܘܠܡܕܥ ܘܡܬܚܫܒܐ ܠܡܕܥܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܐ. ܘܥܕܡܐ ܡܢ ܕܓܡܪܐ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܒܪܝܫܝܬ ܒܗܕܐ ܒܡܠܐ ܐܘ ܒܡܬܠܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ܘܡܕܥܐ. ܘܐܡܬܝ ܕܠܐ. ܐܠܐ ܕܠܐ ܗܘܝܢ

ܒܓܪ̈ܡܝ ܒܚܠܝ̈ܒܘܗܝ ܡܢ ܢܩܫܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܢܩܫ̈ܬܝ ܡܢ ܚܝ̈ܠܐ ܒܡܝ̈ܬܐ ܡܕܡ ܒܗܘ ܕܐܒܕܘܗܝ ܐܬܝܘܗܝ ܡܗܘܘܢܬ ܡܫܒܚܬܐ ܡܬܘܕܝܢܝܬܐ ܚܘܒܬܢܝܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܕ̈ܡܐ ܕܦܓܪ̈ܐ ܕܡܫ̈ܢܐ ܘܟܪ̈ܝܢ ܘܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܘܠܐ ܚܝܘܢ ܚܫܐ ܗܘ ܕܐܒܕܗ ܫܘܠܛܢܗ ܕܢܦܫ ܘܐܬܚܒܪ ܒܗܘܢ: ܦܪܫ ܡܢ ܗܘ ܕܚܫܘܗܝ ܠܚܝܠܐ ܕܫܠܝܛ ܗܘ ܕܒܗ ܦܓܪܐ ܡܬܢܛܪܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ. ܐܘ ܠܒܛܠܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܗܝ ܓܝܪ ܕܒܠܥܕܝܗ ܦܪܘܫܬܐ ܐܬܝܗ ܕܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܕ̈ܡܐ ܕܦܓܪܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܬܓܠܝ ܕܫܠܝܛ ܐܬܝܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ [....] ܘܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܘܠܐ ܚܝܘܢ ܕܢܦܫܗܘܢ ܫܠܝܛ [..] ܠܐ ܡܬܚܫܚܐ ܦܪܘܫܘܬܗ ܗܝ ܕܦܓܪܐ ܠܒܛܠ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܐܘ ܡܬܢܛܪܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܀

ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܒܫܝܢܐ ܘܠܐ ܕܚܝܠ ܘܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܠܐ ܟܠܗ ܒܠܘܥܐ ܟܕ ܠܐ ܡܬܬܐܡܪܐ ܘܠܐ ܚܒܝܠ ܘܟܠܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܫܠܝܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܠܐܡ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ܠܐ ܢܦܫ ܡܬܚܘܝܐ ܟܕ ܗܘ ܫܒܝܩ ܢܦܫ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܫܠܝܐ ܘܠܐ ܡܬܬܢܝܚܐ ܘܠܐ ܡܫܬܠܛܝܐ ܘܠܐ ܚܝܘܬܐ ܠܐ ܡܬܒܨܪܐ ܒܨܪܐ: ܟܕ ܗܘ ܚܒܝܠ ܘܢܦܨ ܘܠܐ ܡܬܬܐܡܪ ܘܠܐ ܚܒܝܠ ܘܡܬܒܨܪ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܢܦܫܐ ܕܒܚܝ̈ܐ ܠܐ ܦܓܪܐ ܡܬܢܛܪܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ. ܘܠܐ ܠܒܛܠܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܒܗܕ̈ܡܐ ܠܐ ܡܫܬܡܫܝܢܐ ܕܦܓܪܗܘܢ ܡܛܠ ܘܠܐ ܚܝܘܢ. ܟܕ ܗܝ

ܕܡܬܠܐܡܐ ܐܝܟ ܠܒܪ ܘܐܦܪܘܫ ܠܒܢܝܢܐ ܘܡܢܩܝܬܐ ܘܡܫܪܝܐ ܕܘܠܚܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ (sic) ܠܒܪ ܐܝܟ ܗܕܡܐ ܕܦܓܪܐ ܡܠܟܝܢ ܠܒܪ ܘܠܐ ܡܬܚܒܫܝܢ ܠܒܪ . ܡܛܠ ܕܫܡܫܝܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܠܐ ܠܒܪܝܢ ✤

An anima in uno sit corporis membro an in omnibus

(*ibid. fol. 63b. sq.*)

ܡܫܐܠܬܐ ܕܝܢ : ܕܡܫܘܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܕܡܐ ܕܦܓܪܐ ܡܫܟܚܐ ܢܦܫܐ ܐܘ ܒܚܕ ܡܢ ܗܕܡܘܗܝ ✤

ܐܝܟ ܕܒܟܠܗ ܗܘܝܐ ܒܟܠ ܟܠܗܘܢ ܗܕܡܘܗܝ ܡܫܟܚܐ ܘܡܫܪܝܐ . ܐܘ ܒܚܕ ܚܕ ܗܘܝܐ ܠܟܠܗܘܢ . ܘܒܢܝܢܐ ܡܢ ܕܐܦܣܘܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܒܚܕ ܗܕܡܐ ܡܫܟܚܐ ܘܒܗ ܠܒܐ . ܘܐܝܟܢܐ ܠܒܪ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܕܒܗ ܡܬܢܝܚܐ ܗܕܡܐ ܡܬܢܝܚܝܢ ܡܬܒܪܢܘܬܗ ܕܢܦܫܐ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܬܟܚܬܐ . ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܒܟܠ ܟܠܗ ܡܫܪܝܐ ܘܒܗ ܠܒܪ . ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܗ ܢܘܗܪܐ ܘܡܫܬܟܚܬܐ ✤

ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܬܐܡܝܢ ܗܠܝܢ ܡܫܬܒܪܢܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ . ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܕܐܚܪܢܐ ܗܘܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܫܘܐ ܡܫܟܚܬܐ : ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܡܢ ܡܫܟܚܐ ܠܟܠܗ ܡܕܡ ܒܪܢܫܐ . ܐܘ ܡܢ ܢܦܫܐ ܐܘ ܡܢ ܗܕܡܐ ܒܟܠܗ ܘܟܠܗ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܒܗ

ܦܓܪܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝܘܗܝ ܘܡܢ ܢܦܫܐ ܡܬܪܟܒ ܒܪܢܫܐ ܕܒܨܠܡܐ ܐܠܗܝܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܕܡܢ ܢܦܫܐ ܘܡܢ ܠܒܒܐ ܠܚܝܘܗܝ. ܡܕܝܢ ܕܒܨܠܡܐ ܐܠܗܝܐ ܠܐܩܢܘܡܗܘܢ ܗܠܝܢ ܠܐܩܢܘܡܐ. ܚܕ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܢܦܫܐ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗ ܦܓܪܐ ܟܕ ܠܟܠܗ ܟܠܗ ܘܠܐ ܡܢ ܗܘܕܡܐ ܐܚܝܕܐ ܘܦܘܠܐ ܕܒܨܠܡ ܡܢܗ ܘܡܢ ܚܘܠܗ ܐܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ ܦܓܪܐ. ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܗܟܢܐ ܐܠܗܝܐ ܡܢ ܗܘ ܕܒܪܢܫܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܡܬܪܟܒ ܀

Quo pacto homo est imago Dei

(*ibid. cap.* 40. *fol.* 89*a. sq.*)

.... ܢܦܩܢ ܬܘܒ ܢܦܫܐ. ܟܠ ܗܘ ܕܨܠܡܐ ܐܠܗܘܬܗ ܒܪܢܫܐ ܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܒܗܝܢ: ܘܐܡܪ ܠܐܠܗܘܬܐ ܢܥܒܕ ܒܪܢܫܐ ܒܨܠܡܢ ܘܒܕܡܘܬܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܐܠܗܘܬܐ ܐܠܗܘܬܗ ܠܗܘܐ ܘܟܠܐܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܡܫܬܡܫܢܐ. ܒܗܠܝܢ ܟܡܝܗ ܗܟܢܐ ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܬܕܡܐ ܒܫܘܠܛܢܗ ܘܒܡܠܟܘܬܗ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܒܡܫܬܡܫܢܘܬܗ: ܟܠ ܒܢܦܫܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܬܕܡܐ. ܗܘܟܢܐ ܢܗܘܐ ܠܗܝܢ ܘܟܠܐܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܡܫܬܡܫܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ: ܡܢܝ ܠܟܠܗܝܢ. ܕܗܘܐ ܡܫܬܡܫܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܡܫܬܡܫ ܗܘ ܀

ܢܥܒܕ ܕܝܢ ܠܘܬ ܟܠ ܦܓܪܐ ܕܒܗ ܐܡܪ ܕܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܝܘܬܗ ܕܟܠ ܢܦܫܐ ܕܒܗ ܐܡܪ. ܡܛܠ

ܝܕܘܬܗ ܗܟܝܠ ܢܦܫܐ ܠܦܓܪܐ ܗܕܡܝܗ ܘܡܠܬܗ ܡܗܘܕܥܐ. ܢܦܫܐ ܘܡܫܬܠܛܐ ܗܕܡܝ ܕܦܓܪܐ. ܘܡܫܬܠܛ ܗܘܐ ܠܒܣܡܐ ܡܚܝܢܘܬܐ ܡܛܠ ܐܡܪ: ܦܬܘܪܗ ܕܒܢܝܐ ܘܕܪܘܚܢܝܐ ܘܠܚܡܐ ܐܡܛܘܗܝ ܕܡܢܘܬܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܕܒܢܝܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܢ ܢܦܫܐ ܦܓܪܐ ܡܫܬܘܕܥ. ܘܟܕ ܓܝܪ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܡܘܫܐ ܗܘܢܐ ܕܠܐ. ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐܠܗܐ ܢܕܒܚ ܐܢܫܐ ܕܒܠܚܘܕ ܘܡܚܝܬܐ. ܠ ܠܦܠܐ ܘܐܫܬܐ ܢܦܫܐ ܕܦܓܪܐ ܘܡܣܬܝܒܪܐ ܠܥܕܗ ܡܗܘܝܐ ܠܗ ܕܢܬܡܪܐ ܒܚܟܡܬܐ ܕܠܐܠܗܐ ܘܡܘܕܥܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܚܝܢܘܬܐ. ܕܡܢ ܡܫܬܐܝܠ ܡܢܗ: ܠܐ ܡܗܘܝܐ ܠܗ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܓܝܪ ܢܦܫܐ ܡܢܗ ܘܠܗ ܡܬܢܝܚܐ ܐܡܛܝܗ ܕܒܚܟܡܬܐ ܘܡܘܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܦܓܪܐ ܕܡܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܚܝܢܘܬܐ ܘܡܬܬܦܝܣܘܬܐ ܘܡܬܬܠܡܝܢ ܡܛܠ ܐܡܪ: ܕܒܚܟܡܬܐ ܘܡܘܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀

Georgii Arbalensis † 987 preces pro initio jejunii

(*ex Cod. Syr. 90 Bibl. Vat. fol. 44b. sq.*)

ܐ̱ܣܢ̈ܬܐ ܕܡܫܒ̈ܚܬܐ ܕܨܘܡܐ

ܕܥܒܝܕܐ ܠܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܡܛܪܢܐ ܕܐܪܒܠ

ܗܒ ܠܢ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܐܦܢ ܠܐ ܫܘܝܢ. ܘܐܫܘܐ ܠܢ ܐܦ ܠܐ ܡܫܘܝܢ ܕܢܛܪ ܒܢܟܦܘ ܨܘܡܐ ܩܕܝܫܐ: ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ ܘܢܒܣܡ ܒܢܘܗܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܟܠܢ. ܘܐܒܕܢ ܡܢܢ

ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܐܝܟ ܒܣܦܪܐ ܕܡܠܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܘܐܦ ܗܘܘ ܠܗ ܡܩܒܠܢܘܬܐ ܘܫܪܪܘܬܐ ܘܚܐܪܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܫܪܐ ܚܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢ ܘܢܗܘܐ ܐܚܪܝܐ. ܘܐܫܬܟܚ ܒܡܠܟܘܬܐ ܟܠ ܗܘ ܡܠܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܐܠܐ ܟܕ ܙܪܩ ܦܓܪܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܪܐ ܓܝܪ ܐܦ ܢܦܫܐ ܡܢ ܒܢܦܫܐ ܘܚܠܝܬܐ. ܘܢܗܘܐ ܙܘܕܩ ܒܫܡܝܐ ܘܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܒܝܫܝܢ ܘܡܪܝܪܝܢ ܘܡܣܬܒܪܝܢ. ܘܟܠܗܝܢ ܘܡܣܬܠܩܝܢ ܘܡܬܦܠܓܝܢ. ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܗ ܡܘܬܐ ܘܫܘܝܘ ܘܐܟܠܐ. ܘܒܚܠܡܐ ܘܒܟܠܗ ܡܠܝܐ. ܘܫܪܪܐ ܕܟܬܒܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܢ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܢ ܀

Ejusdem canones de hæreditatibus.

(ex cod. syr. K. VI. 3. Musaei Borgiani p. 800

ܝܘܪܬܢܐ ܕܝܘܪ̈ܬܢܐ. ܝܘܪܬܢܐ ܩܕܡܝܐ ܀ ܐܢܐ ܀ ܐ ܀ ܓܒܪܐ ܕܡܝܬ ܘܫܒܩ ܒܢܝ̈ܐ ܘܒܢ̈ܬܐ ܘܐܢܬܬܐ ܀ ܐܢܬܬܐ ܚܕ ܡܢ ܠܒܥܠܐ ܀ ܒܢܝ̈ܐ ܕܝܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢܬܐ ܡܫܬܘܝܬܐ. ܟܠ ܚܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܢ̈ܬܐ ܦܠܓܘܬ ܕܒܢܝܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܬܘܠܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܬܘܠܢ ܠܐ ܡܬܝܗܒ ܀ ܒ ܀ ܓܒܪܐ ܕܡܝܬ ܘܫܒܩ ܒܪܐ ܘܐܢܬܬܐ. ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܬܪܬܐ ܚܕ ܡܢ ܬܡܢܝܐ. ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܠܒܪܐ ܀ ܘܒܢ̈ܬܐ ܐܢ ܗܘܝ̈ܢ ܒܢܬܐ ܀ ܓ ܀ ܓܒܪܐ ܕܡܝܬ ܘܫܒܩ ܒܪܬܐ ܘܐܢܬܬܐ. ܐܢܬܬܐ ܬܪܬܐ ܦܠܓܘܬܐ. ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܠܒܪܬܐ ܀ ܘܒܢ̈ܬܐ

ܘܐܢ ܦܫܝܛܐܝܬ ܒܢ̈ܬܐ ܀ ܘ ܀ ܓܒܪܐ ܒܢܝܢ ܘܐܫܟܚ ܒܪܐ ܘܫܠܝܛ ܗܘ ܝܘܪܬܢܐ ܀ ܗ ܀ ܓܒܪܐ ܒܢܝܢ ܘܐܘܟܝܬ ܒܪܬܐ ܀ ܘܫܠܝܛ ܗܘ ܝܪܬܘܬܐ ܟܠܗ ܀ ܘ ܀ ܐܢܬܬܐ ܒܝܬܐ ܘܐܘܟܝܬ ܒܥܠܐ ܘܒܢ̈ܬܐ ܘܒܢܝܗܝܢ ܒܢ̈ܝܢ ܘܒܢܝܗܝܢ ܠܐ ܒܢ̈ܝܢ ܀ ܒܥܠܐ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܬܠܬܐ ܘܝܪܬܢܐ ܀ ܟܠ ܚܕ ܕܡܢ ܒܢ̈ܬܐ ܀ ܒܢ̈ܬܐ ܀ ܒܢܬܐ ܕܡܢ ܕܒܢ̈ܝܢ ܘܠܐ ܒܢ̈ܝܢ ܫܘܬܦܘܬ ܫܘܝܐ ܀ ܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܦܠܓܐ ܕܒܢܬܐ ܘܒܪܐ ܀ ܙ ܀ ܐܢܬܬܐ ܒܝܬܐ ܘܐܘܟܝܬ ܒܥܠܐ ܘܒܪܐ ܀ ܠܒܥܠܐ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܬܠܬܐ ܀ ܘܫܪܟܐ ܠܒܪܐ ܀ ܘܗܟܢܐ ܘܐܢ ܦܫܝܛܐܝܢ ܒܢ̈ܬܐ ܀

Eliae I Patriarchae Nestor. † 1049 Scita de hæreditatibus.

(ex cod. Syr. K. VI. 3. Musaei Borgiani p. 794. sq.)

܀ ܪܫܐ ܀ ܐ ܀ ܐܢ ܗܠܝܢ ܀ ܕܠܡܐܢܘܢ ܐܘܪܚܘܬܐ ܠܓܒܪܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܐܘ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܕܡ ܦܠܓܐ ܀ ܐܡܪܝܢ ܡܛܠ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܥܡܪܝܢ ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܝܠܝܕܬܐ ܀ ܦܠܓܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘ ܝܠܝܕܬܐ ܀ ܐܡܪܢܐ ܕܚܕ ܦܪܫܝܢ ܐܢܘܢ ܀ ܐܝܟ ܦܘܫܩܢܐ ܐܚܝܢܐ ܘܠܡܫܡܠܝܘ ܝܠܕܐ ܘܢܩܫܘ ܟܠܗ ܀ ܐܫܘܝܢ ܠܝܘܪܬܢܐ ܀ ܦܠܓܐ ܠܗܘܢ ܘܢܩܫܘܬܐ ܟܢܫܬܐ ܘܝܠܝܕܬܐ ܕܝܘܡܐ ܀ ܘܦܠܓܐ ܠܗܘܢ

ܕܢܦܩܘܬܐ ܙܒܢܝܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܠܘ ܘܒܢܝܢܝܬܐ ܕܟܠ ܟܠ.ܗܘܐ ܟܐܢܐܝܬ ܀

ܒ ܀ ܐܢ ܐܝܟ ܢܫܠܛ ܕܡܕܒܪܢܐ ܗܟܢ ܠܘܬܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܐܝܟ ܒܟܘܟܒܐ ܕܡܢ ܚܕܐ ܐܘܟܠ ܕܐܬܦܢܝܘ ܒܒܝܫܬܐ (sic) . ܘܟܘܟܒܐ ܟܡ ܒܢܝܐ ܡܬܚܫܚܢ . ܘܐܣܛܘܟܣܐ ܘܐܟܝܢܐ ܘܐܡܝܐ ܘܡܫܡܫܢ ܒܪܘܚܐ ܡܢ ܗܘ ܕܒܢܝܐ ܆ ܘܐܦ ܠܘܬܗܝܢ ܒܢܝܢܬܐ . ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܡܛܠ ܡܢ ܦܘܠܓܐ ܢܦܫ ܒܪܐ ܐܘ ܒܪܬܐ . ܘܐܝܬܝܐ ܕܡܢ ܐܦܣ ܐܝܟ ܦܘܠܓܗܐ ܟܘܟܒܐ ܆ ܒܟܠܗ ܒܒܝܬܗ ܀

ܓ ܀ ܘܡܫܒܚܢ ܡܢܐ ܠܐ ܒܗܘܦܟܐ ܕܟܘܟܒܐ . ܐܘ ܕܐܝܬܝܐ ܆ ܡܢ ܡܫܬܡܥ ܟܡ ܡܬܢܒܝܢ ܫܠܝܛ ܡܢ ܡܬܘܒܐ ܀ ܫܪܝܐ . ܐܘܦ ܒܡܫܒܚ ܕܒܝ ܢܒܥܘ ܐܝܟ ܢܫܐ ܒܟܘܟܒܐ ܆ ܐܘ ܕܒܪܐ ܗܘ ܘܐܘ ܐܝܟ ܕܠܗ ܐܝܬܝܐ ܀ ܟܐܢܐ ܕܐܦܢ ܐܘܦ ܒܗܘܦܟܐ ܕܐܝܬܝܐ ܡܢ ܟܘܟܒܐ . ܘܐܘ ܒܢܝܐ ܗܘ ܢܒܥܬܐ ܆ ܢܫܐ ܐܝܟ ܡܒܚܪܢ ܡܢܐ ܡܢܐ ܟܘܟܒܐ . ܟܐܢܐ ܡܒܚܪܢܐ ܀ ܟܡܐ ܗܟܢ ܕܡܢ ܚܠܦ ܒܫܒܥܐ ܕܗܘܦܟܐ ܒܡܬܒܥܐ ܕܐܝܟ [.....] ܀

Ex BAR-HEBRÆI († 1286) Chronico Syriaco

De 2000 generosis virginibus

(*ex ed. Bedjan. Parisiis* 1890 *p.* 84)

ܒܗܕܐ ܐܒܠܐ ܦܫܪܘ ܠܘܬܢ ܐܒܝܫܐ ܒܛܘܒܝܬܐ ܕܟܠ
ܡܢ ܡܒܝܬܐ ܘܒܛܟܬܝܬܐ ܥܣܪ ܐܠܦܝܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܒܝܗ

ܡܢ ܦܪܣ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܠܟܝܢ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܡܥܡܕܢܐ ܡܢ ܛܘܪܝܐ ܘܦܪܥܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܕܪܐ. ܐܬܡܟܟܘ ܕܠܐ ܡܣܘܬܐ ܢܬܦܠܓܘܢ: ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܢܝܦܠܓܘܬܗܘܢ ܘܕܡܘܬܐ ܕܦܪܨܘܦܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܬܕܟܪ ܫܡܥܢܐ ܠܚܒܪܐ ܫܠܝܚܐ ܡܢ ܢܒܝܐ ܦܬܓܡܐ ܕܢܡܘܣܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܕܢܦܫܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܦܫܝܛܝܢ ܗܘܘ ܘܟܢܫܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܠܟܕܘܢ ܒܡܦܪܫܢܘܬܗܘܢ ܐܘܚܕܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܟܫܝܐ ܟܕ ܡܬܦܪܫܝܢ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ ܒܢܝܫܐ ܘܕܪܥܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܫܒܝ ܐܢܘܢ ܠܗܘܢ ܒܗܘܐ ܗܘ ܕܐܠܗܝܢ. ܢܬܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܕܒܪܗ ܥܠ ܟܠ ܫܠܝܛܢܘܬܐ: ܘܡܫܠܡ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܐܬܟܠܨܘ. ܘܠܐ ܐܬܟܝܫ ܕܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܢܬܒܥܘܢ ܀

De Omar Arabum Chalifa

(*ibid. p.* 103)

ܥܘܡܪ ܡܗܝܡܢܐ ܕܛܝܝܐ ܐܬܐ ܒܢܦܫܗ ܠܦܠܣܛܝܢܐ ܘܢܦܩ ܠܐܘܪܥܗ ܣܘܦܪܘܢܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܫܩܠ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܬܪܐ܆ ܘܟܬܒ ܠܗ ܐܦ ܫܓܠܬܗ܆ ܘܠܐ ܢܫܬܒܩ ܝܗܘܕܝܐ ܕܢܥܡܪ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܥܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܦܩܕ ܘܐܬܒܢܝ ܒܝܬ ܣܓܕܬܗ ܗܝܟܠܐ ܕܫܠܝܡܘܢ ܡܫܬܥܝܐ ܠܝܗܘܕܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܦܣܩܘܦܐ

ܕܡ̈ܬܢܝܐ ܙܘ̈ܐܐ ܠܫܡܫ ܠܘܡܪ ܡܫܝܚ ܐܦܣܩܘܗ ܕܢܩܒܠ ܡܢܗ ܠܟܘܡܪܐ ܚܕ ܘܫܒܘܩܝܐ : ܘܐܡܠܟ ܐܢܘܢ ܡܫܡܫܝܢ : ܘܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ . ܘܠܐ ܩܒܠܗ ܟܠܗ ܗܘܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ : ܘܟܕ ܐܙܠ ܩܠܝܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܕܦܪܫܐ ܘܪܗܘܡܝܐ ܐܫܬܠܛܘ ; ܠܦܪܘܬܗ ܡܒܠܒܠܐ ܠܐ ܡܣܬܟܠ . ܘܡܢ ܒܬܪ ܟܕ ܒܪ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܘܡܠܟ ܠܩܠܝܠܗܘܢ : ܘܒܟܕ ܦܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܩܘ ܐܘܪܗܝܐ : ܘܡܩܒܠܘ ܡܠܟܐ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ . ܐܦܠܐ ܕܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܐܬܩܒ : ܢܫܒ ܐܢܬ ܠܡܪܕܐ ܘܡܠܟܐ ܠܒܪܘܡܝܐ ܕܒܗܘܢ ܀

De Hakimo Ægypti Chalifa.

(*ibid. p.* 204 *sq.*)

ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܚܐܟܡ ܡܠܟܗ ܕܡܨܪܝܢ : ܘܐܬܬܥܝܪ ܥܠ ܥܡܡܐ ܡܢ ܘܠܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ; ܘܐܬܐܪ ܩܠܝܠ ܙܟܘܬܐ . ܘܦܩܕ ܠܡܥܒܕ ܐܕܝܟܐ ܘܟܝܬܐ ܘܟܠܘܫܝܢ . ܘܦܩܕ ܠܟܢ̈ܘܫܬܐ ܕܢܦܠܢ ; ܘܟܠ ܒ̈ܢܝ ܫܝܛܢܐ ܕܟܠܠ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܢܬܦܢܘܢ : ܘܠܐ ܥܠܠ ܢܦܩܢ ; ܟܕ ܐܠܐ ܕܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܥܠܠ . ܘܡܘܬܐ ܢܬܠܒܘܢ ܕܢܘܩܡܘܢ ܕܡܘܬܐ ܕܢܦܠ ܘܕܟܠܐ : ܩܠܝܠܐ ܘܒܬܪܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܫܒܩܘ ܠܗ : ܘܠܐ ܢܫܬܡܫܘܢ ܒܟܢܘܫܬܐ ܒܪܒܬܐ ܘܥܕܬܐ : ܐܦܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܦܘܪܩܢܐ : ܐܠܐ ܟܕ ܢܘܦܩܘܢ ܘܡܫܟܢܐ ܕܡܫܟܢܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܘܟܠܗ ܦܘܠܐ

ܕܫܡܫܐ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܣܬܟܠ ܓܒܪܐ ܗܘܐ: ܢܦܩ ܦܓܥܝܢ ܕܐܬܐ ܠܗ: ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܕܗܘܡܢܝܐ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘܐ: ܫܪܝܐ ܐܚܘܗ: ܘܟܬܒܐ ܡܢܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ. ܘܠܐ ܫܡܥ ܐܦܠܐ ܡܢܗ ܠܗ ܕܡܠܟܐ ܘܝܗܒ ܘܫܠܡܐ ܠܡܘܪܝܩܝܘܣ: ܘܡܠܟܘ ܥܡܗ ܫܕܪܐ ܟܬܒܐ ܕܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܚܝܠܘܬܗ: ܐܬܟܢܫܘ ܘܡܛܘ ܕܟܠ ܩܣܛܢܛܝܢܐ ܕܠܐ ܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܟܢܫܐ ܘܫܪܝܐ ܘܐܘܕܝ ܠܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܕܫܝܢܐ: ܢܬܟܢܫ. ܘܐܦ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܐܠܐ ܒܝܘܡܐ ܦܘܪܫܢܐ ܘܫܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ: ܘܐܦܠܐ ܗܘ ܠܡܠܟܐ: ܢܬܟܢܫ. ܘܟܕ ܢܣܒܘܗܝ ܒܟܠܝܗܘܢ ܪ̈ܘܚܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܢܦܫܗܘܢ ܒܥܒܕܝܗܘܢ: ܘܢܦܩܘܢ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܘܟܕ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܩܣܛܢܛܝܢܐ ܫܡܥ ܘܪܘܡܝܐ ܗܘܐ ܗܘ ܘܐܢܫ ܠܐܬܪܗܘܢ ܕܠܐ ܗܘ: ܕܩܣܛܢܛܝܢܐ ܟܠ ܟܕ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܦܪܫܘ ܒܝܘܡܬܐ ܕܐܬܘܪܝܐ: ܡܠܟܝܢ ܡܢܕܥܐ ܕܫܪܪܐ. ܕܟܠܗܝܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܡܢܗܝܢ ܠܡܠܟܐ ܘܚܝܠܐ ܘܟܕ ܠܗ ܡܬܩܢܐ ܕܟܠ ܡܪܐ. ܘܟܕ ܗܝܟܠܐ ܕܫܡܝܐ ܐܬܐ ܠܡܠܟܐ ܡܪܐ: ܗܢܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ ܘܒܡܠܟܐ ܘܚܝܠܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܗܘܐ ܒܟܢܫܐ ܠܡܠܟܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܗ. ܘܗܢܐ ܡܢ ܡܘܫܐ ܠܡܫܝܚ ܘܟܕ: ܐܡܪ ܕܚܝܢ ܠܢܘܚܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܥܡܐ ܟܠ ܡܪܐ: ܘܡܫܬܥܘܝܢ ܒܬܫܒܘܚܬܗ. ܘܟܕ ܐܬܟܢܫ ܘܐܝܟ ܗܘܐ

ܦܘܫ ܒܬܫ̈ܡܫܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܩܕܝܡ܆ ܗܝܕܝܢ ܐܚܝܐ ܕܒܥܠܗ ܐܬܡܛܠ ܐܚܪܢ ܡܠܟܘܬܗ ܐܬܬܐ ܟܠܗ ܒܟܝܢܬܐ܆ ܘܦܩܕ ܘܡܥܒܪܝܢ ܠܡܘܒܠܗܘܢ ܢܘܦܩܗܘܢ ܗܘܝ ܕܒܫܪܐ. ܘܐܦܫ ܠܒ̈ܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܢܝܗ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܥܠ ܡܢ ܩܠܐ ܕܗܘ̈ܝ ܡܥܒܕܝܢ ܘܗܘܢ ܕܒܪܬܗ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܦܩܕ ܡܥܒܪܝܢ ܒܡܠܟܘ̈ܬܗܘܢ ܀

De magno frigore A. Ch. 1135

(*ibid.* p. 297)

ܒܗܝ ܫܢܬܐ ܒܟܢܘܢ ܐ̱ܚܪܝ ܗܘܐ ܩܘܪܐ ܩܫܝܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܦܪ̈ܚܬܐ ܛܘܪ̈ܢܝܬܐ ܡܝ̈ܬܐ ܘܢܦܠ܆ ܐܦ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ܆ ܐܝܠܐ ܘܐܝ̈ܠܐ ܘܥܠܝܢ ܒܫ̈ܘܩܐ ܗܘܘ ܘܡܬܚܒܠܝܢ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ܆ ܡܛܪ̈ܝܬܐ ܕܠܐ ܡܫܚ ܡܕܝܢ̈ܬܐ. ܘܦܫ ܡܫܟܚܬܐ ܕܐܝܟ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܢܫ. ܘܫܘܚܢ ܗܘܐ ܠܒܢܝ ܐܪܥܐ ܒܟܠܗ ܠܚܘܡܣ܆ ܘܗ̈ܢܝܢ ܐܦ ܐܢܫ. ܡܛܠ ܐܡܪܢܐ܆ ܘܩܕܡ ܕܢܗܘܐ ܩܘܪܐ܆ ܡܢ ܐܬ̈ܝܢ ܗܘ̈ܝ ܦܪ̈ܚܬܐ ܘܚܝ̈ܘܬܐ ܠܥܡܘܪܐ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ. ܘܗܘܐ ܡܫܘܕܥܢܐ܆ ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܚܬܐ ܕܟܠ ܫܘܒ̈ܥܐ ܕܐܪܥ ܢܪܒ ܐܚܪܢܐ ܟܡܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܀

De Alexandro M. deque porta ab eo exstructa adversus Gog et Magog.

Oratio metro vincta dodecasyllabo.

(*ex cod. parisiensi Bib. Nat. VI edid. G. Knoes « Chrest. Syr. »* 1807 *pp.* 66-107 : *adhibitis emendationibus H. Zotenberg, et collatione cum Add. Ms.* 14624 *Musæi Brit T. A. W. Budge «The history of Alexander the Great »* 1889 *pp.* 136-200.)

܀ ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܘܥܠ ܗܘ ܬܪܥܐ ܕܥܒܕ ܥܠܘܗܝ
ܠܓܘܓ ܘܡܓܘܓ ܕܣܟܪ ܠܥܡܪܐ ܡܠܟܘܬ ܀

ܟܕ ܐܡܪ ܠܢܩܛܢܒܘ ܢܡܘܣܗ ܕܐܒܐ . ܕܢܦܩܬ ܐܦܘ ܐܘܚܕܢܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ . ܟܣܘܝܐ ܡܢܗ ܗܘܐ ܠܗ ܒܠܒܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ . ܕܢܬܒܐ ܪܘܚܐ ܒܗܠܝܢ ܐܘܪܚܐ ܒܗ ܡܫܬܕܠܐ ܀ ܒܥܒܕܐ ܕܩܪܝܒ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܦܪܝܫܐ . ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܡܠܘܐܐ ܒܥܘܬܐ . ܡܢ ܢܠܟ ܐܡܝܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܒܥܘܢ ܚܝܐ . ܒܗܘܢ ܘܥܒܕܐ ܡܠܟܐ ܚܝܐ ܘܟܠ ܢܒܝܐ ܀ ܐܝܟ ܚܕܐ ܕܥܡܡܐ ܟܠ ܚܠܡܐ (? ܚܠܡܐ) . ܘܢܒܥܐ ܒܐܬܪܐ ܡܢ ܡܡܠܟܘܬ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ ܀ ܘܟܕ ܡܢܗ ܢܦܩ ܦܪܣܐ ܡܠܟܐ ܥܡܠܐ ܪܒܐ . ܡܣܒ ܢܗܘܐ ܕܡܫܬܦܠܐ ܦܪܣ ܥܡܗܐ ܀ ܟܕ ܡܬܢܨܚ ܥܡܡܐ ܚܘܐ ܠܡܩܕܘܢܝܐ . ܒܗܘܘܐ ܘܒܗܝܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܒܝ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܀ ܥܕܡܐ ܕܗܘܐ ܢܨܚܢ ܠܗ ܡܢܗ ܥܠ ܦܪܣܝܐ . ܘܡܠܐ ܕܗܘܐ ܡܥܒܕ ܠܥܡܡ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܀ ܥܕܡܐ ܪܘܡܐ ܕܥܘܠܐ ܡܠܟܘܬ ܠܡܩܕܘܢܝܐ . ܘܐܢܐ ܡܣܒܠܐ ܐܡܪ ܐܡܪ ܡܬܝܠܡܢ ܀ ܐܠܟܣܢܕܪ ܕܗܘܐ ܡܥܒܕ ܠܗ ܡܢܗ ܡܬܚܙܐ . ܘܥܡܗܘܢ ܥܡܐ ܕܥܡܗ ܠܐܬܪܘܬܐ ܠܡܦܠܚܘ ܀ ܡܩܪܒ ܕܢܚܝܠܐ ܒܗܘܢ ܡܠܟܝܢ ܠܗ ܡܢܗ ܐܢܐ ܕܩܡ ܐܡܪ ܐܕܢܐ ܡܠܟܐ ܠܥܡܡ ܀ ܩܕܡ ܚܝܠܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܠܟܐ . ܥܕܡܐ ܡܠܟܘܬ ܒܝ ܡܩܕܘܢ ܕܗܘ . ܡܠܐ ܕܦܩܕ ܐܠܟܣ ܠܡܩܕܘܢܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ . ܗܘ ܠܗ ܕܐܡܪ ܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܀

ܗܝ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܫܡܥܬܐ ܦܝܫ ܠܐܘܣܝܪܘܗܝ. ܒܬܪܟܢ ܚܟܡܬܐ ܘܣܘܟܠܘܬܐ ܕܥܡ ܦܝܠܣܘܦܘܗܝ ܘܟܕ ܐܠܦܗ ܩܪܒ ܠܡܩܪܐ ܘܟܠ ܣܦܪܝܐ. ܡܪܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܀ ܗܝܕܝܢ ܐ ܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܡܫܬܥܠܐ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܐܡܘܪ ܥܠ ܠܡܠܦܘܗܝ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ. ܫܡܥܘ ܦܬܓܡܝ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܐ ܠܐܬܘܪܐ ܀ ܘܐܦ ܠܐܪܥܐ ܦܫܝܛ ܟܡܐ ܐܬܝܗܘܢ. ܘܐܦܘܢ ܡܠܟܐ ܕܒܬܪ ܘܫܩܠܐ ܥܠ ܦܬܓܡܝ ܀ ܘܡܛܠ ܗܢ ܟܠ ܕܐܬܐ ܘܐܝܬܐ ܠܦܘܡ ܣܦܪܐ. ܐܢ ܒܥܝܬ ܐܝܟ ܗܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܝ ܐܬܚܙܝ ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܟܬܒܘ ܗܘܝ ܡܢܗ ܕܡܠܟܐ. ܒܬܪܟܢ ܚܟܡܐ ܘܪܘܚܐ ܕܫܠܛܐ ܘܡܪܘܬܐ ܘܥܕܪ ܕܩܛܠ ܡܩܕܘܢܝܐ ܕܫܪܪܐ ܥܠܝܗܘܢ. ܢܦܩ ܘܢܚܬ ܥܠܘܗܝ ܒܪܝܫ ܡܫܪܝܬܐ ܕܦܠ ܡܨܪܝܢ ܀ ܘܦܫܛ ܠܐܪܥܐ ܐܪܥܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܟܠ ܡܠܟܘܢ. ܘܟܕ ܣܓܝ ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܠܡ ܪܡܫܐ ܀ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܢ ܡܠܟܐ ܕܚܝܠܐ. ܕܩܪܝܢ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܐܪܥ ܘܐܦܪܐ ܠܐܪܥܐ ܀ ܐܬܕܘ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܫܐܠ ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܘܡܝܪܘܗܝ. ܘܡܢܐ ܢܥܒܕ ܐܝܟ ܫܡܥ ܠܡܫܬܠܡܘܬܗ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܢܬܘܢ ܘܒܪܗ ܡܠܟܐ. ܕܩܪܝܢ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܟܠܗ ܐܢ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܠܟܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܠܟܐ ܕܚܝܠܐ. ܡܠܟܐ ܡܢܐ ܘܗܠܝܢ ܐܘܟ ܐܢܬ ܒܥܝܬ ܀ ܘܠܐ ܠܐ ܬܕܘܢ ܐܢܫܐ ܡܠܬܐ ܥܠ ܚܝܠܘܗܝ. ܠܐ ܡܢܟܘܢ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܡܢܐ ܒܪܘܟ ܪܒܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܕܐܝܠܝܢ ܢܝܚܐ ܐܝܟ ܕܡܕܡܝܢ. ܡܠܟܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܠܟܐ ܡܢܐ ܠܝ ܒܥܝܬ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܡܠܟ ܦܩܕܐ ܡܢܝܬܘܗܝ. ܢܥܒܕ ܚܝܠܐ ܘܐܝܠܝܢ ܢܝܚܐ ܠܐܬܘܪܐ ܀

ܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܡܩܕܘܢܝܐ. ܘܟܢܫ ܟܠܗ ܚܝܠܘܬܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ ܪܒܐ ܟܕ ܪܡܫܐ ܘܪܡܫ ܠܡܩܪܐ ܘܡܩܒܠܐ ܪܒܐ. ܘܐܬܪܐ ܐܪܥܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܠܟܘܫܝܢ ܐܝܬܝܗ ܀ ܘܪܡܫ ܘܐܢܫܐ ܘܐܬܪ ܡܠܟܐ ܒܫܬܠܡܘܬܗ. ܗܝܕܝܢ ܦܩܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܗܝܪܐ ܒܡܫܬܠܡܘܬܗ ܀ ܘܡܫܝܚܬܐ ܢܦܩܢ ܗܘܝ ܠܡܣܒ ܚܝܠܐ. ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܐܬܘ ܐܢܫܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܘܣܓܝ ܐܢܘܢ ܐܘܟܠ. ܘܡܠܟܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܠܟܐ ܡܢܐ ܠܝ ܒܥܝܬ. ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ ܠܡܫܬܠܡܘܬܗ ܀ ܘܡܠܐ ܐܝܟ ܟܠ ܡܫܪܝܬܐ ܠܐܬܪܐ ܘܐܬܪܐ. ܡܠܟܐ ܡܩܕܘܢܝܐ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܀ ܒܡܫܬܠܡܘܬܗ ܢܦܩ ܠܗܘܢ ܘܢܦܩ ܠܗܘܢ. ܒܪܘܢ ܘܐܬܦܢܝ ܟܡܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܩܕܘܢܝܐ ܀ ܗܢܘܢ ܡܫܪܝܐ ܕܫܟܠܘܬܗ ܘܐܬܘܪܝܐ. ܟܠܗ ܐܬܟܢܫܘܬܐ ܘܐܬܘ ܠܐܡܪܝܢ ܒܐܝܕܐ ܣܓܝܐܐ ܀

ܘܡܠܟ ܘܐܡܪ ܠܦܘܪܘܣ ܡܠܟܐ ܕܗܢܕܘ ܡܨܪܝܢ. ܕܢܣܒ ܠܗ ܟܠ ܐܦܪܝܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ. ܟܕ ܫܡܥ ܦܘܪܐ ܒܬܪܐ ܡܠܟܝ ܡܩܕܘܢܝܐ. ܘܡܢܐ ܥܒܕ ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܠܐܘܪܚܐ ܒܐܬܪ ܡܠܟܘܬܗ ܀ ܒܫܬܐ ܘܐܬܪ ܚܝܠܐ ܕܚܝܠ ܐܘܟܠܐܐ. ܥܒܪ ܫܡܘܥ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ ܠܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܀ ܫܡܥ ܦܘܪܐ ܐܬܘ ܡܠܟܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܘܟܠܗ ܚܝܠܐ ܐܬܘ ܥܡܗ ܘܥܡ ܒܡܫܬܠܡܘܬܗ ܀ ܗܘ ܕܠܡܘܕܝܘܗܝ ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܪܥܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܀

ܐܠܐ ܗܘܐ ܕܢܦܘܩ ܡܰܠܟܐ ܗܢܐ ܥܡ ܐܘܪܚܗ . ܐܬܡܠܟܘ ܡܠ̈ܟܐ ܘܢܦܩܘ ܘܢܦܩܘ ܠܟ̈ܠܗܐ ܘܫܪܘ܀ ܐܝܟ ܢܦܩܘ ܗ̇ܘ ܡܬܩܪܝܢܐ ܠܐܪܙ ܡܰܠܟܐ . ܘܡܢܘ ܕܘܡܝ ܒܡܬܐ ܗܢܐ ܫܬܠܘܬܗ ܀ ܐܬܪܐ ܗܢܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܘܡܰܠܟܐ ܕܗܢܕܘܝܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ . ܐܘܕܥ ܡܰܠܟܐ ܐܘܪܚܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܒܡܠܟܘܬܗ ܗ̇ܘܝܘ ܀ ܠܚ̈ܝܠܐ ܐܘܕܥܐ ܥܒܕ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܰܠܟܐ ܘܫܒܩܗ . ܘܦܪܫ ܒܐܘܪܚܐ ܘܥܒܪ ܒܕܪܒܐ ܡܢ ܫܪܒ̈ܬܗܘܢ ܀ ܢܦܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܐܬܪܘܬܐ ܘܡܥܡܪܘܬܗܘܢ . ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܫܡܥܐ ܕܫܬܠܘܬܐ ܕܐܪܥܗܘܢ ܀ ܘܐܬܒܗ ܘܥܒܕܘ ܘܡܪܒܘ ܩ̈ܕܡܘܗܝ ܘܡܫܐ ܫܪܝܐ . ܘܐܬܐ ܡܢ ܕܒܫܗ ܒܪܗܘ ܡܢ ܡܢܗܘ ܘܠܐܪܙܐ ܒܡܗܘ ܀ ܘܠܘܬ ܡܰܠܟܐ ܠܒܡܠܟܐ ܡܫܒܫ ܛܘܪܐ ܪܡܐ . ܥܡܟ ܠܛܘܪܐ ܘܡܥܡ ܥܠ ܕܒܥܘ ܘܩܪ ܒܐܘܪܚܐ ܀ ܘܥܒܕܘ ܒܠܒܗܘܢ ܠܟ̈ܠܗܐ ܘܡܫܪܘ ܘܫܬܠܘܬܐ . ܐܡܪ ܡܰܠܟܐ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ ܀ ܠܫܬܠܘܬܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܕܒܪܒܐ ܢܦܩܘܢ ܒܪܓܠ . ܥܠ ܡܢ ܡܰܠܟܐ ܒܐܬܪܘܬܐ ܘܫܠܡ ܡܢܗ ܀ ܘܒܪܗ ܡܢܗ ܕܡܥܒܕܗ ܗܢܐ ܐܒ̈ܪܗ ܐܝܟ ܀

ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܰܠܟܐ ܕܐܬܐ ܗܘܘ ܡܢܗ ܢܦܫ̈ܬܗ ܠܐܪܐ ܀ ܥܒܪ ܦܘܪܘܣ ܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܢܦܩ ܚܝܠܐ . ܘܢܦܠ ܒܡܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܢܪܗܛ ܡܢ ܦܘܪܘܣ ܀ ܚܙܐ ܗܘܐ ܕܒܟܬܐ ܘܢܕܥܐ ܒܫ̈ܬܗܘܢ ܟܕ ܦ̈ܓܪܘܗܝ . ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܡܫܪܒ ܐܢܐ ܀ ܡܛܠ ܦ̈ܓܪܐ . ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܰܠܟܐ ܗܢܐ . ܐܢܐ ܠܗ ܒܥܝܢܐ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚ ܀ ܟܕ ܠܐ ܥܒܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܪܝܐ ܒܢܝ ܡܢ ܦܘܪܘܣ . ܒܟܠܗ ܢܦܫ ܒܒܥܕܢܗ ܒܥܝܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܀ ܘܐܢܫ̈ܐ ܚܝܠܐ ܘܡܫ̈ܟܐ ܘܐܬܐ ܐܝܟ ܕܢܦܫ̈ܗܘܢ . ܟܕ ܡܢܗ ܗܘܐ ܥܒܕܗ ܦܘܡܗ ܘܠܐ ܡܥܕܪܐ ܀

ܒܚܝܠܐ ܘܡܫ̈ܟܐ ܩܪܒ ܘܐܝܟ ܒܥܒܕܘܗܝ . ܘܐܬܟܪ ܡܢܗܘܢ ܥܠ ܡܫܟܢܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܘܐܬܐ ܀ ܠܐܪܥܗ ܠܗ ܡܫ̈ܟܐ ܠܟܠܗܡ̈ܬܐ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ . ܐܢܫ̈ܐ ܡܬܟܢܫܐ ܘܡܪ̈ܟܒܐ ܬܪܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܀ ܠܟܠ ܡܢܗ ܦܘܪܘܣ ܘܡܰܠܟܐ ܡܢܝܐ ܘܡܫܟܚ ܗܘܘ ܠܗ . ܘܒܗ ܡܥܒܕܗ ܘܡܢܝܢܗ ܘܡܕܒܪܘܬܗ ܘܐܝܟ ܡܢܗ ܀ ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܠܗ ܘܟܕ ܡܢܗ ܕܢܦܫܝ ܐܝܟ . ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܕܐܪܥ ܠܐܬܪ ܥܠ ܦ̈ܬܓܡܐ ܀ ܡܢܝܢ ܘܡܢܝܢ ܢܦܫܘܬ ܡ̈ܠܟܐ ܘܡ̈ܠܟܘܬܗܘܢ . ܚܝܠ ܗܘܐ ܡܰܠܟܐ ܟܕ ܡܬܟܢܫ ܡܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܀ ܘܡܢ ܕܢܦܫܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ ܘܡܢ ܡܫܒܚܬܗ . ܘܟܕ ܢܦܩ ܗܘܘ ܐܝܟ ܦܘܪܘܣ ܘܡܰܠܟܐ ܗܢܐ ܀ ܐܡܪ ܡܫܬܐܠ ܡܬܚܙܝܐ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ . ܚܙܐ ܠܟ ܕܒܥܝܬܐ ܗܘܐ ܒܐܬܪܗ ܢܦܫ ܘܐܝܟܘܢ ܠܟ ܀ ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܗ ܡܢܝܢܬܐ ܘܡ̈ܠܟܐ ܘܒܢܝܗ ܐܢܫܝܢܗ . ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܗܘ ܟܕ ܢܦܫܐ ܘܡܫ̈ܟܐ ܀ ܘܟܠܗܝܢ ܘܡܢܗܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܚܢܢ ܘܠܐ ܢܥܒܕ ܠܗ . ܐܡܪܬ ܗܘܘ ܟܕ ܐܢܫܐ ܘܒܥܐ ܠܗ ܒܦܘܪܘܣܘܬܗܘܢ ܀ ܘܐܬܟܪ ܐܘܪܚܐ ܟܕ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܘܢܦܩܘ . ܐܡܪ ܡܰܠܟܐ ܡܫܬܡܥܐ ܗܘܐ ܡܬܐܡܪ ܀ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢܗ ܦܘܪܘܣ ܠܐ ܐܝܟ . ܐܡܪ ܡܢܐ ܐܝܟ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܀ ܡܫܡܫܐ ܘܐܘܪܚܐ ܠܬܪܥܐ ܡܫܟܚ ܐܝܟ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ . ܐܡܪ ܡܰܠܟܐ ܗܘܝܘ ܠܟ ܐܢܬܐ ܕܢܦܫܝ ܠܐܪܐ ܀ ܘܡܫܟܚ ܐܘܪܚܐ ܥܒܕܐ ܕܢܦܫܐ ܠܐ ܡܢܐ ܠܟ ܀

ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܡܫ̈ܚܐ ܟܗܢܐ ܡܩܕܫܐ ܀ ܘܦܪܫ ܐܘܪܚܐ ܘܡܦܩܐ ܗܘܐ ܒܗ ܕ ܕܐܬܪܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܚܙܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܀ ܐܢܬ ܐܪܐ ܐܢܬ ܚܝܠ ܪܘܚܗ ܘܡܫܝܐ ܐܢܬ ܠܝ. ܗܝܕܝܢ ܡܠܟܐ ܚܕܝ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܬܦܨܚ ܐܦܘܗܝ ܀ ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܠܗܢ ܘܫܪܪܐ ܘܐܬܩܗ ܠܡܠܝܗ. ܘܟܕ ܡܛܝܢ ܗܘܐ ܠܐܬܪܐ ܕܒܗ ܗܘܐ ܡܕܢܚܐ ܕܫܡܫܐ ܀ ܟܕ ܪܚܝܩ ܡܢܗ ܕܪܕܝܐ ܚܕ ܡܫܘܚܬܐ. ܚܙܐ ܗܘܐ ܫܡܐ ܚܕ ܡܥܡܪܐ ܘܡܕܝܢ ܛܘܪܐ ܀ ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܠ ܠܟ ܐܙܠ ܘܠܐ ܬܬܚܙܐ ܡܕܝܢ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܟܠܗܝܢ ܕܡܕܢܚܐ ܘܫܡ̈ܫܐ ܦܩܕܝ ܡܛܘܬܐ ܀ ܡܛܠ ܡܕܡܝ ܕ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܟܠܗ ܒܗ ܢܗܘܪܐ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܡܫܟܚ ܘܐܝܟ ܒܗ ܚܝܠܐ ܕܚܝ̈ܐ ܀ ܘܡܩܒܠ ܪܘܚܗ ܐܦܘܗܝ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܒܥܕܢܐ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܡܫܚܐ ܢܟܬܒܐ ܐܝܟ ܒܗ ܒܐܬܪܐ ܀ ܘܠܐ ܐܝܬ ܕ ܐܝܕܐ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܘܡܝ̈ܐ ܚܝ̈ܐ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܐ ܐܬܐܪܐ ܠܡܛܐ ܡܫܠܡܘܬܐ ܀ ܘܟܠܗ ܒܗ ܦܘܪܫܢܐ ܦܠܓܗ ܚܝܠܗ ܠܐܬܪܐ. ܗܝܕܝܢ ܫܡܐ ܚܙܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܫܠܝܡܘܬܗ ܀ ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܒ ܠܟ ܒܥ̈ܕܢܐ ܡܢ ܐܬ̈ܪܐ. ܐܝܟܢ ܕܐܝܟ ܠܗܘܢ ܚ̈ܝܠܐ ܠܥܠܡܝܢ ܡܠܟܐ ܐܢܫ ܀ ܟܠ ܡܫܬ̈ܐ ܕܚ̈ܝܐ ܘܦܠܓܗ ܘܢܦܠܘܢ ܒܗܘܢ. ܢܗܘܘܢ ܒܥ̈ܕܢܐ ܘܢܗܘܘܢ ܒܗܘܢ ܐܦ ܠܥܠܡܝܢ ܀

ܢܦܩ ܦܘܪܩܢܐ ܡܢܗ ܕܡܠܟܐ ܡܠܐ ܚܕܘܬܐ. ܘܦܢܐ ܘܐܬܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܒܥ̈ܕܢܐ ܡܢ ܐܬ̈ܪܐ ܦܩܕ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܫܡܐ ܠܟܪ ܦܠܓܘܗܝ. ܦܩܕ ܠܗ ܠܟܠܗܝܢ ܘܢܦܩ ܒܥܒܪܗ ܢܘܪܐ ܘܡܠܟܝܢ ܘܐܬܘ ܕܫܠܡܐ ܢܘܪܐ ܒܐܬܪܗ ܡܠ ܘܡܫܝܢ ܠܗ. ܗܘܢ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܘܡܝ̈ܐ ܚܝ̈ܐ ܘܐܬܠܗ ܡܠܟܐ ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܗ ܠܦܘܪܫܐ ܘܢܛܠ ܠܟܠܗ ܚܝܠܬܐ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܟܠܒܘܗܝ ܘܡܥܒ ܠܝ ܢ ܘܢܩܠܥ ܀ ܘܐܡܪܐ ܘܚܝܠܗ ܚܝܠܐ ܘܡܝ̈ܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ. ܘܐܬܘܗܝ ܘܚܝܠܐ ܢܘܪܐ ܒܐܬܪܗ ܕ ܘܐܬܟܢܫܘܢ. ܟܠܗ ܘܫܘܐ ܠܗ ܐܝܬܐ ܗܘܢ ܚܝܠܐ ܡܠܐ ܘܐܬܟܢܫܘܗܝ. ܐܡܪ ܫܡܐ ܢܦܩܘܢ ܟܠ ܠܟܪ ܡܢ ܛܘܪܐ ܀ ܘܐܬܘܗܝ ܘܢܬܠܝܢ ܚ̈ܝܠܐ ܒܥܕܢ ܐܦܪܝܩ ܠܝ ܀

ܪܕܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗ ܐܢ̈ܫܐ ܘܚܝܠܘܬܗ ܗܘܘ. ܘܡܪܢܗ ܘܢܦܠܘܢ ܘܟܠܗ ܕܝܢ̈ܐ ܠܟܠ ܡܢ ܛܘܪܐ. ܗܝܕܝܢ ܡܪܢܗ ܘܢܘܪܢ ܢܦܠܘܢ ܒܟܠܗ ܫܡܘܬܐ ܀ ܟܕ ܠܐ ܦܪܝܫܝܢ ܐܝܟܐ ܕܪܝܢ ܒܝܬ ܕܐܬܪܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܘܗܝ ܡܫܟܚ ܠܟܕ̈ܢܐ ܡܪܝܐ ܡܫܝܢ ܠܗ ܀ ܠܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܚܝܠܐ ܒܐܬܪܗ ܐܝܟ ܘܐܡܪ. ܗܝܕܝܢ ܫܡܥ ܠܚܝܠܐ ܘܐܝܟ ܒܗ ܡܝ̈ܐ ܚܝ̈ܐ ܀ ܘܦܩܕ ܘܢܦܠܘܢ ܢܘܪܐ ܒܥ̈ܕܢܐ ܘܟܕ ܘܦܠܓܗ. ܘܪܡܐ ܐܢܫܘܬܐ ܘܟܠܗܐ ܢܦܩܢ ܡܠܟܐ ܒܐܬܪܗ ܀ ܘܢܦܠܐ ܠܗ ܢܘܪܐ ܘܚܝܠܐ ܘܠܐ ܦܠܓܗܐ ܘܡܦܪ ܘܐܚܕ ܠܚܝ̈ܐ ܢܘܪܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܗܘܐ ܀ ܡܫܒܚ ܡܢ ܠܐܡܪ ܐܢܫ ܘܐܬܡܪ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܘܐܫܟܚ. ܡܛܠ ܘܠܐ ܡܫܟܚܗܘܢ ܘܐܬܠ ܠܛܘܪܐ ܗܝܕܝܢ ܡܫܟܚܗܘܢ ܀ ܗܝܕܝܢ ܚܕܝ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܫܡܥ ܡܛܠ ܚܝܠܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܘܢܦܩܐ ܗܘܐ ܕܡܢ ܐܢܫ ܘܫܐܠ ܗܘܐ. ܘܐܬܐ ܠܛܘܪܐ ܟܕ ܫܡܥܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܟܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܡܕܚ ܠܗ ܗܘܐ ܘܐܬܐ ܐܦܪܝܡ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܠܗ ܟܠ ܗܘܐ ܟܕ ܡܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܀

ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܟܢܐ ܕܒܐܘܠܨܢܐ ܡܬܐܠܨܝܢ . . . ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܨܐ ܐܦܝܣ ܐܦܩܘܗܝ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܢܦܩܐ ܒܫܝܢܐ ܘܢܦܩܘܢ ܡܢܗ . ܘܠܐ ܙܕܩ ܗܘ ܠܡܫܪܐ ܒܫܝܢܐ ܘܠܐܬܪܐ ܠܟܠܟܘܢ ܀ ܐܦܝܣ ܒܥܕܢܐ ܘܢܦܩܘ ܘܢܩܦܘ ܘܢܒ ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ . ܦܠܚ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒ ܒܪܡܫܐ ܠܗ ܘܠܐ ܫܒܩ ܕܬܗܘܐ ܀ ܘܐܬܐ ܒܐܬܪܐ ܘܡܟܐܢ (? ܘܡܟܬܫܝܢ) ܠܗ ܡܢ ܒܪܡܫܐ . ܘܠܐ ܡܨܝܢ ܠܐܠܨܝܢ ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܘܠܐ ܠܐܦܪܐ ܠܗ ܀ ܫܒܘܩ ܡܢܝ ܘܢܦܩ ܠܒܪܐ ܡܢ ܒܬܝܐ ܘܠܡܚܘܝܘܬܐ . ܘܦܠܚܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܫܟܐ ܦܘܪܐ ܘܒܣܪ ܘܡܠܚ ܀

ܘܩܪܐ ܡܬܐܡܠܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܫܦܝܪܘܬܗ . ܘܡܢܐ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܒܥܒܕܐ ܘܠܝܗ ܡܢܗܘܢ ܀ ܘܐܘܪܐ ܡܠܟܐ ܕܒܝ ܡܬܠܟܝܐ ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ . ܣܢܘ ܦܪܨܘܦܐ ܒܫܦܝܪܘܬܗ ܘܡܠܟܐ ܙܟܐ ܀ ܘܒܥܝܢܐ ܦܪܝܣ ܗܘܐ ܒܡܠܟܐ ܘܥܡܐ ܘܣܓܝ ܘܐܬܐ . ܐܡܪܝܢ ܥܡܐ ܗܘ ܡܬܠܟܝܐ ܘܐܬܪܥܐ ܗܘ ܀ ܡܠܟܐ ܙܟܐ ܕܟܠ ܦܪܨܘܦܐ ܘܐܬܚܙܝܬ (? ܘܢܨܚܢܐ) . ܘܠܝܗ ܡܢܗ ܒܥܐ ܕܟܠ ܢܦܫܗ ܘܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܀ ܒܥܐ ܕܢܒܥܐ ܒܥܐ ܡܒܥܝܐ ܒܥܐ ܒܥܝܪܐ . ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܛܘܒܐ ܐܝܬ ܠܝ ܡܠܐ ܘܠܒܘܠܐ ܀ ܐܡܪܝܢ ܥܡܐ ܠܟܠܗ ܢܗܘܐ ܘܠܗܘܢ ܠܘܬܗ . ܛܘܒܐ ܕܢܦܠܐ ܥܡܐ ܘܥܡܐ ܒܪܘܟܐ ܙܟܐ ܀ ܘܠܝܗ ܡܢܗܘܢ ܛܘܒܐ ܕܢܦܠܐ ܠܫܘܒܐ ܙܟܐ . ܘܫܡܥ ܗܠܝܢ ܒܗ ܠܝ ܘܠܗܘܢ ܗܘܐ ܡܢ ܒܠܥܕ ܀ ܐܡܪܝܢ ܥܡܐ ܐܠܐ ܟܥܡܐ ܐܝܟܘܢ ܦܠܗ . ܐܝܟ ܒܗ ܙܢܝܐ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܘܢܦܫܬܐ ܀ ܘܠܝ ܠܐ ܟܪܘܡ ܐܢܫܐ ܡܘܬܐ ܒܠܐ ܚܝܘܗܝ . ܡܢܘܡ ܦܠܚ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܘܢܦܫܬܐ ܀

ܗܝܕܝܢ ܦܠܚ ܡܠܟܐ ܙܟܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ . ܒܫܦܝܪܘܬܗ ܘܐܡܪ ܕܒܥܐ ܒܗ ܛܘܒܐ ܀ ܘܒܥ ܗܘܐ ܘܐܬܐ ܐܝܟܢܐ ܘܐܬܪܝܢ ܒܥܠܡܗ ܒܥܒܪܐ . ܦܩܘܕ ܕܢܐ ܒܢܦܫܗ ܘܐܝܟܢܐ ܘܡܢܬܪܘܬܗ ܠܐܬܪܐ ܀ ܐܡܪܝܢ ܥܡܐ ܫܒܘܩ ܡܢܝ ܡܠܟܐ ܘܢܦܩ ܠܐܬܪܐ . ܟܕ ܗܘܐ ܛܘܒܐ ܘܫܒܩ ܠܐܠܗܐ ܠܫܘܒܐ ܙܟܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ . ܚܕܐ ܠܐܡܬܐ ܗܘܐ ܡܛܠܗ ܘܗܘܐ ܛܘܒܐ ܀ ܐܡܪܝܢ ܥܡܐ ܠܝܗ ܡܢ ܗܘܢܐ ܡܫܒܚ ܒܫܠܡܗ . ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܘܗܘܐ ܚܕܐ ܠܐܡܬܐ ܡܛܠܬܐ ܀ ܐܡܪܝܢ ܥܡܐ ܒܪܢܫܐ ܠܒܠܥܕܘܗܝ ܡܫܒܚܝܢ ܘܐܬܪܐ . ܘܡܠܟܐ ܠܗܘܐ ܠܟܠܟܘܢ ܙܟܐ ܒܟܠܟܘܢ ܘܥܡܐ ܀ ܘܩܪܐ ܡܬܐܡܠ ܢܟܦ ܡܫܝܚܐ ܒܠܐ ܦܠܚܝܢ . ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܘܡܢܐ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܡܠܟܐ ܘܡܦܩܢܐ ܘܫܒܝܠܐ ܘܠܝܗ ܡܢܗ ܘܛܘܒܐ ܗܘܐ ܀

ܐܡܪܝܢ ܥܡܐ ܫܒܘܩ ܡܢܝ ܗܠܟܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܟ ܀ ܘܒܗ ܟܠܗ ܐܝܟܢ ܘܒܥܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܠܝܗ ܡܢ . ܚܝܐ ܘܢܦܫܬܐ ܘܡܘܬܐ ܫܒܝܠܐ ܒܟܠ ܦܘܡܐ ܀ ܡܢ ܡܠܐ ܘܡܠܐ ܐܡܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ . ܘܢܛܪܝܢܗܘܢ ܡܢܗܝܢ ܘܡܢܐ ܒܗ ܒܚܝܘܗܝ ܀ ܒܥܐ ܡܢܗܝܢ ܘܐܒܥܐ ܫܦܝܪ ܐܦ ܢܦܫܗܘܢ . ܘܒܥܐ ܡܢܗܝܢ ܘܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܘܒܝܫܬܐ ܀ ܟܠܗܝܢ ܡܫܚܬܐ ܟܠܗܝܢ ܐܢܫܐ ܘܫܠܡܝܢ ܙܟܝܐ . ܘܡܫܝܢ ܘܦܠܚܝܢ ܡܢ ܟܠ ܒܥܒܕܝܢ ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܀ ܘܐܒܐ ܘܡܠܟܐ ܙܟܝܘܬܗ ܡܪܝܐ ܢܛܪ ܐܢܝ . ܘܦܠܚܝܢ ܐܪܥܐ ܘܢܛܪܝܢ ܛܘܒܐ ܘܐܟܠܝܢ ܐܢܫܐ ܀

ܗܝܕܝܢ ܐܬܬܥܝܪ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܥܐ ܢܦܩ . ܘܐܬܪ ܣܓܝ ܕܒܥܝܘܗܝ ܒܗܘܢ ܗܘ ܪܒܐ ܀ ܒܡܠܒܠ ܡܠܒܠ ܡܠܟ ܣܦܡ ܦܠܡܐ ܘܡܛܠ ܗܘܐ . ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܘܢܣܒ ܠܐܘܪܚܐ ܪܒܐ ܀ ܡܠܟܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܥܠ ܣܘܡܟܐ ܘܣܢܝܐ . ܟܕ ܡܫܠܡܢܐ ܡܒܠ ܡܢ ܗܢܐ ܟܡܐ ܐܬܪܐ ܀ ܣܪ ܒܗ ܒܛܘܪܐ ܟܕ ܚܙܪ ܠܗ ܠܟܠܡܐ ܒܠܗ . ܐܣܘܡܐ ܪܒܐ ܕܒܛܠ ܐܠܗܐ ܗܘ ܠܠܡ ܀ ܐܡܪ ܕܝܠܗ ܐܡܪ ܢܦܩ ܣܬܠܘܬܐ . ܘܡܢܟܢ ܐܬܪܐ ܕܡܠܐ ܟܠܗ ܗܘ ܡܢ ܠܠܗ ܡܫܘܡ ܗܘܘ ܠܗ ܒܡܕܒܪܐ ܛܘܪܐ ܐܣܛܘܣ ܐܬܪܐ . ܗܘܡܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܒܪ ܒܗ ܡܠܟܐ ܒܗܘܡܐ ܘܐܘܪܚܐ ܐܡܪ ܕܠܗܘܪܐ . ܘܡܠܟܝܢ ܛܘܪܐ ܘܢܝܚܐ ܠܗܢܝܢܗ ܡܢ ܒܕܡܝܗ ܀ ܘܠܒܠܠ ܡܢܗ ܢܚܐ ܐܦܩܐ ܕܕܡܐ ܕܕܪܐ . ܘܐܡܪ ܩܠܠܐ ܕܡܝܐ ܘܗܘܛܐ ܠܗܡܟ ܒܟܐ ܀ ܐܬܟܢܫ ܒܗ ܘܢܒܒ ܠܐܡܪ ܠܐܘܪܚܐ ܪܒܐ . ܘܡܠܐ ܐܘܪܐ ܒܒܠܡܟܐ ܒܠܗ ܠܢܚܬܪ ܒܗ ܪܘܚܗ ܘܡܢܐ ܡܬܢܐܬܗ ܠܡܠܟܐ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ . ܒܟܠ ܣܘܡܟܐ ܘܒܠܐ ܒܢܝܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ

ܐܬܟܢܫ ܐܒܗܬܐ ܠܗܐ ܠܐܘܒܪܢܒܝܣ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝ . ܘܡܠܟܐ ܪܒܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܝ ܐܘܪܫܠܡ ܀ ܠܐ ܗܘܐ ܡܣܒܐ ܘܠܐ ܡܗܠܠ ܡܗܠܠ ܘܠܐ ܟܪ ܟܪܝܐ . ܟܕ ܐܡܪ ܕܡܠܟܗ ܣܬܠܘܬܐ ܡܢܝܢܐ ܀ ܡܠܟ ܘܡܗܘܒܠ ܒܝܫܘܬܗ ܘܐܘܪܚܐ ܐܡܪܐ ܕܕܡܠܟܗ . ܐܡܪܘܗ ܐܘܪܚܐ ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܀ ܘܟܕ ܡܒܠܠ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝ ܗܘܐ ܒܥܒܕܐ . ܡܢ ܐܡܪܝܢܐ ܕܒܠܗ ܗܘܘ ܡܗܘܡܢ- ܒܡܡܠܟܘܬܐ ܀ ܐܣܪܗ ܠܐܡܪܐ ܠܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝ ܒܠܒܗ ܒܠܗܘܪܐ . ܘܢܦܩ ܘܐܬܟܢܫܘ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝ ܘܡܠܟܐ ܪܒܐ ܀ ܘܡܪܕ ܟܢܫ ܣܬܠܘܬܐ ܘܒܡܠܟܘܬܗ . ܘܟܢܫ ܘܐܝܬܝ ܐܬܟܢܫ ܘܐܬܡ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܀ ܘܐܬܘ ܠܡܒܕܩܗ ܘܠܡܫܘܕܥܗ ܠܡ ܣܬܠܘܬܗܘܢ . ܘܟܢܫܗ ܟܠܗܘܢ ܘܫܡܫܗ ܠܐܪ- ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܐ ܀ ܘܐܬܡܠܟܘ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܒܪܘܚܐ ܪܒܐ . ܘܢܦܩܘܢ ܟܠܗܘ ܘܐܣܪܟܘܢܝܗܘܢ ܕܢܗܦܟܘܢ ܠܡܕܝܢܬܗ ܀

ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܡ ܣܬܠܘܬܗܘܢ . ܘܡܪܕ ܢܦܩܘ ܘܢܦܩܘ ܣܓܝܐ ܒܝ ܡܕܝܢܬܐ ܀ ܡܢ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ . ܘܢܝܪܐ ܒܫܠܡܗ ܢܝܪ ܡܠܟܘ- ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܀ ܕܗܘܐ ܠܐܘܒܪܢܒܝܣ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝ ܕܢܦܩ ܠܗ ܣܠܐ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐܘܒ ܐܡܪ- ܘܐܬܡ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܀ ܡܗܡܢ ܐܬܝܢ ܥܠ ܣܬܠܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܠܐܘܚܠ ܡܗܘܡܢ . ܘܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܛܠ ܠܗ ܒܝܫ ܡܕܝܢܬܐ ܀ ܗܘ ܡܪܝܐ ܠܝ ܘܡܠܒܪ ܠܝ ܘܡܫܝܚ ܠܝ . ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܗ ܒܝ ܡܟܣܬܗ ܘܡܢܐ ܕܒܡܟ ܀

ܗܝܕܝܢ ܐܬܬܥܝܪ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܠܟܗ . ܘܐܡܪ ܠܣܪܛܝܓܐ ܘܩܪܒ ܡܠܟܘܬܐ ܘܩܪܒ ܠܐܠܗܐ ܀ ܘܡܪܕ ܘܐܬܡܪ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܠܣܬܠܘܬܗ . ܗܘ ܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܐ ܠܡܕܝܢ- ܘܠܡܕܘܪܗ ܀ ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܣܒ ܒܡܠܟܐ ܠܡܠܟܗ ܒܡܐ . ܬܘ ܠܟܡ ܕܢܣܒܘܢ ܟܕ ܡܠܟ ܡܕܝܢܬܐ ܒܫܠܡܐ ܀ ܘܐܬܦܪܘ ܠܐܡܪ ܘܢܝܚܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܗ ܡܒܪܘܢܗܘܢ . ܠܗܘܢ ܒܠܠ ܕܐܦܩܐ ܘܣܓܝܐܐ ܗܘ

ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܟܦܬܐ ܀ ܡܠܟܐ ܘܫܪܝܪܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܥܠܡܗ. ܘܒܗܕ ܕܐܬܦܢܝ ܠܒܗܢܐ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܝܬ ܡܥܡܪܢܐ ܀ ܡܢܝܢ ܕܐܬܡܢܝ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܠܡܫܬܠܡܢܘܬܗ. ܗܘ ܕܒܝܫܐ ܘܕܐܬܦܢܝܐ [ܦܓܪܐ ܘ]ܕܐܬܟܘܕܒܝܐ ܀ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܐܡܝܢܐ ܢܟܝܦ (? ܡܫܡܫܢ ܘܕܘܒܪܘܗܝ ܘܟܠ ܐܡܝܢܐ ܠܟܘܡܪܐ) ܘܡܫܦܪܘܬܐ. ܡܫܝܚܐ ܡܢܗܝܪܐ (? ܒܬܡܝܡܘܬܗ) ܘܡܘܡܬܐ ܠܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܒܟܬܒܐ ܀ ܕܗܘܐ ܕܝܢ ܠܝܘܒܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܫܐܠ ܠܗ ܫܠܡܐ. ܘܐܙܠ ܠܘܬܗ ܠܘܬܝ ܐܬܟܢܫܘ ܘܩܡܘ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܀ ܕܗܘܐ ܠܐܬܪܐ ܦܠܚܘܗܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܡܫܬܠܡܢܘܗܝ. ܘܒܬܪܗ ܟܠܗ ܘܢܟܦܘܗܝ ܠܡܠܟ ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܀ ܡܘܡܬܐ ܒܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܒܟܬܒܐ ܘܡܫܬܒܚܢܐ. ܘܚܙܘ ܕܝܠܗ ܘܡܠܟܐ ܢܟܦܐ ܕܒܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܀ ܐܡܪ ܘܐܡܪ ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܢܝ ܦܘܠܚܢܐ. ܒܝܘܡܬܐ ܘܩܪܒܐ ܘܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܡܢ ܠܐܝܩܘܢܐ ܀ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܡܫܬܠܡܢܘܬܗ. ܘܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܘܠܐ ܢܬܦܠܓܘܢ ܡܢ ܡܫܬܠܡܢܘܗܝ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܡܒܪܐ ܒܗ ܠܐܠܗܐ ܕܠܗ ܦܠܚ ܐܢܐ. ܘܗܘ ܡܪܝܐ ܠܝ ܘܡܦܪܩ ܠܝ ܒܡܫܒܚܘܬܗ ܀

ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܝܘܒܝܢܘܣ ܠܡܦܩܬܗ. ܘܠܡܬܟܪܟܘ ܠܡܫܬܠܡܢܘܬܗ ܥܠ ܐܝܩܘܢܐ ܀ ܠܟܠܗ ܗܘܘ ܐܡܝܢܐ ܘܐܬܪܘܐ ܘܡܫܒܚ ܗܘܘ ܡܫܬܠܡܢܘܬܗ. ܐܬܦܢܝܘ ܗܘܘ ܠܡܦܩܬܗ ܐܝܟ ܕܒܟܬܒܐ ܀ ܗܡܢܝܢ ܐܘܡܝ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܥܠ ܐܪܥ ܗܘܝܐ. ܗܟܝܠ ܐܬܟܢܫܘ ܘܩܡܘ ܡܠܟܐ ܒܗܠ ܡܫܬܠܡܢܘܗܝ ܀ ܢܣܒܘ ܗܘܘ ܘܐܬܘ ܥܠ ܡܥܡܪܗ ܕܠܝܘܒܝܢܘܣ. ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܡܫܠܡ ܦܪܣܐ ܒܗܘܢ ܡܫܬܠܡܢܘܗܝ ܀ ܘܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܝܘܒܝܢܘܣ : ܘܫܒܩܘ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܘܩܡܘ ܘܡܫܡܠܝܐ ܘܫܠܡܐ ܀ ܘܠܡܬܒܪܟܘ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܐܡܪܘ ܒܫܠܡܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܡܫܡܠܝܐ ܘܦܪܨܘܦܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬܗ ܀ ܗܡܢܝܢ ܒܪܗ ܗܘܘ ܡܫܡܠܝܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܡܠܟܘܗܝ. ܘܡܫܡܠܝܢ ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܗܘܘ ܠܐܬܪܐ ܐܢܫܐ ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܝܘܡܐ ܠܝܘܒܝܢܘܣ. ܡܠܟ ܐܢܘܢ ܠܐܢܫܐ ܡܫܒܚܐ ܘܢܦܩ ܐܢܐ ܀

ܗܡܢܝܢ ܕܝܢ ܒܡܫܒܚܘܬܐ ܘܡܠܟ ܐܪܥܐ. ܒܐܝܕܝ ܐܒܘܗܝ ܘܠܗ ܡܫܝܚܝ ܘܢܦܩ ܐܢܐ ܀ ܢܣܒ ܘܦܪܨܘܦ ܗܘܐ ܢܦܩ ܠܘܬܗ ܡܫܬܡܠܝܢ ܐܪܥܐ. ܥܠ ܦܘܠܚܢܗ ܘܐܪܥܐ ܕܝܢܗ ܒܐܝܕܝ ܒܥܠܐ ܀ ܦܩܕ ܠܐܡܝܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܡܫܬܠܡ ܠܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܡܫܒܚ ܠܘܬܗ ܡܫܬܡܠܝܢ ܡܠܟܐ ܘܡܪܝܐ ܡܢ ܡܫܬܡܠܝܢܘܗܝ ܀ ܦܝܐ ܠܐܡܝܢܐ ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܘܠܐܦ ܐܢܐ. ܘܐܡܪ ܢܣܒܘܗܝ ܐܚܪܢܐ ܘܦܩܕ ܒܡܫܬܡܠܝܢܐ ܦܪܣܐ ܀ ܡܫܬܡܠܝܢ ܠܐܪܥܐ ܕܡܫܠܡ ܘܐܦܝܣ ܒܝܬ ܗܘܐ. ܘܢܣܒܘܗܝ ܐܢܐ ܠܒܝܬܗ ܡܫܝܚܝ ܒܝ ܡܫܬܠܡܢܐ ܀ ܡܫܝܚ ܡܢ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢܘܬܗ. ܒܡܠܟ ܠܟܠ ܘܩܡܘ ܐܡܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܕܒܡܫܬܡܠܝܢܘܬܗ ܀

ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܒܚܕܝܘ ܐܡܝܢܘܬܐ ܠܟܠܗ ܡܘܡܐ. ܘܠܗܘܢ ܦܪܣܐ ܒܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܘܢ ܡܠܟܐ ܀ ܒܢ ܠܗ ܦܘܡܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܦܪܣܐ ܐܬܪܘܢ ܐܡܝܢ. ܐܬܦܢܝ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܠܐܪܥܐ ܐܡܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܀ ܒܟܠ ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܕܢܦܩܘ ܦܪܨܘܦ ܗܘܐ ܦܪܣ ܐܡܝܢܘܬܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܡܫܝܚ ܐܡܝܢܐ ܠܐܬܪܐ

ܕܒܓܢܒܐ ܀ ܒܬܪ ܐܣܛܘܦܣܐ ܟܠܗ ܡܢ ܠܐܘܪܚܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܘܡܐ . ܘܦܩܕܗ ܠܣܘܪܐ ܡܢ ܦ ܦܬܚܝܢ ܠܟܠܗ ܠܐܘܪܚܐ ܀ ܒܬܪ ܗܘ ܦܘܡܗ ܐܦ ܪܘܡܗ ܗܘ ܒܐܘܡܢܘܬܐ . ܢܫܐ ܘܦܪܙܠܐ ܒܟܢ ܠܡܒܪܐ ܕܒܗ ܐܦܠܗ ܀ ܐܡܦܘ ܘܐܡܝܡܘܬܗܘܢ ܚܝܠܘܬܐ ܠܡܘܪܚܐ ܠܐܡܝ . ܒܟܠܗܘܢ ܐܣܛܘܦ ܕܟܠܗ ܡܢܝܢܗ ܐܡܝ ܕܚܝܒܐ ܀ ܐܪܡܝ ܡܬܦܠܠ ܥܠܘ ܐܣܛܘܦܠܐ ܘܥܠܘ ܠܐܘܪܚܐ . ܘܪܘܚ ܐܝܟ ܕܒ ܠܐ ܢܕܥܝܢ ܕܒܬܪܗܘܢ ܀ ܟܠܗ ܐܣܛܘܦܠܐ ܒܐܦܝ ܪܘܚܐ ܟܠܗ ܡܢ ܠܐܘܪܚܐ . ܡܪܡ ܘܚܝܠܐ ܢܫܐ ܘܦܪܙܠܐ ܕܒܬܪ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܀ ܟܕ ܐܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܬܪ ܗܘܐ ܡܘܬܒܐ ܒܚܘܡܐ ܪܒ ܠܐܘܢ ܘܥܡܬ ܐܡܬܝ ܐܪܙܗܘܢ ܘܦܩܕܗ ܠܐܘܢ ܀ ܐܡܬܐ ܘܦܠܚܗ ܒܗܒܗ ܕܡܬܠܠ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܘܦܢܝܢ ܡܬܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܘܦܬܘܪܐ ܠܐ ܡܬܪܦܐ ܀ ܒܟܘܪܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܡܬܐ ܘܡܬܠܠ ܐܪܡܝ ܡܠܟܐ ܘܡܬܠܠ ܐܣܪܐ ܢܫܐ ܘܦܪܙܠܐ ܒܣܝܒܪܘܬܗ ܀ ܐܪܡܝ ܠܐܘܪܚܐ ܘܠܡܒܪܐ ܘܡܒܐܐ ܘܢܘܚܐ ܘܡܘܡܐ ܟܠ ܕܒܗ ܡܢܝܢܗܝ ܕܒ ܠܐ ܩܝܡܝܢ ܒܗܘܘ ܠܘܡܐ ܀ ܡܪܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܠܐܣܦܪܘܣ ܘܟܬܒ ܠܐܘܪܚܐ . ܒܐܦܝ ܓܪܒܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܒܬܪ ܡܢܝܢܗܝ . ܠܚܪܢܐ ܕܐܬܐ ܡܟܡܐ ܠܘܦܠܗ ܕܒܠܗ ܠܐܘܪܚܐ . ܘܠܐܪܘ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗ ܒܝܬܗ ܘܒܝܬܗ ܠܒܬܗܘܢ ܀ ܘܐܬܐܡܝ ܗܘܐ ܟܠܗ ܒܟܢܫܐ ܕܒܗ ܡܠܟܘܬܐ . ܒܟܢܫܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܫܡܥܘܢܬܐ ܘܢܘܪܘܬܐ ܀ ܢܦܩܘ ܐܡܝܪܐ ܡܢܗ ܒܐܘܪܚܬܐ ܘܒܐܘܪܚܬܐ . ܒܟܢܫܐ ܪܒܐ ܕܒܬܪ ܡܠܟܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܕܚܝܠܐ ܀

ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܒܪ ܦܠܝܦܘܣ . ܒܠܐܪܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܕܒܬܪ ܒܠܐܬܪܐ ܗܘܐ ܀ ܕܡܪܝܐ ܐܬܐ ܠܡܣܒܪܗ ܘܐܣܪܗ ܠܒܥܠܕܒܒܝܢ . ܘܗܘܐ ܢܨܚܐ ܠܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܒܝܕܗ ܗܝ ܠܘܡܝܐ ܀ ܘܗܘܝܘ ܕܠܐ ܡܠܟܘܬ ܐܝܟ ܠܒܢܝ ܡܢܝܢܗܝ . ܘܠܐ ܢܦܩܝ ܒܗܘ ܒܡܘܡܐ ܗܘܐ ܢܨܚܐ ܒܟܠܗ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܢܦܩܘ ܒܡܫܪܝܐ ܘܢܚܬܘ ܗܪܟܐ . ܒܟܠܗ ܒܡܬܐ ܪܒܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܒܗ ܒܝܬܡܘܬܗܘܢ ܀ ܛܒ ܟܠ ܒܐܦܝ ܘܡܬܝܩܐ ܢܗܘܐ ܒܡܫܪܝܐ ܛܒܐ . ܡܠܟܐ ܘܐܬܪܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܀ ܕܛܪ ܒܗ ܡܕܪܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܝܬܐ ܕܛܪܐ ܕܒܐ . ܒܟܠܐܪ ܕܚܕܐ ܕܐܬܐܡܝ ܒܗ ܒܟܢܫܐ ܪܒܐ ܀ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܕܒܬܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗ ܡܬܪܡܝ . ܘܕܒ ܡܬܢܚܡ ܠܟܗ ܕܟܬܒܬ ܪܘܚܗ ܥܠܘܗܝ ܢܨܪܐ ܀

ܘܟܕ ܫܦܪܐ ܦܡ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܠܐܣܦܪܘܣ . ܘܡܢ ܒܗ ܡܠܟܐ ܢܬܟܬܫ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܒܥܠܐ ܀ ܡܕܪ ܒܡܬܝܢܐ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܗ . ܘܡܪܕ ܗܘܐ ܡܓܠܐ (?) ܠܒܢܝܢ ܥܡܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ (?) ܗܘܘ ܀ ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܕܢܬܐܡܪ ܠܟܠܗܝܢ ܕܚܝܠܘܬܗ . ܘܢܬܟܬܫܘܢ ܗܘܘ ܥܠ ܦܠܘܣ ܡܕܪܝܢ ܡܕܪܝܢ ܀ ܒܬܪ ܚܕܘܬܐ ܠܡܬܒܐ ܘܒܐܬܪܐ ܘܪܘܚܐ ܥܡܡܐ . ܘܐܬܟܬܫܘ ܗܘܘ ܥܠ ܦܠܘܣ ܡܬܝܒܐܬܐ ܀ ܚܕ ܗܘ ܡܠܟܐ ܒܗܘ ܠܘܡܐ ܡܠܐ ܣܬܡܐ . ܘܒܪܘܟܬܐ ܘܡܪܕ ܒܗ ܡܪܝܐ ܐܠܝܨ ܗܘܐ ܀ ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܬܟܬܫ ܗܘܐ ܥܠ ܦܠܘܣ . ܒܟܠܗ ܘܡܕܪܐ ܕܒܝ ܛܘܪܐ ܐܬܐܚܕ ܡܠܟܐ ܀ ܒܡܬܝܢܐ ܕܝܘܡܐ ܒܣܘܦܐ ܕܫܢܬܐ ܗܘܡܢܘܬܐ ܀

ܘܗܝܕܝܢ ܡܪܝܐ ܢܒܝܗܘܢ ܗܘܐ ܒܫܡܐ ܒܟܘܪܐ ܪܒܐ . ܘܒܬܪܐ ܕܗܘܐ ܡܪܕ ܢܒܝܗܘܢ ܟܠ ܟܠ

ܗܟܢܐ . ܒܐܝܕܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܗܘ ܢܘܪܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܘܢܦܠ ܀ ܘܡܠܟ ܠܗܘܢ ܥܠ ܕܡܫܬܐ ܘܣܬܠܝܬܐ . ܐܡܪ ܕܒܪܐ ܘܡܢܐ ܚܙܘܢ ܐܠܐ ܠܡܐܟ ܀ ܘܐܬܘܕܝ ܡܢܐ ܗܠܐ ܘܐܬܒܥ ܒܗ ܠܐܘܪܫܠܡ . ܡܛܠ ܕܫܒܩ ܡܢܐ ܠܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣ : ܘܐܬܒܥ ܡܢܗ ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܘܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ . ܐܬܒܥ ܡܢܗ ܐܘܪܚܐ ܕܦܠܫܬܝܢ ܥܡܗ ܒܫܢܝܐ ܀ ܘܒܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܥܡܗ ܗܘܘܐ ܘܕܥܡܗ ܢܘܪܝܢ . ܐܬܒܥ ܡܢܗ ܦܘܠܘܣܐ ܘܡܟܠܦܐ ܀ ܘܡܦܪܘܡܐ ܘܡܟܠܘܦܐ ܘܦܪܘܣܦܐ . ܐܦ ܐܚܝܢ ܘܥܡܗ ܡܩܝܡܐ ܘܡܫܡܫܢܐ : ܗܢܝܢ ܡܘܠܟܢܘܗܝ ܕܡܢܐ ܘܐܡܪܬ ܠܡܠܟܝܢܐ. ܗܢܝܢ ܡܘܠܟܢܘܗܝ ܘܡܢܗ ܠܟܘܢ ܐܬܝܗܒ ܡܠܟܐ ܢܘܗܪܐ ܀ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܐܬܝܗܒ ܢܚܙܐ ܕܡܢܗܝܢ ܐܝܬܝ ܠܗ ܀

ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܕܐܢܐ ܐܘܟܠܢ : ܡܢ ܟܠ ܡܠܟܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܟܠܗ . ܘܗܢܐ ܠܐܘܪܚܐ ܪܒܐ ܕܥܒܪܐ ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ ܀ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܘܐܬܐ ܡܢܟܘܢ ܐܚܝܐ . ܕܠܗܘܢ ܐܠܗܝ ܐܦ ܐܘܪܚܐ ܘܡܫܠܡ ܐܘܪܚܐ ܀ ܘܡܛܠ ܡܠܟܘܬܗ ܘܕܠܘܬܐ ܢܦܩܘܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܢܗܪܐ . ܘܒܗܘ ܡܘܬܐ ܠܐܦܝ ܒܝܬܐ ܕܠܐ ܩܝܡܬܐ ܀ ܘܗܘܐ ܘܡܢ ܟܠ ܒܗܝܬܐ ܘܡܬܟܢܫܢ . ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܐܟܘܬܐ ܘܡܟܠܬܐ ܗܘ ܕܫܡܝܐ ܀ ܢܗܘܘܢ ܠܐܬܪܐ ܘܠܐܪܥܐ ܒܝܬܐ ܒܟܠ ܐܬܪܝ . ܘܐܬܝܩܪ ܒܟܠܗܘܢ ܫܟܝܢܐ ܡܘܗܒܐ ܘܟܠ ܕܒܝܬܐ ܀ ܫܡܥܘ ܘܢܦܠܘ ܘܝܚܒܘ ܘܗܘܐ ܘܟܠ ܫܡܝܢܐ . ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܟܠܡܢܝܐ ܕܥܠܝ ܦܘܩܕܢܐ ܀ ܘܐܬܩܪܝ ܒܐܘܪܚܐ ܕܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ . ܐܦ ܦܘܩܕܢܐ ܘܡܕܡܠܟܘܬܐ ܘܦܩܘܕܘܬܐ ܀ ܘܢܦܠܘܢ ܡܢܝܗܘܢ ܐܦ ܫܡܝܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ . ܘܐܬܝܗܒ ܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܫܡܝܐ ܘܐܬܝܗܒ ܐܘܪܚܐ ܀ ܘܢܦܩܘܢ ܡܢܗ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܗܘܠܝܢ ܡܩܕܫܐ . ܘܢܗܘܘܢ ܡܠܟܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܠܡܬܐ ܒܫܠܝܐ ܀ ܘܗܘܘ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܡܫ ܡܢܝܐ ܒܐܬܪ ܐܬܪ . ܘܗܘܘ ܡܩܝܡܐ ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܘܥܠܗ ܡܠܟܐ ܀ ܘܢܦܩܘ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܬܪܝܢ ܘܡܦܩܢܘܬܐ ܒܡܦܩܢܘܬܗܘܢ . ܘܐܬܟܠܝ ܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܫܬܪܝ ܘܟܠܗ ܟܕܪܐ ܀ ܢܦܩܘܢ ܡܫܡܫ ܒܟܠܗ ܘܦܢܝܐ ܒܟܠ ܐܬܪܝ . ܘܡܫܡܫ ܘܩܘܡܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܫܢܝܐ ܘܐܘܪܚܐ ܩܕܡ . ܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܠܐܬܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ . ܘܢܦܠܘ (? ܘܢܦܩܘܢ) ܡܠܟܐ ܘܐܬܩܪܝ ܒܝܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܟܠܗ ܀ ܘܢܦܩܘܢ ܒܐܬܪܐ ܩܕܡ ܘܡܫܡܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ . ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠ ܐܘܪܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܀ ܡܢܗ ܕܐܬܟܠܝܘ ܗܘܠܝܢ ܘܡܫܡܫ ܡܢܗ (? ܕܡܢ) ܡܘܠܟܢܘܬܐ . ܐܘܪܚܐ ܐܘܪܚܐ ܘܢܦܩܘܢ ܠܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܕܒܝܬܐ ܀ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܘܐܬܝܗܒ ܢܦܩܘܢ ܦܘܩܕܢܐ . ܘܐܬܟܢܫ ܫܟܝܢܐ ܒܟܠ ܦܩܘܕܐ ܘܢܦܠܘ (? ܘܢܦܩܘܢ) ܡܫܡܫܐ ܀ ܘܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܒܫܡܝܐ ܘܡܫܡܫܐ ܒܫܡܝܢܐ . ܘܐܬܝܗܒ ܐܘܪܚܐ ܘܦܩܘܕܐ ܘܐܬܝܗܒ ܒܝܬܐ : ܘܟܠܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܐܬܟܠܝ ܐܘܪܚܐ ܘܐܝܬܝ ܒܐܬܪܐ . ܘܢܦܩܘܢ ܩܘܡܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܟܠ ܒܝܬܐ ܀ ܘܢܦܩܘܢ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ ܒܐܬܪܐ ܒܟܠ ܐܘܪܚܐ . ܘܢܦܩܘܢ ܒܝܬܐ ܘܐܬܝܗܒ ܡܢܗ ܘܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܀ ܘܐܬܐ ܢܦܩܘܢ ܫܠܝܐ ܘܐܬܝܗܒ ܘܥܡܗ ܡܫܡܫ . ܗܘܠܝܢ ܘܡܫܡܫ ܡܢ ܒܝܬܐ ܗܘܠܝܢ ܐܝܟ : ܘܥܡܗ ܢܦܩ ܐܘܪܚܐ ܘܐܡܪ ܡܢܝ ܘܢܦܩܘܢ

ܠܐܘܪܚܐ . ܡܫܟܚܝܢ ܠܗ ܠܥܠܡܗ ܕܐܒܕܐ ܕܒܡܫܘܒܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܀

ܐܘܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܒܗܘܠܝܢ ܕܡܥܒܕ ܡܢ ܡܠܠܐ . ܘܗܢܐ ܡܪܘܪܗ ܕܒܗܪܐ ܠܥܠܡܗ ܕܐܬܐ ܗܠܝܢ ܀ ܐܡܪ ܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬܬܠܡܣ ܥܠ ܕܡܬܚܝܢ . ܢܦܫܘ ܕܗܢܐ ܘܢܦܫ ܕܒܪܗ ܠܥܘܪ ܗܘܐ ܀ ܟܕ ܡܬܚܫܒ ܦܘܠܚܗ ܘܗܢܐ ܕܢܛܘܪ ܐܢܫܐ . ܡܥܒܕ ܕܒܥܠܘ ܠܒܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܐܘܪܚܐ ܀ ܕܐܠܦܢܐ ܕܡܬܢܝܐ ܕܒܗ ܡܬܡܪܐ ܡܬܠܐ ܘܐܘܪܚܐ . ܢܦܫܗ ܚܝܠܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܐܘܪܚܘܬܗܘܢ ܀ ܕܐܝܟ ܠܒܘܫܐ ܕܡܒܪܬܐ ܘܒܢܝܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ . ܒܡܘܡܘܗܝ ܕܡܟܪ ܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܘܒܥܕ ܠܐ ܀ ܡܢܗܐ ܪܘܚܐ ܐܝܟ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܪܘܚܐ ܦܫܐ . ܘܗܢܐ ܡܢܝ ܦܟܚ ܠܡ ܐܘܪܚܐ ܕܒܚܕ ܠܐܘܪܚܐ ܀ ܢܘܒܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܘܪܚܐ ܘܐܢܫܐ ܒܗܘ ܕܒܪܐ . ܡܢ ܗܘ ܗܠܐ ܒܣܒܥܬܐ ܘܙܘܢ ܘܙܘܕܥܬܐ ܀ ܢܦܫܐ ܡܢܗܐ ܒܗ ܡܬܪܥܝܢ ܕܪܘܚܐ ܕܒܪܐ . ܘܡܠܟܗ ܕܗܢܐ ܢܣܒܘܗ ܙܘܡ ܘܠܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܀ ܥܠ ܐܣܟܘܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܠܗ ܠܥܘܪܚܐ ܕܟܠܡܣ . ܢܒܘܡܢ ܘܢܦܫܗܝ ܚܝܠ ܘܪܘܚܐ ܘܐܢܫܐ ܀ ܠܚܝܠܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܦܫ ܒܥܘܪ ܚܝܠܘܬܐ . ܐܘܪܚܐ ܘܡܬܩܠܐ ܢܣܒܘܗ ܡܢ ܘܡܪܘܦ ܐܢܘܢ ܀ ܘܚܝܠܘܬܐ ܕܢܦܫܗܝ ܡܢܗ ܢܗܘܘܢ ܠܐܘܪܚܐ . ܒܪܘܚܐ ܢܦܫܗ ܚܝܠܘܬܐ ܒ ܘܡܠܟܐ ܀ ܒܡܫܒܚܬܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܬܚܐ ܡܬܢܝܐ ܘܚܙܘܐ ܡܢܝܢܐ . ܒܣܒܥܬܐ ܘܡܛܠ ܘܪܘܚܐ ܐܪ ܘܪܘܚܢܐ ܠܐܝܬܝܐ ܀ ܥܠ ܚܝܠ ܡܢܗܘܢ ܙܘܦ ܟܠܗܐ ܕܪܘܚܐ ܪܘܚܐ . ܐܦ ܪܘܚܐ ܚܢܢܐ ܒܗ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܀ ܦܪܫ ܗܢܘܢ ܥܠ ܦܓܪܗ ܕܥܠܡܐ ܕܠܗ . ܘܚܢܢ ܡܠܟܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܡܘܕܥܢܘܬܗܝ ܀ ܚܝܠܐ ܕܬܒܪܬܐ ܡܥܕܪܢܐ (? ܡܥܕܪܢ) ܕܒܗܝܢ ܕܗܘ ܐܣܟܘܬܐ . ܘܙܘܦ ܘܕܒܪܐ ܠܟܠ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܒܡܬܐ ܪܘܚܐ ܀ ܘܠܟ ܕܡܠܒܪ ܡܬܦܩܚ ܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܘܕܒܪܐ . ܒܢ ܘܐܚܝܐ ܘܦܫܝܩܬܐ ܢܦܫܗ ܠܐܘܪܚܐ ܀ ܘܠܐ ܡܬܪܚܡ ܕܒܗܠܐ ܘܡܐܡܐ ܘܚܝܠܘܬܐ . ܘܠܐ ܒܡܢܝܢ ܘܐܦܠܐ ܒܥܘܠܐ ܘܕܥܡܐ ܗܘܐ ܀ ܠܒܝܛܠܐ ܘܒܡܐ ܘܠܡܬܘܪܬܐ ܢܦܫܗ ܗܠܝܢ . ܘܦܪܫܝܢ ܘܡܠܟ ܐܦܝ ܠܐܝܟܠ ܡܬܐ ܘܡܛܠ ܀ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܒܢܝܐ ܘܡܬܥܒܪ . ܒܥܕܢܐ ܘܢܦܫܠܐ ܒܪܒ ܦܠܘܢ ܐܝܟܢ ܡܬܦܠܓܐ ܀ ܒܠ ܗܘ ܢܘܚܐ ܡܢܐ ܐܚܝܐ ܘܡܟܝܢ ܐܘܪܚܐ . ܘܠܐ ܠܡܐ ܢܦܫ ܘܗܘܐ ܘܡܐܡܪܐ ܘܡܬܪܥܝܢܐ ܀ ܘܠܐ ܒܥܘܠܐ ܘܚܝܠܐ ܛܒܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ . ܗܢܘܢ ܡܬܐ ܚܫܒ ܒܐܦܝܐ ܘܠܐ ܢܦܫܐ ܀ ܘܠܒܛܠܢܐ ܡܦܪܐܡ ܗܒܝܢ ܒܡܐ ܕܩܠܗܘܢ . ܠܐ ܚܒܝܒܝܢ ܠܗܘ ܢܘܪܬܐ ܕܥܠܡܐ ܦܠܗ ܀ ܘܠܐ ܦܠܢ ܠܗܘܢ ܛܘܪܐ ܪܘܚܐ ܘܢܝܚܐ ܘܦܝܚܐ . ܘܢܫܡ ܢܦܫ ܘܦܠܢ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܦܢܝܬܗܘܢ ܀ ܚܪܒܐ ܘܡܥܕܐ ܘܡܐܪܥܐ ܘܒܘܡܐ ܘܡܛܠ ܪܘܚܐ . ܗܐ ܕܐܣܥܡ ܪܘܚܐ ܘܗܢܐ ܥܠ ܒܩܠܐ : ܡܥܒܪ ܠܐܘܪܚܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܘܕܝܢܐ ܡܫܝܚܐ . ܡܢܗ ܡܫܠܡܢܗ ܘܥܠܡ ܢܦܫܗ ܠܡܫܠܚܗ ܀ ܪܘܚܐ ܐܘܪܚܐ ܪܘܚܐ ܘܐܢܫܐ ܘܐܢܫܝܢ ܛܒܐ . ܡܢܗܐ ܠܦܪܫ ܘܡܦܪܫ ܠܗ ܘܡܬܦܫܩ ܠܗ ܀ ܡܢܗܐ ܠܗܘܢ ܘܡܗܘܢܐ ܠܗ ܘܡܬܦܫܩ ܠܗ . ܠܗܡܪܐ ܕܡܢ ܗܕ ܘܡܢ ܘܡܬܦܪܫ ܠܗ ܀ ܠܡܬܠܡܕܐ ܡܢܝܢ ܡܢܝܢ ܘܡܬܠܡܠ ܠܗ . ܠܡܬܦܪܫܢܐ ܡܢ

ܡܛܠ ܕܢܘܒܕܘܬܐ ܀ ܘܢܦܠܘ ܐ̈ܬܘܬܐ ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܘܡܢܡܘܬ̈ܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܐܦܟܐ ܒܫܢ̈ܝܐ ܘܡܟܐ ܘܡܢܘܡܘܬܐ ܀ ܘܡܢܗܘܢ ܐܦܟܐ ܒܪ̈ܡܫܐ ܘܩܘܡܚܐ ܘܡܫ̈ܬܟܐ ܡܫܟܚܠܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܦܢܡܘܢ ܡܘܕܡܘܗܘܢ ܡܬܟܠܐ ܘܡܬܟܢܫܐ ܀ ܕܡܢ ܠܗܘܢ ܡܫܒܩܝܢ ܚܝ̈ܠܐ ܟܠ ܒܪ̈ܡܫܐ. ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܡܝܦ ܡܢܗ ܠܗ ܡܢ ܐܘܡܐ ܀ ܘܙܘܦ ܟ̈ܠܦܐ ܘܐܘܩܝ ܡܢܗܘܢ ܚܕܐ ܩܘܒܬܐ. ܗܟܢܐ ܘܢܣܒܝܢ ܗܢܝܢ ܘܡܢ̈ܙܢܝܢ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܀ ܚ̈ܬܠܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܘܕܟܠܗ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܢ̈ܝ ܡ̈ܬܟܠܝܢ ܦ̈ܬܡܝ ܡܫ̈ܬܡܝ ܠ̈ܐܡܬܝ ܀ ܚ̈ܬܦܝ ܩܕܡ ܘܡܟܠܢ ܘܡܐ ܕܘܡܝܐ ܩܕܐ. ܢܡܡܝ ܘܐܦܠܡ ܒܡܙ̈ܪܐ ܘܐ̈ܬܡܐ ܘܕܚ̈ܠܬܐ: ܗܢܝܢ ܦܠܗܘܢ ܒܝܡܐ ܕܐܠܒܫ ܡܢ ܐܢܫܬܐ ܀

ܘܐܦܟܐ ܕܗܠܝܢ ܡ̈ܫܡܠܠܝܢ ܗܘ̈ܝ ܡܢ ܡ̈ܠܐܟܐ. ܠܡܠܟܐ ܡܕܝܢܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܐܡ̈ܪ ܠܗ ܡ̈ܠܐܟܐ ܕܪܘܫ ܥܠܡܐ ܘܕܚܫܘܬܐ ܀ ܘܕܗܘܐ ܐܢ̈ܫܝ ܘܡܠܟܐ ܠܠܡܠܟܐ ܘܕܘܡ ܗܠܝܢ: ܘܟܕ ܐܬܟܠܠܘ ܗܠܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡ̈ܠܐܟܐ: ܘܩܝܗ ܕܡܕܝܢܐ ܗܢܐ ܥܠ ܡ̈ܠܟܐ ܐܡܝ ܐܘܡܐ. ܘܟܕ ܦܬܫܠܬܐ ܐܡܝ ܕܢܐܠܐ ܘܐܡܝ ܐܚܡܐ ܀ ܘܡܒܪ ܚ̈ܬܠܐ ܘܐܒܝܟ ܡ̈ܠܟܬܐ ܒܡ̈ܬܟܢܫܘܢ. ܒܫܦ ܕܚ̈ܬܠܬܐ ܐܡܝ ܫܐܡܫܐ ܘܐܡܝ ܡܘܢܫܐ ܀ ܡ̈ܠܟܐ ܟܐܢܐ ܕܦܠܒ ܡܘܡܬܐ ܘܐܘܡܡܘܬܐ. ܢܗܘܪܐ ܐܘܟܐ ܒܡܒܝܡܘܬܗ ܡ̈ܠܟܐ ܡܘܦ̈ܬܐ ܀ ܘܒܟܕ ܢ̈ܡܝ ܦܠܐ ܕܬ̈ܡܝܢ ܐܡܝ ܕܢܐܠܐ ܀

ܐܡܪ ܡ̈ܠܟܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ: ܢܘܕܥ ܡ̈ܠܟܬܐ ܕܟܠ ܠܡ̈ܬܡܫܘܢ ܘܐܡܬܝܢܗܘܢ. ܒܡܘܡܐ ܕܗܠܝܢ ܢܦܡܝ ܠܐܘܟܐ ܒܫܢ̈ܐ ܐܬ̈ܝܐ ܀ ܢܟܠܗܘܢ ܐ̈ܬܡܐ ܘܟܠ ܦ̈ܬܡܐ ܠܡܫܢܡܐ ܕܟܐܘܬܐ. ܘܢܫܡ ܩܘ̈ܟܗ ܘܢܟܗܢܗ ܠܐܘܟܐ ܒܫܢ̈ܝܐ ܒܝܡܐ ܀ ܠܢܘܡܫ ܕܟܠܐ ܡܢ ܩܘܡܠܗ ܠܟܘܡܡܐ ܢܫܒܘܦ ܀ ܢܗܘܡܝ ܡ̈ܬܟܡܐ ܘܡܟܐ ܐܘܟܐ ܘܐܟܠܝ ܠܗ̈ܘܐ. ܘܢܚܟܠܝ ܒܡ̈ܬܟܐ ܘܡܢܕܡܝ ܡܘ̈ܡܐ ܘܡܒ̈ܬܢܐ ܀ ܕܝܡ ܕ̈ܡܡܐ ܘܢܦܠ ܠܐܒܗܘܬܐ ܟܠ ܢܘ̈ܕܐ. ܘܡܛܠ ܚ̈ܒܘܬܐ ܘܢܦܠ ܚ̈ܝܠܐ ܕܟܠ ܒܢ̈ܬܐ: ܐܟܒܝܡ ܡܕ̈ܦܬܐ ܘܡ̈ܦܘܟܐ ܕܐܬܘܐ ܘܟܪܘܙ ܚ̈ܝܠܐ. ܚܢܡܝ ܒܡ̈ܬܢܐ ܘܙ̈ܕܝܡ ܡܘܡ̈ܬܐ ܘܡܛܠܝ ܒܡ̈ܬܟܐ ܀ ܦܢܡܝ ܚ̈ܬܠܐ ܘܡܬ̈ܡܐ ܚܒ̈ܪܐ (? ܡܟ̈ܬܐ) ܕܒܢ̈ܝ ܐܢ̈ܫܐ. ܘܟܠܗ ܒܢܒܬܐ ܗܢܟܐ ܘܗܘܐ ܕܝ ܡ̈ܦܘܠܟܬܐ ܀ ܘܡܢ ܐܬ̈ܘܬܐ ܘܡܦܟܘܟܬܐ ܡܢ̈ܬܬܐ. ܗܘ ܕܫܒܝܩ ܢܗܦܠ ܗܘ ܥܠ ܡܘܟܠܐ ܀ ܠܐ ܡܫܒܕܝܢ ܠܗ ܠܟܒܝܢ ܘܡܫܢ ܥܠ ܡܬܬܡܝܗܘܢ: ܠܗ̈ܘܐ ܕܦܢܡܠܐ ܠܐ ܦܠܝܢ ܠܗ ܠܫ̈ܠܐ ܕܒܕܗ ܀ ܘܢܟܐ ܡܠܗ ܘܕܝܠܐ ܡܒܕܗ ܘܙܘܒܝܟ ܒܗܡܗ. ܒܝܡܐ ܚ̈ܢܬܗ ܘܟܐ ܕܡܒܠܗ ܘܡ̈ܙܢܝܢ ܦܠܗ ܀ ܡܡ̈ܟܢ ܚܢܗ ܐܝܟ ܠܘܡܦܗ ܢܩܦܝ ܒܘܢܗ ܀ ܡܡܒܝܠܐ ܚ̈ܙܢܗ ܘܟܠܗܒ ܐܡܝܗ ܘܟܠܗ ܡܡܐܠܐ ܗܘ: ܘܗܠܝܢ ܡܘܕܡܘܗܘܢ ܠܐܬ̈ܬܐ ܘܐܬ̈ܘܟܐ ܘܡܦ̈ܟܐ ܒܝ̈ܬܐ ܀ ܘܒ̈ܗܘܬܢܐ ܘܡܟܐ ܘܒܦ̈ܬܐ ܘܡ̈ܬܘܬܐ ܘܦܠ ܒܝ̈ܬܡܐ: ܘܕܢ ܡܦܙܢܗ ܘܕܡܒܐ ܘܡ̈ܦܙܘܗܐ ܘܦܠ ܢܘ̈ܡܬܐ ܀ ܩ̈ܘܡܐ ܘܡ̈ܩܘܡܡܐ ܠܟܢܡܝ ܚ̈ܡܐ (? ܡܟܐ) ܘܡܒ̈ܙܘܬܐ ܀ ܘܟܠܗܘܢ ܠ̈ܬܡܐ ܘܡܟܐ ܐܘܟܐ ܕܐܬܠܐ ܦܠܗ ܀ ܘܐܡܝ ܙ̈ܘܡܬܐ ܘܡܟ̈ܝܡܬܐ ܗܘ̈ܝܐ ܐܬܟܠܐ ܀

ܙܘܥ ܒܗ ܡܢܝ ܡܦܪܢܘ ܘܡܠܡܕܢܐ ܡܫܒܚܬܗ : ܘܐܦܪܐ ܢܒܥܘ ܘܡܘܬ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܐ ܘܡܪܐ ܐܝܟ : ܟܡܐ ܗܘ ܪܒܐ ܕܡܬܗܦܟ ܗܘ ܒܕܡܝܬܗ . ܘܐܬܚܙܝ ܦܐܝܐ ܘܡܠܐ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܟܘܟܒܐ : ܠܡܫܐ ܕܢܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܒܪܘܓܙܐ ܪܒܐ . ܒܟܐܒܐ ܘܫܒܩܐ ܡܬܡܕܪܝܢ ܒܠܗܘܢ ܕܠܐ ܫܠܝܢ : ܠܡܬܕܡܪܘ ܒܠܗܘܢ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥܐ ܒܓܘܢܝܗܘܢ . ܘܟܠܗ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܘܝܠܠܐ ܒܗ ܦܬܓܡܐ ܀ ܘܡܢܐ ܙܒܢܐ ܒܠܐ ܒܗܝܐ ܘܬܒܥܝܬܐ . ܘܐܦܠܐ ܘܫܡܐ ܒܠܐ ܓܙܪܘܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܀ ܒܝܕ ܠܡܫܬܐ ܕ ܡܫܬܥܠܝܢ ܒܦܘܫ ܡܚܙܐ . ܘܡܬܕܡܪ ܐܘܒ ܕ ܡܫܬܘܚܝܢ ܡܢ ܡܪܘܡܐ ܀ ܟܕܡܝܢ ܫܡܐ ܘܡܬܦܪܫܢܐ ܡܥܡܐ ܘܐܪܥܐ . ܘܬܘܗܪܝܢ ܒܝܫܐ ܘܦܩܥܐ ܘܒܠܗܘܢ ܡܘܡܐ ܀ ܢܦܠܝܢ ܙܘܥܐ ܒܝܫܐ ܘܡܬܒܥܐ ܒܗܘܗ ܒܝܬܐ . ܒܓܡܠܐ ܘܝܡܐ ܘܒܢܝ ܩܛܠܝ ܡܛܠ ܡܘܬܢܐ ܀ ܐܢܫܐ ܡܫܬܒܥܝܢ ܡܕܝܢ ܠܦܪܘܬܐ ܒܐܬܘܪܐ . ܘܪܡܐ ܘܠܗܘܝܐ ܒܗ ܡܢܫܘܝܐ ܘܡܬܝܬܝܐ ܀ ܒܡܐ ܡܫܬܪܐ ܡܬܒܥܝܢ ܒܡܬܪܐ ܘܡܠܐ ܡܝܘܡܐ . ܘܒܢܝ ܐܢܫ ܘܒܝܬܗ ܩܛܠܝ ܒܗ ܡܫܬܪܝܗܘܢ ܀ ܡܪܟܝܢ ܩܪܝܢ ܠܦܠܘܛܝܐ ܕ ܡܫܬܢܝܢ . ܬܪܥܝܢ ܡܬܦܬܚܝܢ ܒܦܠܠܗ ܘܒܠܗ ܘܗܠܟܝܢ ܐܢܫܐ ܀ ܢܗܘܘܢ ܩܝܡ ܓܢܘܐ ܘܐܢܫܐ ܡܬܢܝܢ ܫܪܝܢ . ܒܗܠܝܢ ܚܕܪܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܡܢܐ ܀ ܡܙܓܐ ܒܟܣܐ ܘܟܪܘܬܐ ܘܟܪܝܗܘܬܐ ܘܟܠܐ ܠܐܢܫܐ : ܬܪܥܝܢ ܩܘܪܐ ܘܕܪܓܐ ܘܡܩܡܐ ܘܡܬܝܬܝܐ ܀ ܘܗܘܝܢ ܠܐ ܘܢܦܠܐ ܠܗܘܬܐ ܒܟܠܐ ܒܪܝܬܐ ܀

ܬܐ ܐܪܥܐ ܢܒܝܐ ܕܪܘܚܐ ܘܕܓܠܝܢܐ ܀ ܗܟ ܐܬܟܠܝܐ ܡܪܡܝܬܐ ܒܠܐ ܗܘ ܡܘܡܝܐ . ܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܦܝ ܠܒܝ ܐܪܥܐ ܕܒܡܐ ܪܒܐ ܀ ܒܠܝܒ ܡܡܠܠ ܒܪܝܐ ܘܡܢܐ ܫܒܠܐ ܬܠܝܡܝܢ . ܐܡܪ ܢܒܝܐ ܗܘ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܒܪܝܬܐ ܀ ܠܡܦܘܬܐ ܪܒܐ ܐܦ ܠܒܝܫܐ ܠܒܟܠܐ ܘܣܦܝܪܐ . ܒܪܒܐ ܘܢܦܠܐ ܒܠܒܗ ܒܪܝܬܐ ܡܛܠ ܗܘ ܠܡܫܐ ܀ ܘܫܪܒܐ ܐܪܥܐ ܡܢ ܠܡܫܘܬܗ ܒܟܠܐ ܪܒܐ . ܟܡܡܝܢ ܒܬܗܘܢ ܘܓܪܘܫܗܘܢ ܒܗ ܣܘܦܐ ܀ ܘܡܫܠܝܢ ܘܒܝܬܐ ܐܦ ܡܪܡܘܙܐ ܡܪܡܙܬܗ . ܡܬܕܡܝܢ ܥܐܠܐ ܓܙܪܐ ܘܟܬܒܐ ܘܟܡܪܐ ܘܐܘܪܐ ܀ ܐܡܪ ܢܒܝܐ ܘܦܝ ܠܒܝ ܐܪܥܐ ܡܢܐ ܗܘ ܕܡܐ . ܕܗܠܐ ܠܡܫܐ ܘܦܬܓܡܐ ܡܫܦ ܕ ܠܐ ܫܠܝ ܀ ܢܒܥܘܢ ܒܝܡܐ ܒܠܐ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ . ܘܢܒܥܘܢ ܥܐܠܐ ܒܠܗܘܢ ܘܡܪܐ ܘܪܟܝܬܐ ܀ ܐܡܪܐ ܐܪܥܐ ܘܦܝ ܠܒ ܘܫܡܥܗ ܒܠܐ ܙܘܥܐ . ܒܙܘܥܐ ܕܒܝܬܐ ܘܓܘܢܝܐ ܡܓܒܝܢܐ ܡܠܝܢ ܘܗܘܝܐ ܀ ܠܗܘܢ ܓܪ ܦܪܐ ܡܪܡܐ ܒܪܘܓܙܐ ܚܣܝܪܐ ܪܒܐ . ܘܐܝܟ ܡܫܒܚܬܐ ܦܪܫ ܡܪܡܐ ܘܡܫܬܪܫ ܠܗ ܀ ܘܡܫܬܦܫ ܠܗ ܘܡܬܦܪܣ ܠܗ ܘܡܫܬܒܠܐ ܠܗ . ܒܡܬܪܡ ܘܦܪܡ ܡܘܡܐ ܘܡܪܝܐ ܘܡܠܝܢ ܚܒܠܐ ܀ ܡܛܠ ܡܠܐܟܐ ܘܕܡܐ ܦܠܠܐ ܘܒܢܝ ܡܓܗܝ . ܒܗܠܝܢ ܡܘܡܐ ܡܪܗܒܝܢ ܛܘܒܐ ܚܝܐ ܠܡܫܬܐ ܀ ܡܢ ܛܘܦܢܐ ܘܡܢ ܡܘܙܓܐ ܘܒܛܠܐ ܘܝܡܐ . ܠܐܪܡܠܬܐ ܘܝܢ ܡܫܝܚܘܬܗ ܘܡܪܝܐ ܠܐ ܟܐܠܝܢ ܠܗ ܀ ܘܒܝܬܗ ܘܡܪܝܐ ܡܫܒܚ ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܘܠܐ ܓܐܠܐ ܠܗ . ܠܛܘܦܢܐ ܘܡܫܒܪ ܟܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܠܐ ܡܫܬܐ ܀ ܒܠܐ ܡܪܝܬܐ ܡܬܦܬܚܢܐ ܘܛܒܐ ܘܒܠܐ ܣܒܝܩܐ . ܠܛܘܦܢܐ ܓܪ ܡܫܝܚܗ ܘܡܪܝܐ ܠܐ ܡܓܪܐ ܘܢܒܪܘܟ ܀ ܐܦܠܐ ܠܛܘܦܢܐ ܙܪܥܐ ܘܡܫܒܪ ܒܐܘܡܬܫܝܢܗܘܢ . ܘܝܢ ܐܪܡܠܬܐ

ܫܢ̈ܬܐ ܢܦܠܬ ܣܬܘܬܐ ܀ ܘܒܬܪ ܐܠܗܝܢ ܘܒܗ ܡܬܘܡ ܒܟܝܠܐ ܗܘܐ ܀

ܘܒܗ̇ ܗܘܠܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܩܘܡܐ ܡܟܠܝܢ ܕܗܘܐ ܀ ܘܐܬܐ ܘܡܫܝܢܐ ܟܝܡܐ ܒܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܘܚܐ ܗܘܐ. ܘܗܘܐ ܐܘܚܐ ܒܪܡܫ ܘܒܟܝܠܐ ܡܢ ܩܕ̈ܡܘܗܝ ܀ ܘܢܦܠ ܫܢܬܐ ܕܒܪ̈ܬܐ ܒܣܒܪܗ ܒܡܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܪ̈ܥܐ ܕܒܥܝܢ ܗܘ̈ܐ ܘܐܘܚܐ ܘܟܐܒ̈ܐ ܀ ܘܡܛܐ ܘܡܚܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܟܠܗܝܢ ܒܠܝܗ. ܬ ܟܡܐ ܡܪ̈ܢ ܒܟܝܠܐ ܕܡܫܚܐ ܘܒܡܐ ܕܙܘܡܝܐ ܀ ܡܢ ܐܘܓܘܣܛ ܕܒܬ̈ܪ ܫܢܬܐ ܕܒܗ̇ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܡܟܐ ܗܘܘ ܘܟܦܢܐ ܠܐܘܚܐ ܘܐܬܡܐ ܒܠܗܘܢ ܀ ܗܢܝܢ ܢܦܩܝܢ ܣܬܘܐ ܘܐܠܗܝܢ ܘܒܗ ܢܝܣܢ . ܘܐܡܝܢ ܢܦܠ ܒܪ̈ܐ ܒܣܒܪܗ ܘܟܡܐ ܒܟܡܐ ܀ ܘܪܒܐ ܘܐܘܚܐ ܘܫܢܬܐ ܕܗܘܝܢ ܐܢܫܝ̈ܐ ܡܢ . ܡܩܒܠ ܕܗܘܘ ܡܛܪ̈ܐ ܘܒܟܝܠܐ (? ܡܟܝܠܐ) ܐܟܬܝ ܐܟܬܝ ܀ ܘܒܗ̇ ܗܘܠܝܢ ܙܒܢܐ ܐܘܚܐ ܡ ܐܢܫܘܬܐ . ܘܫܪܒܝܢ ܡܩܘܡܐ ܘܟܠ ܡܢܫ̈ܐ ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܀ ܡܛܪ̈ܐ ܒܠܚܘܕ ܦܢܝܢ ܒܐܘܚܐ ܐܝܟ ܪܟܐ . ܗܢܝܢ ܕܢܫܐ ܒܐܘܚܐ ܒܠܗ ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܀ ܒܗ ܒܗܘ ܐܘܚܐ ܢܦܩܘ ܘܐܬܐ ܗܘ ܪܘܒܐ . ܗܘ ܕܟܠܐ ܡܒܝܫܐ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܀ ܦܢܝܢ ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܚܐܪ̈ܐ ܘܩܘܡܝܐ ܘܡܐ ܒܢ̈ܝܐ . ܘܡܬܟܝܢ ܠܗ ܒܠܗ ܒܢܝܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܠܒܝܬܐ ܀ ܘܟܢܫܐ ܐܘܚܐ ܒܢܒܥܗ ܢܡܐ ܣܘܦ ܒܣܝܒܪ . ܘܗܘܐ ܒܢܝܢܐ ܐܝܬ ܘܙܘܒܢܐ ܐܝܬ ܒܟܠ ܡܣܩܬܐ : ܡܛܠ ܡܘܬܒܐ ܕܒܠܒܐ ܩܡܝܢ ܗܘܠܝܢ ܕܐܡܪܢܐ . ܘܐܡܪ ܕܐܢܐ ܒܗ ܐܘܪܐ ܕܣܘܟܐ ܢܦܫܢ ܐܝܬܝ ܀

ܗܘܠܝܢ ܡܘܦܬ̈ܐ ܦܝܫ ܡܟܠܐ ܠܐܦܣܝܪܘܣ . ܕܒܠܗܘܢ ܩܡܝܢ ܡܛܠ ܗܘ ܡܘܡܐ ܕܝܢ ܡܘܬܒܐ ܀ ܘܒܗ̇ ܗܘܠܝܢ ܒܢܦܫܢ ܚܝܐ ܡܥܡܐ ܘܐܘܚܐ . ܘܒܥܠܝܢ ܐܚ̈ܐ ܘܩܘܡܐ ܘܬܪܝܢܐ ܒܡܣܬܟܠܝܢ ܀ ܘܠܐ ܛܥܘ ܦܢܝܢ ܐܠܝܢ ܠܬܐܪܐ ܘܐܬܐ ܡܕܝܢ . ܒܝܬܐ ܕܐܠܦ̈ܐ ܘܒܝ̈ܬܐ ܐܠܗܝܢ ܘܒܗ ܡܬܘܡ . ܘܡܐ ܘܐܬܒܠܥܘ ܟܠ ܬܘܩ̈ܢܐ ܒܟܝܠܐ ܗܘܐ . ܘܒܢܝܢܐ ܕܢܒܥܐ ܐܟܠܐ ܘܟܢܫܐ ܡܫܢܐ ܐܟܬܝܢ ܀ ܐܡܪܐ ܐܘܚܐ ܢܦܫܗܘܢ ܠܟܠܗ ܒܬܡܐ ܗܘܡܐ . ܟܢܫܐ ܗܘܐ ܣܓܝܐ ܘܠܒܝܢ ܗܘܡܐ ܒܘܡܢܐ : ܣܘܦ ܟܠ ܥܡܘܕ ܕܬܒܥܐ ܘܣܘܟܐ ܡܦܝܣܐ ܐܝܬ ܠܟ . ܟܡܝܐ ܐܬܬܪܝܡ ܡܐ ܕܢܦܫ ܐܝܟ ܗܘ ܡܬܠܐܒܝܢ ܀

ܡܢܝܐ ܘܢܦܠܐ ܒܢܝܐ ܒܠܗ ܒܪ̈ܘܚܐ] ܗܘܐ . ܡܢ ܐܬܬܐ ܡܛܠ ܠܗ ܫܢܬܐ ܘܠܐ ܦܣܝܩܐ ܀ ܝܘܡ ܐܦܘܡܠܟ ܦܣܩܝܢ ܦܬܩܝܢ ܣܬܘܬܐ . ܘܒܬܪ ܐܠܗܝܢ ܘܒܗ ܡܬܘܡ ܒܗ ܒܬܪܗܘܢ ܀ ܘܐܡܝܢ ܒܢܘܬܗ ܗܘ ܕܟܠܐ ܒܦܩܘܕܘܬܗ . ܘܫܐܠ ܒܠܗ ܒܟܠ ܠܐܝܪܐ ܕܦܘܪܥܢܐ ܀ ܒܡܠܠ ܡܠܠ ܡܒܥܐ ܡܡܡܢܐ ܕܒܠܒܐ ܒܠܗ . ܘܢܦܩܘܢ ܢܦܫܐ ܙܝܢ ܡܘܬܒܐ ܦܬܝܡܬܐ ܀ ܘܫܐܪ ܒܐܘܚܐ ܡܢܝܐ ܒܣܘܒܬܐ ܕܘܟܝܐ ܗܘܐ . ܘܒܟܢܫܐ ܘܩܘܡܝܐ ܝܘܡ ܠܐ ܡܛܠ ܘܗܘ ܠܐ ܒܟܢܫ . ܡܢ ܒܢܟܐ ܕܡܢ ܐܬܐܐ ܒܝܬܐ ܠܟܢܫܐ ܐܘܚܐ . ܡܟܠܗܘܢ (ܐܪܒܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܘܡܐ [? ܡܟܐ ܐܝܟܐ ܟܠ ܒܬܪܐ]) ܀

ܡܘܡܐ ܡܟܠܐ ܘܡܐܒܝܪܘܬܗ ܐܝܟ ܗܘܡܐ ܒܡܘܡܐ . ܒܝ ܐܬܐܬܐ ܒܗ ܐܬܐ ܘܡܬܟܠܝܢ ܡܢ

ܐܘܟܝܬ ܀ ܒܪܡ ܗܘ ܛܒܐ ܕܡܫܝܚ ܪܥܝܐ ܘܪܥܐ ܐܪܒܐ . ܘܪܘܚܝ ܒܪܒܝܢ ܘܐܢܐ ܦܬܚ ܐܢܐ ܡܢܐ ܡܢܝ ܀ (؟ . . . .) ܐܦ ܡܫܟܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܒܪܘ̈ܗܝ ܘܐܦ ܫܠܐ . ܡܢ ܕܬ̈ܟܠ ܘܡܢ ܠܐܢ̈ܫܐ ܠܟܝ ܠܡܬܘܣܟܐ . ܘܡܢ ܛܒܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܘܬܚܝܬ ܟܠ ܫ̈ܘܚܠܦܐ ܀ ܒܪܡ ܗܘ ܡܢܐ ܘܡܘܬ ܕܒܐܬܐ ܠܐ ܠܡܣܒܪܢܘܬܗ . ܘܐܒܕܐ ܘܐܬܢ̈ܝܚ ܒܥܘܡ̈ܩܝܗܘܢ ܕܐܬܘ̈ܬܐ ܀ ܗܘ ܠܗ ܡܢܝ ܠܟܘܡܪܐ ܕܐܬܪܐ ܡܫܡܫܝܢ ܪܒܐ . ܕܢܟܐ ܡܬܕܡܝܢ ܒܗܘܢ ܠܟܠܗܝܢ ܠܟܝ ܠܡܬܘܣܟܐ ܀ ܘܠܟܘܡ̈ܪܐ ܘܠܟܘܡܪܐ ܢܘܪܐ ܡܬܚܫܐ . ܘܠܡܬܚܫܒܐ ܘܠܡܟܘܡܪܐ ܢܘܪܐ ܡܬܚܫܐ ܀

ܡܢ ܦܐܬܘܪܐ ܕܠܐ ܠܡܣܒܪܢܘܬܗ ܘܠܐ ܗܘ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܢܝܢ ܠܒܢ̈ܝ ܒܪܢܫܐ . ܐܝܟ ܘܐܡܝܢ ܀

POEMATA

S. EPHREM CARMINA

De Diabolo et Morte

Metro endecasyllabo.

(*Ex edit. G. Bickell « S. Ephræmi Carm. Nisib. » Lipsiæ* 1866. *p.* 104. *sq.*)

ܥܠ ܣܛܢܐ ܘܡܘܬܐ
ܥܠ ܗܠܐ ܕܐܘ ܡܘܬܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚ

ܠܡܘܬܐ ܘܣܛܢܐ ܫܡܥܬ . ܟܕ ܢܨܝܢ ܗܘܘ . ܕܐܝܢܐ ܚܣܝܢ ܡܢ ܚܒܪܗ ܕܢܚ ܒܝܢܬܐ ܀
[ܒܘܢܝܐ] ܀ ܟܕ ܡܘܟܝܢܐ ܒܪ ܕܪܐ ܦܠܓ ܘܦܪܩ ܒܝܢܬ ܡܢ ܕܐܟܝܢ ܒܫܡܝܐ ܕܟܠܟܘܬܗ ܒܝܫܐ ܘܡܘܬܐ ܀
ܡܘܬܐ ܚܘܝ ܡܫܠܛܢܘܬܗ ܕܥܠ ܟܠ ܐܬܐ . ܣܛܢܐ ܚܘܝ ܢܟܠܗ ܕܥܠ ܚܛܗܐ ܀
ܟܕ ܒܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܪܕܐ ܠܥܘܠܐ ܟܕ ܡܟܝܢ . ܟܝ ܕܪܕܐ ܗܘܠܐ ܪܕܐ ܕܐܘܕܝ ܐܢܫ : ܟܕ ܡܘܬܐ

ܡܛܪܐ ܗ̱ܘ ܕܒܝܫܘܬܗ ܘܛܪܘܢܘܬܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܩܫܝܐ ܐܦ ܢܡܘܣܐ ܘܕܝ̈ܢܡܘܬܐ ܀

ܡܛܠ ܚܟܡܐ ܘܐܝܠܢܐ ܘܕܝ̈ܢܐ ܢܛܪ ܐܚܪܢܘ ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܡܫܟܚ ܡܢܗܘ ܡܢ ܢܦܫܗ : ܐܝܬ ܡܢܘܬܐ ܕܐܝܠܢܐ ܘܕܝ̈ܢܘܗܝ ܣܓܝ ܒܥܡܗ . ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܡܫܟܚܢܐ ܡܠܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܢܐ ܀

ܚܟܝܡܐ ܠܐ ܡܫܬܒܗܪ ܥܠ ܟܠ ܕܡܛܝܐ ܠܗ . ܟܕ ܕܠܗܘܢ ܘܟܠܗܝܢ ܟܠ . ܠܐܝܕܐ ܐܢܫ : ܐܝܬ ܡܢܘܬܐ ܡܢ ܡܠܘܬܐ ܣܢܝܐ ܡܬܒܥܐ . ܟܕ ܕܒܫܘܬ ܘܠܐ ܡܕܒܪ ܟܕ ܩܪ ܡܫܟܚܐ ܐܢܐ ܀

ܐܝܟ ܚܟܝܡܐ ܐܝܟ ܣܒܠܐ ܩܫܝܐ ܘܟܠܗ . ܘܐܝܟ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܡܬܚܫܚ ܐܢܐ : ܡܛܠ ܐܝܟ ܗܘ ܡܢܘܬܐ ܠܡܫܒܪܘ . ܘܕܡܐ ܕܝܢ ܐܢܐ . ܘܠܚܝܐܘܬܐ ܡܬܟܫܦܐ ܫܦܝܪ ܘܐܝܟ ܀

ܐܝܟ ܚܟܝܡܐ ܐܝܟ ܡܢܘܣܐ ܗܘܐ ܣܓܝ ܐܝܬ . ܐܢܐ ܐܘܦ ܐܚܪ ܐܢܐ . ܘܠܐ ܡܬܚ ܐܢܐ : ܟܕ ܡܢܘܬܐ ܟܠܗ ܘܦܠܓ ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܒܪ . ܟܕ ܕܚܝܠܐ ܡܠܟܐ ܦܠܚܘܗܝ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܀

ܠܡܢܘܬܐ ܡܫܝ̈ܚܐ ܩܕܡ ܐܝܟ ܘܠܗܘܢܐ . ܟܕ ܚܟܝܡܐ ܠܐ ܐܝܬ ܘܡܕܝܪ ܐܘ ܩܕܐ ܟܕ : ܠܐ ܦܫܝܛ ܐܝܟ ܡܢܘܬܐ ܒܗܘܐ ܘܕܡܐ ܐܢܘܢ . ܘܒܐܝܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܩܕܡ ܟܕ ܘܡܬܩܢ ܟܕ ܀

ܗܢܐ ܗܘ ܡܫܟܚ ܐܘ ܡܛܠܐ ܠܐ ܐܫܬܪܝܘܗܝ . ܠܡܫܟܚ ܥܠ ܟܠܗܝ ܠܗ ܕܡܫܐ ܘܕܝܢ : ܐܘܢܝ ܡܢܘܬܐ ܡܬܡܪܐ . ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܝܬ . ܘܥܠ ܐܢܫ ܟܕܟܝ ܗܘ ܚܘܐ . ܛܒܐ ܢܦܩܝ ܀

ܟܠܗܝܢ ܐܦܝܢ ܒܕܪܡܐ . ܠܐ ܚܙܐ ܢܥܒܕ ܐܦܠܐ ܘܠܐ ܢܬܟܠ ܠܐ ܟܠܐ ܐܝܬ : ܟܠܗ ܡܕܪܫ ܡܠܝܢ ܐܡܟܝܠ ܐܝܟ ܗܕܡܐ ܘܡܫܝܚ ܗܘ ܐܦ ܐܝܬ ܐܦܠܐ ܟܬܒܐ ܐܢܫܐ ܀

ܡܢ ܡܕܒܪ ܘܫܠ ܥܠ ܐܢܫ ܐܝܟ ܡܢ ܡܕܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܡܢܝܢ ܟܕ ܐܝܟ ܘܠܚܟܝܡܐ : ܟܕ ܡܢܘܬܐ ܡܢܝܢ ܠܡܫܟܚ ܐܦ ܠܟܬܒܝܢ . ܡܢ ܕܝܠܗ ܗܢܐ ܘܐܘܪܚܬܗ ܡܫܝܚ ܐܘܫܡܥܝܢ ܀

ܠܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܬܗܘܦܟܐ ܗܘܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܐ ܢܦܫܐ ܠܟܘܠ ܦܠܚܘܗܝ ܠܟܬܒܝ̈ܗܝ : ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܘܠܗ ܒܝܬܗ ܐܦ ܠܐ ܐܬܐ . ܗܘܐ ܘܟܠܗ ܐܦ ܡܢܗ ܥܠ ܟܠ ܐܘܪܚܝ ܀

ܡܛܠ ܘܡܪܬܐ ܡܬܒܝܫܐ ܥܠ ܘܢܦܠ ܒܗ . ܣܓܝܐܐ ܗ̱ܘ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܘܗ ܡܕܝܢܬܗ ܘܐܢܫܐ : ܐܦ ܒܪܢܐ ܟܕ ܒܡܬܝܒܐ ܢܦܠܗ ܐܬܐ . ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܕܝܢܬܗ ܘܫܠܝܐ ܘܡܢܗ ܕܣܓܝܐܘܗܝ ܀

ܡܢ ܕܐܝܬ ܗܘ ܡܬܒܪܟ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫ ܡܕܝܢܬܗ ܘܐܟܠܗ ܐܝܬ ܠܐ ܐܫܬܡܥܘܗܝ ܡܦܢ ܚܢܢ ܀

ܕܢܒ ܘܐܘܪܚ ܐܢܘܢ ܒܬܒܘܪܐ ܕܒܝܬܐ ܟܬܒܐ . ܘܢܣܒܐ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܘܣܒܪ ܒܗ ܐܦ ܐܢܘܢ ܠܗ ܒܗ . ܘܡܫܡܫܢܐ ܗ̱ܘ ܗܘܐ ܐܝܬܝ ܘܣܓܝ ܒܗܘܢ . ܘܐܬܐ ܐܝܟ ܟܠ ܘܒܗܘܢ ܢܣܒܐ ܡܢܐ ܘܐܬܚܫܒ ܀

De Anazit castello

(*Metro pentasyllabo. Ibid. p.* 17. *sq.*)

ܥܠ ܐܢܙܝܛ ܚܨܢܐ ܕܒܪ ܗܠܐ.
[ܒܘܣܛܐ] ܕܒܪܡܠ ܗܘ ܡܕܝܢܘܬܝ.

1. ܐܬܦܠܚܬ ܡܠܟܝ
ܘܒܢܝܗܝ ܕܒܪ ܡܢܝ
ܒܫܢܝ ܡܘܕܝܢܘܬܝ
ܘܕܘܝ ܡܠܟܘܬܝ
ܘܕܡܝ ܡܘܕܥܢܘܬܝ ÷

2. ܥܡܗ ܗܘܐ ܕܟܒܪܐ
ܡܩܝܢ ܡܢ ܫܡܝܢ
ܘܡܚܡ ܡܢܝܢܘܬܝ
ܘܒܪܡ ܠܓܦܬܐ
ܠܓܘܦܐ ܪܒ ܘܐܢܫ ÷

3. ܒܛܘܦܣܐ ܕܡܠܘܐܐ
ܘܡܫܚ ܡܢ ܢܘܪܐ
ܡܫܘ ܘܦܩܪܘ ܦܓܪܐ
ܘܩܠܝ ܡܢ ܢܘܡܐ
ܘܙܗܘܐ ܕܚܫܡܬܐ ÷

4. ܘܣܟܦ ܡܬܟܘܟܐ
ܘܣܠܟܐ ܕܕܘܝ ܗܘܘ
ܠܟܠܝ ܘܠܡܟܪܝ
ܠܟܘܠܐ ܓܪ ܣܠܟܐ
ܘܡܬܐ ܠܡܫܡܫܐ ÷

5. ܘܢܦܠ ܘܐܬܦܪܦܪ
ܟܘܠܐ ܡܢ ܐܡܗ
ܘܠܐ ܠܗ ܠܡܐܢܦ
ܘܠܐ ܠܗ ܠܡܡܐ
ܘܙܘܐ ܫܡܫ ܘܣܗܪܗ ÷

6. ܐܡܪ ܐܬܦܪܩܗ
ܕܐܬܚܙܝ ܠܡܠܟܘܬܝ
ܦܓܪܐ ܕܡܬܟܘܟܢܗ
ܘܠܐ ܡܕܪܝ ܡܢ ܐܦܣܝ
ܡܩܕܐ ܕܢܬܟܢܗܝ ÷

7. ܘܐܡܪ ܦܝ ܐܣܝܪܬ
ܘܫܡܥܢܗ ܠܡܠܟܘܬܝ
ܘܟܠܗ ܡܬܟܘܟܢܗ
ܡܢ ܠܫܢܐ ܕܒܟܐ
ܘܢܛܪ ܠܡܠܘܗ ÷

8. ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܦܣܩܐ
ܦܝܡ ܠܒܗܘܢ ܠܐܢܫܘܢ
ܕܒܗܘܐ ܠܟܠܡܪܐ
ܕܓܒܐ ܘܠܟܡ ܕܒܢܐ
ܘܢܛܪ ܠܡܠܘܗ ÷

9. ܘܐܡܪ ܕܒܓܗ ܢܘܪܐ
ܐܘܩܕ ܗܘܘ ܣܓܝܐܐ
ܘܫܘܡܐ ܒܓܗ ܕܗܘܐ
ܢܘܪܐ ܢܦܩ ܗܘܐ
ܘܒܗܘܢ ܕܠܗ ܗܘܐ ÷

10. ܡܫܘ ܗܘܘ ܠܓܘܡܬܦܣܗ
ܘܦܩܪܘ ܡܢ ܫܘܡܐ
ܘܗܦܟܘ ܕܗܕܝܐ
ܘܢܦܩܘܢܗ ܠܐܪܥܐ
ܒܪܗܠܐ ܕܦܓܪܝܗܘܢ ÷

11. ܘܫܡܝܐ ܕܡܛܠ ܗܘܐ
ܒܗܘܡܐ ܠܟܠܟܘܪܗܘܢ
ܗܦܟ ܠܗ ܘܢܦܩܐ ܗܘ
ܕܘܡܐ ܕܡܬܟܒܪܐ

ܕܚܣܘ ܗܘܘ ܡܢ ܙܘܥܐ ܀
12. ܡܢܗ ܚܙܐ ܥܡܐ
ܕܙܥܩ ܡܢ ܙܘܥܐ
ܘܥܢܝ ܠܗ ܫܘܪܐ
ܘܡܡܐ ܘܠܐ ܡܬܡܟܝܢ
ܘܢܬܠܒܒ ܒܡܠܬܗ ܀
13. ܒܝܡܐ ܗܘ ܟܕ ܕܫܒܘܩ ܩܠܐ ܗܘ ܣܓܝܐܐ
ܐܬܬܙܝܥܘ ܢܚܫܝܠܐ
ܘܐܬܬܒܝܪܘ ܡܚܒܠܝ
ܡܘܬܒܗ ܕܫܒܘܩ
ܘܚܕ ܗܘܐ ܠܚܝܠܘ ܡܘܬܐ ܀
14. ܡܘܬܒܗ ܕܗܘܐ
ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܡܪܝ ܡܟܐ
ܒܙܗܘܐ ܢܗܝܪܐ
ܡܘܬܐ ܢܗܝܪܐ
ܘܢܗܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܀

15. ܒܠܥܘ ܡܪܢ ܐܒܝܠܐ
ܘܡܝܬܐ ܡܬܢܚܐ
ܗܢܘ ܒܘܝܐܐ
ܐܚܪܢܐ ܕܒܝܬܐܝܬ
ܘܐܫܝܓ ܐܒܕܢܝܬ ܀
16 ܫܩܠܐ ܕܠܗ ܫܒܩܗ
ܩܠܐ ܗܘ ܣܓܝܐܐ
ܒܘܠܐ ܕܠܗ ܚܙܐ
ܐܒܪܐ ܗܘ ܡܪܝܡܐ
ܙܟܐ ܘܢܟܒ ܠܟ ܀
17. ܘܫܒܩܗ ܙܐܫܩ
ܡܢ ܒܗ ܡܣܬܘܠܐ
ܕܐܝܬ ܠܟ ܡܣܝܡܘܬܗ
ܘܡܠܗ ܕܠܥܕܐܢܐ
ܡܢ ܗܘ ܕܝܡܐ ܀

18. ܕܫܒܪܐ ܕܒܗܠܘܠܝܬ
ܘܫܒܚܗ ܐܦ ܫܠܡܗ
ܡܢ ܒܗ ܒܗܘܡܪܐ
ܡܐܘܢ ܚܬܝܗܘܢ
ܡܕܘܝܢ ܠܒܗܘ ܀
19. ܚܙܝ ܡܪܝ ܗܘܕܡܝܢ
ܘܫܡܝܐ ܫܒܚܘܢ ܒܢ
ܘܙܡܝܪ ܒܕܘܒܝܢ
ܘܒܘܬܡܝܬܐ ܕܒܬܘܠܐ
ܡܫܡܠܝܢ ܟܠܐ ܒܢܝܢ ܀
20. ܘܡܝܬܐ ܒܗܘ ܚܝܝܢ
ܘܒܬܘܠܐ ܡܩܕܫܢܐ
ܘܚܝܐ ܒܗܘ ܦܘܡܐ
ܘܐܕܠܐ ܒܗܘ ܠܚܡܐ
ܠܐ ܡܪܝ ܐܘܫܦ ܠܟ ܀

In festum Epiphaniæ hymnus XII.

(*metro vario* : 88784. *edit. Lamy. op. cit. I p.* 107 *sq.*)

ܒܥܘܢܐ . ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܢܚܬ ܘܥܡܕ
ܒܡܘܪܕ ܘܐܦܝܣ ܒܥܡܕܐ ܡܢ ܛܥܘܬܐ ܀
ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܠܒܫ ܐܘܟ
ܗܘ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܒܗ ܐܠܒܫܢܐ .
ܢܚܬ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܥܠ ܫܡܝܐ
ܠܒܝܬܗ ܘܫܒܩ ܘܐܬܦܢܝ ܠܗ
ܒܪܝܟ ܚܝܠ ܟܠ ܀

ܒܪܗ ܒܝܕܥܐ ܕܝܠܗ ܦܪܘܫܐ .
ܘܫܡܠܝܗ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܚܕܬܐ
ܐܘܒܕ ܥܘܩܪܘܗܝ ܒܝܕ ܚܫܘܟܐ .
ܘܐܠܒܫ ܐܢܘܢ ܡܢ ܛܥܘܬܐ .
ܒܪܝܟ ܚܝܠ ܟܠ ܀
ܫܡܐ ܒܕܝܢ ܐܬܛܒܥܘ ܗܘܘ
ܘܚܠܦ ܣܘܡܐ ܠܕܠܬܝܗܘܢ

ܘܙܝܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܙܡܪܢܐ . ܒܪܝܟ ܚܢܢ ܟܠ ܀

ܘܐܦܪܘܓ ܣܒܪܐ ܠܟܠܗܘܢ̈ ܥܡܡܐ . ܐܝܟܐ ܕܡܫܝܚܗ ܠܡܪܡܘܬܐ .

ܒܪܝܟ ܚܢܢ ܟܠ ܀ ܘܒܪܐ ܡܫܒܪܗ ܠܡܫܝܚܘܬܐ .

ܠܟܢܫ ܗܘܘ ܗܘܐ ܕ̈ܝܪܐ ܘܥܡܡܘܬܐ . ܘܕܘܝܐ ܕܪܘܡܝܐ ܐܠܗܝܐ

ܘܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܡܫ̈ܝܚܐ . ܫܡܥܗ . ܘܐܢܬܘܢ ܢܗܘܘܢ .

ܡܫܒܚܐ ܕܡܫ̈ܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟ . ܒܪܝܟ ܚܢܢ ܟܠ ܀

ܒܪܝܟ ܚܢܢ ܟܠ ܀ ܐܠܗܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܐ .

ܒܠܘܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܡܫܐ ܓ̈ܝܪܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ .

ܘܦܫܝܩܐ ܕܫܡܫܘܗܝ ܒܢ ܐܠܗܐ . ܫܘܐ ܡܫ̈ܡܫܢܐ ܠܡܫܡܫܢܗ

ܘܡܢ ܡܫܒܚܗ ܡܫ̈ܡܫܐ ܡܠܟܐ . ܘܡܫܘܢ ܡܢܗ ܓܝܪܐ ܫܠܝܚܐ

ܘܐ ܟܠ ܕܢܗܘܐ ܘܐ ܐܠܗܘܬܗ . ܒܪܝܟ ܚܢܢ ܟܠ ܀

BALAEI (*fl. sæc. IV.*) Carmina

Moses et Aaron sibi invicem valedicunt.

(*ex Cod. Syr.* 117 *Bibl. Vat. — ed. I. B. Wenig. Schola Syriaca. Œniponte* 1866. *p.* 161 *sq.*)

1\. ܐܡܪ ܡܘܫܐ
ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ
ܐܚܐ ܒܫܘܫܠܐ
ܘܗܘܐ ܙܕܝܩ ܀

2\. ܐܡܪ ܐܗܪܘܢ
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ
ܐܚܐ ܕܠܐ ܢܦܠ
ܐܚܐ ܠܐܚܘܗܝ ܀

3\. ܐܡܪ ܡܘܫܐ
ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ
ܒܗܘܢ ܕܐܙܠܘ
ܕܚܢܝܢܐ ܡܠܟܐ ܀

4\. ܐܡܪ ܐܗܪܘܢ
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ
ܐܚܐ ܕܫܡܐ
ܘܕܫܡܗ ܡܪܢ ܀

5\. ܐܡܪ ܡܘܫܐ
ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ
ܒܗܘܢ ܕܐܫܢ
ܘܒܪܗ ܠܐܠܗܐ ܀

6\. ܐܡܪ ܐܗܪܘܢ
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ
ܐܚܐ ܕܡܒܪ
ܟܠ ܒܚܘܒܐ ܀

7\. ܐܡܪ ܡܘܫܐ
ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ.
ܒܗܘܢ ܕܡܠܟܐ
ܘܕܡܘ ܡܢܗ ܀

8\. ܐܡܪ ܐܗܪܘܢ
ܦܘܫ ܒܫܠܡܐ

ܐܚܐ ܕܐܚܘܗܝ
ܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܐ ܀
9. ܐܡܪ ܩܘܡܐ
ܐܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܟܗܢܐ ܘܫܡܫܐ

ܫܘܒܚܐ ܘܒܘܪܟܐ ܀
10. ܐܡܪ ܐܗܪܘܢ
ܩܘܡ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܩܘܡܐ ܕܩܠܝ
ܡܟܐ ܕܒܪܐ ܀

11. ܐܡܪ ܩܘܡܐ
ܐܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܟܠ ܢܦܫ ܢܩܘܡ
ܒܗܘܢ ܦܠܚܘܢ ܀

De Faustino et Metrodora tribusque eorum filiis.

(*ex Cod. Bodlej. 19,176 edidit G. Bickell*

ZDMG. XXVII p. 599 sq.)

ܥܠ ܦܘܣܛܝܢܘܣ ܘܥܠ ܡܛܪܘܕܘܪܐ
ܘܠܬܠܬܐ ܒܢܝܗܘܢ . ܕܡܪܝ ܒܠܝ

1. ܒܡܠܐ ܚܢܝܩܬܐ
ܢܗܘܢ ܐܝܟ ܩܠܐ
ܒܝ ܒܕܐ ܚܣܝܐ
ܡܛܠ ܫܒܝܒܘܬܗ ܀
2. ܠܐܡܐ ܫܒܝܚܐ ܐܬܠ
ܐܒܐ ܡܬܠܒܫܘܗܝ
ܡܢܗ ܦܪܫܘܗܝ ܡܢܗ
ܘܦܫܛ ܡܚܝܬܐ ܀
3. ܡܢܗ ܢܚܫܐܐܝܬ
ܒܐܬܪܐ ܕܐܒܗܬܐ
ܕܗܘܐ ܡܚܝܬܐ
ܡܢܗܘܢ ܘܡܢ ܡܬܠܦܢ ܀
4. ܡܢ ܕܡܢ ܡܦܩܘ ܠܗ
ܒܩܨ ܦܪܫܬܐ

ܘܐܝܬܒܘܢ ܐܒܗܬܐ
ܡܢ ܕܡܫܒܚܐ ܕܒܢܝܢ ܀
5. ܘܠܐ ܐܟܘ ܠܗ ܙܘܥܝܢ
ܘܐܙܠܘ ܠܦܘܣܛܝܢܘܣ
ܘܗܘܐ ܐܒܗܬܐ ܠܗ
ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܀
6. ܘܡܬܘܐ ܕܚܘܒܐ
ܘܦܪܫܗ ܡܢ ܐܒܘܗܝ
ܡܟܐ ܢܫܩ ܐܢܘܢ
ܗܘܐ ܡܚܒܢ ܠܐܒܗܬܐ ܀
7. ܘܡܚܝ ܕܦܪܫܗ ܠܗ
ܡܢܝ ܦܘܣܛܝܢܘܣ
ܘܗܘܐ ܡܚܝܬܐ
ܡܢܝ ܘܡܢ ܡܬܟܪܝܢ ܀

8. ܘܡܐ ܕܡܫܪ ܠܗ
ܐܟܪܐ ܒܡܢ ܒܒܢܝܢ
ܘܗܦܟܢ ܒܢ ܠܗܢܝܢ
ܐܒܗܬܐ ܕܫܡܐ ܀
9. ܒܗܠܝܢ ܐܘܠܕܬܐ
ܓܒܝ ܟܠ ܫܒܝܚܝܢ
ܘܠܝ ܕܡܢ ܐܘ ܡܠܡܝܢ
ܘܡܠܝ ܘܡܢܝ ܠܒܝܬܝ ܀
10. ܘܕܒܪܘܢܝ ܡܢ ܐܡܝ
ܘܐܫܬܝ ܠܗ ܐܢܘܢ
ܘܗܘܐ ܕܡܢܗ ܡܘܡܢ
ܠܡܠܐ ܕܡܚܝܬܐ ܀
[ܒܠܒܒ ܡܢ ܐܡܗ
ܘܐܫܝ ܠܗ ܐܢܘܢ] ܀

ISAACI ANTIOCHENI † 470 **Carmina**

Exhortatio ad frequentem cum Deo consuetudinem

(*Metro vario* 6. 4. 5. 8. — *Ex edit. G. Bickell.* « *S. Isaaci. Ant. opera omnia* » *Gissæ* 1877 *P. II. p.* 56. *sq.*)

ܕܐܬܡܠܟ ܒܪ ܡܠܟܗ

ܒܡܪ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܢܬܡܠܟ ܕܐܬܡܠܟ ܕܢܘܓܪܐ .
ܐܝܟ ܕܦܪܢܣܗ ܠܐ ܕܒܠܥܘܗܝ ܐܝܟ ܚܕ
ܠܐ ܡܐܬܐ ܠܗ . ܡܚ̈ܬܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܘܗܝ
ܘܐܝܟ ܕܡܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܠܐ ܢܕܥܘܢ ܕܟܪܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܀
ܠܐܬܝܟ ܐܒܝ
ܒܫܘܡܐ ܙܪܒ . ܡܐ ܕܒܘܚܪܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܒܠܗܐ ܡܘܕܝܐ ܘܒܗ ܡܚܝܕ ܗܘܐ
ܘܠܐ ܡܬܡܪܩ ܘܟܠܠ ܗܘܐ ܐܦ ܠܗ
ܐܫܐ ܕܒܫܐ ܠܥܙܐ ܫܘܒܐ ܕܢܥܒܕܗ .
ܘܫܘܪܝܗܘܢ ܕܫܘܒ̈ܚܐ . ܘܠܝ ܚܘܒܐ
ܕܒܪܢܗ ܡܫܡܥ ܡܫܠܠܐ ܚܙܝ ܐܝܟܗ .
ܒܫ̈ܡܘܗܝ ܡܫܠܠ ܦܓܪܐ ܘܒܝ ܢܬܒܥ ܠܗ
ܘܒܥܐ ܒܒܐܒ ܪܘܚܐ ܘܦܓܪ̈ܘܗܝ ܀ ܡܟܠܠ ܡܢܗ .
ܒ ܦܬ ܦܠܓܐ
ܠܐ ܠܐܫܐ ܠܒܝ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܡܐܐ ܦܬ̈ܓܡܝ .
ܒܒܘܓܪܐ ܙܕܐ ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܫܘܒ̈ܚܝ .
ܒܗܘܦܦܟܬ . ܦܪܘܩ ܡܢܗܘܢ ܟܠ ܡܢ
ܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ ܠܠܦܪܘܩ ܘܒܐ ܦܫܝܩ ܦܬܝܚ ܒܗ ܕܡܝܐ ܀
ܕܐܒܐ ܒܐܒܐ
ܘܠܐ ܡܐ ܕܢܪܒܐ ܡܢܗ ܒܓܒܐ ܕܢܣܒܐ
ܠܗܘܐ ܙܒܐ ܠܒܘܓܪܐ ܕܐܒܐ
ܒܥܓܠܬܗ ܡܘܕܝܡ ܡܪܝܐ .
ܐܦ ܢܡܘܪܐ ܘܠܐ ܡܐ ܕܚܝܘܗܝ ܡܦܠܦܢ

ܐܦ ܡܫܡܫܢ ܒܗ ܡܬܟܠܐ ܠܗ ܒܟܠ
ܘܫܠܘܗܝ ܦܓܪܐ . ܘܪܓܐ ܚܕܐ ܡܫܟܚܐ .
ܘܐܚܐ ܕܐܡܝܢ ܒܓܘ ܒܝܬܐ ܠܟܠܗ ܐܝܟ ܡܫܡܫ ܗܘ ܀
ܠܒܢܝ ܐܦܝܗܝ
ܘܦܫܛ ܐܝܕܘܗܝ . . . . ܀
ܥܘܗܕܢ ܡܪܢܗ . ܐܝܟܐ ܚܝܠܝ ܒܒܠܥܕܝ
ܦܢܐ ܠܒܪܘܝ ܚܝܐ ܕܓܢܝܒ
ܘܗܘܝܘܗܝ ܢܦܫܬܝ . ܡܢܐ ܕܓܒܐ .
ܒܠܫܢܗ ܦܪܘܩ ܕܠܒܗ ܕܫܒܚܐ ܗܘ ܀ ܠܘܝܬ ܠܝ ܡܢܝ ܥܡܡܗܘܢ
ܕܒܢܝ ܢܗܘܪܐ .
ܦܪܗܣܝܐ ܐܝܟ ܠܒܗܘܢ ܘܐܫܡܥ ܒܬܐܘܪܝ
ܠܒܢܝ ܡܫܟܚܐ ܡܠܐ ܕܡܒܪܐ
ܕܢܫܩܝܢ ܠܗܘ ܟܠ ܦܘܪܥܝ
ܘܐܦ ܡܢ ܐܢܫܐ ܢܒܥܘܢ ܠܐܠܝܢ ܕܫܩܘ
ܐܦ ܡܢ ܫܟܠܐ ܘܐܪܥܗܝ ܘܫܠܡܬܝ .
ܡܩܘܝܢ ܐܢܘܢ ܒܢܝ ܒܫܠܡܘܬܝ
ܘܠܒܢܝܬܗܘܢ . ܫܒܪ ܠܒܫܡܫܐ .
ܦܘܫܐ ܕܒܝܕܝܢ ܦܪܗܝ ܒܝܕ ܡܫܬܝ ܚܒܘܫ ܒܠܒܢ ܀
ܕܝܢ ܡܬܝܗܘܢ
ܒܟܠ ܕܒܗ ܕܒܢܝ .

Adversus divitias

(*cod. metro. Ibid. p.* 104 *sqq.*)

ܕܐܬܬܠܒܫܢ ܒܪ ܥܠܝܗ

ܐܒܘܪ ܗܘ ܡܟܠܐ ܕܐܬܒܢܝܗ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܒܦܘܡܫܐ
ܠܒܠܥܗ ܚܝܐ ܘܪܒܐ ܐܡܬܝ
ܕܒܐܬܪܐ ܡܠܝܐ . ܘܚܐ ܕܡܢܓܐ .

ܡܢܡܪܢ ܡܢܟܠܐ
ܠܦܩܬܐ ܡ[ܠ]ܟܐ
ܘܢܛܪ ܒܟܠܗ
ܡܢܗܘܢ ܕܒܝ̈ܫܐ
ܪܗܛ ܡܛܪ ܠܟܐ
ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܕܢܗܘܐ ܕܠܐ ܡܢܬܐ ܡܟܠܬܗܘܢ ÷

ܗܘܝ ܛܘܒܢ ܒܥܠܐ
ܗܐ ܛܒ ܡܪܢ
ܛܥܡܘ ܒܠܒܢ .
ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܗܘ ܒܐܘܪܚܢ
ܛܒ ܡܫܝܚܐ
ܘܒܡܐܪܢ ܡܫܡܫܢ .
ܐܦ ܪܒܢܢ
ܛܒ ܐܣܝܐ .
ܘܥܡ ܡܟܠܬܢ
ܒܥܡܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܡܠܟ̈ܝܢ ܒܥܡ̈ܡܐ
ܒܟܠܟܢ ܘܡܫܡܫܢ .
ܘܐܬܪܢ ܒ̈ܥܕܢܐ ܡܬܛܫܢ ÷

ܒܟܠ ܕܐܬܪܥܝܬ ܢܦܫ ܦܓܪ
ܕܒܐܬܪܐ ܗܢܐ
ܠܐܝܬ ܠܐ ܡܢܘܢ .
ܢܫ̈ܐ ܕܡܢܗ ܐܬܝܠܕܘ .
ܚܪ̈ܘܪܗ ܠܐܘܪܚܐ
ܡܢ ܫܘܦ ܘܠܫܘܦ .
ܡܢܗ ܐܬܪܐ

ܡܢ ܠܒܪܐ
ܘܦܠܚ ܒܐܘܪܚܐ
ܛܥܡܘ ܠܡܠܟܐ .
ܣܓܪܐ ܠܝ ܗܘܐ
ܘܡܢܐ ܢܟܠ ܒܐܒ̈ܗܘܗܝ
ܗܠܟܘ ܘܦܢ ܠܐܦ̈ܘܗܝ ܒܥܠ [? ܐܡܢ] ܡܕܡܐ

ܒܢ ܡܫܡܫܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܒܪܐ
ܘܦܩܦ ܪܥܗ
ܟܠ ܦܘܠܚܢܗ .
ܡܐ ܕܝܢ ܕܡܢܐ ܐܚܪܢܗ .
ܒܙܘܙܐ ܪܥܐ
ܘܐܚܝܕܗ ܦܘܪܥܢܐ .
ܢܦܩ ܗܘܐ ܘܡܒܥܐ
ܒܠܐ ܢܝܚܐ .
ܕܡܫܬܒܘܬܐ
ܡܢܒܥܐ ܠܐܢܫܐ .
ܘܟܪܗ ܕܐܬܢܟܦ
ܒܟܢܐ ܕܙܘܪܒܢܗ
ܒܐܬܪܐ ܡܟܠܐ ܠܗ ܒܢ ܢܦܫܗܘܢ ÷

ܐܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܥܒܕ ܒܠܒܗܘܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܚܝܢ
ܥܡܐ ܡܪܗܛ ܠܗ .
ܘܐܝܟܐ ܕܡܟܟܐ ܢܣܒ
ܗܘܐ ܐܝܟܢܘܗܝ [? ܐܝܟܢܘܗܝ] .
ܡܟ̈ܬܐ ܡܫܟܠܐ .
ܢܟ̈ܦܐ ܡܟܠܠ .
ܘܕܘ̈ܪܗܘܬܐ

ܪ̈ܘܚܬܗܘܢ ܡܢܟܠ .
ܦܝܣ ܡܬܦܝܣ ܠܗ
ܘܗܘܐ ܠܒܝܬܐ ܠܗ .
ܘܡܩܪܒ ܥܡܐ ܕܟܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘ ܀

ܒܬܪ ܐܡ̈ܗܬܐ ܒܡܦܩܢ
ܒܗ ܡܬ̈ܪܝܗܘܢ
ܐܝܟ ܡܪ̈ܘܬܐ .
ܘܐܡܠ ܛܟܠܐ ܡܢܗܘܢ
ܡܛܠ ܡܦܢܐ .
ܐܦ ܡܡܠܦ .
ܠܠܒܘܗܝ ܕܟܒ̈ܪܐ
ܠܒܪ ܡܬܝܗܘܢ .
ܘܗܒܘ ܢܣܝܡ
ܘܗܘ ܗܢܐ ܒܪܘܚܐ .
ܒܪ ܐܡܐ ܡܦܪܥܐ
ܠܡܪܗ ܒܟܠ ܚܙܘ .
ܘܒܪ ܚܐܘܬܐ ܡܢܟܠ ܕܐܦܝܫܐ ܀

ܗܠܝܢ ܗܕܝܢ ܕܢܫܡܠܘܢ
ܐܠܝܢ ܕܪܒܝܢܘ
ܘܗܘܐ ܠܡܫܡܠܐ .
ܘܡܢ ܘܒܬ̈ܪܗܘܢ ܢܟܠܘܢ

ܬ̈ܪܘܢܗܘܢ .
ܙܪ ܗܘܝܐ .
ܘܡܢ ܐܒ̈ܗܐ
ܦܪܫܘ ܡܠ̈ܟܐ .
ܘܒܢ̈ܝܗܘܢ
ܡܫܡܫܘܗܝ ܠܡܫܘܬܐ .
ܒܒܬ̈ܝܢ ܡ̈ܬܠܒܝܗܘܢ
ܒܥܡ̈ܐ ܕܐܦ̈ܝܗܝ .
ܘܗܒܘ ܘܠܐ ܒܛ̈ܠܐ ܒܝ ܡܦܩܕܝܢ ܀

ܒܝ ܕܐܘܕܝܘܗܝ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗ
ܙܥܪ ܗܘ ܒܗ
ܘܫܪܝܪ ܗܘ ܒܗ .
ܐܡܐ ܕܠܒܪܗ ܡܫܡܫܐ
ܒܝܕ ܡܠܬܐ.
ܠܪܘܚܐ ܚܝܬܗ .
ܡܠܟܐ ܘܗܘܐ
ܐܝܟ ܒܬܪܬܐ
ܘܠܡܠܘܗܝ ܡܠܒܪܗ
ܘܡܬܠܦܝܢ ܡܢܡܘܣܗ .
ܘܠܐ ܬܫܠܐ ܒܟܠ
ܒܛܘܪܐ ܠܡܢܝ̈ܢܘܗܝ .
ܘܗܒܘ ܠܗܘܢ ܛܝܡ ܘܡܢܬܪܝܢ ܀

Selecta ex carmine

NARSETIS LEPROSI † 457

In laudem D. Joannis Baptistæ.

(*Ex Cod. Syr. K. VI. 5. Musæi Borgiani*)

ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܕܘܒܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ

ܒܪܗܛܐ ܛܠܝܐ ܡܫܝܢ ܗܘܐ ܩܠܐ ܕܒܫܝܢܘܬܐ
ܒܝܡܐ ܕܢܛܫܗ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܕܕܢܚܗ ܕܡܢܝ
ܩܪܝܗܝ ܢܒܝܐ ܕܢܒܥ ܢܘܗܪܐ ܘܥܡܗ ܗܘܐ ܩܪܝܬܐ
ܒܝܡܐ ܕܐܦܐ ܚܕ ܐܦܝܐ ܘܐܦܝ ܐܢܘܢ
ܒܐܪܙܐ ܒܢܒܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ
ܒܝܡܐ ܕܢܦܩܘܗܝ ܒܬܪܝܢ ܠܟܠܢܐ ܘܥܡ ܐܠܦܐ
ܒܩܠܐ ܐܫܬܡܥܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܐ ܕܗܘܬ
ܒܝܡܐ ܕܗܘܬ ܘܥܡ ܢܚ ܕܗܘܬܐ ܕܐܝܟܢܘܬܗܘܢ
ܥܡ ܚܕ ܛܠܝܐ ܡܠܟܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܘܡܘܠܟܢܗܘܢ
ܒܝܡܐ ܕܫܡܥܗ ܚܕ ܢܒܝܐ ܘܟܠ ܚܕ ܩܪܐ
ܚܕ ܢܒܝܐ ܫܡܝܢ ܐܢܘܢ ܠܢܒܝܘܬܗܘܢ
ܥܡ ܒܪܐ ܡܠܟܗ ܡܥܡܕܢܗ ܠܗܘܐ ܒܩܠܐ ܢܒܝܐ
ܕܚܘܫܒܢ ܡܠܟܘܗ ܢܒܝܘܬܐ ܕܒܫܝܢܘܬܐ
ܐܘܪܚܐ ܠܗ ܘܐܦ ܢܒܝܘܬܐ ܕܒܫܝܢܘܬܐ
ܟܕ ܚܘܫܒܢ ܡܠܟܘ ܡܘܠܟܢܐ ܟܘܪܗܢܝܗܘܢ
ܡܠܒܘܗ ܡܠܟܗ ܒܪܗܛܐ ܕܐܪܙܐ ܘܦܬܠܬܐ
ܘܚܠܐ ܘܟܪܒܗ ܐܪܙܐ ܟܘܪܗܢܐ ܘܡܫܝܚܢܐ

ܒܝܬܒܗ ܕܦܪܢܐ   ܒܟܠܗ ܛܟܣܘܗܝ   ܚܝܠ ܚܕܬܘܬܗ
ܘܕܘܡܝܐ ܐܘܪܚܐ   ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟܢܐ   ܠܡܩܒܪܐ ܕܫܢܝܐ
ܐܝܟ ܗܘܕܝܐ   ܗܘܐ ܒܪ ܟܡܪܐ   ܠܟܘܡܪܘܬܐ ܐܝܟܢܐ
ܘܡܪܝܡܗ ܡܦܪܫ   ܦܐܪܐ ܕܬܘܕܝܬܐ   ܠܡܫ ܕܪܘܡܐ
ܘܗܘܐ ܚܠܝܡܢܐ   ܥܠ ܟܠܗ ܠܐܬܘܗܝ   ܐܝܟ ܩܫܝܫܐ
ܘܐܘܕܝ ܘܐܬܡܢܝ   ܕܢܗܘܐ ܟܪܘܙܐ   ܘܡܕܢܝ ܟܠܗܘ
ܘܗܘܐ ܡܫܡܫܢܗ   ܠܟܗܢܐ ܐܡܝܢܐ   ܟܪ ܒܟܪܝܗܐ
ܘܥܠ ܘܡܫܘܚ   ܕܡܪܝܡ ܐܕܢܐ   ܕܦܘܩܕܢ ܐܝܟܢܐ
ܠܡܪܢ ܕܡܫܚܗ   ܠܦܘܩܕܢ ܐܝܟܢܐ   ܕܐܬܟܪܝ ܠܗ
ܕܟܝܢܗ ܡܬܕܡܪܝܢ   ܗܪܐ ܠܗܪܢܐ   ܕܕܡܪܘܢܝ ܟܝܢܗ
ܒܟܠܗ ܡܠܒܗ   ܥܠ ܟܠ ܐܘܪܐ   ܕܦܘܩܕܢ ܫܡܫܝܢ
ܘܦܫܗ ܠܒܪܗ   ܡܠܝܐ ܘܚܝܠ   ܠܟܢܫܝܢܬܐ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ   ܫܦܐ ܗܘ ܘܫܠܝܐ   ܘܚܝܠ ܐܝܟܢܐ
ܘܐܬܟܒܪܘܗܝ   ܘܡܪܐ ܕܟܠܐ   ܘܡܠܟܐ ܡܟܠܟܠܐ
ܐܝܟ ܐܬܟܒܪܐ   ܢܦܫ ܦܪܘܐܐ   ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܐ
ܘܫܘܫܘ ܠܒܪܝܫܗ   ܠܡܬܟܫܦܢܬܐ   ܘܠܐܘܟܠܣܝܐ
ܠܒܪ ܡܢ ܛܟܣܐ   ܚܝܠ ܟܘܡܪܐ   ܕܦܪܘܪܘܬܐ
ܘܟܕ ܡܟܠܘ ܗܘ   ܡܪܝܡ ܒܢܟܦܬܐ   ܕܚܡܝܪܘܬܐ
ܐܝܟ ܟܗܢܐ   ܘܟܕ ܠܐ ܚܫܝܢ ܗܘܐ   ܕܪܚܡ ܦܓܪܐ
ܒܗܢܗ ܘܗܘܐ   ܠܐܬܟܒܪܘܬܐ   ܘܡܢܗ ܡܟܠܟܠܐ
ܐܘ ܥܠ ܗܘܝܐ   ܘܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ   ܒܗܘܢܟܐ ܕܡܦܪܐ
ܢܦܫܗ ܗܘܝܗ   ܠܡܫܬܡܠܝܢܐ   ܘܡܬܝܢ ܡܣܦܪܐ
ܐܘ ܟܪܝܗܐ ܗܘܐ   ܡܡܫܚܬܐ ܕܟܘܠܐ   ܠܐ ܡܒܪܟܢܐ
ܘܐܝܟ ܛܒܥܐ   ܘܡܗܘܢܘܬܐ   ܒܟܠ ܡܘܡܢܘܬܐ
ܐܘ ܡܫܝܚ   ܕܟܗܢ ܟܗܢܐ   ܘܠܐ ܟܗܢܐ

ܕܗܘܐ ܒܟܝܢܗ ܡܒܪܐ ܒܟܝܢܐ ܘܠܐ ܐܬܬܥܝܐ
ܘܠܐ ܐܬܬܥܝܐ ܒܟܝܢ ܗܘܐ ܡܒܪܝܐ ܘܐܝܟ ܐܡܥܝܪܗ
ܘܠܐ ܡܟܣܝܐ ܒܟܣܝܘܬܗ ܠܟܣܝܐ ܒܒܪܢܫܐ ܘܐܝܟ
ܒܒܪܢܫܐ ܘܐܝܟ ܚܙܘܬܗ ܠܐܝܟܘܬܗ ܘܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ
ܘܒܟܠܗ ܠܐܝܟ ܘܐܡܪܐ ܠܐܝܟܘܬܗ ܐܝܟܐ ܘܡܪܐ
ܐܝܟܐ ܘܡܪܐ ܡܪܐܗ ܐܝܟ ܒܡܪܝܡ ܐܝܟܘܬܗ
ܘܦܪܨܘܦܗ ܠܡܪܗ ܒܗܘ ܕܠܐ ܟܝܢܗ ܐܝܟ ܦܫܝܛܐ
ܐܘ ܠܐܘܕܡܘܬܐ ܘܒܝܬܗ ܚܕܐ ܡܣܬܟܠܐ ܗܘܐ
ܘܡܬܘܕܝܢ ܗܘܘ ܒܦܪܨܘܦܗ ܠܡܪܗ ܒܟܠ ܘܒܟܠܗܘܢ
ܡܢܗ ܡܡܠܟܘܬ ܚܕܐ ܒܟܝܢܐ ܘܠܐ ܒܒܢܝܢܐ
ܘܡܬܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܟܠ ܘܒܡܠܐ ܘܒܒܢ̈ܬܐ ܟܠܗܘܢ
ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܒܫܪܬܐ ܐܬܗܘܐ ܘܐܬܪܝܡ ܢܦܫܐ
ܘܒܗܝܢ ܡܢ ܡܠܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܟܣܝܐ ܘܙܘܐ ܒܢܦܫܐ
ܐܬܗܘܐ ܘܒܝܬܗ ܡܬܡܠܟܠ ܗܘܐ ܟܠܗ ܟܒܪܢܫܐ
ܘܐܬܝܠܝܕ ܗܘܘ ܒܟܝܢܐ ܚܕܐ ܘܠܐ ܒܒܢܝܢܐ
ܘܠܐ ܫܒܩ ܟܝܢܗ ܐܝܟܘܬܗ ܘܒܪܐ ܘܐܝܟܘܬܗ ܘܡܪܐ
ܚܕܐ ܒܟܫܘܬܐ ܘܚܕܐ ܒܟܝܢܐ ܘܠܐ ܐܬܬܥܝܐ
ܗܘܝܐ ܡܟܣܝܐ ܗܘ ܘܦܪܨܘܦܐ ܟܠ ܐܒܪܗܘܬ
ܘܒܗ ܟܠܗ ܫܒܪܐ ܫܡܫ ܠܫܒܪܐ ܒܢܝܗ ܐܒܪܗܘܬ
ܫܒܪܐ ܝܠܕܐ ܡܢܗ ܐܟܡܟܘ ܒܡܠܟܐ ܘܠܐ ܫܒܪ
ܘܗܘܐ ܡܠܒܫ ܡܘܫܐ ܫܒܪܐ ܟܕ ܠܐ ܫܒܪܐ
ܐܘ ܟܕ ܠܐ ܫܒܪ ܘܡܫܒܪ ܗܘܐ ܫܒܪܐܐ ܘܫܡܝܐ
ܘܡܬܦܪܫ ܗܘܐ ܐܢܫ ܝܠܕܐ ܘܠܐ ܣܓܝܐܝܢ ܒܗ
ܐܘ ܢܦܫܢܝܢ ܡܟܢ ܗܘܡܢܐ ܘܡܫܟܢ ܢܦܫܐ
ܘܗܘܐ ܒܟܠܗ ܡܫܟܚ ܐܢܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ

ܐܘ ܟܠܝ ܥܒܕܐ   ܘܩܢ ܠܐ ܥܡܝܪܐ   ܒܛܒܬܐ ܘܥܒܕܐ
ܘܗܘܝܘ ܐܝܟ ܥܒܕܐ   ܡܢ ܐܟܘܬܗ   ܠܗܘܐ ܐܢܫܘܬܐ
ܐܘ ܒܛܠ ܠܗܘܡܪܐ   ܐܡܪܝܢ ܡܪܕܐ   ܘܡܠܟܐ ܘܕܟܝܢ
ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܡܪܚ   ܠܡܡܠܟܘܬܗ   ܐܢܬܝ ܐܡܪܬܝ
ܐܢܬܝ ܘܒܪܬܝ   ܘܟܪܗ ܘܐܢܬܐ   ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܥܡܗ ܘܚܢܢ   ܘܗܘ ܠܐ ܢܫܬܘܩ   ܠܛܒܬܐ ܘܡܪܕܝ
ܘܟܠܗ ܡܪܕܝ   ܡܢ ܟܠ ܡܬܟܪܝܢ   ܘܟܢܝܢ ܕܫܒܪܐ
ܘܗܘܐ ܒܟܠܗܝ   ܠܟܘܠ ܘܡܬܟܠܗ   ܡܢ ܡܟܬܒܐ
ܟܠܗ ܟܒܟܒܐ   ܘܫܘܐ ܘܢܗܢܝܢ   ܐܦܢܐ ܘܐܢܬܝ
ܐܠܐ ܐܢ ܫܒ   ܗܘ ܘܐܦܪܐܡܝܢ   ܡܢ ܡܥܒܪܢܐ
ܡܢ ܡܥܒܪܢܐ   ܟܠܗܘܢ ܠܐܘܪܐ   ܘܦܘܪܫ ܐܢܫܐ
ܘܐܝܟ ܕܒܚܒܬܐ   ܘܐܢܝܢ ܟܗܢܐ   ܘܒܫܢܫܘܬܗ

. . . .

ܒܡܠܟܘܬ ܐܒܗܬܐ   ܘܚܢ ܡܢ ܡܠܟܐ   ܡܡܠܟܘܬ ܐܒܗܬܐ
ܘܡܪܝ ܡܠܟܐ   ܘܡܠܟܘܬ ܐܒܐ   ܘܡܫܝܚܘܬܐ
ܡܠܟܘܬ ܠܗ ܐܒܐ   ܡܠܐ ܦܪܘܐ   ܠܐܒܘܗ ܘܠܡܠܟܐ
ܘܡܫܝܚ ܐܒܢܐ   ܘܡܫܝܚܝܢ ܐܒܢܐ   ܘܡܠܐ ܐܒܢܐ
ܬܘܒ ܫܠܝܚܐ   ܡܢܐ ܠܫܠܝܚܐ   ܒܪܗ ܘܦܪܘܩܐ
ܘܐܟܦ ܐܢܘܢ   ܘܢܒܝܗܘܢ ܟܘܠ   ܒܡܒܫܒܘܪܬܐ
ܡܒܫܒܘܪܬܐ   ܘܫܘܫܛ ܫܘܒܚܐ   ܦܬܚ ܒܪ ܟܡܪܐ
ܘܡܪܝ ܡܘܟܒ   ܐܢܫܐ ܫܪܝܐ   ܡܢ ܟܘ ܡܢܝܐ
ܐܘܐ ܫܘܘܬܐ   ܐܦܪܐ ܡܠܝܗ   ܘܡܩܦܘܠ ܡܬܠܐ
ܘܒܗ ܡܢ ܟܘܠܐ   ܡܬܬܝܐ ܘܟܘܠܐ   ܐܝܟ ܘܡܢ ܡܢܝܐ
ܒܡܠܬܐ ܘܟܘܠܐ   ܠܒܒܢ ܗܘܘ   ܒܢܝܢ ܐܒܪܗܡ
ܘܐܟܢ ܐܢܘܢ   ܡܠܐ ܦܪܘܐ   ܒܪܗ ܘܐܒܪܗܡ

ܒܝܬ ܐܒܪܗܡ ܣܟܝܪ ܗܘܐ ܠܥܩܪܐ ܕܒܛܠ ܪܒܝܢܐ
ܘܐܬܦܬܚ ܦܘܡܐ ܕܠܗ ܩܢܘܡܗ ܣܟܝܪ ܠܥܩܪܘܬܗ
ܠܐ ܐܬܝܠܕܘܢ ܒܝܬ ܐܒܪܗܡ ܒܢܝ ܐܒܪܗܡ
ܘܠܐ ܐܬܒܪܟܘܢ ܟܠ ܥܡܡܘܗܝ ܒܙܪܥܗ ܡܢ ܩܕܡ
ܩܐܪܐ ܘܒܥܩܪܐ ܚܒܝܫ ܐܝܟܘܢ ܠܡܚܣܝܘܬܗ
ܦܪܘܩܗ ܘܩܝܡܗ ܚܘܒܗ ܚܘܒܐ ܠܗܘ ܘܐܚܕܘܢ
ܗܟܢ ܡܬܠܐ ܐܘܢ ܚܘܣܝܢ ܠܐܘܪܚ ܠܡܠܐ
ܘܡܛܝ ܟܠܝܢ ܠܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܡܛܪ ܚܘܒܗ
ܡܛܪ ܚܘܒܗ ܚܝܠ ܐܒܝ ܠܡܠܟܐ ܒܡܢܐ
ܟܕ ܐܬܐ ܗܘ ܘܢܛܪ ܟܘܠܐ ܘܡܗܘܒ ܪܘܚܐ
ܒܡܢܐ ܟܠܝܠܗ ܢܛܪ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟܘܠܗ ܘܟܠܐ
ܘܡܠܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܠ ܗܘ ܘܐܬܐ ܟܕ ܡܠܟܘܬܗ
ܒܕ ܡܠܟܘܬܗ ܘܢܚ ܗܘ ܘܢܝܚܐ ܡܥܒܪ ܟܠܐ
ܘܡܛܝ ܡܪܝܐ ܘܡܚܝܐ ܠܗ ܠܚܝܝ ܚܝܬܐ
ܨܠܝܒܐ ܚܘܝܢ ܪܒܐ ܘܪܒܝܗ ܘܟܝܢܐ ܪܒܐ
ܘܟܝܢܐ ܒܘܪܟ ܗܘ ܐܝ ܢܚܦܝܢܗ ܟܝܢ ܪܒܘܬܗ
ܪܡ ܘܡܫܬܟܚ ܐܟܝܢܐ ܘܙܕܩ ܡܟܝܢܐ ܡܢܝ
ܘܠܐ ܡܘܬܐ ܐܦܠܐ ܘܐܡܬܝ ܡܐܘܢܐ ܘܪܒܘܬܗ

. . . .

ܒܪܝܟܘ ܡܫܝܚܐ ܘܢܚ ܨܠܝܒܗ ܒܗ ܚܝܘܬܐ
ܘܙܕܩܗ ܠܛܘܒܝܢ ܘܦܪܝܫܐ ܗܘܐ ܟܠ ܦܠܐ ܘܒܦܠܐ
ܦܠܐ ܢܘܚܝܢ ܐܒܗ ܒܐܘܪܚܐ ܟܠ ܡܐܐܡܪܗ
ܘܪܒܠܗ ܛܘܒܝܢ ܘܐܢ ܡܐܡܬܐ ܘܒܢܝܢ ܟܘܠܐ
ܒܪܝܟܘ ܡܠܟܐ ܐܒܪܗ ܡܠܟܘܬܗ ܒܪܗ ܘܐܒܪܗܡ
ܘܐܠܗܘ ܚܬܪܐ ܒܢܪܦܘܬܐ ܘܡܠܟܗ ܦܘܡܗ

ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܫܪܐ ܗܘܐ ܒܗ ܠܟܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܡܩܪܒ ܬܘܕܝܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ

. . . .

ܟܪܝܗܐ ܠܡܫܘܬܐ ܩܪܒ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܠܡܫܡܫܘܬܗ
ܘܡܫܚ ܘܟܕ ܠܐ ܡܫܚ ܘܢܦܫܗ ܡܫܪܐ ܗܘܐ ܘܫܢܐ ܡܫܢܝܐ ܗܘܘ
ܕܟܐܪܣܐ ܕܟܘܠܐ ܡܫܚ ܐܪܡܝܐ ܫܘܠܛܢܗ
ܘܗܘܐ ܡܫܘܬܗ ܫܡܘܐ ܕܟܣܪܐ ܘܕܝܪܘܬܗ
ܠܡܫܡܠܐ ܡܠܟܐ ܠܡܪܘܬܐ ܘܟܘܠܐ ܐܪܡܝܢ ܗܘܐ
ܘܐܪܡܝܢ ܡܠܟܗ ܘܦܪܫܝܗ ܒܝܬܗ ܐܠܗܘܬܗ
ܐܠܗܘܬܗ ܡܫܡܫܢ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܢܦܫܐ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܠܡܫܡܠܐ ܟܘܠܗ
ܟܠ ܢܦܫܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ ܡܫܡܫܠܐ ܗܘܐ
ܘܡܫܡܫܢ ܗܘܐ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ ܡܫܘܬܦܘܬܐ
ܠܡܫܘܬܦܘܬܐ ܘܐܝܟܐ ܐܫܬܘܝ ܒܟܠ ܟܘܠܐ
ܘܗܘ ܡܫܡܫܢ ܚܠܦ ܢܦܫܘܬܐ ܘܐܢܫ ܗܘܐ

. . . .

ܫܡܝܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܪܡܝ ܩܪܒܢܐ ܟܠ ܗܘܦܘܗܝ
ܘܠܐ ܐܬܦܢܝ ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܐܦ ܕܒܠܒܘܗܝ
ܗܘ ܩܕܡ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܪܡܝ ܘܗܒ ܟܕ ܐܪܡܝܐ
ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܩܝܡܗ ܠܡܫܠܡܢܐ ܠܟܢ ܟܫܝܪܐ

. . . .

ܒܟܢܗ ܐܡܝܢܐ ܢܒܥܗ ܠܩܪܒܢܐ ܢܦܠ ܡܢ ܟܠ
ܘܡܫܘܚܬܗ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܢܚܡܘܪ ܩܕܡ ܢܦܫܗ
ܠܡܫܚܬܗ ܩܕܝܫܐ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫܐ ܗܘܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܡܘܬܗ
ܘܗܘܐ ܘܡܫܚ ܩܪܒܐ ܢܒܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܐܠܗܘܬܗ

ܐܝܟ ܒܝܬܐ ܕܟܝܪ ܗܘܪܘܕܣ ܘܗܘܪܘܕܝܢܐ
ܘܒܬܟܠܘܢܝܬܗ ܠܟܘܗܪܐ ܕܦܪܣ ܠܟܘܠܐ ܕܒܗܘܢ
ܐܪܙܐ ܕܟܠܐ ܫܠܝܚ ܟܬܒܐ ܟܡܐ ܚܕ ܠܐܚܪܝܢ
ܘܢܬܦܩܘܢܝܗܝ ܠܡܠܐ ܡܫܡܥܘܬܐ ܡܩܒܠ ܟܘܠܐ
ܦܢܝܐ ܘܢܒܠܐ ܘܟܠܗ ܢܒܥܘܬܐ ܠܡܫܡܫ ܢܦܫܐ
ܘܠܐ ܢܒܚܝܢ ܗܘܘ ܘܥܠܐ ܕܢܦܩ ܟܠܗ ܐܘܬ ܡܠܐܟܝܢ
ܠܟܢܫܐ ܘܡܠܒܪܗ ܢܛܪܗ ܡܟܠܟܠܐ ܟܢܫܐ ܘܟܠܗ
ܘܚܢܘܢ ܟܢܫܐ ܢܟܠܐ ܢܒܠܐ ܘܡܫܡܫ ܟܠܗ
ܐܦܠܐ ܚܙܝܐ ܟܠܐ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܘܐܘܡܢܐ
ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܘܐܡܬ ܢܛܫܘܢ ܟܡܫܐ ܡܛܪܗ
ܒܡܫܟܢܐ ܘܟܠܐ ܒܟܠ ܟܠܐ ܠܚܝܠܘܬܗ
ܘܐܡܢ ܘܡܙܐ ܠܬܪܝܢ ܟܬܒܐ ܘܢܚܘܢ ܟܬܒܗ
ܐܫܟܡܐ ܘܙܡܪܐ ܦܘܡ ܟܠܐ ܟܠ ܘܫܒܘܚܬܗ
ܘܢܟܠܗ ܙܡܪܐ ܟܢܐ ܡܫܡܠܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܟܢܗ
ܙܡܪܐ ܕܪܘܚܐ ܒܡܫܐ ܟܠܗ ܠܪܘܚܐ ܡܢܐ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܘܟܫܡܘܕܝܢܘܗܝ ܡܫܡܠܝܢ ܗܘܐ ܠܟܢ ܡܢ ܠܒܫܐ
ܦܠܓܘܬ ܢܒܥܘܢܝܗܝ ܡܢ ܟܠܗ ܡܫܐ ܠܟܠ ܡܫܡܠܐ
ܘܠܐ ܕܟܠܗ ܘܐܦܬܚ ܐܠܐ ܐܡܝܪܐ ܘܟܠܗ ܙܟܝܬܐ ܗܘܐ
ܙܟܝܬܐ ܟܡܝܬܐ ܙܟܝܗ ܟܡܝܬܐ ܐܡܪ ܘܡܟܝܪܐ
ܘܦܠܢܫܗ ܦܘܡܢܗ ܘܡܠܟܗ ܙܡܪܗ ܘܫܢܝܐ ܟܘܠܐ
ܐܘ ܟܠܝ ܟܘܠܐ ܒܡܠܐ ܟܘܠܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܡܬܦܢܝܐ
ܡܢ ܫܡܫܘܬܐ ܘܟܘܠܟܘܬܝ ܘܠܐ ܡܬܦܫܡܐ
ܐܘ ܒܡܠܐ ܡܡܠܠܐ ܙܘܡܐ ܘܫܘܦܪ ܒܡܫܡܫܢܘܬܝ
ܘܠܐ ܦܘܢܝ ܢܒܥܢ ܙܟܝܐ ܘܐܟܠܟܘܬܝ
ܗܘ ܟܠ ܒܦܢܝܬܐ ܙܡܪܗ ܘܦܐܢܐ ܒܟܠܗ ܡܫܡܠܐ

ܘܠܐ ܐܬܦܣܝܬ   ܘܐܡܪܬ ܡܠܬܐ   ܘܡܠܟܐ ܚܘܣܝܐ
ܚܘܣܝܐ ܙܒܢܐ   ܘܟܘܠܐ ܒܦܩܦܐ   ܕܫܐ ܗܘܐ ܒܡܠܠܬܗ
ܘܗܕܪܗ ܠܗܘܐ   ܘܠܐ ܠܡܪܗܘ ܘܠܗܘܢܘ   ܘܢܬܠ ܡܠܬܐ
ܡܘܠܗ ܘܦܐܪܐ   ܡܠܟܗ ܐܟܪܐ   ܘܐܟܠܟܘܠܗ
ܘܦܪܡܗ ܟܗ ܟܡܐ   ܠܡܠܟܐ ܘܡܠܟ   ܡܡܠܐ ܘܡܘܠܐ
ܐܘ ܦܪܡܘܠܐ   ܘܠܐ ܦܪܡܘܠܐ   ܘܡܢܪ ܢܩܠܐ
ܘܒܗܡܦܐ ܗܘܐ   ܐܡܦܡ ܦܪܡܘܠܐ   ܘܣܒܪܐ ܘܐܘܣܐ
ܐܘ ܐܡܕܡܡܐ   ܘܡܕܡܡ ܗܘܐ   ܕܐܡܦܡ ܣܡܐ
ܘܡܡܡܪܗܒ ܗܘܐ   ܘܢܐܡܘ ܟܒܡܐ   ܣܪܡܢܐܡ

. . . .

ܘܡܒܪ ܦܡܡܗ   ܠܪܡܗ ܘܦܐܢܐ   ܐܝܟ ܠܐ ܙܒܐ
ܘܦܡܝܗ ܠܒܡܠܗ   ܒܝܬ ܐܡܦܡܐ   ܐܝܟ ܘܒܢܣܐ
ܡܗܠܠ ܘܠܡܐ   ܡܠܠܠ ܗܘܐ   ܦܩܠܠ ܘܕܡܢܐ
ܘܠܐ ܟܡ ܦܐܢܐ   ܡܠܟܐ ܢܒܠܠ   ܒܡܘܘܝ ܡܟܬܒܝ

. . . .

ܐܘ ܠܡܪܘܬܐ   ܘܡܕܡܝ ܗܘܐ ܒܗ   ܘܡܐ ܐܦܢܐ
ܘܐܝܟ ܘܠܡܡܪܐ   ܡܠܟܘܡܡ ܗܘܘ   ܟܒܡܗ ܘܢܣܡܐ

. . . .

ܡܢܟܐ ܘܘܡܗ   ܢܐ ܗܘ ܘܟܡܝܗܝ   ܠܐܡܝ ܟܒܪܘܠܗ
ܒܗܘ ܐܡܦܡܐ   ܘܡܠܟܦܐ ܗܘܐ   ܟܒܡܗ ܘܗܘܒܠܠ
ܦܠܐ ܘܘܡܗ   ܘܗܘܒܠܠ. ܐܡܪ   ܘܟܐ ܙܐܘܝ
ܘܐܝܟ ܟܐ ܗܘܐ   ܘܡܗ ܘܢܘܡܢܡ   ܬܡܪ ܡܢ ܘܗܘ
ܘܒ ܢܘܡܢܡ   ܡܢ ܦܠܠ ܦܐܢܬܡ   ܘܗܘܘ ܗܘܗܘܡ
ܡܒܪܡ ܢܦܡܪ   ܡܘܠܗ ܣܢܟܐ   ܡܢ ܦܠܠ ܡܩܐܡ

. . . .

CYRILLONÆ [*fl. sæc. IV.*] **Carmen**

De postrema Christi cœna paschali

(*ex Cod. Syr. add.* 14591 *Mus. Brit. p.* 54-59.

edid. G. Bickell ZDMG. Tom. XXVII p. 569 *sqq.*)

Metro heptasyllabo

ܡܟܠܠ ܐܡܪܐ ܒܡܪܪܐ : ܟܕ ܐܬܡܠܝܘܗܝ ܚܕܬܐ .
ܘܐܟܠ ܒܦܬܘܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ : ܟܠܐ ܦܘܚܐ ܕܒܥܠܡܐ ܀
ܢܣܘܒܘܗܝ ܐܡܝܢ ܦܪܘܩ : ܠܒܪܝܬܐ ܘܫܘܡܠܝܐ .
ܡܢܝܢ ܘܟܠܠܗ ܠܫܠܡܗ : ܘܐܬܐ ܚܢܐ ܕܦܘܡܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܀
ܐܬܡܪܝܬ ܒܟܠܬܐ ܘܦܓܪܗ : ܒܫܡܝܢܐ ܘܛܠܝܘܬܗ .
ܢܒܥܘ ܘܡܫܡܥܘܗܝ ܘܐܬܚܙܝ ܢܘܪܗ : ܘܗܘܐ ܠܒܪܝܬܗ ܡܬܦܠܚܢܐ ܀
ܡܒܠܥܗ ܠܟܪܝܐ ܡܢ ܘܗܘܝ : ܘܡܩܪܒܗ ܠܒܝܬܐ ܕܒܝܬܐ .
ܡܪܘܡܐ ܚܝܬܐ ܒܟܢ ܕܡܐ : ܘܐܡܝܢ ܘܡܪܐ ܒܢܝ ܟܠܗ ܀
ܫܡܫܬܐ ܠܟܠܬܗ ܐܡܝܢ : ܘܢܦܩܘ ܒܗ ܒܥܘܬܐ .
ܘܒܝܬ ܡܪܝ ܦܓܪܗ ܒܡܥܕܬܐ : ܘܡܢ ܘܒܝܬܗ ܐܝܬܝ ܒܪܬܐ ܀
ܓܘܪܒܗ ܠܗ ܒܟܣ ܦܘܪܩܢܐ : ܘܩܡ ܒܝܘܡܗ ܒܟܬܐ ܒܟܣܐ .
ܡܪܝܡ ܒܗܝ ܠܡܫܡܫܗ : ܘܠܐ ܢܦܪܘܩܝ ܒܗ ܢܦܫܬܐ ܀
ܠܒܝܬܗ ܐܪܙܐ ܐܡܪ ܡܚܕܐ : ܘܐܬܐ ܐܢܫܝ ܟܠܐ ܕܘܪܗ .
ܦܬܓܡܐ ܒܫܡ ܟܠܐ ܢܒܝܗ : ܐܡܪ ܒܥܒܕܐ ܠܚܟܡܬܐ ܀
ܒܡܪܒܪܐ ܘܬܘܦܝܬܐ ܘܟܢܗ : ܐܝܬܝܗ ܘܐܬܐ ܠܒܪܝܬܐ .
ܦܬܟܐ ܒܫܡ ܠܟܠܐ ܡܢ ܪܡܗ : ܘܢܒܗܘܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܀
ܠܛܘܒ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܐ : ܘܢܚܘܫ ܒܗ ܒܪܟܐ ܦܓܪܗ .
ܐܝܠܝܢ ܕܝܨܦܐ ܠܢܟܠܐ : ܘܐܬܡܫܬܐ ܒܪܐ ܠܚܫܫܘܬܗ ܀
ܢܦܫܗ ܒܬܪܐ ܠܒܘܫܐ : ܒ ܡܢܚܝ ܚܪܡܬܐܝܬܗ .
ܡܟܠܐ ܦܓܪܗ ܗܘ ܡܢܟܠܝ : ܠܗ ܐܬܟܠܗ ܠܫܡܝܐ ܒܛܝܒܗ ܀
ܡܩܕܫܐ ܠܗ ܚܝܘ ܢܘܗܪܐ : ܒܒܝܬܐ ܡܟܠܗ ܚܐܪܘܬܐ .
ܘܗܕܝܐ ܠܗ ܐܡܟܗ ܢܘܗܪܐ : ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܫܡܗ ܫܒܚܬܐ ܀

ܠܫܡܝܐ ܕܡܢܗ ܡܬܦܩܝܢ : ܠܐ ܐܝܬ ܢܦܫܐ ܡܢ ܕܦܫܗ .
ܐܡܢܐ ܗܘܐ ܒܣܪܦܐ : ܒܛܝܢܐ ܕܢܒܢܝܘܗܝ ܀
ܘܠܐ ܒܦܘܩܕܐ ܘܠܐ ܕܡܬ̈ܝܐ : ܐܟܘܬ ܠܫܡܝܐ ܘܐܟ ܐܪܥܐ .
ܠܫܡܝܐ ܗܘ ܕܐܒܐ ܡܢ ܪܘܡܐ : ܘܡܢ ܠܐ ܐܪܡܝ ܥܡܗ ܒܐܪܒܥܐ ܀
ܢܦܫܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܚܝܐ : ܕܡܛܝܐ ܒܗ ܠܐ ܡܬܓܫܫ .
ܒܦܘܩܕܐ ܢܦܩ ܗܘ ܒܚܝܐ : ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܒܗ ܡܬܓܒܠ ܀
ܦܪܝܫܐ ܗܘܐ ܒܐܪܙܐ ܡܠܟܐ : ܘܦܓܪܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܢܦܫܐ .
ܒܢܘܗܪܐ ܒܦܘܩܕ̈ܐ ܢܦܫܗ : ܒܪܝܫ ܦܪܘܫ ܦܓܪܐ ܀
ܒܪܬܐ ܒܦܘܩܕܐ ܚܕܬܐ : ܢܦܫܐ ܢܦܩܬ ܕܐܠܗܐ .
ܡܪܝܡ ܗܘܬ ܐܝܟ ܦܘܩܕܐ : ܘܚܡܝܢ ܢܦܫܐ ܢܦܫܬܐ ܀
ܢܦܫܬܐ ܘܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܗܘܬ : ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܗܘܬ .
ܡܢܗ ܗܘܐ ܗܘ ܒܢܦܫܐ ܒܦܓܪܗ : ܘܡܫܚܬܐ ܗܘܐ ܐܦ ܦܓܪܗ ܀
ܡܫܚܐ ܠܢܦܫܐ ܡܦܓܪܝܢ ܗܘܐ : ܐܦ ܦܓܪܐ ܠܦܓܪܘܬܐ .
ܒܗܝ ܗܘܐ ܓܒܠ ܢܦܫܐ ܕ[ܒ]ܦܓܪ : ܒܦܓܪܐ ܡܢ ܚܪܬܐ ܀
ܪܘܚܐ ܗܘܐ ܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ : ܒܦܘܩܕܐ ܕܒܪܝܗ ܘܡܪܝܡ .
ܒܚܘܠܡܐ ܕܝܡܝܐ ܦܩܕܐ : ܟܠ ܦܘܩܕܐ ܪܡܝܐ ܗܘܐ ܀
ܒܝܐ ܘܢܦܫ ܡܢ ܦܘܩܕܐ : ܘܠܐ ܓܒܪܐ ܪܙܐ ܘܚܡܝܐ .
ܓܒܐ ܒܕܘܟܬܐ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ : ܕܢܦܫ ܠܫܡܝܐ ܕܦܓܪ ܀
ܓܒܗ ܠܦܓܪ ܒܢܦܫܗ : ܕܡܝܬܐ ܡܢܗ ܠܐ ܢܦܩ .
ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ : ܡܕܒܪ ܠܗ ܘܚܝܐ ܢܛܥܘܪ ܀
ܐܠܘ ܠܟ ܦܫܘ ܠܝ ܦܘܪܫܢܐ : ܒܚܠܡܐ ܘܠܐ ܒܚܘܫܒܐ .
ܡܫܡܫܘ ܓܒܪ ܒܪܐ ܘܢܦܫ : ܠܒܪܬܐ ܒܦܓܪܐ ܠܫܡܝܐ ܀
ܐܪܥܐ ܗܘܬ ܐܠܗܘܬܐ : ܘܒܠܗܘܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܕܪܘܚܐ .
ܡܟܝܠ ܐܠܗܘܬܐ ܘܦܓܪ ܠܗ : ܠܒܠܗܘܬܐ ܒܟ ܐܠܗ ܕܒܪܝܬܗ ܀
ܘܡܟܝܠ ܐܪܥܐ ܘܐܬܓܠܝ : ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܚܝ ܡܠܝܘܗܝ .

Metro pentasyllabo.

ܟܕ ܡܫܘܚܐ ܘܡܟܝܠܐ
ܠܟܠܬܐ ܐܬܚܙܝ
ܠܗ ܚܙܝܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘܬ.
ܟܕ ܚܙܝܗ ܡܢܫܩܐ ܗܘܬ
ܘܟܕ ܡܟܝܠܐ ܗܘܬ
ܒܟܘܪܗܢܐ ܘܐܫܬܡܠܝܬܐ
ܫܒܩ ܐܬܚܙܝ ܐܘܟܝ
ܠܗ ܚܙܝܢ ܡܫܘܚܐ ܗܘܬ.
ܡܫܚܐ ܒܟܠܟܠܬܐ
ܦܪܝܫܐ ܠܟܠܬܐ
ܒܡܪܢܢ ܢܒܐ ܘܓܒܪ
ܡܢܗܘܢ ܕܒܢܝܬܐ.
ܡܢܝ ܚܙܝܗ ܙܘܓܐ
ܡܚܝܠܐ ܘܢܟܠܐ
ܦܪܫܗ ܫܒܩ ܘܟܒܪ
ܘܒܥܐ ܠܡܟܠܟܠܬܗ.
ܐܡܪܐ ܒܡܪܢܢ ܢܫܩ
ܘܡܢܝ ܒܟܠܬܐ
ܐܡܪܐ ܒܟܠܟܠܬܐ
ܘܒܗܪܐ ܒܟܠܬܐ.
ܕܪ ܡܢܝ ܫܒܚܗ
ܘܥܪܐ ܒܟܠܬܐ
ܫܒܩ ܗܘܐ ܚܝܐ ܒܡܝܬܐ
ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܒܟܘܪܗ.
ܫܡܫܐ ܘܣܗܪ ܒܗ
ܘܐܦܠܐ ܘܡܟܝܢܬܐ
ܐܡܪܐ ܠܐܡܪܐ ܐܬܠܐ

ܘܦܪܚܐ ܠܦܪܚܐ ܒܟܢܝ.
ܡܫܡܫ ܠܒܪܗ ܘܐܒܘܗܝ
ܘܡܪܝܡ ܒܪܗ ܘܠܒܗ
ܐܦܬܪ ܠܥܕܬܐ
ܘܟܕ ܟܠܐ ܕܐܬܦܪܩܬܐ.
ܡܢܘ ܚܙܐ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܫܒܝܬܐ ܕܐܬܦܪܩܬܐ
ܕܐܝܬܐ ܫܒܝܩܘ ܐܫܬܒܩܬ
ܒܥܠܗ ܕܢܒܥܘܢ.
ܡܢܘ ܚܙܐ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܫܒܝܬܐ ܕܦܐܝܬܐ
ܕܝܢܬܐ ܡܫܡܫܬܐ
ܒܗ ܡܠܟܐ ܐܫܬܒܩ.
ܡܢܘ ܚܙܐ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܫܒܝܬܐ ܕܕܘܒܪܐ
ܕܚܝܐ ܘܡܫܬܠܡܗ
ܐܟܝܢ ܫܡܝܢ ܗܘܘ.
ܡܢܘ ܚܙܐ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܫܒܝܬܐ ܕܡܘܚܠܦܐ
ܕܒܐܝܕܐ ܐܫܬܒܩ
ܕܝܢ ܡܘܬܐ ܚܪܒܬܐ.
ܡܢܘ ܚܙܐ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܫܒܝܬܐ ܕܐܬܦܪܩܬܐ
ܕܚܠܒܐ ܒܪܗ ܕܚܡܫܐ
ܒܗ ܢܦܩ ܐܫܬܒܩ.
ܠܗܕܐ ܕܐܬܦܪܩܬܐ
ܫܒܩܗ ܐܠܐܗܐ

ܕܝܬܝܐ ܘܡܒܣܡܐ
ܕܐܬܪܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ.
ܘܚܛܝܐ ܘܡܠܐܟܐ
ܟܕ ܡܗܘܢ ܙܗܝܢ ܗܘܘ
ܒܥܒܗ ܕܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܫܒܩܘ ܘܐܫܒܩܘ.
ܛܘܒܐ ܠܡܠܟܬܢܝܐ
ܕܐܢܬܐ ܐܟܠܘܗ
ܐܒܠܗܘܢ ܠܒܟܝܬܐ
ܘܫܒܩܘ ܢܒܘܬܐ.
ܘܡܚܝܐ ܐܡܪ ܡܢܝ
ܗܐ ܚܙܘ ܕܐܝܟܢܐ
ܘܟܠܐ ܡܢܬܗܘܢ
ܐܝܟܢ ܠܒܢܝ ܥܠܡܐ.
ܘܐܫܟܚ ܡܢܘܡܟܬܗܘܢ
ܕܐܘܪܚܐ ܡܢ ܐܬܗܘܢ
ܘܟܠܗ ܐܫܬܒܩܬܗܘܢ
ܡܫܡܫܬܐ ܕܐܝܟ ܠܟ.
ܒܡܫܚܐ ܘܒܡܬܒܥܬܐ
ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܚܙܝܢ
ܟܕ ܗܘܐ ܕܐܬܦܪܩܘ
ܠܐ ܦܪܩܗ ܠܚܝܠܘܗܝ.
ܘܐܙܕܩܦ ܘܚܙܐ ܕܐܝܟ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕܪܐ ܠܗܘܢ
ܘܦܪܩܗ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ
ܗܐ ܟܡܐ ܐܬܦܪܩܘ.
ܘܟܠܗܘܢ ܐܫܬܒܩܘ

ܘܟܕ ܐܫܡܥ ܡܪܕܘܗܝ
ܒܟܢܫܐ ܗܘܬ ܚܒܪ̈ܘܗܝ
ܘܐܬܐ ܕܢܚܫ ܡܠܟ̈ܝܢ .
ܬܪ̈ܥܐ ܦܬܚܘܢ
ܘܥܠܘ ܕܐܣܪܘܗܝ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܘܕܥ ܠܟܘܢ
ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܡܫܒܘܚ .
ܘܠܒܢܝܗܘܢ ܡܪܘܕܐ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܢܫܠܡܢܝ
ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ .
ܡܢ ܦܘܡܗ ܠܐ ܢܦܩ
ܘܟܕ ܡܠܬܐ ܢܦܠܬ
ܠܬܠܡܝܕܐ ܐܬܟܪܝܬ
ܟܠܗ ܐܘܪ̈ܚܐ ܡܠܬܐ .
ܘܩܡܘ ܬܠܡܝܕܐ ܡܢ ܠܘܬܗ
ܘܢܦܩ ܡܢܐ ܕܠܒܗܘܢ
ܒܬܪ ܟܠ ܐܬܡܠܝܬ
ܘܡܠܐ ܚܝ̈ܠܐ ܢܦܫܗ .
ܠܡܪܐ ܕܕܡܥ̈ܘܗܝ
ܥܠ ܐܝܕ ܚܪܘܢܗ
ܠܚܘܒܗ ܡܫܚܢ ܗܘܐ

ܐܬܐ ܠܫܘܐܠܐ .
ܘܐܙܕܪܥ ܒܡܫܬܝܐ :
ܐܡܪ ܠܝ ܕܡܢܘ ܗܘ
ܕܗܘܐ ܪܥܝܐ ܢܟܠ
ܘܡܫܠܡ ܠܗ ܠܪܒܗ
ܘܚܠܦ ܐܝܕܗ .
ܘܗܘ ܡܢܗ ܦܬܐ
ܘܒܢܝ ܢܫܡܥܢ
ܘܠܐ ܐܘܕܥܗ ܠܟܠܗ .
ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܒܪܐ :
ܬܪ̈ܥܐ ܠܐ ܐܘܚܕܘܗܝ
ܘܥܒܕ ܠܒܪ ܡܫܬܘܐ
ܣܘܦܐ ܕܫܟܝܢ ܠܗ .
ܗܝ ܡܫܬܥܠܐ ܡܟܐ
ܠܝܫܘܥ ܘܐܘܪܫܠܡ
ܐܙܠ ܠܘܬ ܣܦ̈ܪܘܗܝ
ܠܟܗܢܐ ܘܝܗ̈ܘܕܝܐ .
ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܠܝ .
ܗܘܝܘ ܕܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܝܫܘܥ ܠܗ ܡܫܠܡ
ܘܗܒܘ ܠܗ ܟܣܦܐ
ܘܫܩܠ ܕܠܐ ܐܚܪܢ

ܐܚܪܘ ܗܘܐ ܠܫܡܥܘܢ
ܘܡܪܗ ܗܘܐ ܠܫܡܥܘܢ .
ܘܠܟܠܗ ܕܟܕ ܠܫܡܝܐ
ܒܫܡܝܐ ܘܡܢ ܕܗܘܐ ܠܗ
ܣܠܩ ܦܨܠ ܡܢܗ
ܘܛܥܝܐ ܕܡܫܡܥܘܢ
ܡܛܠ ܕܠܫܡܝܐ ܗܘܐ
ܡܪ̈ܟܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܗܘ ܕܡܢ ܓܢܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܘܐܬܬܚܫܒ ܡܢܫܗܘܢ .
ܘܕܒܪܗ ܠܒܪܘ ܠܫܡܝܐ
ܘܒܪܘܦܗ ܦܨܠ ܡܢܗ
ܡܢ ܣܠܩ ܐܠܗܐ
ܘܡܢ ܡܠܟܗ ܦܩܕܗ
ܠܠܫܡܝܐ ܡܢ ܒܪܘܦܐ
ܠܗܘܘܐ ܡܢ ܒܪܘܫܐ .
ܢܒܥ ܪܘܚ ܚܛܝܬܐ
ܘܐܚܝܕܐ ܐܠܗܝܢ
ܟܐܢܬܐ ܐܪܓܢܗ
ܘܗܘܘܐ ܠܐܪܥܐ ܕܟܢ .

Metro tetrasyllabo.

ܢܦܫ ܗܘܐ ܗܘܘܐ
ܟܕ ܪܘܚܐ
ܡܢ ܫܠܡܐ
ܘܦܫ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܒܫܝܢܐ ܪܒܐ

ܘܟܫܢܝܢ ܗܘܘ .
ܗܟܢ ܗܘܐ ܠܒܪܗ
ܡܢܐ ܪܘܚܐ
ܘܐܪܒ ܠܒܪ̈ܘܗܝ
ܒܪܐ ܒܢܝܐ

ܣܡܗ ܒܟܠܗܐ
ܘܥܠܐ ܣܢܐ
ܘܐܪܥܬܐ
ܘܒܪܐ ܓܒܐ .
ܦܩܝ ܣܡܐ

ܘܠܐ ܐܡܝܪ̈ܬܐ
ܘܓܘܦ̈ܝܗ ܒܪܝܬܐ
ܘܠܐ ܡܬܝܕܥܐ.
ܒܗܘܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܗ ܡܘܒܗܪܐ
ܐܪܦܝ ܡ̈ܫܬܐ
ܘܕܒܩ ܢܘܗܪ.
ܢܘܪ ܗܘܐ ܒܥܠܐ
ܘܥܪܐ ܗܘܐ ܒܗ
ܡܫܡܐ ܒܫܡܐ
ܒܗܪ ܐܠܗܘ̈ܬܗ.
ܣܒܝ ܗܘܐ ܕܐܪܡܝ
ܡܢܗ ܒܪܬܐ ܠܒܬܐ
ܡܦܪܫ ܗܘ ܠܗ
ܕܝܢ ܦܛܘܪܐ
ܘܦܫ ܗܘܐ ܡܢܗ
ܢܘܡܪܐ ܪܒܐ.
ܘܚܠܐ ܡܫܚܐ
ܗܘܐ ܪܫܡܗ
ܟܕ ܢܦܩ ܗܘܐ
ܘܐܟܦ ܓܘܢܗ
ܘܫܒܩ ܚܘܝܗ
ܠܟܐ ܕܚܠܐ ܗܘܐ
ܘܗܘܝܗ ܡܛܫܐ ܗܘܐ.
ܐܪ̈ܝܐ ܡܢ̈ܘܗܝ
ܐܪܓܠ ܒܣܘ̈ܦܝܗܝ
ܠܗܠܐ ܡܢ ܗܘܢܐ
ܒܓܢ ܡܢ ܛܥܡܗ.
ܒܝܘܡܝܗܝ ܡܢ ܡܢܗ

ܢܥܪܐ ܡܫܡܫܐ
ܘܡܓܠܝܗ ܡܣܒܪܐ
ܣܘܡܐ ܠܥܠܐ.
ܦܫܘ ܠܡܣ̈ܬܒܪܐ
ܟܣܝܐ ܪܒܐ
ܘܬܪܥܫܬܐ
ܒܥܘܝܩܘܬܐ.
ܦܫ ܗܘܐ ܡܢܝ
ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ
ܕܕܢܚ ܥܠܐ ܕܒܠܗ
ܐܝܟ ܬܡܝܢܐ.
ܡܦܫܗ ܠܥܠܪܐ
ܐܝܟ ܦܠܚܐ
ܘܠܢ ܠܐܒܘܗܝ
ܐܝܟ ܡܪܘܬܐ
ܒܪ ܡܫܡܐ
ܐܝܟ ܒܪܘܫܗ
ܦܠܚ ܟܪ̈ܡܐ
ܐܝܟ ܡܠܟܐ.
ܢܘܪ ܦܪܘܩܗ
ܒܝܡܘܬ ܡܫܡܐ
ܗܘܘ ܗܕܡ̈ܘܗܝ
ܐܝܟ ܐܠܦ̈ܐ
ܒܡܥܒ ܕܚܝ̈ܠܘܗܝ
ܐܝܟ ܬܕܘܪܐ
ܘܠܡܘ ܣܘܟ̈ܠܘܗܝ
ܐܝܟ ܠܡܦ̈ܣܪܐ
ܓܙܝܢ ܦܘܪܩܢܗ
ܐܝܟ ܒܪܘܢܐ

ܠܦܢܝ ܩ̈ܫܝܫܘܗܝ
ܐܝܟ ܦܪܘܫܐ.
ܓܒܠ ܒܡ̈ܫܡܠܐ
ܕܒܥܒ̈ܕܝ ܗܘ̈ܢܝ
ܘܬܡ̈ܝܬܐ
ܘܡܠ̈ܟܝܗ ܗܘ̈ܢܝ.
ܠܒܢ ܒܗܘܢܘܬܐ
ܘܡܪܪܘܬܐ
ܘܐܦ ܒܡܣܪܘܬܐ
ܘܓܡܪܘܬܐ
ܡܠܐܟ ܘܬܟܝܢ
ܗܘ ܠܗ ܒܣܘܟܗ
ܘܡܫܠܐ ܦܓܪܗ
ܠܟܠܐ ܡܢ ܣܘܦܢ̈ܘܗܝ.
ܗܘܐ ܡܠܝܠܗ
ܡܕܒܚ ܡܘܕܐ
ܐܘܪܗ ܪܒܐ
ܦܠܘܪ ܩ̈ܫܝܫܐ.
ܬܒܥ ܠܡܫܘܡܗ
ܟܕ ܠܐ ܠܟܢܐܐ
ܘܡܫܠܐ ܠܫܡܫܗ
ܟܕ ܠܐ ܦܢܩ
ܘܐܣܝܪ ܒܬܘܪܗ
ܟܕ ܠܐ ܫܢܝܢ
ܘܡܟܐܒ ܠܝܒܫܗ
ܟܕ ܠܐ ܕܢܐ.
ܐܘܡܝ ܡܢ ܠܫܥܒܗ
ܦܓܪܗ ܣܡܐ
ܘܡܢ ܠܗ ܣܥܪܗ

ܘܡܢܗ ܡܕܝܢܐ .
ܗܘܘ ܚܘܫܒܢ̈ܘܗܝ
ܐܝܟ ܫܒ̈ܝܐ
ܘܣܠܩܘ ܥܡܐ
ܒܗܘܢ ܕܩܘܡܬܐ .
ܙܩܦ ܒܢ̈ܝ
ܗܘ ܟܠ ܡܠܗ
ܪܟܒ ܘܢܟܣ
ܗܘ ܟܠ ܦܓܪܗ .
ܘܢܟܣ ܬܘܪ ܘܢܟܣ
ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܢܦܩ ܘܢܓܕ
ܠܒܪܗ ܚܝܐ .
ܡܟܣ ܘܡܟܪܙ
ܗܘ ܕܐܬܦܪܥ
ܘܡܟܣ ܘܡܟܪܙ
ܗܘ ܕܐܬܐܬܝ .
ܘܟܝܠܐ ܘܐܡܪ
ܗܘ ܕܐܬܦܩܘܗܝ :
ܡܪܝ ܦܪܘܩܢ
ܘܐܦܠ ܒܫܡܟ
ܦܘܩܕܐ ܗܘܐ
ܟܕ ܠܐ ܐܣܝ .
ܬܘ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܐܢܐ ܟܢܫ
ܘܐܫܬܒܚܝܢ
ܘܐܢܐ ܪܚܡ
ܟܡܬ ܢܘܪܐ
ܘܡܡܘ ܟܪܘܣ

ܘܠܡܢ ܦܓܪܐ
ܠܒܪܟ ܚܒܝܒܐ .
ܗܢܐ ܗܘ ܦܓܪܐ
ܘܠܐ ܡܘܬ ܟܪ̈ܝܐ
ܡܡܟܢܫ ܒܗ
ܡܛܠ ܡܘܟܟܗ .
ܗܢܐ ܗܘ ܠܚܡܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ
ܕܠܡܣܟܢ̈ܐ
ܟܗܢܐ ܡܩܪܒ ܠܗ .
ܗܢܐ ܗܘ ܡܘܗܒܐ
ܕܒܗ ܡܬܩܪܒܝܢ
ܡܪ̈ܩܝ ܪܘܡܐ
ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܗ .
ܗܢܘ ܦܐܪܐ
ܕܡܐܟܘܠܬܗ
ܟܕ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܕܠܟܠܗ ܚܝܘܬܐ .
ܬܘ ܡܫܒܚܝܢ
ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ
ܘܐܬܒܣܡܝܢ
ܒܢܝܚܘܬܐ .
ܡܛܠ ܕܟܠܡܐ
ܗܘܝܘ ܡܐܟܘܠܬܐ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܬܐ
ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ .
ܬܘ ܐܬܡܠܟܘ
ܡܫܒܚܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ

ܒܪܘܫܡܗ .
ܗܐ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܦܠܐ ܒܡܪܙܐ
ܘܐܟܠܢ ܐܝܬܘܗܝ ܠܟ .
ܠܐ ܡܫܘܕܥ ܐܢܐ
ܠܡܢ ܕܐܦܠܐ ܠܟ
ܐܠܐ ܠܐܝܢܐ
ܘܠܐ ܡܪܒ ܠܟ .
ܠܐ ܡܟܣܪ ܐܢܐ
ܠܕܐܦܠܐ ܠܟ
ܐܠܐ ܠܐܝܢܐ
ܘܠܐ ܛܥܡ ܠܟ .
ܬܘ ܚܒܝ̈ܒܝ
ܐܟܘܠܘ ܐܦ ܕܡܝ
ܘܕܡܟܡܐ
ܚܕܐ ܐܟܠܘܗ .
ܐܟܠܘ ܟܠܐ
ܕܡܠܗܘܒܝܬܐ
ܘܡܐ ܕܡܫܠܗܒ
ܦܠܐ ܡܠܟ̈ܘܗܝ .
ܗܢܐ ܗܘ ܟܣܐ
ܕܒܗ ܡܬܒܣܡܐ
ܐܘܟ ܡܕܝܢܐ
ܡܢ ܟܣܝ̈ܘܗܝ .
ܗܢܘ ܕܡܐ
ܕܒܗ ܡܬܒܛܠ
ܕܡܐ ܕܚܛ̈ܝܬܐ
ܡܢ ܟܠܗ ܐܪܥܐ
. . . . . .

ܗܢܐ ܗ̱ܘ ܕܡܐ
ܕܒܗ ܡܬܩܕܫܝܢ
ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ
ܠܐܠܗܘܬܗ
ܗܢܘ ܟܣܐ
ܗ̇ܘ ܕܐܘܫܛ ܗ̱ܘܐ
ܒܟܦܗ ܕܝܫܘܥ
ܟܕ ܢܣܒ ܗ̱ܘܐ .
ܗܢܘ ܕܡܐ
ܕܒܗ ܡܬܚܣܝܢ
ܚܛܗܐ ܘܥܘܠܐ
ܕܒܢܝ̈ܐ ܐܢܫܐ .
ܗܢܘ ܟܣܐ
ܗ̇ܘ ܕܫܬܝܘ ܒܗ
ܫ̈ܠܝܚܐ ܘܢܒܝ̈ܐ
ܘܣܗ̈ܕܐ ܘܡܘܕܝ̈ܢܐ .
ܗܢܘ ܕܡܐ ܕܒܗ
ܐܬܐ ܘܫܪܐ
ܘܕܡܫܒܚ̈ܘܗܝ
ܡܢ ܐܒܗ̈ܘܗܝ .
ܡܚܐ ܟܠܗ ܐܠܗܐ
ܗܢܘ ܟܣܐ
ܕܒܗ ܛܥܡ ܐܝܟܘܢ
ܐܟܠܝܫܬܗܘܢ .
ܙܘܘ ܒܗ ܘܡܝܬ
ܚܠܐ ܟܣܐ
ܘܛܥܡܘܗܝ ܒܗ
ܡܚܐ ܙܘܘܓܐ .
ܐܟܠܐܘܣܝܗܘܢ

ܘܐܫܩܝܘܗ̇
ܠܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ
ܒܥܕܬܐ .
ܒܫܠܡܗ ܕܡܪܗ
ܠܫܘ̈ܩܬܐ
ܘܒܗ ܛܒܥܗ̇
ܠܥܡܬܐ ܕܐܕܡ .
ܢܒܝ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ
ܐܬܢܒܝܘ ܠܗ
ܘܢܚܙܘܢ
ܒܗ ܙܗ̈ܝܐ .
ܡܒܗ ܒܣܝܡܐ
ܘܒܪ̈ܟܬܐ
ܒܠܐ ܚܘܐܪ
ܐܟܢ ܕܒܗ .
ܠܗܘܢ ܠܗܘܕܝ̈ܗܘܢ
ܐܘ ܠܡܫܝ̈ܚܐ
ܕܩܘܡ̈ܝܗܘܢ
ܐܦܠܘܣ .
ܘܠܐ ܠܗܘܢ
ܗܢܐ ܕܡܐ
ܕܠܗܘܢ ܗ̇ܘ ܗ̱ܘܐ
ܡܢ ܥܡܡܐ .
ܕܥܡܐ ܠܗܘܢ
ܗ̇ܝ ܒܪܬܐ
ܕܒܗ ܗ̱ܘ ܐܬܡܟܟܬ
ܠܐܠܗܘܬܐ .
ܗܘܐ ܠܗ ܟܪ
ܠܗܘܢ ܦܬܚ ܐܢܐ

ܐܘ ܢܒܝ̈ܬܐ
ܘܒܢܝ̈ ܐܘܪܐ
ܗ̇ܝ ܕܦܪܝܬ
ܕܠܟܠܐ ܢܓܗ̈ܠ
ܡܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ
ܒܪܡܐ ܠܥܝܢܬܐ .
ܗܡ ܐܚ̈ܐ
ܗ̱ܘܘ ܥܒܝܕ ܠܗ
ܒܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܘܡܬܕܪܝܢ ܠܗ
ܦܓܪܐ ܐܬܟܠܗܘܢ
ܠܐ ܠܗܘܢ
ܘܡܢ ܐܬܟܠܘܢ
ܠܐ ܠܙܦܘܢ .
ܢܗܘܐ ܒܥܒܕ
ܘܦܢܝ ܙܕܐ
ܘܓܘܢ ܐܟܠܐ
ܗܢܐ ܦܘܫܐ .
ܗܢܐ ܩܘܡܐ
ܢܗܘܐ ܡܢܝܢ
ܘܒܪܝܢ ܘܦܐܐ
ܡܢ ܟܠ ܩܘܡܝܢ .
ܒܗ ܢܫܒܚܘܢ
ܘܡܫܡܫܝܢ
ܒܗ ܢܣܪܘܢ
ܟܠ ܕܒܥܝܢ
ܒܗ ܢܦܪܩܘܢ
ܟܠ ܕܐܬܝܢ
ܒܗ ܢܩܘܡܘܢ ܠܥܠ

ܟܠ ܕܚܛܝܢ .
ܒܗ ܢܬܚܣܝܘܢ
ܚܛ̈ܗܐ ܟܠܗ̈ܝܢ
ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܘܒܗ ܗܘܐ ܬܐܡ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܒܗ ܢܬܩܕܫ
ܟܗܢܐ ܟܘܡܪܐ .
ܒܗ ܢܬܛܠܠܘܢ
ܥܡ̈ܐ ܕܐܒܕܘ
ܒܗ ܢܥܘܠܘܢ ܠܗ
ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ
ܘܒܗ ܢܬܢܝܚܘܢ
ܐܝܟ ܠܢܘܗܪܐ .
ܗܐ ܟܠ ܡܕܡ
ܐܫܬܒܩ ܠܗ
ܘܣܓܕܘ ܐܪ̈ܙܐ
ܐܦ ܦܓܪ̈ܐ .
ܦܘܡܐ ܕܚܕܘܬܐ
ܡܢ ܟܠܗܝܢ

ܘܒܗܘܢ ܟܢܘܫܝܐ
ܐܝܟ ܠܒܢ̈ܐ .
ܐܦܪܘܚܝܢ
ܒܐܬܪܘ̈ܬܐ
ܘܐܦܠܓܘܢ
ܠܟܝܢ̈ܐ ܐܝܟ .
ܐܝܟ ܕܒܐܪܐ ܗܘ
ܒܗ ܢܬܚܕܪ
ܘܐܝܟ ܕܫܡܝܐ ܗܘ
ܒܗ ܢܬܩܕܫ .
ܡܠܟܐ ܘܟܗܢܐ
ܕܐܝܟ ܬܬܘܢ
ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ
ܠܒܪܢܫ ܠܗ
ܐܡܬܐ ܘܐܪܥܬܐ
ܠܗ ܢܬܬܟܝܢ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܝܟ
ܡܫܡܫ ܒܐܦ̈ܐ .
ܡܠ̈ܐ ܘܢܘܚܐ
ܡܢ ܕܡܢ ܢܗܘܐ

ܕܐܢ ܗܘ ܟܗܢܐ
ܘܠܐ ܦܘܠܚܢܐ .
ܐܠܐ ܡܫܡܠܐ
ܐܝܟ ܠܦܘܩܕܢܝܢ
ܘܐܢܘܢ ܕܡܠܟ
ܦܘܡܐ ܡܢ ܗܪܟܐ .
ܐܠܐ ܐܟܕܒ
ܗܢܝ ܕܝܠܗܐ
ܘܐܝܬ ܐܝܟܢ
ܠܐܘܪ ܪܡܐ .
ܗܘܘ ܟܝܢܝܢ
ܘܠܐ ܬܬܟܝܢܘܢ
ܕܒ ܡܠܟܐ ܐܝܟ
ܡܢ ܟܘ ܡܟܪܐ .
ܦܘܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܦܪܫܘܬܐ
ܠܐܘܟܝܢ ܐܬܐ
ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܀
ܫܠܡ .

JACOBI SARUGENSIS

preces quas ipse puer memoriter recitabat

(*ex edit. Overbeck S. Ephræmi . . . . op. sel. p. 382 sq.*)

ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ
ܕܐܡܪܗ ܟܠ ܝܘܡ ܟܕ ܗܘ ܥܠܝܡܐ ܛܠܝܐ ܗܘܐ

ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܟܘ ܐܬܪܟܘܢ
ܒܬܪܟܢ ܢܦܫܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܒܫܠܝܢ
ܒܟܠ ܟܠܝ ܟܬܒܝ ܘܐܚܪܐ ܒܪܘܚ ܘܐܘܪܐ ܠܡܫܝܚ
ܘܐܚܪܐ ܠܦܘܩܐ ܒܬܫܡܫܬܟ ܢܗܝ ܡܢܗܪܘܬܟ
ܘܒܠܝܐ ܡܢܝ ܘܒܝܡܡܐ ܡܢܝ ܠܟܠ ܙܒܢ
ܘܐܢܐ ܒܡܫܝܚܐ ܫܒܚܐ ܫܒܝܚܬܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܟ
ܐܝܠܝܢ ܕܪܘܚܐ ܢܗܘܐ ܒܚܘܕܪܝ ܠܗܘܢ ܟܠܗܝ
ܠܡܫܡܫܘ ܒܦܬܝ ܘܦܪܘܫ ܫܡܝܐ ܡܢ ܐܪܒܥܐ
ܢܦܫܝ ܘܦܓܪܝ ܘܐܠܐ ܒܗܘܢ ܠܐ ܐܬܒܠܝ
ܢܫܠܡܘܢ ܡܢܝ ܐܬܡ ܒܟܠܗ ܐܝܟ ܕܡܢܝ ܐܝܟ
ܫܠܡ ܕܚܝܠ ܗܘܐ ܫܘܒܚܗ ܘܐܗܘܐ ܕܡܫܚ
ܟܠ ܡܫܟ ܐܢܫܐ ܡܢܐ ܘܐܢܫܐ ܘܡܢܗܘܢܐ
ܡܢܝ ܢܦܫܗ ܚܝܐ ܘܫܦܝܐ ܘܕܝܠܗ ܡܢܝ
ܢܦܫܝ ܘܚܝܠܝ ܐܝܟ ܐܬܪܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܟ
ܫܦܝܐ ܘܦܫܝܛܐ ܘܒܟܠ ܘܐܢܐ ܘܡܢܗܘܢ ܐܟܠܦ
ܟܕܒܪ ܐܢܐ ܡܢܝ ܘܒܪܗ ܘܐܡܟܪ ܐܝܟ ܒܝܬܝ
ܦܓܪܝ ܐܟܠܗ ܘܕܡܝ ܐܡܫܚ ܟܕ ܡܢܝ ܐܢܐ
ܘܟܠܟܢ ܢܗܘܐ ܫܘܪܐ ܠܡܫܘܚ ܡܢ ܢܦܫܬܐ

ܡܪܝܡ ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܫܡܫܐ ܡܪܢ ܐܢܬܝ ܗܟܝܠ
ܘܒܢܝܐ ܥܠܝܐ ܢܒܥܘܢ ܐܡܪܐ ܒܝܗ ܡܪܢܝܬܐ
ܡܘܒܠܐ ܠܡܫܒܚ ܡܪܐ ܥܠܝܐ ܘܡܪܢܝܬܐ
ܐܬܘܠ ܒܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܘܫܒܚܐ ܡܢܟ ܘܒܘܬܝ
ܡܫܒܚ ܡܠܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܒܟܘܬܐ ܀

EJUSDEM CARMEN

Preces peccatoris redeuntis ad Deum

(*ex Chrestom. Syr. P. Zingerle. Romæ* 1871. *p.* 365 *sqq.*)

1. ܐܒܐ ܠܒܪܗ ܐܝܟ
ܐܝܟ ܐܣܘܬܐ
ܘܡܫܬܡܠܐ ܐܢܐ
ܘܐܝܟ ܕܒܥܐ ܗܘ
ܐܒܥܐ ܐܢܐ
ܕܠܥܠܡ ܢܚܝܐ ܀
2. ܒܬܘܪܝ ܐܒܐ
ܕܫܘܡܠܝܐ
ܗܐ ܢܦܩ ܐܢܐ :
ܦܬܚ ܠܝ ܐܒܘܟ
ܠܒܠܐ ܐܒܝ
ܘܐܘܬܒܢ ܘܐܚܕܐ ܀
3. ܡܢܐ ܒܥܐܬ
ܘܡܒܠܒ ܡܢܬܐ
ܘܦܬܚ ܢܒܥܐ .
ܐܝܟ ܐܒܪܐ
ܐܢܐ ܡܫܟܠ
ܐܦ ܐܝܟ ܒܪܐ ܀
4. ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܫܐ
ܫܘܪܝ ܘܐܫܐ
ܒܝ ܗܝܡܢܘܬܝ .
ܘܐܝܟ ܐܢܫܐ
ܡܕܡ ܠܝ ܫܘܒ
ܒܪ ܠܠܗܐ ܀
5. ܐܝܟ ܕܠܦܓܪܘܣ
ܡܢ ܒܝܬ ܓܒܝܐ
ܡܘܬ ܐܦ ܠܝ
ܘܐܝܟ ܟܢܫܐ
ܫܘܝ ܠܐܣܒܘܬܐ
ܐܦ ܐܬܘܪܝܢ ܀
6. ܐܝܟ ܕܠܒܢܝܢܐ
ܘܐܢܐ ܒܝܬ ܡܪܝ
ܘܡܫܡܫ ܐܝܟ ܠܟ :
ܘܥܠ ܦܬܓܡܝ
ܐܫܡܥ ܡܪܝ
ܠܐܬܪܗ ܘܐܒܘܝ ܀
7. ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܫܐ
ܦܬܚ ܠܝ ܬܪܥܟ
ܘܐܢܐ ܢܗܘܐ
ܘܐܝܟ ܕܠܒܪܘܟܐ
ܦܬܚ ܠܝ ܐܘܢܝܬ
ܘܐܫܡܥ ܡܠܝ ܀
8. ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܫܢܐ
ܐܫܐ ܦܪܣܗܘܬ
ܘܐܘܪܐ ܠܡܫܒ :
ܘܐܝܟ ܕܠܒܢܝܢܐ
ܒܬܘܦ ܕܦܬܝ
ܡܢ ܦܘܬܡܟܐ ܀

9. ܐܝܟ ܕܠܡܠܟܘܬܐ
ܒܪܐ ܡܬܐܪܚ
ܐܚܝܢ ܡܢܝ :
ܘܐܝܟ ܕܢܦܫܗ
ܕܦܬܘܪܗ ܐܡܝܢ
ܕܒܪܚܡܐ ܐܢܐ ܀

10. ܘܐܝܟ ܕܠܡܠܟܐ
ܒܪܗ ܕܐܘܚܕܢܐ
ܐܦܢ ܕܠܝ :
ܘܐܝܟ ܠܟܠܒ
ܡܢܝ ܠܝ ܒܡܠܟܝ
ܘܡܢܝ ܦܬܓܡܝ ܀

11. ܘܡܣܡܐ ܠܝ ܚܣܢ
ܐܦ ܒܚܫܡܬܐ
ܘܒܡܘܕܥܢܐ
ܐܝܟ ܐܡܚܝܢ
ܡܢ ܡܦܘܠܬܐ
ܘܐܘܪܐ ܠܡܥܝ ܀

12. ܕܟܒܘ ܡܢܝ
ܡܢܝܢܐ ܕܐܘܟܠܐ
ܐܦ ܕܡܥܢܐ
ܐܝܟ ܒܪܘܚܝ
ܘܣܓܝ ܐܘܪܚܝ
ܕܐܬܐ ܠܒܝܬܝ ܀

13. ܚܒܝܒ ܠܒܝܬܝ
ܐܘ ܒܪ ܛܒܐ
ܘܡܠܐ ܕܫܡܥܐ :
ܠܒܝܬܝ ܐܬܐ
ܘܐܫܟܚ ܐܢܫ
ܒܫܘܫܡܬܝ ܀

14. ܡܟܠܐ ܕܫܝܢܐ
ܘܕܘܫ ܠܝ ܗܟܐ
ܘܡܬܗܪܦ ܐܢܐ ·
ܢܦܫ ܕܐܒܝ
ܘܙܕܩ ܒܫܡܐ
ܐܝܟ ܚܢܢܐ ܀

15. ܘܦܪܝܣ ܘܐܫܪܝܣ
ܒܬܫܒܚܬܗ
ܘܒܠܚܡܐ ܒܣܡܐ :
ܐܟܠ ܢܥܡܝܢ
ܒܬܫܒܚܬܗ
ܘܐܦ ܕܐܦܝ ܀

16. ܘܠܐ ܡܟܣ ܠܝ
ܕܐܦܘܗ ܐܒܘܢ
ܡܪܐ ܛܒܐ :
ܚܒܪ ܕܡܝܬܝܢ
ܚܢܢܝ ܕܒܐ
ܒܪ ܠܐܠܗܐ ܀

17. ܘܦܫܘܩ ܢܦܫܗ
ܕܫܡܥ ܟܠ ܬܫܒܚܬܗ
ܕܗܐ ܚܢܢ ܠܝ :
ܒܟܠ ܐܢܐ ܡܢܝ
ܕܐܗܘܐ ܕܡܠܟܝ
ܘܟܝ ܐܗܠܟܝ ܀

18. ܘܒܦܘܡܝ ܢܒܝ
ܗܐ ܕܢܐ ܐܢܐ
ܠܬܠܬ ܐܡܝܢ :
ܗܒ ܠܝ ܡܠܟܘܬܝ
ܘܡܠܐ ܒܒܘܬܝ
ܐܘ ܡܪܚܡܢܐ ܀

19. ܘܠܐ ܐܦܫܘܩ ܡܢܝ
ܡܒܪܗ ܕܒܝܬܝ
ܕܠܝ ܗܘ ܡܫܡܫܐ ܀

ܠܘܬ ܕܟܠ ܐܚܐ ܡܘܡܐ ܘܝܕܘܥܐ ܕܡܢ ܠܣܛܝܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܡܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܡܘܫܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܓܢܣܗ ܗܢܕܘܝܐ. ܘܥܒܕܗ ܐܘܡܢܐ ܗܘܐ ܓܢܒ. ܘܥܒܕܐ ܗܘܐ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܦܘܠܝܛܝܩܘܣ ܗܘ. ܘܡܛܠ ܒܥܒܕܘܗܝ ܒܝܫܐ ܛܪܕܗ ܡܪܗ ܡܢ ܒܝܬܗ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܒܥܒܕܘܗܝ ܕܒܝܫܐ ܠܩܛܠܐ ܐܬܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܬܐ ܓܝܪ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܕܒܬܫܥܝܬܐ ܡܛܠ ܕܐܣܝܐ ܗܘܦܟܐ ܕܐܬܒܘܬܗ. ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܥܠܘܗܝ: ܐܦ ܕܪܝܫܐ ܗܘܐ ܕܫܒܥܝܢ ܓܒܪܝܢ ܠܠܣܛܝܐ ܀

ܘܟܕ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܢ ܥܠܘܗܝ ܕܒܥܒܕ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܒܩܛܝܠܘܬܗ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܫܢܝܐ ܘܪܒܐ ܚܕ ܘܐܬܐ ܒܗ ܒܣܓܝܐܐ. ܐܬܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܢܬܒܥ ܡܢ ܡܪܥܝܬܗ. ܘܐܬܐܡܪ ܠܗ ܠܪܥܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܢܫ ܕܒܥܪ ܡܘܡܐ ܢܦܠܘܢ ܢܗܘܐ ܒܥܝܪܐ. ܟܕ ܒܠܝܐ ܫܡܥܐ ܒܥܘܡܗ. ܘܡܬܐܡܪܝܢ ܫܡܥܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܘܟܕ ܟܝ ܫܡܥ ܒܥܝܪܐ. ܕܟܠ ܕܝܢ ܗܘ ܛܥܢ ܢܦܫܗ ܒܣܟܠܐ ܘܐܬܛܫ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܗ: ܓܠܐ ܠܗ ܠܘܬ ܕܒܝܢ ܕܛܒܢ ܡܢ ܚܙܐ ܘܢܟܣ ܐܢܘܢ ܘܫܠܚ ܐܢܘܢ ܘܫܩܠ ܠܘܬ ܘܥܒܪ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܪܥܝܬܐ ܚܕܐ ܕܥܕܬܐ ܢܦܩ ܐܢܘܢ ܠܒܪܐ.

Historia S. Moisis Latronis

(*Ex Cod. Syr. H. V. 5 Musæi Borgiani.*)

ܬܘܒ ܕܝܠ ܐܚܪܬܐ ܡܘܫܐ ܟܘܫܝܐ ܕܐܬܐ ܠܕܝܪܝܘܬܐ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܡܘܫܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܓܢܣܗ ܟܘܫܝܐ. ܘܒܦܓܪܗ ܐܘܟܡܐ ܗܘܐ ܓܒܪ. ܘܥܒܕܐ ܗܘܐ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܦܠܛܝܢܘܣ ܗܘ. ܘܡܛܠ ܥܒܕܘܗܝ ܒܝܫܐ ܛܪܕܗ ܡܪܗ ܡܢ ܠܘܬܗ: ܡܬܐܡܪ ܓܝܪ ܥܠܘܗܝ ܕܥܕܡܐ ܠܩܛܠܐ ܐܬܐ. ܡܬܚܙܝܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܐܡܪ ܐܢܫܝܢ ܠܒܝܫܬܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗ ܥܒܘܪܐ ܕܬܝܒܘܬܗ. ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܥܠܘܗܝ: ܐܦ ܪܝܫܐ ܗܘܐ ܕܓܝܣܝܢ ܓܒܪܝܢ ܠܣܛܝܐ܀

ܡܢܝܢ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܢ ܥܠܘܗܝ: ܕܥܒܕ ܒܙܒܢܐ ܕܠܣܛܝܘܬܗ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܥܝܐ ܕܥܢܐ ܚܕ ܘܐܬܥܪܒ ܠܗ ܒܟܠܒܬܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܢܚܒܠ ܡܢ ܡܥܒܕܢܘܬܗ ܘܐܬܐܡܪ ܠܗ ܠܪܥܝܐ ܗܘ ܡܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܡܘܫܐ ܕܢܩܘܠ ܢܗܪܐ ܒܢܝܠܘܣ. ܟܕ ܠܒܝܫ ܣܦܣܪܐ ܒܦܘܡܗ. ܘܥܐܢܘܗܝ ܣܓܝܢ ܥܠ ܪܝܫܗ. ܘܥܒܪ ܒܗ ܣܓܝܐ ܒܢܗܪܐ. ܪܥܝܐ ܕܝܢ ܗܘ ܛܫܐ ܢܦܫܗ ܒܚܠܠܐ ܘܐܬܛܫܝ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܗ: ܒܚܪܐ ܠܗ ܬܪܝܢ ܕܟܪܝܢ ܕܛܒܝܢ ܡܢ ܥܢܐ ܘܢܟܣ ܐܢܘܢ. ܘܩܛܠ ܐܢܘܢ ܘܫܠܚ ܬܘܒ ܘܥܒܪ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܙܒܢ ܒܣܪܐ ܐܢܘܢ ܠܝܥܪܐ.

ܘܒܣܒܪܐ ܕܠܒ ܐܒܠ. ܘܫܪܝܐ ܙܒܢ ܒܝܡܪܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܡܠ ܠܗܘܬ ܠܩܠܝܬܐ ܕܒܪܘܡܗ. ܒܝܘܡ ܡܢ ܕܩܡܢ ܒܗ ܐܬܦܪܩ ܒܫܘܦ ܒܫܘܒܚܬܐ ܕܠܒܒܝܢ: ܢܦܠ ܒܠܘܡܗ ܕܒܢܝܗ ܒܒܝ ܢܦܫܬܐ. ܘܐܬܬܘܝ ܥܠ ܒܫܝܬܗ ܘܩܡ ܒܥܡ ܠܒܪܬܐ. ܘܡܢ ܗܕܡ ܐܬܦܪܥ ܠܥܒܕܐ ܕܬܪܒܘܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܬܬܐ ܠܒܝܬܗ ܕܗܘܝ ܡܫܝܚܐ ܀

ܡܫܬܥܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܠܘܡܗ ܕܒܢܝܢ ܐܬܘ ܒܠܘܡܗ ܠܩܠܝܬܐ. ܘܥܠܘ ܠܩܠܝܬܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܕܒܝܢ ܗܘܘ ܕܡܪܗ ܘܦܩܕ ܐܢܘܢ ܠܥܠܡܘܢ. ܘܚܙܝ ܠܒܪܬܐ ܒܡܪܥܘܬܐ ܫܦܠ ܐܢܘܢ ܥܠ ܐܦܝܗ. ܘܐܢܫܝ ܐܢܘܢ ܠܒܪܬܐ ܠܗܘܬ ܐܡܗ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܬܥܠܝܢ ܠܝ ܕܐܬܟܬܫ ܠܡܪܝ: ܗܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܚܘܟܘܢ ܠܝ ܕܐܫܠܡ ܠܗܘܢ ܕܦܘܩ ܒܥܠ ܕܒܩܠܠܘܬ: ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܠܡܘܫܐ ܢܘܗܪܬܐ ܫܒܝܠܐ ܒܪ ܝܘܡܝܢ. ܘܡܢܘܡ ܠܐ ܐܡܠ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡ ܐܚܪܢ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܘܫܐ ܗܘ ܕܡܢ ܦܪܝܡ ܐܢܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܪܒܐ ܕܠܩܠܝܬܐ. ܘܒܪ ܫܒܥܐ: ܐܡܪܘ ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܐܢܫܘ ܡܢ ܒܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ܒܪ ܚܕ ܬܪܒܘܬܗ ܕܒܬܐ. ܘܐܡܪܘ ܒܢܦܫܬܗܘܢ. ܕܐܦܣܢ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܠܬܪܒܘܬܐ. ܐܢܫܐ ܕܫܦܝܪܐ ܠܥܘܒܕܢܐ ܕܢܛܪܗ ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܚܙܝ ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܡܘܫܐ ܒܪ ܝܘܡ ܗܘܐ ܟܕ ܘܒܗܝܢ ܠܗ ܘܫܠܡܐ ܐܬܬܐ ܒܠܘܡܗ ܕܗܢܐ ܕܒܠܘܬܐ ܗܘ ܕܒܪܝܫ ܒܢܫܬܐ ܥܠ ܠܟܠܐ ܡܢ ܒܢܬܐ ܦܪܫܝܬܐ. ܘܡܢܝܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܫܐ ܕܗܘ ܐܫܬܟܚ ܠܗ ܕܒܝܢܝ ܦܠܓ ܢܦܠ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܢܝܢܗ. ܘܒܗ

ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܗܟܢܐ ܪܒܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܣܩܝܛܐ ܐܢܬܬܗ ܗܘܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܛܠ ܡܢܐ ܕܦܟܪܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܬܬܥܒܘ: ܒܪܡ ܡܫܬܠܡܐ ܐܢܐ ܠܓܒܪ ܗܠܝܢ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܐܬܬܝ ܒܠܒܝ ܕܐܬܢܝܢ ܒܥܕܪܐ ܐܢܐ ܒܠܒܐ ܕܐܡܝܢ ܠܘܬ ܐܬܢܣܝܐ. ܘܐܦ ܕܐܙܠ ܠܐ ܢܫܒ ܠܗ ܡܪܝܡ: ܬܘܒ ܠܐ ܐܙܠ ܠܬܡܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬ: ܐܢ ܬܨܒܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܘܒܫܠܡܘܬܐ ܒܗ ܥܠܐ ܐܢܬ. ܘܡܚܕܐ ܡܬܦܬܟܪܐ ܠܗ ܘܡܟܬܒ ܡܢܗ. ܘܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ ܢܬܒܪܟܘܢ ܐܟܚܕܐ ܒܚܘܒܪܐ ܡܬܬܪܐ: ܒܗ ܡܕܡ ܠܐ ܐܡܠ ܗܘܐ ܐܠܐ ܐܢ ܠܫܡܐ ܕܒܥܐ ܒܠܚܘܕ ܥܡܪܐ ܐܘܢܝܘܣ. ܒܗ ܒܗ ܒܝܬܐ ܘܡܬܟܒܝܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܡܬܝܠܡ ܗܘܐ. ܘܒܬܪܐ ܕܡܢܟܫ ܗܘܐ ܦܓܪܗ: ܗܕܐ ܢܬܒܪܐܝܬ ܢܦܩ ܗܘܐ ܘܡܫܬܟܚ ܒܝܠܕܝܐ ⁘

ܘܬܘܒ ܐܙܠ ܗܘܐ ܠܘܬ ܢܗ ܡܢ ܗܟܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܐܒܘܗ: ܕܡܫܬܥܒܕܐ ܬܘܒܝܢ ܒܟܠ ܕܝܠܗ ܬܐ: ܐܢܝ ܒܢܝܐ ܦܪܢܣܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܠܟܝ ܡܢ ܕܡܬܬܣܝܦ ܗܠܝܢ: ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܛܠܝܢ ܠܝ. ܗܒ ܕܝܢ ܠܟܝ ܠܢܦܫܐ: ܕܗܘܝܬ ܡܢ ܠܐ ܒܣܒܪܘܬܐ: ܘܡܚܫܒܐ ܡܬܒܝܪ ܐܢܬ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܗ ܥܒܕ ܗܢܐ ܦܘܪܢܣܐ: ܐܙܠ ܠܡܠܝܬܗ ܘܐܘܒܕ ܡܢܗܐ ܡܢܡ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܗܘܐ ܒܠܗ ܠܠܢܐ ܘܐܦܠܐ ܒܡܪܟܐ ܢܗܘܐ. ܘܒܗ ܒܥܒܪ ܒܡܠܝܬܐ ܗܝ ܥܒܕ ܥܬܝܪ ܒܠܚܘܕ ܠܒܠܬܘܬܐ ܦܐܝܡ ܗܘܐ ܘܡܫܬܒܩܘܗܝ ܦܬܝܚܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܒܨܝܪ ܗܘܐ ܠܗܝܢ. ܘܝܘܡ ܟܬܪ ܒܝ ܗܘ ܠܢܦܫܗ ܕܘܟܪܐ ܗܢܐ ܗܟܢܐ: ܢܦܩ ܗܘܐ ܓܒܪ ܒܠܒܬܘܬܐ.

ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܡܛܠ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܒܪ̈ܕܝܬܗܘܢ ܘܡܛܠܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡ̈ܠܟܐ ܡܛܠ ܕܚܣܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܡ̈ܠܟܐ: ܐܝܟ ܕܐܬܪܝܢ ܡܬܠܝܢ. ܘܐܬܘܪ̈ܝܐ ܐܪ̈ܒܠܝܐ. ܐܬܘܪ̈ܝܐ ܕܝܢ ܐܦ ܢܡ̈ܘܣܐ܀

ܘܒܬܪ ܕܝܢ ܡܢ ܠܒܠܬܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܡ̈ܠܟܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ: ܘܡܣܝܒܪܐ ܕܐܬܬܐ ܥܠ ܡܟܝܢܘܬܐ: ܡܫܢܝܗ ܫܪܪܐ ܕܚܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܚܘܒܬܐ ܥܠ ܡܬܬܘܢܗ. ܘܫܒܩܗ ܘܫܒܩܝܗܝ ܒܝܬ ܡܟܬܒܐ ܠܫܢܐ. ܘܗܘ ܐܬܗܦܟ ܡܢܗ ܟܝܕ ܠܗ ܡܫܢܐ. ܘܠܒܘܬܐ ܐܣܝܪܐ ܐܬܬܐ ܢܛ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܝܡܠܟܐ ܡ̈ܠܟܐ. ܘܫܕܪܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܒܐ. ܘܩܪܒ ܠܘܬܗ. ܘܫܐܠܗ ܡܠܟܐ ܕܫܒܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܫܬܥܝ ܠܗ: ܐܝܟ ܕܐܬܘܪܒ ܠܡܠܟܐ ܐܣܪܚܕܘܢ ܦܫܩܐ ܕܚܘܬܐ ܕܐܣܘܦܠܐ: ܘܡܣܝܒܪܐ ܫܒܪ ܐܝܟܢܐ ܘܐܠܦܗ ܘܐܬܪܒܝܗ ܠܚܘܬܐ: ܘܗܘܐ ܒܪܝܫܐ ܙܒܢܐ ܪܒܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܡܟܝܫܝܢ ܐܬܬܠܝܡ ܡܢ ܒܪܘܪܝܗ. ܘܬܘܒ ܠܐ ܗܘܬ ܒܗ ܚܝ ܣܠܝܩܘܬܐ ܦܪܫܘܬܐ ܕܦܠܓܪܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܐܣܪܚܕܘܢ. ܢܕܢ ܠܝ ܡܫܒܩܐ ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܡܬܚܫܒܐ ܠܡܩܒܠ ܫܪܪܐ. ܘܠܐ ܬܟܒܫܐ ܕܬܚܫܘܦ ܠܡܩܒܠܗܘܢ. ܡܫܘܚܬܐ ܓܒܪ ܐܝܟ ܠܟܠܝܠܢܝܢ. ܘܐܦ ܠܥܘܒܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܩܒܝܠ ܐܢܐ ܒܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܗܝܡܢܬ: ܕܠܐ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܡܢ ܕܡܐܪܝܢ ܐܢܐ ܠܡܩܒܠܗܘܢ ܕܫܪܪܐ ܒܚܕܐ ܕܦܢܘܢ ܡܢܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܣܪܚܕܘܢ: ܩܘܡ ܐܙܠ ܐܫܬܘܬܦ ܠܗܘܪܐ ܘܡܫܟܐ: ܘܡܬܕܒܪܐ ܐܢܬ ܡܢ ܟܠܗ ܐܘܬܐ ܕܡܫܢܐ ܘܕܘܢܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܬܫܬܒܩ

ܒܢܦܫܗ ܘܬܐܡܪ ܕܙܟܝܬ ܐܝܟ ܠܫܥܬܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܓܝ ܐܬܬܢܝܚ ܒܠܒܗ ܠܒܢܝܢܗ. ܘܐܡܪ ܬܘܒ ܠܡܠܝܬܗ. ܘܡܢ ܒܬ ܬܪܝܢ ܝܪ̈ܚܝܢ ܐܬܬ ܠܘܬܗ ܐܢܬܬܐ ܐܣܝܪܘܬܐ ܘܫܐܠܬܗ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܡܘܫܐ. ܕܢܬܠ ܕܡܫܚܐ ܠܐ ܬܘܒ ܚܙܐ ܠܝ. ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܐܦ ܠܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܕܠܡܥܘܬܐ. ܕܗܘܐ ܪܕܦ ܕܢܘܪܐ ܡ ܡܫܝܚܐ ܕܡܬܢܚܡܝܢ ܗܘܘ: ܐܢܬܬܐ ܕܡܫܝܚ ܕܟܝܬܐ ܡ ܡܢܟܝܢ: ܗܢܘܢܐ ܡܫܝܚ ܗܘܘ ܫܥܬܐ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܀

ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܡܒܪܢܘܬܗ ܕܠܘܬܢܐ ܡܘܫܐ: ܗܢܐ ܕܐ ܡܢܗ ܗܘܐ ܒܝܘܡܝ ܕܘܪܝܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܦܪܝܫܐ ܘܫܒ ܫܒܒܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܒܒܪܐ ܢܨܝܒܐ: ܒܗ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܝ ܠܫܠܝܐ: ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܫܒܒܝܢ ܒܒܪܐ ܠܩܠܝܬܐ. ܗܫܐ ܕ ܐܢܬܘܢ ܒܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܦܪܝܫܐ ܘܡܬܒܪܟܝܢ ܒܡܢܝܢܬ ܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܘܢܛܠ ܒܠ ܒܫܠܝܐ ܕܗܪܬ

Epistola Jacobi (?) ep. Nisib. († c. 350) ad Papam Patr. orient.

(*ex Cod. Syr. K. VI. 4. Mus. Borg. p. 219 sqq.*)

ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܘܬ ܦܦܐ

ܠܐܒܘܢ ܡܪܢܐ: ܘܪܒܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܘܡܕܒܪܢ ܒܡܫܝܚܐ ܒܗܢܐ ܥܠܡܐ: ܘܗܒܐ ܢܘܗܪܐ: ܡܪܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܦܦܐ ܦܛܪܝܪܟܐ: ܢܗܘܐ ܒܝܬ ܫܒܝܢ ܘܡܬܢܚܡܢܐ ܘܒܗܪܐ ܕܬܪܒܝܬ ܒܡܪܢ: ܫܠܡ ܀

ܡܪܝ. ܚܬܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܠܡܘܬܐ ܐܬܩܛܪ ܒܝܬ ܦܠܢܘܬܗ ܕܒܠܒܪܗ ܕܒܗܝܢ: ܠܘܬ ܢܦܘܩ ܒܗܝܢܘܬܗ. ܒܗ ܐܬܚܙܝ

ܩܒܝܠܝܢ ܠܗܘܢ ܒܡܬܒܪܢܘܬܐ ܕܐܚ̈ܝܐ ܘܒܢ̈ܝܢ ܩܠܝ̈ܠܝܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ: ܛܒ̈ܐ ܘܫܦܝ̈ܪܐ ܕܢܕܒܪܘܢ . ܒܗ ܐܬܡܛܝ ܒܡܬܒܬܐ: ܦܘܪ̈ܢܣܐ ܐܚܝܕܘ ܠܗ . ܘܬܕܡܘܪܬܐ ܪܒܐ ܢܦܠ ܥܠܝܗ . ܘܒܪܢܫܘܬܐ ܘܒܝܫܘܬܐ ܐܡܠܟܬ ܟܠܗ: ܘܟܠ ܡܠܦܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ . ܗܘ ܕܐܝܟ ܢܒܝܐ ܒܟܠܗ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܫܬܡܥܗ: ܡܬܢܒܐܝܬ: ܢܒ̈ܝܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܕܪ̈ܐ ܠܐܒܗ̈ܝܢ ܡܢ ܐܟܡܘܬܗܘܢ . ܕܠܒܢ̈ܬܐ ܕܐܬܝܗ̇ ܡܢܗܝܢ ܘܐܢܫܘܢ ܡܢ ܗܘ ܕܠܡܘܒܠܐ ܘܒܒܗ ܐܘܪܚܐ . ܘܒܡܪܬܐ ܕܐܦܪܝ ܒܡܠܦܢܘܬܗ ܘܒܒܘܪܟܬܗ . ܘܚܙܝ ܦܐܪܐ ܕܒܢܝܐ ܡܢ ܒܪܘܚܗ . ܐܘܪܚܐ ܒܪܐ ܘܢܦܩܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܠܘ ܦܘܬܗ ܕܒܢܝܢ ܪܘܚܢܐ: ܘܐܬܒܪܘ ܡܢܗ . ܘܒܢܝܐ ܒܪܝܗ ܒܗܘ ܐܬܦܢܝ ܠܗܘܢ ܫܠܛܢܘܬܗ: ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܠܡܫܡܫܘ ܘܠܡܦܠܚܘ: ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܒܢܝ̈ܬܐ ܕܟܠܝܠܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܕܒܬܒ̈ܬܐ . ܐܬܦܢܝ ܡܟܠܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܒܡܕܝ̈ܢܬܗܘܢ : ܢܬܪ ܡܢ ܗܝ ܕܗܘܬ ܟܠ ܢܫܬܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ . ܘܡܬܒܪܘ ܠܟܠܗ ܒܢܝܢ ܒܡܠܐ ܕܐܘܠܝܬܗܘܢ: ܒܗ ܐܬܚܙܝܢ . ܒܢܬ ܓܘܫܐ ܕܡܠܘܬܗ: ܘܠܡܐܐܢܐ ܪܒܐ ܕܒܡܪܒܬܗ: ܒܢܝܢ ܥܠܝ ܡܠܝ ܘܫܒܘܩ ܡܢܝܬܝ . ܒܢܝܢ ܢܒܝܫ ܢܚܝܫ ܡܒܪܟܬܐ : ܕܬܘܒ ܒܗ ܠܐ ܫܘܚܠܦ . ܘܟܠܝܢ ܠܐ ܬܪܝܨ ܐܝܟ ܒܪܝܟ . ܒܢܝܢ ܦܗܡ ܥܒܝܕܝܢ ܡܢ ܠܘܬܟ: ܘܡܬܪܕܝܢܬܐ ܕܗܘܪܝܢ ܕܬܘܒ ܠܐ ܬܬܒܥܠ ܠܘܬܟ: ܠܐܒܕܢܐ ܕܐܠܦ ܐܘ ܐܒܘܗܝ ܒܪܒܢܐ ܒܝܬܝܢ ܐܘܠܝܢܝܢ: ܒܬܪܒܐ ܕܒܢܝܢ ܢܦܘܩ ܕܗܘܐ ܐܬܠܒܪܝ ܠܗ ܕܝܢ ܡܢ ܐܟܣܢܝܘܬܐ ܡܕܢܚܐ ܕܐܬܒܘܬܟ . ܒܗܠܝܢ ܒܢܝܬ ܡܠܐ ܕܒܢܝܢܐ ܘܕܒܢܝܬܐ ܕܐܟܡܘܬܒܘ ܕܐܬܪܥܠܘ ܣܘܥܪܢܐ ܒܗ ܡܕܒܪܢܐ: ܘܐܚܝܕ ܪܘܦ ܠܒܐ ܠܗܝܟܠܐ . ܘܐܝܟ ܡܟܘܟܐ ܕܡܢܐ: ܗܟܢ ܢܫܒܘܢ ܕܡܢܝܢ ܡܢ ܒܬܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܒܢܝܢܐ ✠

ܘܡܦܝܣܝܢ : ܕܒܟܠ ܢܠܒܪ ܢܫܐ ܗܢܐ ܒܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܐܝܟܢ ܘܒܝܬ ܩܒ̈ܪܝܢ ܢܦܩܠ ܒܗܢܐ : ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܒ̈ܚܬܐ ܕܡܢܗܘܢ ܠܝ ܡܫܬܕ̈ܪܢ : ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܗ̈ܢܐ ܕܣܠܩܬܐ ܕܣܠܩ ܘܐܣܠܩܘ ܒܝܕܗܘܢ ܠܐܢܫܐ ܦܫܝܩܐ . ܠܗܠܝܢ ܕܟܪܬ ܒܡܟܐܠܗܐ ܘܡܠܐܟܐ ܘܚܟܝܡ ܘܡܟܬ̈ܒܢܗܘܢ ܕܐܣܬܒܝܢܗܘܢ ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ . ܢܕܒܪ ܐܢܘܢ ܒܪ̈ܬܘܬܗܘܢ ܘܡܦܝܣ ܐܢ̈ܘܢ ܒܟܠܗ ܦܫܝܩܘܬܗܘܢ . ܘܗܟܢ ܐܬܟܫܦܘ ܒܟܬ̈ܒܘܬܗܘܢ . ܕܢܦܩܘ ܠܦܝܣܗܘܢ ܠܣܘܥܪܢܗܘܢ . ܐܦ ܦܩܕܝܢ ܐܢ̈ܘܢ ܘܢܕܒܪܐ ܠܢܫܐ ܠܗܘܢ . ܗܟܠ ܕܗܠܐ ܒܢܫܐ ܐܢܘܢ . ܘܐܢܒܢܐ ܕܦܩܘܕ ܠܡܪܝ ܫܡܥܘܢ : ܐܦ ܠܗܘܢ : ܐܢ̈ܘܢ ܡܕܝܢܬ ܐܢܘܢ ܠܡܢܝܢܐ . ܘܡܪ̈ܢܬ ܐܢܘܢ ܠܒܣܘܬܐ . ܘܒܝܠܘܬܐ ܘܒܘܪ̈ܟܬܐ ܕܡܟܠܘ ܡܢܗܘܢ : ܬܬܠܡܕܐ ܐܬܦܪܝܣ ܒܐܝܕ̈ܝܗܘܢ . ܗܟܠ ܕܝܢ ܒܠܡܐ ܢܗܘܘ ܘܦܫܝܩܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܬܪ̈ܟܝܢܗܘܢ ܩܝܡ ܗ̈ܘܘ : ܠܗܘ ܕܠܐ ܢܕܟܬܐ ܐܬܕܒܪܘ ܒܝ ܗܠܝܢ ܒܗ̈ܠܐ ܕܠܗ̈ܝܢܝܗ ܕܒܕܬܐ . ܕܠܠܘܒܝܐ ܕܐܟܣܘܬܗܘܢ ܘܒܡܠܒܠܐ ܕܟܠ ܒܠܗ ܒܕܬܐ : ܢܣܦܩܘܢ ܒܪܫܝܗܘܢ ܘܠܝܠܐܝܬ . ܘܢܫܬܬܡܠܐ ܒܗܘܢ ܪܘܒܐ ܕܣܠܩܐ ܒܬܟܒܬܐ ܕܒܐܘܬܐ ⁘

ܚܝܢ ܐܘ ܡܪܝ ܒܠܗܝܢ ܐܝܟ ܕܗܠܝܢ ܗܟܢܘ : ܘܐܝܟ ܕܐܦ ܐܟܣܘܬܒܘܢ ܒܠ ܐܘܟܠܘܢ ܐܘܫܠܛ ܐܝܕܐ : ܘܒܠ ܢܗܘܘܢܐ ܕܡܬܠܐ ܒܗ ܒܫܒܬܐ : ܠܐܟܣܘܬܒܘܢ . ܘܠܗܝܢ ܢܗܘܐܝܬ ܒܬܒܝܢ ܘܠܐܟܗ̈ܝܢ ܡܫܒܚܐ ܫܕܪܝܢ : ܒܐܝ̈ܕܝ ܒܢ̈ܝܐ ܕܫܐܠܬܗ ܘܬܠܡ̈ܝܕܐ ܕܬܪܒܝܬܗ : ܕܗܝܢܘܢ ܡܪܒܗ ܠܝ ܦܝܣܐ ܕܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܢܬܒܠܝܢ ܒܬ̈ܒܝܬ . ܘܒܬܪܗܘܢ : ܐܦ ܬ̈ܪܬܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ ܐܚ̈ܪܝܢ ܒܬܒܝܢ : ܘܫܕܪܝܢ . ܘܡܠܠܐܝܬ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܒܬ̈ܒܬܐ ܕܐܟܗ̈ܢܬ ܠܘܬܒܘ [...] ⁘

ܡܪܝ ܚܢܝܢ ܘܒܠܗ ܒܕܬܐ ܕܒܡܝܢ ܛܟܣܝܢ ܠܗ ܠܒܢ̈ܝܦ ܘܡܫܬܬܦܝܢ ܥܡ ܠܗ ܠܣܘܥܪܢ ܕܡܒܒܕܢܘܬܐ ܕܬܠܡ̈ܝܕܐ

ܕܐܦܐ : ܟܠ ܕܠܐ ܫܦܪܬ ܠܛܘܗܪܝܐ ܘܠܩܘܕܫܐ ܘܒܟܠܗ̇ ܕܒܟ ܦܘܪܫܢܗܘܢ ܕܥ̇ܠܡ ܗ̄ܘܘ ܡܕܡ ܐܘܟܠܘ : ܐܘܕܥܬ ܡܢ ܫܡܥܬܐ . ܘܐܝܟ ܡܪܚܡܐ ܐܬܚܫ̈ܒܬ . ܘܠܐ ܐܬܚܫܒܬܟ ܡܪܕܘܬܐ ܗܕܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܟ ܡܪ̇ܢ ܐܬܬܩ̄ܢܬ ܠܟ . ܘܐܦ ܫܦܪ ܠܟ ܗ̇ܘܝ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܗ ܘܠܡܬܟܬܫܐ ܘܫܒܝܒ ܠܟ ܐܝܟܢܘܗܝ : ܐܢ ܐܫܬܘܬ ܬ̈ܢܗܘܐ ܒܟܠܢ̈ܝܗܝ ܡܪܝ : ܫܦܝܪ ܐܢܘܢ ܠܗܠܝܢ : ܐܝܟ ܗ̇ܘܝܘ ܕܐܬܡܛܝܘ ܠܟ ܗܟܢܐ ܕܡܬܘܬܐ ܒܗܘܐ ܕܡܘܕܥܐ : ܘܟܠܡ ܗ̇ܘܝ ܕܒܚ̄ܘܟ ܒܟ ܫܘܒܘܚܬܐ ܕܥܘܕܪܐ : ܒܟܠܕܘܟܐ ܕܡܬܚܝܠ ܐܢ̄ܬ ܠܢܛܪ̈ܬܐ ܡܕܡ ܕܢ̇ܝܢܐ ܕܫܦܝܘܬܐ . ܘܡܛܠ ܗܘ̄ܕܬܘܗܝ ܐܬܬܘܫܦܘ ܠܟ ܢܓ̈ܕܐ ܘܐܘܠܨ̈ܢܐ ܘܗ̈ܕܡܐ ܘܢܛ̈ܪܐ . ܘܠܚܪܬܐ ܫܒܘܩ ܠܗܘܢ . ܘܕܪܓܐ ܕܐܦܘܣܩܘܦܘܬܐ ܘܕܪܬ ܐܢܘܢ . ܐܦ ܗܘ̈ܝܢ ܢܬܦ̈ܠܘܢ ܐܟܘܬܟܘܢ : ܘܢܫܬܟܡ ܠܗܘܢ . ܘܐܦ ܥܠ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܘܥܠ ܡܪ̈ܢܝܬܐ ܘܐܬܬܐ : ܕܒܝܠܘܬܟܘܢ ܐܝܢܝܢ ܠܗܘܐ : ܒܟܠܝܘܡ ܢܗܘܐ ܥܠܝܢ ܒܡܗܕܝܢܐ ܕܒܝܠܘܬܟܘܢ ܀

Ex epistola

PHILOXENI MABBUGENSIS († 523)

ad monachos Teledæ.

(*ex Cod. Syr.* 136 *Bibl. Vat. ed. I. Guidi. Romæ* 1886 *p.* 10 *sqq.*)

Quod in mysterio Incarnationis vere dicitur Immortalis mortuus est.

ܡܠܐ ܟܕ ܕܐܡܠܝܢ ܡܢܢ ܕܡܘܕܝܢ ܚܕ ܒܝܠܝܕܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܘܬܐ ܐܡܪܝܢ ܥܠ ܡܠܬܗ ܐܠܗܐ ܠܡ ܚܕ. ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܢܣܒ ܒܓܘ ܦܓܪܐ. ܘܡܝܬ ܠܡ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܟܠܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܡܠܬܐ ܢܣܒܝܢ

ܕܡܫܝܚ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܥܕܢ. ܘܐܡܝܢܐ ܠܡ ܐܢ̱ ܠܟ ܡܢܘܬܐ ܗܘ ܡܢܗ̇. ܘܐܢ̱ ܠܐ ܚܘܫܒܐ ܗܘ ܚܕ. ܡ̈ܠܐ ܠܒ ܕܚ̈ܛܝܢ ܚܕܐ ܠܚܕܐ ܬ݂ܒܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܐܒܗܬܗ ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܡܘܠܟ ܒܒܝܫܐ ܬܠܬܝ̈ܒܐ ܫܐ̈ܕܝܐ ܕܠܒܝܘܬܐ ܒܪ ܡܗܘܦܝܢ ܐܦ ܐܚܪ̈ܝܬܐ. ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܠܡ ܘܦܫ̈ܬܐ ܠܐ ܡ̇ܢܬܝܢ ܘܐܠܗܐ ܕܒܟܒ ܐܢܘ̱ ܠܗܠܝܢ ܠܐ ܡ̈ܢܘܬܐ ܡܢܗ̇ ܀

ܬܘܒ ܩܕܡ ܫܪܪܗ̱ ܐܢ̈ܫ ܒܡ̈ܕܝܢܬܗ̱. ܒܪ ܒܢ̈ܝܢ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ. ܒܗܝ ܬܗܠܘ̱ ܘܬܬܒܝܘ̱ ܒܗ ܒܝܘܠܦܢܐ ܗܘ ܫܠܝܪܐ. ܘܒܫܪܪܐ ܕܒܠܝܗܘܢ ܫ̇ܠܡܐ ܗ̇ܘ ܕܒܬܝܒܘ̈ܬܐ. ܕܒܪ ܣܒܪܝܢ ܒܦܫܩܗܘܢ ܕܡܢܘܢܐ ܐܢܘ̱ ܫܠܡܘ ܠܗܘܢ. ܘܣܒ̇ܪ ܐܢܐ ܕܐܦ ܗ̇ܝ ܕܒܬܪܗ̇. ܕܝܠܦܘ ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܡܨܠ. ܒܪܡܘܬܐ ܕܝܠܡܐ ܕܒܪܝܫ ܕܡܬܡܨܠ. ܗܒܝܐ ܠܒܪ ܪܘܚ ܘܡܠܠܘ ܥܠ ܡܘܬܐ ܚܕ ܕܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܢܫܡ ܕܗ̇ܘ ܕܠܐ ܡܬܡܨܠ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܒ ܐܢܫܐ ܕܡܬܢܟܠܝܢܐ ܘܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܕܦܪܝܫܬܐ ܘܕܐܬܒ ܬ̈ܒܠܝܢ ܘܕ̈ܪܫܝܢܐ ܕܐܪܒܐ ....

ܐܡܝܢܐ ܠܡ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܠܐ ܡܢܘܬܐ ܡܢܗ̇. ܘܠܐ ܚܘܫܒܐ ܚܕ. ܘܡܢܐ ܢܩܒܠ ܐܢܬܘܢ ܕܢܐܡܪ [ܐܘ] ܠܒ̈ܢܝܐ ܕܡܢܘܬܐ ܡܢܗ̇ ܘܚܘܫܒܐ ܚܕ ...... ܘܐܢ̱ ܡܢܘܬܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ̈ܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܝܢܐ ܡܢܐ ܝܬܝܪܬ. ܘܐܢ̱ ܗ̇ܘ ܕܒܐܝܢܬ ܡܥܒܕ ܠܒܢ̈ܝܐ ܚܕ. ܐܝܢܐ ܡܕܡ ܠܐ ܐܬܝܗܒܬ ܕܟܠܝܐ ܗ̇ܝ ܡܢܗ̇ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܬܝܐ ܕܐܝܢܐ ܕܡܢܘܬܐ ܗ̇ܝ ܒܒܢܝܢ. ܡܛܠܗ̇ ܕܡܘܬܐ ܡܒܠܥܐ ܟܠ ܚ̈ܝܘܗܝ. ܘܒܪ ܠܐ ܝܕܥܐ ܕܡܘܬ ܚܠܦ ܐܢ̈ܫܝܢ. ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܫ ܡܢܘܬܐ ܗܘ. ܐܝܟ ܫܪܒܐ ܕܒ̈ܢܝܢܐ ܡܕܡܝܐ ܘܡܫܬܡܪ ܠܬ̈ܒܝܐ. ܕܒܪ ܡ̈ܢܘܬܐ ܐܢܘ̱ ܒܒܝܐ ܡܢܬܗ̇ ܒܗܕܘܬܐ ܕܚܠܦ ܫܪܪܐ ܕܡܫܬܘܕܝܢ. ܘܐܠܐ ܒܟܫ ܘܒܪܘܢ ܡܢ

ܡܘܬܐ : ܘܠܐ ܡܛܠ ܕܢܡܘܬܘܢ ܣܠܩ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܠܦܪܘܣ ܠܦ ܢܦܫܗܘܢ ܬܡ̈ܘܬܐ ܗܘܘ : ܡܛܠ ܕܚܛܗܘܢ ܬܚܝܬ ܡܘܬܐ ܡܫܝܒܢܐ ܗܘܐ . ܘܠܐ ܡܛܝܐ ܗܘܬ ܕܢܡܘܬܘܢ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗ ܕܡܘܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܚܛܐ ܕܡܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܡܠܟ ܥܠ ܓܢܣܐ ܐܢܫܝܐ . ܘܠܗ ܠܗܢܐ ܡܘܬܐ ܕܚܛܝܐ. ܗܘܘ ܒܫܘܡܠܬܗܘܢ ܠܒܪܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܡܕܡ ܕܢܐܬܐ ܡ̈ܬܐ ܕܐܒܝܘܣܐ ܕܡܢ ܫܢܐ . ܡܕܡ ܗܘܝ ܒܫܐܪܬܗܘܢ ܬܣܝܘ ܡܢ ܫܢܐ. ܘܠܐ ܗܦܟܘ ܕܬܗܘܐ ܒܗܘܢ ܗܝ ܕܚܝܐ ܐܠܐ. ܗܘܘ ܠܟܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܡܛܪܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܡܫܝܚܗܘܢ: ܡܫܘܬܦ ܐܡܬܝ ܕܗܘܝ ܡܛܠ . ܘܠܐ ܐܡܬܝ ܕܡܛܝܐ ܡܘܬܐ. ܐܦ ܒܗܕܐ ܫܘܕܥܐ ܡܘܬܗܘܢ ܠܡܘܬܐ ܕܐܠܗܗܘܢ: ܐܢܒܝܐ ܗܘܐ ܒܡܫܝܚܗ ܡܝܬ : ܘܠܐ ܡܢ ܦܛܪܐ ܕܫܘܠܛܢܗ ܡܘܬܐ. ܗܢܝܐ ܐܦ ܗܘܝ ܒܡܫܝܚܗܘܢ ܘܗܝ[ܙܐ] ܓܒܘ ܗܘܢ ܡܘܬܐ ܕܣܠܩܘܗܝ ܘܡܢ ܡܐܬܝܬܗ ܒܚܝܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ✥

ܘܡܩܒܠ ܬܐ ܓܢܣ ܟܠ ܢܠܦܝܐ ܛܒܝܐ ܐܘ ܦܘܪܫܢܐ ܕܒܝ ܗܘܝ ܕܒܚܝܗܘܢ ܬܡ̈ܘܬܐ ܐܢܘ. ܡܘܬܗܘܢ ܠܒܪܘܗܝ ܕܡܫܝܚܗܘܢ ܡܛܠ ܐܠܗܐ. ܘܗܘܝ ܠܗܘ ܕܒܚܝܐ ܠܐ ܡܘܬܐ ܗܘ. ܡܢ ܐܢܫܐ ܬܚܝܬ ܡܘܬܐ ܕܚܛܝܐ. ܒܗ ܠܐ ܛܥܐ ܒܒܫܡ ܠܗ ܠܗܘ ܕܡܫܝܚܗ ܛܒܡ ܡܘܬܐ ܣܠܦܢ . ܒܪ ܒܫܗ ܠܟܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܗܘ . ܗܘܝ ܐܡܪܢ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܡܘܬܐ ܒܢܐܫܬ . ܐܝ ܗܒܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ ܡܠܬܦ : ܕܠܐ ܡܘܬܐ ܠܐ ܡܝܬ : ܗܘ̇ ܕܝܢ ܕܡܝܬ ܡܘܬܐ ܗܘ ܒܕܝܢܐ. ܐܦ ܐܠܘ ܠܐ ܡܝܬ ܣܠܩܝܢ. ܣܠܩܘܗܝ ܡܢ ܒܠܦܪܘܣ ܡܐܬ ܗܘܐ ܘܡܩܒܠ ܠܗ ܣܠܩܝܢ ܗ[ܘ] ܐܝܬܘܗܝ ܡܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܣܠܩ ܢܦܫܗ ܡܝܬ ܡܢ ܒܬܪ ܕܚܛܝܐ. ܐܡܘܬܝ . ܐܡܬܝ ܓܝ[ܪ] ܕܡܘܬܐ ܡܐܬ ܗܟܢܐ ܐܝܬ.

ܡܛܠ ܕܡܢ ܟܘܪ ܕܝܢܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܦܘܩܕܢܐ ܡܕܡܝܐ: ܥܠ ܟܝܢܗ ܗܘܬ ܡܝܘܬܐ ܒܒܝܫܐ. ܡܢ ܗܕܐ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܒ ܐܢܫܐ ܗܘ ܒܒܝܫܐ ܒܝܢܐܝܬ ܡܐܬ. ܘܟܕ ܠܐ ܢܣܒ[ܐ] ܕܢܡܘ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܐܘ ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܐܢ̈ܫܝܐ. ܡܛܠ ܕ ܕܒܝܬܗ ܡܝܘܬܐ ܗܘ̣. ܒܢܝܐ ܐܢܫܐ ܕܗܘ̇. ܐܘ ܒܐܝܕܐ ܕܒ ܕܠܬܐ ܛܥܢ ܠܗ ܠܡܘܬܐ ܀

ܡܕܝܢ ܐܦ ܗ̇ܘ ܚܠܦܝܢ. ܐܝ̣ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܒܒܝܫܐ ܐܘ ܚܕ ܡܢܢ: ܘܠܘ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܛܒܝܥܘܬܗ ܡܝܬܐ ܘܗܘܐ ܒ ܐܢܫܐ. ܡܝܘܬܐ ܗܘܐ ܐܦ ܐܠܘ ܠܘ ܡܛܠ ܚܠܦܝܢ. ܡܢܐ ܟ ܕܦܩܪ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܗ̇ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܒ. ܗܕܐ ܓܪ ܠܗ ܕܢܘܕܐ. ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܐܝܟ ܛܠܒ ܡܛܠܬܗ. [ܘ]ܐܝܟܢ ܡܫܒܚ ܡܘܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܣܒ ܥܠܡܐ. ܐܘ ܐܝܟܢ ܕܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܘܬܐ. ܗ̇ܘ ܕܒܟܝܢܗ ܠܡܘܬܐ ܡܫܥܒܕ ܗܘܐ. ܐܝ̣ ܟܕ ܡܝܬ ܒܪ ܡܝܘܬܐ ܗܘ̣. ܫܠܝܛ ܗܘ ܒܠܘܗܝ ܡܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܒܠ ܗܘ̣ܐ ܕܒܥܐ ܠܡܘܬܐ. ܐܠ ܡܘܬܐ ܕܒܝܗ ܒܝܢܐܝܬ ܀

Quomodo, cum spiritus creati mori nequeant, Deus mortuus est.

(*Ibid. p.* 19 *sqq.*)

ܘܐܝܟܢܐ ܠܡ ܟܕ ܡܠܐܟ̈ܐ ܠܐ ܡܝܬܝܢ. ܐܠܗܐ ܡܬܗܝܡ ܕܡܝܬ. ܡܕܡܝܬ. ܗ̇ܘ ܕܐܝܟܢܐ. ܟܕ ܦܓܪܐ ܗܘ ܕܥܠ ܐܠܗ ܬܬܐܡܪ. ܡܢܐ ܟܪ ܕܡܫܟܚܬ ܠܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܕܥ ܠܐ ܬܘܒ ܬܫܐܠ ܕܐܝܟܢܐ. ܘܐܚܪܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܗ̇ܘ ܕܠ ܡܐܬ ܒܒܝܫ. ܐܦ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ. ܐܠܗܐ ܕ ܕܡܘܕܝܢ ܕܡܝܬ. ܒܡܕܡܐ ܐܡܪܢ ܚܢܢ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܟܕ (ܘܟܢ) ܗܟܢܢ ܚܢܢ ܡܘܬܐ ܥܠ ܦܝܡܘܗ. ܐܝܟܢ ܕܢܬܚܫܐ ܡܘܬܗ ܕܐܬܘܬܗ ܕܩܘܡܝܗ ܘܠܐ ܕܐܬܘܬܗ

ܐܝܬܘܬܗ ܒܪ ܕܐܠܗܐ ܠܟܠ ܡܢ ܡܘܬܐ ܗܘ ܡܢ ܕܐܬܐ ܕܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܬܡܢܥ ܒܒܢ̈ܝܢܐ܆ ܒܗܿܝ ܕܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ. ܡܬܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܐܦ ܡܘܬܐ. ܠܘ ܥܠ ܒܢܝܢܐ ܕܐܝܬܘܬܗ. ܐܠܐ ܥܠ ܒܣܪܐ ܕܗܘܝܗ ܀

ܡܕܝܢ ܠܐ ܠܢܦܫܐ ܗܿܝ ܕܐܬܦܫܩܘ ܠܡܠܐܟܐ ܠܒܢ ܐܠܗܐ. ܒܗܘܝܐ ܪܘܚܐ ܕܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܐܟܐ. ܒܪܢܫܐ ܒܣܪܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ. ܐܦܠܐ ܐܝܟ ܚܝܐ. ܣܛܪ ܡܢ ܗܿܝ ܕܐܝܟ ܢܟܠܐ ܒܪܘܚܗ ܕܫܠܝܛܘܬܗ ܠܒܪܢܫܐ. ܘܐܝܟ ܬܘܒ ܚܝܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܫܬܠܛ ܗܘܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܕܪܘܚܢܘܬܗ. ܠܐ ܗܿܘܐ ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܣܪܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܒܪ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܒܬܘ̈ܠܐ ܣܓ̈ܝܐܬܐ ܐܬܚܙܝ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܘܡܬܚܫܚܘܬܗܘܢ ܠܘ ܒܣܪܐ ܗܘܬ ܕܒܫܐ. ܐܠܐ ܕܡܘܬܐ ܫܟܝܠܬܐ ܒܠܒܘܫ. ܘܡܛܠ ܕܕܡܘܬܐ ܗܘܬ ܚܙܬܗ ܒܗ ܠܒܢ̈ܝܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ. ܒܒܢܝܢ ܪܘܚܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܿ ܗܘܬ ܒܣܪܐ ܘܐܚܪܬܐ ܕܡܘܬܐ. ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܘ ܗܟܢܐ. ܐܠܐ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܒܣܪܐ. ܕܗܘܢܐ ܡܫܟܚ ܕܢܥܒܕ ܘܗܕܐ ܐܝܬܘܗܿ ܕܒܢܝܐ ܒܪ ܢܫ̈ܐ ܘܡܫܠܡܢܐ. ܘܗܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܣܪܐ ܘܗܕܐ ܕܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܒܡܘܫܚܬܐ ܘܒܫܘܕܥܐ ܡܢܗܘܢ ܕܡܘܬܐ ܐܘ ܦܢܛܣܝܐ ܠܝܬ. ܡܕܝܢ ܗܿܘ ܕܒܣܪܐ ܗܿܘܐ ܐܢܫܐ. ܐܦ ܒܣܪܐ ܠܒܫ ܡܘܬܐ. ܘܗܘ ܒܡܘܫܚܬܐ ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܒܡܘܫܚܬܐ ܦܫ ܚܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܒܗ ܒܡܘܬܐ ܀

ܡܠܐܟܐ ܒܪ ܠܐ ܐܬܐ ܠܗܕܐ ܬܫܡܫܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܒܪܢܫܐ ܒܫܘܠܡܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܒܪ ܕܐܫܬܠܡ ܒܗܘܢܗ ܡܕܡܝܐ. ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗܘ ܕܗܘܐ. ܗܘܢܐ ܐܝܟ ܗܿܘܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܒܫܘܠܡܐ

ܗܘܐ . ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܐܝܬܘܬܗ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܬܐ ܠܗܕܐ ܕܐܝܬܘܬܗ. ܘܠܐ ܒܗ ܗܘܐ ܒܡܫܠܡܘܬܐ ܐܬܝܗܒ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬܘܬܗ ܠܗܘ ܕܝܗܒܐ . ܬܦܘܫ ܠܗ̇ ܡܕܡ ܬܘܣܦܬܐ ܕܡܠܐܟܐ: ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܬܗ ܪܘܚܐ ܒܟܝܢܐ. ܗܟܢ ܕܪܘܚܐ ܗܘ. ܒܟܝܢܐ ܕܪܘܚܢܘܬܗ ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܒܩܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܘ ܒܟܝܢܐ ܕܪܘܚܢܘܬܗ ܩܒܠ ܡܘܬܐ . ܐܠܐ ܒܫܘܪܝܐ ܕܦܘܪܫܢܘܬܗ ܐܘ ܚܘܒܘ ܗܒܠ ܕܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܒܪܫܐ ܒܗ ܠܐ ܡܫܬܢܝܐ. ܐܘ ܢܦܪܘܩ ܒܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܡܠܦܝܢ ܒܥ̈ܠܬܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܒܟܝܢܐ ܕܪܘܚܢܘܬܗ ܐܡܪܝܢ ܟܠ ܐܠܗܐ ܕܩܒܠ ܡܘܬܐ. ܒܥܠܬܐ ܬܘܣܦܬܐ ܕܡܠܐ̈ܟܐ ܐܘ ܕܢܦܩ̈ܬܐ ܢܬܠܝܢ ܗܘܘ . ܐܢ ܕܝܢ ܪܐܙܐ ܗܘ ܐܘ ܐܚܪܢܐ ܗܢܐ: ܗ̇ܘ ܕܠܘܬ ܡܠܐܟܐ ܕܢܗܘܐ ܠܐ ܡܫܒܚܐ. ܠܡܢܐ ܠܐ ܢܠܦܝܢ ܪ̈ܐܙܐ. ܘܥܠܝܢ ܡܢ ܒܒܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܪܡܝܐ ܠܗܘܢ ܀

ܐܠܐ ܐܦ ܒܗܕܐ ܢܬܒܩܪ ܒܗ̇ ܒܡܪܝܡܘܬܐ ܕܡܠܬܗܘܢ ܕܠܐ ܡܬܚܡܣܢܝܢ ܕܒܗ ܟܠ ܪܐܙܐ ܐܠܗܝܐ ܡܡܠܠܝܢ ܕܫܪܒܐ ܕܫܘܕܪܐ ܢܬܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܫܘܕܪܐ ܠܡ ܠܐ ܢܬܠܝܢ ܘܟܠ ܐܠܗܐ ܡܘܬܐ ܐܡܪܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܣܟ̈ܠܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܫܩܠܐ. ܗܝܡܢܘ ܒܪܐ. ܘܗܝܡܢܘ ܟܠܗܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܐܝܬܘܗܝ: ܠܡܢܐ ܒܗ ܢܘܗܪܐ ܘܫܘܦܪܐ. ܒܪܐܙܐ ܕܦܘܪܩܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܡܢܐ ܒܗ ܒܟܠܗ̈ܒܟܐ ܕܡܘܩܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܫܒܩܘܢ ܚ̈ܛܗܝܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܕܐܝܟ ܢܦܪܘܩ ܒܡܠܬܐ ܕܗܘܝܐ ܐܘ ܢܦܩܐ ܡܚܬܐ ܠܗ. ܟܠ ܢܦܩܝܢ ܠܐ ܪ̈ܐܙܐ ܐܝܬ ܕܒܫܪܘܬܗ ܗܘܬ ܡܢܗ ܒܗ ܕܢܠܗܘܢ: ܘܡܬܟܬܫ ܐܝܬ ܒܗܝܢ ܒܟܠܝܗܘܢ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܕܠܝܬ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܘ ܚܫܘ̈ܫܬܐ ܐܝܟ ܕܠܘܩܒܠ. ܕܩܕܡܝܢ ܢܘ̈ܗܪܐ ܘܫܘܦܪܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ. ܘܗܢܘܢ ܐܦ ܒܕܡܘܬܐ ܠܢܗܘܪܐ

ܡܟܝܠܝܢ ܟܢ. ܡܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܘ ܚܫܐ ܘܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܀

ܐܬܦܢܝ ܡܢܗ ܢܦܫܟ ܘܚܙܝ ܕܝܢܘܗܝ ܠܟܠ ܐܢܬ ܘܡܬܬܪܥ ܐܢܬ ܠܒܢܝܢ ܘܠܡܡܗܘܢ ܒܡܠܝܗܘܢ ܒܪܐܝ ܡܒܝܢ ܐܢܬ. ܐܝܟܐ ܕܝܢ ܠܐ ܦܓܥܐ ܗܘܝܬ ܕܗܒܝܐ ܐܡܪܝܢ ܒܫܡ̈ܗܐ ܕܗܠܝܢ: ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܣܒܪܬܐ ܕܬܘܠܕܬܗܘ[ܢ] ܢܣܒܪܐ ܕܗܝܡ ܟܠܝܟ. ܘܡܢܐ ܐܥܒܕ ܠܟ ܕܠܐ ܫܠܝܬ ܡܢ ܓܘܕܦܟ ܕܟܠܐ. ܘܒܪ ܟܠܝ ܓܢܝܟ ܐܢܬ ܒܐܠܗܐ ܡܒܝܢ ܐܢܬ. ܘܠܒܡܗܘܢ ܕܢܘ̈ܗܪܐ ܕܒܟܢ ܡܠܒܟܐ ܡܒܝܢ ܗܘܘ. ܪܫܟ ܒܡܘܢܩܐ. ܟܠܝ ܘܟܠ ܐܠܗܐ ܡܢܒܪ ܐܢܬ. ܘܠܐ ܟܠܗܘܢ ܡܠܠܬܝ ܕܝܠܝ ܡܠܒܪܦ ܐܢܬ ܕܗܕܐ ܘܠܝܠ ܦ ܚ ܗܘܐ ܪܘܫܟܒ. ܐܠܐ ܟܠܝ ܡܠܠܬܗ ܕܡܘܕܐ ܐܢܐ ܒܡܘܬܐ ܚܢܐ ܘܢܝܫܒ ܚ̈ܝܐ ܕܐܠܗܐ ܀

Christus verus Deus et verus homo.

(Ibid. p. 22 sqq.)

ܕܠܐ ܓܒܪ ܡܚܝܬܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܐܦ ܐܢܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܫܡ̈ܥ[ܕ]ܐ ܐܦ ܠܐ ܢܦ̈ܩܬܐ ܘܠܐ ܡܢܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܒܒܝܬܗ. ܡܛܠ ܕܡܘܕܝܬܐ ܟܠ ܡܪ̈ܕܟܐ ܫܠܝܛ. ܐܘ ܡܢ ܗܘ ܕܒܝܬܐ ܐܝܟ ܕܠܝܬܘܬܐ ܘܒܒܝܬܪܐ. ܐܘ ܡܢ ܓܒܪ ܕܝܢܐ ܕܓܒܪ ܦܘܩܕܢܐ. ܐܝܟ ܕܠܓܝܫܐ ܕܠܝܬ ܒܢ̈ܝܫܐ. ܐܢܬ ܡܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܐܘ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝܐ ܪ̈ܘܚܢܐ. ܕܐܬܓܫܡ ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܐܬܝܠܕ ܦܓܪܢܐܝܬ ܒܪ ܫܬܡܢ ܒܬܘ̈ܠܝܗ ܕܒܬܘܠܬܐ ܘܐܬܓܒܪ ܘܢܝܡ ܫܠܒܐ ܘܐܬܪܒܝ ܒܡܘܡܬܐ ܕܒܢܝ. ܘܢܡ ܘܕܡܚܝ: ܘܓܦܡ ܘܐܟܠ: ܘ[ܫ]ܬ[ܝ] ܘܐܫܬܝ ܘܠܐܝ ܘܢܬܒ ܘܡܒܟܠ ܘܐܬܬܢܚܚ. ܟܡ ܫܪܒܐ ܕܟܠܗܘܢ [ܗ]ܘܒܪ̈ܐ ܕܒܢܝܐ ܐܢܫܐ ܘܗܠܝܢ ܕܠܗܝܢ ܒܫܪܪ̈ܐ [ܫ]ܪ[ܫ] ܘܠܐ ܒܕܡܘܬܐ. [ܐܝ] ܐܢܬ ܗܟܠ ܚܕ

ܡܢ ܪ̈ܘܚܢܐ ܕܗܠܝܢ ܐܣܬܒܪ ܠܘܬܗ̇ ܦ̇ܠܐ ܕܢܐܬܐ ܠܬܫܘܚܬܐ ܕܡܘܬܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕ[ܝܢ] ܗܠܝܢ ܠܐ ܗܘܝ ܒܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܠܐ ܢ[ܬܐ] ܫܪܒܗܘܢ. ܐܦ ܠܐ ܒܪܙܐ ܕܡܘܬܐ. ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܕܠܝܬ ܦܓܪܢܘܬܐ ܒܫܪܪܐ. ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܡܗ ܡܘܬܐ ܒܫܪܪܐ ܀

ܢܒܥܐ ܡܕܝܢ ܒܡܕܡܐ ܚܕ ܪ̈ܘܚܢܐ ܦܓܪܢܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܬܝܢ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܡܘܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܗ̇ܘܐ ܬܫܘܚܬܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܠܦܓܪܢܐ. ܘܠܐ ܐܣܗܪܐ ܠܫܪܪܐ ܘܠܐ ܡܫܠܡܢܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܚܝܪܐ ܠܒܪ ܚܐܪ̈ܐ. ܕܡܫܠܡܐܝܬ ܒܟܠ ܗ̇ܘܐ ܐܝܟ ܕܡܓܒܐ ܓܒܝܗ. ܘܐܝܟ ܕܒܦܩ̈ܘܕܬܐ. ܠܐ ܐܬܪܐ ܠܬܫܘܚܬܐ ܕܢܠܦܝܐ ܒܪܝܬܐ ܠܐܝܬܘܬܐ. ܘܐܝܟܗ̇ ܕܡܓܒܐ ܐܝܟ ܕܝܬܝܒܗ̇. ܠܐ ܕܡܝܐ ܓܒܝܪܐܝܬ. ܐܠܐ ܒܡܕܡ ܕܟܝܢܐ ܘܒܡܕܡ ܠܐ. ܦܓܪܢܐܝܬ ܗܟܝܠ ܡܢܗ ܐܬ ܐܠܗܐ ܘܠܘ ܪ̈ܘܚܢܐܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܓܪܢܐܝܬ ܐܬܝܠܕ ܘܠܐ ܐܝܬܐܝܬ. ܠܐ ܡܕܝܢ ܕܟܝܢܐ ܬܫܘܚܬܐ ܐܝܬ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪܬ ܕܡܕܡ ܕܢܗܘܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܛܥܡ ܡܘܬܐ. ܫܦܝܪ ܡܢ ܬܫܘܚܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܪ̈ܘܚܢܐ [ܡ]ܠܬܝ ܡܟܠܠ [ܗ]ܘܬ ܀

ܐܝܟ ܕ[ܝܢ] ܢܣܒܪܢܐ ܗ[ܘ] ܠܘܬ ܦܓܪܢܘܬܐ. ܘܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܘܚܢܐ ܠܐ ܗ̇ܘܬ. ܠܐ ܒܡܘ̈ܡܐ ܐܝ̈ܬܝܐ ܕܐܒܐ ܘܕܪ̈ܘܚܐ: ܐܦ ܠܐ ܒܒ̈ܢܝܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܕܟܝ̈ܢܐ: ܗ̇ܘ ܕܗ̇ܘܬ ܠܗ ܒܡܓܒܝܗ ܢܣܒܐܝܬ ܦܓܪܢܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܘܚܢܐ. ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܠܚܡ ܐܦ ܣܘܒܪܗ ܕܡܘܬܐ. ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܓܒܪ ܠܫܪܒܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ. ܐܝܟ ܕܡܬܒܪ ܓܝܪ ܕܐܬܓܫܡܘ ܪ̈ܘܚܢܐ ܐܝ̈ܬܝܐ ܡܬܐܡܪ ܡܘܬܐ ܐܦ ܟܠ ܫܪܒܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܦܓܪܢܘܬܐ ܠܐ ܗ̇ܘܬ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܐܦ ܠܐ ܡܘܬܐ ܛܥܡ [ܚ]ܕ ܡܢܗܘܢ. ܡܠܬܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܕܗ̇ܘܐ ܦܓܪܐ ܐ[ܝܟ] ܕܟܬ[ܝܒ.] ܘܒܗ ܒܠܚܘܕ ܐܫܬܡܫ

ܒܦܓܪ܂ ܐܦ ܓܐܘܗ ܕܡܘܬܐ܂ ܘܐܓܘܢܐ ܕܥܡ ܒܠܥܘܕ ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܒܡܘܥܬܐ ܡܢ ܒܠܥܘܗܝ [ܪ̈ܘ]ܚܢܐ ܗܒܝܐ ܐܦ ܗܘ ܒܠܥܘܕܘܗܝ ܛܠܡ ܡܘܬܐ ܒܥܓܪ[ܐ] ܡܢ ܒܠܥܘܗܝ ܪ̈ܘܚܢܐ܂ ܘ[ܒ]ܪ ܠܐ ܡܨܝܬ ܠܐ ܐܒܐ ܘܠܐ ܪܘܚܐ܂ ܐܦ ܠܐ ܬܘܒ ܚܕ [ܡܢ] ܪ̈ܘܚܢܐ ܠܒ̈ܢܝܐ [ܗܘ] ܒܠܥܘܕܘܗܝ ܐܬܬܚܝܬܝ ܒ[ܡ]ܘܬܐ܂ ܒܗܿܝ ܕܗܘܐ ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܢܝܢ ܀

ܡܛܠ [ܢ]ܘܒܗ ܓܝܪ ܐܦ ܠܬܚܬ ܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܐܬܬ[ܚ]ܬܝ ܒܪ ܡܢ ܥܘܫܢܐ ܕܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܠܐ ܐܬܬܒܝܪ ܘܗܘ ܕܡܢ ܥܘܫܢܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܒܗܿܝ ܕܐܢܫܘܬܗ ܠܐ ܐܬܬܚܝܬܝ ܒܗܿܝ ܕܗܘܐ. ܐܦ ܠܬܚܬ ܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܐܬ[ܬ]ܚܝܬܝ ܐܝܟ ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܠܬܗ ܕܫܠܝܚܐ܂ ܕܡܢܘ [ܓܒܪܐ] ܕܐܬܕܟܪܬ ܢܦܫܗ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܣܥܪܬ ܢܦܫܗ ܐܡܟܬܗܝ [ܩܠܝܠ] ܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ .... ܘܠܡܢ [ܩ]ܪܐ [ܕ]ܓܒ[ܪ]ܐ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܐܬܬܚܝܬܝ܂ ܐܡܪ ܕܗ̇ܘ ܕܟܝܬ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ. ܚܙܝܢ ܕܗܘܝܘ ܢܣܒ ܡܛܠ ܚܫܐ ܕܡܘܬܗ. . ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܗܒܝܠ [ܩ]ܒܠܐ ܕܟܝܬ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܚܫܐ ܕܡܘܬܗ ܡܛܐ ܐܡܪܬ ܕܡܠܐ̈ܟܐ ܠܐ ܡܝܬܝܢ ܘܐܠܗܐ ܡܝܬ ܀

ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܝܟ ܐܝܕܐ ܕܐܬܐܡܪܬ ܠܗ ܓܝܪ ܩܛܝܪܐ ܕܐܣ̈ܝܪܐ ܬܚܝܬܗ ܡܛܝܗܘܢ ܘܐܦ ܠܐ ܒܚܒܠܐ ܕܐܝܬܘܬܗ ܐܬܒܨܪ ܡܢܗܘܢ܂ ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܐܡܠܐ ܡܢ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܐܬܒܨܪ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܒܫܘܡܠܝܘܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܦܓܪܘܬܗ܂ ܗܿܝ ܕܒܗܿ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ܂ ܠܘ ܒܠܥܘܕ ܡܢ ܡܠܐ̈ܟܐ ܡܬܚܝܬܝ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܡܢ ܥܪܒܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ܂ ܫܝܛܐ ܠܗ ܘܡܒܣܪܐ ܕܐܢܫܐ ܐܬܚܙܝܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܓܒܪܐ ܕܟܐ̈ܒܐ ܘܝܕܥ ܚܫ̈ܐ. ܘܬܘܒ ܩܠܘ ܐܝܟ ܢܠܘܕܐ ܡܣܟܢܘܗܝ܂ ܘܐܝܟ ܠܡܪܐ ܡܢ ܐܪܒܐ ܦܫܝܛܬܐ.

ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐ ܚܙܘܐ ܘܠܐ ܙܘܐ ܘܫܘܫܝܗܝ ܕܠܒܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܙܘܐ ܕܓܠܝܢܘܗܝ. ܘܐܦܢܝ ܐ̈ܦܝ ܡܢܗ̇. ܫܐܠܝܗܝ ܘܠܐ ܫܒܩܝܗܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܚܫܚܐ ܐܠܗܐ. ܒܗܕܐ ܕܐܡܝܪܐ ܥܠܘܗܝ ܕܐܬܒܨܪ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܐܠܐ ܣܥܪܐܝܬ ܢܪܒ ܒܗ̇. ܘܒܗ̇ ܒܗܕܐ ܐܪܡܝ ܬܗܪܐ ܕܪܒܘܬ ܚܘܒܗ ܒܟܠܗܘܢ ܠܒܢܝ̈ܐ. ܟ̈ܠܝܠܐ ܘܬܫ̈ܒܚܬܐ. ܗܟܢ ܓܝܪ ܡܢ ܟܠ ܒܒܢܝ̈ܐ. ܗ̇ܘܐ ܠܬܚܬ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܢܣܒܗ: ܡܛܠ ܫ̈ܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠ ܀

ܘܐܠܐ̇ ܐܝܢܐ ܪܒܐ ܠܝ ܕܬܣܬܟܠܗ̇ ܠܡܠܬܗ ܕܫܠܝܚܐ. ܗܘ̇ ܕܒܨܝܪ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܒܗܝ ܕܠܒܫ ܡܝܘܬܐ: ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܒܟܝܢܐ. ܘܡܝܬܐ ܬܗܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܕܐ ܕܟܬܒ ܦܘܠܘܣ ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܡܟܟ ܩܠܝܠ [ܡܢ] ܡܠܐܟ̈ܐ. ܗܘ̇ ܕܒܟܝܢܗ ܡܟܝܟ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܗܘ̇ ܕܐܦ ܒܗ ܠܐ ܢܛܥܡ ܡܘܬܐ. ܠܬܚܬ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ. ܘܡܟܝܟ ܗ̇ܘ ܡܢܗܘܢ ܒܟܠܡܕܡ. ܫܠܝܚܐ ܕܝܢ. ܒܗܝ ܕܚܫܐ ܕܡܘܬܗ ܒܠܚܘܕ ܐܡܪ ܕܡܟܝܟ ܗܘܐ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܗܘ̇ ܠܡ ܕܡܟܟ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ. ܚܙܝܢܢ ܕܗܘܝܘ ܝܫܘܥ ܡܛܠ ܚܫܐ ܕܡܘܬܗ ܀

ܘܬܘܒ ܫܘܒܠܐ ܐܚܪܢܐ ܡܚܘܝܐ ܠܝ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܡܟܝܟ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܡܟ. ܡܠܬܐ ܕܡܠܘܦܐ ܗܟܢ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܐܬܡܟܟ ܩܠܝܠ ܡܢܗܘܢ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܠܗܘ̇ ܕܡܟܝܟܐ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ܠܐ ܠܡܟܟܐ. ܠܐܝܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܗ ܕܢܬܬܚܬܐ ܒܡܟܟܘܬܗ: ܠܘ̇ ܗ̇ܘ ܕܡܟܝܟܐ ܗܘ ܒܟܝܢܗ ܀ ܐܬܬܚܬܝ ܗܟܝܠ ܒܡܫܝܚܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܗܘ̇ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܟܝܢܐ ܕܐܝܬܘܬܗ. ܘܟܕ ܡܠܐܟ̈ܐ ܠܒܪ ܐܬܪ̈ܘܗܝ ܡܟܝܟܝܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܡܝ̈ܘܬܐ. ܗ̇ܘ ܠܬܚܬ ܡܢܗܘܢ ܢܚܬ. ܘܐܫܬܘܬܦ ܒܚܫ̈ܐ ܘܒܡܘܬܗ. ܘܗܕܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܗ

ܒܚܝ̈ܝܢ. ܐܦ ܠܐ ܒܚܝ̈ܝܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܡܙ̈ܕܥܐ ܀

ܐܢܐ ܒܪ ܬܗܘܪ ܐܢܫܐ ܒܪܘܪܐ ܕܡܘܟܒܗ. ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܫܘܒܚܗ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ. ܐܦ ܐܢܬ ܐܘ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܥܕܪ ܡܢܝ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܡ̈ܠܐ ܠܢܦ̈ܫܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܡܕ̈ܗܡܐ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܬܠܬܡ ܒܝܫܘܥܐ ܕܬܗܪܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܪ̈ܐܙܐ ܕܦܪܘܣܘܦܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܦܪ̈ܘܫܬܐ ܥܒܕܬ ܠܟ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܠܠܬܟ. ܢܗܘܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܠܥܠܡ: ܐܡܝܢ. ܬܘܒ ܟܠܗܝܢ ܬܪ̈ܥܝܬܐ ܕܡܢܗܪܘܬܐ. ܠܡܢܐ ܒܡܕܡ ܕܐܢܐ ܡܬܟܢܫܐ ܐܢܬ. ܐܢܬ ܒܗ ܡܬܬܦܠܓܬ. ܘܡܕܡ ܕܠܐ ܐܬܬܘܗܝ ܠܠܬ ܢܦܫܐ ܘܥܒܕܝܬܐ. ܠܝ ܗܘܐ ܟܠܗܐ ܕܐܟܪܙܐ ܘܕܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܣܪ ܢܫܐ ܗܘܡ ܡܕܡܝܢ ܘܒܗ ܫܪܝܢ. ܕܐܢܬ ܒܡܢܬ ܠܗ ܠܫܪܪܐ ܒܫܘܥܒܕܐ ܕܐܘܪܒܬܐ ܐܘܫܘܬܐ. ܘܐܢܐ ܡܬܟܒܪܐ ܐܢܐ ܒܗ ܒܫܘܪܐ ܢܗܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܢܦܫܬ ܕܐܘܫܪ ܒܪܘܪܐ ܐܠܗܝܐ ܒܚܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܠܗܐ ܗܘܗܘ ܕܫܥ ܢܠܦܝܢ ܒܦܓܪ ܘܠܐ ܒܪܘܚܐ ܥܘܡܪܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܡܟܝܐ ܡܘܬܐ ܕܒܪܘܚܐ ܕܢܫܐ ܠܒܝ̈ܫܬܐ ܗܘ [ܓܝܪ] ܕܒܡܘܬܗ ܣܒܬܐ ܕܡܘܡܬܗ ܦܪܥ ܗܘܐ. ܘܓܝܪ ܕܢܫܐ ܕܟܠ ܢܦܫܗ [ܡܢ]ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܠܦܪܘܣܐ [ܕܝܠܗ] ܗܘܐ [ܣܥ]ܗ ܘܡܘܬܗ ܀

Ex narratione commentitia

de Juliano apostata et Joviniano

(*Ignoti auctoris edesseni, ut videtur, Sæc. VI. Ex Codice add. 14-641 Musæi Britannici ed. Ge. Hoffmann, « Julianos der Abtrünnige ». Kiel* 1887. *p.* 116. *sqq.*)

Adventus Juliani Antiochiam. Audax Elpidii facinus.

ܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܠܝܘܠܝܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܥܠܐ ܠܚܪ̈ܢܐ. ܗܘ

ܐ̈ܦܘܗܝ ܠܡܚܣܢܘܬ ܠܗܘܪܢܐ . ܪ̇ܘܚܒ ܗܘ̣ܐ ܓܝܪ ܘܡܟܠܒܗܝ. ܕܢܣܘܬ ܢܣܒܘܪ ܡܐܪܘܗ ܒܐܪܥܐ ܕܟ̈ܠܒܢܐ . ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܐܪܛܘܠܘܦ ܛܒܥܐ ܕܡܐܬܝܬܘܬܗ. ܕܗܢܝ ܘܫܕܬܝ ܘܪܘܙܬܝ ܘܐܬܦܠܣܬܝ . ܘܐܡܝܛܒܬܗ ܫܩܘܠܗ̇ ܢܫܬܐ ܡܦܪܓܐ ܕܟܠ ܒܘ̈ܢܝܢ . ܢܓܒܪܐ ܗܘ̣ܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܠܐܬ̈ܠܝܘܒܢܐ ܕܢܣܪܢ ܗܘܘ ܠܗ̇ ܠܗܕܪܐ: ܕܒܐ̈ܬܪܝ ܘܠܢܣܘܣ ܐܣܬܒܪܬ. ܫܢܘܬܐ ܓܝܪ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܐܫܝܕܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܠܦܘܪ̈ܐ ܒܡܐܢܝܬ̣. ܐܦ ܡܢ ܢܟ̈ܝ ܘܡܣܛܝܛܝܣ ܡܗܝܡܢܐ . ܘܕܣܠܡ ܗܘܘ ܕܢܓܠܘܢ ܟܠ ܢܦܫܗܘܢ: ܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܒܪܗܛܝܢܐ . ܘܟܕ ܢܦܠ ܠܗܘܢ ܙܒܢܐ. ܐܬܛܟܠܬ ܫܢܘܬܗܘܢ ܘܐܬܕܝܫܬ ܣܦܘܬܗܘܢ: ܘܟܠܗܘܢ ܫܡ̈ܘܗܝ ܘܦܠ̈ܛܘܬܗ ܕܐܛܠܘܦ ܟ̈ܠܒܐ ܐܬܬܘܣ ܠܦܬܟܪ̈ܐ. ܐܦ ܟܠ ܡܟܠܠܢܘܗܝ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܟ̈ܠܗܘܬܐ ܬ̈ܘܒܝܢ ܪܘ̈ܚܒܬܐ ܡܟܐ ܘܡܟܐ: ܟܠ ܬ̈ܪܝܢܘܗܝ ܡܛ̈ܪܘܗܝ ܕܬܪܒܥܐ: ܗ̇ܘ ܕܡܢܗ ܗܘܐ ܗܘ̣ܐ ܢܠܝܢܘܬ ܠܡܟܠ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ: ܐܦ ܒܡܕ̈ܝܢܬܗܘܢ ܕܕܝܢ ܦܬܟܪ̈ܐ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܛܒܥܘ ܡܫܝܢܐ ܕܒܡܡܠܠܐ ܪܫܝܢܐ: ܕܡܡܠܠܬ ܒܗܘ̈ܡܠܐ ܡܢܬ̈ܪܐ: ܘܡܪܐ ܗܘ̣ܐ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܫܐܕܐ: ܕܢܪܦܘܢ ܟܠ ܢܫܬܘܬܗܘܢ ܘܐܬ̈ܒܘܣܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܡܢܐ ܕܓܐܠ ܒܬܪܒܐ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ ❖

ܟܠ ܫܢܘܬܗܘܢ ܕܝܢ ܕܐܛܠܘܦܒܢܐ: ܘܟܠ ܦܘܪܩܬܗܘܢ ܕܢܬܘܒ ܠܐ ܐܠܝܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܠܐ ܕܢܒܝܒ ܫܪ̈ܒܐ ܕܫܪ̈ܪܐ ܒܗܘܒ̈ܢܐ ܕܟܬܫܐ: ܟܠܗ ܫܢܘܬܗܘܢ ܓܝܪ ܕܐܠܝܢ ܕܗܘܘ ܬ̈ܡܓܒܢܐ ܠܢܦܫܗܘܢ. ܗܝ ܡܢܬܝ ܫܪܪܐ ܕܢܗܘܘܢ ܟܠܗ ܢܬܪܢܐ ܠܡܢܗܘܢ: ܘܕܠܐ ܢܬܠܘܢ ܣܓܝܢܐ ܕܫܪܪܐ ܒܟܠܗ ܗܘܒ̈ܢܐ ܕܐ̈ܠܠܐ. ܐܬܐ[ܝ]ܗܘ ܡܢ ܘܠܝܛܐ ܕܢܬܘܒ ܗܠܝܢ ܒܗ ܗܠܝܢ. ܕܐܡܬܝ ܕܡܬܘܪܐ ܣܓܝܢܐ ܕܫܪܪܐ. ܢܬܒܙܙ ܒܗܐܪܗܘܢ ܕܐܠܠ̈ܐ . ܠܗܢܐ ܦܘܪܫܢܐ

ܒܗܕܪܗ̇ ܕܡܠܟܗ ܐܚܕܝܢ ܠܫܥܒܕܘܬܗ ܕܫܒܝܐ. ܕܒܟܠܗܝܢ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܡܫܬܡ̈ܗܬܐ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܒܒܪ ܒܗܝܢ ܡܬܝܬܒܐ. ܒܢܐ ܫܘܪ ܒܗܝܢ ܘܡܣܒܘܬܐ ܒܙܒܘܬܗܘܢ ܕܫܪ̈ܪܐ ܀

ܗܘ ܓܝܪ ܚܢܢ ܘܡܠܦܢܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܪܝܐ. ܦܘܪܫܬ ܘܫܡܥܬ ܒܟܠܗ̇ ܐܫܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܒܒ̈ܬܐ ܒܝܢ ܢ̈ܫܐ. ܛ̈ܠܝܐ ܒܝܢ ܗܒ̈ܠܐ. ܒܒܘ̈ܪܐ ܒܝܢ ܒ̈ܬܘܠܬܐ. ܒܝܢ ܟܠ ܡܫ̈ܡܫܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ؛ ܘܐܚܕܘ ܪܘܒܐ ܕܝܠܠܐ. ܒܒ̈ܪܐ ܒܝܢ ܢ̈ܫܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܕܦܘܪܐ. ܘܒܝܫܐ ܛܦܣ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܗܝܐܬ. ܘܢܦܩܘ ܕܝܠ̈ܠܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܠܝܠܠܐ ܕܐܒܘܬܗܘܢ؛ ܒܪ ܡܬܦܘܪܝܢ ܘܡܫܬܝܢ ܕܒܪ̈ܐ ܒܝܢ ܢܫ̈ܬܐ. ܘܗܒܝܢܐ ܚܒܝܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢ̈ܕܕܐ. ܐܚܝܢܐ ܕܡܪܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܗܦܟ ܗܠܒ̈ܝܢܐ ܕܒܗܬܬܐ ܡܕܡܘܗܝ... ܘܒܪ ܗܒܒܬ ܒܝܗ ܡܢ ܚܝܬܐ ܗܕܐ ܕܝܠܬܐ. ܐܢܫ ܠܗܘܢ ܐܚܕܗ ܐܢܫ ܕܢܒܗܠܘܢ ܡܠܟ ܀

ܘܒܪ ܒܗܠܘ. ܡܠܠ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ؛ ܕܗܫܐ ܗܘ ܠܡ ܢܒܟܬ ܒܫܘܫܬܐ ܘܐܬܗܦܟܬ ܠܝ ܒܫܪܪܐ: ܕܒܝ ܐܝܪܗ̇ ܒܗܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܫܬܒܩ؛ ܘܒܢ̈ܝܗ̇ ܚܒܝ̈ܒܐ ܕܡܠܟܘܬ؛ ܒܗܕܐ ܕܐܫܬܘܕܥܬܘܢ ܠܒܪܝܬܟܘܢ؛ ܘܦܪܫܬܘܢ ܒܪ ܪܚܡܝܢ. ܘܗܕܬܘܢ ܗܝܕ̈ܝܬܐ ܠܐ̈ܠܗܐ. ܐܦ ܗܫܐ ܒܪ ܡܪܚܒܝܢ ܐ̈ܦܝܢ ܒܐ̈ܦܝ ܗܝ ܒܪ ܗܝ ܦܪܘܫܘܬܟܘܢ ܫܘܚܬ ܠܗܘܢ. ܕܫܒܟܘܢ ܢܝ̈ܚܬܐ ܘܒܝ̈ܬܟܘܢ ܒܝ̈ܬܐ ܐܕܠܠܬܘܢ ܠܫܠܡܗ̇ ܕܡܐܬܝܬ؛ ܘܒܠܒܗ̇ ܐܝܬܘܢ ܕܡܠܟܘܬ؛ ܠܡܬܠ ܠܒܘܢ ܛܒܬܐ ܘܠܡܗܦܟ ܠܟܘܢ ܫܘܦܪ̈ܬܐ: ܐܦ ܠܒ̈ܢܝܟܘܢ ܘܠܒܢ̈ܝ ܒ̈ܢܝܟܘܢ؛ ܒܠ ܕܪ̈ܐ ܥ̈ܠܡܐ. ܘܠܐ ܢܒܠ ܗܘܐ ܫܒܝܐ ܕܩܡܘ ܠܒܗܘܢ ܓܝܪ ܗܘܐ: ܕܒܠ ܐܪ̈ܒܥܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܘܠܝܠܘܬܗܘܢ ܕܝܘܡܐ: ܘܒܛܠܘ ܫܘܒ̈ܚܝܗܘܢ ܘܐܬܛܠܛܠ ܕܡܕܝܢܬܗ. ܘܐܫܘܦ ܬܘܒ ܘܝܠܝܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ..... ܀

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܟܬܒܬ ܩ̈ܠܐ ܕܥܘܗܕܢܐ ܡܢ ܛܘܪܐ ܡܫܬܡ ܗܘ̈ܝ. ܒܢ̈ܝܗ̇ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܪܝܡܘ ܩܠܗܘܢ ܥܠ ܬܫܒ̈ܚܬܗ ܘܟ̈ܬܒܬ ܩ̈ܠܐ ܕܓܘܕܦܐ ܕܢܘܟܪ̈ܝܢ ܠܥܡܗ ܡܫܬܕܪ̈ܝ ܗ̈ ܠܗ ܡܢ ܒܢܫܐ ܀ ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܥܡܗ. ܕܫܡ ܗܘܐ ܗܠܦܝܕܝܣ. ܒܠܒܘܫܐ ܕܝܢ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܗ. ܒܫܡܐ ܐܚܪ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܒܪܗܘܡܝܐ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܡܛܠ ܐܣܟܡܐ ܕܦܠܣܘܦܘܬܗ ܀ ܗܢܐ ܒ ܚܙܐ ܦܘܪܫܘܬܗܘܢ ܘܚܣܝܘܬܗܘܢ ܕܐܛ̈ܠܘܒܝܐ: ܘܟ̈ܬܒܬ ܩ̈ܠ ܕܓܘܕܦܐ ܕܐܡܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܩܠܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܚܫ ܒܢܦܫ ܘܐܬܬܙܝܥ ܗܘܐ. ܘܡܬܟܒܪܐܝܬ ܚܬܡ ܢܦܫܗ ܒܪܘܫܡ ܕܨܠܝܒܐ. ܘܗܘܐ ܒܒܪܘܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܬܒܣܝܬ ܗܝ ܗܘ ܡܢ ܛܘܪܐ. ܘܒܗܬ ܠܗ ܘܐܬܬܐܒܫ ܠܗ ܛܒ. ܘܡܛܠ ܕܠ ܣܠܩ ܒܗܬܐ ܡܢ ܡܕܡ ܒܫܘܬܦܘܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܗܡܝ ܘܠ ܪܫܡܗ ܗܘܐ ܒܗܘ̇ ܒܪ̈ ܐܠܐ ܗܡܢ̇ ܒܢܦܫܗ̇. . ܀

ܒܗܡܪ̈ܐ ܕܝܢ ܡ̈ܬܟܡܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ. ܠܟܠܗ ܡܢ ܬܪܥ ܕܡܕܝܢܬܐ ܒܢܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܛܝܒܝܢ ܕܢܩܒܠܘܢܝܗܝ ܠܥܡܐ ܒܩ̈ܠܐ ܕܐܬ̈ܠܝܐ ܘܒܟܠܝܠܐ ܕܦ̈ܩܥܐ: ܡܐ ܕܥܐܠ ܒܬܪܥ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܘܡܬܟܪܝܢ ܥܠ ܛ̈ܠܘܬܗܘܢ ܒܩ̈ܢܝܐ ܘܠܒܘܫܬܐ ܘܒܡܙܡܪܐ ܪܒܐ ܕܡܪܐ ܐ̈ܠܗܐ. ܥܠ ܕܪ̈ܓܠܗ ܪܒܐ ܕܟܠܬ ܦܐܝܟ ܗܘܐ. ܘܐܚܝܕ ܗܘܐ ܒܐܝܕܗ ܦܘܡܝܢ ܕܗܡܟܐ ܒ ܡܠܝܐ ܡܫܚܐ ܡܛܝܒܐ ܕܫܐ̈ܪܐ. ܘܟܕ ܥܐܠ ܢܠܝܢܘ ܒܬܪܥܗ̇ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܐܪܝܦ ܒܗܡܪܐ ܗ̇ܘ ܥܠ ܐܪ̈ܓܘܢܗ ܕܡܠܟܐ ܘܥܠ ܗܘܣܘܗ. ܘܐܙܠ ܡܢ ܪܘܦܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗ̇ܘ ܠ ܒܢܦܗ ܕܦܪܨܘܦܐ ܕܗܠܦܝܕܝܣ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܐܬܬܐܒܫ ܠ ܛܒ. ܘܐܙܕܗܦ ܒܗ ܒܒܗܡܪܐ ܗ̇ܘ. ܘܚܪ ܒܗ ܒܒܝܢ̈ ܠܚܡܬܐ. ܘܢܚܬ ܡܢ ܗܘܣܗ ܒܪܬܚܐ ܕܚܡܝܡܘܬܗ ܘܒܥܛܗ ܠܗܡܟܠ ܡܪܗܘܗ. ܘܫܪܝܗܝ ܡܢ ܚܝ̈ܐ. ܘܢܦܠ ܡܕ

ܣܘܣܝܗ ܕܢܦܠܘܗܝ ܘܡܝܬ . ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܪܝܐ ܐܣܟܝܡܪܐ . ܘܢܦܩ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܠܬܒܪܐ . ܘܡܟܐ ܘܐܚܒܪ . ܢܗ ܠܟ ܕܐܦܠܐ ܢܗ . ܗܐ ܟܠܝܠܬ ܕܐܦܝܟ ܘܣܘܣܬ ܟܠ ܢܦܫܟ ܕܒܪܗܛܠܝܢܐ ܐܢܬ . ܕܠܐ ܗܘ̇ ܡܢ ܗܫܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܟ ⁘

ܐܡܪ ܠܗ ܗܠܦܢܝܘܣ . ܐܡܬܝ ܠܟ ܒܪ ܫܢܝܐ ܡܢ ܢ̈ܘܡܟ ܐܬܪܚܝܬ ܠܛܝܒܘܬܟ . ܐܘ ܐܫܬܘܕܝܬ ܠܚܘܒܘܬܟ . ܐܘ ܒܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡ ܐܬܝܗܒܬ ܠܛܒܐܘܬܟ . ܐܘ ܐܝܟ ܛܐܒܬ ܢܦܫܟ ܒܛܠܫܘܬܟ . ܐܘ ܐܡܬܝ ܫܠܡܬ ܠܡܫܝܚܐ ܒܢܫܐ ܕܦܘܪܘܬܒܘ (ܕܦܘܪ) . ܐܘ ܐܡܬܝ ܬܒ ܗܐ ܡܢ ܕܟܠܗ ܠܠܬ ܒܡܟ ܠܒܝܬ ܦܬܟܪܐ: ܘܣܓܕܬ ܠܫܐ̈ܕܐ ܐܟܘܬܟ . ܡܚܣܝܐ ܢܦܫܟ ܡܢ ܪܘܫܥܟ . ܘܐܬܢܟܦܬ ܩ̈ܕܡ ܡܢ ܛܠܡܘܬܟ . ܘܡܛܠ ܢܟܝܢܘܗ̇ ܕܦܘܡܟ ܡܢ ܬܛܪܘܦܗ̇ ܕܠܫܢܐ ܕܢܦܫܘܬܟ . ܘܠܐ ܒܗܢܐ ܐܝܟܐ ܡܢ ܢܦܫܟ ܘܡܢ ܪܒܝܢ: ܕܟܫܦ ܒܟ ܢܟܕܡ ܡܢ ܣܘܠܐܢܐ ܕܒܦܘܪܘܬܟ . ܐܠܐ ܗܝܡܢܘܬܝ ܒܢܦܫܝ ܐܚܝܕ ܗܘܝܬ . ܫܦܝܐܝܬ ܘܕܒܝܐܝܬ . ܘܗܫܐ ܗܘܝܬ ܒܗ̇ ܘܛܠܪ ܠܗ̇: ܕܡܕܡ ܠܐ ܬܬܒܥܐ ܐܘ ܬܬܒܥܡ . ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝ ܒܦܘܪܐ ܐܟܘܬܟ . ܕܒܦܪܬ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܕܒܪܬܐ ܕܒܗ̇ ܐܬܪܒܝܬ . ܘܢܦܠܬ ܡܢ ܩܢܘܡܟ ܘܐܬܪܚܝܬ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܫܐ̈ܕܐ . ܘܡܢ ܗܫܐ ܠܝܬ ܠܟ ܠܡܪܝܐ ܒܡܕ̈ܢܚܟ . ܫܡܥܐ ܗ̇ܘ ܓܝܪ ܡܪܟ ܕܒܘܬܐ̇ . ܘܫܪܒܗ ܕܡܪܝܐ ܠܡܘܒܠܟ ܒܡܐܪܦܣܗ̇ ܕܐܬܘܪ . ܟܠ ܕܗܦܟܬ ܡܢ ܕܫܠܝܬܗ ܘܕܒܪܬ ܒܡܫܝܚܗ . ܘܠܐ ܫܠܝܐ ܡܪܟ ܒܐܘܬܐ: ܕܡܕܡ ܕܗܦܪܬ ܒܒܕ̈ܘܗܝ ܕܐܠܗܐ . ܠܐ ܐܘ ܬܗܘܡ ܐ̈ܦܝܟ ܠܢܒܘܬܐ̇ . ܕܡܫܬܘܠܐ ܠܗ̇ ܡܛܠ ܫܒܘܬܟ . ܐܦ ܓܝܪ ܫܐ̈ܕܐ ܐܛܠܘܟ: ܘܐܣܟܪܘܟ ܟܠ ܕܒܘܬܐ̇ . ܐܠܐ ܕܠ ܫܢܝܐ̇ . ܕܫܐ̈ܕܐ ܒܟ ܐܝܫ ܫܘܪܐ̇ ܠܐ ܢܛܪܝܢ . ܡܩ̈ܕܘܒܢܘܬܐ ܓܝܪ ܪܚܡܝܢ ܠܟ ܒܐܡܗܝܘܬܐ ܕܡ̈ܫܢܬܗܘܢ: ܘܡܢܐ ܕܐܬܪܒܘ ܐܣܘܦ ܣܡܘܟ ܟܠ ܪܘܡܐ ܕܫܘܒܗܪܐ .

ܐܪܡܘܗ ܠܗܘܢ ܗܦܟܬܐ ܘܦܘܩܕܢܝ. ܘܩܡܘ ܡܢ ܡܩܕܡ ܚܫܟܝܢ ܥܠ ܡܦܘܠܬܗܝܢ ܀

ܬܒܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܢܨܚܢܘܗ ܥܠ ܦ̈ܠܚܘܗܝ ܕܝܘܠܝܢܘܣ . ܘܗܘܐ ܠܚܝܠܐ . ܘܟܒܐ ܠܡܬܦܠܓܘ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܗܘܐ ܘܪܘܝ ܪܓܝܫܘܗ . ܘܪܘܝ ܘܦܪܚ ܦܪܨܘܦܗ ܒܐܓܢܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܗ. ܐܝܟܢ ܘܠܐ ܡܠܠܗ . ܐܠܐ ܐܪܡܝ ܒܗ ܦܘܠܓܐ. ܘܫܒܩܗ ܠܒܝܬ ܐܣܘ̈ܪܐ ܒܪ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܕܫܬܝܩܘܬܗ ܀

Juliani mors

(*ibid. p.* 184 *sqq.*)

ܘܗ̇ܦܟ ܐܝܟܢܐ ܘܗܘܝ ܠܡ̈ܠܟܐ ܫܒܘܪ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܟܐ ܗܠܝܢ . ܘܐܬܬܣܝܡܬ ܫܒܘܪ ܘܪܟܐ ܛܒ ܥܠ ܦ̈ܠܚܘܗܝ ܕܩܝܣܪ : ܘܫܕܪ ܡܪܝܐ ܚܝ̈ܠܐ ܘܪ̈ܘܟܒܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܦ̈ܠܚܘܗܝ ܕܩܝܣܪ . ܘܪܛܢܘ ܚܝ̈ܠܘܬܗ ܕܦܪܣ ܥܠ ܫܒܘܪ ܘܐܡܪܝܢ . ܕܫܦܝܪ ܠܢ ܘܒܢܘ̈ܗܝ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܬܬܪܝܢ ܘܡܫܬܡܠ ܩܘܪ ܥܠ ܐܬܪܢ : ܘܗܕܪ ܘܦܐܝܐ ܠܗ ܫܘܒܗܪܐ . ܕܟܕ ܐܬܪܢ ܘܐܚܝܕ ܐܪܥܢ . ܘܚܝܠܘܬܗ ܡܬܓܐܝܢ ܘܡܬܦܛܡܝܢ ܡܢ ܒ̈ܠܠܬܗ . ܘܗܘܝܘ ܝܢܩܐ ܕܒܝܪ̈ܘܬܗ ܡܢ ܟܐ̈ܒܬܗ. ܐܝܟ ܕܒܠ̈ܚܬܐ ܕܝܢ ܡܫܬܦܪ ܗܘܐ ܫܒܘܪ ܒܡ̈ܠܟܐ ܕܪܘ̈ܡܝܐ . ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܐܩܘܗܝ ܡܢ ܒܬܘ ܕܢܟܒܪ ܡܪܟܐ ܠܗ ܩܘܪ . ܘܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܕ̈ܝܢܬܗ . ܠܡܪܟܐ ܕܪ̈ܘܗܡܝܐ . ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܘܬܗ ܕܦܪܣ ܐܠ̈ܦܝܐ ܘܪ̈ܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ . ܟܡ ܚܝܠܐ ܬܘܒ ܢܟܪ̈ܝܐ ܡܢ ܟܠ ܒ̈ܬܡܝܢ ܕܗܘܝܢ ܘܡܪܐ ܠܚܝܠܐ ܕܦܐܪܣܗ . ܘܟܕ ܐܬܬܙܝܥ ܚܝܠܐ ܟܠܗ ܠܗܘܢ ܠܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ . ܐܬܪܗܒܬ ܐܪܥܐ ܡܢ ܡܪܡܣܢܘܗܝ ܕܒܪ̈ܡܟܘܬ ܡܚܝܠܐ ܘܪܟܫܐ. ܒܥܘ ܐܩ̈ܝܗ ܕܐܪܥܐ ܗ̇ܝ ܡܢ ܗܘܟܢܘܗܝ ܀

ܘܟܕ ܐܫܬܡܥ ܠܘܬܐ ܕܡܘܫܚܘܗܝ ܒܡܫܪܝܬܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܐܬܬܙܝܥ ܘܕܚܠ ܠܒ . ܘܡܠܟܐ ܓܒܪ̈ ܐܝܟ ܕܒܫܠܡܐ ܒܬ̈ܪܝܢ ܡܠܟ̈ܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܚܕܐ ܕܢܗܘܘܢ ܗܘܘ ܒܐܪܥܐ ܕܠܐ ܕܠܒܗܘܢ . ܘܐܫܪܬܐ ܬܘܒ ܕܒܥܝܢ ܠܒܝܬܗܘܢ ܕܡܠܟܐ . ܓܒܪ̈ ܗܘܐ ܠܗ ܓܒܪ ܠܟܘܪܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ . ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܢܦܩ ܢܦܐܫܐ. ܐܬܬܥܝܪܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܓܒܪ̈ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܟܝܗܘܢ ܕܐܬܪܐ . ܘܐܝܟ ܕܒܡܚܝܕܬܐ ܚܒܝܫܝܢ ܗܘܘ ܒܐܘܠܨܢܐ . ܘܟܕ [ܗ]ܦܟ ܠܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ ܫܒܘܪ ܒܗܘܠܐܐ ܕܡܫܪܝܬܗ: [ܒ]ܐܪܒܥ ܘܠܗܡ̈ܝܢ ܒܣܝܦ̈ ܕ[ܫ]ܝܬ ܫܬܡܐܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܐܪ̈ܒܥ ܒܡܝܢܐ ܕܢ̈ܘܚܐ. ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ. ܐܘ[ܒ]ܠ ܗ̈ܘ ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܚܕܐ ܠܚܕܐ ܕܦ̈ܪܣܝܐ ܘܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܘܚܙܘ ܡ̈ܠܟܐ ܬܪ̈[ܝ]ܗܘܢ ܐܦ̈ ܫ̈ܒܕܐ . ܘܐܬܬܚܝܡ ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܗܘܢ ܥܠ ܕܘܟܬ ܢܗܪܐ . ܚܕܐ [ܠ]ܘܩܒܠ ܚܕܐ ܒܓܒܗ ܓ[ܪ]ܒܝܐ ܕܦܠܘܣܦܘ ܀

ܟܕ ܚܙܝܢ ܡܗܝܡܢ ܘܠܒܝܢ ܠܘܬܐ ܠܡ̈ܠܟܝܗܘܢ ܘܫܪܝܢ ܠܦܘܡܒܐ . ܢܦܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܥܠܝܐ . ܘܠܝܬ ܕܚܙܪ ܐܠܐ ܐܢ ܡ̈ܠܟܐ ܬܪ̈ܝܗܘܢ: ܒܠܚܘܕ ܕܒܒܕܘ ܗܘܘ ܦܘܩܕܢܐ. ܘܡܥܒܐ [ܕ]ܘܡܝܐ ܕܬܠܬܝܢ ܒܗ . ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܐܕܝܢܗ ܕܟܠܫ ܠܡܫܟܒ: ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܬܝܩܪ ܘܪܒܐ. ܡܢ ܬܘܒ ܥܠܝܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ. ܓܒܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ . ܘܡܠܟܐ ܢܫܬܘܠ ܡܢ ܡܚܝܠܘܬܐ ܘܫܝܢܐ ܢܦܠ ܒܝܬ ܡ̈ܠܟܘܬܐ . ܘܟܕ ܐܫܬܡܥ. ܘܠܐ ܗܘܝܐ . ܢܦܠܐ ܗܘܐ ܬܡܢܗܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܬܪ̈ܝܗܘܢ: ܒܕܠܐ ܢܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܟܠ ܡܢܘ ܐܫܬܘܠܬ ܦܠܐܬܐ ܗܕܐ . ܐܦ ܫܒܘܪ ܟܕ ܠܒ ܪܫܒܐ ܗܘܐ ܘܒܝܬܐ. ܟܕ ܫܡܥܒܗ ܠܡܠܐ ܗܢܐ. ܐܬܬܙܝܥ ܘܗܘܐ ܒܕܚܠܬܐ ܗܓܝܐܬܐ ܀

ܘܠܝܘܣ ܕܝܢ ܒܓܡܪܘܬܗ ܘܒܫܝܘܬ ܠܒܗ. ܠܐ ܐܫܬܝ

ܗܕܐ ܥܠ ܟܠܗ. ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܥܠ ܡܠܐ ܘܠܒܒ ܘܐܡܪ
ܕܐܘ ܠܟ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܬܪ ܡܠܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܦ
ܫܒܝܪܐ ܒܬܪܗܘܢ. ܘܐܬܬܗܦܟ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܠܫܬܠܘܬܗ
ܚܘ ܠܟ ܕܠܡܢܐ ܬܫܬܪܓܠܘܢ ܒܬܪ ܡ̈ܠܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ:
ܘܬܦܠܘܢ ܒܚܪܒܐ ܒܐܪܥܐ ܕܒܥ̈ܠܕܒܒܝܗܘܢ: ܠܫܬܘܩܘܢ ܠ
ܡܠܐ ܕܐܫܬܡܥ ܕܚܕ ܡܢ ܐ̈ܠܗܐ. ܐܝܟܐ ܕܣܓܝܐܐ ܕܫܡ
ܢܦܫܗ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܫܪܪܐ. ܢܬܠ ܒܗܘ
ܕܐܠܗܘܬܗ ܒܫ̈ܪܬܐ ܠܠܘܬܐ ܘܢܣܝܢ ܒܗ. ܘܒܟ
ܕܡܠܬܗ ܕܪܫܝܥܬܐ. ܐܕܪܒܗ ܠܙܪ ܕܢܣܒ ܕܒܐܝܬܘܬܐ
ܘܠܒܪܐ ܦܢܝ ܒܐܬܪ ܡܢ ܒܪ ܕܐܫܬܡܥ ܡܠܐ. ܘܡܚܝ
ܠܟܠܗܝܢ ܬܢܝܢ ܬܪܝܢ ܘܢܣܒܗ ܠܒܗܘܬܐ. ܘܐܬܠܠ ܕܗܘ
ܘܢܣܒ ܡܠܐ. ܘܦܩܕ ܒܐܬ̈ܪܘܗܝ ܡܢ ܕܡܟܐ ܕܡܚܝܘܬܗ
ܘܐܪܘܦ ܠܐ̈ܦܝ ܫܡܝܐ ܘܠܒܒ ܘܐܡܪ. ܡܒܠ ܢܦܫ. ܗܘ
ܡܢ ܗܫܐ ܘܐܬܡܠܠ. ܘܗܐ ܢܣܒܬܐ ܠܝ ܠܟ ܐܠܗܘܬ
ܘܐܦ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܒܩ ܠܗ ܨܘܪܬܐ ܘܡܚܝܢ ܠ
ܚ̈ܝܠܘܬܐ ܕܡܚܘܬܗ. ܢܦܠܘ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܟܠܘܗܝ. ܠܝ
ܡܫܪܬܗܘܢ: ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܡܠܘ ܠܘܬ
ܒܠܒܝ ܡܚܘܬܗ. ܕܡܢ ܗܫܐ ܠܟ ܕܐܝܟܢܐ ܡܫܬܐ ܐܝܟܢܐ ܒ
ܒܕܒ. ܠܒܕܘ ܠܒܗ ܬܠܒܐ ܚܠܦ. ܠܗܒܝܫܘܬ ܪܒ ܚܠܐ
ܠܝܬ ܠܒܗ ܠܒܪ ܠܒܪܐ ܕܢܫܚ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܓܒܘܬܗ
ܕܡܝܐ ܒܝܕܒܬܗ ܘܒܦܘܪܫܢܐ ܕܡ̈ܝܬܬܗ. ܕܢܦܩܒܘ ܒ
ܫܒܫܝܢܐ ܕܐܬܚܒܫܘ ܒܗ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܒܬܘܪܬ
ܕܠܒܒ. ܢܦܫܗ ܫܒܩܬܗ ܠܒܝܢܐ. ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܢܬܪܐ ܠܫܬܘܗ
ܘܦܠ ܡܢ ܗܪܟܐ ܪܡܟܝܢܐ ܕܫܘܒܩܢܐ ܕܢܛܪ ܠܗ. ܘܕܠܒܗ
ܕܡܠܝܟܐ ܠܗ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܪܫܝܘ ܐܟܘܬܗ ܀

EX OPERE

ܟܬܒܐ ܕܪܝܫ ܡ̈ܠܐ ܕܬܫܥܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܕܙܒܢܐ

Joannis bar Pinkaya (fl. Saec. VII. cfr. infra. pag.156.lim6 399.)

Sermone XV.

(*ex transcriptione exemplaris asservati in Bibliotheca Kugianensi Patriarchae Nestor.*)

Serviles Shurtarum copiae Mesopotamia potiuntur

ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡ ܢܨܚܢܗ ܡܥܘܝܐ ܘܦܠܛ ܡܢ ܥܠܡܐ : ܐܡܠܟ ܚܠܦܘܗܝ ܝܙܝܕ ܒܪܗ : ܘܠܐ ܩܡ ܒܐܘܪ̈ܚܬܗ ܕܐܒܘܗܝ : ܐܠܐ ܪܚܡ ܫܥܝܘܬܐ ܕܛܠܝܘܬܐ . ܘܦܘܪ̈ܥܢܐ ܕܣܪ̈ܝܩܐ . ܘܒܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ܕܒܝ̈ܫܬܐ ܒܥܘܒܕܘܗܝ ܒܛܝܠܐ. ܒܥܕܢܗ ܕܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܠܫܘܪ̈ܛܘܬܗܘܢ ܕܥܒ̈ܕܐ ܐܬܚܫܒܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܚܝܠ . ܐܝܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܣܒܘ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܐ ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ . ܐܫܬܒܩ ܚܕ ܝܠܘܕܐ ܡܥܒܕ ܩܠܝܠ ܡܢ ܙܒܢܐ ܘܡܝܬ ܥܡܗ . ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܗܘܬ ܥܠ ܢܦܫܗ . ܕܒܐܝܕܐ ܕܫܘܪ̈ܛܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܐܫܠܡܐ . ܠܚܝܠ ܗܘܬ ܕܝܢ ܥܠ ܡܕܝ̈ܢܬܐ : ܡܬܘܡ ܡܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܐܬܬܚܝܕܘ . ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܒܬܡܝܢܐ ܕܝܠܗ ܫܘܪܛܐ ܕܢܠܬܘܢ ܘܟܕ ܫܘܐ . ܘܐܬܬܚܝܕܘ ܟܠܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܢܨܒܘܗܝ . ܘܗܢܘܢ ܐܦ ܠܒܝܬ ܫܘܪ̈ܛܬܗܘܢ ܐܬܟܢܫܘ : ܘܐܝܟܢܐ ܬܘܒ ܕܗܘܐ ܫܘܪܛܐ . ܘܡܢ ܗܘ ܙܒܢܐ : ܬܘܒ ܠܐ ܫܩܠܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܛܝ̈ܝܐ .

ܟܕ ܕܝܢ ܗܘ ܡܝܬ : ܒܗܘ ܐܬܚܝܠܘ ܒܐܝܕܝܬܐ . ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܕܝ̈ܢܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܕܚܝܠܬܐ ܪܒܐ : ܒܥܒܕܐܠܠܗ ܒܪ ܙܘܒܝܪ . ܘܠܗܘܢ

ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܕܫܘܪ̈ܛܐ ܕܐܚܕܘ ܠܒܝܬ ܢܗܪܝܢ

Serviles Shurtarum copiæ Mesopotamia potiuntur

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܝܬ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܗܕܝ ܘܫܕܪ ܡܢ ܚܠܝܦܐ: ܐܡܝܢ ܒܪܗ ܚܠܦ ܒܪܗ: ܘܠܐ ܐܬܠܝ ܒܦܘܩܕܢܗ ܕܐܒܘܗܝ: ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܕܡܫܬܠܛ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܦܘܪܠܢܐ ܕܗܪܝܢ. ܘܫܕܪ ܚܝܠܘܬܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܠܡܗܘܝܘ ܕܘܪܝܬܐ ܠܐ ܓܒܪ̈ܐ ܠܡܫܠܡܘ ܠܒܝܬ ܢܗܪܝܢ. ܕܒܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܕܡܗܘܢ ܕܠܐ ܡܢܝܢ. ܐܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܒܢܟܝܢ ܐܬܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܐ ܐܚܝܕ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܐܬܦܠܓ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܘܡܛܘ ܥܠܝܗ ܡܢ ܦܪܣܝܐ ܘܡܕܝܢ ܚܕܘ. ܘܫܢܬܐ ܗܘܬ ܥܠ ܥܡܗ. ܕܐܬܚܙܝ ܕܫܪܝܢ ܕܥܡܗ ܐܬܪܐ ܟܘܠܗ. ܠܚܝܠ ܗܘܬ ܕܝܢ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܡܪܢ ܥܠ ܩܘܪܝܐ ܕܒܗܘܢ. ܐܬܐ ܓܝܪ ܠܒܝܬܐ ܚܕܐ ܒܫܘܩܐ ܕܒܗ ܫܪܝܐ ܗܘܘ ܕܝܠܗܘܢ ܘܢܦܩ ܒܗܘܢ. ܘܐܬܐܚܕܘ ܥܠܝܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܣܒܘܗܝ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܠܒܝܬ ܫܪܝܬܗܘܢ ܐܘܪܗܝܐ: ܘܐܬܚܕܘ ܒܝܘܡ ܕܫܒܬܐ. ܘܡܢ ܗܘ ܙܒܢܐ: ܫܘܪܝ ܠܐ ܫܠܡܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܛܝܝ̈ܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢܗ: ܒܪܗ ܕܗܪܘܢ ܐܡܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܐܝܟ ܗܘܬ ܕܫܒܩܗ ܚܕ: ܒܥܒܕܐ ܠܦܠܚܘܬܐ ܒܪ ܩܪܝܒ. ܘܠܗܠܝܢ

ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܢܗܪ ܐܘܪܝܬܐ ܘܫܡܗ ܡܫܒܚܐ. ܚܙܝܢܢ ܓܝܪ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܚܙܝܬ ܗܘܬ ܠܗ. ܘܫܪܝܐ ܗܘܐ ܒܗ ܐܘܪܝܬܐ ܢܗܪ: ܘܫܡܗ ܒܝܬ ܡܫܒܚܐ. ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܠܡܪܝܐ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܡܝܪܐ ܐܘܪܝܬܐ ܕܫܡܗ ܒܪ ܐܠܗܢ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܕܝܢܬܐ: ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܬܫܘܥܬܐ ܗܠܝܢ ܘܗܟܐ: ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ: ܕܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܦܘܩܕܢܐ ܘܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܢ ܝܠܕܬܐ ܗܕܐ: ܗܘܝܐ ܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܬܠܝܘ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܡܪܝܐ.

ܠܡܦܩܬܗ ܕܝܢ ܕܫܢܬܐ: ܟܬܒ ܠܗ ܓܝܪ ܚܙܩܝܐ ܢܘܚܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܐܬܬܠܝܘ ܒܝܘܡ ܦܨܚܐ ܐܝܟ ܢܘܚܐ: ܘܐܬܩܪܝܘ ܒܫܡܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܫܐ ܐܦܩܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܡܪܝܐ ܕܢܬܠ ܒܡܫܒܚܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܝܘܡ ܐܦ ܠܐܢܫ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܚܝܢ ܡܬܛܪܦܠܝܬܐ ܕܐܝܟܢܐ * ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܡܢ ܒܝܘܡ ܚܕ ܠܗ ܠܗܘܢ ܢܘܚܐ ܠܡܫܒܚܬܐ: ܗܘܝ ܓܝܪ ܒܝܬ ܦܠܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܒܬܪܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܐܬܬܚܝܡ ܥܠ ܒܝܬ ܩܘܪܝܐ ܕܦܠܢܬܐ ܗܕܐ ܫܡܥܘ ܡܦܩܢܐ: ܐܫܬܥܘ ܠܗ ܒܐܝܕܝܗ ܓܝܪ ܙܒܢ ܠܐܢܫ. ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܝܟ ܟܕ. ܐܝܟ ܫܪܝܐ ܐܝܟ ܠܗܘ: ܘܠܐ ܫܠܡܘܗܝ ܡܩܝܡ ܐܝܟ ܒܦܠܢܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܗܢܐ ܡܫܡܫܢ ܗܘܐ. ܕܕܝܠܗ ܗܘ ܙܒܢܬܐ. ܟܕ ܢܝܚܘܬܐ ܓܝܪ ܡܫܝܚܝܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܝܘܡ.

ܡܫܒܚ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܒܠܫܢܐ ܕܫܘܠܛܢܐ: ܐܝܟ ܓܝܪ ܕܠܐ ܫܡܝܢܐ ܐܝܟ ܒܡܪܝܐ: ܢܗܪ ܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܝܬܒܪܟܘܢ: ܘܐܬܠܝ ܠܡܪܝܐ ܫܠܝܚܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܢܐ ܦܘܪܩܢܐ ܢܦܩ: ܐܬܬܚܝܡ ܠܗܘܢ ܝܘܡܐ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ: ܕܡܫܒܚܐ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ: ܘܒܗ ܠܗܘܢ ܟܕ ܢܘܚܐ ܕܫܡܗ ܐܬܟܢܫ ܘܫܡܗ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܒܪܝܬ

ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܐܢܫܐ ܦܩܝܕܐ ܡܘܩܪܐ. ܫܡܝܫ ܠܒܪ ܒܪܗ ܘܒܪܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܐܚ̈ܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܡܟܠܝܒ ܗܘܐ ܒܪܗ ܐܢܬܬܐ ܚܕ ܒܢܝ ܓܢܣܗ ܒܪ ܥܡܡܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܥܠܡܝܐ ܠܡܪܝܐ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܐܡܝܢܐ ܐܢܫܐ ܕܓܢܣܗ ܒܪ ܥܡܡܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܚܝܢ ܗܘܘ ܡܫܝܚܝ̈ܐ: ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ ܡܢ ܥܘܠܬܢܐ ܗܝ ܕܒܪܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܘܒܢܐ: ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܗܘܘ ܕܡܢ ܥܘܠܬܢܐ ܗܝ ܕܦܓܪܢܐ ܘܕܠܐ ܐܢܫܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܠܝܢ ܗܘܝܢ: ܗܘ ܗܘܐ ܚܝܠܘܬܐ ܘܫܠܝܚܐ ܒܗ ܐܚܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܘܐܬܬܢܝܚܘ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܡܢ ܗܘܢܐ.

ܠܗܦܟܗ ܕܝܢ ܕܥܡܡܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܒܪ ܥܡܡܝܐ ܚܝܠܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܐܬܬܚܝܠܘ ܒܫܡܗ ܦܪܝܫܐ ܐܝܟ ܚܠܐ: ܘܐܬܩܝܡ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܒܪܐ. ܘܗܘ ܐܦܝܗ ܠܡܪܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܒܫܘܒܚܐ: ܟܕ ܕܒܝܬ ܒܫܡܗ ܐܬܐ ܠܡܥܠ ܗܘ ܕܐܬܩܘܝ ܗܘܐ ܗܘܝܢ ܡܫܡܫܘܬܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ: ܡܫܠܛ ܠܒܪ ܕܡܢ ܟܕܘ ܟܕ ܠܗ ܠܘܬ ܚܕܐ ܡܫܝܚܘܬܐ: ܡܪܝ ܠܡܫܝܚܐ ܦܬܓܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܐܬܬܚܝܒ ܥܠ ܒܥܘܬܐ ܕܦܬܓܡܐ ܡܪܝ ܫܠܝܚܘܬ ܡܫܝܚܘܬܐ: ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕ ܘܐܡܪ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܝܢ ܐܘܠܐ ܐܬܐ ܒܝܬܐ. ܐܢܐ ܥܒܕܐ ܐܢܐ ܠܗܘ: ܘܠܝ ܫܠܝܚܘܗܝ. ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܕܦܬܓܡܐ. ܡܢ ܟܕܘ ܕܝܢ ܗܘܢܐ ܡܫܝܚ ܗܘܐ. ܕܒܝܬܗ ܗܝ ܦܬܓܡܐ. ܟܕ ܫܠܝܚܘܬܐ ܠܒܪ ܚܝܠܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܫܡܗ

ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܡܫܠܛ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܫܠܝܚܘܗܝ ܕܡܫܝܚܘܬܐ: ܐܝܟ ܗ ܕܠܐ ܫܡܝܢܐ ܐܢܘܢ ܠܡܪܝܐ: ܢܗܘܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܫܠܝܚܘܗܝ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܢܬܚܙܘܢ: ܘܐܬܘܠܘ ܠܡܪܝܐ ܫܠܝܚܘܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܦܘܩܕܢ ܢܦܩ: ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܚܝܠܘܬܐ: ܕܡܫܝܚܐ ܒܢܝ ܥܕܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܫܠܝܚܐ ܕܥܡܡܐ ܐܦܝܗܘܢ: ܘܡܫܝܚܘܗܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܢܬܬܠܒܬ ܠܢܦܫ ܐܠܦܝܢ . ܚܠܘܦ ܕܡܫܬܠܛ ܢܦܝܠ . ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܒܗܬܬܐ . ܘܠܐ ܕܟܪܐ ܘܠܐ ܢܩܒܬܐ . ܐܠܐ ܟܠܢܫ ܡܢܗܘܢ ܠܒܝܬܗ ܒܐܝܕܗ: ܐܘ ܒܫܘܩܐ ܐܘ ܒܦܘ̈ܪܢܝܬܐ : ܐܘ ܒܚܘܪܒܐ ܘܒܬܪ̈ܥܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܠܡ ܝܪ̈ܚܐ ܟܠ ܢܝܣܢ ܐܬܐ ܢܦܩ ܕܣܚܬܢܝܢ ܐܦ : ܗܘܘ ܒܝܬܗܘܢ ܡܢܟܐ ܒܥܝܬܐ . ܘܐܬܬܡܠܠ ܚܠܘܦ ܒܢܝ̈ܢܐ ܡܬܚܬܝܬܐ ܕܗܘܢ ܒܝܬ̈ܢܝܐ : ܘܗܦܟܬ ܕܗܘܬܗܘܢ ܒܝܬܗܘܢ ܒܥܝܬܐ . ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܐ : ܐܠܐ ܡܢ ܢܦܠܬܐ . ܘܗܘ ܕܠܦܠܢܝܬܐ ܕܟܢܫܬ ܗܘܐ : ܠܢܝܚܐ ܕܟܢܫܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܠܡܥܒܕ : ܘܐܬܬܥܝܪܘ ܒܢܝ̈ܢܐ ܬܘܒ ܐܦ ܒܥܝܬܐ : ܘܐܬܬܡܠܠ ܐܦ ܟܕ ܢܦܠܘܢ . ܘܒܠܝܐ ܐܫܦܐ ܕܡܫܢܝܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ : ܘܠܡܫܬܪܝܘܢ ܘܡܫܢܝܘܢ ܘܢܦܩܘܢ ܘܒܥܘܢ : ܢܬܚܘܝ ܒܟܠ ܕܒܢܝ̈ܢܐ . ܘܗܝܕܝܢ ܗܦܟܘ ܒܢܘܚܬܐ ܠܡܫܬܪܝܘܢ : ܒܕܡܐ ܕܒܢܝܘ ܢܝܫܐ ܦܪܬ . ܘܐܝܟܢ ܗܘܘ ܟܕ ܡܫܢܝܐ ܕܐܬܒܢܝܘ ܡܫܬܠܝܐ : ܠܗ ܠܡܫܘܐ ܕܡܢܝܢ ܟܠ ܠܢܝܚܘܬܗܘܢ ܕܫܠܡ ܒܐܝܬܘܬܐ . ܟܠܗ ܘܐܝܬܝܗ ܠܢܝܚܝܢ . ܘܐܫܬܠܡܘ ܒܟܠܗ ܒܢܝܬ ܢܫܪܝܢ . ܘܐܬܚܙܝܬ ܕܡܫܬܢܝܢ ܗܘܘ ܠܢܝܚܘܬ ܒܝܬ̈ܥܒܕܐ : ܘܒܗܬܐ ܕܡܫܬܠܝܐ ܗܘܢܐ ܗܘܬ .

ܟܕ ܕܝܢ ܟܠܗ ܠܢܝܚܝܢ : ܐܬܒܪܗܡ ܐܡܝܪ ܟܠܝܗܘܢ ܠܐܢܫܘܗܝ ܟܕ ܢܫܠܐ : ܘܗܝܕ ܢܝܚܐ ܠܡܫܬܠܝܐ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܠܕܐ ܕܡܢܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢܘܢ ܦܢܘܢ ܝܗܘܐ ܟܠܝܗܘܢ ܟܕ ܢܫܠܐ : ܡܢ ܠܢܝܚܐ ܟܢ ܐܒܗܘܗܝ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܘܐܢܫܘܗܝ : ܦܩܕ ܟܠܗܘܢ ܘܡܠܠܘܗܝ ܦܠܟܠܗܘܢ ܡܢܐܪ̈ܘܗܝ : ܘܐܡܝܪܐ ܠܗܘܢ ܐܡܝܪܐ ܡܢ ܕܟܠܗܘܢ ܕܥܒܕܗ ܐܒܪܗܡ ܟܕ . ܒܫܘܠܡܐ ܕܝܢ ܐܬܬܘܝܘ ܟܠ ܝܡܝܢ ܕܒܢܝܘ . ܢܝܪܐ ܟܢܫ ܘܢܘܪܐ ܕܡܢܪܘ ܟܠܝܗܘܢ ܒܢܝܢܝܗܘܢ : ܘܦܩܕܘ ܟܠܗܘܢ ܕܡܢܝܢܬܐ : ܦܢܝܢܘ ܒܢܝܗܘܢ ܡܢ̈ܝܐ . ܟܕ ܕܝܢ ܐܒܝܢ ܦܢܝܢܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢ . ܠܢܝܚܬܐ ܐܬܘܒ ܡܢܝܢ

ܒܬܠܬ ܫܢܝܢ ܕܠܩܝܢ. ܒܠܚܘܕ ܡܬܗܠܟܝܢ ܒܐܪܥܐ. ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܘܠܐ ܫܡܥܝܢ. ܘܠܐ ܪܕܝܢ ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܝܬܝܢ ܠܚܝܝ ܒܐܝܕܗ: ܐܘ ܫܦܝܪܐ ܐܘ ܡܬܘܕܝܢܐ: ܐܘ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܫܬܠܡܘ ܫܢܝܐ ܗܠܝܢ ܕܢܘܪܐ ܐܝܟ ܕܡܬܦܩܕܐ ܗܘܐ: ܗܘܘ ܒܢܝܬܗܘܢ ܫܒܝܬܐ ܒܥܝܢܐ. ܘܐܬܦܫܛܘ ܒܠܚܘܕ ܠܒܢܝܐ ܫܒܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܥܠܝܬܐ: ܘܗܦܟܘ ܥܡܗܘܢ ܒܥܘܬܪܐ ܒܥܝܢܐ. ܘܐܬܒܨܪܘ ܠܗ ܡܢ ܒܢܝܢܐ: ܐܠܐ ܡܢ ܚܠܝܬܐ. ܗܘܘ ܕܠܦܢܝܢܘܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ: ܠܚܘܝܘܬ ܡܢܗܝܢ ܡܫܬܡܗܝܢ ܢܦܫܐ ܠܡܫܡܠܝܘ: ܘܐܬܚܙܝܘ ܡܥܠܝܬܐ ܒܥܝܢܐ ܒܥܝܢܐ: ܘܐܬܦܫܛܘ ܐܦ ܟܕ ܚܠܝܢ. ܘܒܠܚܘܕ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܒܥܝܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܘܫܡܠܝܘܢ ܘܫܦܝܪܘܢ ܘܢܗܝܪܘܢ ܘܒܪܝܟܘܢ: ܒܟܠܗܘܢ ܒܝܠܕܘܬܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܗܦܟܘ ܒܫܘܒܚܐ ܠܡܫܬܡܠܝܘܬܗܘܢ: ܫܪܝܬܐ ܕܝܠܕܘ ܢܘܪܐ ܟܠܗ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܬܢܢ ܕܥܒܕܐ ܕܐܬܟܬܒܘ ܒܦܘܪܣܐ: ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܕܡܬܚܕܬ ܥܠ ܝܬܝܪܘܬܗܘܢ ܕܚܠܬ ܒܐܪܥܐ. ܥܠܠܘ ܘܐܬܚܘܝܘ ܠܒܢܝܢܐ. ܘܐܫܬܠܡܘ ܒܟܠܗ ܟܝܢܐ ܢܘܪܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠܗܘܢ ܒܝܠܕܘܬܐ: ܘܟܝܢܐ ܕܡܫܬܠܛܐ ܗܘܐ ܗܘܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܥܠܠܘ ܠܒܢܝܢܐ: ܐܬܕܟܪܘ ܐܒܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܐܒܗܘܗܝ ܟܕ ܚܠܝܐ: ܘܗܘ ܫܒܩ ܠܒܣܘܠܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܬܠܕ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܘ ܕܢܝܢܗܘܢ ܘܥܡܗܘܢ ܕܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܕ ܚܠܝܐ: ܡܢ ܟܝܢܐ ܐܝܟ ܐܬܚܘܝܘܗܝ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܘܐܚܘܗܝ: ܚܙܘ ܟܠܗܘܢ ܘܫܒܚܘܗܝ ܘܒܟܠܗܘܢ ܡܒܪܟܝܢ ܗܘܘ: ܘܐܫܟܚܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܐܘܡܢܘܬܐ. ܡܫܬܠܡܢܐ ܕܝܢ ܐܬܚܘܝܘ ܥܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܘ. ܗܢܘ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܗܘܢ: ܘܗܦܟܘ ܟܠܗܘܢ ܕܡܬܒܥܝܢ: ܦܘܪܩܢܐ ܥܒܕܝܢ ܡܕܡ. ܟܕ ܕܝܢ ܦܪܫܢ ܫܢܝܐ ܘܟܕ ܐܢܘܢ. ܠܚܕܐ ܐܬܒܥܝ ܡܢܗܘܢ

ܘܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ: ܠܗ ܘܠܫܠܝܛܐ ܗܟܝܠ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܐ. ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܥܡܗܘܢ ܕܟܠ ܥܡܡܐ ܐܢܫܝܢ: ܘܐܬܬܘܬܒܘ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܘ ܡܬܡܨܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܗܘܘ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪܝܢ: ܘܡܬܬܘܬܒܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܒܝܫܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܫܠܛܝܢ ܕܫܠܝܛܝܢ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ. ܘܟܠܗ ܓܝܪ ܕܐܘܠܨܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘܐ܀

Teterrima lue ac fame Deus hominum scelera plectit.

Anno Arabum 67

.... ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܣܓܝ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ: ܘܩܡ ܠܡܬܦܢܝܘ ܠܐ ܐܬܦܢܝܘ. ܒܐܝܕܝ ܟܠܗܝܢ: ܘܒܪܘܓܙܐ ܠܐ ܐܬܪܕܝܘ ܕܢܬܒܘܢ ܡܢܗ ܐܠܗܐ: ܘܐܫܕܝ ܐܢܘܢ ܠܐ ܐܬܒܣܡܘ: ܘܗܘܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܒܗ: ܘܡܛܠܗܢܐ ܡܢܗ ܠܡܬܒܥܘ ܦܝܣ: ܘܠܡܬܚܫܚܘ ܐܝܟܢ ܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܝܬܝܗܝ ܕܐܬܝܬ ܐܬܦܢܝܬ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܠܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܗܘܝܘ: ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܠܗܘܢ ܡܬܒܥܐ ܕܦܬܓܡܐ: ܘܐܦ ܠܐ ܐܝܟ ܐܪܥܐ. ܘܐܦܠܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚܬܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܐܝܟ ܒܥܕܢܐ ܕܒܥܝܢ. ܘܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗܘ ܐܬܬܠܝܘ ܒܡܘܬܢܐ: ܘܐܝܟ ܡܬܠܬܐ. ܐܝܟ ܡܬܠܗ ܘܐܝܟ ܐܪܥܐ. ܐܬܩܝܡ ܓܝܪ ܒܫܢܬܐ ܗܕܐ ܒܫܢܐ ܘܡܬܠܗ ܥܠ ܡܠܟܗ. ܐܬܐ ܟܦܢܐ ܘܡܘܬܢܐ ܘܡܘܬܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܘܐܬܠܥܒܘ ܠܟܠܐ ܚܝܘܬܐ: ܠܒܘܠܡܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܗܘܘ ܐܬܩܒܪܘ. ܘܡܬܒܪ ܕܘܟܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܢܟܝܢ: ܕܟܠ ܗܘܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܬܒܪ ܗܘܐ. ܘܐܬܠܥܒ ܒܐܪܥܐ ܕܟܘܫܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܢܟܝܢ ܠܡܣܟܢܐ ܘܫܒܝܐ ܕܡܫܟܢܐ ܕܟܪܝܗܘܢ ܠܡܣܟܢܐ: ܡܬܒܕܪܝܢ ܒܡܘܬܢܐ ܘܒܟܦܢܐ: ܕܡܬܡܢܟܝܢ ܠܗ ܗܘܐ ܐܟܠܘܗ܀ ܡܬܡܟܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܒܒܢܝܢܫܐ ܡܢ

ܕܝܠܗ ܕܒܗܘܬܐ: ܕܐܦܠܐ ܠܡܕܝܢܬܗ ܠܪܡܬܐ ܕܒܗ ܕܘܟܬܐ ܝܠܝܕ ܗܘܐ ܀

ܘܒܬܪܗ ܫܢܝܢ ܘܫܒܥ ܠܥܘܠܡܢܐ ܕܒܚܝܘܗܝ: ܥܠܬ ܗܘܬ ܚܠܝ ܐܬܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܢܘܚܡܐ ܡܢ ܠܥܠ. ܘܥܠܬ ܗܘܝ ܫܒܚܐ ܘܬܕܡܘܪܬܐ ܕܒܗܘܢ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܫܡܗ ܘܩܕܝܫܐ ܗܘܐ ܠܝ ܘܠܐ ܬܬܥܣܩܘܢ: ܒܗ ܒܐ ܫܠܝܐ ܘܩܕܝܫܐ: ܐܒܝ ܓܝܪ ܗܘ ܡܘܗܒܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܐܬܒܛܝܗ ܠܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܕܐܬܒܛܠ ܢܗܘܐ ܐܬܒܛܝܗ. ܘܐܝܟ ܚܢܢܐ ܕܒܘܟܪܐ ܕܢܒܗܬ ܒܗܘܢ ܒܫܢܝܢܐ: ܐܦܠܐ ܠܡܫܘܕܥܘ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܐܢܫܝܢ ܕܢܬܚܙܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܢܢܐ ܢܛܝܪ ܗܘܐ ܘܡܛܫܐ. ܡܩܒܠ ܐܢ ܘܢܒܛ ܓܒܪܐ ܠܗܘ ܕܡܢܗ ܗܘܐ: ܒܠܚܘܕ ܘܫܬܝܬܐ ܐܝܟ ܗܘܝܢ ܗܘܘ. ܘܩܒܘܪ ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܫܒܩܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܫܠܝܐ ܕܝܢܝܗ ܒܗ ܐܘܪܚܐ ܘܒܗ ܫܘܬܦܐ: ܐܝܟ ܕܐܠܐ ܒܢܦܫ ܐܢܫܐ: ܘܡܬܬܡܨܝܢ ܗܘܐ ܡܢܘܬܐ ܘܢܗܘܪܘܬܐ. ܫܠܝܐܝܬ ܓܝܪ: ܕܡܢ ܫܢܝܗܘܢ ܡܬܒܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܒܠܒܐ. ܘܫܦܝܪ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܫܠܡܐ ܒܢܦܫܗܘܢ: ܘܠܐ ܐܢܫ ܥܠ ܢܦܫܗ ܫܪܟ ܗܘܐ: ܘܠܐ ܐܢܐ ܥܠ ܒܪܗ. ܘܢܦܫܬܐ ܕܐܡܬܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ. ܫܒܐ ܗܘܬ ܒܗܘܢ ܓܒܪܐ ܓܒ ܡܬܬܦܣܩܝܢ ܡܢ ܓܘܗ ܢܦܠܘܗܝ ܕܡܘܗܒܬܐ. ܘܬܫܡܫܬܗ ܘܬܫܒܚܬܗ ܚܒܝܫܝܢ ܠܐ ܓܒܪܐ ܗܘܬ. ܗܕܐ ܗܘܬ ܫܘܬܐ ܕܡܠܝܐ ܫܘܒܚܐ. ܗܟܢ ܗܘܬ ܪܘܚܐ ܕܩܠܝܐ ܠܗܘܢ.

ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܡܬܕܒܪ ܫܢܝܐ ܐܒܝܕܘܗܝ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܚܢܢܐ ܕܟܠ ܕܥܒܕ ܗܕܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܓܘܢܐ: ܕܝܠܗ ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܥܬܝܕܝܢ: ܘܗܢܘܢ ܐܝܟ ܫܝܪܐ ܕܬܕܒܪܘܢ ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܬ: ܘܒܠܒܐ ܘܫܬܝܬܐ ܡܬܒܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗܝܢ. ܘܒܝܢܬܐ ܗܘܬ ܡܢ ܒܠܗܝܢ: ܕܘܟܬܐ ܕܠܐ ܡܬܬܕܡܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ: ܐܠܐ ܒܟܠ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܡܬܕܒܪܢܐ ܕܬܕܒܪܘܢ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ

ܘܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒ̈ܬܝܐ. ܘܗܦܟܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪ̈ܝܗܘܢ ܡܬܦܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܘܡܬܒܠܒܠܝܢ ܦܓܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܐܬܬܕܝܢܘ ܘܠܐ ܐܬܬܢܝܚܘ ܘܐܡܪܘ: ܕܠܝܬ ܠܡܦܠܛܘ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܚܢܢ ܡܢ ܬܘܒܬܐ ܘܬܒܥܬܐ ܕܠܘܬܗ. ܘܐܢܫ ܕܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܗܕܐ: ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܒܝܫܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܦܪܘܩ ܠܟ ܠܗܠ. ܣܒܪ ܕܝܢ ܡܕܝܢ ܣܒܪ: ܕܢܦܠ ܡܢ ܬܚܘܬܗ: ܒܚܘܒܫܐ ܡܘܬܐ ܠܝ. ܘܕܡܬܒܥܝܢ ܠܟ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝܬ. ܘܗܘܐ ܕܐܦܠܐ ܥܠ ܗܕܐ ܡܦܣܝܢ. ܠܗܢܐ ܓܒܪܐ ܒܥܠܡܗ ܦܫܛ ܡܫܪܐ ܐܝܟܘ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܘܬܐ ܕܝܫܡܥܘܢܗܘܢ: ܘܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܠܒܝܢ ܫܡܥܬܐ ܚܙܝܢ ܒܠܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܬܘܝܘ. ܐܕܪܟ ܠܗ ܓܒܪܐ ܡܦܠܣܬܐ ܡܢ ܒܘܪܗܘܢ ܘܐܬܬܐ ܐܝܟ ܡܠܟܬܗ ܕܝܢܐ: ܘܫܪܝܬ ܫܘܝܬܐ ܓܪܦ ܓܪܘܦܐ. ܒܝܫܬܐ ܠܟ ܡܫܠܡܐ ܒܪܐ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܕܐܫܠܡ ܐܢܬ ܡܪܢܐ. ܟܕ ܐܬܚܙܝܬ ܕܐܫܠܡ ܐܢܬ: ܘܒܝܫܬܐ ܒܗܘܢ ܒܥܝܪܐ. ܘܫܪܝܬ ܫܘܝܬܐ ܡܢܗ ܠܝ: ܘܡܬܪܘܬܐ ܠܐ ܡܬܒܠܡ. ܐܝܟ ܒܠܒܝܢ ܡܫܬܐ ܘܫܠܐ ܘܠܐ ܐܬܦܢܝ. ܐܝܟ ܒܠܒܝܢ ܒܘܠܐ ܘܠܐ ܐܒܕܝ. ܒܟܠܐ ܡܢܝ ܡܬܚܙܐ ܗܕܡ ܗܠܝܢ ܥܡܝܐ ܕܝܫܘܥ: ܘܕܝܢܐ ܕܗܕܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܝ. ܐܡܪܐ ܠܝ ܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܒܢܝܐ: ܘܫܒܩܬܗ ܠܢܘܟܪܝܐ ܕܟܝܢ. ܠܡܪܐ ܒܗܝܠܐ ܘܐܬܬܢܝܚ ܡܘܬܐ. ܙܕܩ ܒܟܠܗ ܘܐܬܚܙܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܒܬܪ ܡܐܢܝܐ ܘܫܢܝ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܡܠܟ ܒܝܫܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܪ̈ܚܬܐ. ܗܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢܐ ܡܕܡܝܢܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘܐ ܕܟܗܘܢ ܕܝܬܒܐ܀

ܘܗܘܐ ܐܘܣܦ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܝ: ܚܕ ܒܟܒܐ ܠܣܗܕܘܬܐ. ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܒܠܗܘܢ. ܘܝܬܒܐ ܕܝܬܒܐ ܘܥܠܡܝܢܐ. ܘܒܠܗܘܢ ܠܩܘܒܠܐ ܕܒܝܫܘܬܐ. ܐܬܟܬܒܘ ܐܬܟܬܒܘ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܗܘܝܢ ܒܐܘܠܨܢܐ ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܕܡܛܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܩܘܝܐ. ܘܒܘܝܐܐ ܘܫܘܪܝܐ ܐܝܟ ܡܢܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ܀ ܡܢܐ ܡܬܐܡܪ:

ܗܘܒ ܡܫܘܬܐ ܠܣܪܝܬܐ. ܕܠܐ ܠܡܬܪܬܚܘ ܘܠܐ ܠܡܬܥܪܘ. ܟܦܢܐ ܘܨܗܝܐ. ܕܚܪܒܢ ܡܢ ܥܕܢ ܡܘܬܢܐ: ܕܪܕܦ ܒܬܪܢ ܟܦܢܐ. ܘܕܐܬܚܫܒ ܠܢ. ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܡܢܗ ܬܘܩܦܐ܀ ܒܡܫܠܡܘܬܗ ܕܐܪܥܢܐ ܐܠܗܐ ܕܡܬܚܢܢ. ܗܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܓܠܝ ܒܦܓܪܐ. ܚܙܐ ܕܝܢ ܠܓܠܝܗ ܫܠܡܘܢ. ܢܒܝܐ ܡܕܝܢ ܡܢ ܐܘܠܝܬܗ. ܡܛܠ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܝܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܕܐܦܠܐ ܒܡܕܢ. ܒܢܝ ܫܘܢ ܒܡܕܢܐ: ܟܕ ܕܡܫܡܫ ܒܪܒܐ ܒܠܚܘܕ ܥܘܡܪܐ. ܘܕܡܢ ܠܫܠܡܐ ܕܡܫܝܚ: ܘܡܚܠܝܢ ܢܦܫܬܐ ܕܒܥܠܝܗ ܕܡܕܢܚܐ. ܘܗܘܒ ܐܢܕܝ ܢܦܫܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܢܥܠ ܒܢܘܗܝ ܘܢܦܩ ܠܗܘܢ ܠܡܬܚܦܛܘ. ܒܬܪܗ ܕܒܪܬ ܢܫܡܐ: ܘܗܘܒ ܐܢܕܝ ܢܦܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦ ܢܦܫܗ ܠܒܪܬܐ ܗܝ ܕܡܫܠܚܬ ܢܕܢܐ. ܘܐܦ ܢܦܠܬ ܠܬܘܟܐ. ܗܝ ܡܬܪܕܦ ܟܦܢܐ. ܘܕܡܬܠܡ ܗܘܘ ܕܡܫܠܚ ܢܕܢܐ ܡܢ ܕܡܫܠܚ ܟܦܢܐ. ܕܪܒܐ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܕܡܬܝܚܝܢ ܒܡܕܢܚܐ܀

ܒܗܕܐ ܡܠܬܐ ܡܕܪܫܬܐ ܐܬܬܢܝܬ ܕܒܢ ܢܠܦܬܐ. ܡܢ ܕܡܬܝܒܘ ܓܒܪ ܕܟܦܢܐ: ܒܒܝܬܐ ܓܘܝܐ ܕܐܦܩܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܫܦܝܠܐ. ܘܚܢܢܘ ܘܗܘܝܢ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܕܐܬܦܠܛܘ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܒܝܬ ܓܒܪ ܫܟܝܚܬܐ ܕܟܦܢ ܒܒܢܝܢܫܐ. ܘܫܟܝܚܬܐ ܕܡܢܢ ܗܘܝ. ܘܟܕ ܢܚܝܢ ܡܢ ܟܪܣܐ ܠܡܒܪܬܐ ܡܬܒܠܥ ܗܘܝ. ܠܗܝ ܗܘܬ ܗܝܟܠ ܡܬܗܪܐ. ܠܗܘ ܓܒܪ. ܘܐܬܚܝܒ ܐܦ ܡܢ ܟܦܢܐ. ܠܐܘܪܚܐ ܗܝܟܠ ܕܫܦܝܪ ܐܝܬ ܟܦܢܐ: ܡܛܠ ܐܝܬ ܟܦܢܐ ܥܠܝܗ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܒܬܪܗ ܓܒܪ ܗܘ ܐܬܬܘܗܝ ܗܘܬ: ܗܘ ܕܡܢ ܡܘܬܐ ܡܫܠܠܝܗ ܡܬܒܪܝܐ ܗܘܬ. ܚܙܐ ܕܝܢ ܕܟܘܬܐ ܠܗܢܐ ܠܗܘ ܕܢܦܫܩ ܗܘܬ: ܕܒܠܚܘܕ ܡܢܗ ܗܘܬ ܡܢ ܟܦܢܐ ܡܘܬܐ ܫܟܝܚܬܐ. ܒܗܢܐ ܗܝܟܠ: ܕܟܕ ܦܓܪܐ ܗܘܬ ܦܘܩܕܗ ܘܢܛܪ ܠܫܡܐ: ܟܕ ܡܬܠܝܗ ܢܦܩܗ ܡܬܠܝܢ ܗܘܬ. ܫܟܝܚܬܐ ܕܝܢ ܒܥܘܒܕܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܘܘ ܘܢܦܠܝܢ: ܘܟܕ ܡܬܦܠܛܝܢ ܡܬܬܦܝܢ ܗܘܘ.

ܣܘܡܐ ܕܒܥܘܬܐ ܠܢܝܢܘܝܐ: ܫܘܡܠܝܐ ܕܝܘܡܐ ܕܬܠܬܝܢ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ. ܕܐܒܐ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܗܘܐ. ܐܫܬܟܚ ܠܗ ܓܝܪ ܟܬܒܐ ܕܐܒܗ̈ܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܐܝܕܝܥܐ ܓܝܪ ܢܒܝܐ ܕܟܬܝܒ ܗܘܐ. ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܕܒܪܝܟܝܢ: ܘܒܪܦܬܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܬܘܩܦܐ ܡܬܢܬܐ. ܐܬܬܥܝܪܬ ܓܝܪ ܡܝ̈ܬܢܐ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܡܫܬܠܛܢܬܐ ܕܗܢܐ. ܘܐܦ ܐܬܚܙܝ ܕܝܠܗ̇ ܕܫܢܬܐ ܗܕܐ ܫܢܐ ܒܝܘܡܐ ܕܥܕܬܐ ܗܘܬ. ܘܒܝܘܡܐ ܢܦܩܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܢܝܫܗܘܢ܆ ܘܥܕܡܐ ܠܝ ܠܡܫܬܐ ܫܘܦܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܐܝܬ ܒܠܝܐ ܡܛܠ ܫܘܒܚܗܘܢ. ܫܘܠܛܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܬܐ ܐܘܪܚܐ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܝܢ. ܡܢ ܗܘܦܟܗ ܕܒܥܐ. ܘܡܢ ܥܘܒܕܐ ܕܥܡܐ ܗܘܘ ܥܒܕܝܢ: ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܒܬܫܒܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܗܘܝ ܒܐܬܘܬܐ ܕܐܬܝܢ: ܗܠܝܢ ܕܝܢ: ܗܠܝܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܗܘܝܢ ܕܣܕܝܩ ܒܐܘܪܝܐ. ܘܐܠܦܐ ܒܕܡܘܬ ܠܗܘܢܐ ܘܒܢܘ: ܠܐ. ܗܘܝ ܐܬܠܒܫܘ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܡܬܒܪܟܘ÷

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܢܫܘ ܡܢ ܟܠܗܘܢ: ܘܐܬܩܢܘ ܘܐܬܒܢܝܐ ܐܝܟܘ ܡܢ ܟܠ ܚܝܘܬܐ: ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܕܢܚܬܐ ܣܓܝܘ ܘܐܬܒܪܟܘ: ܘܢܦܩܘ ܦܘܡܗܘܢ ܒܫܒܚܐ ܒܟܠ ܦܢܝܢ ܘܥܕܡܐ ܒܟܠ ܐܬܪܘ. ܘܒܬܠܬ ܐܚܪܢܘ ܕܡܫܡܫܢܘ: ܘܒܬܫܒܚܬܐ ܣܓܝܐ ܠܐܒܪܐ ܐܝܟ ܡܠܟܗ ܕܥܠܡܐ: ܕܐܬܐ ܠܢ ܢܦܘܩ ܒܢܝܐ ܘܐܬܒܪܟ ܥܡܐ: ܘܢܦܫܗ ܐܘܪܚܐ. ܘܢܘܚܐ ܟܠܗ ܒܗ ܕܒܪܝܬܐ: ܟܕ ܒܟܠܗܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܫܡܫܝܢ: ܗܘܝ ܐܬܠܒܫܘ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܡܬܒܪܟܘ ܐܝܟ ܢܒܝܐ÷ ܘܗܦܟܘ ܗܘܝ ܡܘܗܒܬܐ ܠܡܫܒܚܘ ܬܫܒܘܚܬܗܘܢ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܒܝܬܐ. ܘܡܢ ܕܐܘܪܚܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܡܘܗܒܬܐ. ܘܡܢ ܕܐܘܪܚܐ ܡܘܗܒܬܐ ܐܝܟ ܢܚܬܐ. ܗܠܝܢ ܥܘܒܕܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܫܘܒܚܐ: ܘܟܠܐ ܐܡܝܢ ܥܠ ܟܠܗ ܕܢܚܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܘܟܬܐ ܕܪܘܚܗ. ܠܐ ܐܬܒܪܟ ܐܠܗܐ ܕܫܡܫܗܘܢ ܕܘܟܬܐ ܕܐܘܠܨܢܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܘܠܐ ܕܝܠ . . .

Ex libro « Paradisus Eden »

EBEDJESU SOBENSIS † 1318

CARMEN XXXVII

De dissolutione hujus universi

(*ex Cod. Syr. h. IV. 3. Musæi Borgiani fol. 70 b. 71 a.*)

.:. ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥܐ .:.

ܥܠ ܡܫܬܪܝܢܘܬܗ ܕܗܢܐ ܟܠ܀ ܘܥܠ ܫܘܠܡܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܙܒܢܐ.
ܘܗܘ ܕܒܟܠܗܘܢ ܐܬܘܬܐ:

ܐ܀ ܬܘܕܝܬܐ ܕܚܝܠܐ ܘܪܚܡܬܐ: ܠܒܪܘܝܐ ܕܐܝܬ ܒܟܘܠܗܝܢ.
ܕܐܝܟ ܡܫܬܪܝܢܐ ܘܚܡܝܢܐ: ܗܕܝܪܘܬܗ ܒܥܒܕܐ ܕܡܫܬܚܠܦܢܐ܀
ܓ ܐܝܬܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܘܡܝܐ: ܐܡܪ ܠܥܒܕܐ ܠܗܘܝܐ.
ܘܒܡܫܡܠܝܘܬܗ ܚܝܠܐ: ܐܝܬ ܠܒܪܝܬܗ ܕܦܪܫܐ܀
ܕ ܟܕ ܒܪܝܬܗ ܕܡܫܠܡܐ: ܢܦܩ ܕܐܝܟ ܐܡܪ ܗܠܝܢ.
ܘܐܦܝ ܒܚܝܠ ܠܟܠܗܝܢ: ܘܝܗܒܐ ܠܟܝܢܐ ܠܕܘܡܝܐ܀
ܗ ܠܡܢ ܘܡܘܟܝܗ ܚܝܠܐ ܟܠܗܝܢ: ܕܒܕܡܘܬ ܟܝܢܘܗܝ ܒܗܝܢ.
ܘܐܡܪ ܠܡܢ ܚܝܠܐ ܦܫܐ: ܥܒܝܕܐ ܘܕܒܝܬܐ ܘܠܝܢܐ܀
ܙ ܕܐܝܟ ܒܡܘܢܝܐ ܘܒܝܢܐ: ܒܡܫܠܡܘܬܐ ܘܫܢܝܐ ܕܘܡܐ.
ܐܝܟ ܒܡܢܝܐ ܠܫܠܡܘܬܐ: ܢܣܒܬ ܒܬܘܕܝܬܐ ܗܡܝܢܐ܀
ܚ ܡܫܠܐ ܠܡܢ ܦܠܓܘܬܐ: ܘܠܥܡܐ ܘܗܘܠܝܢܐ.
ܛܒܢܝܢ ܕܒܗܘܢ ܘܠܡܘܬܐ: ܡܫܚܠܦܐ ܬܗܘܝܢ ܘܥܠܡܐ܀
ܝ ܘܠܒܫܗܘܢ ܡܫܠܚܝܢ ܒܗ ܠܒܘܫܐ: ܘܠܗܘܕܫܗܘܢ ܚܕܝܢ ܒܪܡܐ.
ܘܠܒܝܫܘܬ ܗܘܐ ܡܘܦܩܐ: ܘܠܗܘܐ ܐܝܟ ܡܫܠܡ ܠܟܠܗܝܢ܀

ܙ ܙܗܝܪܘܬܐ ܕܝܢ ܕܙܘܗܪܐ : ܘܗܕܝܪܘܬܐ ܕܙܠܝܡܐ.
ܦܓܪܐ ܕܝܚܝܕܐ ܘܥܠܡܝܐ : ܥܒܕܘܬܐ ܛܥܢ ܗܘܝܢ ܀
ܚ ܚܠܝܦ ܢܠܝܠܐ ܕܡܫܬܠܡܐ : ܛܥܢ ܠܥܒܕܘܬܐ ܕܡܫܬܥܒܕܐ.
ܘܐܡܬܐ ܕܠܝܬܘܗܝ ܙܕܩܐ : ܚܒܫ ܒܢܝܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܀
ܛ ܛܠܡ ܡܠܟܐ ܥܘܠܡܐ : ܕܦܪܢܣܬܗ ܕܝܠܗ.
ܘܠܕܪܫܢ ܛܠܘܡܐ ܘܢܝܠܐ : ܥܒܕ ܘܬܫܒܚ ܥܒܕܐ ܢܠܟܐ ܀
ܝ ܝܘܩܪܐ ܕܝܗܒ ܠܦܝܠܣܘܦܐ : ܘܡܫܘܚܬܐ ܥܠܝܟ ܕܘܡܝܐ.
ܕܠܝܠܗܘܢ ܠܝܬ ܠܟܪܝܐ : ܡܢܝܢܐ ܢܗܝܪ ܘܡܦܪܗܢܐ ܀
ܟ ܟܝܢܐ ܡܬܥܒܝܢ ܒܕܝܢܐ : ܕܝܢܝܬܐ ܒܚܝܠܐ ܕܕܝܢܐ.
ܕܢܘܠܝܢ ܕܢܚܡ ܚܘܒܐ : ܠܥܠܡܝܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܀
ܠ ܠܗ ܡܫܡܫܐ ܕܐܘܬܐ : ܠܥܡܐ ܡܫܡܠܝܢ ܠܗܘܐ.
ܘܐܦ ܠܗܠܝܢ ܡܬܚܙܝܢ ܘܬܠܝܐ : ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܘܝܗܒܐ ܀
ܡ ܡܠܝܟܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ : ܥܒܕܐ ܘܥܘܗܕܢܐ.
ܘܥܢܝܢ ܥܡܗܘܢ ܡܬܝܕܥܝܢ : ܘܗܘܝܢ ܫܡܝܢܐ ܥܕܡܐ ܀
ܢ ܢܗܝܪܐ ܕܝܢ ܕܥܡܠܐ : ܫܡܫܝܢ ܒܠܝܒ ܐܫܝܕܐ.
ܢܗܪܝܢ ܒܦܪܕܝܣܐ : ܕܒܐܣܝܪ ܗܘܝܐ ܢܗܝܪܐ ܀
ܣ ܣܓܝܠܘܬ ܐܥܡܩܬܐ ܠܟܝܢܐ : ܘܗܝܡܢܘܬ ܕܝܢܐ ܠܟܝܢܐ.
ܘܕܝܫܩܘܬ ܗܝܕܐ ܫܘܝܐ : ܒܠܝܬܘܬܐ ܡܬܠܒܫܐ ܀
ܥ ܥܕܬܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ : ܘܬܫܒܚܬ ܐܝܕܐ ܘܡܥܡܪܐ.
ܘܢܚܡܢ ܒܬܪܘܬܐ : ܥܒܕܝܢ ܠܡܥܒܕܢܘܬ ܦܝܫܘܬܐ ܀
ܦ ܦܠܩܘܦܐ ܘܕܝܢܐ : ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܥܝܢܐ.
ܘܗܢܝܢ ܘܚܙܝܢ ܐܝܟ ܕܘܡܐ : ܘܡܥܒܕܝܢ ܘܚܙܝܢ ܕܘܡܐ ܀
ܨ ܨܒܝܢ ܡܚܝܕܐ ܥܠܡܐ : ܘܡܚܡܕܝܢ ܡܚܝܠܝܢ ܠܚܘܝܐ.

ܕܢܝܚ ܗܠܝܢ ܒܗܘ ܫܘܢܩܐ : ܒܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ ܀

ܒ ܫܡܝܐ ܡܚܕܝܢ ܘܡܦܝܣܝܢ : ܠܒܢܝܐ ܕܠܒܠܡܝܢ ܘܡܣܒܪܝܢ.

ܠܐܢܫܝܢ ܕܡܢܗܘ ܘܒܠܝܗ ܘܫܒܝܢ: ܠܒܢܝܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܥܒܕܝܢ ܀

ܓ ܓܘܢܝܢ ܡܚܕܬܘܗܝ ܕܒܪܝܬܐ : ܘܕܝܢܝܢ ܠܢܦܫܐ ܦܘܫܩܐ.

ܗܘܠܝܬܘܢ ܡܢܠܝܐ : ܘܡܠܝܢ ܒܕܝܢܐ ܕܒܢܝܐ ܀

ܕ ܥܠܡܝܢ ܘܫܢܝܢ ܒܡܠܟܐ : ܘܡܬܠܡܕܝܢ ܒܣܕܪܐ.

ܘܡܢܚܡܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܢܦܫܐ : ܘܐܡܝܢ ܡܬܝܢ ܥܠܝܗ ܀

ܗ ܗܡܢܗ ܘܡܢܝܢ ܕܘܟܬܐ : ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ.

ܕܢܦܪܩ ܠܟܠ ܐܠܦܝܢ ܦܪܝܫܐ : ܢܦܪܘܩ ܠܢܦܫܗ ܕܢܘܪܐ ܀

ܘ ܗܢܝܢ ܣܝܡܬܐ ܕܗܘܬ : ܘܢܦܫܬܐ ܕܝܬܒܬܐ.

ܘܢܦܫܬܐ ܠܚܘܒ ܡܪܢܐ : ܒܗܘܢܐ ܠܐܠܡܝܢܐ ܀

Specimina Scriptionis Syriacæ

I. Cod. Syr. Add. 14, 530 Mus. Brit. fol. 59^{b}. — A. C. 866. (ex Cat. of the Syr. Man. P. III pl. IX ed. W. Wright.)

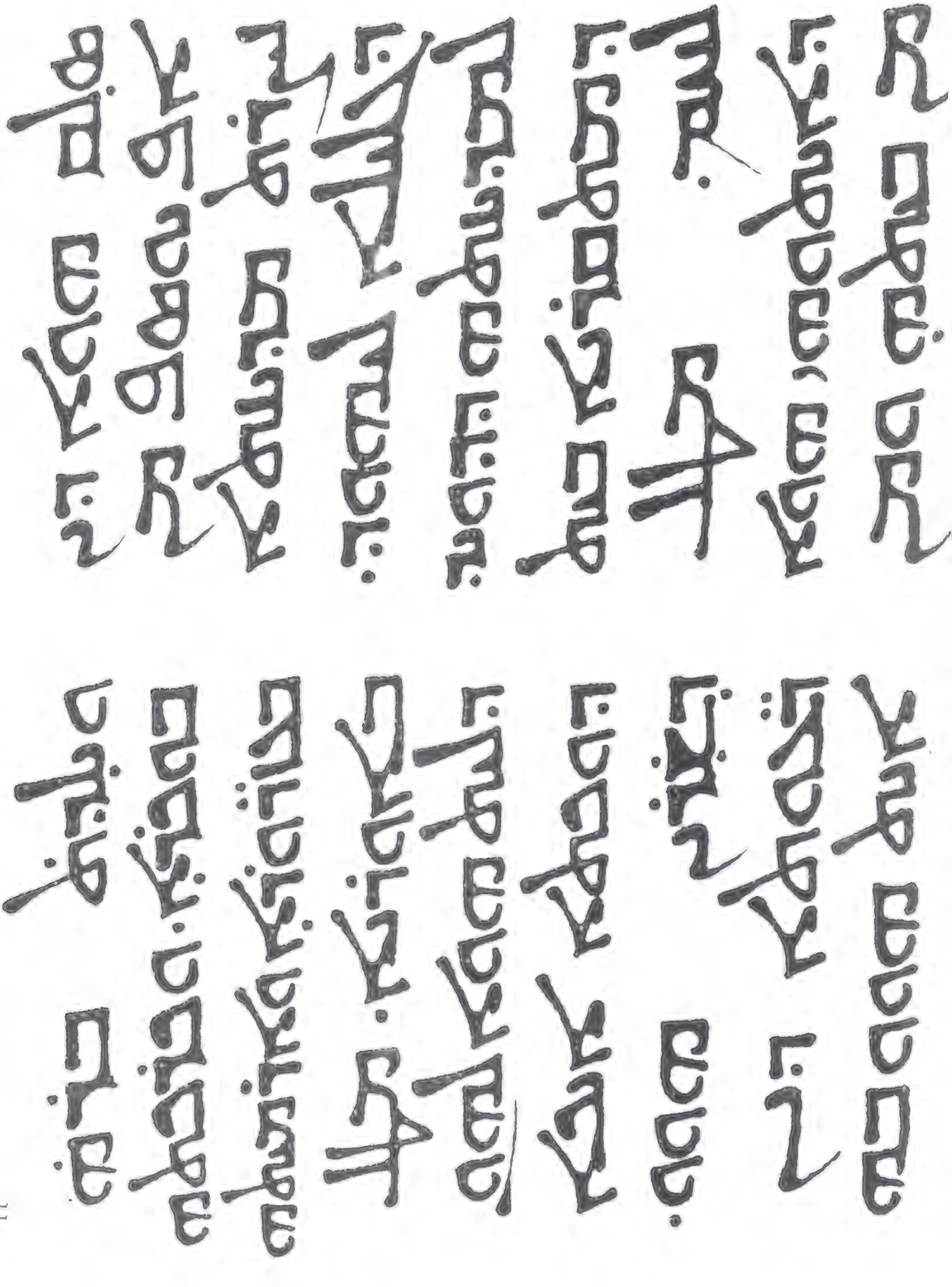
II. Cod. Syr. 13 Bibl. Vat. p. 160. Tetraevangelium (Luc. II. 4.) — A. C. 736.

III. Cod. Syr. Bibl. Vat. 138 p. 31. Liber de Uno ex Trinitate incarnato et passo : Philoxeni Mabbugensis. — A. C. 581.

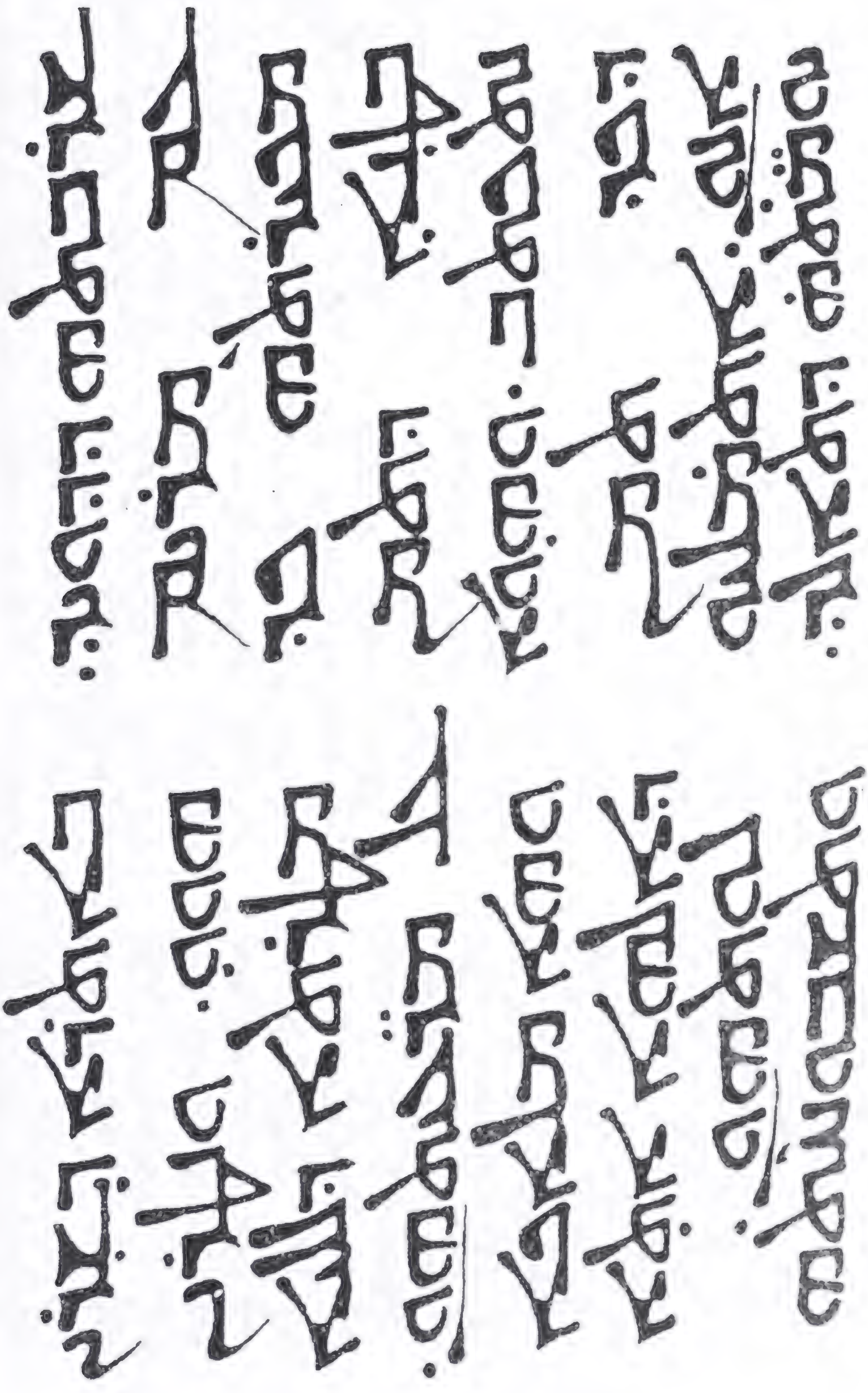
IV. a lin. 8 cf. Chrestom. p. 149 lin. 10.

ܘܡܢܗ ܦܘܪܫܢ : ܒܪܘܟܝܐ ܐܡܝܢܐ ܘܒܠܐܘܪܚܘܬܗܘܢ . ܡܬܒܪܪ ܒܫܘܠܡܗ ܒܚܝܠܗܘܢ . ܐܝܟ ܒܪܘܬܗ ܘܒܘܢܝܗ ܡܢܗ ܗܘܐ ܡܬܒܥܝܐ. ܐܡܝܢܐܝܬ ܗܘܐ ܫܡܝܢܐ . ܗܟܢܐ ܐܡܝܢܐ ܘܡܟܠܐ ܐܡܪܗ ܡܟܠܬܗ : ܐܒܘܗ̈ܝ ܕܥܒܕܬܗܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܠܐ ܢܦܫܗ . ܐܘ ܚܝܠܢܐ ܦܘܫܐ ܠܐ ܣܪܐ ܒܢܦܫܗ . ܫܡܐ ܘܫܡܝܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܒܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܢ ܪܘܚ ܩܕܫ . ܐܝܟ ܗܢܐ ܘܐܣܬܝܬ . ܘܐܦ ܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܚܕ ܢܟܝܠ ܗܘܐ ܫܡܝܐ ܒܫܡܫܬܐ : ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܫܡܫܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܟܣܐ ܫܡܫܗ ܠܡܕܒܪܬܐ : ܘܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܐܦ ܒܡܕܒܪܬܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܬܐ ܚܢܝܢ : ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܫܡܫܐ : ܐܡܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܢܬܐܡܪ ܙܒܢܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ : ܐܠܐ ܐܘܕܥܗ ܒܢܝܢܐ ܐܠܗܝܘܬܐ . ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܒܪ ܢܒܝܐ ܒܢܝܢܐ ܡܠܟܘܬ ܒܗܘܢ ܛܘܒܢ : ܠܒܘܫܐ ܘܛܘܒܢ . ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ . ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܠܟܠ ܙܒܢ ܘܠܟܠ ܕܡܢ . ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܒܢ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܡܪܢܐ : ܕܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܦܠܐ ܢܦܫ . ܘܠܐܠܗܐ ܒܫܟܝܚܘܬܗ ܗܘܘ ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܬ . ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܦܢܝ ܘܫܘܚ ܘܐܦ ܐܦ ܠܐܠܗܐ . ܘܐܠܗ ܙܒܢ ܦܬܟܪܐ ܠܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ . ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܒܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ . ܡܛܠ ܐܣܬܝܬܐ . ܘܫܡܥ ܠܡܪܢܐ ܠܐܠܗܢ . ܘܐܠܗ ܒܪܫܡܬܗ ܐܡܝܢܗܘܢ ܗܘܘ . ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐ ܗܘܬ . ܘܐܝܟ ܗܘ ܠܘܬ ܘܫܡܝܐ ܕܢܒܝܐ ܡܟܝܠ ܦܘܫܐ ܘܣܓܝܐ ܕܒܫܡܫܐ ܡܫܡܠܝܢ . ܘܐܠܗ ܒܐܝܬܘܬܐ ܗܠܝܢ ܒܢܝܢܐ : ܦܠܗܘܢ ܘܐܠܗܝܐ ܗܘܝܢ ܒܪܝܫܐ ܘܒܢܝܐ : ܠܐ ܡܗܘܐ ܗܘܝܢ ܗܘܘ : ܘܠܐ ܡܬܐܡܪܢ ܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܝܢ . ܐܠܐ ܡܢ ܕܡܢ ܡܢܗܘܢ . ܘܐܝܟ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܕܒܪܐ ܘܒܢܝܢܐ . ܗܘܝܢ ܒܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܦܢܘܬܐ . ܦܬܟܪܐ ܕܝܢ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕܢܦܠ : ܠܒܘܫܐ ܕܫܡܝܐ ܐܡܪܝܢ . ܡܢ ܟܠܦܪܘܣ ܒܪ ܠܡܫܝܚܐ ܡܛܠ ܠܐܠܗܐ . ܠܫܡܫܐ ܘܫܡܫܐ ܡܫܬܪܝܢ . ܐܘ ܠܫܡܝܐ ܘܡܫܡܫܢ ܒܫܡܝܐ . ܐܦ ܕܝܢ ܠܫܡܝܐ ܘܡܫܡܫܢ ܒܫܡܝܐ ܡܛܠ . ܡܠܟܐ ܗܘ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܟܝܠܐ ܡܫܡܠܝܢܗܘܢ ܘܫܡܫܘܬܗܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢܗܘܢ . ܘܐܦ ܕܝܢ ܕܢܒܝܐ . ܫܡܝܐ ܗܘ ܡܢ ܕܒܫܡܝܐ . ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܫܡܝܐ ܒܫܘܠܡܗ : ܐܝܟ ܡܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢܐ ܕܡܫܡܠܝܢܗܘܢ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܐܚܪܢܐ . ܡܛܠ ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܗܘܢ ܕܡܫܟܚܢܘܬܐ : ܒܫܘܠܡܐ ܪܒܐ ܕܠܐ ܒܫܘܠܡ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢܘܬܗ ܘܡܪܐ ܘܟܠ ܪܘܫܡܐ ܠܡܫܝܚ . ܢܫܡܫ ܡܫܒܪܐ ܘܛܒܐ ܠܢ ܗܘ

[illegible]



II



III

ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ.
ܘܐܢܫ ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܐ. ܠܗ
ܗܘܐ ܠ ܕܢܗܘܐ ܐܝܢܐ.
ܐܚܐ ܕܝܠܗ ܦܘܩܕܢܘܗܝ. ܠܗ
ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ
ܚܝܐ ܘܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ ܠܒܢܝܐ ܕܗܘܘ
ܫܡܥܘ ܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܘܐܡܪ
ܘܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ. ܐܡܪ ܐܢܫ
ܒܪܐ ܐܢܬ. ܘܐܡܪ ܒܟܘܢ
ܗܘܘ ܫܡܥܝܢ ܠܟܠܗܘܢ.
ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܪܐ ܗܘܐ
ܐܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܟܠ
ܐܠܗܐ ܕܐܒܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܒܘܟ ܗܘܐ. ܘܐܒܘܗܝ
ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܕܐܠܗܐ.
ܘܐܡܪ ܒܢܝܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܡܨܝܢ
ܟܡܐ ܒܢܝ. ܕܗܘܘ ܡܢ
ܚܙܘ ܢܦܫܗ. ܐܠܗܐ.

ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܘܒܥܝܐ
ܘܐܡܪܝܢ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܚܙܐ
ܫܐܠܬܐ ܠܘܬܗ. ܘܫܐܠܬܐ.
ܘܐܡܪ ܐܡܪܝ ܝܫܘܥ
ܦܬܓܡܐ ܐܝܢܐ ܫܡܥܬܗ
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܐܡܪܝ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܕܐܠܘ ܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܐܒܘܟܘܢ ܪܚܡܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ. ܐܢܐ ܓܝܪ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬ ܘܐܬܝܬ.
ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܨܒܘܬܝ
ܢܦܫܝ ܐܬܝܬ. ܘܐܡܪ
ܒܠܒܢ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܕܐܒܪܗܡ
ܐܒܘܟܘܢ ܣܘܟܝܐ ܗܘܐ
ܕܢܚܙܐ ܝܘܡܝ. ܘܚܙܐ ܘܚܕܝ.
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ.
ܡܛܠ ܒܪ ܚܡܫܝܢ
ܫܢܝܢ ܠܐ ܗܘܝܬ
ܘܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬ. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܕܠܐ

ܚܠܦܝܟ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܡܬܝ܆
ܟܠ ܕܐܡܪܐ ܕܫܡܥ ܠ
ܡܢ ܟܠ ܕܒܗ ܗܘ. ܘܐܠܐ
ܐܢܫ ܕܚܫܐ. ܕܡܢ ܐܝܢܗ
ܕܐܡܪ ܚܠܦܝܟ. ܘܐܡܪ
ܘܐܡܪ ܠܗ: ܫܡܥܘܢ. ܦܛܪ
ܣܛܢܐ ܫܐܠܐ ܕܢܪܒܠܟܘܢ܆
ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܕܢܫܬܪܪܘܢ
ܐܠܐ ܐܝܟ ܚܛܐ ܕܡܬܪܒܠܐ
ܘܐܡܪ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܕܡܫܠܡܐ ܡܫܬܟܚܐ
ܡܦܪܫܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܐ
ܝܫܘܥܗ. ܕܟܠ ܐܒܝܐ
ܡܫܬܟܚܐ ܕܝܫܘܥ. ܦܩܕܝܢ
ܐܬܝܠܗ ܠܝ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܝܫܘܥܗ. ܠܐ ܗܘܐ
ܕܟܠ ܡܫܬܐ ܣܦܪܝܐ
ܦܩܕܝܢ ܠܝ. ܐܠܐ
ܕܟܠ ܕܫܠܚܢܝ ܐܬܝܬ
ܕܒܪ. ܐܬܝܬ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ
ܫܡܝܢ ܐܬܝܬ ܢܦܫܝ

ܡܛܠ ܕܢܦܫܐ ܠܚܝܘܬܐ
ܦܬܚܬ: ܐܠܘܠܐ ܓܝܪ ܕܐܬܐ
ܒܟܝܐ: ܗܠܝܢ ܐܦ ܒܗܝ
ܐܬܒܛܠܬ ܒܟܝ: ܘܐܬܐܒ
ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܕܗܢܐ ܐܬܐ
ܠܚܝܐ ܕܢܦܫܐ ܕܒܫܘܬܐ
ܕܝ ܚܛܝܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ
ܕܒܫܘܬܐ ܕܝܢ ܚܛܝܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܕܐܬܒܥܝ ܝܬܝܪ.
ܐܠܐ ܕܐܬܒܥܝ ܝܬܝܪܗ
ܕܝܢ ܕܚܛܝܐ. ܘܬܘܒ
ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܕܠܗ
ܒܗ ܕܟܠ ܒܗ ܕܠܐ ܕܡܐܪ
ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܢܦܫ ܠܗ
ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܚܝܐ ܗܘ
ܕܝܢ ܕܚܛܝܐ. ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ
ܠܗ ܕܢܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܛܝܐ ܠܗ
ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܫܒܝܚܐ. ܘܬܘܒ ܒܬܪܟ

ܢܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܐܢܐ
ܐܝܬܝ. ܘܬܘܒ ܥܠ ܗܘ
ܘܒܢܝܐ ܕܐܡܪ ܒܪܘ
ܐܒܪܗܡ ܕܐܡܪܘܗܝ. ܢܫܒܩ
ܒܬܪܟ ܕܐܬܦܢܝܘܗܝ ܡܫܝܚܐ
ܠܒܪ. ܘܐܬܟܢܫܘܗܝ ܢܫܡܬ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܬ
ܒܗܢܝܢ ܐܝܬ ܒܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ. ܘܒܪ ܡܫܬܐܠ
ܕܒܟܠ ܕܐܬܗܘܢ ܒܟܢ
ܐܡܪ ܠܗ ܢܦܫܬܗܝ
ܘܗܘ ܕܐܬܟܠܠ ܡܫܒܚ
ܗܘܘ. ܘܬܘܒ ܒܬܪ
ܕܐܡܪ ܢܫܒܩ ܕܢܦܩܢܐ
ܕܠܐ ܥܠܬ ܡܫܒܚ.
ܘܐܝܠܐ ܕܡܢܐ ܠܗܘܢ
ܘܗܘܢ ܐܬܦܝ ܒܬܪ.
ܘܐܝܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗܘܢ
ܫܢܝܐ ܕܐܬܠܠ. ܘܠܐ ܐܢܐ

ܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ
ܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܟܘܢ.
ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܕܐܠܗ̈ܐ
ܐܢܬܘܢ. ܘܐܢ ܠܗܢܘܢ
ܐܡܪ ܐܠܗ̈ܐ ܡܛܠ
ܕܗܘܬ ܠܘܬܗܘܢ ܡܠܬܐ
ܕܐܠܗܐ: ܠܒܪܢܫܐ ܕܐܒܐ
ܩܕܫܗ ܘܫܕܪܗ ܠܥܠܡܐ
ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܓܕܦ
ܐܢܬ ܥܠ ܕܐܡܪܬ
ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܐܬܝܗܒ
ܘܐܬܗܝܡܢܘ ܕܐܬܒܪ ܒ
ܘܐܝܟܢܐ ܟܬܝܒ
ܘܬܘܒ ܡܬܦܪܫ ܕܒܫܡܝܐ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ
ܘܐܡܪܬ ܠܒܪ ܗܘܐ ܠܟ
ܘܬܘܒ ܦܘܩ ܕܢܒܐ

ܠܒܥܠܕܒܒܗ. ܢܬܠܘ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܚܕ̈ܪܝܢ ܕܟܪ̈ܘܒܐ
ܡܩܕ̈ܫܝܐ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܪܬܐ ܠܟ ܐܘܟܠܘܣܝ̈ܗ
ܗܘ. ܡܫܝܚܐ ܥܡܗ ܬܘ ܢܬܐ ; ܥܡ ܡܫܝܚܗ ܢܬܐ
ܡܢ ܦܘܪܩܢܗ ܡܩܦ. ܥܡܗ ܘܡܢܗ : ܩܠܠܐ
ܘܢܩ̈ܕܫܐ : ܕܒܗ ܬܒܒ ܠܢܦܫ. ܡܢܐ ܗܘܐ ܩܠܐ
ܠܡܫܬܒܚ ܠܢܦܫ ܩܠܐ ܡܫܬܡܥܐ ܠܗ. ܕܫܡܥܬ ܕܝܠܢܝܢ
ܠܓܒܪܐ ܡܫܒܚ ܬܫܒ̈ܚܬܐ. ܫܒܚܘ ܘܩܠܐ. ܦܪܝܩܐ
ܡܢܗ ܕܡܫܒܚ ܥܠܡܝܢ ܠܢܦܫ ܀ ܒܪ ܕܝܢ ܥܠܝܗ
ܡܥܬ̈ܪܐ ܡܢܗ ܡܫܬܩܠ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܘܠܝܢ ܬܠܝܬܗ
ܢܕܝܢ ܬܕܗ. ܘܠܐ ܗܘܠܝܢ ܟܐܢܫܘܬܗ ܕܐܦܢܗ. ܕܟܠ
ܕܐܢܫ ܕܝܫܘܥ ܕܝܠܗ. ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܐ.
ܘܠܒܫ ܚܠܦܝܢ ܕܢܟܪ̈ܝܐ ܬܫܡܫܬܗ ܕܡܠܟܐ.
ܟܢܫܗ ܚܕ ܦܘܠܚܢܐ ܠܟܝܢܗ ܕܠܐ ܢܦܫ
ܟܠܡܫܬ̈ܐ ܕܠܐ ܗܘܝܢ. ܒܠܐ ܩܠܝܠܐ ܢܦܩܘ ܢܘܗܪܐ.
ܒܪ ܕܝܢ ܬܘ ܗܘܐ ܚܕܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܬܚܙܝ ܡܢܗ
ܡܢܗܘܢ ܡܫܡܫ ܩܠܗ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܘܡܢ ܬܘܒ ܡܫܡܫܗ.
ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܕܐܠܗܐ ܕܦܠܚܐ ܕܝܠܗ
ܠܐܠܗܐ ܡܠܟܐ. ܠܡܫ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܡܫܬܒܚܢܐ.
ܒܝܘܡ ܗܘ ܕܡܬܬܩܢ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܝܗ. ܠܐܠܗܐ
ܚܕ ܠܡܫܒܚܘ ܡܢ ܬܫܒܚܬܗ ܕܚܝܐ ܗܦܘܟܐ
ܕܠܗܘܢ ܡܫܡܫ ܬܘܒ. ܘܐܬܦܠܚܘ ܫܒܚܘܗܝ
ܠܡܕܪܟ ܘܡܫܒܚܗ. ܘܥܡܗ ܬܘ ܠܝܫܘܥ
ܦܘܠܚܢܗ ܐܡܫܝܚܐ. ܘܢܬܬܥܐ ܗܢܘܢ ܕܩܠܐ ܦܘܠܚܢܐ.
ܡܢ ܗܘ ܐܝܟܢܐ. ܘܡܘܒ ܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܩܠܝܠܐܝܬ
ܕܦܘܠܚܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘ ܡܘܬܐ. ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܐܡܫܝܚܐ
ܟܐܡܫܒܚܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܫܒܚܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ

INDEX AUCTORUM

GLOSSARIUM

ܐ

ܐܐܪ aër.
ܐܒ , ܐܒܐ ; *pl.* ܐܒܗܝܢ , ܐܒܗܐ *vel* ܐܒܗ̈ܝ ,
ܐܒܗܬܐ pater.
ܐܒܗܘܬܐ paternitas.
ܐܒܕ periit, amissus est.
ܐܘܒܕ perdidit.
ܐܒܕܢܐ perditio, exitium.
ܐܒܝܕ , ܐܒܝܕܐ perditus, amissus.
ܐܒܝܕܘܬܐ pernicies, amissio.
ܐܒܝܡܠܟ Abimelech.
ܐܒܘܩܪܒ Abuqarb.
ܐܒܠ , ܐܒܠܐ luctus, tristitia.
ܐܒܪܐ plumbum.
ܐܒܪܗܡ Abraam.
ܐܓܓ Agag.
ܐܓܘܓ ܘܡܓܘܓ Agog et Magog.
ܐܓܘܓܐ canalis, rivus.
ܐܓܘܢܐ certamen.
ܐܓܢܐ vas, pelvis, hydria.
ܐܓܪ conduxit pretio.
ܐܓܪ , *sicut Pe.*
ܐܓܪ , ܐܓܪܐ merces, præmium.
ܐܓܝܪܐ mercenarius.
ܐܓܪܐ tectum.
ܐܓܪܬܐ epistola.
ܐܕܘܡܝܐ idumæus.
ܐܕܡ Adamus.
ܐܕܢܐ auris.
ܐܕܫ , ܐܕܫܐ forma, modus, genus.
ܐܗܪܘܢ Aaron.
ܐܘ, ܐܘ aut, sive; vel.
ܐܘ O!

ܐܘܢ — ܐܘܘܢܐ , ܐܘܢܐ *et* ܐܘܢܐ mansio, habitaculum.
ܐܘܝܘܬܐ convenientia, confœderatio, consensus, unanimitas.
ܐܬܐ , *pl.* ܐܬܘܬܐ signum; prodigium; typus ; indicium.
ܬܐܘܢܐ *et* ܬܘܘܢܐ , *it.* ܬܘܢܐ mansio, habitaculum, conclave.
ܐܘܕܐ titio, stipes.
ܐܘܟܝܬ seu, etiam, videlicet.
ܐܘܢ oh, ohe!
ܐܘܢܓܠܝܘܢ Evangelium.
ܐܘܢܩܝܐ *vel* ܐܘܢܩܝܐ uncia.
ܐܘܢܘܡܝܢܐ eunomianus.
ܐܘܦܪܣܝܘܣ Euphrasius.
ܐܘܪܓܢܘܢ organum, instrumentum.
ܐܘܪܗܝ Edessa.
ܐܘܪܝܬܐ lex *mosaica i. e.* Pentateuchus.
ܐܘܪܫܠܡ Jerusalem.
ܐܙܠ ivit, abiit, processit; *part. p.* ܐܙܝܠ abiens, profectus.
ܐܙܪܘܢܝܐ Osroëne.
ܐܚܕ cepit, prehendit ; clausit, ܐܚܕ ܐܘܚܕܬܐ proposuit ænigma; *Ethpe.* ܐܬܬܚܕ *pro* ܐܬܐܚܕ *passiv.*
ܐܘܚܕ inclusit. ܐܘܚܕ ܢܘܪܐ accendit ignem.
ܐܘܚܕܢܐ vis, potestas; provincia, ditio, ambitus.
ܐܘܚܕܬܐ ænigma.
ܐܚܝܕ contentus, clausus; tenens, claudens; princeps.
ܐܚ , ܐܚܐ frater, sodalis.
ܚܬܐ *pro* ܐܚܬܐ , *pl.* ܐܚܘܬܐ, soror.
ܐܚܝܢܘܬܐ cognatio, affinitas.

ܐܚܪ — *Aph.* ܐܘܚܪ distulit, moratus est.

ܐܚܪܝܢ , ܐܚܪܝܐ , *f.* ܐܚܪܝܬܐ posterior, ultimus.

ܐܬܝܬܪ , ܐܬܝܬܪ relictus est, superfuit.

ܐܚܪܢܐ *vel* ܐܚܪܝܐ , *f.* ܐܚܪܬܐ ; *pl.* ܐܚܪܢܝܢ , *f.* ܐܚܪܢܝܬܐ, *etc.* alius, alter, diversus.

ܚܪܬܐ , *st. c.* ܚܪܬ finis; reliquum; mors, vita futura.

ܐܝܟܐ undecumque.

ܐܝܟܐ *v.* ܡܢ .

ܐܘ εὖ, eu, euge.

ܐܝܙܓܕܐ legatus, nuntius.

ܐܝܙܓܕܘܬܐ legatio.

ܐܝܟ sicut, secundum, circiter.

ܐܝܟ ܕ prout; *causat.* ut.

ܐܝܟ ܡܐ ܕ quemadmodum, sicut.

ܐܝܟ ܡܢ ܕ *vel* ܐܟܡܢ ܕ quasi, sicut is qui, quippe qui, juxta ac si.

ܐܝܟܐ ubi. ܐܝܟܘ *ex* ܐܝܟܐ *et* ܗܘ , ubi est?

ܐܝܟܢ , ܐܝܟܢܐ quomodo ; *seq.* ܕ sicut; ita ut; utut.

ܐܟܢܐ ܕ quemadmodum, sicut ; perinde.

ܐܝܠܐ cervus.

ܐܝܠܐ auxilium, auxiliator.

ܐܝܠܝܢ *pron.*, illi; *vide* ܐܝܢܐ.

ܐܝܠܢܐ *m.* arbor.

ܐܝܢܐ , *f.* ܐܝܕܐ *pl.* ܐܝܠܝܢ quisnam, qualis, ܐܝܢܐ ܕ ille qui.

ܐܝܣܚܩ Isaac.

ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ Isidorus.

ܐܝܪܝܚܘ Iericho.

ܐܝܬ *verb. subst.* est; ܐܝܬܝ ego sum, ܐܝܬܝܟ tu es, *etc.* ܐܝܬ ܗܘܐ fuit, erat.

ܠܝܬ *ex* ܠܐ *et* ܐܝܬ , non est, ܠܝܬܝ non sum, ܠܝܬܘܗܝ non est, *etc.*

ܐܝܬܘܬܐ essentia, existentia, esse, substantia.

ܐܝܬܝܐ existens, ens, principium, substantia.

ܐܝܬܝܐܝܬ substantialiter.

ܐܝܬܝܝܐ substantialis.

ܐܟܘܬ , *c. suff.* sicut.

ܐܟܙܢܐ *ex* ܐܝܟ *et* ܙܢܐ , quemadmodum.

ܐܟܚܕܐ , ܐܝܟ ܚܕܐ simul.

ܐܟܠ edit, voravit.

ܐܘܟܠ cibavit.

ܐܘܟܠܐ cibus.

ܐܟܘܠܐ edax, vorax; vescens.

ܡܐܟܘܠܬܐ cibus, esca; esus.

ܡܐܟܠܩܪܨܐ obtrectatio.

ܡܐܟܠܬܐ cibus.

ܐܟܠܘܣ *vel* ܐܘܟܠܘܣ populus, turba.

ܐܘܟܡܐ niger, obscurus.

ܐܟܡܐ *et* ܐܟܡܢ , *vide* ܐܝܟ.

ܐܟܣܢܝ , ܐܟܣܢܝܐ *f.* peregrinatio; vita solitaria; exilium.

ܐܟܣܢܝܐ extraneus; exul, peregrinus; *it.* Xenaias.

ܐܟܣܢܝܘܬܐ peregrini conditio.

ܐܟܪܐ arator, seminator; agricola.

ܐܟܬܐ iracundia.

ܐܠܐ *ex* ܐܢ *et* ܠܐ si non, nisi, sed, imo, quamvis ; quin.

ܐܠܐ ejulavit, luxit, deploravit.

ܐܘܠܝܬܐ , *pl.* ܐܘܠܝܬܐ lamentatio.

ܐܠܗܐ Deus.

ܐܠܗܘܬܐ divinitas; *collect.* dii.

ܐܠܗܝܐ divinus.

ܐܠܘ , *ex* ܐܢ *et* ܠܘ si, quod si, num.

ܐܠܳܐ si non, nisi.

ܐܶܠܺܝ *et* ܐܶܠܺܝܳܐ Elias.

ܐܶܠܺܝܥܳܙܰܪ Eleazar.

ܐܶܠܺܝܫܰܒܰܥ Elisabeth.

ܐܰܠܶܟܣܰܢܕܪܳܘܣ Alexander.

ܐܶܠܰܦ *verb. v.* ܝܺܠܶܦ.

ܐܶܠܦ , ܐܶܠܦܳܐ navis.

ܐܰܠܦ , ܐܰܠܦܳܐ ; *pl.* ܐܰܠܦܶܐ , ܐܰܠܦܺܝܢ , ܐܰܠܦܺܝܢ, mille.

ܐܰܠܶܨ arctavit, coegit; afflixit.

ܐܶܬܐܰܠܰܨ *pass.*

ܐܽܘܠܨܳܢܳܐ angustiæ, afflictio.

ܐܰܠܺܝܨܳܐ arctus, afflictus, coactus.

ܐܶܡ , ܐܶܡܳܐ ; *pl.* ܐܶܡܗܳܬܳܐ mater.

ܐܽܘܡܬܳܐ , *pl.* ܐܶܡܘܳܬܳܐ *et* ܐܽܘܡܘܳܬܳܐ populus, natio.

ܐܶܡܽܘܪܳܝܳܐ Amorræus.

ܐܰܡܳܐ , ܐܰܡܬܳܐ *pl.* ܐܰܡܺܝܢ , ܐܰܡܶܐ ulna, cubitus, brachium. *it. vide s.* ܐܰܡܬܳܐ.

ܐܰܡܶܢ *et* ܗܰܝܡܶܢ *pro* ܡܰܢ assiduus fuit, perseveravit.

ܗܰܝܡܶܢ credidit.

ܐܶܬܗܰܝܡܰܢ creditus est, pro vero habitus est.

ܐܽܘܡܳܢܳܐ artifex, opifex.

ܐܽܘܡܳܢܽܘܬܳܐ ars; artificium; solertia, industria.

ܐܰܡܺܝܢܳܐ , ܐܰܡܺܝܢ perseverans. ܐܰܡܺܝܢ *adv.* vere, certe; constanter ; *it.* amen.

ܐܰܡܺܝܢܳܐܺܝܬ perpetuo, constanter; fideliter.

ܗܰܝܡܳܢܽܘܬܳܐ firmitas, fidelitas, securitas; veritas, sinceritas; fides.

ܡܗܰܝܡܶܢ , ܡܗܰܝܡܢܳܐ *part. act.* credens Deo; fidelis, christianus, *f.* ܡܗܰܝܡܢܬܳܐ.

ܡܗܰܝܡܰܢ , ܡܗܰܝܡܢܳܐ *part. pass.* creditus, tutus, constans.

ܡܶܬܗܰܝܡܢܳܢܳܐ *vel* ܡܶܬܗܰܝܡܢܳܢܳܐ credibilis.

ܐܶܡܰܪ dixit, recitavit.

ܐܰܡܺܝܪܳܐ dux, imperator, præfectus.

ܐܰܡܺܝܪܽܘܬܳܐ præfectura, emiratus.

ܡܺܐܡܪܳܐ sermo, oratio ; tractatus; carmen.

ܐܶܡܪܳܐ ovis, agnus.

ܐܰܡܬܳܐ *pl.* ܐܰܡܗܳܬܳܐ ancilla, serva.

ܐܶܡܰܬܝ quando.

ܐܶܢ si, an, num, ô.

ܐܶܢܗܘ , *sicut* ܐܶܢ.

ܐܶܢ ܠܳܐ *vel* ܐܶܠܳܐ si non, nisi.

ܐܶܢܳܐ ego, *pl.* ܚܢܰܢ nos.

ܐܶܢܽܘܢ , *v. s.* ܗܽܘ.

ܐܰܢܰܚ gemuit.

ܐܰܢܳܚܬܳܐ *et* ܬܰܐܢܳܚܬܳܐ *pl.* ܐܰܢ̈ܚܳܬܳܐ *et* ܬܰܐܢ̈ܚܳܬܳܐ gemitus, suspiria.

ܐܰܢܛܺܝܽܘܟܝ *et* ܐܰܢܛܺܝܽܘܟܺܝܳܐ Antiochia.

ܐܰܢܛܺܝܽܘܟܳܝܳܐ antiochenus.

ܐܰܢܳܢܩܺܐ *et* ܐܰܢܳܢܩܳܐ necessitas.

ܐܰܢܶܤ coegit.

ܐܳܘܢܣܳܐ , *it.* ܐܽܘܢܣܳܐ angustiæ, angor.

ܐܰܦܳܐ – *pl.* ܐܰܦܺܝܢ , ܐܰܦܶܐ , ܐܰܦܶܐ facies, vultus.

ܒܐܰܦܰܝ ܦܠܳܢ in facie *i. e.* in conspectu alicujus.

ܐ̱ܢܳܫ , ܐ̱ܢܳܫ , ܐ̱ܢܳܫܳܐ ; *pl.* ܐ̱ܢܳܫܺܝܢ *et* ܐ̱ܢܳܫܶܐ homo.

ܐ̱ܢܳܫ aliquis, quidam.

ܐ̱ܢܳܫܽܘܬܳܐ humanitas, genus humanum ; cives, domestici.

ܐ̱ܢܳܫܳܝܳܐ humanus.

ܐܰܢ̱ܬ *tu, pl.* ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ vos; *fem.* ܐܰܢ̱ܬܝ , *pl.* ܐܰܢ̱ܬܶܝܢ .

ܐܰܢ̱ܬܬܳܐ , *st. c.* ܐܰܢ̱ܬܰܬ, *pl.* ܢܶܫܶܐ , mulier, uxor.

ܐܣܐ — ܐܣܳܐ sanavit, curavit.
ܐܳܣܝܳܐ *pl.* ܐܳܣܰܘ̈ܬ , ܐܳܣܰܘ̈ܳܬܐ medicus.
ܐܳܣܝܽܘܬܳܐ sanatio, medicina, sanitas.
ܐܶܣܳܐ , ܐܶܣܬܳܐ , ܐܶܣܬ ;-*pl.* ܐܶܣ̈ܝܳܐ paries.
ܐܰܣܝܰܐ Asia *sæpe* Minor.
ܐܣܛ — ܐܰܣܶܛ dissipavit *bona*.
ܐܰܣܘܛܳܐ luxuriosus, prodigus; (Filius prodigus.) .
ܐܶܣܛܘܟܣܳܐ elementum, principium.
ܐܶܣܛܘܟܣܳܝܳܐ elementaris.
ܐܶܣܟܽܘܦܬܳܐ limen, superliminare.
ܐܶܣܟܡܳܐ , ܐܶܣܟܺܝܡܳܐ species, forma ; modus ; habitus, ratio agendi, causa ; prætextus, fraus.
ܐܣܟܡ *verb. denom.* formavit, finxit.
ܐܶܣܬܰܟܰܡ *pass.*; simulavit.
ܐܶܣܢܳܐ *f.* res repositæ, thesaurus; *pl.* ܐܶܣ̈ܢܬܳܐ commeatus.
ܐܶܣܩܶܛܳܐ , ܐܶܣܩܺܝܛܳܐ desertum scetense.
ܐܣܰܪ captivum fecit; vinxit, clausit.
ܐܶܣܽܘܪܳܐ vinculum, compedes.
ܐܰܣܺܝܪܳܐ vinctus.
ܡܶܐܣܰܪܬܳܐ fasciculus.
ܐܣܬܐ , *vide* ܐܶܣܳܐ .
ܐܳܦ et, etiam.
ܐܳܦܠܳܐ neque.
ܐܶܦܢ *pro* ܐܶܢ ܐܳܦ etsi.
ܐܰܦ̈ܐ , *vide* ܐܢܦ .
ܐܦܳܐ *et* ܢܦܳܐ coxit.
ܐܶܦܺܝܣܩܽܘܦܳܐ *et aliæ formæ fere similes*, episcopus. ܐܶܦܺܝܣܩܽܘܦܺܝܢ episcopium.
ܐܰܦܘܠܘܢ Apollo.
ܐܰܦܺܝܳܐ fertilis; locus apricus.
ܐܶܦܣܽܘܣ Ephesus.
ܐܶܦܪܣܳܐ chlamys, amiculum, sindon.
ܐܰܦܪܶܝܡ Efrem.

ܐܳܘܨܪܳܐ horreum.
ܐܪܳܐ ô, igitur, utique. — *it.* utrum?, an?
ܐܰܪܒܶܝܠ Arbela.
ܐܰܪܓܘܳܢܳܐ *et* ܐܰܪܓܘܳܘܳܢܳܐ purpura.
ܐܰܪܙܳܐ , cedrus, pinus.
ܐܪܙܐ , *vide* ܪܙܐ .
ܐܰܪܙܰܦܬܳܐ malleus.
ܐܽܘܪܚܳܐ ; *pl.* ܐܽܘܪ̈ܚܳܬܳܐ iter, via.
ܐܳܪܚܳܐ hospes.
ܐܰܪܶܛܳܐ , ܐܰܪܶܛܺܝܣ virtus.
ܐܰܪܛܶܡܺܝܣ Artemis, Diana.
ܐܰܪܝܳܐ , *pl.* ܐܰܪ̈ܝܘܳܬ , ܐܰܪ̈ܝܘܳܬܳܐ leo.
ܐܰܪܝܳܢܳܐ arianus: *sectator Arii.*
ܐܽܘܪܟܳܐ longitudo.
ܐܳܪܳܡܳܝܳܐ aramæus, syrus. ܒܶܝܬ ܐܳܪ̈ܳܡܳܝܶܐ Assyria.
ܐܶܪܰܡܝܳܐ Jeremias.
ܐܰܪܡܠܳܐ , ܐܰܪܡܠܳܐ , *fem.* ܐܰܪܡܰܠܬܳܐ viduus, vidua.
ܐܰܪܢܒܳܐ lepus.
ܐܪܰܥ obviam ivit.
ܐܽܘܪܥܳܐ occursus; ܠܽܐܘܪܥܳܐ obviam.
ܐܰܪܥܳܐ terra, regio, ager.
ܐܰܪܥܳܢܳܐ *et* ܐܰܪܥܳܝܳܐ , ܐܰܪܥܳܢܳܝܳܐ terrestris.
ܐܫܶܕ fudit, effudit.
ܐܰܫܘܳܕܳܐ effusor.
ܐܰܫܟܳܪܳܐ jugerum, prædia.
ܐܶܫܰܥܝܳܐ Isaias.
ܐܶܫܩܰܠܘܢ Ascalon.
ܐܶܫܬܳܐ , *vide* ܫܶܬ , ܫܬܐ , *sub* ܫܬܐ .
ܐܬܐ *vide sub* ܐܘܬ .
ܐܬܐ venit, processit.
ܐܰܝܬܺܝ venire fecit, adduxit.
ܡܐܬܝܬܐ *et* ܡܶܐܬܺܝܬܐ adventus.
ܐܳܬܳܢܳܐ , *pl.* ܐܳܬܳܢ̈ܳܬܳܐ asina.

ܐܬܘܪ Assyria. ܐܬܘܪܝܐ assyrii.

ܐܬܪ , ܐܬܪܐ *pl.* ܐܬܪܘܬܐ *et* ܐܬܪܐ locus, regio.

ܒܬܪ *ex* ܒ *et* ܐܬܪ post, contra.

ܒܬܪܟܢ postea.

ܒ

ܒ *præp. insepar;* in, cum, per, ob.

ܒܐܪܐ *vel* ܒܪܐ *f.* puteus, fovea.

ܒܐܫ male fuit, displicuit, malus fuit.

ܐܬܒܐܫ , ܐܬܒܐܫ *vel* ܐܬܒܐܫ *id. q. Peal.*

ܐܒܐܫ malefecit, læsit.

ܒܝܫܐ *f.* ܒܝܫܬܐ malus, *subst.* Satan; *it. subst.* malum, infortunium, scelus, peccatum.

ܒܝܫܐܝܬ male, turpiter.

ܒܝܫܘܬܐ pravitas, malignitas.

ܒܒܐ , *melius* ܒܒܬܐ , *pl.* ܒܒܬܐ *et* ܒܒܘܬܐ pupilla oculi.

ܒܓܕܐܕ Bagdad. ܒܓܕܐܕܝܐ bagdadensis.

ܒܓܐ clamavit, conquestus est.

ܒܘܓܝܐ clamor; questus.

ܒܕ quia ; ܒܕܝܟܢ *ex* ܒܕ *et* ܗܟܢ , ideo, ergo, propterea quod.

ܒܕ confudit.

ܐܬܒܕܒܕ turbatus est, confusus est.

ܒܕܩ exploravit; patefecit.

ܒܕܩ inquisivit, monstravit.

ܒܘܕܩܐ investigatio, manifestatio.

ܒܕܪ sparsit, disseminavit, dissipavit.

ܐܬܒܕܪ *pass.*

ܒܕܪ *ut Pe.*; distribuit.

ܐܬܒܕܪ *pass.*

ܒܘܕܪܐ dispersio, dissipatio.

ܡܬܒܕܪܢܐ disgregabilis, dissipabilis.

ܒܗܠ quievit, cessavit.

ܒܗܪ fulsit.

ܫܒܗܪ glorificavit, gloriatus est.

ܐܫܬܒܗܪ gloriatus est.

ܫܒܗܪܬܐ *vel* ܫܒܗܪܘܬܐ gloriatio; gloria.

ܫܘܒܗܪܐ *id.*; glorificatio.

ܒܗܬ puduit.

ܒܗܬܬܐ pudor, dedecus, ignominia, libido.

ܒܝܢ – ܒܢ demonstravit, ostendit ; intelligere fecit; intellexit.

ܐܬܒܝܢ *pass.* - *it.* intellexit, consideravit.

ܒܘܝܢܐ intelligentia, judicium.

ܒܬ – ܒܬ pernoctavit, sedit, versatus est; mansit.

ܒܝܬ , ܒܝܬܐ , ܒܬ , ܒܝܬܐ , *pl.* ܒܬܐ , ܒܬܐ ; domus, *trop.* familia ; strophe.

ܒܝܬ *verb. denomin.* in domo recepit, domesticum fecit.

ܐܬܒܝܬ *pass.* ; *it.* familiaritate, consuetudine junctus est.

ܒܝܬܝܘܬܐ cognatio, familiaritas, consuetudo.

ܒܙ diripuit; sprevit.

ܒܐܙܘܙܐ direptor, spoliator.

ܒܙܬܐ prædatio.

ܒܙܐ *et* ܒܙܬܐ *id.*

ܒܙܚ – ܒܙܚ sprevit, illusit.

ܒܘܙܚܐ contemptus, irrisio, ludibrium.

ܒܙܚܐ *id.*

ܒܙܝܐ accipiter.

ܒܨܐ exploravit.

ܒܨܝ examinavit, scrutatus est.

ܒܚܪ probavit, examinavit; elegit.

ܒܚܝܪܐ exploratus, perspectus, electus, eximius.

ܒܛܠ cessavit, vacavit; defecit, desiit; ܒܛܝܠ *part. pass.* curæ fuit alicui; *it. adjective ut* ܒܛܝܠܐ .

ܐܬܒܛܠ curæ fuit.

ܒܛܠ cessare fecit, irritum fecit, abstulit.

ܒܘܛܠܐ cessatio; abolitio.

ܒܛܝܠܐ vacuus, otiosus, inutilis, irritus.

ܒܛܝܠܘܬܐ cura, providentia.

ܒܛܝܠܘܬܐ incuria.

ܒܛܢ concepit, in utero gestavit. ܒܛܝܢ , ܒܛܝܢܐ conceptus, gestatus.

ܒܛܢܐ conceptio, fœtus. *it. adject.*, ܒܛܝܢܬܐ ܒܛܢܬܐ prægnans, gravida.

ܒܝܐ *vel* ܒܝܝ consolatus est.

ܐܬܒܝܐ *et* ܐܬܒܝܝ consolationem accepit; *it. c.* ܒ *pers.* consolatus est.

ܒܘܝܐܐ consolatio, exhortatio.

ܒܝܢܝ , ܒܝܢܬ inter.

ܒܝܬ inter, in, apud.

ܒܝܬ , ܒܝܬܐ *vide s.* ܒܝܬ .

ܒܝܥܬܐ , ܒܝܥܬܐ ovum.

ܒܟܐ flevit; (ܒܝܬ ܒܟܝܐ domus flentium.) ܒܝܬ ܒܟܝܢ luctus noster.

ܒܟܝܐ fletus.

ܒܟܬܐ fletus.

ܒܟܪ præcox fuit.

ܒܘܟܪܐ primogenitus.

ܒܠܐ *et* ܒܠܝ inveteravit, senio *vel* usu confectus est, consumptus est.

ܒܠܝ , defectus; ܡܢ ܒܠܝ ex defectu, sine, absque.

ܒܠܐ cor, animus, mens.

ܒܠܗܝ pudore, timore affecit.; turbavit.

ܐܬܒܠܗܝ *pass.*

ܒܘܠܗܝܐ terror, stupor, admiratio.

ܒܠܚܘܕ *ex* ܒ *et* ܠ , *cum* ܚܕ , tantum, unice, seorsim.

ܒܠܠ confudit, perturbavit.

ܒܘܠܒܠܐ confusio, perturbatio.

ܒܠܒܠܘܬܐ confusio, inordinatio; corruptio.

ܒܠܐܢ *pl.* ܒܠܢܐܬܐ balneum.

ܒܠܣܡܘܢ balsamum.

ܒܠܥ sorbuit, deglutiit, voravit; *trop.* vapulavit; læsus, vulneratus est.

ܐܬܒܠܥ *id.*; periit.

ܒܠܥ *ut Peal.*

ܒܠܥܕ absque, præter.

ܒܠܩ supervenit.

ܒܢܐ ædificavit; *trop.* ad virtutis praxim excitavit.

ܐܬܒܢܝ *pass.*; *it.* consolationem, ædificationem percepit.

ܒܢܝܐ ædificator.

ܒܢܝܢܐ ædificatio, ædificium.

ܒܣܐ sprevit; neglexit.

ܒܣܡ suavis, gratus fuit; gavisus est.

ܐܬܒܣܡ delectatus est; lætatus est.

ܒܣܡܐ aroma, thus.

ܒܣܝܡܐ jucunditas, delectatio; convivium; *it.* unguentum.

ܒܘܣܡܐ jucunditas, felicitas, fruitio, voluptas.

ܒܣܝܡܐ suavis, jucundus, mitis, benignus.

ܒܣܝܡܘܬܐ suavitas; benignitas; lætitia.

ܒܣܒܣ — ܒܣ dilaniavit.

ܐܬܒܣܒܣ *pass.*; *it.* dissolutus est.

ܒܣܪ sprevit; arguit, condemnavit.

ܒܣܝܪܐ spretus, contemptus.

ܒܣܪܐ caro.

ܒܣܬܪ posterior pars *rei*, *it. præpos.* pone, post.

ܒܥܐ quæsivit; petiit, expetiit, voluit.

ܐܬܒܥܝ *pass.*; requisitum, necessarium est.

ܒܥܘ , ܒܥܘܬܐ petitio, deprecatio.

ܒܒܥܘ *cum oratione* : quæso, quæsumus.

ܒܥܝܐ expetens.

ܒܥܬܐ inquisitio, disputatio, quæstio, petitio.

ܐܒܥܕ — ܒܥܕ removit; *intr.* destitit, recessit.

ܒܥܛ percussit, calcitravit.

ܒܥܠ nupsit, in uxorem duxit, ܒܥܝܠܐ nuptus, maritatus.

ܒܥܠ , ܒܥܠܐ dominus, maritus; præditus, obnoxius.

ܒܥܠ ܕܒܒܐ *vel* ܒܥܠܕܒܒܐ inimicus, adversarius.

ܒܥܠܕܒܒܬܐ inimicus, adversarius.

ܒܥܪ exploravit; *it. denomin.* ferus factus est.

ܒܥܪ collegit, inquisivit; *trop.* evulsit.

ܒܥܝܪܐ pecus, jumentum.

ܒܥܝܪܝܐ brutalis, efferatus.

ܡܒܥܪܢܐ explorator.

ܒܨܐ inquisivit, consideravit, scrutatus est.

ܒܨܪ imminuit; defecit, minor fuit.

ܐܬܒܨܪ *pass.*

ܒܨܪ minuit; parvipendit.

ܐܬܒܨܪ *pass.* - *it. ut Peal in sensu intrans.*

ܒܨܝܪܐ inferior; pusillus, parvus, vilis, plebeius.

ܒܨܝܪܘܬܐ parvitas; vilitas, humilitas.

ܒܩܐ exploravit, probavit; exercuit.

ܐܬܒܩܝ probatus est. *it.* consideravit.

ܒܘܩܝܐ exploratio, probatio, experientia.

ܒܩܪܐ *coll.* grex. *it.* bos; *pl.* ܒܩܪܐ boves.

ܒܪ , ܒܪܐ , *pl.* ܒܢܝܢ , ܒܢܝܐ filius; *f.* ܒܪܬ , ܒܪܬܐ ; *pl.* ܒܢܬ , ܒܢܬܐ *c. aff.* ܒܪܟܘܢ , ܒܪܝ , ܒܪܗ *etc.*

ܒܪܕܝܨܢ Bardesanes.

ܒܪ ܐܢܫܐ , ܒܪܢܫܐ filius hominis: homo.

ܒܪܐ creavit.

ܐܬܒܪܝ *pass.*

ܒܪܘܝܐ creator.

ܒܪܝܬܐ creatio, creatura, mundus, homines.

ܒܪܕܐ grando.

ܒܪܘܠܐ beryllus.

ܒܪܟ . *fut.* ܢܒܪܘܟ *vel* ܒܪܟ , *fut.* ܢܒܪܟ genua flexit, se inclinavit, cecidit, se prostravit; *Part. act.* ܒܪܟ , ܒܪܟܐ in genua procumbens; *it.* benedicens; ܒܪܝܟܐ *part. pass.* benedictus.

Pa. ܒܪܟ benedixit.

ܐܬܒܪܟ *pass.*

ܒܪܟ , ܒܘܪܟܐ genu; *it.* genuflexio.

ܒܘܪܟܬܐ benedictio.

ܒܪܡ sed, verum, tamen, imo, profecto.

ܒܪܩ splenduit.

ܒܪܩ : — ܐܒܪܩ fulgura prodire, emittere fecit.

ܒܪܩܐ fulgur.

ܒܪܪ – ܒܪ : *partic. pass.* ܒܪܝܐ , incultus, simplex, rudis; innocens.

ܒܪܝܪܘܬܐ simplicitas.

ܒܪܐ terra inculta ; quod extra est, pars externa; ܠܒܪ extra, foras.

ܒܪܝܐ exterior, extraneus.

ܒܫܠ maturuit; (coxit.)

ܒܫܠ coxit.

ܒܬܘܠܐ *f.* ܒܬܘܠܬܐ cælebs, virgo; *pl. m.* signa virginitatis; integritas.

ܒܬܘܠܘܬܐ virginitas, cælibatus.

ܒܬܪ , *vide* ܐܬܪ .

ܓ

ܓܐܝ lætatus est.

ܓܐܝܐ *vel* ܓܐܐ *id.* ; *part.* ܡܓܐܝܐ *vel* ܡܓܐܐ lætabundus; deliciis affluens.

ܐܓܐܝ superbum fecit.

ܐܬܓܐܝ ܐܬܓܐܐ ܐܬܓܐܝܐ , glorificatus est ; jactavit se.

ܓܐܐ , ܓܐܝܐ decorus, excelsus, florens.

ܓܐܝܘܬܐ magnificentia, gloria, splendor, deliciæ.

ܓܐܘܬܐ *plur.* ܓܐܘ̈ܬܐ luxus, deliciæ.

ܓܐܪܐ *vide* ܓܪ .

ܓܒܐ elegit, *Part. pass.* ܓܒܝܐ , ܓܒܝܐ electus, eximius.

ܓܒܐ *v.* ܓܒܝܒ .

ܓܒܠ finxit, plasmavit.

ܓܒܝܠܬܐ figmentum, massa.

ܓܒܪܐ vir, homo, maritus.

ܓܒܪܝܐܝܠ Gabriel.

ܓܒܪܘܬܐ , *pl.* ܓܒܪ̈ܘܬܐ , virilitas, fortitudo ; *in pl.* mirabilia.

ܓܢܒܪܐ heros, gigas.

ܓܢܒܪܘܬܐ fortitudo, potentia, robur.

ܐܬܓܒܪ fortiter se gessit, prævaluit, vicit.

ܐܬܓܢܒܪ *verb. denom.* robustus factus est, viriliter se gessit.

ܓܓܘܠܬܐ , *vide* ܓܠ .

ܓܕܘܕܐ juvenis exsors matrimonii, innuptus.

ܓܕܘܕܐ *c.* cœtus, turma, agmen, chorus.

ܓܕܐ ascendit; ܐܓܕܝ ascendere fecit.

ܓܕܝܐ hœdus.

ܓܕܦ – ܓܕܦ blasphemavit, conviciis affecit.

ܓܘܕܦܐ blasphemia.

ܓܕܫ contigit.

ܓܗܐ evasit, liberatus est, quievit a.

ܐܓܗܝ *ut Peal*; *it.* liberavit.

ܓܗܢ *et* ܓܗܢ procubuit.

ܐܬܓܗܢ se inclinavit.

ܓܗܢܐ *et* ܓܗܢܐ gehenna.

ܓܘ , ܓܘܐ pars intima ; medium ; *it. in statu emph.* communitas, universitas, vulgus; *c. præpos.* ܒܓܘ , ܠܓܘ intus, intra.

ܓܘܒ — ܐܰܓܺܝܒ respondit.
ܓܽܘܓܳܝܬܳܐ aranea; tela araneæ.
ܓܘܙܐ, *v.* ܓܙ.
ܓܳܙ defecit; aruit; transiit; caruit.
ܓܳܚ erupit, effusus est; *it. act. ut. Aph.* ܐܰܓܺܝܚ erumpere, exundare fecit.
ܓܰܘܢܳܐ color; species, modus; ܟܰܓܰܘܢ sicut; itaque, ergo.
ܓܰܘܶܢ *verb. denom.* coloravit.
ܓܝܣܐ, agmen, turma *spec.* prædonum; *it.* prædatio.
ܓܰܝܳܣܳܐ latro, prædo.
ܓܰܘܣܳܐ refugium.
ܓܳܦ allexit, rete venatus est.
ܓܘܦܐ, ܓܘܦܬܐ *et* ܓܘܦܬܐ rete.
ܓܳܪ mœchatus est.
ܓܰܘܪܳܐ adulterium.
ܓܙܰܠ destitutus est, caruit.
ܓܰܙܶܠ orbavit, spoliavit.
ܐܶܬܓܰܙܰܠ *pass.*
ܡܓܰܙܰܠ, ܡܓܰܙܠܳܐ *part. pass. Pa.*
ܓܰܙܳܐ *it.* ܓܐܙܐ thesaurus.
ܓܽܘܣܳܐ impetus, minæ, audacia.
ܓܙܰܪ secuit, laceravit; circumcidit, circumcisus est; statuit, decrevit.
ܐܶܬܓܙܰܪ *pass.*
ܓܙܳܪܳܐ sectio, decretum; *it.* grex ovium, ܓܙܰܪ ܕܺܝܢܳܐ *vel* ܓܙܳܪܕܺܝܢܳܐ sententia judiciaria, judicium.
ܓܙܺܝܪܳܐ, *f. emph.* ܓܙܺܝܪܬܳܐ *part. pass.* — *it. subst. in fem. emph.* insula.
ܓܳܙܰܪܬܳܐ, *pl.* ܓܙܳܪ̈ܶܐ, ܓܙܪ̈ܳܬܳܐ insula.
ܓܚܶܟ *et* ܓܚܰܟ risit, derisit; *it.* lusit.
ܓܽܘܚܟܳܐ risus.
ܓܺܝܘܰܪܓܺܝܣ Georgius.

ܓܶܝܪ enim, quidem, sed.
ܓܠܳܐ revelavit, declaravit; *it. intrans.,* ܓܠܳܐ migravit, exsulavit; *trop.* ܓܠܰܝܢ ܐܢ̈ܬܢ ܐܰܦ̈ܝܢ *aperti sunt vultus nostri, i. e.* confidentes sumus.
ܐܶܬܓܠܺܝ *pass.*
ܐܰܓܠܺܝ detexit; extraxit.
ܓܠܝܳܐ revelatio, *præc.* ܒ *vel.* ܠ, palam.
ܓܶܠܝܳܢܳܐ revelatio, manifestatio, apparitio.
ܓܰܠܘܬܳܐ captivitas; *ipsi* captivi.
ܓܠܰܙ fraudavit, orbavit; se privavit, *c.* ܡܢ; ܓܠܺܝܙܳܐ spoliatus; carens.
ܓܠܰܛܺܝܰܐ Galatia.
ܓܠ — ܓܰܠܓܶܠ circumvolvit.
ܓܠܺܝܠܳܐ Galilæa.
ܓܰܠܠܳܐ, *pl.* ܓܰܠܠܺܝܢ, ܓܰܠ̈ܠܶܐ fluctus.
ܓܳܓܽܘܠܬܳܐ cranium, vertex: Golgotha.
ܓܠܽܘܣܩܡܳܐ arca, capsa.
ܓܠܰܦ dolavit, sculpsit; ܓܠܺܝܦܳܐ politus, acuminatus.
ܓܡܽܘܪܽܘܬܳܐ audacia, impudentia.
ܓܡܰܠ, ܓܡܰܠܳܐ *c.* camelus.
ܓܘܡܳܐ fovea.
ܓܡܰܪ, *fut.* ܢܶܓܡܽܘܪ *et* ܢܶܓܡܰܪ, *cum* 1° *fut., act.* perfecit; consumpsit; *c.* 2° *fut., intrans.* perfectus est; defecit. ܓܡܺܝܪܳܐ, perfectus, completus.
ܓܘܡܳܪܳܐ consummatio, consumptio, finis.
ܓܡܺܝܪܽܘܬܳܐ perfectio, consummatio; *trop.* virilis ætas.

ܓܢܐ recubuit, latuit; *part. pass.* ܓܢܐ , ܓܢܝܐ *f.* ܓܢܝܬܐ occultus, secretus.

ܐܬܓܢܢ latuit; degit.

ܓܘܢܝ , ܓܘܢܝܐ vituperium, contumelia.

ܓܢܒ subripuit, furatus est.

ܓܢܒܐ *et* ܓܢܘܒܐ fur.

ܡܓܢܒܐܝܬ furtim.

ܓܢܒ , ܓܒ , ܓܒܐ latus *corporis*; *trop. rei* pars, regio; lanx *in bilance*; factio, sectarii.

ܓܢܒܪܐ , *vide* ܓܒܪܐ .

ܓܢܘܣܛܝܩܘܣ gnosticus; *nnq.* sapiens.

ܓܢܝܢܘܬܐ absconsio, occultatio; *trop. de præsentia reali in Eucharistia.*

ܓܘܢܚܐ *vel* ܓܘܢܚܐ res stupenda, horrendum quid; *it.* terror, luctus, calamitas.

ܓܢ – *Aph.* ܐܓܢ texit, obumbravit; *trop.* protexit.

ܓܢܘܢܐ thalamus; *trop.* beatorum sedes.

ܓܢܬܐ hortus, *trop.* paradisus.

ܓܢܢܐ hortulanus.

ܓܢܣ , ܓܢܣܐ genus; gens, ܓܢܣ ܓܢܣ varius, ex omni genere.

ܓܣܐ eructavit, evomuit.

ܓܣܐ latus.

ܐܓܣ *verb. denom.* in latus recubuit; ܡܓܣܐ *part. p.* – *it.* actus recumbendi.

ܓܥܐ vocavit, clamavit.

ܓܥܬܐ mugitus, clamor.

ܓܥܠ abhorruit, fastidivit.

ܓܥܪ increpavit, vituperavit.

ܓܘܦܢܐ *it.* ܓܦܬܐ , *contr. a* ܓܦܝܬܐ vitis.

ܓܦ , ܓܦܐ ala.

ܓܦܦܐ anfractus, caverna.

ܓܪܐ fluxit.

ܓܪܓ incitavit, instigavit.

ܐܬܓܪܓ *pass. et reflex. inde etiam* bellum movit.

ܓܘܪܝܐ catulus.

ܓܪܒ , ܓܪܒܐ , *et* ܓܪܒܢܐ leprosus.

ܓܪܒܐ uter coriaceus; vas.

ܓܪܒܝ , ܓܪܒܝܐ *f.* boreas; septentrio.

ܓܪܒܝܝܐ septentrionalis.

ܓܪܕ erasit, scalpsit, delevit.

Pali ܓܪܕܦ destitutus est, defecit, periit.

ܐܬܓܪܕܦ *id. q. Pali.*

ܓܪܡ , ܓܪܡܐ os. *gen.* ossis.

ܓܪܡܘܣܬܐ sceletus.

ܓܪܣ comminutus est.

ܓܪܣ comminuit; perdidit, peremit.

ܓܪܣܐ serpens, aspis.

ܓܪܦ abripuit; inundavit; everrit.

ܓܪ traxit.

ܐܬܓܪܪ *pass.*; insurrexit.

ܓܪܪ Gerara. ܓܪܪܝܐ gerarenus.

ܓܐܪ , ܓܐܪܐ *et* ܓܪܐ telum, sagitta.

ܓܘܫܡ , ܓܘܫܡܐ corpus.

ܓܫܡ , *denomin.* corporavit, corpore induit.

ܐܬܓܫܡ *pass.*

ܓܘܫܡܢܐ *et* ܓܘܫܡܢܝܐ corporeus.

ܓܘܫܡܢܐܝܬ corporaliter; *trop.* litteraliter.

ܓܘܫܡܢܘܬܐ corporeitas.

ܓܘܫܡܝܐ corporeus.

ܓܘܫܡܢܝܐ corporeus.
ܓܫܫ tetigit.
ܓܫܫ palpavit, tetigit.

ܕ

ܕ *pron. rel*; *it. pron. demonstr. simul ac relat. ex*: ܕܒܝܬ ܝܥܩܘܒ illi qui sunt de domo Jacob. — *Nota genitivi.* — *Particula*: quod; quia; ut. — *Signum orationis direct.*, *sive loquentis sive alterius.*

ܕܐܒܐ, ܕܐܝܒܐ *et* ܕܝܒܐ lupus.

ܕܐܪܐ *it.* ܕܪܐ Dara.

ܕܒܒܐ *et* ܕܒܒܐ *m.*, musca.

ܕܒܚ, *fut.* ܢܕܒܘܚ *et* ܢܕܒܚ mactavit, immolavit.

ܕܒܚ sacrificavit.

ܕܒܚܐ *et* ܕܒܚܬܐ sacrificium, victima.

ܕܒܚܘܬܐ immolatio.

ܡܕܒܚܐ altare.

ܕܒܩ agglutinatus est, adhæsit, cohæsit.

ܐܬܕܒܩ *id.*

ܕܘܒܩܐ viscum; compages, commissura.

ܕܒܪ duxit, abduxit, cepit, *trop.* rexit, gubernavit.; *intrans.* præfectus est, *part. pass.* ܕܒܝܪ, ܕܒܝܪܐ — *it. in sensu act.* ducens.

ܕܒܪ *sicut Peal.* - *it.* tractavit.

ܐܬܕܒܪ *pass. it.* se gessit.

ܐܕܒܪ egit, tractavit, rexit.

ܕܘܒܪܐ ductus, institutio, agendi ratio, modus, ratio vitæ, mores; vita ascetica.

ܕܒܪܐ ager, desertum.

ܡܕܒܪܢܘܬܐ administratio, *speciat.* œconomia Verbi incarnati.

ܕܒܘܪܬܐ, *pl.* ܕܒܘܪܝܬܐ apis, apum examen.

ܕܒܫܐ mel.

ܕܘܓܐ surdus.

ܕܓܠ — ܕܓܠ mentitus est, fefellit.

ܐܬܕܓܠ mendax inventus est; fefellit; frustratus est.

ܕܓܠܐ mendax, falsus, *pl. f.* ܕܓܠܬܐ mendacia.

ܕܓܠܘܬܐ mendacium.

ܕܗܒܐ aurum.

ܕܗܒܢܐ *et* ܕܗܒܢܝܐ aureus.

ܕܘܐ *et* ܕܘܝ miser fuit; *Part.* ܕܘܐ, ܕܘܝܐ, *et pass.* ܕܘܐ, ܕܘܝܐ miser.

ܕܘܝܐ miseria, dolor.

ܕܒ colliquit, effluxit.

ܕܘܪ — *Pa.* ܕܘܪ turbavit.

ܐܬܕܘܪ *pass.*

ܕܘܝܕ David.

ܕܘܟ, ܕܘܟܐ *et* ܕܘܟܬܐ locus. *pl.* ܕܘܟܝܬܐ; *st. constr.* ܕܘܟܬ, *adverb.* pro, more, ad instar.

ܕܠ se commovit; surrexit, intravit, descendit.

ܐܕܝܠ excitavit, movit, intrare fecit; intravit.

ܕܘܡܣܝܢ publicum ærarium, balneum, forum *etc.*

ܕܢ judicavit, damnavit.

ܕܝܢܐ judicium, ܒܝܬ ܕܝܢܐ tribunal.

ܕܝܢܐ judex.

ܡܕ̈ܝܢܐ , ܡܕܝܢܬܐ urbs, civitas.

ܕܨ exultavit.

ܕܘܩ aspexit, observavit; insidiose intuitus est.

ܕܢܩ id.

ܐܕܘܩ id. ac Peal.; trop. apparuit.

ܕܪ habitavit, mansit.

ܕܘܪܐ habitatio.

ܡܕܪܐ contignatio, conclave; ædes.

ܕܝܪܐ habitatio, præsertim monasterium, pl. ܕܝܖ̈ܬܐ ; it. ovile.

ܕܝܪܐ incola.

ܕܪ , ܕܪܐ ætas, generatio, sæculum.

ܕܪܐ , ܕܪܬܐ atrium, aula, domus.

ܕܫ calcavit.

ܐܬܕܝܫ pass.

ܕܝܫܐ calcatio; obtritus.

ܕܩ — ܕܩܩ pulverizavit.

ܕܩܝܩܐ in pulverem resolutus, minutus, inde pulvis.

ܕܚܠ timuit, veritus est, part. p. ܕܚܝܠ formidandus; cui reverentia habetur.

ܕܚܠܬܐ timor; religio, pl. ܕܚ̈ܠܬܐ — it. id quod timetur, inde idolum.

ܕܚܠܐ et ܕܚܘܠܐ timidus, territus.

ܕܝܘܐ dæmon, pl. ܕܝ̈ܘܐ .

Pai. ܕܝܘܢ verb. denom. amentia affecit, obsessit.

ܕܝܢ vero, enim.

ܕܝܢܪ denarius.

ܕܝܨܐ dorcas.

ܕܝܠ partic. ex relat. ܕ primit. et ܠ : ܕܝܠܝ qui mihi est, meus, ܕܝܠܟ tuus, etc.

ܕܝܬܩܐ pactum, testamentum.

ܕܟܐ , ܕܟܝ mundus, mundatus fuit.

ܕܟܝܐ purus.

ܕܟܝ mundavit, purificavit.

ܕܟܝܘܬܐ purificatio; puritas.

ܕܟܝܐܝܬ pure.

ܕܘܟܝܐ purificatio.

ܬܕܟܝܬܐ id; expiatio, purgatio.

ܕܟܪ meminit.

Ethpe. ܐܬܕܟܪ id.

ܐܬܕܟܪ recordatus est, in memoriam retulit.

ܕܘܟܪܢܐ memoria, commemoratio; fama.

ܕܟܪܐ masculus; aries.

ܕܠܚ turbavit, intrans. æstuavit.

ܐܬܕܠܚ pass.

ܕܠܚ ut Pe.

ܕܠܘܚܐ perturbator.

ܕܘܠܚܐ perturbatio, it. tumultus.

ܕܠܝܚܐ turbatus; adj. turbidus, impurus.

ܕܠܐ , vide ܠܐ .

ܕܠܝܠ , ܕܠܝܠܐ levis, facilis.

ܕܠܝܠ , ܕܠܝܠܐ paucus, rarus.

ܕܠܩ arsit, splenduit.

ܕܠܩ accendit.

ܕܡܐ similis fuit.

ܐܬܕܡܝ similis factus est. ܐܬܕܡܝ id.

ܕܡܝ assimilavit; seq. ܒ et ܠ imitatus est.

ܕܘܡܝܐ similitudo, pl. ܕܡ̈ܝܐ pretium.

ܕܡܘܬܐ similitudo, species, phantasma, figura.

ܕܡܟ dormivit.

ܕܡܟܐ dormiens, somno deditus.

ܕܡ , ܕܡܐ sanguis.

ܕܡܥ flevit.

ܕܡܥܐ , ܕܡܥܬܐ lachryma.

ܕܡܪ — *Pa.* ܕܡܪ admiratione affecit.

ܐܬܕܡܪ admiratus est, obstupuit.

ܬܕܡܘܪܐ admiratio; prodigium, res mirabilis.

ܬܕܡܘܪܬܐ res mirabilis, prodigium, *pl.* ܬܕܡܪܬܐ .

ܕܢܐ appropinquavit.

ܕܢܚ apparuit, ortus est.

ܐܬܕܢܚ clarus factus est, apparuit.

ܕܢܚܐ ortus, oriens, apparitio, manifestatio.

ܡܕܢܚܐ Oriens.

ܡܕܢܚܝܐ orientalis.

ܕܢܝܐܝܠ Daniel.

ܕܥܟ exstinctus est.

ܕܥܟ exstinxit, abolevit.

ܕܘܦܐ arca, loculus.

ܕܩܝܘܣ Decius.

ܕܩ comminuit.

ܕܩܝܩ parvus, tenuis.

ܕܩܠܬ Tigris *fl.*

ܕܩܪ feriit, transfixit; impetivit.

ܕܩܪ impetivit; *cornu.*

ܕܪܐ sparsit, dispersit.

ܕܪܓܐ gradus; *metaph.* ordo.

ܕܪܟ *et* ܕܪܟ gressus est, calcavit, subegit.

ܐܬܕܪܟ *pass.*

ܐܕܪܟ assecutus est, attigit; intellexit; *cum* ܠ prævenit.

ܡܕܪܟܢܘܬܐ deprehensio.

ܕܪܥܐ brachium; *metaph.* vis.

… pugnavit.

… *et* ܕܪܐ certamen, bellum.

ܕܪܫ trivit, calcavit, stravit *viam*; *trop.* studuit, inquisivit.

ܕܪܫ *id.*; erudivit.

ܐܬܕܪܫ *pass. et reflex.*

ܡܕܪܫܐ hymnus; commentarium.

ܕܫܢܐ donum, munus.

ܗ

ܗܐ ecce.

ܗܒܒܐ flos.

ܗܒܝܠ Abel.

ܗܒܠܢܘܬܐ vanitas.

ܗܓܐ cogitavit.

ܐܬܗܓܝ *pass.* meditatus est.

ܗܦܟ evertit.

ܐܬܗܦܟ *pass.*

ܗܓܡܘܢܐ præfectus, præses.

ܗܓܪ Agar.

ܗܕܐ — ܗܕܝ duxit.

ܗܕܝܐ dux, director.

ܗܕܐ *f.* ista.

ܗܕܝܘܛܘܬܐ ignorantia, simplicitas, stultitia.

ܗܕܡܐ membrum.

ܗܕܡ *verb. denom.* membratim secavit, in frusta concidit.

ܗܪܓ confabulatus est; meditatus est.

ܗܪܓܐ cogitatio, meditatio; confabulatio, delirium.

ܗܕܪ — ܗܕܝܪܐ ornatus. — *adj.* decorus, magnificus, gloriosus.

ܗܕܪܐ decus, gloria.

ܗܕܝܪܘܬܐ splendor, decus, magnificentia.

ܗܘ݂, *f.* ܗܝ݂, is, ipse, ipsa; *pl.* ܗܢܘܢ, *f.* ܗܢܝܢ.

forma enclit. ܗܘ *m. et* ܗܝ *f; pl.* ܐܢܘܢ, *f.* ܐܢܝܢ; *locum tenet verbi subst.*: ܐܢܬ ܗܘ tu es, ܗܘ ܗܘ *et* ܗܘܝܘ ipse est, ܗܝ ܗܝ, ܗܝܝ ipsa est, ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ vos estis, *etc.*

ܕܗܘ qui, ܐܝܢܐ ܕܗܘ quicumque.

ܗܘ *respondet articulo.* ܗܘ ܝܫܘܥ ὁ Ἰησοῦς.

ܗܝܝܘܬܐ *et* ܗܝܝܢܘܬܐ status, identitas; essentia.

ܗܘ *f.* ܗܝ ille, illa, illud; *pl.* ܗܢܘܢ, *f.* ܗܢܝܢ.

ܗܘܐ, *fut.* ܢܗܘܐ; *apoc.* ܢܗܘܐ, ܬܗܘܐ *etc.* fuit; factus est, accidit. *Part. pass.* ܗܘܐ, ܗܘܝܐ *pl.* ܗܘܝܢ, ܗܘܝܢ̈ܐ, factus, creatus, exstans.

ܗܘܝܐ nativitas, generatio *passiva*; existentia; creatio *passiva*.

ܗܘܝ heu! væ!

ܗܘܠܐ materia; chaos.

ܗܘܠܢܝܐ *et* ܗܘܠܝܢܝܐ materialis.

ܗܘܢܐ, *in st. constr.* ܗܘܢ *et* ܗܘܢ, intellectus, mens, intelligentia.

ܗܘܢ — *Part. pass.* ܡܗܘܢ, ܡܗܘܢܐ mente præditus; *adj.* intelligens, sapiens.

ܡܗܘܢܘܬܐ intellectus, intelligentia.

ܗܘܢܝܐ Hunnorum gens.

ܗܘܦܪܟܐ præfectus, judex.

ܗܘܬܐ abyssus; fovea.

ܗܝܕܝܢ *vel* ܗܝ ܕܝܢ tunc; deinde.

ܗܝܟܠܐ ܗܝܟܠ ædificium, templum.

ܗܝܡܢ, *v. sub.* ܐܡܢ.

ܗܟܢܐ ita, pariter, tot.

ܗܟܝܠ nunc, tunc; ergo, enim.

ܗܟܢ, ܗܟܢܐ ita, sic, pariter.

ܗܠ *semper c. procl.* ܠ, illuc, procul, ultra, ܡܢ ܗܫܐ ܘܠܗܠ abhinc et ultra.

ܗܠܘܪܝܣ Halôrîs *n. pr. urbis.*

ܗܠܟ — ܗܠܟ gressus fuit, incessit; discessit.

ܗܠܟܐ incedens.

ܗܠܠ — ܐܗܠ sprevit, irrisit.

ܗܠܝܢܐ Helena.

ܗܠܦܝܕܝܣ Elpidius.

ܗܡܐ — ܐܗܡܝ avertit *oculos, animum;* destitit a, neglexit, reliquit.

ܗܡܛܘܬܐ ܚܫܘܟܐ regio tenebrarum. (*cf.* ܬܗܘܡܐ abyssus).

ܗܡܣ meditatus est; contendit; ausus est.

ܗܢ, ܗܢܐ *f.* ܗܕܐ; *pl. c.* ܗܠܝܢ hic, iste, ܗܢܘ (*ex* ܗܢܐ *et* ܗܘ) hic est, hoc est.

ܗܢܐ gratus fuit, placuit, profuit.

ܗܢܝܐܐ usus; utilitas; voluptas.

ܗܢܕܘ India.

ܗܢܕܘܝܐ indus (*niger*).

ܗܘܢܝܐ Hunnorum gens.

ܗܢܝܘܬܐ *et* ܗܢܝܐܘܬܐ suavitas, voluptas.

ܗܦܟ convertit; pervertit; evertit, subvertit; *intrans.* se vertit; reversus est; *adverbialiter seq. al. verbo,* iterum.

ܐܬܗܦܟ *pass. et reflex.*

ܗܦܟ *ut Pe. in sens. act.*

ܐܬܗܦܟ *pass. et reflex. ut Ethpe.*; *it. trop.* versatus est, sese occupavit in, egit de.

ܐܗܦܟ *ut Pe. in sensu act.*; *it.* redire fecit.

ܗܘܦܟܐ reversio, inversio, aversio; ܒܗܘܦܟܐ ܕܫܢܬܐ anno sequenti.

ܗܦܝܟܐܝܬ contrarie, inverse; deorsum.

ܗܦܝܟܐ *et* ܗܦܝܟܐ diversus, contrarius, perversus; *f.* ܗܦܝܟܬܐ. res perversæ.

ܗܦܪܟܐ præfectus.

ܗܪܓܐ meditatio, studium.

ܗܪܘܕܝܐ Herodias.

ܗܪܘܕܣ Herodes.

ܗܪܟܐ hic.

ܗܪܘܡܐ aroma.

ܗܪ — *Af.* ܐܗܪ nocuit, læsit.

ܗܫܐ *ex* ܗܕܐ *et* ܫܥܐ, hac hora, nunc.

ܘ

ܘ et, atque.

ܘܝ, ܘܝܐ væ, heu; *subst.* malum, miseria; *pl.* ܘܝܐ̈ verba lugubria. ܘܝ ܠܝ heu mihi!

ܘܠܐ — *part.* ܘܠܐ, ܘܠܝܐ, ܘܠܝܬܐ decens, necessarium; ܒܘܠܝܬܐ, sicut oportet, convenienter, juste.

ܘܥܕܐ conventum *omne, inde* tempus constitutum; locus in quo conversantur, *vel* ad quem convenitur; *adverb. c.* ܒ *vel* ܠ, ad occursum, ad, versus.

ܥܕܬܐ *a verbo.* ܘܥܕ, ܘ *radic. excidente et in vocalem longam commutato,* congregatio; Ecclesia, templum.

ܙ

ܙܦܐ, ܙܦܬܐ, *v. s.* ܙܘܦ.

ܙܒܠܐ fimus, stercus.

ܙܒܢ emit; redemit.

ܙܒܢ vendidit.

ܐܙܕܒܢ *pass.*

ܙܒܢܐ tempus, *f.* ܙܒܢܬܐ *pl.* ܙܒܢܝܢ, ܙܒܢܐ̈ vices; ܙܒܢܐ̈ pluries. — *adv.* ܙܒܢܬܐ primum; quondam.

ܙܦܬܐ pix.

ܙܓܐ tintinnabulum.

ܙܓܘܓܝܬܐ *dimin.* tintinnabulum parvum.

ܙܓܪ clausit; compescuit, cohibuit.

ܐܙܕܓܪ *pass.*

ܙܕܩ — ܙܕܩ, ܙܕܩܐ *part. præs.*; — *adj.* justus, æquus; *impers.* justum, æquum est, decet, oportet, debetur.

ܙܕܩ justificavit, justum agnovit; *inde* approbavit, adjudicavit.

ܙܕܝܩܐ justus, integer, probus.

ܙܕܝܩܘܬܐ justitia.

ܙܗܐ *vel* ܙܗܝ gloriatus est. ܙܗܐ, ܙܗܝܐ, splendens; præclarus, gloriosus; pius.

ܐܙܕܗܝ splenduit; glorificatus est.

ܙܗܝ purificavit; glorificavit.

ܐܙܕܗܝ *pass.*; *it.* splenduit.

ܙܗܝܘܬܐ splendor, puritas; magnificentia, honor.

ܙܗܪ splenduit; *it.* vigilans fuit, ܙܗܝܪܐ vigilans; *c.* ܡܢ cavens.

ܙܗܪ monuit, invigilare jussit.

ܙܗܪܐ fulgor, splendor.
ܙܗܝܪܘ , ܙܗܝܪܘܬܐ præmonitio, vigilantia, cautio, *inde* securitas.
ܙܘܒܝܪ Zubair.
ܙܘܓܐ jugum; par. ܒܪ ܙܘܓܐ socius, collega, maritus; ܒܪܬ ܙܘܓܐ socia, uxor.
ܙܘܓ *verb. denom.* univit.
ܐܙܘܓ univit, junxit.
ܙܘܓܢܝܐ par, duplex.
ܙܘܓܢܝܘܬܐ duplicatio, geminatio.
ܙܘܘܓܐ conjunctio, conjugium: coitus.
ܙܘܕ — ܙܘ viatico instruxit; dotavit.
ܙܘܕܐ viaticum.
ܙܚ motus est, elatus est, discessit.
ܐܙܝܚ movit, gestavit, circumtulit cum pompa.
ܐܙܕܝܚ *pass.*
ܙܘܣ *et* ܐܙܘܣ Jupiter.
ܙܥ motus est, se movit; tremuit.
ܐܙܕܥܙܥ *id. q. Pe.*
ܐܙܝܥ commovit, turbavit.
ܙܘܥܐ motus, tremor; terræmotus: tumultus, casus.
ܙܘܥܬܐ commotio, tremor.
ܙܘܦܐ hyssopus.
ܙܝܦ — ܙܘܦ adulteravit; mendacii arguit.
ܙܝܦܐ adulteratio, falsitas, fraus.
ܙܝܦܢܐ adulteratus; mendax.
ܙܘܪܐ pugillus; vola manus.
ܙܚܠܐ locusta.
ܙܚܘܦܐ repellens, violentus.
ܙܝܘܐ lux, splendor, decor.
ܙܝܙܢܐ zizania.

ܙܝܬ Zaiat.
ܙܝܢܐ armatura, arma; apparatus bellicus; ornatus.
ܙܝܢ *v. denom.* armavit, roboravit.
ܐܙܕܝܢ *pass. et reflex.*
ܙܝܬܐ *m.* oliva; oleum.
ܙܟܐ vicit; purus fuit, justificatus est.
ܐܙܕܟܝ victus est.
ܙܟܝ victorem reddidit; justificavit, absolvit; innocentem declaravit.
ܙܟܘܬܐ victoria; justificatio, innocentia.
ܙܟܝܐ victor; innocens, purus.
ܙܟܪܝܐ Zacharias.
ܙܠܦ conspersit; effudit.
ܙܠ defecit, *inde* viluit.
ܙܠܠ vilem reddidit; impudentem reddidit.
ܙܠܝܠܐ vilis, contemptus; luxurians; libidinosus.
ܙܠܝܠܐܝܬ libidinose; contemptim.
ܙܠܝܠܘܬܐ abjectio; lascivia.
ܙܠܦ hausit.
ܙܠܓ — ܐܙܠܓ illuminavit.
ܙܠܓܐ lux, radius.
ܙܡܢ — ܙܡܢ tempus constituit, invitavit, paravit, adduxit.
ܙܘܡܢܐ invitatio.
ܙܡܪ cecinit, psalmos cantavit.
ܙܡܪ *id. q. Pe.*
ܐܙܕܡܪ cantatus est.
ܙܡܪܐ cantus, musica; psalterium.
ܙܘܡܪܐ psalmodia, cantus.
ܡܙܡܘܪܐ psalmus.
ܡܙܡܪܢܘܬܐ psalmodia.
ܙܢܐ scortatus est, *Part.* ܙܢܐ , ܙܢܝܐ , *f.*

ܙܢܝܬܐ ; *subst.* meretrix (Mulier adultera).
ܙܢܝܘܬܐ fornicatio.
ܙܢ *et* ܙܢ , ܙܢܐ *pl.* ܙܢܝܢ , ܙܢ̈ܝܐ , modus, species, qualitas; ratio, methodus.
ܙܥܦ increpavit ; impulit.
ܐܙܕܥܦ iratus est ; torvis oculis intuitus est.
ܙܥܘܦܐ durus ; iratus; ardens.
ܙܥܩ clamavit, clangorem edidit.
ܐܙܕܥܩ *id.*
ܙܥܪ parvus fuit *aut* factus est, diminutus est.
ܙܥܘܪܐ parvus, minor, vilis.
ܙܩܦ crexit ; suspendit ; *Part. p.* ܙܩܝܦܐ ; *adj.* elatus, tumidus ; *subst.* crux ; cruciflxio.
ܙܩܝܦܘܬܐ suspensio, crucifixio.
ܙܩܐ uter.
ܙܩܩܐ utrium confector.
ܙܪܒ pressit, coarctavit, ursit.
ܐܙܕܪܒ *pass.*
ܙܪܕܐ lorica.
ܙܪܝܙ – ܙܪܝܙܐ , ܙܪܝܙܐ armatus, fortis, strenuus.
ܙܪܥ sparsit ; seminavit.
ܙܪܥܐ semen; granum; proles ; satum, seges.
ܙܪܝܩܐܝܬ disperse.
ܙܪܬܐ spithama.

ܚ

ܚܐܫܡ Hachim.
ܚܐܦܐ vehementia.

ܚܐܪܐ , *v. s.* ܚܪܪ .
ܚܒ exarsit.
ܐܚܒ amavit.
ܐܬܚܒ *pass.*
ܚܒܝܒ , ܚܒܝܒܐ dilectus ; *subst.* amicus ; *n. pr.* Habbib.
ܚܘܒܐ amor.
ܚܒܛ confudit, miscuit.
ܚܒܠ concepit, parturivit.
ܚܒܠ corrupit, vitiavit; peremit
ܐܬܚܒܠ *pass. et reflex.*
ܚܒܠܐ *pler. in plur.* ܚܒ̈ܠܐ dolor, *præsert.* parturientis.
ܚܒܠ , ܚܒܠܐ funis, laqueus.
ܚܒܠ , ܚܒܠܐ corruptio, ruina, destructio.
ܡܚܒܠܢܐ , *fem.* ܡܚܒܠܢܝܬܐ corrumpens, perdens.
ܡܬܚܒܠܢܐ corruptibilis.
ܚܒܢܢܐ segnis, piger.
ܚܒܩ pressit, se compressit, *inde* festinavit ad.
ܚܒܪܐ socius, proximus ; alter.
ܚܒܪܘܬܐ societas, conjunctio.
ܚܒܫ clausit, comprehendit. *Part. pass.* ܚܒܝܫ .
ܐܬܚܒܫ inclusus, obsessus est.
ܚܒܘܫܝܐ inclusio, incarceratio.
ܚܓܠܐ perdix.
ܚܓܙܐ chœrogryllus, hyrax.
ܚܓܝܪܐ claudus, mancus.
ܚܕ , ܚܕܐ *a rad.* ܐܚܕ unus, una; quidam. ܚܕ ܚܕ uuusquisque, singuli ; *pl. contr.* ܚܕܕܐ invicem.
ܡܢ ܚܕܐ *et* ܡܚܕܐ *vel* ܡܚܕܐܗ statim.
ܚܕܝܘܬܐ unitas, unio.

ܝܚܝܕܝܐ unicus, solitarius.

ܝܚܝܕܝܘܬܐ singularitas, unitas.

ܚܝܕ *verb. denom.* univit.

ܐܬܚܝܕ *pass.*

ܚܕܐ *et* ܚܕܝ gavisus est, lætatus est. *part.* ܚܕܐ , ܚܕܝܐ lætus ; ܟܕ ܚܕܐ gaudendo.

ܚܕܝ lætificavit.

ܐܚܕܝ *id. ac Pa.* lætificavit.

ܚܕܘܐ , ܚܕܘܬܐ *st. cst.* ܚܕܘܬ gaudium, lætitia.

ܚܕܝܐ pectus.

ܚܕܪ circumivit, ܚܕܝܪܐ circumdatus ; *it.* circumstans, circumjacens ; *active* cingens.

ܚܕܪ *vel* ܚܕܪܘܢ circa, juxta.

ܚܕܬ — *Pa.* ܚܕܬ renovavit.

ܚܕܬܘܬܐ novitas ; res nova, inaudita.

ܚܘܕܬܐ initiatio ; renovatio.

ܚܘܐ Eva.

ܚܘܐ — ܚܘܝ monstravit.

ܐܬܚܘܝ *pass. et reflex.*

ܬܚܘܝܬܐ demonstratio, specimen, argumentum, exemplum.

ܚܘܝܐ *pl.* ܚܘܘܬܐ serpens.

ܚܝܒ defecit ; victus est, impar inventus est ; reus fuit ; ܚܝܒܐ victus, impar ; *impers.* debetur, oportet.

ܐܬܚܝܒ damnatus est.

ܚܝܒ vicit ; reum fecit, damnavit.

ܐܬܚܝܒ victus est ; reus fuit.

ܚܘܒ , ܚܘܒܐ *et* ܚܘܒܬܐ debitum, reatus ; delictum.

ܚܝܒܐ reus, debitor.

ܚܝܒܘܬܐ reatus, condemnatio ; defectus, clades.

ܡܚܣܢܬܐ urbs munita.

ܚܣ misertus est, pepercit.

ܚܘܣܝܐ *v. s.* ܚܣܐ .

ܚܦ detersit, lavit.

ܚܙܩ strinxit, constrinxit.

ܚܪ intuitus est, consideravit ; exspectavit ; spectavit *res ad.*

ܚܪܐ aspectus, intuitus, visus.

ܚܙܐ vidit, providit, exploravit ; *trop.* præcavit.

ܐܬܚܙܝ visus est, astitit.

ܚܙܘܐ aspectus, species ; visio, spectaculum ; ܒܚܙܘܐ palam.

ܚܙܬܐ visus ; conspectus; species, apparentia.

ܡܚܙܝܬܐ spectaculum; speculum.

ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ visibilitas, apparitio.

ܚܙܩ cinxit ; *intr.* iter fecit, ܚܙܝܩ cinctus ; *it. act.* cingens.

ܚܙܩܝܐ Ezechias.

ܚܙܪ Hazar.

ܚܙܝܪܢ Junius *mensis.*

ܚܛܐ erravit, peccavit.

ܐܚܛܝ peccare fecit.

ܚܛܗܐ *v.* ܚܛܐ .

ܚܛܗܐ peccatum.

ܚܛܝܐ peccator.

ܚܛܝܬܐ *sine plur.* peccatum.

ܚܛܦ rapuit, diripuit, abripuit.

ܐܬܚܛܦ *pass.*

ܚܛܪ percussit.

ܚܘܛܪ , ܚܘܛܪܐ baculus, virga.

ܚܝܐ *inf.* ܡܚܐ vixit ; salvus factus est.

ܐܚܝ vivere fecit, vitæ restituit ; vivificavit.

ܚܰܝ , ܚܰܝܳܐ vivus, vivens; *f. subst., st. c.* ܚܰܝܰܬ , vivificatio, reviviscentia.

ܚܰܝܶܐ *semper in pl.* vita.

ܚܰܝܽܘܬ , ܚܰܝܽܘܬܳܐ animalitas, vita.

ܚܰܝܘܳܐ , ܚܰܝܘܬܳܐ *c.* animal, *st. c.* ܚܰܝܘܰܬ *pl.* ܚܰܝܘ̈ܳܬܳܐ .

ܡܰܚܝܳܢܳܐ vivificans, vivificator.

ܚܰܝܶܒ *v. s.* ܚܳܒ .

ܚܰܝܠ , ܚܰܝܠܳܐ *pl.* ܚܰܝ̈ܠܶܐ , ܚܰܝ̈ܠܰܘܳܬܳܐ , robur, vis; exercitus.

ܚܰܝܶܠ *v. denom.* roboravit.

ܐܶܬܚܰܝܰܠ *pass.*; roboratus est; fortis fuit, prævaluit.

ܚܰܝܠܬܳܢܳܐ *et* ܚܰܝܠܬܬܳܢܳܐ *f.* ܚܰܝܠܬܳܢܺܝܬܳܐ robustus, potens, strenuus.

ܡܚܰܝܠܳܐ *v. s.* ܡܚܰܠ .

ܚܶܟܳܐ *contr. ex* ܚܶܢܟܳܐ , palatum.

ܚܟܰܡ scivit, cognovit.

ܚܰܟܶܡ sapientem fecit, edocuit.

ܚܶܟܡܬܳܐ scientia; sapientia.

ܚܰܟܺܝܡܳܐ sapiens, doctus, peritus; astutus.

ܚܰܟܺܝܡܽܘܬܳܐ sapientia, scientia.

ܡܚܰܟܡܳܢܳܐ sophista; doctor.

ܚܠܶܒ , ܚܰܠܒܳܐ lac.

ܚܽܘܠܕܳܐ talpa.

ܚܠܰܛ miscuit; se immiscuit, ܚܠܺܝܛܳܐ commixtus, implicatus.

ܚܠܺܝܛܽܘܬܳܐ mixtura; communio, conjunctio.

ܚܠܳܐ dulcis fuit, ܚܠܶܐ , ܚܰܠܝܳܐ ; dulcis, suavis.

ܚܰܠܝܽܘܬܳܐ dulcedo.

ܚܠܳܠܳܐ rima, caverna.

ܚܶܠܽܘܠܳܐ dies festus, convivium *spec.* nuptiale.

ܚܳܠܳܐ arena.

ܚܠܰܡ somniavit; ܚܳܠܶܡ , ܚܠܺܝܡܳܐ , somnians; *it.* sanus, salvus, validus.

ܐܶܬܚܠܶܡ sanatus est; convaluit.

ܚܶܠܡܳܐ somnium, visio.

ܚܠܺܝܡܽܘܬܳܐ sanitas, integritas.

ܚܠܰܦ mutavit.

ܚܰܠܶܦ mutavit.

ܐܶܬܚܰܠܰܦ *pass.*

ܐܰܚܠܶܦ mutavit, transformavit; transtulit.

ܐܶܬܬܰܚܠܰܦ *pass. et refl.*

ܚܠܳܦ pro, propter, loco, instar.

ܫܘܚܠܳܦܳܐ mutatio, distinctio; vicissitudo, varietas, gradus; res insolita. ܕܰܠ ܫܘܚܠܳܦ̈ܶܐ variæ species.

ܡܫܰܚܠܦܳܐ diversus.

ܚܠܰܨ spoliavit.

ܚܰܠܶܨ spoliavit, diripuit, violavit.

ܐܶܬܚܰܠܰܨ *pass.*

ܚܰܠܫܳܐ debilis, abjectus, miser.

ܚܰܠܫܽܘܬܳܐ tenuitas, debilitas.

ܚܡܳܐ aruit, marcuit, languit; *trop.* defecit, evanuit.

ܚܰܡܶܐ calefecit; arefecit.

ܚܡܳܬܳܐ socrus.

ܚܡܰܠ portavit, coacervavit, recondidit, cohibuit.

ܐܶܬܚܡܶܠ *pass.*

ܚܶܡ incaluit.

ܚܽܘܡܳܐ calor, æstus.

ܚܰܡܺܝܡܳܐ calidus, æstuans, ardens.

ܚܰܡܺܝܡܽܘܬܳܐ æstus.

ܚܶܡܬܳܐ calor, æstus; *trop.* furor.

ܚܰܡܶܬ *v. denom.* ira inflammavit;

impers. ܚܡܬܐ ܠܗ ira exarsit.
ܐܬܚܡܬ iratus est; commotus est.
ܚܡܣ — ܚܡܣ fortis factus est; *inde* perstitit, patiens fuit.
ܚܡܪ — ܚܡܪ pudore affecit.
ܐܬܚܡܪ erubuit.
ܚܡܪ fermentavit; *Part. pass.* ܚܡܝܪ, ܚܡܝܪܐ; - *subst.* fermentum.
ܚܡܪܐ vinum.
ܚܡܪܐ *pl.* ܚܡܪ̈ܐ *et* ܚܡܪ̈ܐ, asinus.
ܚܡܫ, ܚܡܫܐ quinque.
ܚܡܫܝܢ quinquaginta.
ܚܘܡܫܐ quinta pars.
ܚܢܐ flexit; finem intendit.
ܚܢܘܬܐ taberna, officina.
ܚܢܩ doluit.
ܚܢܩܬܐ, *pl.* ܚܢܩ̈ܬܐ suspirium, gemitus.
ܚܢܩܐ gemens; flebilis.
ܚܢܘܟ Henoch.
ܚܢܛ aromatibus condivit *mortuum.*
ܐܬܚܢܛ *pass.*
ܚܢܛ *id. ac Pe.*
ܐܬܚܢܛ *pass.*
ܚܢܛܬܐ *et c. contr.* ܚܛܬܐ triticum, *pl.* ܚܛ̈ܐ.
ܚܢ misertus fuit, propitius, clemens fuit. *Part.* ܚܐܢ.
ܚܢܢܐ miseratio, misericordia.
ܚܢܢܐ clemens, misericors.
ܚܢܢܝܐ Ananias.
ܚܢܢܝܫܘܥ Henanjesu.
ܬܚܢܢܬܐ supplicatio.
ܚܢܦܐ impius, apostata; ethnicus; profanus.
ܚܢܦܘܬܐ impietas, ethnicismus, idololatria.

ܚܢܩ suffocavit; angustiavit.
ܚܢܩ *ut Pe.*; submersit.
ܐܬܚܢܩ *pass.*
ܚܣܝܐ, ܚܣܝܐ mundus, pūrus; *subst. titulus honoris adhibitus pro* Episcopis, Abbatibus, *etc.*
ܚܣܝ purificavit, absolvit, sanctificavit, expiavit, *Part. pass.* ܡܚܣܝ ܡܚܣܝܐ justificatus; *adj.* innocens.
ܐܬܚܣܝ *pass.*; veniam, absolutionem accepit.
ܚܣܝܘܬܐ innocentia, sanctitas.
ܚܣܝܘܬܟ Sanctitas Vestra.
ܚܘܣܝ, ܚܘܣܝܐ misericordia, propitiatio, condonatio.
ܚܣܡ invidus fuit.
ܚܣܕ contempsit, exprobravit.
ܚܣܕܐ probrum, ignominia.
ܚܣܟ cohibuit, pepercit.
ܚܣܠ ablactavit.
ܚܣܡܐ zelus, invidia. ܘܠܐ ܚܣܡ sine invidia; sine contentione.
ܚܣܢ *fut.* ܢܚܣܢ validus fuit, ܚܣܢ, *fut.* ܢܚܣܢ prævaluit, vicit.
ܚܣܢܐ castellum, arx.
ܚܘܣܢܐ munitio, defensio; robur.
ܚܣܝܢܐ validus, fortis; difficilis.
ܠܡܚܣܢ parum quin, vix, ægre.
ܚܣܪ defecit, imminutus est; eguit.
ܐܚܣܪ perdidit, damno affecit.
ܚܣܝܪܐ indigens, deficiens, destitutus.
ܚܦܐ texit, operuit, abscondit.
ܚܦܝ *ut Pe.*
ܚܦܝܐ *et* ܚܦܝܐ absconsio; tegmen.
ܚܦܝܛܘܬܐ studium, sollicitudo.
ܚܘܦܛܐ adhortatio; sollicitudo.

ܚܘܦܢܐ *f.* manipulus; *it.* palma manus.

ܚܦܪ fodit.

ܚܨ, ܚܨܐ, *contr. a* ܚܪܨ ܚܪܨܐ, lumbus.

ܚܨܕ messuit.

ܐܬܚܨܕ *pass.*

ܚܨܕܐ messis.

ܚܨܘܕܐ messor.

ܚܨܦ curam habuit.

ܚܨܦ impudens, audax fuit; ܡܚܨܦ sollicitus.

ܐܚܨܦ procacem reddidit; *it.* audacter ursit, ausus est.

ܚܘܨܦܐ audacia, impudentia; pertinacia.

ܚܨܦܐ testa figulina.

ܚܨܝܦܘܬܐ audacia, impudentia; sollicitudo, solertia.

ܚܩܠ, ܚܩܠܐ *f.*, *pl.* ܚܩܠܐ *et* ܚܩܠܬܐ ager, campus, prædium.

ܚܪܐ — ܐܬܚܪܝ altercatus est, contendit.

ܚܪܝܢܐ contentio, litigatio.

ܚܪܒ, *fut.* ܢܚܪܒ, vastatus est, desertus est; *trans.* ܚܪܒ, *fut.* ܢܚܪܘܒ vastavit, bellavit.

ܐܬܚܪܒ *et* ܐܬܚܪܒ *pass.*

ܐܚܪܒ vastavit, destruxit.

ܚܘܪܒܐ desertum; vastatio; *it.* ciconia.

ܚܪܒܐ *c.* gladius; *trop.* bellum, cædes, vastatio.

ܚܪܘܒܐ vastator.

ܚܪܟ *et* ܚܪܟ combussit.

ܚܪܡ, ܚܪܡܐ anathema.

ܚܪܡ, ܚܪܝܡܐ exsecrandus; sævus, ferox.

ܚܪܝܡܐ crudelis.

ܚܪܝܡܐܝܬ dure, crudeliter.

ܚܪܝܦܐ acutus; promptus, velox.

ܚܪܝܦܐܝܬ acriter, prompte.

ܚܪܩ præscidit.

ܚܪܩ frenduit.

ܚܘܪܩܐ stridor dentium.

ܚܪ — *Pa.* ܚܪܪ liberavit. *Part. act. et pass.* ܡܚܪܪ liberans, liberatus.

ܐܬܚܪܪ *pass.*

ܚܐܪܐ *sine sing. m., pro quo* ܒܪ ܚܐܪܐ liber, nobilis, *f.* ܚܐܪܬܐ libera, nobilis; ܚܐܪܐ liberi, nobiles, optimates.

ܚܐܪܐܝܬ libere, more liberorum hominum.

ܚܐܪܘܬܐ libertas, nobilitas. ܒܚܐܪܘܬܗ *vel* ܡܢ ܚܐܪܘܬܗ sua sponte.

ܚܪܢ Carrhæ.

ܚܪܫ mutus, surdus fuit; tacuit.

ܚܪܫ obmutescere fecit; incantavit.

ܚܪܫܐ incantamentum.

ܚܪܫܐ mutus, surdus.

ܚܪܫܐ magus, incantator.

ܚܪܫܘܬܐ ars magorum; incantatio.

ܚܪܬܐ *pro* ܐܚܪܬܐ finis.

ܚܫܒ numeravit; imputavit; reputavit; ܚܫܝܒ æstimatus; *act.* reputans.

ܐܬܚܫܒ meditatus est, secum reputavit.

ܚܘܫܒܐ cogitatio; supputatio.

ܚܘܫܒܢܐ enumeratio, census, summa, ratio quæ redditur.

ܡܚܫܒܬܐ cogitatio, mens, consilium.

ܚܫܚ utilis fuit, ܚܫܝܚ, ܚܫܝܚܐ utilis; aptus, idoneus.

ܐܬܚܫܚ usus fuit.

ܚܫܟ *fut.* ܢܚܫܘܟ obscuratus est; caligavit; *trop.* exaruit, defecit.

ܚܫܘܟܐ *et* ܚܫܘܟܐ tenebræ.

ܚܫܘܟܐ tenebrosus; turbidus; tenebræ.

ܚܫܠ conflavit, fabricavit: struit, machinatus est.

ܡܚܫܘܠܬܐ tempestas.

ܚܫܡ – ܐܚܫܡ cœnavit.

ܚܫܡܝܬܐ cœna.

ܚܫ passus est; doluit.

ܚܫܐ *pl.* ܚܫܐ passio, compassio; dolor, tristitia.

ܚܫܘܫܐ passibilis.

ܚܬܡ signavit, obsignavit sigillo; *intr.* se occlusit. *pass.* obsignatus est.

ܚܬܡܐ signatio; signaculum.

ܚܬܢܐ affinis, gener; sponsus, coniux.

ܚܬܪ superbe progressus est.

ܐܬܚܬܪ se jactavit, gloriatus est.

ܚܬܝܪܐ superbus, glorians.

ܚܬܝܪܘܬܐ superbia.

ܚܬܝܬܐ accuratus, exactus; comprobatus; decretus.

ܛ

ܛܐܒ bene fuit; lætus fuit.

ܛܝܒ benefecit; paravit.

ܐܬܛܝܒ *pass. et reflex.*

ܐܛܐܒ recte egit, benefecit.

ܛܝܒܘܬܐ, ܛܝܒܘ gratia, benignitas; beneficium, ܡܘܕܐ ܛܝܒܘܬܗ gratias tibi egit; gratum, benignum se præbuit erga te.

ܡܛܐܒܢܐ *et* ܡܛܝܒܢܐ benefactor.

ܛܒ quæsivit; rescivit.

ܛܒ, ܛܒܐ *et* ܛܐܒܐ nuntius; fama.

ܛܒܚ mactavit.

ܛܒܚܐ macellum. ܛܒܚܐ coquus.

ܛܒܥ mersus est.

ܛܒܥ immersit.

ܛܒܥܐ sigillum, signaculum; gemma; impressum signum, effigies.

ܛܒܝܥܐ immersus; sopitus.

ܛܓܪ – ܐܬܛܓܪ vexavit.

ܐܬܛܓܪ *id. q. Ethpe.*; *it.* rixatus est.

ܛܘܓܪܐ objurgatio, disceptatio.

ܛܘܗܡܐ stirps, familia, cognatio.

ܛܘܒܐ bonum, beatitudo; ܛܘܒ ܠܐܢܫܐ ܕ beatus qui. ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ *beatitudines homini:* beatus homo.

ܛܒ, ܛܒܐ bonus; *adverb.* ܛܒ multum, bene; ܛܒ ܛܒ admodum, magnopere.

ܛܒܘܬܐ bonitas.

ܛܘܒܢܐ beatus.

ܛܘܒܬܢܐ felix, beatus.

ܛܘܒܠܒܘܣ luscinia.

ܛܘܡܣܐ liber; tomus.

ܛܣ volavit.

ܛܦ natavit, supernatavit, inundavit, inundatus est.

ܐܛܝܦ natare fecit, submersit.

ܛܘܦܢܐ inundatio, diluvium.

ܛܘܪܐ mons.

ܛܘܪܝܐ montanus.

ܛܘܪܣܝܢܝ mons Sinai.

ܛܝܪܐ septum, ovile.

ܛܘܪܟܝܐ turca.

ܛܰܝܳܝܳܐ ex tribu arabica Tay; arabs.

ܛܺܝܢܳܐ lutum.

ܛܶܒ *et* ܛܳܒ forte; quin etiam.

ܛܶܟܢܳܐ ars; artificium, fraus.

ܛܰܟܶܢ *v. denom.* arte, artificio usus est; decepit.

ܐܶܬܛܰܟܰܢ *id.*

ܛܶܟܣܳܐ *et* ܛܰܟܣܳܐ ordo; statutum; ritus; ornatus.

ܛܰܟܶܣ *v. denom.* ordinavit, composuit; statuit.

ܛܽܘܟܳܣܳܐ ordo.

ܛܠܳܐ , ܛܠܳܝܳܐ puer, juvenis; famulus. *f.* ܛܠܺܝܬܳܐ puella.

ܐܶܬܛܰܠܝܰܝ juvenuit.

ܛܠܳܝܽܘܬܳܐ pueritia.

ܛܠܰܠ – ܛܰܠܶܠ texit, obumbravit.

ܛܶܠܳܠܳܐ umbra; figura.

ܡܛܰܠܬܳܐ umbraculum; tabernaculum, tentorium.

ܛܰܠܳܐ *et* ܛܰܠܳܠܳܐ ros.

ܛܠܰܡ oppressit, læsit; fraudavit; male tractavit; sprevit.

ܛܠܽܘܡܝܳܐ injustitia; calumnia.

ܛܰܠܶܫ inquinavit, maculavit.

ܛܰܠܽܘܫܽܘܬܳܐ *et* ܛܰܠܫܽܘܬܳܐ contaminatio.

ܛܡܳܐ – *Pa.* ܛܰܡܺܝ *et* ܛܰܡܺܐ contaminavit, *Part. act. et pass.* ܡܛܰܡܝܳܢܳܐ , *f.* ܡܛܰܡܐܳܐ .

ܐܶܬܛܰܡܺܝ *et* ܐܶܬܛܰܡܺܐ *pass.*

ܛܡܶܐ , ܛܰܡܐܳܐ impurus.

ܛܰܡܝܽܘܬܳܐ *et* ܛܰܡܐܽܘܬܳܐ immundities; contaminatio.

ܛܡܰܪ abscondit, se abscondit; inhumavit.

ܐܶܬܛܡܰܪ *pass. et refl.*

ܛܢܶܢ æmulatus est, zelo exarsit.

ܛܢܳܢܳܐ zelotypia; æmulatio, zelus.

ܛܰܢܳܢܽܘܬܳܐ zelus, invidia.

ܛܢܰܦ – ܛܰܢܶܦ polluit.

ܛܰܢܦܳܐ immundus.

ܛܥܳܐ erravit, aberravit; *trop.* perditus est, periit; *trans.* fefellit; oblitus est.

ܐܰܛܥܺܝ oberrare fecit; decepit, seduxit.

ܛܽܘܥܝܳܢ *semper. in st. abs.* error; oblivio; dolus.

ܛܰܥܝܽܘܬܳܐ error, ignorantia, oblivio; dolus.

ܡܰܛܥܝܳܢܳܐ fallax. *subst.* deceptor, seductor.

ܛܥܶܡ gustavit, manducavit; *metaph.* expertus est.

ܛܰܥܡ , ܛܰܥܡܳܐ gustus; *metaph*: experientia, judicium.

ܛܥܶܢ onustus fuit, portavit, *Part. pass.* ܛܥܺܝܢ , ܛܥܺܝܢܳܐ *sæpius usurp. active*; portans.

ܐܰܛܥܶܢ oneravit; portavit.

ܛܥܰܢ , ܛܶܥܢܳܐ onus, sarcina; *trop.* sollicitudo, cura; *c.* ܫܩܰܠ *vel* ܫܩܺܠ curam suscepit.

ܛܥܳܘܢܳܐ *et* ܛܰܥܘܢܳܐ asportans; vespilio.

ܛܦܳܐ clausit

ܛܦܰܩ applicuit, pressit.

ܐܶܬܛܦܰܩ *pass. et refl.*

ܛܽܘܦܣܳܐ typus, figura; modus.

ܛܰܦܶܣ *v. denomin.* figuravit.

ܛܶܦܪܳܐ *f.* unguis.

ܛܪܰܕ expulit, abegit.

ܛܽܘܪܳܢܳܐ tyrannus.

ܛܪܘܢܘܬܐ tyrannis; *it.* audacia.

ܛܪܦ percussit.

ܛܪܦ percussit; inspexit; ܡܛܪܦ ܟܦܢܐ fame confectus.

ܐܬܛܪܦ *id. q. Pa. Part. Pass.* ܡܛܪܦ, ܡܛܪܦܐ *subst.* ܡܛܪܦ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ motus oculi.

ܛܘܪܦܐ agitatio, vexatio; molestia.

ܛܪܦܐ folium.

ܛܗܪ, ܛܗܝܪܐ egregius, nobilis, præstans.

ܛܫܐ *et* ܛܫܝ latuit, se abscondit.

ܛܫܝ abscondit, celavit.

ܐܛܫܝ adscondit.

ܛܫܝܬܐ latibulum.

ܝ

ܝܐܐ *vel* ܝܐܝܐ pulcher, honestus; decens, conveniens.

ܝܐܝܘܬܐ pulchritudo.

ܝܐܒ — ܐܬܝܐܒ appetiit, desideravit.

ܝܒܘܣ Iebus *nempe* Jerusalem *sic primitus nuncupata.*

ܝܒܠ — ܝܒܠ defluere fecit, deduxit; transmisit.

ܐܬܝܒܠ ductus, transmissus est.

ܐܘܒܠ duxit; abduxit.

ܡܘܒܠܐ *f.*, onus, sarcina.

ܝܒܫ arefactus est, aruit.

ܝܒܫ arefecit.

ܝܒܝܫܐ siccus, aridus.

ܝܕܐ — ܐܘܕܝ confessus est; professus est, credidit.

ܐܫܬܘܕܝ promisit; confessus est.

ܫܘܘܕܝܐ *vel* ܫܘܕܝܐ promissio.

ܡܘܕܝܢܘܬܐ confessio, professio, *inde* martyrium; fides.

ܬܘܕܝܬܐ confessio, professio *fidei*; gratiarum actio.

ܐܝܕܐ *st. c.* ܐܝܕ *et* ܝܕ, *pl.* ܐܝܕܝܐ manus; *trop.* manubrium : potestas; *c. præp.* ܒ per, ope.

ܝܕܥ *fut.* ܢܕܥ, cognovit; scivit, intellexit; *Part. p.* ܝܕܝܥܐ, *adject.* celebris, insignis; determinatus, certus.

ܐܘܕܥ scire fecit, indicavit, edocuit.

Schaph. ܫܘܕܥ indicavit, significavit.

ܐܫܬܘܕܥ novit, cognovit, intellexit.

ܝܕܥܬܐ *pl.* ܝܕ̈ܥܬܐ cognitio, scientia.

ܝܕܘܥܐ sciens, intelligens; doctus; notus, familiaris.

ܝܕܘܥܬܢܐ sapiens; rationalis.

ܡܕܥܐ intellectus, scientia.

ܡܕܥ *verb. denom.*, mente dotavit.

ܝܗ ô! heu!

ܝܗܒ, ܝܗܒ *fut. irreg.* ܢܬܠ, *imper.* ܗܒ, *inf.* ܡܬܠ. *Part. act.* ܝܗܒ, ܝܗܒܐ *Part. pass.* ܝܗܝܒ, ܝܗܝܒܐ, dedit; concessit; permisit.

ܐܬܝܗܒ *pass.*

ܡܘܗܒܐ *et* ܡܘܗܒܬܐ *pl.* ܡܘܗ̈ܒܬܐ donum; gratia.

ܝܗܘܕ *et* ܝܗܘܕ Judæa.

ܝܗܘܕܐ Judas.

ܝܗܘܕܝܐ judæus.

ܝܘܕ littera judh.

ܝܘܐܝܪܘܣ Jaïrus.

ܝܘܒܝܢܝܢܘܣ Jovinianus.

ܝܘܕܝܐ judæus.

ܝܘܚܢܢ Joannes.
ܝܘܠܝܢܘܣ Julianus.
ܝܘܫܝܐ Josias.
ܝܘܡ , ܝܘܡܐ dies.
ܝܘܡܢ , ܝܘܡܢܐ *a* ܝܘܡܐ *et* ܗܢܐ hodie, hoc tempus.
ܐܝܡܡܐ dies, *opp.* nocti. ܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ nocte et die.
ܝܘܢܐ columba.
ܝܘܢܝܐ *pl.* ܝܘܢܝܐ Græci.
ܝܘܣܝܦܘܣ Josephus *Flavius* (*legendarie pro Æsopo.*).
ܝܘܣܦ Joseph.
ܝܘܪܕܢܢ Jordanes.
ܝܙܕܝܢ Jazdin.
ܝܚܕ *inusit.*; ܝܚܕ separavit, solitarium reddidit. *Part. pass.* ܡܝܚܕ separatus, derelictus; *trop.* neglectus.
ܝܚܝܕܐ unicus.
ܝܚܝܕܝܐ unicus; proprius; *subst.* anachoreta, monachus.
ܝܠܕ , *f.* ܝܠܕܬ peperit, genuit.
ܐܬܝܠܕ genitus est, natus est.
ܐܘܠܕ genuit, generavit; produxit.
ܝܠܕ , ܝܠܕܐ partus, generatio; nativitas; proles, filius.
ܝܠܕܬܐ *st. c.* ܝܠܕܬ , parturiens; genitrix.
ܝܠܕܬܐ , *pl.* ܝܠܕܬܐ mulier fœcunda; genitrix.
ܝܠܘܕܐ genitor.
ܝܠܘܕܐ infans.
ܡܘܠܕܐ parturitio, generatio; nativitas.
ܝܠܠ *inus.* — ܐܝܠܠ ululavit; clamavit.
ܝܠܠܬܐ *et* ܝܠܠܬܐ , *it.* ܐܝܠܠܬܐ gemitus, ululatus.
ܝܠܦ *pro* ܐܠܦ , *nnq.* ܐܠܦ didicit.
Pa. ܐܠܦ docuit; demonstravit. *Part. act.* ܡܠܦ , ܡܠܦܐ .
ܝܘܠܦܢܐ disciplina, studium; scientia, doctrina, *inde* religio; institutio, educatio.
ܝܠܝܦܐ doctus, peritus.
ܡܠܦܢܐ magister, doctor.
ܝܡܐ *et* ܝܡܝ juravit.
ܝܡܐ mare.
ܝܡܬܐ lacus.
ܐܝܡܡܐ , *v. s.* ܝܘܡ .
ܝܡܝܢܐ dexter; dextera manus; *metaph.* pactum, fides data.
ܬܝܡܢܐ australis regio. ܐܪܒܝܐ ܕܬܝܡܢܐ Arabia Felix.
ܝܡܠܝܟܐ Jamlicus.
ܝܢܩ suxit.
ܝܢܩ lactavit.
ܐܝܢܩ *id.*; *trop.* largitus est: ܡܝܢܩܐ , ܡܝܢܩܬܐ nutrix.
ܝܣܦ — ܐܘܣܦ addidit, auxit.
ܐܬܘܣܦ *pass.*
ܬܘܣܦܐ *et* ܬܘܣܦܬܐ additio; incrementum.
ܝܥܐ germinavit.
ܐܘܥܝ germinare fecit.
ܝܥܢܘܬܐ aviditas; cupiditas.
ܝܦܐ — ܐܘܦܝ potuit; perfecit; defecit, evanuit.
ܝܦܬ Japhet.
ܝܨܦ sollicitus fuit; curavit.
ܝܨܘܦܐ curans; curator, providens.
ܝܨܪ , ܝܨܪܐ voluntas, propensio; libido.

ܝܩܶܕ combustus est, arsit.

ܐܰܘܩܶܕ combussit.

ܝܽܘܩܢܳܐ similitudo, species; imago.

ܝܩܰܪ gravis, carus, pretiosus, gloriosus fuit.

ܝܰܩܰܪ honoravit. ܡܝܰܩܰܪ honorabilis; pretiosus.

ܐܶܬܝܰܩܰܪ *pass.*

ܝܽܘܩܪܳܐ pondus.

ܐܝܩܳܪܳܐ honor; dignitas; pretium.

ܝܰܩܺܝܪܳܐ gravis; *trop.* difficilis, molestus; carus, pretiosus; honestus; ܝܰܩܺܝܪܳܬܳܗ ܕܥܺܕܬܳܐ Sacramenta Ecclesiæ.

ܡܝܰܩܪܳܢܳܐ honorator.

ܝܪܶܒ *vel* ܐܶܬܪܶܒ magnus factus est; exaltatus est.

ܐܰܘܪܶܒ magnum fecit, exaltavit; auxit.

ܝܰܪܚܳܐ mensis.

ܝܰܪܺܝܥܬܳܐ velum, tentorium.

ܝܰܪܩܽܘܡܳܐ *et* ܝܽܘܪܩܳܐ olus.

ܝܺܪܶܬ hæres factus est; cepit, occupavit.

ܐܰܘܪܶܬ hæredem constituit; possidere fecit.

ܝܽܘܪܬܳܢܳܐ *et* ܝܽܘܪܬܳܢܽܘܬܳܐ hæreditas, possessio.

ܝܳܪܬܳܐ hæres.

ܝܳܪܬܽܘܬܳܐ hæreditas; possessio.

ܝܫܛ — *Aph.* ܐܰܘܫܶܛ extendit.

ܝܶܫܽܘܥ Jesus.

ܝܳܬ, ܝܳܬܳܐ *c.*, essentia, natura, substantia, *c. affixis nota est pronom. reflex.*

ܝܺܬܶܒ *fut.* ܢܶܬܶܒ sedit, consedit; permansit, versatus est.

ܐܰܘܬܶܒ *vel* ܐܰܬܶܒ sedere fecit, constituit.

ܝܳܬܶܒ, ܝܳܬܒܳܐ sedens.

ܡܰܘܬܒܳܐ, ܡܰܘܬܒܳܐ sedes; consessus; ܪܺܫ ܡܰܘܬܒܳܐ præses.

ܬܰܘܬܳܒܳܐ advena, inquilinus.

ܝܰܬܡܳܐ orphanus; orbatus.

ܝܬܰܪ reliquus fuit; abundans fuit.

ܝܰܬܰܪ abundare fecit, ܡܝܰܬܪܳܐ, *f. emph.* ܡܝܰܬܰܪܬܳܐ magnus, major; *adj.* optimus, maximus.

ܐܰܘܬܰܪ superabundare fecit, residuum reliquit; profuit.

ܝܽܘܬܪܳܢܳܐ utilitas, lucrum; abundantia.

ܝܽܘܬܪܳܢܳܝܳܐ utilis, frugifer; abundans.

ܝܰܬܺܝܪܳܐ multus, magnus; major, melior; nimius.

ܝܰܬܺܝܪܳܐܺܝܬ maxime, præsertim.

ܟ

ܟܐ *pro* ܟܐܐ increpavit.

ܟܐܬܐ *et* ܟܐܬܐ increpatio.

ܟܐܶܒ doluit.

ܟܐܒܳܐ dolor; morbus; passio.

ܟܐܺܝܠܽܘ scilicet; quasi; ergo.

ܟܐܠ *et deriv., v. s.* ܟܘܠ.

ܟܺܐܦܳܐ *f.*, rupes, lapis.

ܟܐܘܬܐ, ܟܘܐܬܐ, *et* ܟܘܬܐ *f.* arca.

ܟܽܘܒܳܐ spina, rubus.

ܟܒܰܪ jam; forte; olim; utique.

ܟܒܰܫ pedibus calcavit; pressit, oppressit; subjugavit. *Part. pass.* ܟܒܺܝܫܳܐ; *adj.* captivus.

ܟܕ quum, dum, jam. *Respondet fere*

ablat. absol. — ܗܘ ܟܒ ܗܘ idem, ipsemet. ܟܒ ܡܠܟ quamvis ; ܠܐ ܟܒ etsi non. ܟܒܗ , *ex* ܟܒ *et* ܗܘ satis, hucusque ; ܡܢ ܟܒܗ jam, nunc jam, statim.

ܟܕܒ — ܟܕܒ mentitus est, fefellit.

ܟܕܒܐ mendax, impostor.

ܟܕܒܘܬܐ mendacium.

ܟܒܫ junxit, subjugavit ; *trop. in servitutem* redegit.

ܟܘܕܢܐ *et* ܟܘܕܢܝܐ *pl.* ܟܘܕܢܘܬ , ܟܘܕܢܘܬܐ , mulus.

ܟܘܕܪܐ vultur.

ܟܗܢ , ܟܗܢܐ sacerdos, presbyter.

ܟܗܢ *v. denom.* sacerdos factus est ; sacerdotio functus est ; consecravit sacerdotem.

ܟܗܢܘܬܐ sacerdotium.

ܟܘܐ foramen, apertura.

ܟܘܟܒ , ܟܘܟܒܐ stella.

ܟܘܠܐ , *r.* ܟܠ . omnis, totus.

ܟܡܢ recondidit, *c.* ܠ retinuit, sibi surripuit.

ܟܡܢܐ occultatio ; insidiæ.

ܟܢ exstitit, fuit ; factus est ; ܟܝܢ , ܟܐܢܐ rectus, firmus, *speciat.* justus.

ܟܝܢܐ natura, indoles ; essentia, substantia.

ܟܝܢܐܝܬ naturaliter.

ܟܝܢܝܐ naturalis, physicus ; innatus, nativus.

ܟܐܢܐܝܬ , ܟܝܢܐܝܬ juste, recte.

ܟܐܢܘܬܐ , ܟܝܢܘܬܐ justitia.

ܟܣ , ܟܣܐ calix.

ܟܘܪ , ܟܘܪܐ *et* ܟܘܪܐ regio, ager.

ܟܘܣܐ , *v. s.* ܟܣܐ .

ܟܚܫ veritus est.

ܐܬܟܚܫ *id.*

ܟܘܚܫܐ pudor.

ܟܝ num, quæso ; certe ; ergo.

ܟܝܣܐ crumena, marsupium.

ܟܝܬ nempe, etiam ; tunc, igitur.

ܟܟܘܣܬܐ mustela ; canis aureus.

ܟܠܐ cohibuit, præclusit ; denegavit.

ܟܘܠܝܐ *et* ܟܘܠܝܬܐ *pl.* ܟܘܠܝܬܐ ren, renes.

ܟܠܝܬܐ impedimentum, obstaculum.

ܟܠܒܐ canis.

ܟܠܕܝܐ chaldæus.

ܟܠܝܦܗ Khalifa.

ܟܠܠ *Pa.* ܟܠܠ coronavit.

ܟܠܝܠܐ corona.

ܟܠܬ Kallath *n. pr. flum.*

ܟܠܬܐ sponsa.

ܟܠ *et* ܟܘܠ — ܟܠܐ *et* ܟܘܠܐ universitas, universum, omnis, totus, unusquisque.

ܟܠܢܝܫ pallium.

ܟܠܫܐ calx.

ܟܡܐ *particula :* quam ! quantum ! quantum ? quantum ; ܟܡܐ ܕ quum ; quamdiu.

ܟܡܝܪܐ marcidus, flaccidus.

ܟܡܗ cæcus fuit ; caligavit.

ܟܡܪ mœstus fuit. ܟܡܝܪܐ tristis.

ܐܟܡܪ contristavit.

ܟܡܝܪܘܬܐ tristitia.

ܟܘܡܪܐ sacerdos, pontifex.

ܟܘܡܪܘܬܐ sacerdotium, pontificatus.

ܟܢ ita, recte, ܠܐ ܟܢ quanto minus.

ܟܢܘܬܡ postea, posteaquam.

ܟܢܐ — ܟܰܢܺܝ cognominavit.
ܐܶܬܟܰܢܺܝ *pass. et refl.*
ܟܢܳܬܳܐ ejusdem cognominis particeps, *inde* socius, conservus; par, æqualis, alter.
ܟܢܒ — ܟܢܺܝܟܳܐ venerabilis; gravis; modestus, probus, castus.
ܟܳܢܽܘܢ ܐ̱ܚܪܳܝ Decembris.
ܟܢܥܢܳܝܳܐ chananæus.
ܟܢܳܦܳܐ ala; latus *rei*, ora, fimbria; extremitas.
ܟܢܳܪܳܐ cithara.
ܟܢܰܫ collegit; congregatus est, convenit; verrit.
ܐܶܬܟܢܶܫ *passiv. et refl.*
ܟܰܢܶܫ congessit, congregavit; conjunxit.
ܐܶܬܟܰܢܰܫ *pass. et refl.*
ܟܢܫ, ܟܢܽܘܫܳܐ congregatio; cœtus, turma, multitudo.
ܟܢܽܘܫܬܳܐ cœtus, *spec.* synagoga.
ܟܘܼܢܳܫܳܐ actus congregandi, collectio; coadunatio.
ܡܰܟܢܫܬܳܐ scopæ; verriculum.
ܟܢܳܬܳܐ, *v. s.* ܟܢܐ.
ܟܣܐ operuit, induit. *Part. pass.* ܟܣܐ, ܟܣܶܐ; *adj.* latens, occultus.
ܟܰܣܺܝ texit, induit, cooperuit; abscondit.
ܐܶܬܟܰܣܺܝ *pass. et refl.*
ܟܣܝܳܐܺܝܬ in abscondito; secreto, mystice.
ܡܟܣܝܳܐܺܝܬ secreto.
ܟܣܰܣ comminuit; reprehendit.
ܐܰܟܣܶܣ reprehendit, redarguit.
ܟܣܦܳܐ argentum, pecunia; quæstus; *pl.* ܟܣܦܶܐ nummi.
ܟܘܣܪܘ Cosroes.
ܟܦܶܢ esurivit.
ܟܰܦܢܳܐ fames.
ܟܰܦܢܽܘܬܳܐ fames.
ܟܦܰܦ curvavit, flexit.
ܟܦ, ܟܰܦܳܐ *f.*, *et* ܟܰܦܬܳܐ, *pl.* ܟܰܦܶܐ vola manus; *metaph.* manipulus; *it. et spec.* ܟܰܦܬܳܐ capsa.
ܟܦܰܪ detersit; negavit; abrenuntiavit; apostata fuit.
ܟܰܦܽܘܪܳܐ negans; infidelis, apostata.
ܟܽܘܦܪܳܢܽܘܬܳܐ negatio, infidelitas; impietas, abrenuntiatio.
ܟܪ ubi. ܟܠ ܟܪ ubicumque; ܡܢ ܟܪ unde.
ܟܪܳܐ brevis fuit; mœstus fuit, doluit; *Part.* ܟܪܐ, ܟܪܝܳܐ; *it. impers.* ܟܪܝܳܐ ܠܗ, dolet. *Part. pass.* ܟܪܐ, ܟܪܝܳܐ; ܟܪܝܳܐ ܠܗ doluit; *pl.* ܟܪܝܢ, ܟܪ̈ܝܳܐ.
ܟܰܪܺܝ abbreviavit, contraxit.
ܐܶܬܟܰܪܺܝ *pass.*
ܟܪܝܳܐ cumulus, *spec.* tritici.
ܟܪܝܽܘܬܳܐ brevitas; exiguitas temporis; *trop.* angustia, tristitia, dolor.
ܟܪܘܒܐ Cherub.
ܟܪܗ ægrotavit. ܟܪܝܗܐ ægrotus, debilis.
ܐܬܟܪܗ ægrotavit, languit.
ܐܟܪܗ *ut Pa.*; *seq.* ܢܦܫܗ se ægrotum simulavit.
ܟܘܪܗܢܐ morbus.
ܟܪܝܗܘܬܐ ægritudo.
ܟܪܙ prædicavit.
ܐܟܪܙ voce præconis annuntiavit, prædicavit.

ܟܪܘܙܐ præco; prædicator.

ܟܪܘܙܘܬܐ præconium; prædicatio, *per extens.* Evangelium.

ܟܘܪܐ tugurium.

ܟܪܣܛܝܢܐ *et* ܟܪܝܣܛܝܢܐ christianus.

ܟܪܣܛܝܢܘܬܐ christiana religio.

ܟܪܟ circumivit, perlustravit; circumdedit, obsedit; *Part. pass.* ܟܪܝܟ, ܟܪܝܟܐ; *it. active* circumdans.

Ethpa. ܐܬܟܪܟ *pass.*; *it.* circumivit.

ܐܟܪܟ circumduxit; involvit.

ܟܪܟܐ urbs munita, civitas.

ܡܟܪܟܘܬܐ ambages; circuitio.

ܟܪܡܐ vinea, vitis.

ܟܪܡܠ Carmelus.

ܟܪܣ, ܟܪܣܐ *f., pl.* ܟܪ̈ܣܬܐ venter; fames, gula.

ܟܘܪܣܝܐ *m., st. c.* ܟܘܪܣܝ *pl.*, ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ, ܟܘܪ̈ܣܘܬܐ, sedes, solium.

ܟܫ struxit, congessit, coacervavit.

ܟܫܦ — ܐܬܟܫܦ *Ethpa.* rogavit, supplicavit.

ܬܟܫܦܬܐ supplicatio, preces.

ܟܫܝܪܘܬܐ strenuitas; prosperitas.

ܟܢܫ — ܐܟܢܫ abegit; *it.* collegit.

ܟܬܒ scripsit.

ܐܬܟܬܒ *pass.*

ܟܬܒ scripsit, scribendum curavit.

ܐܟܬܒ *ut Pe.*; descripsit; composuit *librum.*

ܟܬܒܐ, ܟܬܒܐ *et* ܟܬܒܐ scriptum, liber, epistola: *speciat.* ܟܬܒܐ, scriptio, scriptura.

ܟܬܘܒܐ scriba.

ܟܬܝܒܬܐ *f.* ܟܬܝܒܬܐ scriptum; epistola.

ܟܬܡ contaminavit, *it.* impressit.

ܟܬܡ inquinavit.

ܐܬܟܬܡ *pass.*

ܟܬܘܡ, ܟܘܬܡܐ, *f.* ܟܘܬܡܬܐ, *pl.* ܟܘܬ̈ܡܬܐ macula; stigma, cicatrix.

ܟܬܢܐ linteum.

ܟܬܦ, ܟܬܦܐ *f., pl.* ܟܬ̈ܦܬܐ *et* ܟܬ̈ܦܬܐ humerus, scapula.

ܟܬܪ — ܟܬܪ mansit; exspectavit; perstitit.

ܟܬܫ pugnavit, contendit.

ܟܬܝܫܐ exagitatus; *spec. a diabolo, inde* obsessus, hariolus, magus.

ܐܬܟܬܫ dimicavit; operam dedit.

ܡܬܟܬܫܢܘܬܐ pugna, certamen.

ܟܬܐ — ܟܬܐ *vel* ܟܬܐ, *m.,* gleba, lutum, massa luti.

ܠ

Particula ܠ dativi et accusativi nota est. Exclamationibus etiam inservit. Indicat directionem *ad.* Apud verba passiva auctorem designat: ܕܐܬܥܒܕ ܠܗ *quod factum est ab eo;* cum nominibus causam: ܕܠܟܦܢܐ *ob famem. Expletiva est:* ܢܦܩ ܠܗ egressus est; *it. copulativa*: ܒܝܢܝ ܠܟ inter me et te.

ܠܐ non, ne ܕܠܐ ut non, ne; sine.

ܠܐܐ *pler.*, ܠܐܝ fessus est, laboravit.

ܠܐܘܬܐ *pl.* ܠܐ̈ܘܬܐ defatigatio, labor.

ܠܐܟ *inusit.* ܡܠܐܟ, ܡܠܐܟܐ missus, nuntius, *inde* Angelus. ܪܝܫ ܡܠܐ̈ܟܐ *et* ܪܒ ܡܠܐ̈ܟܐ Archangeli.

ܠܒܐ, *pl.* ܠܒܐ̈ , ܠܒܘ̈ܬ *et* ܠܒܘ̈ܬܐ cor, animus, mens.

ܠܒܒ *v. denom.*, animum addidit, confortavit.

ܐܬܠܒܒ *pass. et reflex.*

ܠܒܝܒܐ animo fortis, strenuus.

ܠܒܝܒܐܝܬ fortiter.

ܠܒܝܒܘܬܐ fortitudo, audacia.

ܠܒܟ prehendit, tenuit; cepit; obtinuit; *intrans.* continuus fuit, perstitit. *Part. pass.* ܠܒܝܟܐ *sæpius c. sensu act.* prehendens, retinens.

ܠܒܘܢܬܐ *vel* ܠܒܘܢܬܐ thus.

ܠܒܢܢ Libanus.

ܠܒܪ, *v. s.* ܒܪ.

ܠܒܫ *fut.* ܢܠܒܫ, induit, se induit.

ܠܒܘܫܐ vestis.

ܠܓܢܐ *et* ܠܓܢܐ paropsis, catinus.

ܠܗܒ — *Schaph.* ܫܠܗܒ inflammavit.

ܫܠܗܒܝܬܐ flamma.

ܠܗܠ, *vide s.* ܗܠ.

ܠܗܡ cupivit, avide hausit.

ܠܘ *ex* ܠܐ *et* ܗܘ non, nec, neque, *it.* nonne?

ܠܘܐ comitatus est; adhæsit.

ܠܘܝ comitatus est; deduxit, *spec. ad sepulchrum*; *it. p. extens.* sepelivit.

ܐܬܠܘܝ *id. q. Pa.*

ܠܘܝܐ comitatus, funus.

ܠܘܝܐ levita.

ܠܘܝܬܢ, ܠܘܝܬܢ Leviathan, draco.

ܠܘܚܐ tabula.

ܠܘܛ maledixit, imprecatus est, *Part.* ܠܐܛ *pass.* ܠܘܝܛ.

ܠܘܛܬܐ maledictio.

ܠܘܟܝܬܐ, *pl.* ܠܘܟܝ̈ܬܐ cuspis *lanceæ, etc.*

ܠܘܩܒܠ, *vide* ܩܒܠ.

ܠܘܩܕܡ, *vide* ܩܕܡ.

ܠܫ depsuit farinam.

ܠܫܐ massa subacta, pasta.

ܠܘܬ apud, ad, erga, adversus.

ܠܐ læsit, molestiæ fuit; ܠܐܝܐ molestus, nocuus.

ܠܚܐ delevit.

ܐܬܠܚܝ *passiv.*

ܠܚܟ lambit, linxit.

Pa. ܠܚܟ *idem.*

ܠܚܡ congruit, convenit; ܠܚܘܡܐ minans, hostilis.

ܠܚܡ, ܠܚܡܐ panis; cibus.

ܠܚܫ susurravit, mussitavit.

ܠܚܫ mussitavit; secreto dixit.

ܠܚܘܫܬܐ susurro.

ܠܛܫ acuit; polivit. *Part. p.* ܠܛܝܫܐ; *trop.* acutus.

ܠܛܪܐ libra.

ܠܠܐ nox, *v.* ܠܠܝܐ.

ܠܡ *v.* ܐܡܪ.

ܠܝܬܘܬܐ non existentia, annihilatio.

ܠܗܠ hic, huc; *seq.* ܡܢ, citra, infra.

ܠܗܠ ܘܠܗܠ huc illuc.

ܠܠ stultus fuit.

ܠܠܝܐ, ܠܠܝܐ *st. abs.* ܠܠܐ; ܠܠܝ, *pl.* ܠܠܘܬ, ܠܠܘܬܐ nox ܠܠܝ ܐܝܡܡ spatium noctis et diei: die ac nocte.

ܠܡ scilicet; quidem, certe.

ܠܡܐ *vide.* ܡܐ.

ܠܡܐܢܐ portus.

ܠܡܶܕ conjunxit.
ܬܰܠܡܺܝܕܳܐ, discipulus.
ܬܽܘܠܡܳܕܳܐ disciplina, doctrina, institutio; *coll.* discipuli.
ܠܰܡܦܺܐܕܳܐ *et* ܠܰܡܦܺܝܕܳܐ lampas.
ܠܶܣܛܳܐ latro, fur.
ܠܶܣܛܽܘܬܳܐ latrocinium.
ܠܳܥܳܙܳܪ Lararus.
ܠܰܩܶܛ collegit, attraxit.
ܠܩܰܛ collegit, selegit.
ܠܶܫܳܢܳܐ lingua; dialectus, sermo.

ܡ

ܡܳܐ *pron.* quid? qualis? id, id quod. *adv.* quam! quantum!
ܡܳܐ ܕ quando, statim ac. ܠܡܳܢܳܐ ad quid? quare? quorsum? numquid? *dubitat.* an forte? num forte? ܕܰܠܡܳܐ *id.*; quare? numquid? quorsum?; si forte; ne; ne forte.
ܡܐܐ *vel* ܡܳܐܐ centum.
ܡܳܐܬܳܐ *et* ܡܳܐܬܳܐ, *pl.* ܡܳܐܘ̈ܳܢ *et* ܡܳܐܘ̈ܳܬܳܐ, centuria, centeni.
ܡܰܐܶܠ fastidivit. *Part. act.* ܡܳܐܶܠ; *impers.* ܡܳܐܶܠ ܠܝ me tædet.
ܡܰܐܺܝܠܽܘܬܳܐ tædium, pigritia.
ܡܳܐܢܳܐ *et* ܡܳܐܢܳܐ apparatus omnis, suppellex; instrumentum, vas; vestis; arma.
ܡܓܺܝܓܳܐ insipidus.
ܡܰܓܕܠܳܐ, *r.* ܓܕܠ turris, arx.
ܡܰܓܳܢ gratis, sine pretio.
ܡܰܓܣܳܐ, (*v. s.* ܓܣܳܐ) accubitus.
ܡܕܳܐ fugit, evasit.

ܡܕܰܪ – ܐܰܡܕܰܪ se extendit, *inde* capax fuit; *it.* effugit, ܡܰܡܕܰܪ capax, par *rei*; *it.* fugiens.
ܡܰܕܰܐܬܳܐ tributum.
ܡܳܕܰܝ *et* ܡܕܰܝ Media, ܡܳܕܳܝܳܐ *et* ܡܕܳܝܳܐ medus.
ܡܶܕܶܝܢ, *ex* ܡܳܐ *et* ܕܶܝܢ igitur, itaque.
ܡܕܺܝܢܬܳܐ, *v. s.* ܕܘܢ.
ܡܕܓ – ܡܕܰܓ sallivit, condivit.
ܐܶܬܡܕܰܓ *pass.*
ܡܕܳܓܳܐ mixtura; condimentum; (venenum.)
ܡܶܕܶܡ aliquid, res.
ܡܗܪ – *Part. pass.* ܡܗܺܝܪ peritus, strenuus.
ܡܗܺܝܪܽܘܬܳܐ peritia, scientia.
ܡܽܘܚܳܐ, *r.* ܡܚ, cerebrum.
ܡܳܛ vacillavit, declinavit.
ܡܘܛܠܳܐ repagulum, vectis.
ܡܘܟܬܳܪ Mucthar.
ܡܽܘܡܳܐ macula, *trop.* culpa, vitium.
ܡܘܢ, *r. s.* ܡܳܢܳܐ.
ܡܘܩ – *partic.* ܡܳܐܶܩ subsannans.
ܡܰܝܶܩ subsannavit, irrisit.
ܡܽܘܩܳܝܳܐ subsannatio, irrisio.
ܡܽܘܪܢܳܐ *et* ܡܽܘܪܢܺܝܬܳܐ baculus, hasta.
ܡܘܫܶܐ Moyses.
ܡܘܬ – ܡܺܝܬ, *fut.* ܢܡܽܘܬ mortuus est; *Part. præs.* ܡܳܐܶܬ, *f.* ܡܳܝܬܳܐ; *Part. præt.* ܡܺܝܬ. ܡܺܝܬ ܠܳܐ ܡܺܝܬ semimortuus.
ܡܰܘܬ, ܡܰܘܬܳܐ mors.
ܡܰܘܬܳܢܳܐ pestilentia; strages.
ܡܳܝܽܘܬܳܐ mortalis.
ܡܳܝܽܘܬܽܘܬܳܐ mortalitas.
ܡܙܰܓ miscuit; propinavit. *Part. pass.* ܡܙܺܝܓ, ܡܙܺܝܓܳܐ.

ܡܙܓܐ potus mixtus.

ܡܘܙܓܐ mixtio, mixtura; temperamentum.

ܡܚܐ percussit, cecidit; irruit, invasit.

ܡܚܘܐ *et* ܡܚܘܬܐ, *pl.* ܡܚܘܢ, ܡܚܘܬܐ ictus, vulnus; afflictio, plaga.

ܡܚܕܐ statim, *v. s.* ܚܕܐ.

ܡܚܠ debilis fuit; ܡܚܝܠܐ debilis, pauper, humilis; impar.

ܡܛܐ ivit; contigit; pervenit; ܡܛܝܐ ܠܐܝܕܘܗܝ potuit.

ܡܛܝ adduxit; *it.* advenit.

ܡܛܠ *et* ܡܛܘܠ ob, propter; quoad, pro; *it.* de, *ut* ܥܠ.

ܡܛܠ *v. s.* ܛܠ.

ܡܛܪ pluit.

ܡܛܪܐ pluvia.

ܡܛܪܦܘܠܝܣ metropolis.

ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ metropolita.

ܡܝܐ aqua, aquæ.

ܡܝܟܐܝܠ Michael.

ܡܝܠܐ milliare, mille passus.

ܡܝܠܝܣ Milis.

ܡܟܐ *ex* ܡܢ *et* ܟܐ, abhinc; exinde. ܘܡܟܐ . . . ܡܟܐ hinc . . . et illinc.

ܡܟܐ *v.* ܟܐ.

ܡܟܟ depressus est; *trop.* viluit. *Part. act.* ܡܐܟ, ܡܐܟܐ *et* ܡܟܐ; *adj.* humilis, vilis; minor.

ܡܟܟ depressit; humiliavit.

ܐܬܡܟܟ *pass. et refl.*

ܐܡܟ depressit, humiliavit.

ܡܟܝܟܐ depressus, humilis; vilis.

ܡܟܝܟܘܬܐ humilitas.

ܡܘܟܟܐ humiliatio.

ܡܟܝܠ *ex* ܡܢ *et* ܟܝܠ ex hoc tempore; jam, postea; mox, nunc; igitur.

ܡܟܣ *part. Aph. rad.* ܟܣ.

ܡܟܣܐ publicanus.

ܡܟܪ emit, *spec. de sponsa*; *inde* desponsavit. *part. p.* ܡܟܝܪܐ; — *f.* ܡܟܝܪܬܐ, *subst.* sponsa.

ܡܠܐ implevit; impletus est, completus est; ܡܠܐ *nnq.* ܡܠܐ plenus. ܡܠܐ ܙܒܢܐ temporarius.

ܡܠܝ implevit; perfecit.

ܐܡܠܝ implevit.

ܫܡܠܝ complevit, perfecit, explevit, absolvit ܡܫܡܠܐ, ܡܫܡܠܝܐ, *f.* ܡܫܡܠܝܬܐ, *adj.* perfectus, integer.

ܡܠܝܐ plenitudo.

ܡܠܝܐ fluxus aquarum; *nnq.* plenitudo.

ܡܠܐܘܬܐ *et* ܡܠܘܐ summa, plenitudo; moles, massa, copia.

ܡܠܝܐܝܬ plene.

ܡܠܝܘܬܐ plenitudo, abundantia.

ܫܘܡܠܝܐ complementum, consummatio; integritas.

ܡܠܐܟܐ Angelus. *v. sub. r.* ܠܐܟ.

ܡܠܝܓܐ eradicatus, dilaceratus, depilatus.

ܡܠܚ sallivit; *it.* salsus fuit. *Part. pass.* ܡܠܝܚ, ܡܠܝܚܐ salitus; salsus.

ܡܠܚ, ܡܠܚܐ *f.* sal.

ܡܠܚܐ nauta.

ܡܠܝܦܐ instructus, exercitatus, peritus.

ܡܠܟ consiliatus est; promisit.

ܐܬܡܠܟ *pass.*; consilium iniit.

ܐܡܠܟ regnavit; regnare fecit; consilia dedit.

ܡܘܠܟܢܐ promissio; consilium; regnum, dominium.

ܡܠܟ , ܡܠܟܐ rex, princeps.

ܡܠܟܬܐ regina, imperatrix.

ܡܠܟܐ consilium.

ܡܠܟܘܬܐ regnum; majestas, dominatio.

ܡܠܟܝܙܕܩ Melchisedech.

ܡܠܠ – *Pa.* ܡܠܠ locutus est.

ܡܠܬܐ *f., pl.* ܡ̈ܠܝܢ , ܡ̈ܠܐ verbum, dictum, mentio; sermo; edictum, *per extens.* res; *theologice :* Verbum Dei, Jesus Christus *et hoc sensu masc.*; *it.* mens, intellectus.

ܡܠܝܠܐ loquela præditus, rationalis; prudens.

ܡܡܠܠܐ *et* ܡܡܠܐ elocutio, sermo.

ܡܡܘܠܐ diluvium, torrens.

ܡܡܘܢܐ *et* ܡܐܡܘܢܐ mammona, divitiæ.

ܡܡܘܡܙ *v.* ܡܘܡܙ

ܡܢ *vel* ܡܢ , *it.* ܡܢܘ *ex* ܡܢ *et* ܗܘ , *f.* ܡܢܝ *ex* ܡܢ *et* ܗܝ : quis ? quæ ? ; *nnq.* quid ? *seq.* ܕ , *vel* ܗܘ ܕ *pron. correlat.* : is qui.

ܡܢ *vel* ܡܢ (*conj. græca*) quidem; *it.* profecto, sane.

ܡܐ , ܡܢܐ , *it.* ܡܘ quid ? ܡܢܘ *ex* ܡܢܐ *et* ܗܘ , *it.* ܡܢܝ *pro* ܡܢ ܗܝ , quid est hoc ? quid ? : *seq.* ܕ , id quod; *adverbialiter :* quomodo ? quare ?

ܡܢ , ܡܢ ex, a; propter. Inservit ad indicandum *comparativum :* ܛܒ ܡܢ *melior quam*; subjungitur interdum exclamationibus.

ܡܢܐ , *inf.* ܡܡܢܐ numeravit, recensuit; reputavit.

ܐܬܡܢܝ *pass.*

ܡܢܝܢܐ numeratio, numerus; ܡܢܝܢܐ ܕܝܘܢܝܐ æra Seleucidarum, (*an.* 312-311 a. Ch.).

ܡܢܬܐ , *pl.* ܡ̈ܢܘܢ , ܡ̈ܢܘܬܐ , pars, portio; gradus.

ܡܢܝܐ mna, pondus, drachma.

ܡܢܐ *et* ܡܢܝܐ manna.

ܡܛܐ – ܡܛܝ pervenit, perrexit; adduxit.

ܐܬܡܛܝ pervenit.

ܡܣܐ tabuit, putruit.

ܐܬܡܣܝ putruit.

ܡܣܘܬܐ (*vox latina*) mansio *seu* statio itineris; parasanga.

ܡܣܝܣ Masis, *n. pr.*

ܡܣܟܢܐ *c. deriv. v. s. rad.* ܣܟܢ .

ܡܣܡܐ *v. s.* ܣܡܡ .

ܡܣܡܣ *v.* ܣܡܡ

ܡܣܪ tradidit.

ܐܡܣܪ contempsit; *c.* ܥܠ ausus est, obnixus est.

ܡܘܐܒ Moavia.

ܡܥܝܐ pollutus, turpis.

ܡܥܡܥܘܬܐ convulsio, epilepsia; dementia.

ܡܥܪܬܐ caverna.

ܡܥܘܪܬܐ , *v. s.* ܥܘܪ .

ܡܨܐ – *Part. pass.* ܡܨܐ , ܡܨܝܐ potens, possibilis.

ܐܬܡܨܝ potuit.

ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ potestas, potentia; possibilitas.

ܡܨܥܬܐ , *st. c.* ܡܨܥܬ medium, cen-

trum ; intervallum temporis.
ܡܨܥܝ , ܡܨܥܝܐ medius ; mediator.
ܡܨܥܝܘܬܐ mediatio, interventio.
ܡܨܪܝܢ Aegyptus.
ܡܩܕܘܢܝܐ macedo.
ܡܩܪܝܘܣ Macarius.
ܡܪܝܣ *et* ܡܐܪܝܣ Mares *n. pr.*
ܡܪܐ , *emphat.* ܡܪܝܐ , Dominus ; *it.* ܡܪܐ , ܡܪܐ *emph.* dominus, possessor, *titulus dignitatis* ; *spec.* sanctus. *pl.* ܡܪܘܬܐ ܡܪܘܢ ; ܡܪܘܢ ܡܪܘܬܐ . ܡܪܐ ܐܠܗܘܬܐ *pater deorum* : Jupiter.
ܡܪܬܐ ܡܪܬ , *pl.* ܡܪܘܬܐ domina.
ܡܪܐܝܬ domini more ; proprie.
ܡܪܓܐ pratum.
ܡܪܓܢܝܬܐ , *pl.* ܡܪܓܢܝܬܐ margarita.
ܡܪܕ rebellavit ; obstitit ; evasit, fugit.
ܡܪܕܐ rebellio, conjuratio ; arx ; limes ; *v. c. al. sens. s.* ܪܘܕ .
ܡܪܕܘܬܐ rebellio ; contumacia, *al. sensu. v. s.* ܪܘܕ .
ܡܪܚ — *Aph.* ܐܡܪܚ ausus est.
ܡܪܚܐ audax ; arrogans.
ܡܪܚܘܬܐ audacia, impudentia.
ܡܪܛܘܛܐ pallium.
ܡܪܝܡ Maria.
ܡܪܣܘܦܐ marsupium ; statera.
ܡܪܩܝܘܢ Marcion, marcionita.
ܡܪ amarus fuit.
ܐܡܪ amarum reddidit ; dolore affecit.
ܡܪܡܪ *id.*
ܐܬܡܪܡܪ acerbe tulit.
ܡܪܝܪܐ amarus, acerbus ; sævus, horrendus.
ܡܪܝܪܐܝܬ amare, acerbe.
ܡܪܝܪܘܬܐ amaritudo.
ܡܪܪܐ amaritudo ; fel.
ܡܫܚ tersit, unxit ; *it.* mensus est,
ܡܫܝܚܐ unctus, consecratus, Christus.
ܡܫܘܚܐ , ܡܫܘܚܬܐ , mensura ; modus, metrum ; gradus, ordo, classis ; carmen metricum.
ܡܫܚܐ oleum, unguentum.
ܡܫܘܚܐ unctor ; mensurator.
ܡܫܟܐ marcescentia ; negligentia ; *it.* vectigal.
ܡܫܟܐ pellis, cutis.
ܡܬܚ tetendit, distendit ; *it.* se extendit.
ܡܬܚ , ܡܬܚܐ extensio, *inde* spatium, tempus.
ܡܬܠ comparavit.
ܐܡܬܠ parabolam proposuit ; assimilavit.
ܡܬܠܐ parabola, proverbium ; fabula.
ܡܬܘܡ perpetuus ; *adverbial.* unquam, aliquando. ܡܡܬܘܡ *a* ܡܢ ܡܬܘܡ , ab æterno, unquam.
ܡܬܘܡܝܐ æternus.
ܡܬܢܐ , *pl.* ܡܬܢܐ lumbi.

ܢ

ܢܒܐ — ܢܒܝ vaticinatus est.
ܐܬܢܒܝ prophetavit.
ܢܒܝܐ propheta.
ܢܒܝܘܬܐ vaticinium, prophetia, munus prophetæ.
ܢܒܥ scaturivit, prodiit.

ܐܰܒܰܥ scaturire fecit.

ܢܒܰܥ , ܢܰܒܥܳܐ , fons, scaturigo.

ܡܰܒܽܘܥܳܐ fons, scaturigo.

ܢܒܰܓ inflammavit.

ܐܶܬܢܒܶܓ *pass.*; splenduit.

ܢܓܰܕ traxit.

ܢܰܓܶܕ traxit; flagellavit.

ܐܶܬܢܰܓܰܕ *pass.*

ܢܓܳܕܳܐ tractio; plaga, flagellatio; tormentum, pœna.

ܢܓܰܗ illuxit.

ܡܢܰܓܗܳܐ manc, diluculum.

ܢܓܰܪ prolongatus est, duravit; *it.* dolavit.

ܢܰܓܰܪ fabrefecit, dolavit, asciavit; moratus est: exspectavit.

ܢܽܘܓܪܳܐ spatium, diuturnitas; *adverb.* diu, a longo tempore.

ܢܓܺܝܪ , ܢܓܺܝܪܳܐ longus, diuturnus; *seq.* ܪܽܘܚܳܐ longanimis.

ܢܓܺܝܪܽܘܬܳܐ diuturnitas; ܢܓܺܝܪܽܘܬ ܪܽܘܚܳܐ patientia, perseverantia.

ܢܰܓܳܪܳܐ lignarius faber.

ܢܰܕ abhorruit, ܢܕܺܝܕ , ܢܕܺܝܕܳܐ , abominandus, turpis.

ܢܕܰܪ vovit.

ܢܗܰܡ *et* ܢܗܶܡ , *fut.* ܢܶܢܗܽܘܡ ingemuit, mugiit, rugiit.

ܢܗܰܪ illuxit, fulsit; mane fuit; *trop.* illuminatus est.

ܢܰܗܰܪ illuminavit.

ܐܰܢܗܰܪ illuxit; accendit; illuminavit.

ܢܰܗܽܘܪ *et* ܢܽܘܗܪ , *emph.* ܢܰܗܽܘܪܳܐ *et* ܢܽܘܗܪܳܐ lux, lumen; splendor.

ܢܰܗܺܝܪܳܐ splendidus; *subst.* lux; luminare.

ܢܰܗܺܝܪܳܐܺܝܬ lucide, clare, manifeste.

ܢܰܗܺܝܪܽܘܬܳܐ splendor, *trop.* perspicacitas, intelligentia.

ܢܰܗܪܳܐ *m., pl.* ܢܰܗܪ̈ܘܳܬ , ܢܰܗܪ̈ܘܳܬܳܐ flumen; ܒܶܝܬ ܢܰܗܪ̈ܝܢ Mesopotamia.

ܢܳܕ commotus est, excitatus est; tremuit, oscillavit.

ܐܰܢܺܝܕ commovit, agitavit.

ܢܰܘܕܳܐ motus; commotio; terræmotus.

ܢܳܚ quievit; cessavit. *Part. p.* ܢܺܝܚܳܐ ; *adj.* quietus, mitis.

ܐܶܬܬܢܺܝܚ , *et minus recte* ܐܶܬܢܺܝܚ , requuevit; subsedit; quietus, tranquillisfuit; institit, incubuit.

ܐܰܢܺܝܚ requiem dedit, contentum reddidit; placavit; placuit. *Part. pass.* ܡܢܺܝܚ , ܡܢܺܝܚܳܐ , quietus, contentus.

ܢܘܚ , ܢܘܚܳܐ quies.

ܢܘܚ Noe.

ܢܝܳܚܳܐ quies, suavitas, voluptas.

ܢܳܒܳܠ Naval.

ܢܳܡ dormivit.

ܢܘܢܳܐ piscis.

ܢܽܘܪܳܐ *f.*, ignis; *trop. ad spiritualia ac divina transfertur.*

ܢܽܘܪܳܢܳܝܳܐ igneus; igneo lumini similis; *pl.* ܢܽܘܪ̈ܳܢܶܐ angeli.

ܢܰܚܠܳܐ torrens; vallis.

ܢܫܰܡ — *Pa.* ܢܰܫܶܡ anhelitum *alicui* reduxit, *inde* vivificavit, resuscitavit.

ܐܶܬܢܰܫܰܡ resuscitatus est, revixit.

ܐܰܢܫܶܡ resuscitavit.

ܢܽܘܫܳܡܳܐ resurrectio.

ܢܚܺܝܪܳܐ , *pl.* ܢܚܺܝܪ̈ܶܝܢ *et* ܢܚܺܝܪ̈ܶܐ nares, nasus.

ܢܚܫ divinavit.
ܢܚܫܐ æs.
ܢܚܬ *fut.* ܢܢܚܘܬ descendit, delapsus est.
ܐܚܬ descendere fecit.
ܢܚܬܐ vestis, pallium.
ܢܛܪ custodivit, servavit; observavit, attendit.
ܢܛܘܪܘܬܐ custodia; conservatio.
ܢܛܘܪܐ custos; excubiæ.
ܡܛܪܬܐ custodia, vigilia.
ܢܝܙܟܐ hasta, lancea.
ܢܛܪܘܢ Nitran.
ܢܝܠܘܣ Nilus.
ܢܝܣܢ mensis Aprili fere respondens, *inde* tempus vernum.
ܢܝܪܐ jugum; *trop.* subjectio.
ܢܝܫܐ signum; vexillum; scopus, *inde* finis, consilium, mens.
ܢܟܐ læsit, nocuit.
ܐܬܢܟܝ *pass.*
ܢܟܝ læsit.
ܐܬܢܟܝ *pass.*
ܐܟܝ læsit, vulneravit, nocuit.
ܢܟܝܢܐ læsio, dolor; damnum.
ܢܟܠ *et* ܢܟܠ defraudavit, decepit: ܢܟܠܐ dolosus, pravus.
ܐܬܢܟܠ *pass.*; *it.* suspicioni fuit.
ܢܟܠܐ dolus, perfidia, astus.
ܢܟܘܠܐ dolosus, perfidus.
ܢܟܣ immolavit, interfecit.
ܐܟܣ *id.*
ܢܟܣܐ victima; *in pl. per extens.* greges, armenta, *inde* possessiones, opes.
ܢܟܦ *et* ܢܟܦ veritus est; modeste se gessit.
ܢܟܦ modestum reddidit; castum servavit.
ܐܬܢܟܦ pudore affectus est; sobrius, castus factus est; modeste se gessit.
ܢܟܦ , ܢܟܝܦܐ , *f.* ܢܟܝܦܬܐ pudicus.
ܢܟܝܦܘܬܐ castitas, sobrietas, modestia.
ܢܟܪ — ܢܟܪ repudiavit.
ܢܟܪܝ extraneum fecit; removit.
ܐܬܢܟܪܝ *pass. et refl.*
ܢܘܟܪܝܐ extraneus, alienus.
ܢܟܬ momordit.
ܢܟܬ graviter momordit.
ܢܘܟܬܐ *pl.* ܢܘܟܬܬܐ, morsus.
ܢܡܘܣܐ lex.
ܢܣܐ — ܢܣܝ tentavit; exploravit.
ܢܣܝܘܢܐ *et* ܢܣܝܘܢܐ probatio, tentatio; experientia, experimentum; calamitas.
ܢܣܒ cepit, accepit; sustulit.
ܐܬܢܣܒ *pass.*
ܡܣܒ ܒܐܦܐ acceptio personarum.
ܢܣܟ fudit.
ܢܦܚ flavit, inspiravit; sufflavit.
ܡܦܘܚܐ follis.
ܢܦܠ lapsus est, cecidit; defecit; accidit; irruit, adortus est.
ܡܦܘܠܬܐ casus, lapsus; ruina.
ܢܦܨ effudit; excussit, dejecit.
ܢܦܩ egressus est, præteriit; contigit, congruit: ܢܦܩ ܪܘܚܐ se, *vel* alium excusavit.
ܢܦܩ eduxit; instituit, exercuit;
ܡܢܦܩ exercitatus, eruditus.
ܐܦܩ egredi fecit, produxit; eduxit.
ܡܦܩܢܐ egressus; profectio.

ܢܦܫ animatus est, respiravit.

ܢܦܫܐ *f.*, *pl.* ܢܦ̈ܫܬܐ, ܢܦ̈ܫܢ, halitus, vita; anima, animus, *c. suff.* ܢܦܫܝ egomet, *etc.*

ܢܦܐܫܐ, ܢܦܫܐ *et* ܢܦܐܫܐ respiratio; *trop.* allevatio, juvamen.

ܢܨܐ rixatus est, certavit; altercatus est.

ܢܨܝܐ rixa, lis; contrarietas.

ܡܨܘܬܐ rixa, contentio.

ܢܨܒ plantavit; fixit.

ܢܨܒܐ, ܢܨܒܬܐ planta.

ܢܨܘܒܐ plantator.

ܢܨܚ fulsit; *trop.* claruit, floruit, *inde* triumphavit.

ܐܬܢܨܚ celebris factus est; gloriam consecutus est.

ܢܘܨܚܢܐ victoria, triumphus; gloria, laus; res præclare gesta.

ܢܨܝܒܝܢ Nisibis.

ܢܨܝܚܐ, splendens; celebris, illustris.

ܢܨܝܚܘܬܐ splendor, præstantia, excellentia.

ܢܨܠ infudit; stillavit.

ܢܨܪ striduit.

ܢܨܪܝܐ Nazaræus; Christianus.

ܢܣܟ — *Pa.* ܢܣܟ libavit; immolavit.

ܢܘܣܟܐ libatio; oblatio, libamen Eucharisticum.

ܢܩܒܐ, ܢܩܒܬܐ femina.

ܢܩܐ, ܢܩܝܐ mundus, insons.

ܢܩܥܐ fovea, caverna.

ܢܩܦ adhæsit, sectatus est.

ܐܬܢܩܦ adjunctus est; adhæsit: connubio se junxit.

ܢܩܝܦ, ܢܩܝܦܐ adhærens, conjunctus; concomitans; comes; consequens.

ܢܩܝܦܘܬܐ adhæsio, conjunctio; affinitas.

ܢܩܫ infixit; percussit; pulsavit.

ܢܩܘܫܐ pulsator; tintinnabulum.

ܢܪܣܝ Narses.

ܢܫ̈ܐ mulieres, *v.* ܐܢܬܬܐ.

ܢܫܒ flavit.

ܢܫܒܐ laqueus, rete.

ܢܫܒܐ flatus.

ܡܫܒܐ flatus, aura, ventus.

ܢܫܛ excoriavit.

ܢܫܡ flavit, spiravit.

ܢܫܦ — *Part. pass.* ܢܫܝܦܐ detersus; *subst.* simila.

ܢܫܪܐ aquila.

ܢܬܠ *defect. usurp. ut fut. verbi* ܝܗܒ: ܐܬܠ, dabo, *etc.*, *infin.* ܡܬܠ.

ܢܬܢ præponderavit, inclinavit *bilanx.*

ܢܬܦ traxit, attraxit.

ܢܬܪ decidit *folium arboris*; tabuit.

ܢܬܝܪܐ ܚܝ̈ܘܗܝ vita destitutus.

ܢܬܫ evulsit, dilaceravit.

ܣ

ܣܐܒ senuit.

ܣܐܒܐ senex.

ܣܝܒܘܬܐ senectus.

ܣܐܡܐ argentum.

ܣܐܢܐ calceus.

ܣܒܟ implexus est; appulit; contendit.

ܣܒܝܟܐ spissus.

ܣܒܥ satiatus est.

ܣܰܒܰܥ satiavit.

ܣܒܰܪ opinatus est, censuit, reputavit.

ܣܰܒܰܪ præsumpsit, speravit; *it.* annuntiavit.

ܐܰܣܒܰܪ *id. q. Pe.*; censuit; suspicionem movit; annuntiavit, promisit.

ܣܰܒܪܳܐ spes; ܦܣܰܩ ܣܰܒܪܳܐ desperavit.

ܣܒܰܪܬܳܐ nuntius *spec.* felix; prædicatio; Evangelium.

ܡܣܰܒܪܳܢܽܘܬܳܐ annuntiatio; exspectatio; suspicio, opinio.

ܣܰܒܰܪ *nnq.* ܣܰܘܒܰܪ sustinuit, pertulit; tardavit.

ܣܰܝܒܰܪܬܳܐ victus, alimentum.

ܣܓܳܐ *et* ܣܓܝ crevit, multiplicatus est.

ܐܰܣܓܺܝ — ܣܰܓܺܝ crescere fecit, multiplicavit; *c. al. verbo æquivalet adverb.*: multum, valde.

ܣܰܓܺܝ, *emph.* ܣܰܓܺܝܐܳܐ *et* ܣܰܓܺܝܳܐ multus.

ܣܰܓܺܝܐܳܬ *adverbial.* multum, nimis; multi, multa.

ܣܰܓܺܝܐܘܽܬܳܐ multitudo.

ܣܽܘܓܳܐ *st. c. f.* ܣܽܘܓܐܳܬ multitudo.

ܣܓܶܕ se humiliter inclinavit, adoravit.

ܣܓܺܕܬܳܐ adoratio, veneratio; cultus.

ܣܳܓܽܘܕܳܐ adorator, cultor.

ܣܓܰܦ læsit, oppressit, afflixit.

ܐܶܣܬܓܶܦ *pass.*

ܣܰܓܶܦ læsit, nocuit.

ܐܶܣܬܰܓܰܦ *pass.*

ܡܣܰܓܦܳܢܳܐ damnum afferens, noxius.

ܣܕܘܡ *et* ܣܕܘܡ Sodoma.

ܣܶܕܽܘܢܳܐ linteum, sindon.

ܣܕܰܩ *et* ܣܕܶܩ scidit, disrupit.

ܐܶܣܬܕܶܩ *pass.*

ܣܶܕܩܳܐ scissio; schisma.

ܣܰܕܰܪ disposuit, ordinavit.

ܣܶܕܪܳܐ ordo, series; acies, turma.

ܣܗܶܕ testatus est. *Part. act.* ܣܳܗܶܕ,

ܣܳܗܕܳܐ testis; martyr.

ܣܳܗܕܽܘܬܳܐ testimonium; martyrium.

ܣܗܰܪ vigilavit.

ܣܰܗܪܳܐ *c.*, luna.

ܣܰܘܶܒ — ܣܘܰܒ polluit, ܡܣܰܘܒ, ܡܣܰܘܒܳܐ, pollutus; profanus, turpis.

ܣܽܘܕܳܪܳܐ sudarium.

ܣܘܰܚ cupivit, ܣܰܘܰܚ *id.*

ܣܳܦ finivit, absolvit.

ܣܰܝܶܦ finivit, finibus comprehendit.

ܐܶܣܬܰܝܰܦ *pass.*

ܣܽܘܦ, ܣܽܘܦܳܐ finis, limes; *adverb.* prorsus: ܡܶܢ ܣܽܘܦܶܗ universim, omnino.

ܣܰܘܟܳܐ, ܣܰܘܟܬܳܐ ramus.

ܡܣܰܝܟܳܢܳܐ comprehendens, limitans.

ܣܳܡ *fut.* ܢܣܺܝܡ posuit, apposuit, imposuit; deposuit; collocavit, constituit; ܣܳܡ ܐܰܦܶܐ *vel* ܐܰܦܰܘܗܝ *faciem suam posuit*: tetendit ad.

ܐܶܬܬܣܺܝܡ *pass.*; appositus est *cibus*.

ܣܝܳܡܳܐ positio, impositio; *ap. gramm.* vocalis, *pl.* puncta pluralis.

ܣܺܝܡܬܳܐ id quod ponitur, *spec.* quod reconditur; thesaurus.

ܣܝܳܢܳܐ lutum; cœnum.

ܣܳܣ corrosit.

ܣܳܣܳܐ *c.*, caries; tinea, vermis.

ܣܰܘܣܺܝ curavit; fovit, blanditus est.

ܣܽܘܣܝܳܐ equus *pl.* ܣܽܘܣܘܳܬܳܐ.

ܣܥܕ — ܣܰܥܶܕ adjuvit, curam egit.

ܣܽܘܥܳܕܳܐ auxilium.

ܣܰܥܕܳܐ auxilium; cœtus, turma; asseclæ.

ܣܳܦ consumptus est, defecit, periit.

ܣܽܘܦ , ܣܽܘܦܳܐ finis, extremitas.

ܣܽܘܦܺܣܛܳܐ sapiens; sophista.

ܣܳܣ spiravit.

ܣܽܘܪܺܝܰܐ Syria.

ܣܽܘܪܝܳܝܳܐ syrus.

ܣܽܘܪܝܳܐܺܝܬ syriace.

ܣܚܳܐ *et* ܣܚܺܝ se lavit; natavit.

ܣܚܳܘܳܐ natatio.

ܣܚܰܦ trusit, abegit, dejecit; evertit, destruxit.

ܐܶܣܬܚܶܦ *pass.*

ܣܰܚܶܦ prorsus evertit, diruit.

ܣܶܚܪܬܳܐ , ܣܚܺܪܬܳܐ *et* ܣܰܚܪܬܳܐ , *pl.* ܣܰܚܪܳܬܳܐ arx, palatium, ædes.

ܣܛܳܐ se vertit, deflexit.

ܣܳܛܳܢܳܐ Satanas.

ܣܛܰܪ , ܣܶܛܪܳܐ , pars, latus; alius quam; præter, sine, ܠܣܛܰܪ retro, seorsim.

ܣܺܝܓܶܠܠܝܽܘܢ sigillum, diploma.

ܣܰܝܦܳܐ gladius.

ܣܟܐ — *Pa.* ܣܰܟܺܝ exspectavit.

ܐܶܣܬܰܟܺܝ *pass.*

ܣܟܺܝ , *inus.*; ܣܰܟܺܝܢܳܐ *f.* culter.

ܣܟܰܠ , *fut.* ܢܶܣܟܽܘܠ stultus fuit, stulte se gessit.

ܐܶܣܬܰܟܰܠ intellexit, cognovit; prudentem se præbuit.

ܐܰܣܟܶܠ inique egit, erravit, peccavit.

ܣܟܶܠ *et* ܣܟܰܠ , ܣܰܟܠܳܐ stultus.

ܣܽܘܟܳܠܳܐ intellectus, prudentia, eruditio; cogitatio, sententia; sensus.

ܣܰܟܶܡ *et derivata v. s.* ܐܶܣܟܺܡܳܐ .

ܣܟܶܢ *inus.* ܡܣܰܟܺܝܢܳܐ , ܡܶܣܟܺܢܳܐ pauper, infirmus, tenuis, vilis.

ܐܶܬܡܰܣܟܰܢ pauper factus est.

ܡܶܣܟܺܢܽܘܬܳܐ paupertas, miseria; tenuitas.

ܣܰܟܺܝܢܳܐ *v. s.* ܣܟܺܝ .

ܣܟܰܪ clausit, obstruxit.

ܣܰܟܪܳܐ *f.* clypeus, scutum.

ܣܠܳܐ rejecit, contempsit.

ܐܶܣܬܠܺܝ *pass.*

ܐܰܣܠܺܝ abjecit, reprobavit.

ܣܽܘܠܳܝܳܐ *et* ܣܽܘܠܳܝܳܐ rejectio, abominatio; rejectaneum quid.

ܣܠܶܘܩܺܝܰܐ Seleucia.

ܣܠܶܩ , *fut.* ܢܶܣܰܩ *imper.* ܣܰܩ , *infin.* ܡܶܣܰܩ ascendit; abiit, migravit.

ܐܰܣܶܩ ascendere fecit, evexit; eduxit, extulit.

ܣܶܠܩܳܐ beta, *planta.*

ܣܡܳܐ *et* ܣܡܺܝ , cæcus fuit, ܣܡܳܐ , ܣܰܡܝܳܐ cæcus.

ܣܡܰܟ fulcivit, sustinuit; *intr.* innixus est, incubuit; advenit; *trop.* pressit *calamitas* : ܣܡܺܝܟܳܐ fultus; accumbens; *adj.* stabilis.

ܐܶܣܬܡܶܟ innixus est, recubuit.

ܣܰܡܶܟ fulcivit.

ܐܶܣܬܰܡܰܟ *pass. et refl.*

ܣܡܳܟܳܐ accubitus, *inde* convivium.

ܣܶܡܳܠܳܐ latus sinistrum, sinistra manus.

ܣܰܡ , ܣܰܡܳܐ , *pl.* ܣܰܡܡܳܢܶܐ pharmacum; venenum.

ܣܢܳܐ odio habuit, ܣܢܳܐ , ܣܢܺܝܳܐ , ܣܢܳܐ , ܣܢܳܝܳܐ , ܣܢܳܐܳܐ

osor, inimicus ; ܣܢܝܐ , ܣܢܝܐ odiosus ; turpis.

ܣܢܐܬܐ odium, inimicitia.

ܣܢܝܘܬܐ odium ; horror ; turpitudo.

ܣܢܚܪܝܒ Sennacherib.

ܣܢܘܢܝܬܐ , *pl.* ܣܢܘܢܝ̈ܬܐ hirundo.

ܣܢܩ (indiguit.) — ܣܢܝܩܐ pauper ; indigens.

ܐܣܬܢܩ indiguit.

ܐܣܬܢܩ *id.*

ܣܘܢܩܢܐ indigentia ; res necessariæ.

ܣܢܝܩܘܬܐ *et* ܡܣܢܩܘܬܐ indigentia.

ܣܢܘܪܬܐ galea ; armatura.

ܣܢܝܪ Sannir.

ܣܣܐ *v. s.* ܣܣܣ .

ܣܥܐ invasit ; proterve egit, se audacem præbuit.

ܣܥܪ visitavit, inspexit ; benigne aspexit ; operatus est, fecit.

ܐܣܬܥܪ visitatus est ; effectus est.

ܣܘܥܪܢܐ munus ; actio, res, negotium ; factum, id quod realiter exstat.

ܣܥܪܐ pilus, capillus, crines.

ܣܦܐ accumulavit, coegit.

ܣܦܬܐ , ܣܦܘܬܐ *pl.* ܣܦܘ̈ܬ , ܣܦܘ̈ܬܐ labium.

ܣܦܝܠܐ sapphirus.

ܣܦܝܢܬܐ *pl.* ܣܦܝ̈ܢܐ , ܣܦܝ̈ܢܬܐ navis.

ܣܦܣܪܐ *et* ܣܦܣܝܪܐ *f.*, gladius.

ܣܦܩ satis fuit ; capax fuit, potuit : ܣܦܘܩ , ܣܦܘܩܐ par, capax, idoneus.

ܐܣܬܦܩ vacuus factus est.

ܣܦܩ evacuavit.

ܣܦܪ , ܣܘܦܪܐ scriptura, liber ; ars legendi, scribendi.

ܣܦܪܐ studens, scriba, scriptor ; præceptor.

ܣܩܠ polivit ; ܣܩܝܠܐ politus, levigatus.

ܣܩܠܘܬܐ politio ; elegantia.

ܣܩܪܐ *et* ܣܐܩܪܐ *vox lat.*, epistola regia, edictum.

ܣܪܐ , ܣܪܝ fœtuit, putruit. *Part.* ܣܪܐ , ܣܪܝܐ fœtens, putridus.

ܣܪܐ Sara.

ܣܪܓ nexuit.

ܣܪܓܐ ephippium.

ܣܪܕ expavit ; vagatus est.

ܣܪܕ tremefecit.

ܐܣܬܪܕ *pass.*

ܣܘܪܕܐ terror.

ܣܪܗܦ *Saphel v.* ܪܗܦ .

ܣܪܚ læsit, damnum intulit ; *intr.* deliquit. *Part. pass.* ܣܪܝܚܐ ; *adj.* depravatus, pravus.

ܐܣܪܚ dimisit ; deformavit, corrupit.

ܣܘܪܚܢܐ damnum, excidium, destructio.

ܣܪܘܚܐ nocivus ; improbus, malefactor.

ܣܪܛ incidit, scalpsit ; delineavit, scripsit.

ܣܪܝܒ *et* ܣܪܒ adhæsit.

ܣܪܝܟܐ conjunctus, adhærens.

ܣܘܪܝܩ Sorik *n. pr.*

ܣܪܦܐ *pl.* ܣܪ̈ܦܝܢ , ܣܪ̈ܦܐ , Seraphim.

ܣܪܩ ; pexit ; dilaniavit. *Part. p.* ܣܪܝܩܐ *adject.* ; vacuus, inanis ; vanus, inutilis ; impar *rei.*

ܣܪܩ evacuavit ; spoliavit.

ܣܪܩܐ pectinatio, dilaceratio.

ܣܪܝܩܘܬܐ vacuitas, vanitas.
ܣܬܘܐ hiems ; procella.
ܣܬܪ evertit, rejecit ; demolitus est ; *it.* texit, abscondit ; ܣܬܝܪܐ destructus ; *it.* occultus ; *pl. subst.* occulta, arcana.
ܣܬܪ texit, celavit ; protexit, defendit. *Part. act. et pass.* ܡܣܬܪ *f.* ܡܣܬܪܬܐ .
ܐܣܬܬܪ *pass. et reflex.*
ܣܬܪܐ protectio ; velum.
ܣܬܐ *contr. a* ܣܝܬܐ vitis, surculus.
ܣܬܠ *denom.*, firmavit, stabilivit ; radicatus est.

ܥ

ܥܐܕܐ festum, *rad.* ܥܘܕ .
ܥܒܐ spissus fuit.
ܥܒܝ induravit, compactum præstitit.
ܥܒܝܘܬܐ crassities.
ܥܘܒܐ sinus ; uterus ; crassitudo.
ܥܒܕ fecit, egit ; exercuit ; obedivit, morem gessit. *Part. pass.* ܥܒܝܕ , ܥܒܝܕܐ ; *it.* se habens (*tali vel tali modo*) ; *subst.* creata res, creatura ; *f.* ܥܒܝܕܬܐ *subst.* factum, res, opus, negotium, *pl.* ܥܒܝܕܬܐ gesta, facinora.
ܫܥܒܕ servire fecit, subegit. ܡܫܥܒܕܐ subjectus ; obnoxius.
ܐܫܬܥܒܕ *pass. et refl.* ; obedivit.
ܥܒܕܐ actio, opus, labor ; effectio.
ܥܒܕ , ܥܒܕܐ servus.

ܥܒܕܐܠܪܚܡܢ Abdalrahman.
ܥܒܕܘܬܐ servitus ; cultus.
ܥܒܘܕܐ operator ; Creator ; factor.
ܥܬܡܢ Othman.
ܡܥܒܕܢܘܬܐ actio, operatio ; motio, impulsus ; *it.* opus, negotium.
ܫܘܥܒܕܐ subjectio, servitus.
ܥܒܪ transiit ; *trop. legem* violavit, transgressus est.
ܐܥܒܪ transire fecit ; transvexit.
ܥܒܘܪܐ transiens, viator ; transitorius, caducus.
ܥܒܘܪܐ frumentum, commeatus.
ܥܒܪ , ܥܒܪܐ transitus ; *per extens.* littus, regio ultra *flumen* sita.
ܥܒܪܝܐ hebræus.
ܥܓܠ festinatio ; *adv. c.* ܒ cito ; statim.
ܥܓܠܐ vitulus, *f.* ܥܓܠܬܐ .
ܥܓܢ recubuit, jacuit, *nnq. ut Pa.* dejecit.
ܥܓܢ præcipitavit, protrusit.
ܥܓܢܐ inferi, abyssus.
ܥܕ ; ܥܕ ܡܐ *et* ܥܕܡܐ usque, usque ad. ܥܕܠܐ antequam. ܘ ܥܕܡܐ donec. ܥܕܡܟܐ hucusque, hactenus, adeo.
ܥܕܝܬܐ incursus, vexatio.
ܥܕܠ culpavit, objurgavit.
ܐܬܥܕܠ *id. q. Peal.*
ܥܕܢ Eden, Paradisus terrestris.
Pa. ܥܕܢ *v. denom.*, deliciis oblectavit. *Part. pass.* ܡܥܕܢ , ܡܥܕܢܐ , *f.* ܡܥܕܢܬܐ , deliciis affluens, fertilis ; molliter educatus ; plenus, refertus.
ܥܕܢ , ܥܕܢܐ tempus, epocha ; annus, vi-

ces, occasio ; ܥܕܢ̈ et ܥܕܢ̈ܝܢ aliquando, aliquoties, interdum.

ܥܕܪ adjuvit ; sustentavit. *it.* profuit *res* ; *part.* ܥܕܘܪܐ utilis.

ܥܕܪ opitulatus est ; defendit. *Part.* ܡܥܕܪܐ utilis.

ܐܬܥܕܪ *pass.* ; utilitatem percepit.

ܥܘܕܪܐ auxilium ; utilitas.

ܥܘܕܪܢܐ auxilium, utilitas ; beneficium.

ܡܥܕܪܢܐ adjutor ; defensor, fautor ; utilis.

ܥܕܬܐ *v. rad.* ܥܘܕ *et* ܝܥܕ .

ܥܗܕ meminit ; commemoravit ; pactum iniit.

ܥܗܕ memorem reddidit.

ܥܘܗܕܢܐ memoria, recordatio; mentio.

ܥܗܢ — ܥܗܢ , ܥܗܝܢܐ conveniens, congruus, aptus.

ܥܘܐ *et* ܥܘܥ ululavit ; gemitus, clamores edidit.

ܥܒܐ *emph.* ܥܒܬܐ silva.

ܥܘܒܐ *v. s.* ܥܒܒ .

ܥܙ sarculavit.

Pa. ܥܝܕ assuefecit.

ܐܥܝܕ assuevit. *Part. act.* ܡܥܝܕ , ܡܥܝܕܐ *pass.* ܡܥܝܕ , ܡܥܝܕܐ assuetus, solitus.

ܥܝܕܐ consuetudo, mos ; ܠܐ ܥܝܕ *vel* ܠܐ ܒܥܝܕ insueta *res*.

ܥܘܕܐ noctua.

ܥܐܕ , ܥܐܕܐ , (*a rad. inus.* ܥܝܕ) , festum.

ܥܕܬܐ ecclesia, cœtus ; templum.

ܥܘܝܕܐ *n. pr.* Avidas.

ܥܘܛ — ܥܝܛ exacerbavit.

ܐܬܥܝܛ iratus est.

ܥܘܠ — *Pa.* ܥܘܠ , deliquit.

ܥܘܠܐ nequitia, iniquitas ; scelus.

ܥܘܠ , ܥܘܠܐ pravus, iniquus, impius.

ܥܘܠܘܬܐ iniquitas, improbitas.

ܥܘܠ — ܥܘܠܐ infans, lactens, puer ; fœtus.

ܥܝܠܐ pullus.

ܥܦ duplicavit ; involvit ; elanguit.

ܥܛܝܦ , ܥܛܝܦܐ lassus ; plicatus.

ܥܩ abhorruit ; coarctatus est, in angore fuit.

ܐܥܝܩ coarctavit ; afflixit, *Part. act.* ܡܥܝܩܐ contristans ; *pass.*, afflictus.

ܥܘܩܬܐ angor, tristitia,

ܥܘܩܒܪܐ mus.

ܥܘܪ cæcus fuit, *Part.* : ܥܘܝܪ , ܥܘܝܪܐ cæcus ; *trop.* impervius.

ܥܘܪ excæcavit : *trop.* exstinxit.

ܐܬܥܘܪ *pass. reflex.*

ܥܪ vigilavit. *Part. p.* ܥܝܪܐ vigil ; intentus, alacer ; *subst.* angelus.

ܐܬܬܥܝܪ experrectus est ; evigilavit.

ܐܥܝܪ expergefecit.

ܥܘܝܪܐ vindicta.

ܥܝܪܘܬܐ vigilia, expergefactio ; vigilantia.

ܥܙ invaluit, vehemens fuit ; prævaluit.

ܥܫܝܢܐ fortis, vehemens ; *f.* sævum quid, calamitas, persecutio.

ܥܙܩܬܐ *et* ܥܙܩܬܐ annulus, sigillum.

ܥܙܪܐ , *pl.* ܥܙܪ̈ܐ *et* ܥܙܪ̈ܢܐ fasciæ, panni.

ܥܛܐ operuit ; delevit.

ܐܬܥܛܝ deletus est.

ܥܛܫ stupidus fuit, desipuit.

ܥܛܠ , ܥܛܠܐ difficilis, gravis; tardus *mente, lingua*.

ܥܛܠܘܬܐ difficultas, tarditas; imperitia.

ܥܛܦ reversus est; induit: ܥܛܦ vestivit, involvit.

ܥܛܪ emisit fumum.

ܥܛܪ suffivit.

ܐܥܛܪ fumigavit; suffivit.

ܥܛܪܐ exhalatio; fumus; suffitus.

ܥܝܐ vae! ܡܝܘܬ ܥܝܐ contempsit; ܢܩܫ ܥܝܐ *et* ܥܝܐ ܢܩܫ despectui fuit.

ܥܝܢ , ܥܝܢܐ , *f.*, oculus; *it.* fons ܥܝܢܝ tu ipse. ܥܝܢܐ ܒܝܬ frons.

ܥܝܢ *v. denom.*, intuitus est; monstravit, designavit.

ܡܥܝܢܐ fons.

ܥܝܪܐ , *v. s.* ܥܘܪ .

ܥܠܐ – *part.* ܥܠܐ ascendens.

ܥܠܝ elevavit. *Part. pass.* ܡܥܠܝ , ܡܥܠܝܐ excelsus, eminens, supremus.

ܐܬܥܠܝ elevatus est, exaltatus est, ascendit; evectus est.

ܐܥܠܝ obtulit; extulit.

ܡܥܠܝ exaltavit. ܡܡܥܠܝ , ܡܡܥܠܝܢܐ elatus; impudens, arrogans.

ܐܬܡܥܠܝ se extulit, superbus, arrogans fuit; *seq.* ܥܠ contempsit.

ܥܘܠܐ transgressio, iniquitas.

ܥܠܬܐ holocaustum; ara.

ܥܠܝܐ excelsus; Supremus *Deus*, sublimis, *inde pl.* cælites, Angeli.

ܥܠܝܬܐ cœnaculum.

ܥܠ *c. suff.* ܥܠܝ , ܥܠܝܟ *etc.*; super, supra; de, circa; præter. ܠܥܠ sursum, supra.

ܥܠܒ oppressit; defraudavit; vicit, superavit.

ܥܠܘܒܐ fraus, violentia.

ܥܠܘܒܘܬܐ fraudulentia, oppressio.

ܥܠ intravit, accessit, penetravit; supervenit, aggressus est.

ܐܥܠ introduxit; attulit; *it.* intravit.

ܥܠܬܐ causa; occasio, prætextus.

ܥܠܠܬܐ , *pl.* ܥܠܠܬܐ *et* ܥܠܬܐ , proventum, seges.

ܥܠܬܐ , *v. s.* ܥܠܐ .

ܡܥܠܬܐ introitus, ingressus.

ܡܥܠܢܐ ingressus, aditus.

ܥܠܥܠܐ *f.*; *it.* ܥܘܠܥܠܐ , *pl.* ܥܠܥܠܐ , turbo, procella.

ܥܠܝܡ , *emph.* ܥܠܝܡܐ , *pl.* ܥܠܝܡܐ adolescens; puer, servus, *f.* ܥܠܝܡܬܐ , *pl.* ܥܠܝܡܬܐ , puella; ancilla.

ܥܠܡ , *st. emph.* ܥܠܡܐ , æternitas, ævum, sæculum. *Per extens.* sæculum præsens, mundus.

ܥܠܡܝܐ æternus.

ܥܠܡܢܝܐ sæcularis, mundanus.

ܥܠܡܢܝܘܬܐ mundi status.

ܥܡ cum; simul; apud, penes.

ܥܡܕ mersus est, se immersit; baptizatus est.

ܡܥܡܕܢܐ qui baptizat; Baptista.

ܡܥܡܘܕܝܬܐ ablutio; baptisma.

ܥܡܛܢܐ *et* ܥܡܛܬܐ *et* ܥܘܡܛܢܐ caligo, tenebræ.

ܥܡܠ laboravit: ܥܡܝܠܐ defatigatus, laboriosus.

ܥܡܠܐ labor, opus; agendi modus.

ܥܡܝܠܘܬܐ defatigatio.

ܥܡ , ܥܡܐ , *pl.* ܥܡܡܐ gens, populus.

ܥܡܨ clausit.

ܥܰܡܶܨ *oculos* clausit; *morienti* oculos pressit.

ܥܘܡܩܐ profunditas, profundum; locus depressus, vallis.

ܥܡܝܩܐ profundus.

ܥܡܪ habitavit; commoratus est.

ܐܥܡܪ habitare fecit; ܡܥܡܪܐ habitaculum.

ܥܘܡܪܐ habitatio, habitaculum; cursus vitæ.

ܥܡܘܪܐ inquilinus, habitator.

ܥܡܝܪܐ fœnum, herba.

ܥܡܪܐ lana.

ܥܢܐ respondit, exaudivit; conversatus est; curam gessit; *it.* cantavit. ܥܢܐ, ܥܢܝܐ occupatus; sollicitus.

ܥܢܝܢܐ conversatio, colloquium; societas, consuetudo.

ܥܘܢܝܬܐ cantus, hymnus; responsorium.

ܥܘܢܝܐ responsorium.

ܥܢܐ *f., coll.* pecus *spec.* ovium.

ܥܢܕ deflexit; desiit; migravit; obiit.

ܥܘܢܕܢܐ amotio; discessus; mors.

ܥܢܝܕܐ absens; defunctus.

ܥܢܢܐ nubes.

ܥܢܠܐ malus, iniquus.

ܥܣܒ, ܥܣܒܐ herba, gramen.

ܥܣܩ difficilis fuit.

ܥܣܩ, ܥܣܩܐ difficilis, molestus; periculosus.

ܥܣܩܘܬܐ difficultas, asperitas; durities.

ܥܣܪ, ܥܣܪܐ decem.

ܥܰܣܰܪ *v. denom.*, decimam partem dedit *vel* sumpsit.

ܥܘܦܝܐ flos, gramen.

ܥܦܦ complicavit, duplicavit. ܥܦܝܦܐ duplex.

ܥܦܝܦܘܬܐ duplicatio, repetitio.

ܥܦܩ amplexus est; circumdedit.

ܥܦܪܐ pulvis, terra.

ܥܦܪܢܐ terreus.

ܥܨܐ ursit, coegit.

ܐܬܥܨܝ *pass.;* coactus est; *it.* restitit.

ܥܨܒ obligavit *vulnus.*

ܐܬܥܨܒ *pass.*

ܥܨܒܐ ligatura vulneris.

ܥܨܪ pressit, expressit *uvas, etc.*

ܥܩܒ retinuit, proxime excepit; secutus est, vestigiis institit; assecutus est.

ܥܰܩܶܒ investigavit, visitavit; *it.* *ut Pe.*

ܐܬܥܩܒ *pass.*

ܥܩܒܐ, *f., pl.* ܥܩܒܬܐ calx; vestigium.

ܥܩܒܐܠܗܐ Aqballaha.

ܥܘܩܒܪܐ mus.

ܥܩܘܠܐ, ܥܩܘܠܐ Aqula *s.* Cufa.

ܥܩܘܠܝܐ arabs cufita.

ܥܩܪ eradicavit; diruit. ܡܥܩܪܐ destructus; dilaceratus.

ܥܩܪ, ܥܩܪܐ sterilis.

ܥܩܪܘܬܐ sterilitas.

ܥܩܪܐ radix, stirps.

ܥܪܐ *et* ܥܪܒ comprehendit, tenuit.

ܥܪܒ occidit *sol.*

ܥܪܘܒܬܐ vespera sabbati, feria sexta.

ܥܪܒܐ vas ligneum cavatum, mactra.

ܥܪܒܐ *c.*, ovis.

ܥܘܪܒܐ corvus.

ܡܥܪܒܐ occasus solis; *it.* regio occidentalis.

ܡܥܪܒܝܐ occidentalis.

ܥܪܕܐ onager.

ܥܪܛܠ vestibus exuit, *rad.* ܥܛܠ .

ܥܪܛܠ nudus, *indecl. c. omni genere et numero*; *adverb.* nude; *trop.* unice, mere.

ܥܪܛܠܐܝܬ nude, simpliciter.

ܥܪܠ , ܥܘܪܠܐ incircumcisus.

ܥܪܡ coacervatus est. ܥܪܝܡܐ altus; *it.* expertus, prudens, astutus.

ܥܪܡܐ arduus.

ܥܪܝܡܘܬܐ astutia, malignitas.

ܥܪܣܐ *f.* lectus.

ܥܘܪܦܢܐ nummus, moneta, *spec.* minuta.

ܥܪܩ , *fut.* ܢܥܪܘܩ fugit, effugit.

ܥܪܘܩܐ fuga.

ܥܬܝܩܐ , vetus, antiquus; senex.

ܥܫܢ invaluit.

ܐܬܥܫܢ prævaluit.

ܥܫܢ roboravit.

ܐܬܥܫܢ *pass. et refl.*; fortiter egit.

ܥܘܫܢܐ robur; munimentum.

ܥܫܝܢܐ robustus; fortis, gravis; ingens.

ܥܫܦܐ ascia, securis.

ܥܫܩܐ calumnia.

ܥܬܕ – *Part. pass.* ܥܬܝܕܐ paratus, promptus; futurus.

ܥܬܕ paravit, constituit.

ܥܘܬܡܢ Othman.

ܥܬܩ senuit.

ܐܥܬܩ ad vetustatem redegit; *it.* senuit.

ܥܬܝܩܐ vetus, antiquus.

ܥܬܪ dives fuit; locupletatus est.

ܥܘܬܪܐ divitiæ, opulentia.

ܥܬܝܪܐ dives, abundans; eximius.

ܦ

ܦܐܝ decorus fuit; splenduit. *Part.* ܦܐܐ, ܦܐܝܐ. *c. litteris* ܕܒܘܠ : ܦܐܝܐ , ܦܐܝܐ , decens, decorus, pulcher.

ܦܐܝܘܬܐ decor.

ܦܐܝܐ , *v. s.* ܦܐܐ .

ܦܓܘܕܐ frenum; *trop.* claustrum.

ܦܓܥ occurrit; incidit *in, c.* ܒ ; obtigit.

ܦܓܪܐ corpus; cadaver; corpus vivum.

ܦܓܪܢܐܝܬ corporaliter.

ܦܓܪܢܘܬܐ incarnatio; natura corporea, *per extens.*, natura humana; humanitas *Christi.*

ܦܕ erravit; deflexit; defecit, excidit.

ܦܗܐ vagus fuit; erravit.

ܦܗܝ *et* ܐܦܗܝ in errorem induxit, dementavit.

ܦܘܗܝܐ , ܦܗܝܐ *et* ܦܗܝܐ vagatio.

ܦܓ *fut.* ܢܦܘܓ refriguit.

ܦܘܚ sufflavit.

ܦܘܠܘܣ Paulus.

ܦܘܡܐ os oris; ܦܘܡ *forma inus. vocis* ܦܘܡ, *c.* ܠ : ܠܦܘܡ *juxta os*; *inde* secundum, juxta, pro ratione.

ܦܘܢܝܩܐ Phœnicia.

ܦܘܫ *v.* ܦܫ .

ܦܪ æstuavit; excanduit.

ܐܬܦܪ succensuit, iratus est.

ܦܫ quievit ; mansit ; perstitit ; cessavit, destitit, abstinuit. *c.* ܡܢ .

ܦܘܬܐ , ܠܦܘܬܐ , *v. s.* ܦܘܬ .

ܦܚܐ laqueus.

ܦܚܡ par, similis fuit.

ܦܚܡ adæquavit, assimilavit, comparavit.

ܐܬܦܚܡ *pass.*

ܦܘܚܡܐ comparatio, æqualitas ; *adj.* æqualis.

ܦܛܡ — ܦܛܡ saginavit.

ܐܬܦܛܡ *pass.*, pinguis factus est.

ܦܛܪ discessit ; *it.* infermentatus fuit *panis.*

ܐܦܛܪ discedere fecit, dimisit ; désinere fecit ; absolvit ; abolevit.

ܦܛܘܪܐ discedens, moriens.

ܦܘܛܪܐ discessio.

ܦܛܝܪܐ crudus; infermentatus, azymus.

ܦܛܪܘܣ Petrus.

ܦܛܪܝܪܟܐ , ܦܛܪܝܪܟܝܣ patriarcha.

ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ patriarchatus.

ܦܝܠܛܘܣ Pilatus.

ܦܝܠܘܣܘܦܐ philosophus.

ܦܝܠܘܬܐܘܣ Philotheus.

ܦܝܠܝܦܘܣ Philippus.

ܦܝܢܟܐ scutella, patena.

ܦܝܣܐ *et* ܦܝܣܐ persuasio, certa fides ; credidilitas ; argumentum, probatio. *it.* deprecatio.

Aph. ܐܦܝܣ , *fut.* ܢܦܝܣ , *inf.* ܡܦܝܣܘ , *denom. a præc.*, persuasit ; rogavit ; erudivit ; demonstravit. *Part.* ܡܦܝܣ , ܡܦܝܣܐ persuadens, *etc* ; persuasum habens. *Part. pass.* ܡܦܝܣ , ܡܦܝܣܐ persuasus, edoctus.

ܡܦܝܣܢܘܬܐ obedientia.

ܦܟܪ ligavit.

ܦܟܪܐ implicatio ; ligamen.

ܦܠܐܬܐ , *st. c.* ܦܠܐܬ , *pl.* ܦܠܐܬܐ ænigma, allegoria, symbolum.

ܦܠܓ fidit, divisit.

ܦܠܓ divisit, *spec.* in partes ; distribuit.

ܐܬܦܠܓ *pass. et refl.*

ܦܠܓܐ pars, *spec.* dimidia.

ܦܠܓܘܬܐ *ut* ܦܠܓܐ .

ܦܘܠܓܐ divisio, partitio.

ܦܠܚ aravit ; serviit ; coluit ; laboravit ; operatus est ; *Part.* ܦܠܚ , ܦܠܚܐ ; *subst., pl.* ܦܠܚܐ servus, minister ; ܦܠܝܚ excultus.

ܦܘܠܚܢܐ aratio ; cultura ; servitium ; operatio, opus.

ܦܠܚܘܬܐ cultura, servitus ; munus, ministerium ; militia.

ܦܠܚܐ agricola ; miles.

ܦܠܛ effugit ; se eripuit.

ܦܠܛ evadere fecit ; excussit.

ܐܬܦܠܛ *pass.*

ܦܠܛܝܡܘܣ honorabilis, nobilis.

ܦܠܛܝܐ *f.*, *pl.* ܦܠܛܝܬܐ , platea.

ܦܠܛܝܢ palatium.

(ܦܠܣ urbs.)

ܦܠܢ quidam ; talis.

ܦܠܣܛܝܢܐ Palæstina.

ܦܠܫܬܝܐ Philisthæus.

ܦܢܐ se vertit ; reversus est.

ܐܬܦܢܝ *ut Pe.*

ܦܢܝ reddidit ; ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ exaudivit preces.

ܐܬܦܢܝ *pass.*

ܐܦܢܝ vertit, avertit; *trop.* convertit *ad veritatem,* reduxit; reddidit; *it.* respondit.

ܦܢܐ , ܦܢܬܐ , *pl.* ܦܢܝ̈ܢ , ܦܢܝ̈ܬܐ regio, *mundi* plaga.

ܦܘܢܝܐ conversio; reditus; *it.* redditio; responsio.

ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ conversio, reversio.

ܦܢܛܣܝܐ imaginatio; phantasia, apparentia sine realitate.

ܦܢܩ — ܦܢܩ oblectavit. *Part. pass.* ܡܦܢܩ , ܡܦܢܩܐ delicatus; voluptatibus saturatus.

ܦܘܢܩܐ deliciæ, luxus.

ܐܦܣ — ܦܣ sorte assignavit, *inde* concessit, permisit; sortes misit; sortiendo definivit.

ܦܣܩ secuit, abscidit.

ܦܣܩܐ sectio, divisio, abscissio; ܦܣܩ ܣܒܪܐ desperatio.

ܦܘܣܩܢܐ abscissio, divisio; *trop.* decisio, decretum.

ܦܣܝܩܐ præcisus, *inde* brevis; *trop.* finalis decisio, *inde* ܙܒܢܐ ܦܣܝܩܬܐ novissimum *tempus,* judicium extremum *in fine mundi; adverb.* ܒܦܣܝܩܬܐ breviter.

ܦܥܠ operatus est, *part.* ܦܥܠܐ ; *subst.* operarius.

ܦܥܪ distendit, aperuit.

ܦܦܐ *n. p.* Papa.

ܦܪܩ — ܦܪܩ liberavit, tuitus est.

ܐܬܦܪܩ *pass.*

ܡܦܪܩܢܐ liberator.

ܦܨܚ hilaris fuit, gavisus est; splenduit; ܦܨܝܚܐ hilaris; splendens; festivus.

ܐܦܨܚ lætificavit; *denom. a* ܦܨܚܐ Pascham celebravit.

ܦܨܝܚܘܬܐ lætitia, exultatio.

ܦܨܚܐ Pascha, agnus paschalis.

ܦܨܠ fidit.

ܦܨܠ scidit.

ܦܩܕ jussit, constituit.

ܐܬܦܩܕ *pass.*

ܦܩܕ jussa dedit; mandavit.

ܐܬܦܩܕ *pass.*

ܦܘܩܕܢܐ jussus; auctoritas.

ܦܩܕܘܕܘܬܐ imperium, principatus.

ܦܩܝܕܘܬܐ visitatio; mandatum.

ܦܩܚ floruit, germinavit.

ܦܩܚܐ *et* ܦܩܚܐ flos, germen.

ܦܩܚ , ܦܩܚܐ utilis, conveniens; *impers.,* satius est.

ܦܩܥ disrupit.

ܦܩܥ disrupit.

ܦܩܥܐ rima, hiatus.

ܦܩܥܬܐ campus, planities.

ܦܩܪܐ rabidus, furens.

ܦܩܪܘܬܐ furor; dementia.

ܦܪܐ *et* ܦܪܝ fecundus fuit; fructus edidit.

ܐܦܪܝ fecundavit; fructus edidit; procreavit.

ܦܐܪܐ fructus.

ܦܪܘܬܐ vestis pellicea.

ܐܦܪܓ — ܦܪܓ renidens fuit; *trop.* gavisus est; *it.* renidere fecit; lætificavit, oblectavit.

ܦܘܪܓܝܐ oblectatio, lætitia, voluptas.

ܦܪܘܓܐ pullus.

ܦܪܰܕ discessit, avolavit ; *it.* separavit.

ܦܶܪܕܳܐ *f., emph.* ܦܶܪܕܬܳܐ *et* ܦܰܪܕܬܳܐ granum, bacca, acinus ; atomus.

ܦܰܪܽܘܕܳܐ solubilis, dissipabilis.

ܦܰܪܺܝܕܳܐܺܝܬ separate.

ܦܰܪܕܰܝܣ , ܦܰܪܕܰܝܣܳܐ paradisus.

ܦܰܪܗܶܣܝܳܐ , ܦܰܪܗܣܝܳܐ fiducia ; familiaritas.

ܦܪܽܘܓܝܳܐ Phrygia.

ܦܪܽܘܢܳܐ lorum.

ܦܰܪܙܠܳܐ ferrum ; catenæ, vincula.

ܦܪܰܚ volavit ; *it.* avolavit.

ܦܰܪܰܚ circumvolitavit ; *trop.* dissipavit *bona.*

ܦܳܪܰܚܬܳܐ volatile, avis.

ܦܰܪܢܣܳܐ providus.

ܦܰܪܢܶܣ *v. denom.,* administravit ; rexit, curam gessit, sustentavit.

ܦܪܰܣ extendit, expandit ; exposuit ; *it. intr.,* se extendit, se diffudit.

ܦܳܪܣ Persia. ܦܳܪܣܳܝܳܐ persa.

ܦܰܪܶܣ expandit ; nudavit ; diripuit.

Pali. ܦܰܪܨܶܦ patefecit, *personam* detexit.

ܐܶܬܦܰܪܨܰܦ *pass.*

ܦܪܺܝܣܳܐ vestis sacerdotalis ; pallium, tunica.

ܦܰܪܣܬܳܐ , *pl.* ܦܰܪ̈ܣܶܐ *et* ܦܰܪ̈ܣܳܬܳܐ ungula.

ܦܪܽܘܣ , ܦܽܘܪܣܳܐ modus ; propositum ; consilium ; ܡܶܢ ܟܽܠ *vel* ܒܟܽܠ ܦܽܘܪܣܺܝܢ ܦܪܽܘܣ omnimodo, prorsus. ܚܰܕ ܡܶܢ ܦܽܘܪܣܺܝܢ aliquo modo.

ܦܪܰܥ germinavit ; solvit *debitum,* retribuit.

ܐܶܬܦܪܰܥ *pass. ;* retributionem accepit, retributionem sibi sumpsit, *inde* ultus est.

ܦܽܘܪܥܳܢܳܐ retributio, remuneratio.

ܦܽܘܪܥܳܢܽܘܬܳܐ retributio ; vindicta.

ܦܰܪܨܽܘܦܳܐ facies ; homo, persona ; effigies ; prætextus ; significatio.

ܦܪܰܩ discessit ; *trans.* separavit, eripuit *a malo ;* servavit, redemit.

ܐܶܬܦܪܶܩ amotus est, se separavit.

ܦܽܘܪܩܳܢܳܐ liberatio, salus ; redemptio.

ܦܳܪܽܘܩܳܐ liberator, Redemptor.

ܦܽܘܪܓܣܳܐ turris.

ܦܰܪ fugit.

ܦܰܪܦܰܪ agitavit.

ܐܶܬܦܰܪܦܰܪ *pass. et refl ;* singultum edidit *moriens.*

ܦܪܰܫ separavit, discrevit, distinxit, intellexit ; *intrans.* divisus est, se separavit. *Part. pass.* ܦܪܺܝܫ , ܦܪܺܝܫܳܐ ; *adject.,* distinctus, diversus, specialis.

ܦܽܘܪܫܳܐ separatio, distinctio ; explicatio distincta.

ܦܳܪܽܘܫܳܐ separans ; discernens, prudens ; rationalis ; illustris.

ܦܳܪܽܘܫܳܐܺܝܬ distincte ; prudenter.

ܦܳܪܽܘܫܽܘܬܳܐ distinctio ; vis discretiva ; judicium, prudentia.

ܦܪܺܝܫܳܐܺܝܬ distincte, separatim.

ܦܰܪܳܫܳܐ eques.

ܦܪܳܬ *et* ܦܪܰܬ Euphrates.

ܦܪܰܬ fidit.

ܦܰܪܶܬ discerpsit.

ܦܪܳܐܘܬܶܣܡܺܝܢܳܐ *vel* ܦܪܳܐܘܬܶܣܡܺܝܳܐ tempus statutum.

ܦܫܰܚ discerpsit.

ܦܰܫܰܚ discerpsit ; disrupit ; ܦܫܺܝܚܳܐ *part. p. ; it.* remissus.

ܦܫܛ extendit, expandit. *Part. pass.* ܦܫܝܛܐ ; *adj.* planus ; *trop.* simplex.
ܦܫܝܛܘܬܐ extensio ; simplicitas.
ܦܫܟ dubitavit.
ܐܬܦܫܟ perplexus fuit.
ܦܫܝܩ - ܦܫܝܩܐ facilis, planus, *it.* distinctus.
ܦܫܩ explanavit, interpretatus est : ܐܬܦܫܩ *pass.*
ܦܫܝܩܐܝܬ facile, distincte, palam.
ܦܘܫܩܐ explicatio, interpretatio.
ܡܦܫܩܢܐ interpres, commentator.
ܦܫܪ solvit ; *trop.* interpretatus est ; *intrans.* se dissolvit.
ܦܬܝܘܬܐ amplitudo.
ܦܬܐ , ܦܬܝܐ latitudo.
ܦܬܓܡܐ verbum, dictum, responsum, res, sententia.
ܦܬܚ aperuit.
ܐܬܦܬܚ *pass. et refl.*
ܦܬܚܐ apertura, rima.
ܦܬܟܪܐ imago, idolum ; ܦܠܚܘܬܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ idololatria.
ܦܬܠ torsit. *Part. pass.* ܦܬܝܠ , ܦܬܝܠܐ ; *adject.* obliquus, perversus.
ܦܬܝܠܬܐ ellychnium.
ܦܘܬܩܐ diversorium, caupona.
ܦܘܬܩܝܐ caupo ; stabularius.
ܦܬܘܪܐ mensa.

ܨ

ܨܐܝ sorduit, immundus fuit.
ܐܨܛܐܝ , ܐܨܛܐܝ *et* ܐܨܛܐܝ *pass.*
ܨܐܝܐ sordidus, immundus.
ܨܒܐ voluit ; expetivit ; sibi complacuit.
ܐܨܛܒܝ delectatus est ; consensit.
ܨܒܝܢܐ voluntas, beneplacitum.
ܨܒܝܢܝܐ voluntarius.
ܨܒܘܬܐ , ܨܒܘ , ܨܒܘܬ , ܨܒܘܢ , ܨܒܘܬܐ desiderium, propositum ; res ; negotium ; suppellex.
ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ Dominus Sabaoth *seu* exercituum.
ܨܒܥ intinxit.
ܨܒܥ , ܨܒܥܐ *f.*, digitus ; index.
ܨܒܬܐ ornatus, ornamentum.
ܨܒܬ *verb. denom.*, ornavit, instruxit. ܡܨܒܬ , ܡܨܒܬܐ ornatus.
ܐܨܛܒܬ *pass. et refl.*
ܬܨܒܝܬܐ ornatus ; *in pl.* vestes ornatæ.
ܨܕܐ *et* ܨܕܝ desolatus est ; desertus fuit. *it.* irrisit, illusit.
ܐܨܛܕܝ desertus est ; illusit, *c.* ܒ .
ܨܪ , *fut.* ܢܨܪ *et* ܢܨܘܪ defixe intuitus est, contemplatus est.
ܨܗܐ *et* ܨܗܝ sitivit ; *Part. præs.* ܨܗܐ , ܨܗܝܐ ; *Part. præt.* ܨܗܐ , ܨܗܝܐ , *pl.* ܨܗܝܢ *emph.* ܨܗ̈ܝܐ , sitiens.
ܨܗܝܐ , ܨܗܝܐ *et* ܨܗܝܐ sitis.
ܨܗܝܘܢ Sion.
ܨܘܒ venit, convenit, frequentavit.
ܨܘܒܐ conventus ; receptaculum.
ܨܕ venatus est, piscatus est ; *per extens.* cepit.
ܨܝܕܐ venator, piscator.
ܡܨܝܕܬܐ rete, laqueus.
ܨܡ jejunavit.
ܨܘܡܐ jejunium.

ܨܗܐ *et* ܨܗܝܐ sitiens.

ܨܪ figuravit, finxit, pinxit, impressit. *Part. act.* ܨܐܪ , ܨܝܪܐ ; *pass.* ܨܝܪ , ܨܝܪܐ .

ܐܬܨܝܪ *pass.*

ܨܘܪܬܐ figura, forma, imago, pictura ; *in pl.* ܨܘܪܬܐ *etiam* speciositas.

ܨܘܪܐ cervix, collum.

ܨܘܪܕܐ vertigo, caligatio oculorum ; stupor.

ܨܬ audivit, auscultavit ; attendit.

ܨܘܬܐ auditus ; vox.

ܨܚܐ – *Pa.* ܨܚܝ conviciis affecit, vituperavit, maledixit.

ܨܘܚܝܬܐ convicium.

ܨܐܝ , ܨܐܝܐ sordidus, immundus.

ܨܐܝܘܬܐ impudicitia.

ܨܝܕ , ܨܐܕ apud, ad, erga.

ܨܠܐ *et* ܨܠܝ se inclinavit ; tetendit ; intendit.

ܨܠܝ flexit, *inde* oravit ; *it.* tetendit *laqueos.*

ܨܠܘܬܐ , *st. cst.* ܨܠܘܬ ; *ap. Nestor.* ܨܠܘܬ oratio, preces.

ܨܠܒ crucifixit. ܨܠܝܒܐ crux.

ܐܨܛܠܒ *pass.* ; *it.* signo crucis signatus est.

ܨܠܝܒܘܬܐ crucifixio.

ܨܠܚ fidit, secuit.

ܐܨܠܚ prosperum reddidit, prospere se habuit ; *it.* illapsus est.

ܨܠܠ tinnivit ; *trans.,* puriflcavit ; removit.

ܨܠܠ purgavit, mundavit ; abstulit.

ܨܠܡ , ܨܠܡܐ simulacrum, effigies ; imago, pictura ; statua, idolum.

ܨܡܚ ortus est ; apparuit *lux,* splenduit.

ܨܡܚܐ germen ; splendor, radius solis.

ܨܡܚܬܐ gurges, vortex, barathrum.

ܨܢܥ fecit, arte confecit. *Part. usitat. adject.* ܨܢܝܥ , ܨܢܝܥܐ sagax, peritus, prudens.

ܐܨܛܢܥ diligens fuit ; machinatus est.

ܨܢܥܬܐ studium, opus ; solertia, ars, artificium, fraus, machinatio.

ܨܥܪ vilis factus est.

ܨܥܪ probris affecit, contempsit ; stupravit.

ܐܨܛܥܪ *pass.*

ܨܥܪܐ contumelia, probrum; ignominia.

ܨܦܪܐ mane diluculum, tempus matutinum.

ܨܦܪ , ܨܦܪܐ avis, passer.

ܨܪܐ scidit, disrupit.

ܨܪܝܟܘܬܐ indigentia.

ܨܪܦ *et* ܨܪܦ conflavit, igne purgavit.

ܨܘܪܦܐ conflator.

ܨܪ constrinxit, *Part. act.* ܨܐܪ , ܨܝܪܐ *pass.* ܨܪܝܪ , ܨܪܝܪܐ .

ܨܪܪܐ ligamen.

ܩ

ܩܐܝܢ Cain.

ܩܐܘܣ , *v. s.* ܩܝܘܣ .

ܩܒܠ ex adverso fuit ; accusavit.

ܩܒܠ sumpsit, accepit ; obviam ivit ; *c.* ܥܡ *pers.,* morem gessit.

ܐܩܒܠ excepit ; ex adverso fuit ; occurrit.

ܐܬܩܒܠ occurrit, adfuit; casu adstitit; contigit.

ܠܘܩܒܠ *et* ܠܩܘܒܠܐ contra, obviam; versus, ex adverso.

ܣܩܘܒܠܢܐ adversarius, ܣܩܘܒܠܢܝܬܐ contraria, res oppositæ.

ܣܩܘܒܠܘܬܐ oppositio.

ܡܩܒܠܢܐ accipiens.

ܩܒܥ fixit; erexit, constituit.

ܩܒܪ sepelivit.

ܩܒܪ tumulavit, coacervavit; *it. ut Pe.*

ܩܒܘܪܐ, ܩܒܘܪܬܐ sepultura; sepulchrum.

ܩܒܘܪܐ vespillo, sepultor.

ܩܒܪܐ sepulchrum.

ܩܕܠܐ cervix.

ܩܕܡ præcessit.

ܩܕܡ prævenit, antecessit.

ܩܕܡ, ܩܕܡܐ antecessio; *in stat. const.* ante, coram; ܩܕܡ ܕ priusquam.

ܩܕܡ, ܩܕܡܝܐ primus, prior, antiquus; ܒܩܕܡܝܐ primum, initio.

ܩܕܡܝܐ primus, prior, *f.* ܩܕܡܝܬܐ *ut seq.*

ܩܕܡܝܬ primo, primum; primario.

ܩܕܡܐ *c. suff.* ܩܕܡܝ *etc.*, ante me, *etc.*; ܩܕܡܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ante regem; *c.* ܠ ܠܩܘܕܡ antea, prius. *in pl.* ܠܩܘܕܡܝܢ olim.

ܡܩܕܡܘܬ ܝܕܥܬܐ præscientia.

ܩܕܪܐ lebes, olla.

ܩܕܫ — *Pa.* ܩܕܫ sanctificavit.

ܐܬܩܕܫ *pass.*

ܩܘܕܫ, *emph.* ܩܘܕܫܐ sanctitas; res sacra; sacrificium; sanctuarium.

ܩܘܕܫܐ consecratio; oblatio, mysteria eucharistica; sancta.

ܩܕܝܫܐ sanctus.

ܩܕܝܫܐܝܬ sancte.

ܩܕܝܫܘܬܐ sanctitas.

ܩܘܐ — ܩܘܝ mansit; moratus est; exspectavit.

ܩܘܝܐ permanentia, persistentia.

ܡܩܘܝܢܐ permanens; stabilis.

ܩܠܐ vox; *per extens.*, dictum, verbum; ܒܩܠ secundum tonum, metrum; ܥܠ ܩܠܐ *id.*; ܒܪ ܩܠܐ idem tonus. ܒܪܬ ܩܠܐ *pl.* ܒܢܬ ܩܠܐ *filia vocis*: vox; vocabulum, dictum, effatum.

ܩܡ surrexit, stetit.

ܩܝܡ erexit, stabilivit, constituit.

ܐܩܝܡ stare fecit; suscitavit; præposuit.

ܩܘܡܬܐ statura, *per extens.* ætas.

ܩܝܡܐ vocatio ad officium, ipsum officium; res statuta; fœdus; institutum, professio vitæ clericalis, asceticæ *vel* cœnobiticæ.

ܩܝܡܬܐ surrectio, resurrectio.

ܩܝܘܡܐ stans, assistens; *inde* antistes, præfectus.

ܩܝܡ, ܩܝܡܐ perstans, subsistens; superstes.

ܩܘܢܕܘܢܘܣ, *vel* ܩܝܢܕܘܢܘܣ periculum.

ܩܘܚ — *Pa.* ܩܘܚ debilitavit.

ܩܘܩܝܢ poculum.

ܩܘܩܢܘܣ cycnus.

ܩܘܪܐ frigus, *r.* ܩܪ.

ܩܘܪܝܐ ܐܠܝܣܘܢ Kyrie eleison.

ܩܛܐܕܪܐ *v. post* ܩܬܕܪܐ.

ܩܛܝܣܦܘܢ Ctesiphon.

ܩܛܠ occidit.

ܩܰܛܶܠ plures interfecit, trucidavit.

ܩܛܳܠܳܐ cædes, interfectio.

ܩܳܛܽܘܠܳܐ occisor, peremptor.

ܩܛܳܡܳܐ *et* ܩܶܛܡܳܐ abscissio; fragmentum.

ܩܛܶܢ tenuis factus est.

ܩܰܛܶܢ attenuavit.

ܐܶܬܩܰܛܰܢ *pass. et refl.*

ܩܰܛܺܝܢܳܐ tenuis, subtilis.

ܩܰܛܺܝܢܽܘܬܳܐ subtilitas, tenuitas.

ܩܳܛܢܳܐ Cana.

ܩܛܰܥ secuit, discerpsit; *intrans.*, defecit; *impers.*, ܩܛܰܥܬ ܠܝ mihi vires deficiunt, desperavi.

ܐܶܬܩܛܶܥ *pass.*

ܩܰܛܰܥ concidit; tædio affecit. *Part. pass.* ܡܩܰܛܰܥ , ܡܩܰܛܥܳܐ tædio affectus, socors.

ܐܶܬܩܰܛܰܥ *pass.; impers., ut Ethpe.*

ܩܛܰܦ decerpsit.

ܩܛܰܪ ligavit, texuit, compegit; *it.* coronam cinxit; *c.* ܒ *vel* ܥܰܠ oppressit, irruit *turbo.* ܩܳܛܰܪ , ܩܳܛܪܳܐ opprimens, violentus; *subst. in emph.*, vis, neccessitas.

ܩܛܺܝܪܳܐܺܝܬ vi; necessario.

ܩܰܛܪܶܓ accusavit.

ܩܽܘܛܪܳܓܳܐ accusatio.

ܩܰܛܺܝܓܽܘܪ , ܩܰܛܺܝܓܽܘܪܳܐ accusator.

ܩܰܝܛܳܐ æstas.

ܩܶܝܛܽܘܢܳܐ cubiculum, conclave.

ܩܺܝܠܺܝܩܺܝܐ Cilicia.

ܩܺܝܢܬܳܐ cantus, canticum.

ܩܰܝܢܳܝܳܐ faber *spec.* ferrarius.

ܩܺܝܣ , ܩܰܝܣܳܐ lignum.

ܩܺܝܬܳܪܳܐ *m.*, cithara.

ܩܺܝܬܳܪܽܘܕܳܐ citharœdus.

ܩܠܳܐ — ܩܠܐ frixit; *trop.* vexavit, turbavit.

ܐܰܩܠܺܝ frixit; sprevit; *c.* ܒܰܠ , parvi fecit; oppetiit *mortem ; intrans.*, protervus fuit.

ܩܠܺܝܕܳܐ clavis.

ܩܠܺܝܡܺܝܣ Clemens.

ܩܠܺܝܪܺܝܩܳܐ clericus.

ܩܰܠ levis fuit; decrevit.

ܩܰܠܶܠ levem reddidit; *trop.* irrisui tradidit.

ܩܰܠܺܝܠ , ܩܰܠܺܝܠܳܐ levis, parvus; agilis, velox; *in st. abs. sicut adverb.*: paucus, pauci, paucæ; parum, paulatim.

ܩܰܠܺܝܠܳܐܺܝܬ in brevi, celeriter.

ܩܰܠܺܝܠܽܘܬܳܐ levitas; velocitas.

ܩܶܠܳܐ , *emph.* ܩܶܠܳܝܬܳܐ , *pl.* ܩܶܠܳܝܢ , ܩܶܠܳܝܳܬܳܐ cella; cellula.

ܩܽܘܠܳܣܳܐ laus.

ܩܰܠܶܣ *v. denom.*, laudibus extulit; appellavit.

ܩܶܠܦܳܐ ; *it.* ܩܠܳܦܳܐ folium *libri.*

ܩܰܠܩܺܝܕܽܘܢܺܝܐ Chalcidia.

ܩܰܡܚܳܐ farina.

ܩܰܡܨܳܐ locusta.

ܩܢܳܐ acquisivit, possedit; ܩܳܢܶܐ , ܩܳܢܝܳܐ : ܩܳܢܶܐ , ܩܳܢܝܳܐ possidens.

ܐܰܩܢܺܝ possidere fecit; impertitus est.

ܩܶܢܝܳܢܳܐ adeptio; possessio; opes, bona, *spec.* mobilia; pecora.

ܩܢܶܐ , ܩܰܢܝܳܐ canna, calamus.

ܩܰܢܕܺܝܠܳܐ candela, lampas.

ܩܳܢܽܘܢܳܐ canon; regula.

ܩܢܛ timuit, expavit.
ܩܢܛܐ timor; metuenda. res.
ܩܢܘܡ , ܩܢܘܡܐ hypostasis, substantia, existentia, persona; ܩܢܘܡܝ ego ipsemet.
ܩܢܐ nibus.
Aph. ܐܩܢ *v. denom.,* nidificavit.
ܩܢܣܐ galea.
ܩܘܣܛܘܢܪܐ (*vox lax.*) quæstionarius, carnifex; satelles.
ܩܣܪ; *it.* ܩܐܣܪ , ܩܝܣܪ Cæsar; *unde* cæsar, imperator.
ܩܥܐ clamavit.
ܩܘܦܐ acervus, quisquiliæ *fluvii.*
ܩܦܘܕܩܝܐ Cappadocia.
ܩܦܚ colaphizavit, contudit; *trop.* coercuit.
ܩܦܚ contudit; repressit, coercuit.
ܐܬܩܦܚ *pass.;* afflictus est; cohibitus est.
ܩܦܠ detraxit; denudavit.
ܩܦܠܐܘܢ capitulum.
ܩܨ præcidit; definivit; pactus est.
ܩܨ , ܩܨܐ , abscissio, *inde* finis, terminus; *absol.* ܩܨܐ , finis vitæ.
ܩܪܐ vocavit, appellavit; invocavit; promovit; provocavit; *it.* legit *librum,* studuit.
ܐܬܩܪܝ *pass.*
ܩܪܝܢܐ vocatio; lectio.
ܩܪܘܝܐ lector.
ܩܪܝܐ , *st. emph.* ܩܘܪܝܐ *collective, pl.* ܩܘܪܝܬܐ , ܩܘܪܝܢ pagus; suburbium, prædia.
ܩܪܝܬܐ , ܩܪܝܬ pagus; urbs.
ܩܪܒ ads'itit; accessit.
ܩܪܒ appropinquare fecit; obtulit.
ܐܬܩܪܒ *pass.; it.* accessit, tetigit.
ܐܬܩܪܒ congressus est, pugnavit.
ܩܘܪܒܢܐ oblatio, donum; sacrificium; Eucharistia.
ܩܪܒܐ bellum.
ܩܪܒܬܢܐ bellator.
ܩܪܝܒܐ propinquus, vicinus; proximus: consanguineus, affinis; conformis.
ܡܩܪܒܢܐ admovens; oblationem faciens.
ܩܪܟܕܢܐ carchedonius *lapis,* carbunculus *gemma.*
ܩܪܡ obtexit; stravit.
ܩܪܡܐ tegumentum.
ܩܘܪܡܐ truncus.
ܩܪܢܐ *f.,* cornu; tuba *cornea.*
ܩܪܘܢܐ cornix.
ܩܪܬܐ *et* ܩܐܪܬܐ tempus; tempus adversum; bellum, prælium.
ܩܪܨ discerpsit *verbis.*
ܩܪܨܐ frustum quod eroditur; *trop. c.* ܐܟܠ *usurp.* obtrectavit; ܐܟܠܩܪܨܐ calumniator.
ܩܪܩܫ strepitum edidit.
ܩܪ friguit: ܩܘܪܐ frigus.
ܩܪܝܪܐ frigidus; *subst.* massa farinæ nondum fermentata.
ܩܘܪܫܐ frigus.
ܩܫܐ duruit; *partic.* ܩܫܐ , ܩܫܝܐ durus, difficilis, gravis, immitis.
ܐܬܩܫܝ durus, gravis, acerbus factus est.
ܩܫܝܘܬܐ durities; crudelitas.
ܩܫܐ , ܩܫܬܐ stipula.

ܩܫܝܫܐ senex, senior; presbyter, senator, præses.

ܩܫܬܐ st. c. ܩܫܬ pl. ܩܫܬܬܐ et ܩܫܬܐ̈, ܩܫܬܬܐ arcus.

ܩܘܫܬܐ veritas, rectitudo, justitia; realitas; adject. c. ܕ verus, justus. it. in forma ܩܘܫܬܐܝܬ cum ܕ et ܠ; ܕܒܩܘܫܬܐܝܬ verus, vera; vere.

ܩܬܘܠܝܩܐ catholicus, universalis; inde Catholicus, seu Primas speciat. Nestorianorum.

ܪ

ܪܒܐ et ܪܒܝ crevit, adolevit.

ܪܒܝ crescere fecit, multiplicavit; aluit; trop. educavit *filios*.

ܐܬܪܒܝ pass.; confortatus est.

ܡܪܒܝܢܐ nutritor, educator.

ܬܪܒܝܬܐ auctio, incrementum; trop. educatio.

ܪܘܪܒ pro inus. ܪܒܪܒ auxit; exaltavit.

ܪܒ, ܪܒܐ nnq. ܪܘܪܒܐ magnus, potens: subst. princeps; it. præceptor, magister, pl. ܪܒܢܐ. Pl. ܪܘܪܒܐ, ܪܘܪܒܝ, ܪܘܪܒܝܢ; nnq. ܪܒܐ̈. ingentes, grandes; duces, optimates. f. ܪܘܪܒܬܐ etc.

ܪܒܘ, ܪܒܘܬܐ magnitudo; principatus; Dominatio, ܪܒܘܬ ܟܗܢܘܬܐ Summum Sacerdotium.

ܪܒܘ, ܪܒܘܬܐ pl. ܪܒܘܢ, ܪܒܘܬܐ, myrias; numerus ingens.

ܪܒܥ recubuit.

ܐܪܒܥ quatuor.

ܪܒܥܐ metreta.

ܪܒܝܥܝܐ quartus.

ܪܒܨ depressit; coarctavit.

ܪܓ desideravit, impers. ܪܓܝܓ et ܪܓܝܓ ܠܝ desideravi. Part. act. ܪܐܓ, ܪܓܐ et ܪܐܓܐ; impers. ܪܓܝܓܐ ܗܘܐ ܠܝ mihi placuit, cupivi. Part. pass. ܪܓܝܓܐ optatus; adj., ܪܓܝܓܐ et ܐܪܓܝܓܐ, pulcher, præclarus; it. act. appetens, desiderans; subst. ܪܓܝܓܬܐ voluptas, cupiditas.

ܐܬܪܓܪܓ pass.; cupiditate flagravit.

ܪܓܐ, ܪܓܬܐ, ܪܓܓ desiderium, concupiscentia.

ܪܓܝܓܘܬܐ suavitas, pulchritudo.

ܪܓܙ iratus fuit, ܪܓܝܙܐ iratus.

ܐܪܓܙ exacerbavit.

ܪܘܓܙܐ indignatio, ira; pœna a Deo inflicta.

ܪܓܠܐ pes; ܒܝܬ ܪܓܠܐ stapia.

ܡܚܐ ܪܓܠ pede trusit, supplantavit.

ܐܬܡܚܝ ܪܓܠ pass.; illaqueatus est; trop. seductus est.

ܪܓܠܬܐ pl. ܪܓܠܬܐ rivus, torrens.

ܪܓܡ lapidavit.

ܪܓܫ fut. ܢܪܓܘܫ, strepuit; tumultuatus est; fut. ܢܪܓܫ sensit, cognovit. ܪܓܘܫܐ sentiens, conscius.

ܐܬܪܓܫ sensibus perceptus est; commotus est.

ܐܪܓܫ sensit, animadvertit; it. animadvertere fecit.

ܪܓܫ, ܪܓܫܐ, ܪܓܫܬܐ sensus.

ܪܕܐ incessit, cucurrit, iter fecit; fluxit. Part. pass. ܪܕܐ, ܪܕܝܐ; doctus, peritus.

ܪܕܝܐ incessus, cursus, fluxus.
ܡܪܕܝܐ, *ap. Nestor.* ܡܪܕܝܐ *mod. inf.*; *subst.* iter; eruditio. *Cfr. r.* ܪܕܐ.
ܡܪܕܘܬܐ cursus; castigatio; institutio, doctrina.
ܡܪܕܝܬܐ processus, profectio.
ܪܕܦ insecutus est, persecutus est; abegit, propulit.
ܪܕܘܦܝܐ persecutio.
ܪܗܒ tremuit; properavit; ܪܗܝܒܐ; pavidus; celer; *it.* horrendus.
ܐܬܪܗܒ tremuit, timuit.
ܡܪܗܒ festinavit; *it. act.*, ursit.
ܪܗܝܒܘܬܐ timor; properatio.
ܣܘܪܗܒܐ celeritas; acceleratio.
ܡܣܪܗܒܐܝܬ velociter, citius.
ܡܣܪܗܒܢܘܬܐ concitatio; festinatio.
ܪܗܒܘܢܐ pignus; arrha.
ܪܗܛ cucurrit, incurrit.
ܐܪܗܛ currere fecit.
ܪܗܛܐ *et* ܪܗܛܐ cursus.
ܪܗܘܛܐ *et* ܪܗܛܐ cursor.
ܪܗܠܐ putredo.
ܪܗܘܡܝ, *et* ܪܘܡܝ Roma; ܪܘܡܝܐ romanus.
ܪܗܘܡܝܐ Romæus, Græcus; Romanus.
ܪܘܐ *et* ܪܘܝ inebriatus est; *Part.* ܪܘܐ, ܪܘܝܐ ebrius; *Part. p.* ܪܘܐ, ܪܘܝܐ. *id.*
ܪܘܒܐ strepitus, vociferatio; tumultus.
ܪܘܒܢܐ tumultuarius, clamorosus.
ܪܘܙ lætatus est, exultavit; *trop.* floruit.
ܪܘܚܐ, *pler. f., pl.* ܪܘܚܐ *et* ܪܘܚܬܐ halitus, ventus; anima, spiritus.
ܪܘܚܢܐ *et* ܪܘܚܢܝܐ spiritualis.
ܪܘܚܢܐܝܬ spiritualiter.
ܪܘܚܢܘܬܐ *et* ܪܘܚܢܝܘܬܐ spiritualitas.
ܪܝܚܐ halitus; odor.
ܪܘܚ amplus factus est; spatiosus fuit; ܪܘܝܚ, ܪܘܝܚܐ amplus.
ܪܘܚܐ ܪܘܚܬܐ *et* ܪܘܚܬܐ *subst.* recreatio, levatio; *adject.* spatiosus.
ܪܡ altus fuit.
ܐܬܬܪܝܡ exaltatus est; se extulit; superbivit; sublatus est.
ܪܝܡ *usit. in part. pass.* ܡܪܝܡܐ; altus, excelsus.
ܐܪܝܡ sustulit; attolit, abstraxit.
ܪܘܡܡ erexit; *trop.* exaltavit.
ܐܬܪܘܡܡ *pass.*
ܪܘܡܐ altitudo, elevatio; collis.
ܪܡܐ altus, *trop.* superbus; excelsus.
ܪܡܘܬܐ superbia, arrogantia; celsitudo.
ܪܘܦܘܣ Rufus.
ܪܘܪܒ *v. s.* ܪܒ.
ܪܐܙ, *it.* ܪܐܙܐ *et* ܐܪܙܐ secretum; mysterium, symbolum; sacramentum.
ܪܙܦ conspersit; effudit.
ܪܙܦܐ *et* ܪܙܦܐ adspersio.
ܪܚܡ amavit, dilexit; cupivit. *Part. act.* ܪܚܡ, ܪܚܡܐ; *subst.*, dilectus, amicus. *Part. p.* ܪܚܝܡܐ, *nnq.* ܐܪܚܡܐ amabilis; gratus.
ܪܚܡ indulsit, misertus est, *c.* ܥܠ *pers.*
ܐܬܪܚܡ misericordia motus est.
ܪܚܡܐ, ܪܚܡܬܐ, dilectio, caritas.
ܪܚܡܘܬܐ dilectio.
ܪܚܝܡܘܬܐ *id.*; *it.* amabilitas.
ܪܚܡܐ, *pl.* ܪܚܡܐ uterus; viscera;

spec. in pl., amor intimus; misericordia, gratia; eleemosyna.

ܪܰܚܡܳܢܳܐ miserator; dilector.

ܪܰܚܡܳܢܽܘܬܳܐ misericordia.

ܪܰܚܡܬܳܢܳܐ valde misericors.

ܡܪܰܚܡܳܢܳܐ misericors, miserator; amantissimus.

ܡܪܰܚܡܳܢܽܘܬܳܐ misericordia; gratia.

ܪܚܶܦ insedit.

ܪܰܚܶܦ incubuit, illapsus est, c. ܥܰܠ; it. imposuit *manus super*, consecravit.

ܪܚܶܩ — ܐܶܬܪܚܶܩ *et* ܐܶܬܪܰܚܰܩ procul fuit; recessit.

ܐܰܪܚܶܩ amovit; *it.* se amovit.

ܪܽܘܚܩܳܐ distantia; longinquitas; ܡܶܢ ܪܽܘܚܩܳܐ a longinquo.

ܪܰܚܺܝܩܳܐ remotus, longinquus.

ܪܚܰܫ serpsit, repsit; se movit.

ܪܰܚܫܳܐ reptile, *et coll.* ܪ̈ܰܚܫܳܐ reptilia.

ܪܛܶܒ manuit.

ܪܰܛܶܒ humectavit. ܐܰܪܛܶܒ *id.*

ܪܛܰܢ mutivit, murmuravit; ܪܳܛܢܳܐ, conquerens, *c.* ܥܰܠ *vel* ܡܶܢ.

ܪܰܫܳܐ, *v.* ܪܘܫ.

ܪܺܝܫ *et* ܪܺܫ, ܪܺܫܳܐ caput; initium, principium; dux, princeps. *adverb:* ܡܶܢ ܪܺܝܫ *vel* ܡܶܢ ܒܪܺܝܫ *et* ܡܶܢ ܒܪܺܫ de integro, denuo.

ܪܺܫܳܐܺܝܬ principaliter.

ܪܺܫܽܘܬܳܐ principatus.

ܪܺܫܳܝܳܐ primus; principalis, optimus, pretiosus, insignis.

ܪܺܫܺܝܬܳܐ principium, initium; primitiæ.

ܪܺܫܳܢܳܐ princeps; præsul; Pontifex.

ܪܟܶܒ consedit, conscendit.; *Part. p.* ܪܳܟܒܳܐ; equitans.

ܪܰܟܶܒ composuit; instruxit; instituit.

ܡܰܪܟܰܒܬܳܐ currus.

ܪܶܟܽܘܒܳܐ, *pl.* ܪ̈ܶܟܽܘܒܶܐ jumentum; currus; equitatus; equites.

ܪܽܘܟܳܒܳܐ compactio, compositio; compages.

ܪܟܶܢ inclinatus est, inclinavit se.

ܐܶܬܪܟܶܢ se inclinavit, *trop.* se demisit.

ܐܰܪܟܶܢ inclinavit, flexit *caput.*

ܪܰܟܺܝܢܳܐ inclinatus, demissus; subjacens.

ܪܰܟܫܳܐ *c., pl.* ܪ̈ܰܟܫܳܐ equus, *pler. collect. usurp.*

ܪܡܳܐ jecit; effudit; *Part. pass.* ܪܡܶܐ, *absol.* ܪܡܶܐ prostratus, jacens; *impers. c.* ܠ, ܪܡܶܐ ܠܺܝ sollicitus sum.

ܐܶܬܪܡܺܝ *pass.,* se submisit; consensit.

ܐܶܬܬܪܡܺܝ in errorem inductus est.

ܐܰܪܡܺܝ jecit; prostravit; imposuit: ܐܰܪܡܺܝ ܐܽܘܪܚܳܐ profectus est. ܐܰܪܡܺܝ ܥܰܠ ܚܡܳܪܶܗ stravit asinum suum.

ܪܡܰܙ innuit; indicavit.

ܪܶܡܙܳܐ nutus; *trop.* signum.

ܪܽܘܡܚܳܐ lancea.

ܪܡܺܝܣܽܘܬܳܐ lenitas; longanimitas, mansuetudo; prudentia.

ܪܰܡܫܡܳܫ, *v. s.* ܪܫܡ.

ܪܰܡܫܳܐ vesper.

ܪܶܡܣܳܐ, *v.* ܪܣ, tinea.

ܪܢܳܐ consideravit, cogitavit.

ܪܶܢܝܳܐ cogitatio, cura, studium.

ܪܥܳܐ pavit; curavit; gubernavit; *intrans.,* pastus est. *Part. pass.*

ܪܥܐ , nnq. ܐܪܥܐ , ܪܥܐ ; it., contentus, delectatus, c. ܒ .
ܪܰܥܺܝ contentum fecit ; placavit.
ܐܬܪܥܝ *pass. et refl.; it.* cogitavit ; studuit *rei.*
ܪܥܝܐ pastio ; pascuum.
ܪܥܝܐ , *pl.* ܪܥܘ̈ܬܐ *et* ܪܥܘܬܐ pastor.
ܪܥܝܢܐ mens, conscientia ; sensus, cogitatio, opinio.
ܡܪܥܝܬܐ pascuum, grex ; diœcesis.
ܐܬܪܥܝܘܬܐ satisfactio ; reconciliatio.
ܐܪܥܝܬܐ , *pl.* ܐܪܥܝ̈ܢ , ܐܪܥܝ̈ܬܐ , *ut* ܪܥܝܢܐ .
ܪܥܠ timuit, contremuit, trepidavit.
ܐܪܥܠ tremefecit ; *it.* tremuit.
ܪܥܠܐ , ܪܥܠܬܐ , tremor.
ܪܥܡ strepuit, sonuit ; tonuit.
ܪܥܡܐ tonitru ; sonitus.
ܪܥܡܬܢܐܝܬ cum ejulatu.
ܪܦܐ laxus fuit ; *it.* sanavit.
ܐܬܪܦܝ dissolutus est.
ܐܪܦܝ relaxavit, dimisit ; reliquit; neglexit.
ܪܦܣ calce feriit ; calcavit ; infixit.
ܪܦ commovit ; nictavit *oculus.*
ܪܦܦܐ motus, agitatio ; nictus, ܒܪܦܦ ܥܝܢܐ in ictu oculi.
ܪܨܦ compegit ; stravit *lapidibus viam ;* munivit.
ܪܨܦ ܠܒܐ constrictio cordis, angor.
ܪܨ contudit, confregit.
ܪܩܕ saltavit.
ܐܪܩܕ deploravit, planxit.
ܪܩܕܐ *et* ܪܩܕܐ saltatio.
ܡܪܩܕܘܬܐ planctus, luctus, gemitus.
ܪܩܥ compegit ; firmavit, ܪܩܝܥܐ firmamentum.

ܪܩܝܥܢܐ ad firmamentum pertinens.
ܡܪܩܥܬܐ epigastrium, pars mollior ventris.
ܪܫܐ culpavit ; increpavit.
ܡܪܫܝܢܘܬܐ reprehensio.
ܪܫܠ laxus, remissus fuit, languit.
ܐܬܪܫܠ dissolutus est, languit.
ܪܫܡ signavit ; figuravit ; scripsit. ܪܫܡ ܨܠܝܒܐ se cruce signavit.
ܐܬܪܫܡ *pass.*
ܐܪܫܡ delineavit, descripsit.
ܪܘܫܡ , ܪܘܫܡܐ signum, nota, character.
ܪܫܥ deliquit, improbus fuit.
ܐܪܫܥ impie, sceleste egit.
ܪܘܫܥܐ impietas ; scelus, peccatum.
ܪܫܝܥܐ impius, improbus.
ܪܬܐ — ܐܪܬܝ monuit ; hortatus est.
ܡܪܬܝܢܘܬܐ admonitio.
ܪܬܚ ferbuit ; exarsit.
ܫܪܬܚ exundare fecit ; ditavit.
ܐܫܬܪܬܚ abundavit ; floruit.
ܪܬܚܐ *et* ܪܬܚܐ , ܪܬܚܬܐ ebullitio, ardor ; æstus ; zelus.
ܪܬ contremuit.
ܐܪܬ , (ܐܪܬܬ) terruit ; conquassatus, collisus est.

ܫ

ܫܐܕܐ diabolus, dæmon.
ܫܐܕܢܐ *et* ܫܐܕܢܝܐ diabolicus.
ܫܐܠ *fut.* ܢܫܐܠ postulavit ; quæsivit, interrogavit. *Part. pass.* ܫܐܝܠ *nnq.* ܫܝܠܐ ; *adj.* precarius, mutuatus.

ܫܐܶܠ interrogavit, percunctatus est.

ܫܶܐܠܬܳܐ *pl.* ܫܶܐ̈ܠܳܬܳܐ petitio; interrogatio; preces.

ܫܐܺܝܠܳܐܺܝܬ mutuo, adscititie; metaphorice.

ܫܽܘܐܳܠܳܐ petitio; interrogatio.

ܡܶܫܬܰܐܠܳܢܽܘܬܳܐ interpellatio; excusatio; abdicatio.

ܫܒܳܐ captivum fecit, adduxit.

ܫܒܺܝܳܐ captivitas, transmigratio.

ܫܶܒܝܬܳܐ captivitas; ipsi captivi.

ܫܳܒܽܘܝܳܐ captivator, deprædator.

ܫܳܒܽܘܪ Sapor.

ܫܰܒܗܽܘܪ *v. s.* ܒܗܘܪ.

ܫܒܚ — *Part. pass.* ܡܫܰܒܚܳܐ laudatus; *adj.* eximius; *subst.* gloriosus; gloria.

ܫܰܒܰܚ laudavit; *it.* opinatus est.

ܫܽܘܒܚܳܐ laus, gloria.

ܡܫܰܒܚܽܘܬܳܐ gloria, splendor.

ܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ, *st. c.* ܬܶܫܒܽܘܚܬ *c. suff.* ܬܶܫܒܽܘܚܬܗܽܘܢ, *pl.* ܬܶܫܒ̈ܚܳܬܳܐ laus, gloria; hymnus, canticum.

ܫܰܒܛܳܐ virga; tribus.

ܫܒܺܝܠܳܐ via, semita.

ܫܶܒܠܳܐ, ܫܶܒܠܬܳܐ spica.

ܫܒܰܥ, ܫܰܒܥܳܐ septem.

ܫܰܒܥܺܝܢ septuaginta.

ܫܒܰܩ dimisit; dereliquit, omisit; *trop. culpam* condonavit.

ܐܶܫܬܒܶܩ *pass.*

ܫܒܺܝܩܽܘܬܳܐ res concredita, depositum.

ܫܽܘܒܩܳܢܳܐ dimissio; remissio, condonatio, venia.

ܫܒܽܘܩܳܐ virga; ramus.

ܫܒܰܪ, ܫܰܒܪܳܐ parvulus, puerulus.

ܫܰܒܪܽܘܬܳܐ pueritia.

ܫܰܒܬܳܐ *f., c. contract. st. abs.* ܫܰܒܳܐ, *pl.* ܫܰܒ̈ܬܳܐ, ܫܰܒܳܐ sabbatum; hebdomas, ܚܰܕ ܒܫܰܒܳܐ prima dies hebdomadæ, dies dominica.

ܫܰܓܢܺܝ mutavit, immutavit; *cfr.* ܫܢܳܐ *et I-a.* ܫܰܢܺܝ.

ܐܶܫܬܰܓܢܺܝ mutatus est, conversus est.

ܫܽܘܓܢܳܝܳܐ mutatio, conversio.

ܫܓܰܪ accendit, calefecit, combussit; *trop.* concitavit; *intr.,* defluxit; *it. act.* fudit.

ܐܶܫܬܓܶܪ *pass.*

ܐܶܫܬܰܓܰܪ incensus est.

ܫܓܰܫ agitavit; turbavit. *Part. p.* ܫܓܺܝܫܳܐ; *subst.* tumultus.

ܐܶܫܬܓܶܫ *pass.*

ܫܓܽܘܫܝܳܐ agitatio, perturbatio; tumultus.

ܫܰܓܽܘܫܬܳܐ turbulentus; adulator.

ܫܕܳܐ jecit, projecit.

ܐܶܫܬܕܺܝ jactus est, ejectus est.

ܐܰܫܕܺܝ ejecit; sparsit.

ܫܶܕܝܳܐ, *ap. Or.* ܫܶܕܝܳܐ, jactus; profusio.

ܫܕܠ — ܫܰܕܶܠ blanditus est, pellexit.

ܫܽܘܕܳܠܳܐ adulatio, blanditiæ.

ܫܕܪ — ܫܰܕܰܪ dimisit, misit; mandavit.

ܐܶܫܬܰܕܰܪ *pass.*

ܫܗܰܪ vigilavit.

ܫܰܗܪܳܐ vigilia.

ܫܰܗܳܪܳܐ vigil, excubitor.

ܫܘܳܐ æqualis, par fuit; dignus fuit; ܫܳܘܶܐ, ܫܳܘܝܳܐ conveniens, dignus; ܫܰܘܳܐ, ܫܰܘܝܳܐ par, æquus.

ܐܶܫܬܰܘܝ par, dignus factus est; obtinuit; adhæsit.

ܫܘܝ æquavit ; stravit *lectum, etc.*
ܐܫܘܝ æquavit, coæquavit.
ܫܘܝܐܝܬ æque, pariter, simul.
ܫܘܝܘܬܐ coæquatio, conjunctio ; æqualitas ; concordia.
ܫܘܛܐ funiculus ܫܘܛܐ ܕܦܪܙܠܐ filum ferreum.
ܫܚܝ purgavit.
ܐܫܚܝ abluit.
ܫܘܙܦ *c. deriv. v. s.* ܙܦ .
ܫܘܙܥ *v. s.* ܙܥ .
ܫܘܙܒ , *rad. inus.* ܫܙܒ , evadere fecit, liberavit ; servavit.
ܐܫܬܘܙܒ *pass. ; it.* fugâ se subduxit.
ܫܘܚ ortus est, germinavit, effloruit.
ܫܚܚ liquefactus est, diffluxit ; tabuit.
ܫܘܚܪ *v. s.* ܫܚܪ .
ܫܘܚܪ *v. s.* ܐܚܪ .
ܫܛ contempsit, sprevit. *Part. pass.* ܫܛܐ ; vilis.
ܫܘܛܦܐ dolor, vulnus.
ܫܛܥ oblevit, obduxit ; *Part. pass.* ܫܛܝܥܐ depressus, simus (*de naso*).
ܫܥܬܐ , *st. c.* ܫܥܬ , *pl.* ܫܥܐ hora, momentum temporis.
ܫܥܒܕ *et deriv. v. s.* ܥܒܕ .
ܫܦ illevit ; fricuit.
ܐܫܬܦ limatus est.
ܫܘܦܢܐ lima.
ܫܘܩܐ forum, platea, vicus ; *it.* via.
ܫܘܪ saliit, insiliit, prosiluit ; adortus est, *c.* ܥܠ .
ܫܘܪܐ murus, mœnia.
ܫܘܫܒܝܢܐ socius sponsi.
ܫܘܫܦܐ *f.*, linteum, mantile.
ܫܘܬܦܐ socius, consors ; conjux.
ܫܘܬܦ *v. denom.*, consociavit, communicavit.
ܐܫܬܘܬܦ *pass. et refl.*
ܫܘܬܦܘܬܐ participatio, communio ; consortium, coniugium.
ܡܫܘܬܦܘܬܐ consociatio.
ܫܚܠܦ *et deriv. v. s.* ܚܠܦ .
ܫܚܝܡܐ fuscus ; pinguis ; purus, simplex, merus ; vilis, vulgaris.
ܫܚܝܡܘܬܐ nigredo ; simplicitas ; vilitas.
ܫܚܩ contrivit ; concussit ; consumpsit ; *trop.* infestavit, vexavit ; *it.* laboravit, ܫܚܝܩܐ contritus ; *it.* laboriosus.
ܐܫܬܚܩ *pass.*
ܫܚܪ niger fuit *vel* factus est ; *trans.*, irrisit.
ܐܫܬܚܪ *pass. V. et sub* ܐܚܪ .
ܫܛܐ stultus fuit ; deliquit, mœchatus est ; *c.* ܒ , contempsit. ܫܛܝܬܐ *f.* ܫܛܝܐ , stultus ; adulter.
ܐܫܬܛܝ desipuit ; deliquit, mœchatus est.
ܫܛܪ desipuit, erravit.
ܫܛܪܐ chirographum ; syngrapha.
ܫܛܝܪܐ *et* ܫܛܘܪܐ stultus, insanus.
ܫܝܘܠ inferi ; sepulcrum.
ܫܝܢܐ terra culta ; *trop.* pax.
ܫܝܢ *v. denom.*, complanavit ; pacem habuit ; pacem egit.
ܐܫܬܝܢ *pass. et refl.* ; pacifice egit ; pace potitus est.
ܫܟܒ recubuit, dormivit.
ܡܫܟܒܐ cubile.

ܫܟܚ — *Part. pass.* ܡܫܟܚ , ܡܫܟܚܐ inventus; ܡܫܟܚܢܘܬܐ inventiones.

ܐܫܟܚ *pro* ܐܫܬܟܚ. ܐܫܟܚ invenit; potuit; *Part.* ܡܫܟܚܢܐ qui potest; possibilis.

ܫܟܚܬܐ ܫܟܚܐ inventio; adeptio.

ܫܟܢ concedit; inhabitavit.

ܫܟܢ donavit.

ܫܟܢܬܐ sedes, habitatio.

ܡܫܟܢܐ domicilium; tabernaculum, tentorium.

ܫܟܪ inebriatus est; fœdus fuit. ܫܟܝܪܐ spurcus, turpis; absonus. ܡܫܟܪܐ; turpis.

ܐܫܬܟܪ inquinatus est; deformatus est.

ܫܟܝܪܘܬܐ turpitudo, fœditas.

ܫܠܐ, *et* ܫܠܝ extraxit; quievit, siluit; desiit: *c.* ܡܢ destitit; ܫܠܐ , ܫܠܝܐ quietus; contemplativus.

ܫܠܝ fecit ut quiesceret, ut sileret.

ܫܠܝ , ܫܠܝܐ quies, silentium, ܡܢ ܫܠܝ subito, statim.

ܫܠܕܐ *f.*, sceletus, cadaver.

ܫܠܗܒ *et deriv.*, *v. s.* ܠܗܒ .

ܫܠܚ misit; dimisit, reliquit; exuit *vestem*; ܫܠܝܚܐ nudus; *subst.* Apostolus; litteræ apostolicæ.

ܫܠܚ spoliavit; liberavit.

ܐܫܬܠܚ *pass. et refl.*

ܐܫܠܚ detraxit, exuit, nudavit.

ܫܠܚܐ examen *apum*.

ܫܠܘܚܐ mittens, ablegans.

ܫܠܛ dominatus est, imperavit.

ܫܠܛ imperium detulit; potestatem, jus dedit: ܡܫܠܛ , ܡܫܠܛܐ; præfectus, dominus. ܡܫܠܛ ܒܢܦܫܗ liber, *vir* sui juris.

ܐܫܬܠܛ *pass.*; dominatus est, ܐܫܬܠܛ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ urbem potitus est.

ܫܘܠܛܢܐ potestas, imperium; ditio; auctoritas.

ܫܠܝܛܐ potestatem habens, dominans; rex, præfectus; *pl.* ܫܠܝܛܢܐ , ܫܠܝܛܐ; *it.* licitum.

ܡܫܠܛܢܐܝܬ dominatorie.

ܫܠܡ integer fuit; completus est; incolumis fuit; finem habuit.

ܫܠܡ perfecit, explevit.

ܐܫܬܠܡ *pass.*

ܐܫܠܡ tradidit; commisit.

ܫܠܡܐ salus, pax.

ܫܠܡܐ perfectus, integer.

ܫܠܡܘܬܐ integritas, perfectio; concordia.

ܫܠܝܡ Salem.

ܫܠܝܡܘܢ Salomon.

ܫܘܠܡܐ perfectio, consummatio; finis.

ܡܫܠܡܢܘܬܐ traditio; doctrina.

ܫܠܩ elixavit, coxit, fervefecit.

ܐܫܬܠܩ *pass.*

ܫܡ , ܫܡܐ *pl.* ܫܡܗܐ , ܫܡܗܐ , ܫܡܗܬܐ , nomen; fama.

ܫܡܗ *et* ܫܡܗܝ *v. denom.*, nominavit; *part. p.* ܡܫܡܗܝ , ܡܫܡܗܝܐ , *f.* ܡܫܡܗܝܬܐ; celebris.

ܐܫܬܡܗ *et* ܐܫܬܡܗܝ nominatus est.

ܫܘܡܗܐ nominatio, appellatio.

ܫܡܝܐ cœlum.

ܫܡܢ pinguis fuit; maturus fuit.

ܫܡܥ audivit.

ܐܫܬܡܥ *pass.* ; *it.* obedivit.
ܐܫܡܥ audire fecit ; edocuit.
ܫܡܥܐ auditus ; rumor, fama.
ܫܘܡܥܬܐ auditio ; nuntius *spec.* infaustus.
ܫܡܘܥܐ auditor ; discipulus.
ܡܫܡܥܬܐ auditus ; aures ; auditio.
ܡܫܬܡܥܢܐ is cui obeditur ; *it.* obediens.
ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ auditus, obedientia, obsequium.
ܫܡܥܘܢ Simeon.
ܫܡܪܝܐ samaritanus.
ܫܡܫ — *Pa.* ܫܡܫ ministravit ; liturgico officio functus est ; egit, gessit, perfecit *rem.*
ܐܫܬܡܫ *pass.* ; *it.* adhibitus est.
ܫܡܫܐ minister ; diaconus.
ܡܫܡܫܢܐ minister, administrator.
ܬܫܡܫܬܐ ministerium, famulatus ; officium.
ܫܡܫ , ܫܡܫܐ sol.
ܫܡܫܘܢ Samson.
ܫܢܐ movit se ; discessit ; mutatus est ; *it.* *et impers.* ܫܢܬ ܠܗ insanivit. *Part.* ܫܢܐ , ܫܢܝܐ et ܫܢܐ . ܫܢܝܐ ; stultus.
ܐܫܬܢܝ desipuit.
ܫܢܝ movit, mutavit, transtulit, abstulit ; desipuit ; *intrans.*, migravit, recessit ; *trop.* obiit.
ܐܫܬܢܝ *pass.*
ܫܢܝܘܬܐ *et* ܫܢܝܘܬܐ insania.
ܫܘܢܝܐ mutatio ; discessus ; obitus.
ܫܢܐ , ܫܢܬܐ , ܫܢܬ , *pl.* ܫܢܝܢ , ܫܢܝܢ , ܫܢܝܐ annus.
ܫܢܐ *pl.* ܫܢܝܢ , ܫܢܝܐ dens ; ܚܝܘܬܐ ܫܢܢܬܐ feræ voraces.
ܫܢܢܐ mucro, cuspis.
ܫܢܝܢܐ acutus.
ܫܢܐ , ܫܢܬܐ (*rad.* ܫܡܡ) somnus.
ܫܢܩ — ܫܢܩ cruciatu affecit.
ܫܘܢܩܐ angor, cruciatus.
ܬܫܢܝܩܐ cruciatus ; supplicium.
ܫܥܐ lusit.
ܐܫܬܥܝ enarravit.
ܫܥܝܐ *et* ܫܥܝܐ lusus, jocus ; ludibrium.
ܫܥܝܢܐ , ܐܫܬܥܝܢܐ lusus.
ܬܫܥܝܬܐ sermo ; narratio, historia.
ܫܥܘܬܐ cera.
ܫܥܬܐ , *v. s.* ܫܥ .
ܫܥܒܕ *c. deriv.*, *v. s.* ܫܥܒܕ .
ܫܥܠܐ fœtus, *spec.* genimen serpentis.
ܫܦܐ purus factus est ; *trans.* lævigavit. *Part. pass.* ܫܦܐ , ܫܦܝܐ ; purus, mundus.
ܫܦܝ nitidum fecit. *Part. act.* ܡܫܦܐ ; *it.* nitens.
ܫܦܝܐܝܬ pure, sincere ; clare.
ܫܦܕ transfixit ; permeavit.
ܫܦܕ transfixit, confodit.
ܫܦܠ *et* ܫܦܠ depressus, humilis factus est ; vilis fuit.
ܐܫܬܦܠ laboravit, debilitatus est.
ܫܦܠܐ humiliatio, debilitas.
ܫܘܦܠܐ imum ; radix, pes *montis.*
ܫܦܠܐ depressus, humilis.
ܫܦܥ exundavit ; effudit. ܫܦܝܥܐ largus, copiosus.
ܫܘܦܥܐ exundatio ; effusio ; copia ; illuvies.
ܫܦܩ — *Aph.* ܐܫܦܩ depressit ; *trop.* depressit *animan suam, seu* morem gessit *alicui.*

ܫܦܪ splenduit ; pulcher fuit ; placuit ; placere studuit, blanditus est.

ܐܫܦܪ pulchrum, decorum reddidit.

ܫܘܦܪܐ pulchritudo, *in pl.* ܫܘܦܪ̈ܐ bona.

ܫܘܦܪܐ (ܫܦܪܐ ? ܫܦܘܪܐ ?) adulator.

ܫܘܦܪܘܡܐ adulator.

ܫܘܦܪܢܘܬܐ pulchritudo ; adulatio.

ܫܦܝܪܐ pulcher ; carus ; honestus ; *pl. f.* ܫܦܝܪ̈ܬܐ bona, beneficia ; *adv.* ܫܦܝܪ recte, pulchre.

ܫܦܝܪܐܝܬ bene, pulchre.

ܫܝܦܘܪܐ tuba.

ܫܩܐ — *Aph.* ܐܫܩܝ bibendum dedit ; irrigavit.

ܫܩܠ tulit, cepit, abstulit ; eduxit : accepit, obtinuit ; ܫܩܠ ܫܠܡܐ fidem accepit *de incolumitate* : — *intrans.* se contulit, migravit.

ܐܫܬܩܠ sublatus est, asportatus est.

ܫܩܠ erexit, sustulit.

ܐܫܬܩܠ *pass. et refl. ; trop.* se extulit, superbivit.

ܐܫܩܠ tulit, portavit.

ܫܩܠܐ sublatio ; onus ; donum.

ܫܩܠܐ levatio, gestatio ; lucrum ; vectigal, tributum.

ܫܩܘܠܐ elator.

ܫܩܦ percussit, allisit.

ܫܩܦ allisit, confregit ; *trop.* vexavit.

ܐܫܬܩܦ allisus est ; vexatus est.

ܫܩܦܐ rupes ; caverna.

ܫܩܪ — ܫܩܪ mentitus est, fefellit.

ܫܘܩܪܐ falsitas, mendacium.

ܫܪܐ solvit, dissolvit, disjunxit ; refellit ; destituit. *intrans.,* se solvit ; substitit, habitavit.

ܐܫܬܪܝ *pass. ;* se solvit ; cessavit.

ܫܪܝ solvit, dissolvit ; dimisit : *intrans.* cœpit. *Part. pass.* ܡܫܪܝ , ܡܫܪܝܐ debilitatus ; paralyticus.

ܐܫܬܪܝ *pass.*

ܐܫܪܝ consedere fecit.

ܫܪܝܐ solutio ; dissolutio ; *it.* commoratio, quies ; finis.

ܫܪܝܘܬܐ solutio *jejunii, inde* epulæ, convivium.

ܫܘܪܝܐ principium ; exordium.

ܡܫܪܝܬܐ castra ; exercitus.

ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ solutio.

ܫܪܒ , ܫܪܒܐ eventus ; historia, narratio ; tractatus ; res, negotium ; causa.

ܫܪܒܐ , *emph.* ܫܪܒܬܐ prosapia ; genus, tribus, gens.

ܫܪܓܐ lampas.

ܫܪܓܠ *v. s.* ܪܓܠ .

ܫܪܘܝܢܐ cupressus.

ܫܘܪܛܐ , *pl.* ܫܘܪ̈ܛܐ satelles, satellites.

ܫܪܟ superfuit ; pervenit, redactus est *ad.*

ܫܪܟܐ reliquiæ, residuum, reliqui, reliqua ; ܘܫܪܟܐ cæteri.

ܫܪܟܢܐ reliquiæ ; posteritas.

ܫܪܥ lapsus est.

ܡܫܪܘܩܝܬܐ sibilum.

ܫܪܪ firmus, stabilis factus est, convaluit ; *trop.* verus, verax fuit ; evenit, successit : *it.* certior factus est.

ܫܪܪ firmavit, stabilivit ; *trop.* ratum habuit.

ܐܫܬܪܪ *pass.*

ܐܫܪܪ confirmavit ; *trop.* verum, censuit, certo scivit.

ܫܪܪܐ firmitas ; veritas.

ܫܪܝܪܐ firmus ; integer, fidus ; verax, verus ; certus.

ܫܪܝܪܘܬܐ soliditas ; veritas.

ܫܪܫܐ radix ; ܫܪܫܐ ܡܢ radicitus, funditus.

ܫܬܐ *c.* ܐ *prosth.* ܐܫܬܝ bibit.

ܡܫܬܘܬܐ symposium, convivium, convivium nuptiale.

ܫܬܐܣܬܐ *et ap. Or.* ܫܬܐܣܬܐ , fundamentum.

ܫܬܠ plantavit ; inseruit.

ܫܬܩ siluit ; reticuit ; cessavit.

ܫܬܩ silere fecit ; sedavit.

ܐܫܬܬܩ *pass.*

ܫܬܩܐ silentium.

ܡܫܬܩܢܐ tacitus, obmutescens.

ܫܬ , ܫܬܐ *et* ܐܫܬܐ sex ; ܫܬܝܬܐ *vel* ܫܬܝܬܝܐ sextus.

ܫܬܝܢ *et* ܐܫܬܝܢ sexaginta.

ܬ

ܬܐܘܪܝܐ theoria, contemplatio.

ܬܐܪܬܐ conscientia, intensio.

ܬܐܒܝܠ orbis terrarum.

ܬܒܢܐ palea.

ܬܒܥ petiit, postulavit, exegit ; ultus est.

ܬܒܥܬܐ *pl.* ܬܒܥܬܐ quæstio, petitio ; exactio, vindicta, pœna.

ܬܒܪ *fut.* ܢܬܒܪ , ܢܬܒܘܪ fregit ; discerpsit.

ܬܒܪܐ confractio ; præda ; clades, ruina ; *trop.* angustiæ.

ܬܓܐ *et* ܬܐܓܐ corona, diadema.

ܬܓܡܐ , ܬܐܓܡܐ ordo ; agmen, caterva.

ܬܓܪܐ *et* ܬܐܓܪܐ mercator.

ܬܓܪܘܡܐ sceletus *v.* ܓܪܡ .

ܬܕܐ mamma, uber.

ܬܗܘܡܐ abyssus.

ܬܗܘܡܢܐ profundus.

ܬܗܪ admiratus est, stupuit. ܬܗܝܪܐ ; stupens ; stupendus, mirabilis.

ܬܗܪܐ *ap. Or.* ܬܗܪܐ , stupor, admiratio.

ܬܗܪܐ stupor ; *it.* languor, sterilitas.

ܬܗܝܪܐ mirabilis, mirandus.

ܬܘܐ *et* ܬܘܝ pœnituit.

ܐܬܬܘܝ pœnitentia motus est.

ܬܘܝܐ *et* ܬܘܝܬܐ pœnitentia, animi dolor.

ܬܒ rediit ; *trop.* resipuit, pœnituit.

ܬܝܒܬܐ *et* ܬܝܒܘܬܐ pœnitentia.

ܬܘܒ rursus ; etiam, item.

ܬܝܒܐ rediens ; pœnitens ; propitiator Deus.

ܬܘܗ admiratus est, obstupuit.

ܐܬܘܗ in admirationem rapuit, stupefecit.

ܬܘܗܬܐ , ܬܘܗܬܐ *et* ܬܘܗܬܐ stupor.

ܬܘܠܥܐ vermis.

ܬܘܡ , ܬܐܘܡܐ *et* ܬܘܡܐ *v. s.* ܬܐܡ .

ܬܘܪ miratus est, obstupuit.

ܬܘܝܪܐ admirans, attonitus.

ܬܘܝܪܘܬܐ admiratio, stupor.

ܬܪ excitatus fuit.

ܬܘܪ , ܬܘܪܐ taurus.

ܬܫܫ relaxatus est, languit ; impar fuit *rei, c.* ܠ .

ܬܰܚܺܝܫܳܐ infirmus; miser; ineptus.

ܬܚܶܡ — ܬܰܚܶܡ limitavit; cohibuit; decrevit.

ܬܚܽܘܡ, ܬܚܽܘܡܳܐ *pl.* ܬܚܽܘܡܶܐ terminus, *pl.* fines, confinia.

ܬܚܶܬ, ܬܚܺܝܬ *et* ܬܚܶܝܬ sub, infra.

ܬܰܚܬܳܝܳܐ inferior.

Pali ܬܰܚܬܺܝ *v. denom.*, demisit, humiliavit.

ܐܶܬܬܰܚܬܺܝ *pass. et refl.*

ܬܶܐܕܳܐ *et* ܬܺܐܕܳܐ fæx, impuritas.

ܬܶܐܘܕܳܘܣܺܝܣ, ܬܶܐܳܕܳܘܣܺܝܣ Theodosius.

ܬܰܝܡܢܳܐ *v.* ܬܡܢ.

ܬܟܰܒ institit; invasit; molestavit.

ܬܟܺܒܳܐܺܝܬ instanter, continuo.

ܬܟܶܠ confisus est, *Part. p.* ܬܟܺܝܠ; confidens.

ܐܶܬܬܟܶܠ *ut Pe.*

ܬܟܺܝܠܳܐܺܝܬ confidenter.

ܬܟܰܣ cohibuit, coercuit.

ܬܠܳܐ suspendit; elevavit, sustulit; erexit.

ܬܠܰܚ disrupit, dilaceravit.

ܐܶܬܬܠܰܚ *pass. et refl.*

ܬܶܠ, ܬܠܳܐ, ܬܶܠܳܐ collis, tumulus; *n. pr.* Tell.

ܬܰܠܡܺܝܕܳܐ *et deriv., v. s.* ܠܡܕ.

ܬܠܳܬ, ܬܠܳܬܳܐ tres, tria; ܕܬܠܳܬܳܐ tertius, ܕܬܠܳܬ tertia.

ܬܠܳܬܺܝܢ triginta.

ܬܠܺܝܬܳܝܳܐ tertius; trinus; triplex.

ܬܠܺܝܬܳܝܽܘܬܳܐ trias; SS. Trinitas.

ܬܡܰܗ admiratus est, stupuit, ܬܡܺܝܗܳܐ; attonitus; mirabilis, stupendus.

ܬܶܡܗܳܐ admiratio, stupor.

ܬܰܡܺܝܡܳܐ integer, probus; mitis.

ܬܰܡܳܢ, *nnq.* ܬܰܡܳܢ ibi, illic.

ܬܡܳܢܶܐ, ܬܡܳܢܝܳܐ octo; ܬܡܳܢܶܐܡܳܐܐ octingenti.

ܬܶܡܢܰܬ Tamnath.

ܬܡܺܝܪܳܐ palpebra.

ܬܢܳܐ iteratus est; iteravit; recitavit, narravit, descripsit; locutus est.

ܬܰܢܺܝ iteravit; recitavit, narravit.

ܬܢܳܝܳܐ iteratio, repetitio; *it. adj.* secundus; duplex.

ܬܰܢܘܳܝ *f.*, contractus; pactum.

ܬܽܘܢܳܝܳܐ narratio; nuntius.

ܬܰܢܘܪܳܐ fornax.

ܬܰܢ, *fut.* ܢܶܬܶܢ fumavit.

ܬܶܢܳܐ *et* ܬܶܢܳܢܳܐ fumus.

ܬܢܳܢ hic, ibi.

ܬܶܣܰܠܽܘܢܺܝܩܳܝܳܐ thessalonicensis.

ܬܰܥܠܳܐ vulpes.

ܬܥܳܒܳܐ *et* ܬܰܥܒܳܐ fatigatio, labor; ærumna.

ܬܦܳܐ fulcivit.

ܬܰܩܶܢ posuit, disposuit.

ܬܩܰܠ appendit, ponderavit; *trop.* fixit, stabilivit; *intrans.* pondus habuit.

ܐܶܬܬܩܶܠ *pedem* offendit, impegit; aggravatus est.

ܬܶܩܠܳܐ onus.

ܬܩܶܢ constitit, firmus stetit.

ܬܰܩܶܢ statuit, condidit, firmavit; disposuit, ordinavit, instruxit.

ܐܶܬܬܰܩܰܢ *pass.*

ܐܰܬܩܶܢ statuit, disposuit, ܡܰܬܩܢܳܐ *part. p.*, *it.* basis, fundamentum; stabilitas.

ܬܰܩܢܳܐ constans, firmus; *trop.* rectus, probus, pius.

ܬܘܩܢܐ institutio ; opus ; apparatus *cœnæ*, ipsum convivium.

ܬܩܦ robustus fuit, prævaluit.

ܬܘܩܦܐ vis, vehementia.

ܬܩܝܦܐ validus ; potens, vehemens.

ܬܪܓܡ interpretatus est ; allocutus est ; admonuit.

ܬܪܢܘܣ, *it.* ܬܪܘܢܘܣ thronus.

ܬܪܝܢ *f.* ܬܪܬܝܢ duo ; bini.

ܬܪܢܓܠܐ gallus, ܬܪܢܓܘܠܬܐ gallina.

ܬܪܣܝ, *fut.* ܢܬܪܣܐ aluit, nutrivit.

ܐܬܬܪܣܝ nutritus est ; pastus est.

ܬܘܪܣܝܐ alimentum, cibus ; pastus.

ܬܪܥ disrupit ; labefactavit.

ܐܬܬܪܥ *pass.*

ܬܘܪܥܬܐ scissura, hiatus.

ܬܪܥܐ ostium ; aditus.

ܬܪܥܘܬܐ *et* ܬܪܥܝܬܐ, *v. s.* ܬܪܥܐ .

ܬܪܨ recte stetit ; recta tendit, se direxit ; *Part. pass.* ܬܪܝܨܐ ; rectus.

ܬܫܥ ܬܫܥܐ novem. ܬܫܝܥܝ nonus.

ܬܫܪܝܬܐ autumnus.

ܬܐܬܐ (ܬܐܐܬܐ) ficus.